

اعوان

پرفیسر مختار الدین احمد



**Collection of Prof. Muhammad Iqbal Mujaddidi
Preserved in Punjab University Library.**

پروفیسر محمد اقبال مجددی کا مجموعہ
پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ شدہ



10/10/20



اعزازى كاپى

احوالِ غالب

پروفيسر مختار الدين احمد



انجمن ترقی اردو (ہند) نئی دہلی

سلسلہ مطبوعات انجمن ترقی اردو (ہند) ۵۱۲

130316

اشاعت :	۱۹۸۶ء
اڈیشن :	دوسرا
طباعت :	سمرز ٹنگ پریس ہلی
بہ اہتمام :	ایم۔ حبیب خاں
قیمت :	۴۵ روپے

پتہ

انجمن ترقی اردو (ہند)
اردو گھر، راؤز ایونیو
نئی دہلی

انجمن ترقی اردو (ہند)
سلطان جہاں منزل
شمشاد بلڈنگ علی گڑھ روہی

فہرست

۳	پروفیسر مختار الدین احمد	دیباچہ طبع دوم
۹	پروفیسر مختار الدین احمد	دیباچہ طبع اول
۱۴	پروفیسر رشید احمد صدیقی	غالب اور علی گڑھ
۲۴	پروفیسر سید مسعود حسن رضوی	غالب کے حالات میں پہلا مضمون
۳۱	اظہار الحق ملک	غالب کے خود نوشت حالات
۳۴	خواجہ قمر الدین راقم	مرزا غالب کا نسب نامہ
۳۳	پروفیسر مختار الدین احمد	سر غالب در حدیث دیگران
۸۰	پروفیسر حمید احمد خاں	غالب کی خانگی زندگی کی ایک جھلک
۹۰	مالک رام	مرزا غالب
۱۲۳	غلام رسول مہر	غالب کی خاندانی پیش
۱۳۵	ڈاکٹر مولوی عبدالحق	روداد مقدمہ مرزا غالب
۱۴۵	ڈاکٹر عبدالستار صدیقی	دہلی سوسائٹی اور مرزا غالب
۱۸۳	پروفیسر خواجہ احمد فاروقی	معرکہ غالب اور حامیان قتل
۲۰۱	پروفیسر مختار الدین احمد	مرزا غالب کی تصویریں
۲۲۰	قاضی عبدالودود	ہر مزوئم عبدالقصد
۲۴۹	پروفیسر حمید احمد خاں	امراؤ بیگم
۲۵۹	حمیدہ سلطان	باقر علی خاں کمال
۲۴۷	خواجہ قمر الدین راقم	من کیستم
۲۷۱	مرزا رفیق بیگ	خواجہ قمر الدین راقم
۲۷۴	ناظمہ بیگم پروین	غالب کے چند اعزہ

دیباچہ طبع دوم

”احوال غالب“ کا پہلا ایڈیشن انجمن ترقی اردو ہند نے ۱۹۵۳ء میں شائع کیا تھا۔ اس مجموعے کی کچھ ایسی مقبولیت ہوئی کہ انجمن کو اس کا دوسرا ایڈیشن شائع کرنے کی ضرورت محسوس ہوئی تاخیر کی وجہ یہ ہوئی کہ راقم کا خیال تھا کہ ان مضامین پر نظر ثانی ہو جاتی لیکن مصروفیات نے اس کا موقع نہ دیا۔ طبع اول کے دیباچے میں راقم نے جن مسائل کا ذکر کیا ہے ان میں سے کچھ اب بھی باقی ہیں اور اس سلسلے میں کام کی کافی گنجائش ہے لیکن اس بات پر اظہار مسرت بھی کرنا ضروری ہے کہ اس طویل عرصے میں غالب پر دونوں ملکوں میں خاصا کام ہوا ہے۔

انجمن ترقی اردو (ہند) نے دیوان غالب مرتبہ امتیاز علی عثمانی ۱۹۵۸ء میں شائع کیا۔ اس کا دوسرا ایڈیشن مرتب کے اضافے اور نظر ثانی کے بعد ۱۹۸۲ء میں اسٹیمپت پذیر ہوا۔ ”غالب“ (خورشید الاسلام) ۱۹۶۰ء میں شائع ہوئی۔ خطوط غالب مرتبہ ہمیشہ پڑاؤ کی طرف پہلی جلد آباد سے ۱۹۴۴ء میں شائع ہوئی تھی۔ اس کے نسخے بازار میں نہیں ملتے تھے۔ انجمن نے ترتیب نو کا کام مالک زام کے سپرد کیا انھوں نے متن اور حواشی درست کیے اور متعدد نئے خطوط کا اضافہ بھی کیا۔ اس کی پہلی جلد ۱۹۶۲ء میں شائع ہوئی۔ دوسرا ایڈیشن ۱۹۶۶ء میں نکلا۔ دوسری جلد اگر مرتب ہوئی تو شائع نہ ہو سکی اس کمی کا احساس انجمن کے سکریٹری ڈاکٹر خلیق انجم کو ہوا انھوں نے غالب کے اردو خطوط کا مجموعہ ختنی تنقید کے جدید ترین اصولوں کے مطابق مرتب کیا اور اسے مکمل کرنے کی کوشش کی جس میں اب تک کے سارے نئے دریافت شدہ خطوط بھی شامل ہیں۔ اسکی ابتدائی دو جلدیں غالب انسٹی ٹیوٹ دہلی نے ۱۹۸۴ء اور ۱۹۸۵ء میں شائع کر دی ہیں۔ تیسری جلد زیر طبع اور چوتھی زیر ترتیب ہے۔ آخری جلد میں مزید حواشی اور فہرستیں ہوں گی۔ اس سے قبل ڈاکٹر خلیق انجم غالب پر دو کتابیں ”غالب کی نادر تحریریں“ اور ”غالب اور شاہ بانہ تیموریہ شائع کر چکے ہیں۔ غالب صدی کے موقع پر مسلم یونیورسٹی علی گڑھ نے ایک اشاعتی پروگرام شائع کیا تھا جس میں حسب ذیل بارہ کتابیں شائع کرنے کا خیال تھا: ۱) غالب کی تذکرہ (۲) غالب کا فن (۳) غالب

کے رسائل (۴) غالب کا اثر ادب پر (۵) غالب کی فارسی شاعری (انگریزی میں) اور (۶) غالب کی خود نوشت سوانح عمری (انگریزی میں) (۷) غالب کے منتخب اردو خطوط (۸) غالب کے اردو خطوط (ہندی رسم خط میں) (۹) نامہ غالب (۱۰) غالب بیلوگرافی (۱۱) غالب کے منتخب اشعار کا انگریزی ترجمہ (۱۲) انتخاب فارسی قطعات و رباعیات و قصائد و مثنویات۔ لیکن یہ سارے کام وقت پر پارہ تکمیل کو نہ پہنچ سکے۔ پروفیسر عبدالعلیم دانش چانسلر مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کی توجہ سے مرزا جعفر حسن کا مرتب کردہ انتخاب غزلیات فارسی، سلسلہ مطبوعات غالب صدی کی پہلی کتاب ہے جو متاع غالب کے نام سے ۱۹۶۵ء میں شائع ہوئی۔ غالب سیمینار علی گڑھ کا مجموعہ مضامین عرفان غالب (آل احمد سرور) ۱۹۶۵ء میں شائع ہوا۔ اس کے بعد غالب کے منتخب خطوط (آل احمد سرور) غالب کا فن (اسلوب احمد انصاری) غالب کی خود نوشت سوانح حیات (نور الحسن نقوی) غالب بیلوگرافی (انصار اللہ نظر) شائع ہوئے۔ غالب کی فارسی شاعری (وارث کرمانی) بعد کو مکمل ہوئی۔ اور علی گڑھ سے ۱۹۷۲ء میں شائع ہوئی۔ یہ کتاب انگریزی میں ہے ان کی دوسری انگریزی کتاب کا موضوع غالب کی شاعری میں روایت اور حقیقت پسندی ہے۔ یہ بھی علی گڑھ ہی سے شائع ہوئی ہے۔

یہ نواداروں کی سرگزشت لکھی گئی۔ افراد نے اپنے طور پر جو غالب پر کام کیے۔ ان میں کچھ کا ذکر یہاں کیا جاتا ہے۔ مالک رام نے تقریب صد سال یادگار غالب غبار غالب علمی مجلس دہلی ۱۹۶۹ء میں شائع کی یہیں سے گل رعنا ۱۹۷۰ء میں شائع ہوئی۔ ان کے علاوہ فسانہ غالب (۱۹۷۵ء) "ذکر غالب" طبع پنجم ۱۹۷۱ء) گفتار غالب (۱۹۸۵ء) مکتبہ جامعہ نے شائع کیں۔ دیوان غالب صدی ادیشن اور دسٹنو غالب انسٹی ٹیوٹ نے ۱۹۶۵ء میں شائع کیں۔ تلامذہ غالب طبع اول نکودہ ۱۹۷۹ء میں شائع ہوئی تھی۔ اب مکتبہ جامعہ سے اس کا دوسرا ادیشن ۱۹۸۴ء میں نکلا ہے جس میں کچھ نئے شاگردوں کا اضافہ ہوا ہے اور سات نئی تصویریں بھی شامل کی گئی ہیں۔ وفا کی تصویر کے علاوہ باقی سب تصویریں پہلی مرتبہ شائع کی گئی ہیں۔ صفحات بھی پہلے ادیشن کے مقابلے میں زیادہ ہیں۔ یعنی پہلے ادیشن ۷۶ صفحات پر مشتمل ہے۔

بند و نشان میں غالب پر تحقیق کے لیے جو دو مشہور ادارے قائم ہوئے ہیں۔ غالب انسٹی ٹیوٹ، جسے ڈاکٹر ذاکر حسین نے قائم کیا اور جسے ہمیشہ فخر الدین علی احمد مرحوم کا سرپرست تھا حاصل رہی

اور غالب اکیڈمی (جس کے روح رواں حکیم عبدالحمید صاحب ہیں۔ ان دونوں اداروں نے غالب متعلقات غالب پر متعدد کتابیں شائع کیں۔ انسٹی ٹیوٹ کی مطبوعات یہ ہیں: قاطع برہان و رسائل متعلقہ (قاصی عبدالودود) دیوان غالب (مالک رام) و مستنبط (مالک رام) ، مقالات بین الاقوامی غالب سیمینار، دو جلدوں میں اردو اور انگریزی مقالات کا مجموعہ (یوسف حسین خاں) غزلیات غالب اردو کا انگریزی ترجمہ (یوسف حسین خاں) غزلیات غالب فارسی کا انگریزی ترجمہ (یوسف حسین خاں) ، ثنویات غالب فارسی کا اردو ترجمہ (نظارہ نصاری) دیوان غالب ہندی رسم خط میں (نور بنی عباسی) ، نقد قاطع برہان مع ضمیمہ (نذیر احمد) خاندان لوہارو کے شعرا (حمیدہ سلطان احمد)

غالب انسٹی ٹیوٹ کا ایک اہم کارنامہ ایک علمی، ادبی، تحقیقی رسالہ "غالب نامہ" کا اجرا ہے جو جنوری ۱۹۷۶ء سے شائع ہونا شروع ہوا۔ پہلی جلد کے دونوں شمارے نثار احمد فاروقی نے یوسف حسین خاں کی نگرانی میں مرتب کیے۔ جنوری ۱۹۸۱ء سے اس کا دوسرا دور شروع ہوا۔ مدیر اعلیٰ نذیر احمد مقرر ہوئے اور مدیران: نور الحسن نصاریٰ رشید حسن خاں، شاہد مہلی، مجلس مشاورت میں مسعود حسین خاں، سید امیر حسن عابدی اور مختار الدین احمد ہیں۔ یہ رسالہ پابندی سے نکل رہا ہے اور اس نے غالب اور عہد غالب پر متعدد قیمتی مضامین شائع کیے۔

غالب اکیڈمی دہلی نے اب تک حسب ذیل کتابیں شائع کیں:

غالب (سید اکبر علی ترمذی) غالب اور اقبال کی متحرک جمالیات (یوسف حسین خاں)۔
غالب اور آہنگ غالب (یوسف حسین خاں) ، نوائے سروش غالب کے ۱۰۰ اشعار کا انگریزی ترجمہ (مشہور منیر جمیل کے قلم سے) سرل غالب ۱۲۲ اشعار، ہندی رسم خط میں، فیضان غالب (عرش ملیانی) غالب اور فن تنقید (اخلاق حسین عارف) غالب اور فکا (صبا الدین احمد) شکیب (نقش غالب) اسلوب احمد نصاری (تلمیحات غالب) محمود نیازی (تفسیر اور غالب) (صبا الدین نصاری) طہیر احمد صدیقی نے غالب کے عامہ مومن کے فارسی خطوط ترجمے و حواشی کے ساتھ شائع کیا۔

متعدد رسائل نے غالب پر خاص نمبر شائع کیے۔ رسالہ اردو ادب (علی گڑھ) ، فکر و نظر (علی گڑھ) ، علی گڑھ میگزین ، نیا دور (لکھنؤ) ، نوائے اردو (لکھنؤ) ، شعاع (بمبئی) ، آج کل (دہلی) ،

سوویت جائزہ (دہلی)، علم و فن (دہلی)، شبستان (دہلی)، ہما (دہلی)، شگوفہ (حیدرآباد)،
جامعہ (دہلی) جاں نثار (امرتسر)

غالب پر کچھ ڈرامے بھی شائع ہوئے: ”دود چراغ محفل“ (رفیعہ سلطانہ)، ”تصویر خیال“
(ابرار الرحمن قدوائی)

ان کے علاوہ منجھو قمر الہی اور نذیر محمد خاں نے بھی ڈرامے لکھے۔ شفیع الدین نیر نے
بچوں کے لیے غالب کی کہانی لکھی۔

غالب پر مندرجہ ذیل اشاریے شائع ہوئے: ”اشارہ کلام غالب“ (دہلی یونیورسٹی)،
غالب بیلوگرافی“ (انصار اللہ نظر)، ”غالب سنا“ (سید مرتضیٰ حسین بلگرامی)، ”غالبیات بیلوگرافی“
(عبدالقوی و سنوی)

اس زمانے میں غالب پر کچھ کتابیں انگریزی میں بھی شائع ہوئیں۔ غالب (محمد مجیب)
شائع کردہ سائنز اکادمی دہلی۔ دستینو (خواجہ احمد فاروقی) دہلی۔ ۱۹۷۰ء مرزا غالب
(مالک رام) شائع کردہ نیشنل بک ٹرسٹ، نئی دہلی مطابقت غالب (اختر انصاری
دہلوی) اور غالب: سوانح حیات (اندرجیت لال) وغیرہ قابل ذکر ہیں۔

اس عرصے میں غالب کے تلامذہ اور احباب پر علیحدہ علیحدہ کتابیں لکھی گئیں اور ان
لوگوں کے غالب سے جو تعلقات رہے ان پر روشنی ڈالی گئی۔ غالب اور ذکا، ضیاء الدین
شکیب تفتہ اور غالب، ضیاء الدین انصاری اور غالب اور سرور ایم۔ حبیب خاں نے مرتب کیں۔ چودھری عبدالغفور
سرور کے ساتھ بدھ بھٹی یہ رہی کہ ان کا کلام محفوظ نہیں رہا۔ البتہ کتاب میں سرور کے قطعات اور قصیدہ
شامل ہیں۔ جن پر غالب کی اصلاحیں بھی موجود ہیں۔ غالب اور صغیر بلگرامی پر سب سے
پہلے راقم نے لکھا۔ اس کے بعد شفیق خواجہ نے پاکستان سے ۱۹۸۱ء میں اس نام سے کتاب تب کر کے شائع
کی۔ ہندوستان سے بھی اس کا ایڈیشن ۱۹۸۵ء میں مکتبہ جامعہ نے شائع کیا۔ صغیر
بلگرامی کی غالب کا شاگرد ہونے کے علاوہ اپنی کئی حیثیتیں بھی تھیں، یعنی وہ داستان گو
سوانح نگار، تذکرہ نگار اور مکتوب نگار وغیرہ بھی اعلیٰ درجے کے تھے۔ شاد، عظیم آبادی، حبیب
خان، گوشاء ان بھی کا شاگرد تھے۔

اس زمانے کی دو بہت اہم دریافتیں ”دیوان غالب نسخہ بھوپال“ اور ”گلِ رعنا“ ہیں

آخر الذکر کے تین نسخے فراہم ہو گئے جن میں ایک بخط غالب ہے اور اس پر سمجھوں کا اتفاق ہے۔ رہا دیوان غالب بخط غالب ہونا اس سے چند اصحاب نے اختلاف کیا ہے۔ لیکن جمہور محققین اسے بخط غالب سمجھتے ہیں۔ یہ مسئلہ اتنا متنازعہ نہیں رہا کہ موافقت و مخالفت میں سو سے زائد مضامین لکھے گئے اور کمال احمد صدیقی نے اس ادعویٰ کے بطلان پر کچھ نسخہ بخط غالب ہے ایک ضخیم کتاب لکھ کر شائع کی ہے۔ اس نادر نسخے کی ترتیب پر سبک وقت شہر احمد فاروقی اور اکبر علی خاں عرشی زادہ کام کرتے رہے۔ عرشی زادہ دہلی سے ستمبر ۱۹۵۵ء میں شائع ہوا اور فاروقی اڈیشن لاہور سے اکتوبر ۱۹۵۵ء میں نکلا۔ دونوں عکسی اڈیشن ہیں۔ تفصیلی مقدمہ تو دونوں حضرات نے لکھا ہے لیکن ڈاکٹر شہر احمد فاروقی نے عکس پیش کرنے کے ساتھ ساتھ خط نستعلیق میں پورے دیوان کا متن بھی طبع کرا دیا ہے۔ رہا ”گل رعنا“ اسے ہندوستان سے مالک رام نے ۱۹۷۰ء میں شائع کیا، سید وزیر الحسن عابدی کے مرتبہ نسخے کی طباعت لاہور میں ۱۹۵۵ء میں شروع ہو گئی تھی۔ لیکن تکمیل اور اشاعت غالباً ۱۹۵۷ء میں ہوئی۔ ایک طرف غالب کا اردو اور فارسی کلام دریافت ہوا تو اسی زمانے میں ان کے فارسی خطوط کا ایک ایسا مجموعہ سید اکبر علی ترمذی نے تلاش کیا جس میں غالب کے اہم اور نادر خطوط تھے۔ جو انھوں نے سفر کلکتہ کے دوران اور قیام بنگالہ کے زمانے میں دوستوں کو لکھے۔ یہ کتاب انگریزی میں مقدمہ و تعلیقات کے ساتھ دہلی سے ۱۹۵۹ء میں شائع ہوئی۔

پاکستان میں بھی اس عرصے میں غالب کے سلسلے میں خاص کام ہوا۔ غالب صدیقی کے موقع پر حمید احمد خاں والس چانسلر پنجاب یونیورسٹی نے محاسن یادگار غالب قائم کی اور غالب کی تمام تصانیف نظم و نثر کا ایک اچھا اڈیشن پنجاب یونیورسٹی سے شائع ہوا۔ دیوان غالب نسخہ حمیدیہ حمید احمد خاں نے ”باغ وود“ گل رعنا، قصائد و تنزیات فارسی، تینوں کتابیں سید وزیر الحسن عابدی نے دیوان غالب عابدی خاں نے مرتب کر کے شائع کیں۔ دیوان غالب نسخہ شیرانی کا عکسی اڈیشن بھی اسی زمانے میں شائع ہوا۔

انجمن ترقی اردو پاکستان نے غالب کی صد سالہ برسی پر حسب ذیل کتابیں شائع کیں: فلسفہ کلام غالب (شوکت سمنواری)، ”غالب۔ ایک مطالعہ“ (منٹا حسین)، گل رعنا مع آشتی نامہ غالب (سید قدرت نقوی)، تنہکا مرہ دل آشوب (سید قدرت نقوی)، ”تہریم روزار و ترجمہ (سید عبدالرشید فاضل)

انجمن نے "غالب نام آور" کے نام سے رسالہ "اردو" کے مضامین کا انتخاب شائع کیا۔ اور
 بیاد غالب اس رسالے کے دو تین خصوصی شمارے بھی چھاپے تو ہی زبان کا بھی ایک غالب نمبر شائع کیا۔
 ادارہ یادگار غالب جنوری ۱۹۶۸ء میں کراچی میں قائم ہوا۔ اس کے بانی اور روح
 رواں مرحوم مرزا ظفر الحسن (ست ۱۹۸۴ء) تھے۔ غالب کی صد سالہ برسی کی تقریبات
 کے موقع پر "دو چراغ محفل" (میر حسام الدین راشدی) "غالب۔ سب اچھا کہیں جسے" (کراچین)
 "بزم غالب" (عبدالروت عروج)، "غالب کا سنوچ دیوان" (مسلم ضیائی)، "پنج آہنگ آہنگ
 پنجم کا اردو ترجمہ" (محمد عمر مہاجر)، "غالب نما کتابوں اور رسائل کا اشاریہ" (ابن حسن قیصر)۔
 ۱۹۷۵ء میں اس ادارے نے ایک سماہی جریدہ "غالب" نکالنا شروع کیا۔ مدیر اعلیٰ
 فیض احمد فیض تھے لیکن سارا کام خود مرحوم مرزا ظفر الحسن کیا کرتے تھے اس کے پانچ شمارے نظر سے گزرے تھے۔
 مجلس ترقی ادب لاہور نے تصنیٰ حسین فاضل لکھنوی کی مرتب کردہ کتابیں "عود مندی"
 ۱۹۷۷ء، "اردوئے معلیٰ" ۱۹۷۹ء اور "کلیات غالب فارسی" ۱۹۷۷ء شائع کیں۔ برصغیر ہندو پاکستان
 میں کلیات کے جو قابل ذکر ادیشن اب تک نکلے تھے، یہ ساتواں ادیشن ہے جو تین جلدوں
 میں لاہور سے ۱۹۷۷ء میں شائع ہوا۔

یہ ذکر سرسری طور پر ان کاموں کا ہے جو یا تو میرے پیش نظر ہیں یا جن کی مجھے اطلاع ہے۔
 مقصد سارے کام گننا نہیں ہیں۔ یہ دکھانا ہے کہ یہ عرصہ غالب اور غالبیات کے لیے بہت
 زرخیز رہا ہے اور اس زمانے میں خاصہ کام ہوا جس سے غالب اور عہد غالب کو سمجھنے میں
 بہت سہولت ہوگی لیکن جن امور کی طرف میں نے طبع اول کے دیباچے میں اشارہ کیا ہے۔ ان میں سے بعض پر کام کی اب بھی
 ضرورت ہے۔

فتح الدین احمد

۳ مارچ ۱۹۸۶ء

ناظم منزل ۲۸۶، میرز شاں روڈ

علی گڑھ - ۲۰۲۰۰۱

دیباچہ طبع اول

غالب ہماری زبان کے خوش نصیب شاعروں میں ہیں، ان کی تصانیفِ نثر ان کی زندگی ہی میں متعدد بار شائع ہوئیں، فارسی اور اردو دواوین کے بھی ان کے سامنے کئی ایڈیشن نکلے۔ اس کے بعد آج تک معلوم نہیں کتنی بار ان کی کتابیں چھپیں۔ تصانیف کی اشاعت سے قطع نظر ان پر اب تک جتنی کتابیں لکھی گئیں، کسی اور اردو زبان کے مصنف یا شاعر پر نہیں لکھی گئیں۔ غالب پر سب سے پہلے ایک مستقل کتاب حالی نے لکھی جو اس منزل کے رہنوردوں کے لیے نشانِ راہ کا درجہ رکھتی ہے۔ زمانہ حال میں ان کی زندگی پر سب سے مفصل کتاب غلام رسول مہر صاحب کی ہے۔ شیخ محمد اکرام کی کتاب "غالب نامہ" جواب دو حصوں میں تقسیم ہو کر "آثارِ غالب" اور "ارمغانِ غالب" کے نام سے شائع ہوئی ہے۔ بڑی جامع کتاب ہے جس میں تذکرہ بھی ہے اور تبصرہ بھی۔ مالک رام صاحب کی "ذکرِ غالب" جس کا اب نیا ایڈیشن نکل آیا ہے اور جس میں انھوں نے کافی اضافے کیے ہیں، اس میں بعض معلومات نئی ملتی ہیں۔ ڈاکٹر عبد اللطیف اور بجنوری مرحوم کی کتابیں بھی قابلِ مطالعہ ہیں لیکن توازن کی کمی دونوں میں نظر آتی ہے۔ نئی کتابوں میں شوکت سیرواری کی "فلسفہ کلام غالب" جعفر علی خاں اثر کی "مطالعہ غالب" قابلِ ذکر ہیں۔

غالب کے سلسلے میں بہت کچھ کام ہوا ہے لیکن ابھی بہت کچھ کام باقی ہے۔ ان کے

حالاتِ زندگی ہی ابھی مکمل طور پر نہیں لکھے گئے، ان کے خاندانی معاملات محتاجِ تحقیق ہیں، وہ اپنا سلسلہ ترمیم خاں وغیرہ سے ملاتے ہیں۔ دیکھنا یہ ہے کہ یہ کس حد تک صحیح ہے، ان کے عہدِ طفلی اور عنفوانِ شباب کے حالات بہت کم ملتے ہیں، اس زمانے کے حالات جو کچھ تذکروں میں اور ان کے خطوط میں مل جاتے ہیں وہ بہت تشنہ ہیں، اکبر آباد کے دورانِ قیام کے حالات کے علاوہ مرزا کی زندگی کے اور بہت سے گوشے ابھی تاریکی میں ہیں، ان پر روشنی ڈالنے کی ضرورت ہے۔ ان کے حالات لکھنے کے لیے کچھ نئے مواد کی موجودگی ضروری ہے جب تک ان پر دستِ رس نہ ہو صحیح حالات سے واقفیت مشکل ہے۔

ان کی ساری تصانیف کے تنقیدی ادیشن شائع کرنے ہیں، تصانیف کی اولیں اشاعتوں کا پتہ چلانا ہے، قاطع برہان، درفشِ کاویانی، ابرگرہ بار، طبعِ آدل، سوالاتِ عبدالکریم، تیغِ تیز، نکاتِ غالب، لطائفِ غیبی، کے مطبوعہ نسخے بہت کم یاب ہیں، ان ساری کتابوں کے مطبوعہ ادیشن اور ان کے قلمی نسخے تلاش کرنے ہیں اور انھیں صحیح متن، تفصیلی مقدمے اور کارآمد حواشی کے ساتھ شائع کرنے کی ضرورت ہے۔

غالب کے نئے خطوط تلاش کرنے کا کام بھی بڑی اہمیت رکھتا ہے۔ ان کے خطوط کی تعداد کا اندازہ آسان نہیں، تقریباً پینتالیس سال کی عمر تک جتنے خطوط انھوں نے اردو یا فارسی میں لکھے ان کا بیشتر حصہ یا تو ضائع ہو گیا ہے یا ہمارے سامنے اب تک نہیں آ سکا ہے، ”پنج آہنگ“ میں جو خطوط موجود ہیں ان کی تعداد زیادہ نہیں۔ متفرقاتِ غالب کی اشاعت سے اس عہد کے کچھ نئے خطوط ہمارے سامنے آئے ہیں، کچھ اسی عہد کے کچھ اس سے پہلے کے خطوط جو آج تک کہیں شائع نہیں ہوئے تھے ہم نے ”ماثرِ غالب“ کے نام سے علی گڑھ میگزین کے غالب نمبر میں شائع کیے ہیں۔ مرزا غالب کی ادبی زندگی کی ابتدا تقریباً ۱۸۱۳ء سے ان کے سفرِ کلکتہ ۱۸۲۹ء تک یعنی سولہ سال کے عرصے میں مرزا نے جو خطوط لکھے ہیں مفقود ہیں۔ یہ مدت سولہ سال سے بھی زیادہ کی ہو سکتی ہے۔ مرزا نے لکھا ہے کہ ان کے ابتدائی سولہ سال لہو و لعب میں گزرے نظر ہے کہ اس زمانے میں مرزا خطوط تو لکھتے ہی ہوں گے، ادبی نہ ہی کاروباری یا نجی قسم کے سہی۔ ہمارے لیے تو ان کے ایسے خطوط ان کے ادبی خطوط سے اہمیت میں کسی طرح

کم نہیں۔ اس پورے عہد ۱۸۲۹ء سے پہلے یعنی ۳۲ سال کی عمر تک کا صرف ایک خط مل سکا ہے جس کا عکس پہلی بار غالب تبر میں شائع ہوا ہے۔ اردوئے معلیٰ اور عود ہندی یہ دونوں مجموعے تو ان کے زمانے میں شائع ہو چکے تھے، عود ہندی وفات سے تقریباً چار ماہ پہلے اور اردوئے معلیٰ وفات کے ۱۹ دن بعد شائع ہوئی، مرزا کے خطوط کے نئے مجموعے خطوط غالب اور مکاتیب غالب کی اشاعت سے غالبیات میں مفید اضافے ہوئے ہیں، متفرقات غالب، نادرات غالب اور آثار غالب بھی اسی فہرست میں داخل ہیں۔

”نوادیر غالب“ کے نام سے ایک ایسا ہی مجموعہ راقم الحروف کے زیرِ ترتیب ہے جس میں مرزا کے وہ سارے رقعات و مکاتیب مفید حواشی کے ساتھ جمع کر دیے ہیں جو اب تک ان کے کسی مجموعے میں شریکِ اشاعت نہیں ہیں لیکن پرانے اخباروں، بیاضوں یا قدیم مجموعوں میں موجود ہیں، اس مجموعے میں خطوط کے علاوہ دوسرے تشریحی نمونے اور منظومات بھی ہیں، منشی حبیب اللہ خاں ذکار کے نام بھی خطوط کا ایک غیر مطبوعہ ذخیرہ موجود ہے، کچھ خطوط پٹودی میں بھی بتائے جاتے ہیں، ”ہندوستان“ میں تلاش کیا جائے تو ابھی بہت سے خطوط کے برآمد ہونے کی امید ہے، یہ سارے خطوط صحیح متن اور مفید حواشی کے ساتھ جلد شائع کر دینے چاہئیں، ساتھ ہی ساتھ نئے خطوط کی تلاش جاری رکھنی چاہیے، قدیم کتابوں، تذکروں، اخباروں، رسالوں اور گلدستوں سے غالب اور ان کے اعزہ و تلامذہ و احباب کے متعلق جو بھی معلومات بہم پہنچ سکیں انھیں جمع کرنا ضروری ہے، جب تک کچھ اور نیا مواد جمع نہیں ہوتا غالب کی شخصیت کے متعلق کوئی ایسی صحیح تصویر جس میں ان کے اصلی خدوخال نظر آئیں پیش کرنا ممکن نہیں۔

غالب کی تصویروں کے جمع کرنے کا کام بھی اہمیت رکھتا ہے، اس کتاب میں ایک تفصیلی مضمون اس موضوع پر آپ ملاحظہ فرمائیں گے۔ مضمون نگار نے اس بات کی پوری کوشش کی ہے کہ ان کی تصویروں کے متعلق کوئی اطلاع بھی لکھنے سے نہ رہ جائے۔ ساتھ ہی سعیِ تبلیغ کے بعد ان کی ساری ممکنہ تصویروں جمع کی گئی ہیں اور ان کے عکس شائع کیے جا رہے ہیں۔ غالب کی

۷ اس خط پر راقم کا تفصیلی مضمون ملاحظہ فرمایا جائے۔ غالب کا قدیم ترین مکتوب مطبوعہ سالنامہ ہمایوں ۱۹۵۳ء

اور تصویروں کی تلاش جاری رکھنی چاہیے، ان کی تصویروں کے ساتھ ساتھ ان کے اعزہ و تلامذہ اور خاص تعلق رکھنے والے اصحاب کی تصویروں کا بھی کھوج لگانا چاہیے، رسالہ اردو اپریل ۱۹۸۷ء میں خواجہ قمر الدین راقم کی تصویروں کے علاوہ ان کے دوسرے اعزہ کا ایک گروپ فوٹو شائع ہوا تھا، خاندانِ لوہارو کے کچھ افراد کا بھی ایک مرتعہ عرصہ ہوا نظر سے گذرا تھا۔ ضرورت اس بات کی ہے کہ اس سلسلے میں دوسرے اصحاب خواجہ حاجی، نصر اللہ بیگ، نواب احمد بخش خاں، الہی بخش معروف، نواب شمس الدین احمد خاں، مرزا افضل بیگ وغیرہم کی تصویریں بھی تلاش کر کے محفوظ کر لی جائیں، جناب مالک رام صاحب کی اطلاع کے مطابق نواب احمد بخش خاں اور ان کے چھوٹے بیٹے نواب ضیاء الدین احمد خاں نیروزشاں کی تصویریں دکتوریہ میموریل ہال (کلکتہ) میں موجود ہیں۔ خود ان کے پاس غالب کے بعض اعزہ کی تصویریں محفوظ ہیں۔

ابھی عرض کیا جا چکا ہے کہ غالب پر ابھی کام کی ابتدا ہوئی ہے اور بہت کچھ کام کرنا باقی ہے۔ اس موضوع پر مستقل کتابیں لکھنے کے ساتھ ساتھ غالب کی حیات اور ان کی ادبی و علمی زندگی کے مختلف پہلوؤں پر مختلف مضامین کی سخت ضرورت ہے، متعدد کتابیں لکھی جا چکی ہیں اور لکھی جا رہی ہیں لیکن اس موضوع پر مختلف مضامین کا مجموعہ پہلی مرتبہ علی گڑھ میگزین کے غالب نمبر میں پیش کیا گیا جس میں اس بات کا التزام کیا گیا تھا کہ ان تمام حضرات سے مضامین لکھوائے جائیں جو اس موضوع پر کام کر چکے ہیں یا دلچسپی رکھتے ہیں، مقامِ مسرت ہے کہ یہ مجموعہ ملک میں بڑی قدر کی نظر سے دیکھا گیا اور سید پند کیا گیا۔ ہندو سند کے محققین اور بلند پایہ نقادوں نے بڑے بہت افزا تبصرے لکھے اور اس موضوع کے ماہرین نے اس مجموعے کو گراں قدر مجموعہ اور قدراولیٰ کی چیز کہا۔

اس مجموعے کی اہمیت کے پیش نظر انجمن ترقی اردو ہند نے فیصلہ کیا کہ اسے دوبارہ کتابی شکل میں ترمیم و اضافہ کے بعد شائع کیا جائے چنانچہ انجمن کے فاضل سکرٹری جناب تاضی محمد عبدالغفار صاحب نے مجھے اس بات پر مامور کیا کہ غالب نمبر کے مضامین میں ترمیم و ترمیم، رد و بدل اور اضافے کردوں۔ میں اگر چاہتا تو بہ آسانی ایک دو ماہ میں یہ کام کر کے مسودہ انجمن کے حوالہ کر دیتا، لیکن

میں نے اسے ایک ایسا مجموعہ بنانا پسند کیا جو علمی دنیا کے لیے بہت مفید ہو اور جس کی یاد مدتوں باقی رہے۔ میں نے اس بات کی پوری کوشش کی ہے کہ یہ مجموعہ ہر لحاظ سے غالب اور انجمن دونوں کے شایانِ شان ہو۔

یہ مجموعہ تین جلدوں پر مشتمل ہوگا۔ صفحات کی تعداد کا اندازہ ایک ہزار کے قریب ہے، پہلی جلد احوالِ غالب میں ان کی زندگی کے مختلف پہلوؤں پر مضامین جمع کیے گئے ہیں۔ دوسری جلد فقہِ غالب، میں تنقیدی مضامین ہوں گے جن میں غالب کی شاعری، نثر نگاری اور ان کے فن وغیرہ پر بحث ہوگی، آج کل اس کے آخری اجزاء کے پروف دیکھے جا رہے ہیں اور امید ہے یہ کتاب دو ماہ میں شائع ہو جائے گی۔ تیسری جلد گنجینہ غالب، زیرِ ترتیب ہے۔ اس میں غالب کے غیر مطبوعہ خطوط اور اشعار شائع ہوں گے۔ تصانیف کے قلمی و مطبوعہ نسخوں پر مضامین ہوں گے اور ”یادگارِ غالب“ سے ذکرِ غالب تک اب تک جتنی کتابیں غالب پر لکھی گئی ہیں ان سبھوں پر تبصرے کیے جائیں گے، اس کے علاوہ اس بات کے بھی انتظامات کیے جا رہے ہیں کہ غالب کے چند نایاب رسالے بھی ایڈٹ کر کے شائع کیے جائیں۔ اس مجموعے میں سارے مشہیر اہل قلم نے حصہ لیا ہے اور یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ یہ مجموعہ غالب سے دلچسپی رکھنے والوں کے لیے بڑا عجیب اور دلچسپ تحفہ ہوگا۔

پیشِ نظر جلد احوالِ غالب میں ۱۴ مضامین شائع کیے جا رہے ہیں، یہ سب کے سب غالب کی زندگی سے متعلق ہیں۔ جنابِ مالک، ام جنابِ غلام رسول مہر، ڈاکٹر عبدالستار صدیقی، قاضی عبدالودود، پروفیسر حمید احمد خاں نے اپنے مضامین میں بڑے مفید اور جامع اضافے کیے ہیں۔ اس طرح نفاست کے ساتھ ساتھ افادیت بھی بڑھ گئی ہے۔ مالک رام صاحب کا مضمون ۱۶ صفحات میں شائع ہوا تھا اب نظرِ ثانی و اضافہ کے بعد یہی مضمون ۲۴ صفحات میں آیا ہے، اسی طرح ان پانچ مضامین کی مجموعی نفاست ۶۶ صفحات تھی اب نظرِ ثانی کے بعد یہ مضامین ۱۱۵ صفحات میں آئے ہیں، اس سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ کس محنت اور توجہ سے مضامین پر نظرِ ثانی کی گئی ہے، قاضی عبدالودود صاحب نے تو عبدالصمد پر گویا نئے سرے سے دوسرا مضمون ہی لکھ ڈالا ہے حمید سلطانی

کامضمون اور ناظمہ پروین کی تحریر غالب نبرہ سے لی گئی ہیں۔

پروفیسر حمید احمد خاں نے غالب کی خانگی زندگی اور خواجہ احمد فاروقی صاحب نے معرکہ غالب و قتیل پر مضامین لکھے تھے، مرتب کے اصرار پر انھوں نے اپنے مضامین پر نظر ثانی اور اضافے بھی کر دیے ہیں۔

چار مضامین اس کتاب میں بالکل نئے ہیں اور خاص طور پر اسی کتاب کے لیے لکھے یا لکھوائے گئے ہیں۔ یہ علی الترتیب پروفیسر مسعود حسن رضوی اور اظہار الحق ملک کے مضامین، غالب کے حالات میں پہلا مضمون، اور غالب کے خود نوشت حالات ہیں۔ اس کے علاوہ دو مضامین مرتب کے لکھے ہوئے ہیں، 'سر غالب در حدیث دیگران' اور غالب کی تصویریں۔

جہاں کچھ نئے مضامین اس کتاب میں شامل کیے گئے ہیں وہاں دو پرانے مفید مضمون بھی شریک اشاعت کر لیے گئے ہیں، روداد مقدمہ مرزا غالب مولوی عبدالحق صاحب نے اپنی تہسید کے ساتھ شائع کی تھی غالب کا نسب نامہ خواجہ قمر الدین راقم کا رقم کردہ ہے جو ان کے عزیز ہیں۔ اس مضمون کے آخر میں خواجہ قمر الدین کے خود نوشت حالات، اور ان کی زندگی پر مرزا رفیق بیگ کا مضمون بھی تھا۔ مرتب نے اس مضمون کو تین حصوں میں تقسیم کر کے، علیحدہ علیحدہ شائع کر دیا ہے۔

اس مجموعے میں متعدد تصویریں بھی شائع کی جا رہی ہیں ان میں سے بعض نادر ہیں اور بیشتر لوگوں کی نظر سے نہیں گزری ہوں گی، غالب کی تصویروں پر خاص توجہ کی گئی ہے اور اس بات کی کوشش کی گئی ہے کہ ان کی کوئی ممکن الحصول تصویر شائع کیے جانے سے رہ نہ جائے، اور غالب البتہ یہ سچی نامشکور نہیں رہی۔ آج تک کسی مشرقی شاعر یا ادیب کی تصاویر کو جمع کرنے اور ان پر مضمون لکھنے کا اس قدر اہتمام نہیں کیا گیا جس قدر اس مجموعے میں کیا گیا ہے، سب سے پہلے ۱۹۴۹ء میں، میں نے غالب نبرہ میں ان کی تصویروں پر ایک نوٹ شائع کیا تھا اور ان کی دو قلمی تصویریں کے عکس پیش کیے تھے، بعد میں تحقیقات جاری رہی اور آج کل کے غالب نبرہ ۵۲ء میں ایک مفصل مضمون میں نے لکھا، اب اس مجموعے میں مکمل ترین اطلاع ان تصویروں کے متعلق ناظرین کی خدمت میں پیش کی جا رہی ہے، غالب کی تصویروں کے ساتھ ساتھ ان کے دو ملاقاتیوں کی تصویریں

بھی شائع کی جا رہی ہیں جن سے ان کے تعلقات رہے تھے۔ اس قید خانے کی تصویر بھی شائع کی جا رہی ہے جس میں وہ ۱۸۴۷ء میں تین مہینے قید رہے تھے، اس کے علاوہ غالب کی ایک تحریر جو انھوں نے اپنے قلم سے لکھ کر ایک تذکرہ نگار کو بھیجی تھی اور ایک لفاف کا عکس جس پر پتہ غالب کے قلم کا لکھا ہوا ہے غالبیات کے سلسلے میں اضافہ ہیں یہاں ان دونوں کے عکس شائع کیے جا رہے ہیں احوال غالب کے سلسلے میں مرتب کے کچھ اور منصوبے بھی ہیں اور ان کی تیاریاں بھی شروع ہو گئی ہیں لیکن یہ مواد اب اس کتاب کی اشاعت دوم ہی میں پیش کیا جاسکتا ہے۔

یہ مجموعہ آپ کے سامنے ہے اسے مفید بنانے میں کہاں تک کامیابی ہوئی ہے اس کا فیصلہ کرنا ہمارا کام نہیں، نہ ان پریشانیوں اور وقتوں کا ذکر کرنا ضروری ہے جو اس سلسلے میں پیش آئیں۔ یہ مجموعہ اگر کامیاب ہے تو اس کی کامیابی کا سہرا ان مضمون نگاروں کے سر ہے جنھوں نے مرتب کی استعداد پر مضامین لکھے۔

مضمون نگاروں کے علاوہ شکریہ کے مستحق جناب قاضی عبدالغفار صاحب مہتمد انجمن ترقی اردو رہند، ہیں۔ انھوں نے سامان طباعت کی اس گرانی اور کمیابی کے زمانہ میں نہ صرف اس مجموعے کے مرتب اور شائع ہونے پر اصرار کیا بلکہ ہمیشہ اپنا قیمتی وقت اور مشورہ دیتے رہے اور ہر شکل موقع پر مدد کے لیے آمادہ رہے۔ مرتب ان کی عنایتوں کا ممنون ہے۔

مختار الدین احمد

۵، حالی روڈ، مسلم یونیورسٹی
یوم وفات سر سید ۱۹۵۳ء

غالب اور علی گڑھ

۱۸ مرزا اسد اللہ خاں غالب رنجم الدولہ دسیر الملک نظام جنگ ۱۷۹۷ء - ۱۸۶۹ء ہمارے ملک کے عظیم شاعروں میں ہیں۔ ان کا کلام اور ان کی تصانیف نشر ہمارا بہت بڑا ورثہ ہیں۔ ہمارے ادب میں غالب کا شمار ان شخصیتوں میں ہے جنہیں ہم ہر اعتبار سے مشترکہ تہذیب و ثقافت کا خلاصہ کہہ سکتے ہیں۔ ان کا مسلک رنگ و نسل، مذہب و ملت اور ذات پات کی قید سے علیحدہ اور بلند ہو کر ساری انسانیت کو ایک رشتہ یگانگت میں لانا تھا۔

غالب کے شاگردوں اور دوستوں کا حلقہ نہایت وسیع اور متنوع تھا جس میں ہر طبقہ اور ہر مذہب کے لوگ شامل تھے۔ ان کے دوستوں اور شاگردوں میں ایک طرف ہر گوپال تفتہ، بال مکند بے صبر، شبونرائن آرام، منشی جواہر سنگھ جوہر، لالہ جھج مل رائے، امیر سنگھ اور منشی نول کشور تھے تو دوسری طرف ولیم فرزیر، ریٹی گن، اسٹرلنگ اور الیگزینڈر ریڈر سے بھی ان کے گہرے مراسم تھے۔

غالب دہلی کے آخری عہد کی علمی فضیلتوں اور تہذیبی خوبیوں کا بڑا دلکش اور بے مثل نمونہ تھے۔ ہندوستان کی رنگارنگ تہذیبی بساط پر جو دیر پا اور قابل احترام نقوش ابتدا سے لے کر مغلوں کے عہد تک مرتب ہوتے رہے ان میں غالب کی شاعری کی عظمت اور ان کی شخصیت کی دل آویزی نے بہت بڑا اضافہ کیا ہے۔ ہم ان کو ہندوستان کی قابل فخر یادگاروں میں سے

ایک یادگار سمجھتے ہیں اور ان کی یاد کو تازہ رکھنے اور تازہ کار بنانے کے لیے ان تمام تحریکوں کا خیر مقدم کرتے ہیں جو اس مقصد کے لیے بروئے کار لائی جائیں۔

ان الفاظ میں ایک ایبل اربابِ مسلم یونیورسٹی علی گڑھ نے ابھی کچھ روز ہوئے شائع کی تھی

انجمن ترقی اردو کی طرف سے غالب کی شاعری اور زندگی سے متعلق مستند اہل قلم کے مقالات تین جلدوں میں پیش کیے جاتے ہیں۔

(۱) احوالِ غالب جس میں غالب کی زندگی کے بارے میں بہت سی نئی معلومات فراہم کی گئی ہیں۔ ان کی مختلف تصاویر پر ایک فاضلانہ مضمون ہے نیز وہ تمام تصاویر شائع کی گئی ہیں جو اب تک دستیاب ہو سکی ہیں۔

(۲) افکارِ غالب جس میں غالب کے مستند نقادوں کے بلند پایہ مقالے ہیں۔

(۳) گنجینہ غالب جس میں بہت سے غیر مطبوعہ خطوط اور غیر مطبوعہ اشعار کے علاوہ غالب کی بعض نادر تصانیف شائع ہوں گی۔ غالب کی تصانیف اور ان کی اولین اشاعتوں پر مضامین ہوں گے اور غالب پر جو کتابیں لکھی گئی ہیں ان پر تبصرے ہوں گے۔

اس سلسلے کا پہلا قدم ۱۹۴۹ء میں مسلم یونیورسٹی کے بعض طلبہ نے اٹھایا اور علی گڑھ اردو میگزین کا غالب نمبر شائع کیا۔ یہ نمبر علی اور ادبی حلقوں میں اس درجہ مقبول ہوا اور اس کی مانگ اتنی بڑھی کہ ان مقالات کو دوسری بار شائع کرنے کی ضرورت سمجھی گئی، چنانچہ انجمن ترقی اردو نے جناب ڈاکٹر ذاکر حسین صاحب وائس چانسلر مسلم یونیورسٹی و صدر انجمن ترقی اردو کی اجازت و اعانت سے غالب نمبر کو نئے سرے سے وسیع تریمانے پر مرتب کر کے شائع کرنے کا اہتمام اپنے ذمے لیا۔

انجمن نے یہ کام غالب نمبر کے مرتب ڈاکٹر فتح الدین آرزو صاحب کے سپرد کیا جنہوں نے حسب معمول بڑی محنت و قابلیت سے غالب نمبر میں متعدد قابلِ قدر مقالوں کا اضافہ کیا۔ بعضوں پر مقالہ نگاروں

یہ نمبر فتح الدین آرزو صاحب کی ادارت میں نکلا۔ جب وہ یونیورسٹی کے طالب علم تھے۔ عربی میں تحقیقاتِ علمیہ کے صلے میں یونیورسٹی نے حال ہی میں ان کو ڈاکٹریٹ تفویض کی ہے۔

سے نظر ثانی کرائی اور چند کو بحیر حذف کر دیا۔ اس طرح کام بڑھا اور اس کی قدر و قیمت میں اضافہ ہوا۔ امید کی جاتی ہے کہ غالب سے دلچسپی رکھنے والوں کے لیے یہ مجلدات مفید اور دلچسپ ثابت ہوں گی۔ ان دنوں دہلی سے غالب میموریل کی ایک تحریک بھی اٹھائی گئی ہے۔ مقصود یہ ہے کہ غالب کے شایانِ شان دہلی میں ایک غالب ہال تعمیر کیا جائے۔ اس تحریک کے بانیوں میں ہر طبقہ خیال و عقیدہ کے لوگ شامل ہیں اور بڑے خلوص اور سرگرمی کے ساتھ ایک لاکھ روپے کی رقم جمع کرنے اور مجوزہ اسکیم کو بروئے کار لانے میں منہمک ہیں۔

اس زمانے میں اس تحریک کو جس خلوص سے اٹھایا گیا ہے اور جس فراخ دلی سے دور و نزدیک اس کا خیر مقدم کیا گیا ہے وہ غالب کی شاعری اور شخصیت سے ملک کی شیفگی کا بین ثبوت ہے۔ غالب کی تصویر سے مزین ڈاک خانہ کے ٹکٹ کا اجرا بھی ہندوستان کے اکابر شعرا میں غالب کا دہم مستحق کرتا ہے۔

بے محل نہ ہوگا اگر یہاں اس گہری عقیدت کا بھی تذکرہ کر دیا جائے جو غالب کے زمانہ حیات سے آج تک علی گڑھ کو غالب اور ان کے کلام سے رہی ہے۔ اس سے اس ذہنی رابطہ کا راز بھی سمجھ میں آجائے گا جو علی گڑھ اور غالب کے درمیان شروع سے چلا آ رہا ہے۔ اربابِ علم و فن کو غالب سے بہ حیثیت شاعر، بہ حیثیت شخص، بہ حیثیت علامت اور بہ حیثیت ادارہ متعارف کرنے کا مشکل و محترم کام سب سے پہلے علی گڑھ کے بانی سر سید احمد خاں مرحوم اور ان کے برگزیدہ رفیقِ کار اور اردو کے سب سے شریف اور دردمند شاعر و نقاد مولانا الطاف حسین حالی نے انجام دیا۔ ان کے بعد کالج کے دو نامور فرزندوں ڈاکٹر سید محمود اور ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری نے غالب کی اہمیت و عظمت کو نقد و نظر کے جدید طریقوں سے اپنی تصانیف اور تحریروں میں بتایا۔ ان مقالہ نگاروں کے بعض نظریوں

۱۔ آثار الصنادید

۲۔ یادگار غالب

۳۔ مقدمہ دیوان غالب مطبوعہ نظامی پریس، بڈایوں

۴۔ معائن کلام غالب

یانتاج سے اختلاف کرنے کی گنجائش ہے لیکن بحیثیت مجموعی ان مقالات کے قابلِ قدر ہونے میں کلام نہیں۔

غالب کا اردو دیوان سب سے پہلے سرسید کے بھائی سید محمد خاں بہادر مالک مطبع شیلہ مطابع وسید الاخبار نے ۱۸۴۱ء میں اپنے مطبع سے شائع کیا۔ سرسید کی کتاب آثار الصنادید ۱۸۴۶-۴۷ء سب سے پہلی کتاب ہے جس میں غالب کے حالات و کلام پر اظہار خیال کیا گیا ہے۔ اس کتاب کا باب چہارم جس میں دلی کے نامور شائع، علماء فقراء اطباء اور شعراء وغیرہ کا ذکر ہے بڑی اہمیت رکھتا ہے اس لیے کہ تقریباً یہ سب لوگ ایسے ہیں جن سے سرسید متعارف تھے۔ ان میں مرزا غالب کا تذکرہ شعراء کے ضمن میں سب سے پہلے کیا گیا ہے۔ جو سترہ صفحات پر پھیلا ہوا ہے۔

اسی آثار الصنادید پر غالب نے تقریباً لکھی اس کی اشاعت میں دلچسپی لی خطوط لکھ کر لوگوں کو اس طرف مائل کیا کچھ نسخے خرید کر دوستوں کو بھیجے اور کتاب کی بڑی تعریف کی۔ ملاحظہ ہو غالب کا ایک غیر مطبوعہ ناری خط بہ نام سید رجب علی صاحب اسطو جاہ جس کا عکس غلام رسول مہر کی کتاب میں موجود ہے۔ لکھتے ہیں:-

۰ دریں زمانہ یکے از دوستان کتابے مع نقشہ ہائے آثار عمارات دہلی کہنہ نو نگاشتہ گوی
چنے آراستہ ست و مع ہذا باب چہارم کہ ختم کتاب بر آن ست، رقم ہائے اشعار سخن سنجان
ایں دیار ہم دارد۔ چوں بندہ را ایں نسخہ از روئے جامعیت پسند آمد یک نسخہ از مطبع
خریدہ بہار مغاں می فرستم و چشم قبول ایں نذر محقر دارم۔

انجمن ترقی اردو نے ۱۹۱۶ء میں دیوان غالب کا ایک نہایت صحیح اور خوب صورت ادیشن نکالنے کا ارادہ کیا تو اس کام کے لیے ڈاکٹر مولوی عبدالحق صاحب سکریٹری انجمن کی نظر انتخاب ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری پر پڑی۔ بجنوری مرحوم نے بڑی تن دہی و محنت سے غالب کے مختلف نسخے تلاش کیے کچھ مطبوعہ ادیشن سامنے رکھے، اغلاط کی تصحیح کی۔ اور اپنا ایک نسخہ مرتب کیا اور وہ مقدمہ لکھا جو محاسن کلام غالب کے نام سے مشہور ہوا۔ یہ نسخہ متداول دیوان پر تھا لیکن ڈاکٹر بجنوری کی حیات ہی میں نسخہ حمید یہ کا پتہ چل گیا تھا جس کی انھوں نے نقل تیار کر لی تھی اور اس پر باضابطہ کام کرنے کا ارادہ بھی کر لیا تھا لیکن عمر نے وفانہ کی۔ بعد میں نسخہ حمید یہ مفتی انوار الحق صاحب نے شائع کیا جس کے ساتھ بجنوری مرحوم

غالب کے مزار کو گمنامی اور شکست و ریخت سے بچانے اور اسے غالب کے شایان شان ایک یادگار کی شکل میں منتقل کرنے کی اپیل سب سے پہلے علی گڑھ کے نامور اولڈ بوائے اور ہندوستان کے مسلم لیڈر مولانا محمد علی مرحوم بی۔ اے (ایکس) نے اپنے مشہور اخبارات ہمدرد اور کامرنگ میں بڑے شد و مد سے کی تھی۔

غالب کے اردو کلام کا نہایت خوب صورت جیبی اڈیشن نکالنے کا سہرا علی گڑھ کے دوسرے اولڈ بوائے اور موجودہ وائس چانسلر ڈاکٹر ذاکر حسین صاحب کے سر ہے۔ جب وہ ۱۹۲۵ء میں جرمنی میں تعلیم حاصل کر رہے تھے یہ اڈیشن نہایت حسین جلد و جدول اور نفیس نسخ ٹائپ میں مطبع شرکت کادیان برلن سے شائع ہو کر بے حد مقبول ہوا۔

جس طرح اردو کے محسن و مستند مصنف ڈاکٹر مولوی عبدالحق صاحب بی۔ اے (علیگ) سکرٹری انجمن ترقی اردو کی سعی و شوق سے انجمن کے دورِ اول میں شائقینِ اردو کو کلامِ غالب سے جدید نقطہ نظر اور اصولِ تنقید سے متعارف ہونے کا موقع ملا اسی طرح انجمن ترقی اردو کے دورِ ثانی میں مشہور صاحب طرز و صاحبِ قلم قاضی عبدالغفار صاحب (علیگ) کی سعی و شوق سے شائقینِ اردو کو غالب کی شاعری، شخصیت اور زندگی کے مختلف زاویوں سے روشناس ہونے کا موقع فراہم ہوا۔ شعبہ اردو کے ایک رکن نے پی۔ ایچ۔ ڈی کے لیے غالب پر ایک مقالہ پیش کیا ہے۔ امید ہے شائع ہونے پر اربابِ علم و فن میں اس کی پذیرائی نہایت اہم افزا ہوگی اور غالب پر اب تک جو کتابیں لکھی گئی ہیں ان میں ایک قابلِ قدر اضافہ ہوگا۔

کسی شاعر پر کسی ایک مصنف کی مستقل تصنیف بجائے خود بڑی مفید چیز ہے۔ لیکن میں سمجھتا ہوں کہ اگر مستعد اہلِ قلم ایک ہی شاعر کے بارے میں اپنی تحقیقات و تاثرات کا ایک جامع اظہار کریں جیسا کہ ان مجلدات میں ہوا ہے تو اس شاعر کے سمجھنے اور اس کے بارے میں صحیح رائے قائم کرنے میں زیادہ سہولت ہوتی ہے۔

ان مجلدات میں جو مضامین درج ہیں، ان کے مطالعے سے یہ بھی ظاہر ہوگا کہ غالب سے متعلق جو باتیں جس طرح سے مان لی گئی تھیں، ان میں سے اکثر صحیح نہ تھیں یا ان کا مدار واقعیت پر اتنا نہ تھا جتنا عقیدت پر۔ کچھ ایسی باتیں بھی معلوم ہوں گی جن سے غالب کی شخصیت جہاں تھا سے دھندلی یا داغ دار نظر آئے گی۔ لیکن ان کے باوجود غالب غالب ہی رہتے ہیں یعنی عہد بھی اور عہد آفریں بھی۔ غالب کی تمام کمزوریاں صحیح مان لی جائیں تب بھی ان کی اہمیت و عظمت میں کوئی فرق نہیں آتا۔

گزشتہ پچیس تیس سال میں غالب اور اقبال پر جتنی قابلِ قدر تصانیف ہمارے سامنے آئیں اردو کے اور کسی مصنف اور شاعر کے حصے میں نہ آئیں۔ اس سے اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ اردو داں طبقے کے ذہن و دماغ پر ان دونوں کی کیسی گرفت ہے۔ شعر و ادب کے واسطے سے غالب اور اقبال ہمارے ذہن و فکر کے نشاناتِ منزل ہیں۔ نشاناتِ منزل ہی نہیں بلکہ اس پیچ و خم، نشیب و فراز اور جنت و جہنم کی بھی نشان دہی کرتے ہیں جو اس سفر در گزر میں پیش آئے ہیں۔

کسی قوم اور ملک کی عظمت و اہمیت کا صحیح اندازہ لگانا مقصود ہو تو اس قوم اور ملک کی شاعری اور شاعر کا مطالعہ کرنا از بس ضروری ہے۔ اس لیے کہ ہر قوم و ملک کی شاعری اور شاعر اس قوم و ملک کی تاریخ بھی ہوتا ہے اور تقدیر بھی۔

میں سمجھتا ہوں کہ جس طرح ان تین مجلدات میں غالب کے بارے میں بہت کچھ بیان کر دیا گیا ہے، ٹھیک اسی طرح اقبال پر بھی مجلدات شائع کرنے کی کوشش کرنی چاہیے یہ انجمن ترقی اردو کے کرنے کا کام ہے اور مجھے یقین ہے کہ اس کام کو اربابِ علم کے حلقے میں کافی سراہا جائے گا۔ یہ میں اس لیے کہہ رہا ہوں کہ ہماری جس ذہنی رجحان و رغبت کی نشان دہی غالب کرتے ہیں، اقبال اس کی تعبیر و تکمیل عہدِ جدید کے مطالباتِ فن و فکر کی روشنی میں کرتے ہیں اور اس طرح کرتے ہیں جس سے ہمارا ماضی ہمارے حال و مستقبل کے ساتھ پرایا نہیں رہتا بلکہ پیوست ہو جاتا ہے اور پروان چڑھتا ہے۔ حیاتِ قوی کے اس ربط و تسلسل کو قائم رکھنا جتنا مشکل کام ہے اتنا ہی محترم کا نام ہے۔ اس اعتبار سے اقبال پر ہم جتنا جلد کام شروع کریں مناسب و مبارک ہو۔

علی گڑھ

شہید احمد صدیقی

۱۲ مارچ ۱۹۵۳ء

استدراکات و تصحیحات

مرتب ممنون ہوگا اگر قارئین اس کتاب کے مطالعہ کے وقت ذیل کی سطریں پیش نظر رکھیں :

’سیر غالب در حدیث دیگران‘ از: مختار الدین احمد

ص ۱۳/۳۴ - غلام غوث بے جبر کی عبارت کے بعد اس تحریر کا اضافہ کیا جائے:

محمد نثار علی شہرت، غالب کی ایک ملاقات کا حال لکھتے ہیں۔

”ایک روز میں مرزا غالب کی خدمت میں حاضر ہوا۔ اس وقت آپ کھانا نوش فرما رہے تھے۔ میں مودب ہو کر ایک طرف بیٹھ گیا، آپ نے ایک رنگ ترہ میری طرف پھینکا کہ اس سے شغل کیجیے، چوں کہ رمضان کا مہینہ تھا اور مجھے روزہ تھا، میں نے اس رنگ ترہ کو ہاتھ نہیں لگایا، آپ تاڑ گئے اور فرماتے کیا ہیں!

ہاں! آپ مولوی آگئے ہیں۔“

میں ہنسا تو آپ بھی مسکرنے لگے، جب آپ کھانا نوش فرما چکے تو جو قلمی رسالہ آپ کے سامنے رکھا تھا، اس میں کچھ بنانے لگے، غالباً اصلاح دے رہے تھے میں نے گزارش کی۔

”جناب کیا ارقام فرما رہے ہیں؟ تو فرمانے لگے:

130316

”اس میں فارسی الفاظ بہت ٹھونس دیے گئے ہیں اس لیے انھیں بحال رہا ہوں اور شستہ الفاظ اس میں ڈال رہا ہوں۔“

میں نے ادیب کے ساتھ گزارش کی:

”آپ کا دیوان بھی تو فارسی سے مالا مال ہے“ فرمانے لگے:

”وہ جوانی کی نازک خیالیاں ہیں، شہرت بعض شعر تو ایسے ادق میرے قلم سے نکل گئے ہیں کہ میں اب ان کے معنی خود نہیں بیان کر سکتا“ پھر فرمانے لگے: ”دہلی دانوں کی جوار دوہے (جس کو مشک و غیر کہنا چاہیے) اس کو ہی اشعار میں لکھنا چاہیے۔ آخر عمر میں ہماری تو یہی رائے قائم ہوئی ہے۔“

میں نے ادیب کے ساتھ گزارش کی: ”داغ کی اردو کیسی ہے؟“ فرمانے لگے:

”ایسی عمدہ ہے کہ کسی کی کیا ہوگی، ذوق نے اردو کو اپنی گود میں پالا تھا، داغ اس کو نہ فقط پال رہا ہے بلکہ اس کو تعلیم دے رہا ہے۔“

کچھ داغ کے متعلق از امتیاز علی عرشی صاحب رسالہ خاور مارچ ۵۳ء، بحوالہ آئینہ داغ ص ۳۴

۱۸/۵۲ منور علی شاہ کے متعلق ان کے خاندان کے ایک فرد منظم علی شاہ صاحب استاد شعبہ اردو سینٹ جانس کالج آگرہ نے میری استدعا پر ایک تحریر لکھ کر بھیجی ہے اس کا خلاصہ ذیل میں درج کیا جاتا ہے:

”حضرت منور علی شاہ (۱۱۹۰ھ-۱۲۳۵ھ) آگرہ کے سربراہ اور رہبر تھے، اپنے والد مولوی سید امجد علی صاحب اصغر گلشن بنیارس (۲۲) کے سجادہ نشین اور صاحب سلسلہ و صاحب کرامات بزرگ تھے، آگرہ کے تمام صوفی حضرات آپ کو اپنا پیشوا اور ہادی گردانتے تھے، طرز معاشرت رُئیانہ تھا، مہاراجہ گوالیار آپ کا معتقد تھا اور چار گاؤں جاگیر میں نذر کیے تھے جو ختم زمینداری ۱۹۵۳ء تک آپ کے [خاندان کے] قبضہ میں تھے۔ روزانہ شام کو آپ کے یہاں نشست میں شہر کے عمائد اور سربراہ اور رہبر حضرات شریک ہوتے تھے۔ قیاس ہے کہ انھیں محفلوں میں غالب بھی اپنے کسی بزرگ کے ساتھ شریک ہوتے ہوں گے، اس لیے کہ غالب عمر میں شاہ صاحب سے چھوٹے تھے اور اس لیے دوستانہ تعلقات مستعد معلوم ہوتے ہیں۔ شاہ صاحب علم ظاہر اور علم باطن دونوں کے ماہر سمجھے جاتے تھے۔ یہ خصوصیت اس خاندان میں اب تک چلی آرہی ہے میکش صاحب اکبر آبادی آپ کے جانشین اور پوتے ہیں۔“

۶/۵۷ افسوس ہے کہ خواجہ عزیز نے یہ نہیں بتایا کہ خود میرزا نے انہیں کیا سنایا۔

غذا: مرزا کی غذا کے متعلق ان کے بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ ۱۸۶۳ء ہی سے کم ہو چکی تھی، آگے چل کر تو گو یا مفقود ہو گئی تھی، مرزا اکتوبر ۱۸۸۶ء میں لکھتے ہیں: "غذا ایک قلم مفقود آٹھ سپر میں ایک بار آب گوشت پی لیتا ہوں، نہ روٹی نہ بوٹی، نہ پلاؤ نہ خشک،" ۴ دسمبر ۱۸۸۶ء کو لکھتے ہیں: "غذا صبح کو سات بادام کا شیرہ، دوپہر کو سیر بھر گوشت کا پانی، قریب شام کبھی کبھی تین تلے ہوئے کباب۔" خواجہ حالی نے بھی ان کی آخری عمر کی غذا کی جو تفصیل لکھی ہے وہ اسی کے قریب ہے، لکھتے ہیں: "صبح کو شیرہ بادام، دن کو پاد سیر گوشت کا قورمہ، ایک پیالی میں ٹھکے کا چھلکا شوربے میں ڈوبا ہوا کبھی کبھی ایک انڈے کی زردی اور دو تین پیسہ بھر دی؟ اس کے برخلاف صغیر بلگرامی کا بیان یا تو برنبائے مبالغہ ہے یا غلط فہمی پر مبنی معلوم ہوتا ہے۔

۳/۶۷ یہ فارسی قطعہ غالب کے ایک خط (عود مہدی: ۴۲) میں بھی موجود ہے۔ یہ قطعہ آذری (دنا ۱۸۶۶ء) کا ہے جو ایران کے صوفی سٹرا میں ہے، یہ ہندوستان بھی آیا تھا غالب کی تحریروں میں اس کا نام نہیں آیا، قطعہ آذری جو اہر الاسرا (نسخہ کتب خانہ مشرقیہ، بانکی پور، ورق: ۲۱۴) کے علاوہ بعض تذکروں میں بھی ہے اور قریب ہے کہ غالب نے کسی تذکرے ہی میں دیکھا ہوگا جو اہر الاسرا اور تذکروں کی روایتوں اور غالب کی روایت میں اختلاف ہے (دیکھیے جہان غالب، معاصر حصہ ۱)۔

سر مشر و شتم عبدالصمد: از قاضی عبدالودود صاحب

۱۵/۲۳۵، یقین، کی جگہ تعین پڑھے۔

۷/۲۴۰، پوڑ دپڑد، کی جگہ پوزد و پڑد پڑھے۔

۱/۲۴۶، چاسہ، دچکاسہ، کی جگہ چاسہ، دچکاسہ،

۱۲/۲۴۹، شور خواندہ، کی جگہ، شود خواندہ و ما خواندہ۔

۱۰/۲۵۸، استڈاک کی جگہ یقین و اضافہ پڑھے۔

۱۲/۲۵۸، نواسے ادب (بابت جنوری) جنوری میں نہیں بلکہ اس کے کئی ماہ بعد شائع ہوا

۲۲/۲۶۱، اس نن کی جگہ، مشاہیر کے حالات زندگی پر،

۶/۲۶۴، "یقین و اضافہ" یہ الفاظ غیر ضروری ہیں۔

تذکرہ

غالب کے حالات میں پہلا مضمون؟

منشی بال گوہر ماکھڑے نے آگرہ سے ایک ماہوار رسالہ ”ذخیرہ بال گوہر“ کے نام سے ۱۸۶۸ء کی ابتدا میں جاری کیا۔ منشی صاحب دہلی گزٹ پریس، آگرہ کے دفتر میں کلرک تھے۔ خود ان کا بھی ایک مطبع تھا۔ آگرہ اردو اخبار پریس اور اس کے مہتمم پرنس اور پبلشر خود ہی تھے۔ یہ مطبع آگرہ کے محلہ پیل منڈوی میں واقع تھا۔ ”ذخیرہ بال گوہر“ اسی مطبع میں بہت بڑی قطع کے ۴۸ صفحات میں چھپتا تھا۔ اس کا چاند سالانہ چھپنے اور محصول ڈاک بارہ آنے تھا۔ اس رسالے کے تیس پرچے میرے کتب خانے میں موجود ہیں۔ ان میں سے پہلا پرچہ مارچ ۱۸۶۹ء کا اور آخری دسمبر ۱۸۶۹ء کا ہے۔ رسالے کے مضامین کی نوعیت کا اندازہ سرورق کی حسب ذیل عبارت سے کیا جاسکتا ہے:-

”ذخیرہ بال گوہر مشتمل بر جمیع علوم و فنون و تحقیقات ہر قسم
درائے و تقاریر معرفت الہی و عجایب و روزگار و حالات
و لحیظ و مقص و رنگین و لطائف و ظرائف و مراسلات و غزلیات
شعراے حال مع نقشہ جات و تصاویر“

اس رسالے کے مارچ ۱۸۶۹ء کے پرچے میں مرزا غالب کے متعلق ایک مضمون شائع ہوا جس کا عنوان ہے ”مرزا اسد اللہ خاں متوفی التعلیص بہ غالب و نوحہ“ غالب کی وفات ۱۵ فروری ۱۸۶۹ء کو واقع ہوئی۔ اس سانحے کے صرف چند روز بعد یہ مضمون لکھا گیا اور غالب مرزا غالب کے حالات میں یہ پہلا مضمون تھا جو کسی رسالے میں شائع ہوا۔ اس مضمون سے غالب کے متعلق ہماری معلومات میں کچھ اضافہ بھی ہوتا ہے۔ اس لیے اب کچھ اوپر سبائی برس کے بعد یہ پھر شائع کیا جا رہا ہے۔

مرزا اسد اللہ خاں متوفی المخلص بن غالب نوثر

یہ شخص شہر دہلی میں ایک بڑا نامی گرامی شاعر فارسی کا تھا اگرچہ اشعار اردو بھی اس کے بہت ہیں مگر زیادہ تر شہرت فارسی میں حاصل تھی۔ ممالک مغربی و شمالی ہند کے پڑھے لکھوں میں کم شخص ہوں گے جنہوں نے اس کے شعر اردو و فارسی کے پڑھے یا سنے نہ ہوں گے۔ کلام میں تخلص اپنا کہیں اس نے غالب اور کہیں نوثر لکھا ہے۔ اگرچہ نام اسد اللہ خاں تھا مگر دہلی اور دیگر اضلاع میں عموماً لوگ مرزا نوثر کہا کرتے تھے۔

اس کی تحریرات سے واضح ہوتا ہے کہ سلسلہ اس کے خاندان کا افراسیاب بادشاہ ترکستان سے مسلسل تھا۔ ابتدا میں اس نے اور اس کے بزرگوں نے جو دولت، ملکیت اور اختیارات پاسے بن سپہ گری و جوہر شہر پائے۔ علم فارسی اس نے بامید روزگار تحصیل نہیں کیا تھا، اپنے دلی ذوق سے سیکھا تھا۔ موزونی طبع کے باعث طبیعت شاعری کی طرف مائل تھی۔ علاوہ ناظم ہونے کے ناثر بھی تھا۔ نشر میں سات کتابیں اس کی تصنیف و تالیف کی ہوئی زیادہ معروف ہیں اور بہت سی چھپ بھی گئی ہیں نام اور مطالب ان کے یہ ہیں یعنی۔

- ۱۔ دیوان فارسی۔ اس میں تخمیناً دس ہزار شعر ہیں۔
- ۲۔ دیوان رنجیتہ۔ یہ دیوان اردو، نہایت مختصر ہے۔
- ۳۔ مہر نیمروز۔ یہ تاریخ خاندان تیموریہ کی نشریں ابتداء سے زمانہ سہا یوں شاہ سے تا بہ عہد بہادر شاہ

خارج شدہ بادشاہ دہلی تخلص ظفر ہے۔

۴. دستنبو۔ اس میں آیامِ غدر ۱۸۵۷ء کی تباہی اور بربادی اپنی کمالِ نثر میں قلم بند کیا ہے اور عبارت میں کوئی لفظ عربی کا نہیں لایا ہے۔

۵. پنج آنہنگ۔ اس کتاب میں اپنے خطوط، دیباچے، خاتمے کتب کے، اصطلاحی محاورے، قواعد فارسی، الفاظ اور مصادر درج کیے ہیں۔

۶. اردوئے معلیٰ۔ اس محیفے میں اکمل المطالع واقع دہلی کے مہتمم نے اردو زبان کے رفعت ان کے جمع کر کے یہ نام رکھا ہے اور انھیں کے یہاں شاید چھپ بھی رہے ہیں۔

۷. قاطع برہان۔ بہ تبدیلی نام درفش کا دیانی۔ اس میں برہان قاطع مشہور کتاب لغت کے مولف کی غلطیاں ظاہر کی ہیں۔ لکھا ہے کہ سوائے ان کتابوں کے اور بھی چھوٹی چھوٹی مثنویاں اور رسالے اس کے موجود ہیں مگر اس قدر مشہور نہیں ہیں اور نہ ہنوز معرض طبع میں آئے ہیں۔

ایک عرصہ ہوا جب یہ نامی شاعر زبور اسلام آمار کر علیہ فرمیں سے آراستہ ہوا تھا۔ ہر چند اس کے احباب نے حال اس مذہب نو اختیار کا اور کیفیت فرمیں ہوس کی دھوکا دے دے کر بھی دریافت کی پر اس نے ایک کلمہ بھی اپنی زبان سے نہ نکالا۔ یہی کہے گیا کہ کچھ نہ پوچھو یہ کرامت اور وصف اس مذہب کا خاص مشہور ہے، مے پرستی کا آیامِ شباب سے تا بہ عالم پیری شوق تھا جس وقت عالم سرور اور دن ابر کا ہوتا، ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا چلتی ہوتی، روشِ بانغ میں سیرِ چمن و گلشن گلشن کرتا ہوتا تھا، اس وقت طبیعت درخت ہائے دلکش و گلہائے رنگین کو خیابانوں میں طراوت بخش دہاؤ بکھیر لہرایا کرتی تھی۔ بعد وفات مرزا ذوق، نامی گرامی شاعر اردو، ملک الشعر خطاب استاد بہادر شاہ کے یہی موردِ عنایاتِ سلطانی رہا کرتا تھا اور غزل بھی اس کی دیکھا کرتا تھا۔

اخیر میں ان دنوں کہ زمانے میں طفیل سرکار دولتمدار انگلشیہ کے علم و ہنر کی ترقی اور رواج بہت ہے تو اکثروں نے واقف ہو کر ان کے نظم و نثر کلاموں پر بہترے اعتراض کیے اور وہ اخباروں میں شائع ہوئے تھے جوابات بھی ان کے اسد اللہ خاں کی طرف سے اکثر درج کیے جاتے تھے۔ بہت سے قیل و قال ہوتے تھے۔ ان میں بڑا عذر اس شخص کا بھی دیکھنے میں آیا ہے کہ میں نہایت ضعیف ہو گیا ہوں، حواس باختہ اور خاطر پریشان رہتی ہے، بدن میں ضعفِ ضعیفی غالب ہے، سہمت سے

حاری ہوں، ہاتھ پاؤں کام کم کرتے ہیں، آدمی کی صورت نہیں پہچانتا، آواز کم سنائی دیتی ہے، جو کوئی بروقت ملاقات بات کیا چاہتا ہے لکھ کر دیتا ہے اور اس کا جواب تحریری لیتا ہے، کاغذ قلم و ادوات چاقو قلم دان بستہ ہر وقت پیش نظر رہتے ہیں، خور و نوش کے سہم کی قوت نہیں، زندگی کا لطف نہ رہا، موت نزدیک معلوم ہوتی ہے، اگر چند روز مَر کے جیے تو کیا جیے، اب قابلِ معافی ہیں اور واقع میں یہ جواب اس کا معقول تھا۔

کہتے ہیں کہ آدمی اچھا، خوش مزاج، یار باش، خوش وضع، خوش انداز، جلیل القدر، حسب و نسب میں اعلیٰ، ملکوں میں نامور اور شاعر اور منشی قابلِ تعریف تھا۔ دم اس کا بھی غنیمت تھا۔ ۱۲۸۵ء میں ۷۳ برس کی عمر پا کر روضہ رضواں میں جاگزیں ہوا۔ جس نے سنا اس کے مرنے کا انہیں کیا۔ لیکن جب تک اس کا کلام، جو اس نے اپنے پیچھے چھوڑا ہے، روئے زمین پر قائم رہے گا۔ وہ زندہ تصور کیا جائے گا اور نام اس کا یادگار رہے گا۔ اب ہماری بھی یہی دعا ہے کہ غفور الرحیم اس کی مغفرت کرے۔

شاعروں نے جو تاریخیں اس کی وفات کی نکالی ہیں ان میں سے ایک تاریخ ذیل میں درج کی جاتی ہے۔

قطعہ تارتخ

طبع مراد مولوی محمد حسین آزاد شاگرد رشید محمد ابراہیم خاں ذوق دہلی

بابل بانغ پہلوی و دری	اسد اللہ غالب و نوش
فکر تش جاں نواز د جانش پاک	نفس روشن و دلش آگاہ
نخنش کال گوہر افکار	نظم و نثرش تمام نقدر سرہ
غالب آں شیر بشیہ معنی	صید مضمون شکار و چوہرہ
بہ ظہورش خفا ظہوری را	اسدی در مقابلش روبہ
عنصری پیش اوست بے جوہر	عجمی بردہ بردش بکہ
بعرویی بکر ہائے سخن	فی المثل پیر زاہدے نوثر

رخت بر لبست چوں زوار کهن
 زخم مضموں شد ست آوارہ
 جگر بجر آب شد بہ غمش
 دل تقطیع گشت صد پارہ
 از پئے سال رحلتش آزاد
 ہاتھ غیب گفت و زد نعرہ
 شدہ مغفور از خداے مغفور
 کہ بود سال فوت او "غفرہ"

غالب کے خودنوشت حالات

رٹینگن صاحب، جج عدالت خیرہ دہلی، ایک باذوق انگریز تھے جنہیں فارسی ادبیات اور تاریخ سے دل چسپی تھی، قیام ہندوستان کے زمانے میں انہیں فارسی شعرا کا ایک ضخیم تذکرہ مرتب کرنے کا شوق پیدا ہوا اور اس کے لیے انہوں نے بڑی سچی و کاوش کی، تذکرے کی ترتیب اور تاریخ و تذکرے کی کتابوں اور جدید شعرا کے تراجم حاصل کرنے میں اور لوگوں کے علاوہ انہیں اپنے منشی مولوی مظہر حق (خلف مظہر علی طہور) سے بڑی مدد ملی تھی۔ رٹینگن تذکرہ انگریزی زبان میں لکھ رہے تھے اور اس میں انتخاب اشعار متروک تھا، انہوں نے کوئی چھ سو شاعروں کا ترجمہ لکھ ڈالا تھا، لیکن تذکرہ ناتمام رہا۔ مولوی مظہر حق نے اس میں اضافے کیے یہ تذکرہ ۱۲۸۱ھ میں ترتیب پا چکا تھا اور لوگوں سے تقریظیں اور قطعات تاریخ بھی لکھوائے گئے تھے لیکن بعد اس میں مزید اضافے ہوئے اور کوئی دو ہزار شعرا کے حالات لکھے گئے اور نمونہ کلام بھی درج کیا گیا۔ مولوی انوار الحق میر منشی اجنبی مارواڑ کا بھی اس تذکرے کی ترتیب میں ہاتھ رہا ہے اور انہوں نے کوئی چار سو سے زائد شعرا کے ترجموں کا اضافہ کیا، اس پر بھی مرتبین مطمئن نہ ہوئے اور ممبئی، کلکتہ، ممالک وسط ہند کے شاعروں کے حالات اور نمونہ کلام کے لیے انہوں نے احباروں میں شہار دیا۔ رٹینگن صاحب نے تذکرہ کا نام کیا رکھا تھا اور وہ شائع ہوا یا نہیں اس کا پتہ نہیں چل سکا۔ بظاہر وہ زیور طبع سے آراستہ نہ ہو سکا لیکن بعد میں اضافے کے بعد اس کا نام یہ قیاس غالب مظہر العجائب

رکھا گیا تھا۔ قیمت تین روپے ہونی قرار پائی تھی اور محلہ بہرام خاں دہلی ملنے کا پتا تھا۔

اس تذکرے کے کسی قلمی یا مطبوعہ نسخے کا اب تک پتہ نہیں چلا ہے اس لیے نہیں کہا جاسکتا کہ تذکرہ کس قدر تحقیق اور وقتِ نظر کے ساتھ لکھا گیا تھا اور اس کی نوعیت کیا تھی اور کن کن شعرا کے ترجمے اس میں درج تھے لیکن یہ ضرور معلوم ہے کہ اس میں مرزا غالب کے بھی حالات درج کیے گئے تھے اور سچ یہ ہے کہ اگر ان کا ترجمہ درج نہ ہوتا تو یہ بات باعث حیرت ہوتی۔ غالب کے تعلقات ریٹیکن منظر حق، ان کے والد مظہر علی ظہور ان کے بھائی انوار الحق میر منشی سب لوگوں سے تھے، ان کے خطوط میں ان سب لوگوں کا ذکر ملتا ہے، یہی نہیں، اس تذکرے کے لیے مواد اور شعرا کے ترجموں کی فراہمی میں خود مرزا نے بھی مدد کی تھی اور اس کے لیے انھوں نے کوئی تقریظ یا قطعہ تاریخ بھی لکھا تھا غالب کے خطوط میں ریٹیکن اور اس کے تذکرے کا کئی جگہ ذکر ہے اور تفتہ کے نام کے ایک خط میں تو اس تذکرے کے متعلق اچھی تفصیل ملتی ہے اور اس سلسلے کے مفید معلومات مل جاتے ہیں۔ مرزا رقم طراز ہیں:

”ریٹیکن صاحب تذکرہ شعراے ہند کا انگریزی میں لکھتے ہیں، مجھ سے بھی انھوں نے مدد چاہی میں نے سات کتابیں بھائی ضیاء الدین خاں صاحب سے مستعار لے کر ان کے ہاں بھیج دیں، پھر انھوں نے مجھ سے کہا کہ جن شعرا کو تو اچھی طرح جانتا ہے ان کا حال لکھ دیجیے، میں نے سولہ آدمی لکھ بھیجے یہ تید اس کے کہ اب زندہ موجود ہیں اور اس کی صورت یہ ہے، نواب ضیاء الدین احمد خاں بہادر رئیس لوہارو فارسی و اردو دونوں زبانوں میں شعر کہتے ہیں فارسی میں شیر اور اردو میں رنشاں تخلص کرتے ہیں اسد اللہ خاں غالب کے شاگرد۔

نواب مصطفیٰ خاں بہادر علاقہ دار جہانگیر آباد، اردو میں شفیقہ اور فارسی میں حسرتی تخلص کرتے ہیں، اردو میں مومن خاں کو اپنا کلام دکھاتے تھے۔

منشی ہر گوپال، معزز قانون گو سکندر آباد کے، فارسی شعر کہتے ہیں، تفتہ تخلص کرتے ہیں، اسد اللہ خاں غالب کے شاگرد۔

خامبر عباس فہرست کے بھیجنے کے انھوں نے کچھ اپنے منشی سے تم کو لکھوایا ہوگا، پھر کچھ آپ لکھا ہوگا، اب میں مولوی مظہر الحق ان کے منشی کو بلواؤں گا اور سب حال معلوم کروں گا، اصل یہ ہے کہ تذکرہ انگریزی زبان میں لکھا جاتا ہے اشعار منہدی اور فارسی کا ترجمہ شامل نہ کیا جائے گا، صرف

تذکرہ مظهر المعائب میں غالب کے حالات خود غالب کے قلم سے

اسد اللہ خان غالب شخص قوم کا ترک سلجونی سلطان برکیارق سلجونی کے اولاد میں سے اس کا دادا
 فغان بنگیان شاہ عالم کے عہد میں سرحد سے دلی میں آیا یہاں پہنچ کر اور نقادوں سے مادہ
 کا نوکر ہوا چاہا سو کا برگہ خد اب سمر کی ملک کو سرکار سے ملا تھا وہ اس کی جاداد میں مقرر تھا باب
 اسد اللہ خان مذکور کا عبداللہ بنگیان رئیس پورہ راجہ بختاور سنگھ راجہ اور کا اور دلی میں
 عسائی میں مارا گیا یہ شخص دلی کے رہا چھوڑ کر اکبر آباد میں جا رہا اسد اللہ خان اکبر آباد میں پیدا ہوا
 عبداللہ بنگیان انوری راجہ بختاور سنگھ خان کو ہوا اور دلی میں ایک لڑکے میں ان کے جادو سے مارا
 گیا جسے حالین میں اسد اللہ خان مذکور نام ہے جسے برسی ہوا اس کا حقیقی چچا نصر اللہ بنگیان برٹش
 ورس سے اکبر آباد کا صوبہ دار تھا ستم امیر میں جب جرنیل بنگھٹ اکبر آباد پر آئے تو نصر اللہ
 نے شہر سرگردیا اور اٹک کے جرنیل صاحب نے جادو سوار کا برگہ خد اور ایک ہزار سات سو
 تھوڑے مقرر کے جہاز سے اپنی زور بازو سے سو کھنکھانے پر گئی ہر تھوڑے قریب لڑکا
 سواروں سے جہاں لے جرنیل صاحب نے وہ ہم پر گئے بہار رومو کو بطریق استراعت فرمائے مگر
 خانہ صوف باگیر مقرر ہوئے دسی مہینی کے بعد برگہ ناگاہ لاندہ پرست گر کے مرگیا باگیر رکاری
 بازیافت ہوئے اور اس کے عوض نقد مقرر ہو گئی اور سرکار کا کو در و در سار ہے
 سات سو روپیہ سال اس شخص کے ذرات کو اسی زر معافی میں سے ملے ہیں اس نے عربی
 تراکال پیدا کیا نہ فقط شعر بلکہ نثر بھی بہر دستگاہ رکھتا ہے نثر کے نثر کن ہیں بھی غر آہنگ
 مہر حموز دستنبو فارسی نظم کا کلیات دہزار بیت کا بالفعل ارحم اخبار لکھتے ہیں
 جہاں ہوا ہے گورنمنٹ میں اس کا ہر عزت ہے اسے فیون کے عوض قصیدہ مع مذہ

زمانہ تصویر تقریباً ۱۸۶۳ء

دیا ہے اور شاہ بارہ جہنم سیرج کو نیونے کا ملاطمت پانی ایک بار جو ~~لاٹھ~~ منی لاڑو جب
 دربار ہوا تو موافق سابق کے دربارہ اروئے فہرست کے صاحب کمینہ بہادر صاحب دارم درنو لد
 قایم مقام صاحب کمینہ دجا بہرہ منی اور میونے اور ریشی زافونے اسکو بہر خط لکھ
 بجارو بسبب تہدستے اور عہدہ دربار کے ملازم رجا سکھا بہرے کہنا تھام ستر برکھا اور
 کاؤنے ہر امنہ اور اکثر بیمار رہتا تھا لیکن اگر میر پرانی روپیہ ہوتا تو میں ان عوارض کو
 نہ مانا اور منیک لاڑو صاحب کے دربار میں حاضر ہوتا خیر آخر عمر میں یہ اکلداغ حسرت
 حق بات کو بظاہر نہ کرنا فدا پرستے اور حق شناس کے خلاف ہم اسی شخص نے شہ
 کے آخر میں قصیدہ مدح ملکہ محترمہ ولایت کو بسیل ڈاک ~~لاڑو~~ والی ڈاک گورنر
 کے معرفت بھیجا اور اوایل شہ ایمنی میں خط انگریزوں کے واسطے آئے یا گورنمنٹ
 ولایت اسکو ڈاک ہی آئے ہیں اب ہم ان تیلوں خطوں کے خلاف لکھ کر اسے
 ذکر کو ختم کرتے ہیں

ادہ ایک مشورہ عزت برسات میں
 بہت ملکہ سے کو مدد کر چکا
 عہدہ

خیر العظمیٰ صاحب
 لاٹھ صاحب
 لاٹھ صاحب

شاعر کا نام اور اس کے استاد کا نام اور شاعر کے مسکن و وطن کا نام مع تخلص درج ہوگا۔۔۔۔۔“ ۱

نقشہ ہی کو ایک دوسرے خط میں لکھتے ہیں:

بیمختبرہ (۱۱ دسمبر ۱۹۱۲ء) کو مولوی مظہر الحق آئے تھے ان سے سب حال معلوم ہوا۔ پہلا خط تم کو ان کے بھائی مولوی انوار الحق نے بموجب حکم ریٹیکن صاحب کے لکھا تھا، دونوں دیوان تمہارے اور نشر عشق اور ایک تذکرہ، اور یہ چار کتابیں تمہاری بھی ہوئی ان کو پہونچیں، صاحب تم سے بہت خوش اور تمہارے بہت متقد ہیں۔ فائدہ اس التفات کا یہ تھا کہ تمہارا ذکر بہت اچھی طرح سے لکھیں گے۔۔۔ ۲

ان خطوں سے کئی باتوں کے علاوہ یہ بات ثابت ہو جاتی ہے کہ ۱۶ شاعروں کا حال خود مرزا نے ریٹیکن کو لکھ بھیجا تھا، یہ بات قطعاً قابل قبول نہیں کہ خود انہی حال انہوں نے لکھ کر بھیجا نہ ہو تذکرہ مظہر العجائب موجود نہ ہی لیکن اس میں مرزا کا جو ترجمہ درج کیا گیا تھا وہ اتفاق سے ہمارے سامنے موجود ہے، اور یقین ہے کہ یہ ترجمہ خود غالب کے قلم کا لکھا ہوا ہے، اس تحریر کی اہمیت یہ ہے کہ حالات خود مرزا کے لکھے ہوئے ہیں، دوسری بات یہ کہ یہ نقل نہیں بلکہ غالب کے ہاتھ کی لکھی ہوئی اصلی تحریر ہے۔ تحریر کا انداز، شان خط سب وہی ہے جو مرزا غالب کا ہے، غالب ’لاٹو صاحب‘ ہمیشہ اس طرح لکھا کرتے ہیں، لاٹو صاحب، یہی بات یہاں بھی موجود ہے۔

اس تحریر میں تقریباً وہی باتیں ہیں جن کا ذکر اکثر و بیشتر ان کی تحریروں میں ملتا ہے، لیکن ان کے دادا کا نام، توقان بیگ، صرف یہیں ملتا ہے اب تک کسی ماخذ میں یہ نام نظر سے نہیں گزرا۔ انہوں نے کہ اس تحریر میں ان تین خطوں کے خلاصے درج نہیں جو مرزا کے نام انگلستان سے آئے تھے۔ اس تذکرے کا کسی کو علم ہو تو ان خطوط کا کچھ پتا چلے۔ اس تحریر پر کوئی تاریخ درج نہیں لیکن داخلی شہادت اس بات کی مؤید ہے کہ اس کا زمانہ تحریر ۱۹۱۲ء کے لگ بھگ ہوگا۔ یہ تحریر آج سے کوئی پچیس سال پہلے رسالہ اردو میں شائع ہوئی تھی مرزا کے ہاتھ کی لکھی ہوئی اصل تحریر انجمن

ترقی اردو میں موجود ہے، غالب کے قدروانوں کی دل چسپی کے لیے اس کا عکس شائع کیا جاتا ہے۔
اب مرزا غالب کی خود نوشت سوانح حالات ملاحظہ ہوں۔

ترجمہ مرزا غالب

اسد اللہ خاں عرف مرزا نوشہ، غالب تخلص، قوم کا ترک سلجوقی سلطان برکیارق سلجوقی کی اولاد میں سے، اس کا دادا قوتان بیگ خاں، شاہ عالم کے عہد میں سمرقند سے دلی میں آیا، پچاس گھوڑے اور نقارہ نشان سے بادشاہ کا لوکر ہوا۔ پہا سو کا پرگنہ جواب سمرودی بیگم کو سرکار سے ملا تھا وہ اس کی جاداد میں مقرر تھا۔ باپ اسد اللہ خاں مذکور کا عبداللہ بیگ خاں دلی کی ریاست چھوڑ کر اکبر آباد میں جا رہا۔ اسد اللہ خاں اکبر آباد میں پیدا ہوا۔ عبداللہ بیگ خاں اور میں راؤ راجہ بختاور سنگھ کا نوکر ہوا۔ وہاں ایک لڑائی میں بڑی بہادری سے مارا گیا۔ جس حال میں کہ اسد اللہ خاں مذکور پانچ چھ برس کا تھا اس کا حقیقی چچا نصر اللہ بیگ خاں مرہٹوں کی طرف سے اکبر آباد کا صوبہ دار تھا۔ مشہور ہے کہ جب جرنیل لیک صاحب اکبر آباد آئے تو نصر اللہ بیگ خاں نے شہر سپرد کر دیا اور اطاعت کی۔ جرنیل صاحب نے چار سوار کا برگیدہ کیا اور ایک ہزار سات سو کی تنخواہ مقرر کی پھر جب اس نے اپنے زور بازو سے سو تک سونہا دو پر گئے بھرت پور کے قریب ہو کر سواروں سے چین لیے جرنیل متا نے وہ دونوں پر گئے بہادر موصوف کو بہ طریق استمرار عطا فرمائے مگر خان موصوف جاگیر مقرر ہونے کے دس مہینے کے بعد بمرگ ناگاہ ہاتھی پر سے گر کے مر گیا۔ جاگیر سرکار میں بازیافت ہوئی۔ اور اس کے عوض نقدی مقرر ہو گئی اور شہر کا کو دے دلا کر ساڑھے سات سو روپے سال اس شخص کی ذات کو اسی زرمعانی میں سے ملتے ہیں۔ اس نے شاعری میں بڑا کمال پیدا کیا۔ نہ فقط شعر بلکہ نثر میں بھی دستگاہ رکھتا تھا۔ ترکی تین کتابیں پنج آنہنگ، مہر نیم روز، دہنوا، فارسی نظم کا کلیات دس ہزار بیت کا بالفعل، ابدھ اخبار لکھنؤ میں چھاپا ہوا ہے، گورنمنٹ میں اس کی بڑی عزت ہے، اشرفیوں کے عوض قصیدہ مدح، نذر دیا ہے اور سات پارچے جیفہ سر بیچ موتیوں کی مالا طعت پاتا ہے، اب کی بار جولاہوں میں لار گھٹا قادر بار ہوا تو موافق سابق کے دربار داروں کی فہرست کے کثیر ہمارے انحصار نے کہ دریں ولاقام مقام

صاحب کمشنر دہلی بھی ہیں، مثل اور رئیسوں کے اور رئیس زادوں کے اس کو بھی خط لکھا، بے چارہ بہ سبب تھی دستی اور بے مقدوری کے لاہور نہ جا سکا، مجھ سے کہتا تھا کہ ستر برس کا آدمی، کانوں کا بہرا ہوں اور اکثر بیمار رہتا ہوں، لیکن اگر میرے پاس روپیہ ہوتا تو میں ان عوارض کو نہ مانتا اور بے شک لارڈ صاحب کے دربار میں حاضر ہوتا، خیر، اخیر عمر میں یہ ایک داغِ حسرت رہا۔ حق بات کو ظاہر نہ کرنا خدائی اور حق شناسی کے خلاف ہے، اس شخص نے ۱۸۵۵ء کے آخر میں قصیدہ مدح ملکہ منظمہ کو ولایت بہیل ڈاک لارڈ الٹن براگورنر سابق کی معرفت بھیجا اور اوائل ۱۸۵۶ء میں تین خط انگریزی بے واسطہ، انڈیا گورنمنٹ ولایت سے اس کو ڈاک میں آئے ہیں اب ہم ان تینوں خطوں کے خلاصے لکھ کر اس ذکر کو ختم کرتے ہیں۔

مرزا غالب کا نسب نامہ

اس بندہ خاکسار بے بضاعت خواجہ قمر الدین راقم نے جب شرح دیوانِ غالب ختم کر لی اور ہر شعر کے معنی بخوبی و خوش اسلوبی حل کر لیے، اس وقت خیال آیا کہ مرزا غالب کا اور اپنے بزرگوں کا نسب بھی خاندانی ظاہر کرنا ضرور ہے تاکہ خاص و عام پر روشن و مبرہن ہو کہ غالب کون تھے اور کیا تھے اور ان کے خاندانی بزرگ کس مرتبے کے تھے اور راقم سے غالب کا سلسلہ نسب کیا ہے، اس سبب سے اس فقیر بے مایہ نے بزرگوں کا حق خدمت اپنا فرض منصبی سمجھ کر ادا کیا کہ تا دورِ عالم ان کی یادگار میں قائم رہے۔ اگرچہ مولوی الطاف حسین حالی نے اپنی تصنیف 'یادگار غالب' میں استاد کا نسب یہ اختصار لکھا ہے مگر وہ بھی ادھورا، استاد کی زبانی سنا سنا یا لکھا ہے کس لیے کہ نسب کا پورا حال غالب کو بھی معلوم نہ تھا کہ وہ خود منہد و مستان میں پیدا ہوئے اور ان کے اب و عم ان کی طفلی میں مر گئے تھے اور خاندانی شجرہ راقم کے دادا خواجہ مرزا حاجی خاں کے پاس تھا جو رشتے میں غالب کے بھائی ہوتے تھے اور غالب کی پرورش وہی کرتے رہے۔ غالب نے جس قدر بھائی کی زبانی سنا تھا جا بجا اپنی تصنیف میں اس کا ذکر کیا ہے اور اپنی نسل فریدوں کی نسل میں بیان کی ہے۔ اس میں کچھ شک نہیں کہ غالب کے اور ہمارے بزرگ سلاطینِ توران میں تھے۔ نواب کی اور ہماری یک جہتی نسل ہونے سے یہ بیان ہرگز غلط نہیں ہے کس لیے کہ وہ شجرہ راقم کی نظر سے عہدِ طفلی میں گزرا ہے اور راقم نے اکثر اپنے عم بزرگوار کی زبان سے بھی

۳۷
خاندانی نسب کا حال سنا ہے لہذا وہ احوال جس قدر کہ میرے لوحِ سینہ پر نقش ہے نوک ریز قسم
کیا جاتا ہے:

واضح ہو کہ ہماری اور غالب کی اصل نژاد سلاطینِ توران میں ہے جس زمانے میں تورانی سلطنت
کا خاتمہ ہو گیا۔ بیخ بنیاد بھی نہ رہی تو ہمارے خاندان کے لوگ اس طوائفِ الملوکی میں جا بجا منتشر ہو گئے
اور جس نے جہاں امن پائی جا بجا۔ چنانچہ کوئی سوچا پس پشت کے بعد اس خاندان میں دو برادرانِ حقیقی
جن کا نام راقم کو یاد نہیں ان کی اولاد میں دو فرزند تولد ہوئے بڑے بھائی کا بیٹا ترسم خاں اور چھوٹے
بھائی کا بیٹا رستم خاں تھا۔ ہنوز یہ دونوں بھائی عمر شباب کو نہ پہنچے تھے کہ ان کے والدین فوت
ہو گئے۔ یہ دونوں کسی حالت میں اضلاعِ سمرقند میں آکر آباد ہوئے۔ پھر ایک مدت کے بعد بدخشاں
میں آکر رہے۔ یہ وہ زمانہ ہے کہ سرزمینِ ترکستان میں نور اسلام مثل پر تو خورشید منور ہو رہا ہے۔
یہ دونوں بھائی بھی شرفِ اسلام سے فیضیاب ہوئے اور ترسم خاں نے بدخشاں کے کسی شریف
خاندان میں اپنا نکاح بیاہ کر لیا ترسم خاں کی اولاد میں تین دختر اور دو فرزند پیدا ہوئے یعنی ایک فرزند
کا نام نصر اللہ بیگ خاں دوسرے کا عبداللہ بیگ خاں تھا۔ پھر ایک عرصہ کے بعد ترسم خاں نے
وفات پائی۔ ان کی اولاد مدت تک بدخشاں میں رہی مگر رستم خاں بھائی کے غم میں بدخشاں میں
نہ رہے، بخارا میں آ گئے، یہاں آکر تھوڑے عرصہ کے بعد رستم خاں بھی ایک دولت مند گھسر
خواجگانِ چشت میں جو خواجہ عبید اللہ احراری کی نسل میں تھا بیاہے گئے۔ ان کے ہاں قطب الدین خاں
فرزند پیدا ہوئے۔ ہنوز قطب الدین خاں سنِ بلوغ کو نہ پہنچے تھے کہ ان کے والدین گزر گئے
اب قطب الدین خاں لفظ خواجگی سے ممتاز ہوئے، یہاں سے سلسلہ ذات ہمارا اور غالب کا جدا ہو گیا
رستم خاں کے بعد خواجہ قطب الدین کا اسی خاندان میں عقد ہوا۔ ان کے ہاں ایک فرزند خواجہ حاجی خاں
تولد ہوئے ان کی عمر قریب بلوغ کے پہنچی تھی کہ والدین کا انتقال ہو گیا۔ یہ خبر سن کر نصر اللہ بیگ خاں
اور عبداللہ بیگ خاں مع اپنی بہنوں کے بھتیجے کے پاس بخارا میں آئے۔ کچھ دن بھتیجے کے شریکِ حال ہے
پھر بھتیجے سے راز دل بیان کیا اور مشورہ لیا کہ ہمارا قصد ہے کہ ہم ہندوستان جائیں اور سرکار
شاہی میں ملازمت کریں، تم کیا صلاح دیتے ہو۔ خواجہ حاجی خاں جو کہ نوجوان سپاہی پیشہ تھے
ہندوستان کے شوق میں چچا کی رائے کے شریک ہو گئے کہ اچھا میں آپ کے ہمراہ چلوں گا غرض

کہ یہ چچا بھتیجے مع متعلقین کسی قدر جمعیت ذاتی ہمراہ لے کر بخار سے روانہ ہوئے۔ اول سمرقند میں آئے وہاں ایک امیر زادہ شریف قوم مرزا جیون بیگ خاں چغتای سے ملاقات ہوئی اثنائے گفتگو میں سفر کا ذکر آگیا۔ مرزا جیون بیگ خاں بھی چلنے کو تیار ہو گئے اور مع اپنی زوجہ امیر النساء خانم کے ہمراہ ہوئے۔ غرض یہ ولایتی قافلہ زن و مرد ہندوستان میں آیا اور شہر شاہ جہاں آباد میں مقیم ہوا۔ یہ زمانہ شاہ عالم کی سلطنت کا تھا۔ اور ملک کی حالت نہایت اتر تھی بنگالہ کا ملک انگریزوں کے قبضے میں تھا۔ اور اودھ کا ملک صوبہ دار اودھ نے واپس لیا تھا۔ اودھ قوم مرہٹہ ہر طرف ملک کو تاراج کر رہی تھی۔ نواب نجف خاں ذوالفقار الدولہ وزیر سلطنت تھے مگر بد نظمی رفع نہ ہوتی تھی۔ یہ تازہ وارد ولایتی قافلہ وزیر اعظم سے ملا۔ وزیران سے مل کر بہت خوش ہوا۔ اور ان سب کو نوکر رکھ لیا اور ان کی سب روایات کے لیے ایک پرگنہ سپاہیوں جو علی گڑھ کے ضلع میں ہے جاگیر میں دیا اور کسی قدر شاہی فوج بھی مقرر کر دی کہ مرہٹوں کی روک تھام کرتے ہو۔ کئی برس یہ قافلہ شاہی ملازم رہا۔ ہنوز کوئی کار نمایاں ان سے ظہور میں نہ آیا تھا کہ نواب نجف خاں وزیر اعظم سے کسی بات پر بگاڑ ہو گیا۔ یہ سب منحل زاوے نوکری چھوڑ کر اکبر آباد چلے آئے۔ وہاں رہنے لگے۔ اتفاق سے سجاد اور اسندھیانے ان کا حال سن کر اپنے پاس بلا لیا اور نوکر رکھ لیا۔ نصر اللہ بیگ خاں کو پورے کمپو کا انفر کیا اور خواجہ حاجی خاں کو ایک رسالہ کار سالدار کیا اور ایک پوری پلٹن کی کیمدانی مرزا جیون بیگ خاں کو ملی۔ نصر اللہ بیگ خاں نے اپنے چھوٹے بھائی مرزا عبداللہ بیگ کو گھر پر چھوڑا تھا کہ متعلقوں کی نگرانی کریں۔ دوسرے مرزا عبداللہ بیگ نہایت متقی عبادت گزار تھے۔ خود بھی گھر پر رہ گئے۔ اس اثنائے مرہٹوں کی شورش زیادہ ہوئی۔ نواب نجف خاں نے انگریزوں سے مدد چاہی کہ مرہٹوں کی سرکوبی کر دے۔ انگریز یہ وقت ہی دیکھتے تھے فوراً رضامند ہو گئے اور فوج لے کر گوالیار پر یورش کر دی۔ خوب جنگ ہوئی مگر کچھ کام نہ نکلا۔ آخر انگریز اپنی حکمت عملی کو کام میں لائے۔ بخشی بھوانی لشکر فوج مرہٹہ کے بخشی کو جو اضلاع دہلی کا رہے ملا تھا لپچے دے کر توڑ لیا۔ فوج کو بیدل کر دیا۔ فوج تلے سے باز رہی مگر ان مغلوں کی فوج مقابلہ میں ڈٹی رہی۔ انگریزی فوج کو بڑھنے نہ دیا۔ مجبور ہو کر جنرل شکاف لیک کا نڈرا خیف نے منلوں سے بھی پیام سلام ہاری کیے۔ اودھ بخشی نے بھی ان کو رد کا جب منل زادوں نے یہ صورت دیکھی کہ کل فوج بیدل ہو گئی کام نہیں دیتی۔ ہماری قلیل فوج کہاں تک مقابلہ کرے گی۔ ناحق جان دینے

سے کیا فائدہ۔ یہ سب نجشٹی کے پاس گئے اور گفتگو کی۔ نجشٹی نے کچھ توجہ نہ کی۔ پھر یہ سب راجہ کے پاس گئے۔ بمشکل وہاں تک رسائی ہوئی۔ راجہ کو نشیب و فراز سمجھائے۔ راجہ شراب میں بدست پڑا تھا۔ جواب دیا کہ جاؤ نجشٹی سے کہو، وہ جو حکم دے اس کی تعمیل کرو۔ مغل یہ جواب سن کر ناراض ہوئے اور استعفادے کر چلے آئے۔ اور فوج سے علیحدہ ہو کر اکبر آباد آ گئے۔ انگریزی افسر کو اطلاع کر دی تو ہم توجہ دیتے ہیں، ملک خالی ہے قبضہ کر لو۔ اب کیا تھا انگریزوں نے ملک پر قبضہ کر لیا راجہ کا نشہ بہر ہو گیا۔ چارونا چار اطاعت قبول کر لی۔ کمانڈر انچیف تاج نجشٹی کر کے چلا آیا۔ ان مغلوں نے اکبر آباد میں سکونت اختیار کر لی تھی۔ ایک عرصہ کے بعد نصر اللہ بیگ خاں نے دہلی میں آ کر اپنا عقد نواب احمد نجش خاں کی بہن سے کیا۔ اور پھر اکبر آباد میں آ گئے مگر ان کی زوجہ تھوڑی مدت جی کر مری گئیں۔ پھر نصر اللہ بیگ خاں نے اپنے چھوٹے بھائی کا عقد مرزا غلام حسین بیگ اکبر آبادی کی بیٹی سے کیا اس کے شکم سے دو فرزند ایک اسد اللہ خاں دوسرے یوسف بیگ خاں پیدا ہوئے۔ یہ دونوں اس وقت اپنے نانا کے گھر میں پرورش پاتے تھے اس اثنا میں مرزا عبداللہ بیگ پر ایک ناگہانی واقعہ گزرا اور وہ فوت ہو گئے، جس کا ذکر باعث طول ہے۔ لہذا قلم انداز کیا۔ اسی زمانے میں سرکار انگریزی کو پھر فراہمی فوج کی ضرورت ہوئی کہ جاٹ کی قوم نے بغاوت شروع کر دی تھی۔ کمانڈر انچیف نے مرزا نصر اللہ بیگ خاں کو بلا کر کہا کہ تمہاری شجاعت اور بہادری ہم پر خوب روشن ہے ہم تم کو فوج دیتے ہیں تم ہمارے ساتھ بھرت پور پر یورش کرو اور فیروز پور میوات کی طرف جا کر مورچہ قائم کرو اور رسد کا انتظام کرتے رہو، ہم نے سرکار الور کو بھی اطلاع دی ہے وہاں سے احمد نجش خاں وکیل راج رسد کا بندوبست کریں گے۔ چنانچہ کمانڈر انچیف نے ایک بڑے کمپو کا افسر نصر اللہ بیگ خاں کو کیا اور عہدہ رسالدار کی خواجہ حاجی کو دیا اور ایک پلیٹن کا کمیدان مرزا جیون بیگ خاں کو کیا یہ مغل حسب الحکم فیروز پور میوات آئے اور مورچہ قائم کر دیا اور ہرنمجا اور سنگھ راجہ الور نے معرفت احمد نجش خاں اپنے وکیل کے رسد کا بندوبست کر دیا اور فوج سے بھی مدد دی۔ آخر انگریزی فوج نے اکبر آباد سے بھرت پور پر یورش شروع کی۔ اور نصر اللہ بیگ خاں بھرت پور کے شمالی سمت سے حملہ کرتے تھے اور احمد نجش خاں مغربی علاقہ کو تاراج کر رہے تھے۔ غرض سب سے پہلے شمالی سمت بھرت پور کی نصر اللہ بیگ خاں نے فتح

کر لی پھر انگریزی فوج نے شہر پر قبضہ کر لیا۔ راجہ نے اطاعت قبول کی۔ بعد فتح ہونے بھرت پور کے انگریزی فوج اکبر آباد واپس آ گئی۔ اب انگریزوں نے دیکھا کہ راجپوتانہ بالکل فتنہ و فساد سے پاک ہے۔ اس وقت جدید فوج کو موقوف کر دیا۔ اور نصر اللہ بیگ خاں کو اس فتح کی خیر خواہی کے سلسلے میں دو پرگنہ سونک سونا اور پونہ ہانہ ہوڈل، پلوں کے علاقہ میں پانچ ہزار روپے سالانہ آمدنی کے سلسلہ میں سلا بعدسل جاگیر میں عطا کیے، اور مرزا جیون بیگ خاں کے سو روپے ماہانہ نقد پیش منقر کی اور اسی زمانہ یعنی ۱۸۰۵ء میں احمد بخش خاں کو بصلہ خیر خواہی پانچ لاکھ کا ملک فیروز پور جہر کہ علاقہ میوات دے کر رئیس خود مختار کیا اور الور کی سرکار سے بھی ایک پرگنہ لوہارو ایک لاکھ کی آمدنی کا اسی خیر خواہی میں احمد بخش خاں کو ملا تھا۔ نصر اللہ بیگ خاں چند سال زندہ رہے مگر چھوٹے بھائی کے غم میں تحلیل ہو گئے تھے۔ آخر عمر نے وفات کی انتقال ہو گیا۔ ان کے بعد خواجہ حاجی خاں ان کے بھتیجے یعنی راقم کے حقیقی دادا نصر اللہ بیگ خاں اپنے چچا کی اولاد اور متعلقین کی سرپرستی کرتے رہے اس وقت مرزا اسد اللہ خاں کی عمر نو برس کی تھی اور یوسف بیگ خاں پانچ برس کے تھے ایک ایرانی اہل فضل و کمال ان کو تعلیم دیتا تھا۔ بعد وفات نصر اللہ بیگ خاں کے مرزا خواجہ حاجی خاں نے اپنے چچا کی جاگیر کا استغاثہ کیا۔ احمد بخش خاں نے بھی سفارش کی سرکار نے وہ جاگیر بدستور خواجہ حاجی خاں کے نام سلا بعدسل مقرر کر دی۔ اور عہد نامہ میں لکھ دیا کہ یہ جاگیر بعد نصر اللہ خاں کے سرکار سے تم کو عطا ہوئی ہے۔ تم متعلقان نصر اللہ بیگ خاں کی بھی پرورش اور دستگیری کرتے رہو چنانچہ خواجہ حاجی خاں بطور اپنے فرزندوں کے ان کے بچوں کی پرورش کرتے رہے۔ بعد ایک مدت کے خواجہ حاجی خاں مع متعلقان نصر اللہ بیگ خاں دہلی میں آ کر آباد ہوئے۔ اور مرزا جیون بیگ خاں بھی دہلی میں آ گئے اس عرصہ میں مرزا جیون بیگ کے ہاں تین اولادیں ہوئی تھیں ایک دختر مہر النساء خانم اور دو فرزند اکبر بیگ و افضل بیگ۔ دختر کی عمر چودہ سال کی تھی اور اکبر بیگ بہن سے چھوٹے تھے اور ان سے چھوٹے افضل بیگ تھے۔ خواجہ حاجی خاں نے تھوڑے دن ٹھہر کر عقد کرنے کا ارادہ کیا چنانچہ مرزا جیون بیگ خاں کی دختر سے عقد کر لیا۔ ان کے شکم سے دو فرزند اور ایک دختر تولد ہوئے۔ دختر کا خور و سالی میں انتقال ہو گیا۔ دونوں فرزند یعنی خواجہ شمس الدین خاں و خواجہ بدر الدین خاں باپ کی یادگار میں رہے۔ اس اثنا میں ایک دن نواب

احمد بخش خاں دہلی میں آئے ہوئے تھے۔ خواجہ حاجی خاں سے ملنے کو آئے اور ہنگام گفتگو یہ بیان کیا کہ بھائی تم اپنی جاگیر کے انتظام میں تکلیف پاتے ہو گے۔ بہتر یہ ہے کہ اپنی جاگیر میری ریاست میں شامل کر دو۔ جاگیر کی آمدنی یہ آسائش پہنچا کرے گی۔ خواجہ حاجی خاں رضامند ہو گئے اور سرکار انگریزی میں درخواست دے دی۔ نواب احمد بخش خاں نے بھی سفارش کر دی۔ وہ جاگیر فیروز پور کی ریاست کے شامل ہو گئی اور نواب احمد بخش خاں کو سرکار نے خط لکھ دیا کہ خواجہ حاجی خاں کی جاگیر ننھا ری ریاست کے شامل کی جاتی ہے کس لیے کہ تمہاری سرحد سے ٹٹی ہوئی ہے۔ تم کو لازم ہے کہ تم اس جاگیر کی پوری آمدنی خواجہ حاجی خاں اور متعلقان نصر اللہ بیگ خاں کے لیے دوام کو جاری رکھو۔ اور دیتے رہو۔ چنانچہ یہ گورنمنٹ انگریزی کا خط عہد نامہ جات میں بنام احمد بخش خاں چھپا ہوا ہے اور یہ معاملہ ۱۸۰۵ء کا ہے۔ اس کارروائی کے بعد خواجہ مرزا حاجی خاں نے مرزا اسد اللہ خاں کا عقد الہی بخش خاں معروف کی صاحبزادی امراؤ بیگم سے کر دیا۔ کس لیے کہ دونوں بھائی جوان ہو گئے تھے۔ اسد اللہ خاں کے ہاں ایک لڑکا ہوا تھا۔ مگر زندہ نہیں رہا۔ لاولد رہے۔ دوسرے بھائی یوسف بیگ خاں کا عقد خواجہ حاجی خاں نے اپنے سیدت کی رشتہ کی بہن سے کر دیا۔ جن کے بطن سے ایک دختر تولد ہوئی اور وہ صاحب اولاد ہوئی جس کی نسل اب تک حیدر آباد میں موجود ہے اور یہ اقبال مندری بسر کرتی ہے۔ اب زمانہ وہ ہے کہ خواجہ حاجی خاں کا بیارضہ فالج بمہر پنچ شہر برس انتقال ہو گیا۔ اور نواب احمد بخش خاں رئیس فیروز پور بھی راہی ملک تبا ہوئے۔ ان کے بعد نواب شمس الدین احمد خاں بڑے صاحبزادے مسند نشین ریاست ہوئے۔ مدت تک حکمراں رہے۔ اتفاق سے شمس الدین خاں پر ایک مقدمہ قتل ریڈیٹنٹ دہلی کا قائم ہوا اور مقدمہ کو بڑا طول کھنچا۔ آخر بعد تحقیقات کامل سرکار انگریزی نے شمس الدین خاں کو بھانسی دیدی۔ ملک ضبط کر لیا۔ ہماری جاگیر بھی ملک کے ساتھ ضبط ملی میں آگئی۔ کیونکہ اسی ریاست کے شامل ہو چکی تھی۔ مرزا اسد اللہ خاں کو ان کے ہم جنموں اور احباب وغیرہ نے اغوا کرنا شروع کیا کہ یہ وقت اچھا ہے جاگیر تمہارے چچا کی ہے۔ تم وارث ہو دعویٰ کرو اور قابض ہو جاؤ۔ اسد اللہ خاں کے چھوٹے بھائی دیوانگی کی حالت میں کسی قابل نہیں تھے۔ مرزا اسد اللہ خاں لوگوں کے بہکانے سے برخلاف ہو گئے اور جاگیر کا استغاثہ کر دیا۔ بھتیجیوں نے چچا کو سمجھایا کہ آپ ایسا نہ کریں۔ جاگیر باہق سے جاتی رہے گی پھر کیا ہو گا۔ مگر مرزا اسد اللہ خاں نے نہ مانا اور دعویٰ کر دیا۔ مجبور ہو کر بھتیجیوں نے بھی دعویٰ پیش کیا کہ

جاگیر ہمارے باپ کو ملی ہے ہم وارث ہیں ہم کو ملنی چاہیے غرض یہ مقدمہ کئی برس دائر رہا۔ جسید
دعویٰ ر معاش سے پریشان رہے۔ انجام کار سرکار کی حکمتِ علی کام آگئی۔ عدالت نے یہ تجویز کی کہ آئندہ
سے جاگیر کی آمدنی نصف متعلقانِ نصر اللہ بیگ خاں کو اور نصف متعلقانِ خواجہ حاجی خاں کو ملتی رہے گی
جاگیر نہیں ملے گی۔ فریقین کو حکم سنا دیا گیا۔ مرزا اسد اللہ خاں نے بہت کوشش کی۔ کلکتہ گئے اور ولایت میں
استغاثہ کیا۔ مگر ہر جگہ سے یہی جواب ملا کہ جو سرکار نے تجویز کر دی اس کے خلاف نہیں ہو سکتا۔ جاگیر کی
نقدی حسبِ حکم سرکار سے اجرا ہو گئی۔ نتیجہ یہ ہوا کہ مرزا اسد اللہ خاں کی دونوں پھوپھیاں مرگیں ان کا حصہ
ضبط ہو گیا۔ ان کے بعد یوسف بیگ خاں مر گئے۔ ان کا حصہ ضبط ہو گیا۔ مگر سرکار نے ان کی زوجہ کے نام
گزارے کے لیے تیس روپیہ مہنیہ مقرر کر دیا۔ اس کے بعد مرزا اسد اللہ خاں بعد آیامِ مفسدہ ۱۲۸۴ھ ۱۸۵۷ء
میں جاں بحق ہوئے ان کا حصہ ضبط ہوا۔ اسد اللہ خاں کے اوصاف و کمالات عالم پر ظاہر ہیں۔

مختار الدین احمد

سرغالب در حدیث دیگران

”آپ کا خط اخیر اکتوبر میں آیا۔ اور میں نومبر کے شروع میں دورے کو جانے والا تھا، خیال ہوا کہ دہلی پہنچ لوں، حضرت غائب سے مل لوں تو پھر خط کا جواب، ملاقات کی کیفیت، سب ایک ہی دفعہ لکھوں اس کی حقیقت یوں ہے کہ چھٹی نومبر کو یہاں سے روانہ ہوا، رٹ کی میں شکر سے جا ملا، حب وہاں سے کوچ ہوا تو حکم ہوا کہ اب دہلی نہ جائیں گے، میرٹھ پہنچ کر موقع ملا، جی نے نہ مانا، دو روز کی رخصت لے کر دہلی گیا، احباب سے ملنا، شہر کا دیکھنا، مزارات کی زیارت کرنی، دو دن میں کیا کرتا، بہر حال اوروں کے ایک بار حضرت غائب سے دوبار ملا، اور انہیں دیکھ کر بہت رنج ہوا، فی الواقع اب وہ پیر فانی ہو گئے ہیں، اور بڑی بے لطفی یہ ہے کہ سامعہ بالکل باطل ہے، لکھ کر باتیں ہوتی ہیں، عرصہ دراز کے بعد ملاقات ہوئی، جی چاہے کہ بہت سی باتیں کیجیے، لکھنے میں بھلا کہاں تک لکھیے، مگر ہوش و حواس بہت درست، شوخی طبعیت اور ظرافت کا وہی عالم، بہ خلاف مولوی صدر الدین خاں کے کہ ان کے حواس میں بھی فتور کئی ہے۔“

یہ عبارت خواجہ غلام غوث بے خبر کے ایک خط کی ہے جو انہوں نے اپنے دوست اور مرزا غائب کے شاگرد سید عبدالرزاق شاکر کو لکھا تھا۔

کچھ ہی دن پہلے، صلائے عام، کا ایک پرانا پرچہ دیکھ رہا تھا، جنوری ۱۹۱۱ء، اس میں ایک مضمون، ”غدر سے پہلے کی دہلی، پرنگاہ پڑی، میر حیدر حسین سہیل کہتے تھے“

”اسد اللہ خاں غالب کو میں نے دیکھا ہے، یہ والد کی ملاقات کو فراش خانہ آتے تھے، میں بہت کم سن تھا، اتنا یاد ہے کہ رنگ گورا تھا، داڑھی کترواں تھی، بال ترشولتے تھے، کشیدہ قامت قوی الجڑھے،
 ”تذکرہ آب بقا میں، شاد لکھنوی پیر و میر کے ترجمے میں درج ہے کہ ان کی مرزا غالب سے لکھنؤ
 میں ملاقات ہوئی تھی، یہیں ان کے تاثرات معلوم نہ ہو سکے، دل میں خیال ہوا کہ کاش ان کے معاصرین
 تذکرہ نویس، جنہیں مرزا سے ملنے کا اتفاق ہوا، ان سے ملاقات کے سلسلے میں کچھ حالات لکھ چھوڑتے،
 یا مرزا کے وہ تمام تلامذہ اور ملاقاتی جو ان کے یہاں حاضر باش تھے یا کبھی کبھی آیا کرتے تھے، مرزا سے
 ملاقات کا حال لکھ جاتے تو کیا اچھا ہوتا، اور مرزا کی روزمرہ کی زندگی اور ان کی مجموعی شخصیت
 کے بارے میں ہمارے پاس کتنا وافر مواد موجود ہوتا۔

اس خیال کے آتے ہی تذکروں، تاریخوں اور ان تمام مصنفین کی طرف نگاہ گئی جو غالب کے
 معاصرین میں تھے اور جن سے اس بات کی امید تھی کہ انہوں نے غالب کے متعلق کچھ لکھا ہو، یہ کہنے
 کی ضرورت نہیں کہ کامیابی کی راہ میں بڑی رکاوٹیں تھیں لیکن یہ کوشش بالکل بخر بھی ثابت نہیں
 ہوئی، میر صفیر کا بیان ”اردو“ میں دیکھا تھا لیکن تذکرہ جلوہ حضرت تک مدتوں رسائی نہیں ہوئی، اس کتاب
 کی بڑی اہمیت ہے، طباعت کے لیے کتاب کی کاپی راقم کے خیال کے مطابق خود صفیر نے لکھی تھی،
 اور اپنے مطبع اردو میں شائع کی تھی۔ اس کی صرف ۲۵۰ جلدیں چھپی تھیں اور قیمت کوئی ڈیڑھ دو روپیہ
 عام شائقین کے علاوہ خود تلامذہ صفیر کی تعداد کچھ کم نہیں، نتیجہ یہ ہوا کہ کتاب تبرک ہو کر تقسیم ہو گئی، راقم
 کو یہ کتاب آٹھ نو سال کی تلاش کے بعد دستیاب ہوئی، اگر نہ ملتی تو ان کے بیان پر حواشی لکھنا ممکن
 نہ ہوتا، حضرت غوث علی شاہ قلندر اور خواجہ عزیز الدین کے بیانات کا علم تو پہلے سے تھا، یہاں
 مکمل بیانات ایک خاص ترتیب و تہذیب سے آپ کی خدمت میں پیش کر دیے گئے ہیں۔

شیخ ریاض الدین کی کتاب کا ذکر غالبیات پر کام کرنے والے بزرگوں اور دوستوں کے
 لیے ایک نئی چیز ہے، نہ اس کتاب کا آج تک نہ تھا اور نہ اس مصنف کا، اس کا بیان قدیم ہے اور
 کافی دلچسپ ہے۔ دراصل ابتدا میں ارادہ صرف اسی بیان کو پیش کرنے کا تھا لیکن یہ داستان کچھ
 ایسی لذت تھی کہ اسے ”دراز تر کرنا پڑا۔“

یہاں صرف بیانات پیش کرنے پر قناعت نہیں کی گئی ہے، بلکہ مصنفین سے متعلق تمام ضروری

اطلاعات کے ساتھ ساتھ نقد کی روشنی میں نہایت غیر جانب دارانہ انداز میں ان کے بیانات کو ابھی طرح جانچنے کی بھی کوشش کی گئی ہے۔

اب سب سے پہلے آپ حضرت غوث علی قلندر شاہ سے ملے۔

(۱)

حضرت سید غوث علی شاہ قلندر (ولادت در قصبہ استخواناں، بہار ۱۲۱۹ھ وفات در پانی پت ۱۲۹۶ھ) تیرھویں صدی ہجری میں سلسلہ قادریہ کے بڑے مشہور بزرگ گزرے ہیں، ان کے حالات و ملفوظات ان کے خادم طریق ودھی بالتحقیق، شاہ گل حسن نے مرتب کر کے شائع کیے ہیں۔ اردو اور فارسی میں جس قدر ملفوظات دیکھتے کا اتفاق ہوا بلا خوف تردید کہا جاسکتا ہے کہ اس قدر دلچسپ اور عام فہم کتاب کوئی اور دیکھنے میں نہیں آئی۔ یہ بڑے جہانیاں جہاں گشت تھے، ملفوظات میں پچاسوں ان مقامات کا نام آتا ہے جہاں جہاں کی سیاحت کی تھی، اور بیسیوں ان بزرگوں کے اسماء ملتے ہیں جن سے انھیں ملنے کے مواقع حاصل ہوئے تھے۔ ان لوگوں میں مولانا فضل حق: ۱۲۲-۱۲۵، مفتی صدیق الدین ۱۲۳، اسماعیل میرٹھی کے اسماء قابل ذکر ہیں۔ مرزا غالب سے بھی ملاقاتیں ہوئی تھیں، یہ اس زمانے کی بات ہے جب شاہ صاحب دہلی گئے ہوئے تھے اور زینت المساجد میں فروکش تھے، ان کا قیام دہلی میں کب تھا یہ معلوم نہ ہو سکا، ورنہ مرزا سے ان کی ملاقات کے زمانے کا تعین ہو جاتا، صرف یہ معلوم ہے کہ ان کا قیام چھ ماہ دہلی میں رہا اور مرزا سے ہمیشہ ملاقاتیں رہیں، راقم کا قیاس ہے کہ یہ سن ستاون سے پہلے کی بات ہوگی، اس قیاس کی تائید دو باتوں سے ہوتی ہے، مرزا نے دہلی میں مختلف مکان بدلے، لیکن وہ ہمیشہ، بلی ماراں، اور اس پاس کے دائرے میں ہی قدم رکھتے رہے، پھر وہ مالی پریشانیوں اور ہجوم ادکار کا زمانہ تھا اس وقت ہر دو دن کے بعد خوان سجا کر شاہ صاحب کے لیے لے جانا دلیے بھی مستحب معلوم ہوتا ہے، پھر یہ امر غور طلب ہے کہ اس وقت تک رجب علی بیگ سرور سے نہ ان کے تعلقات تھے نہ ملاقات، اسی زمانے میں مرزا کی ان سے ملاقات ہوئی اور تعلقات قائم ہوئے۔ مرزا نے ان کی کتاب، گلزار سرور، پر ایک تقریباً بھی لکھی ہے جو اس کتاب کے علاوہ عود منہدی میں بھی موجود ہے۔

غوث علی شاہ، پہلی مرتبہ خود ہی مرزا سے ملنے گئے پھر بعد میں چھ ماہ تک مرزا سے ہمیشہ ملاقات

رہی اور ان ملاقاتوں کا بڑا اچھا اثر شاہ صاحب پر پڑا ان کے ملفوظات میں دو مقام پر مرزا غالب کا ذکر ہے اور جس انداز میں انھوں نے اپنے تاثرات کا اظہار کیا ہے اور غالب کے اخلاق و عادات کی تصویر جس طرح کھینچی ہے اس سے غالب ہی نہیں خود شاہ صاحب کے اعلیٰ اخلاق پر روشنی پڑتی ہے، ورنہ ان دونوں کا کیا میل، مرزا ایک رند مشرب آدمی اور شاہ صاحب اپنے وقت کے بڑے اہل دل بزرگ۔ ان کے ملفوظات میں مرزا غالب کے اشعار بھی ملتے ہیں جس سے معلوم ہوتا ہے کہ انھیں مرزا سے کتنی محبت تھی۔ کچھ شعر یہ ہیں :

اصل شہود و شاہد و مشہود ایک ہے (ص ۱) حیرا ہوں پھر شاہدہ ہے کس خواب میں
گو ہاتھ میں جنبش نہیں آنکھوں میں تو دم ہے (ص ۱) رہنے دو ابھی ساغر و مینا مرے آگے
بے خودی بے سبب نہیں غالب (ص ۱) کچھ تو ہے جس کی پردہ داری ہے
نہ تھا کچھ تو خدا تھا کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا (ص ۱) ڈبویا مجھ کو ہونے نے نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا
اک کھیل ہے اور نگہ سیماں مرے نزدیک (ص ۱) اک بات ہے اعجازِ میاں مرے آگے
گویم مشکل و گرنہ گویم مشکل (ص ۱۰۴)

اب ان کی مرزا غالب سے ملاقات کا حال انھیں کی زبانی سنئے :

ایک روز ہم مرزا نوشہ کے مکان پر گئے نہایت حسن اخلاق سے ملے، لبِ فرش تک آن کر لگے
تمام حال دریافت کیا، ہم نے کہا کہ مرزا صاحب ہم کو آپ کی ایک غزل بہت پسند ہے، علی الخصوص
یہ شعر :

تو نہ قاتل ہو کوئی اور ہی ہو تیرے کوچے کی شہادت ہی سہی
کہا صاحب، یہ شعر تو میرا نہیں کسی استاد کا ہے، فی الحقیقت نہایت اچھا ہے۔ منزل
مرزا نوشہ :

عشق مجھ کو نہیں وحشت ہی سہی	میری وحشت تری شہرت ہی سہی
قطع کیجئے نہ تعلق ہم سے	کچھ نہیں ہے تو عداوت ہی سہی
میرے ہونے میں ہے کیا رسوائی	اے وہ مجلس نہیں خلوت ہی سہی
ہم بھی دشمن تو نہیں ہیں اپنے	غیر کو تجھ سے محبت ہی سہی

اپنی ہستی ہی سے ہر جو کچھ ہو : آگہی گر نہیں غفلت ہی سہی
 عمر ہر چند کہ ہے برق خیرام دل کے خوں کرنے کی فرصت ہی سہی
 ہم کوئی ترکِ وفا کرتے ہیں نہ سہی عشق مصیبت ہی سہی
 کچھ تو دے اے فلکِ ناانصاف آہ و فریاد کی رخصت ہی سہی
 ہم بھی تسلیم کی خو، ڈالیں گے ! بے نیازی تری عادت ہی سہی

یار سے چھٹیر چلی جائے اسد

گر نہیں وصل تو حسرت ہی سہی

اس دن سے مرزا صاحب نے دستور کر لیا کہ تیسرے دن زینت المساجد میں ہم سے ملنے کو آتے اور ایک خوان کھانے کا ساتھ لاتے۔ ہر چند ہم نے یہ غدر کیا کہ یہ تکلیف نہ کیجیے، مگر وہ بے مانتے تھے ہم نے ساتھ کھانے کے لیے کہا تو کہنے لگے کہ میں اس قابل نہیں ہوں، مے خوار و سیاہ گنہ گار، مجھ کو آپ کے ساتھ کھاتے ہوئے شرم آتی ہے البتہ اولش کا مضائقہ نہیں۔ ہم نے بہت اصرار کیا تو الگ طشتری میں لے کر کھایا، ان کے مزاج میں کمال کی کسوفی اور فردوسی تھی۔

ایک روز کا ذکر ہے کہ مرزا رجب علی سرور مصنف 'فسانہ عجائب'، لکھنؤ سے آئے، مرزا نوشہ سے ملے اثنائے گفتگو میں پوچھا کہ مرزا صاحب اردو زبان کس کتاب کی عمدہ بے کہا چہار درویش کی، میاں رجب علی بولے، اور 'فسانہ عجائب' کیسی ہے، مرزا بے ساختہ کہا اٹھے لاقول ولاقوۃ اس میں لطفِ زبان کہاں، ایک تک بندی اور بھٹیاری خانہ۔ جمع ہے اس وقت تک مرزا نوشہ کو یہ خبر نہ تھی کہ یہی میاں سرور ہیں، جب چلے گئے تو حال معلوم ہوا، بہت افسوس کیا اور کہا ظالمو پہلے سے کیوں نہ کہا، دوسرے دن مرزا نوشہ ہمارے پاس آئے یہ قصہ سنایا اور کہا کہ حضرت یہ امر مجھ سے نادانستگی میں ہو گیا، آئیے آج ان کے مکان پر چلیں اور کل کی مکافات کرائیں، ہم ان کے ہمراہ ہو لیے اور میاں سرور کی فرودگاہ پر پہنچے۔ مزاج پر سی کے بعد مرزا صاحب نے عبارت آرائی کا ذکر چھٹیر اور ہماری طرف مخاطب ہو کر بولے کہ جناب مولوی صاحب رات میں نے فسانہ عجائب کو جو بغور دیکھا تو اس کی خوبی عبارت اور رنگینی کا کیا بیان کروں، نہایت ہی فصیح و بلیغ عبارت ہے میرے قیاس میں تو ایسی عمدہ نثر نہ پہلے ہوئی نہ آگے ہوگی اور کیوں کر ہو، اس کا مصنف پنا جاب

نہیں رکھتا، غرض اس قسم کی بہت سی باتیں بنائیں اپنی خاکساری اور ان کی تعریف کر کے میاں ترور کو نہایت مسرور کیا۔ دوسرے دن ان کی دعوت بھی کی اور ہم کو بلایا، اُس وقت بھی میاں سردر کی بہت تعریف کی، مرزا صاحب کا مذہب یہ تھا کہ دل آزاری بڑا گناہ ہے اور درحقیقت یہ خیال بہت درست تھا۔ المؤمن من سلم المسلمون من يده ولسانه

مباش درپے آزار دہرچہ خواہی کن !! کہ در طریقت ما غیر ازی گناہے نہیت
ایک دن ہم نے مرزا غالب سے پوچھا کہ تم کو کسی سے محبت بھی ہے، کہا کہ ہاں حضرت علی مرتضیٰ سے۔

پھر ہم سے پوچھا کہ آپ کو! ہم نے کہا واہ صاحب آپ تو مثل بچہ ہو کر علی مرتضیٰ کی محبت کا دم بھریں، ہم ان کی اولاد کہلائیں اور محبت نہ رکھیں، کیا یہ بات آپ کے قیاس میں آسکتی ہے؟

ایک روز راقم خدمت میں حاضر تھا کہ کسی شخص نے مرزا نوٹ صاحب کے انتقال کی خبر سنا۔
آپ نے فرمایا اِنَّا لِلّٰہِ وَاِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُوْنَ
نہایت خوب آدمی تھے، عجز و انکار بہت تھا فقیر دوست بدرجہ غایت اور خلیق از حد تھے،
ایک روز ہم ان کے پاس گئے تو انہوں نے اپنے یہ دو قطعے پڑھے تھے،

فرصت اگر دست و دہر مفتنم انگارہ! ساقی و منقی و شرابے و سرودے
زہار ازاں قوم نہ باشی کہ فریبند حق را بسجودے و نبی را بہ درودے

بروز شر الہی چو نامہ علم کند باز کہ آں روز باز خواہ من است
بحن مقابلہ آں راز سر نوشت ازل اگر زیادہ و کم باشد آں گناہ من است
زند مشرب، بے شر، رحم دل تھے اور فن شاعری میں تو اپنا جواب نہ رکھتے تھے لیکن انوس یہ

ہمارے محب بھی چل دیے

تذکرہ غوثیہ: ۹۸-۱۰۰

تذکرہ غوثیہ: ۲۵۵-۲۵۶

شاہ صاحب نے یہ نہیں لکھا کہ 'وحشت ہی سہی' والی غزل غالب نے انھیں سنائی لیکن خوانے کلام سے یہی مترشح ہوتا ہے۔ مرزا نے کہا ہو گا کہ جو شعر آپ سنا رہے ہیں وہ تو میرا نہیں، لیکن اس زمین میں میں نے غزل لکھی ہے اور وہ یہ ہے۔

رینیت المساجد، عالمگیر کی صاحبزادی رینیت النساء بیگم کی یادگار ہے جس کی تعمیر دریا گنج میں ۱۱۹۱ھ میں انھوں نے کرائی تفصیل کے لیے دیکھیے دفین دار الحکومت ۱۲۴/۲، آثار الصنادید، مفتاح التواریخ جیل: ۲۹۷

جب علی بیگ سرود کی انشا پر دوازی کے متعلق غالب کی رائے اس تقریب میں ملے گی جو انھوں نے گلزار سرور ترجمہ حلیق العشق پر لکھی تھی اور عود ہندی اور اردو کے معنی دونوں میں موجود ہے۔ ذیل کی سطریں دیکھیے اس میں فسانہ عجائب کا بھی ذکر آگیا ہے۔

”ہاں اے صاحبانِ فہم و ادراک، سرورِ سحر بیاں کا اردو کی شریں کیا پایہ ہے اور اس بزرگوار کا کلام شاید معنی کے واسطے کیا گراں بہا پیرایہ ہے :

رزم کی داستان گر سنیے ہے زباں ایک تیغ جو ہر دار
بزم کا التزام گر کیجیے ہے قسم ایک ابر گوہر بار
مجھ کو دعویٰ تھا کہ اندازِ بیان کی خوبی میں فسانہ عجائب بے نظیر ہے جس نے میرے دعویٰ کو ادا
فسانہ عجائب کی یکتائی کو مٹایا وہ یہ تحریر ہے، کیا ہوا کہ ایک طرح اور ایک قماش کی ہیں یہ دونوں
دل فریب نقش ایک ہی نقاش کے ہیں، مانا کہ ایک نقش دوسرے کا ثانی ہے، یہ تو ہم کہہ سکتے ہیں کہ نقاش
لثانی ہے، مانی نقاش بے معنی صورتیں بنا کر دعویٰ پیمبری کرے، کیا عقل کی کمی ہے۔ یہ بندہ خدا معنی کی تصویر
یکھنچ کر دعویٰ خدائی نہ کرے کس حوصلے کا آدمی ہے ” رعود ہندی طبع اول: ۱۸۱ اردو کے معنی حصہ دوم
طبع لاہور: ۳۵۱

مرزا غالب نے جو دو فارسی کے قطعے، شاہ صاحب کو سنائے تھے، ان میں پہلا تو بہت مشہور ہے، اور کلیات فارسی میں موجود (طبع ۱۸۶۳ء : ۱۴) لیکن دوسرا قطعہ نہ تو ان کے دیوان میں ہے نہ سببِ جن کی اشاعتِ اول میں اور نہ غالب کی کسی اور تحریر میں اس کا ذکر ملتا ہے اس لیے حد اہم ہے۔

سیرِ دہلی، شیخ محمد ریاض الدین امجد کا مختصر سا سفرنامہ ہے جس کا دوسرا تاریخی نام 'سرورِ ریاض' ہے جس سے ۱۲۴۴ھ (۱۸۶۱ء) کے اعداد نکلتے ہیں۔ سرورِ رق پر مصنف کا نام اس طرح لکھا ہے: 'ناثرِ عدیم المثال، ناظم صاحب کمال، گلِ سرسبزِ گلستانِ معانی، غنایبِ چستانِ شیواسہانی، معاصرین میں سرآمد' جناب شیخ محمد ریاض الدین امجد... یہ ۶۴ صفحات کی مختصر سی کتاب ہے جو مبلغ حیدری واقع آگرہ کڑہ حاجی محمد حسن مرحوم، باتھام مرزا علی حسین طبع ہوئی۔ ابتدا میں مصنف کی تمہید ہے۔ آخر میں آغا حسین کی تقریظ اور میرزا حاتم علی مہر، مرزا عنایت علی ماہ، عزیز الدین اکرم بھٹی، کے تاریخی قطعات درج ہیں۔

یہ سفر بہت مختصر مدت کا تھا خود مصنف لکھتے ہیں: 'پہلی محرم ۱۲۴۴ھ کی شب سے چوتھی محرم کی صبح تک اوقاتِ راہ میں کٹے اور چوتھی کی صبح سے چودھویں محرم کی شب تک سیر دیکھ کر دہلی میں چٹھارہ روز مرہ کا لکھا گیا، پھر چودھویں محرم سے سوہویں تک اور وقتِ راہ میں منقضی ہوا، سفر کی غرض و غایت خود مسافر ہی سے سنئے:

مدت سے دل میں شوق تھا... کہ دلی جو مہتر سے قریب ہے، کچھ بعید نہیں جائے اور اس شہر کو آنکھوں سے کہ قابلِ دید ہے، دیکھ آئیے۔ زمانہ انقلاب سے پہلے ایک میرے چھوٹے بھائی مولوی نیاز علی سلمہ بذریعہ عہدہ سب ڈپٹی انسپکری کے سرِ رشتہ تعلیم میں تھوڑے عرصہ تک بہت لطف کے ساتھ دہلی میں قیام پذیر تھے، لیکن جب موقع ہاتھ نہ لگا بے سرو پا بیٹھا رہا، علاوہ اس کے کسی نے یہ خبر سنائی کہ تبدیلی ان کی ضلع رتھک میں عمل میں آئی۔ بعد اس کے فتنہ و فساد نے سر اٹھایا مجبور بیٹھا رہا، قدم نہ ہلایا۔ آخر کار جب آتشِ فتنہ و فساد مندرج ہو کر زمانہ اصلی وضع پر آیا، تو دل نے بیٹھے بٹھائے وہی دلولہ اٹھایا اور اسی عرصہ میں یہ بھی معلوم ہوا کہ ان کے افسر نے ان کو دہلی میں مدرسہ تعلیمِ المعلمین مقرر فرمایا ہے، الحاصل یہ ارادہ مصمم ہوا کہ اسی ۱۲۶۰ھ کی تعطیلِ محرم میں جاؤں اور دلی دیکھ آؤں، ہر چند یہ بھی خیال آیا کہ اب وہ شہر اجدگیا ہے، دیر نہیں رہا، ٹھکانا بے کار ہے، پھر سوچا کہ خدا تصور کو سلامت رکھنے دیر نہ کو دیکھیں گے آبادی کا تصور کر لیں گے، آدمی کم ہو گئے

ہوں گے، مکانات تو رہے ہوں گے۔ الغرض جب یہ مقدمہ ہو چکا تو پھر یہ سو بھی کہ دلی جاؤ گے کیا کیا لاؤ گے، کسے دو گے کوئی کہے گا دلی سے کچھ لائے یا ویسے ہی چلے آئے۔ تو کیا کہو گے، اس لیے یہ تجویز ہوئی کہ دلی میں جو کچھ دیکھوں اور سنوں وہ لکھ کر احباب کی نذر کروں، خصوصاً... مولوی روح اللہ، یہ صدر دیوان اضلاع مغربی و مشرقی کے وکیل ہیں، ان کو بطریق تحفہ اور ہدیہ کے دوں اور کہوں کہ بھی دلی سے آئے ہیں اور یہ تحفہ لائے ہیں۔

مصنف کے متعلق زیادہ اطلاع نہ مل سکی اس سفر نامہ سے جو کچھ معلوم ہو سکا وہ یہ ہے: پورا نام ریاض الدین امجد ہے، معلوم نہیں امجد تخلص ہے یا کیا، غزلوں میں تو ریاض تخلص ملتا ہے ممکن ہے دونوں تخلص ہوں، اصلی وطن سندھ تھا، قیام ممبئی میں تھا، ان کے چھوٹے بھائی مولوی نیاز علی دہلی کے سرشارتہ تعلیم میں سب انکپڑ تھے۔ پھر ۱۸۶۰ء میں مدرسہ تعلیم المعالین مقرر ہوئے کتاب کی نثر میں بڑی شوخی اور رنگینی ہے، خوب صورت لڑکیوں، طوائفوں، کبھیوں کا ذکر بڑے خلوص، گہرے ذوق و شوق اور بے حد دلچسپی سے کرتے ہیں، اور صفحے کا صفحہ اس ذکر انور پر خرچ کر دیتے ہیں، اس سفر نامے سے بہت اچھی روشنی اس بات پر پڑتی ہے کہ ۱۸۶۰ء میں دہلی میں مشہور طوائفیں کون سی تھیں اور ان کا رنگ ڈھنگ، طور طریقہ، پوشاک اور وضع قطع کیا تھی، اس سے یہ نتیجہ نکالنا غلط نہ ہو گا کہ سفر نامہ کی ترتیب کے وقت مصنف شباب کی مسیتوں سے سرشار تھا اور عبارت کی رنگینی اور شوخی کی اصل وجہ یہی ہے۔ کتاب میں رواج زمانہ کے مطابق اشعار بھی کثرت سے نقل کیے ہیں، یہ زیادہ تر خواجہ ذریعہ کے ہیں اس سے ان کی دلچسپی کا پتہ چلتا ہے۔ ان کے علاوہ مرزا اعظم، ناسخ، خواجہ درد، انیس، آتش، نظیر کے اشعار بھی درج ہیں۔ دہلی میں انھوں نے دس دن قیام کیا جن لوگوں سے ان کی ملاقات ہوئی ان میں حکیم عبدالرحیم، مولوی قطب الدین خاں، خواجہ علی احمد، میر بادشاہ صاحب، منصف سکندر آباد، حافظ عبدالصمد، بدر الدین علی خاں مہرکن نقشبی قابل ذکر ہیں، مفتی صدر الدین آذرودہ اور ماسٹر رام چندر سے کوشش کے باوجود ملاقات نہ ہو سکی۔

۱۔ سیر دہلی : ۳-۵

۲۔ ریاض الدین امجد خلیفہ شیخ غیاث الدین اشرف، باشندہ سندھ شاگرد روزیہ گلزار سنن رحمتنا تہ فیض : ۱۸۲

مذکورہ بالا اصحاب کے سوا مصنف نے جس کا ذکر سب سے زیادہ تفصیل سے کیا ہے وہ مرزا غالب ہیں۔ ان کا ذکر کتاب میں تین مقامات پر آیا ہے، دو جگہ ان سے اپنی ملاقات کا حال بیان کیا ہے اور ایک جگہ صرف سرسری سا ذکر ملتا ہے:

مرزا غالب سے مصنف کی دو ملاقاتیں انہیں کے گھر پر ہوئی تھیں، شعر و سخن کے چرچے رہے تھے انہیں ہنستے بولتے، اٹھتے بیٹھتے دیکھا تھا اور جو کچھ محسوس کیا تھا اسے ضبطِ تحریر میں لے آئے تھے، اب تک جن لوگوں سے مرزا کی ملاقات کا حال معلوم ہوا ہے، جن سے ملاقات کی تاریخیں متعین ہو سکی ہیں ان میں یہ ملاقات اور غوث علی شاہ کے علاوہ اس کے اندراجات سب سے قدیم ہیں اس لیے بہت اہم ہیں۔

اب اس تمہید کے بعد خود مصنف سے مرزا غالب کی ملاقات کا حال سنئے،
بیان جناب مستغنی عن الالقب مرزا اسد اللہ خاں غالب دام افقاہم کی ملاقات سے لطف اٹھانے کا۔

”جیسویں جولائی ۱۸۶۰ء مطابق ۶ محرم ۱۲۷۷ھ کو صبح اٹھا دہلی کے قلعہ میں اکبر آبادی دروازے سے پہنچا، یہاں پہلے چوٹے چھوٹے کچے کچے مکان ہندوستانی طور کے غریبوں نے اور بڑے بڑے انگریزی وضع کے بادشاہزادوں اور امیروں کے بنائے تھے ہر طرح کا تکلف تھا خوب سجا تھا لیکن بہ نظر صفائی ان کو سرکار ابد اقتدار نے مسار کر دیا میدان سہوار کر دیا وہاں مصنف سنی انقلاب کے چند ہی سال بعد دہلی گئے تھے، اُس وقت وہاں عمارتوں اور اثاثوں پر تباہی و مہلک کے اثرات بہت گہرے تھے، ایک جگہ اس کا ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں

”سچ جو پوچھو تو یہاں ہر ماہ محرم ہے، ہر دم تازہ غم و اہم ہے، اب بھی قدیم مکانوں میں مغل ہیں جیسے حامد علی خاں اور عالیہ بیگم کے یہاں، سودا ہاں بے سرو سامانی ہے، بڑی پریشانی ہے، جہاں بڑی تباہی کے علم تھے، اب ان کا نشان بھی نظر نہیں آتا۔ یوسف مرزا اور حسین مرزا کے یہاں گوانسروگی ہے لیکن دن کو مغل قرینے کی جوتی ہے۔ وہی بقول جناب فیض آباد اسد اللہ خاں کے، ارے بھی مرنیہ لکھیں تو ایک کا لکھیں، نرہ کیجیے تو دو کا کیجیے، جب تمام شہر برباد ہو کر بگڑ جائے تو کیا خاک بن آئے“ صفر ۴۴

سے کلکتہ دروازہ سے نکل کر سرن داس کے باغچے کے نیچے ہو کر نئے پل کے اوپر پہنچا۔ بعد اس کے ہوا کھاتا ہوا بادل پورہ میں گیا، پھر منصور علی خاں کی حویلی میں کہ اب بھی وہاں عمارت وسیع اور مکانات رفیع، دروازہ عالی شان مکلف مکان صحن کشادہ صاف لگی کوچہ شفاف موجود ہیں لیکن آدمی مفقود ہیں، ہوتا ہوا، بگیم کے باغ، میں آیا، یہ باغ بہت آراستہ پیراستہ اب دکنی باغ، اس کا نام ہے کیف کا مقام ہے۔ ہر طرف آبشاریں رواں ہیں۔ روشوں کے کناروں پر دوب گلے ہیں اچھی رنگت جمائی ہے، غرض کہ آم اور جامن اور مولسری کے پرانے پرانے پڑتے تھے اور نیچے درختوں کے گڑے ہوئے پھولوں کے ڈھیر تھے، خدائش نے دو چار سو پھول اٹھائے ایک بار گوندھاتین گبرے بنائے اور تھوڑے سے مرزا نوشہ کے مکان پر جس کا ذکر آگے آئے گا کرپہ سو وہیں چھوڑ آئے، وہاں سے خواص پورہ میں جہاں عام لوگوں کی بستی تھی اور علی الخصوص میاں نیاز علی نے پہلے پہل یہاں سکونت کی حویلی لی تھی پہنچا۔ وہاں سے سرے میں آیا یہاں تین دروازے عالی شان ہیں اور ایک دروازہ ہے، اس میں خدائش خیاط کی دکان ہے اب بھی پانچ چار وہاں بڑے بڑے مکان ہیں، پھر چاندنی چوک میں ہوتا ہوا بلی ماروں میں ہو کر شیر افکن خاں کی بارہ دری میں جہاں نواب اسد اللہ خاں غالب عرف مرزا نوشہ رہتے تھے، گیا، مرزا کی ملاقات سے شرف یاب سعادت ہوا، سبحان اللہ ذات جامع الکمال کے اوصاف خارج از شرح و بیان ہیں۔ یہ سرآمد زمان، دانان شیراز و صفا ہاں میں منعمات روزگار نفیس بطع قدیم الوضع، عالی وقار، دالاتبار، ناخداے سفینۂ سخن دری، دویکتائے بحر معنی پردری آسمان زمین ذی کمالی، نرذبان بام نازک خیالی مجموعہ اوراق خرد مندی، شیرازہ اجزائے جہاں معنی سب دی، مہر سپر بلاغت، اسد پیشہ فصاحت، رشک انوری، رشک طالب، حق تو یہ ہے کہ شعر لے ماضی و حال پر فن شاعری میں غالب، قدمیانہ نہیں بلکہ دروازہ اکبر آباد کے سارے انداز، کترے ہوئے کچھ سفید و سیاہ داڑھی کے بال، گورے چٹے خوب صورت بدرجہ کمال کلاں، الت شمیم بلاغتہ اطلاعاً و غماضاً مضامینہ متقاطعا، میاں نیاز علی نے میری طرف اشارہ کیا کہ یہ بھی شاعر ہیں، اس فن میں کچھ کچھ ماہر ہیں، فرمایا کہ کچھ سنائیے، طبع کے جوہر دکھائیے، غرض کہ بیچ مداں نے مدغز لیں ایک فارسی دوسری اردو کی سنائیں۔ مرزا نے ستائشیں جس کا سزاوار نہ تھا فرمائیں۔

غزل فادسی

شنیدم از صبا من آید انیک شہور من زباں دادم کہ بر خیزد بظلمت غبار من
نئے آید صبا کنوں ز مدت بر مزاد من غبارِ خاطر او گشت شاید ایں غبار من
گزار اے باغبان مارا گماں وزدی مہر ظلم کہ گلہا نیتند ایں محنتِ دل اندر کنار من
بدامادی سخن پر دوا ز آں نو کتخرا ہستم عروسِ فکر ہر شب مے نشیند در کنار من

ریاضِ ازار زدے وصلِ آں گل چاک گردیم
کہاں سودا چو آتش سوخت آخر مشقتِ خار من

غزل اسرارو

پھر وہ آئے گھر میں مجھ ناکام کے کٹ گئے دن گردشِ ایام کے
وہ اٹھے پہلو سے ہم بیٹھے رہے دل کو سینہ کو جگر کو تھام کے
لائے ہاتھوں ہاتھ اہل کار داں در نہ ہم تھے ایک دہی گام کے
ہاتھ اٹھاؤ ہمراہِ تافلہ اور ہیں ہم ایک دہی گام کے
عشق جس کو ہے وہی انسان ہے ورنہ یہ سب آدمی ہیں نام کے
یہ صدائے قیس تھی اور جذبِ شوق ناقہ لیلیٰ کو ٹھہرا تھام کے
تپ سے اک فرحت ہے تیرے عشق میں دلولہ ہیں ابجزے سرسام کے

خوب لکھتی ہے غزل تم نے ریاض

کیوں نہ ہو قابلِ ہونم انعام کے

اور اسی غزل میں مرزا کے ایک شعر میں دوسرا اپنا شعر ملا کر چار مصرعوں کا قطعہ بنایا تھا

خیر وہ بھی سنایا تھا قطعہ :

اب نہیں ہیں آپ کے مصرف کے ہم رات کے دن کے نہ صبح و شام کے
عشق نے غالبِ حکمت کر دیا ! ورنہ ہم بھی آدمی تھے کام کے

جب یہ زبان پر لایا تو مرزا نے برجستہ یہ فرمایا کہ اے بھی چپ رہو یوں کہو کہ "ضعف نے غالب بگڑا کر دیا: یا "دہر نے غالب بگڑا کر دیا" عشق کی عاشقی کا وہ زمانہ نہ رہا۔ پھر ارشاد کیا کہ رعیتی زبان میں اچھے معنی نکالتے ہو، خاصے شعر ڈھالتے ہو، الحاصل دلی کے ثقافت لکھنؤ کے حضرات، ہندو مسلمان پیرو جوان ملکہ ایک لڑکا بھی خیر آباد کا رہنے والا آفت کا پر کالا، مولوی فضل حق کا نواسہ، سن میں ذرا سا، قطبی میر ٹیڑھتا، بات بات میں لڑتا جھگڑتا، حاشیہ نشینانِ بباط ادب تھے، اہل کمال سب کے سب تھے، بعدہ مرزا نے تین بند مرثیہ کے اپنی تصنیف کے سنائے، لوگ روئے پیٹھے چلائے، وہ بند میں نے طلب کیے مرزا نے اپنے دستِ خاص سے لکھ دیے:

مرثیہ

ہاں اے نفسِ بادِ سحر شعاعِ نشاں ہو اے دجلہ خوں چشمِ ملائیک سے رواں ہو
اے زمرہ تم لبِ عیسیٰ پہ فغاں ہو اے ماتمیانِ شہِ معصوم کہاں ہو
بگڑی ہے بہت بات بنا کے نہیں بنتی
اب گھر کو بغیر آگ لگائے نہیں بنتی

تابِ سخن و طاقتِ غوغا نہیں ہم کو ماتم میں شہِ دیں کے ہیں سودا نہیں ہم کو
گھر بھونکنے میں اپنے محبا نہیں ہم کو گر چرخ بھی جل جائے تو پروا نہیں ہم کو
یہ خرگہ نہ دپایہ جو مدت سے بچا ہے
کیا خیمہ شبیر سے رتبے میں سوا ہے

کچھ اور ہی عالم نظر آتا ہے جہاں کا کچھ اور ہی نقشہ ہے دل چشمِ وزباں کا
کیا فلک اور مہر جہاں تاب کہاں کا ہو گا دل بے تاب کسی سوختہ جاں کا
اب مہر میں اور برق میں کچھ فرق نہیں ہے
گرتا نہیں اس رو سے کہو برق نہیں ہے

مرزا خود فرماتے تھے کہ یہ حصہ دبیر کا ہے وہ مرثیہ گوئی میں فوق لے گیا ہے۔ ہم سے آگے نہ چلانا تمام رد گیا۔

دوبارہ حاضر ہونا اسد اللہ خاں غالب کی خدمت میں

ریجمنٹ ۱۸۶۰ (۱۲ محرم ۱۲۷۷) صبح کو جناب مستغنی عن الالقاب اسد اللہ خاں غالب کے مکان پر آیا، انھوں نے اگلے پچھلے آگرے کے باشندوں اور سیلوں کا تذکرہ فرمایا، فارسی کا دلیون دکھایا اور میر طالب علی اور میر خیر الدین حسین اور منور علی شاہ اور مرزا قتی بیگ کو قال اور دیگر محال کے جلسوں کا جو آگرے میں گزرے ہیں، جس عہد میں یہ بھی آگرے میں تھے سنایا دیر تک حاضر رہا اور دل میں یہ کہا کہ کیا خدا کی قدرت ہے، زمانہ کہیں جو ہر سے خالی نہیں رہتا دو چار اہل کمال سب جگہ موجود ہیں زمانہ ماتقدم میں کیسے کیسے فاضل اجل، شاعر بے بدل اس شہر میں ہوتے گئے اور اس خلوت کدے میں سوتے گئے، اب صرف مرزا کا دم ہے سو خدا قائم رکھے، اس شہر میں دائم رکھے۔

اب ریاض کے اس بیان کے متعلق بعض باتیں مختصر طور پر عرض کی جاتی ہیں:

بیگم کا باغ، اس کا نام 'ملکہ کا باغ' بھی ہے، یہ باغ جہاں آر بیگم نے ۱۱۶۰ھ میں بنوایا تھا جو چاندنی چوک کے بازار میں گھنٹہ گھر کے سامنے ہے، بعد میں میونسپل کمیٹی کے دفاتر یہاں کی عمارتوں میں آگئے تھے اس لیے لوگ اسے 'کمپنی باغ' بھی کہتے ہیں، تفصیل کے لیے دیکھیے واقعات دار الحکومت

دہلی ۲۲۹/۲

'شیر انگن' کی بارہ وری، محلہ بٹی ماران میں متعدد گلیاں اور حویلیاں ہیں داہنی طرف گلی سوداگران، حویلی حسام الدین حیدر، یہیں سے قاسم جان کی گلی کو راستہ جاتا ہے، بارہ وری شیر انگن بھی یہیں پر ہے، بارہ وری اب نہیں رہی۔ گلی اسی نام سے مشہور ہے۔ واقعات ۲۲۰/۲ بٹی ماران کے لیے دیکھیے: ۲۳۸

ریاض کی فارسی واردات کی غزلیں نہایت معمولی ہیں اور اگر واقعی غائبے ستائش کیا بھی، پوری غزلیں سن بھی نہیں تو ان کی مہان نوازی اور ان کے اعلیٰ اخلاق کی یہ کھلی ہوئی دلیل ہے۔

سیر دہلی: ۵۶

غالب کے ایک معاصر



خواجہ غلام الدین عزیز لکھنؤی
۱۸۲۱ء — ۱۹۱۵ء

مرزا آخر عمر میں اپنے مصرع عشق نے غائب بیکما کر دیا، میں عشق کو صنف سے بدل دیا کرتے تھے، برکات حسن مارہروی کے ساتھ بھی ایسا ہی قصہ ہوا تھا، دیکھیے جلوہ خضر ۲/۲۰

مرثیہ کے یہ تین بند صغیر بلگرامی نے بھی درج کیے ہیں لیکن ریاض کو تقدم زمانی ماحصل ہے اس سے اس مرثیہ کا زمانہ تصنیف ۱۸۶۰ء یا اس سے پہلے ہو جاتا ہے، دبیر کی مرثیہ نگاری اور اس کی فوقیت کا اظہار یہاں بھی موجود ہے، حیرت ہے کہ وہ انیس کا نام نہیں لیتے۔ صغیر کے سامنے اگر وہ دبیر کا نام لیتے ہیں تو اس کے کچھ وجوہ اور بھی ہو سکتے ہیں، لیکن یہاں تو کسی تاویل کی گنجائش نہیں۔

۱۸۶۰ء تک مرزا کا دیوان فارسی صرف ایک ہی بار شائع ہوا تھا، اس لیے مرزا نے ریاض النجد کو اپنے دیوان فارسی کی پہلی اشاعت (۱۸۶۵ء) دکھائی ہوگی۔

میر طالب علی، خیر الدین حسین، منور علی شاہ، مرزا تقی بیگ، ان اصحاب کا اس وقت کچھ پتا نہ چل سکا۔

(۳)

خواجہ عزیز الدین عزیز لکھنوی (ولادت کشمیر ۱۸۲۱ء - وفات لکھنؤ ۱۹۱۵ء) لکھنؤ کے آخر دور کے بڑے باکمال شاعر تھے۔ بزرگوں کا وطن کشمیر تھا لیکن صغیر ہی میں لکھنؤ آکر بس گئے تھے، یہیں تحصیل علم کیا، ۱۸۸۳ء میں کیننگ کالج میں فارسی کے استاد مقرر ہوئے اور عمر بھر فارسی زبان وادب سے گہری دلچسپی لیتے رہے۔

کلیات فارسی طبع ہو چکا ہے اور تمام اصنافِ سخن پر حاوی ہے۔ تلامذہ میں عشرت لکھنوی، ریاض حسن خاں خیال، مرزا ہادی رسوا، قاضی خلیل الرحمن خلیل بریلوی، عارف لکھنوی اور مرزا کاظم حسین بخش خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔

خواجہ نے کشمیر کا سفر متعدد بار کیا تھا، ایک سفر کے دوران میں دہلی میں مرزا غالب سے ملاقات بھی کی تھی، اس سفر کی ٹھیک تاریخ نہیں معلوم، صرف یہ معلوم ہے کہ وہ ۱۲۸۰ھ میں دہلی سے گزرے تھے، اس سفر کی یادگار ایک نہایت خوب صورت فارسی مثنوی ”گل گشت کشمیر“ کے علاوہ اردو نثر کی ایک عبارت بھی ہے جس میں انھوں نے دہلی ٹھہر کر مرزا غالب سے ملاقات کا حال درج کیا ہے۔

ان کے کلیات مطبوعہ میں فارسی مکاتیب تو ہیں لیکن کوئی اردو تحریر موجود نہیں ہے ان کی کسی

کتاب کا بھی علم نہ ہو سکا جس میں یہ تحریر پائی جاتی ہو، اردو سے مصلیٰ طبع لاہور ۱۹۳۰ء کی ابتدا میں مرزا غالب پر ایک مضمون رسالہ ادیب سے نقل کیا گیا ہے اس میں یہ تحریر خواجہ عبدالرؤف عشرت کے حوالے سے نقل کی گئی ہے جو تذکرہ آبِ بقا، یا عشرت کی کسی اور کتاب میں ہماری نظر سے نہیں گذری، ادیب سے مراد غالباً وہ رسالہ ہے جو نوبت رائے نظر الہ آباد سے شائع کرتے تھے، علی گڑھ میں اس رسالے کی تمام جلدیں موجود نہیں، اس لیے اس کے متعلق کچھ کہنے سے قاصر ہوں، آثارِ غالب اور غالب میں اس ملاقات کا حال درج ہے لیکن حوالہ درج نہیں، اکرام صاحب کے یہاں مختصر اندراج ہے اور جناب مہر کے یہاں مختصر۔ یہاں خواجہ عزیز کا مکمل بیان درج کیا جا رہا ہے۔ گواہ معلوم ہوتا ہے کہ آخر میں کچھ اور عبارت بھی تھی جو اردو سے مصلیٰ طبع لاہور میں حذف کر دی گئی ہے۔

کلیاتِ عزیز کے مقدمے میں نواب صدر یار جنگ نے بھی مرزا سے اس ملاقات کا بہت مختصر طور پر ذکر کیا ہے، وہاں ایک دو سطریں ایسی ہیں جو کہیں درج نہیں، راقم نے یہ سطریں قوسین کے اندر متن میں داخل کر دی ہیں۔

خواجہ عزیز فرماتے ہیں:

”ایک مرتبہ ہم لکھنؤ سے کشمیر جا رہے تھے، اتفاق سے کچھ دیر کے لیے دہلی اتر پڑے، سرانے میں قیام کیا پھر اسٹیشن پر جانے کے لیے اڑ گڑے سے بگھی سنگوائی، ابھی بگھی آئی تھی کہ یکایک ہم کو خیال ہوا کہ حسن اتفاق سے دہلی آنا ہوا ہے تو مرزا غالب سے بھی ملاقات کر لینی چاہیے۔ فوراً بتی ماروں کا محل دریافت کر کے جانے کو مستعد ہوئے، کچھ دور چل کر لوگوں سے پتہ دریافت کیا، اتنے میں ایک صاحب ملاقاتی مل گئے، خیریت پوچھنے کے بعد کہنے لگے، چلیے میں مرزا صاحب سے ملاقات کرادوں۔ مرزا صاحب کا مکان نچتہ تھا، ایک بڑا سچا ٹک تھا جس کے بغل میں ایک کمرہ اور کمرے میں ایک چار پائی بھی ہوئی تھی، اس پر ایک نحیف الجبہ آدمی، گندمی رنگ، اسی بیاسی برس کا ضعیف العمر لیٹا ہوا، ایک عجلہ کتاب سینے پر رکھے ہوئے، آنکھیں گڑوے ہوئے پڑے رہے تھے یہ مرزا غالب دہلوی ہیں جو بنگالِ غالب دیا ان قاتانی ملاحظہ فرما رہے ہیں۔

ہم نے سلام کیا لیکن بہرے اس قدر تھے کہ ان کے کان تک آواز نہ گئی، آخر کھڑے کھڑے واپس آنے کا قصد کیا تھا کہ غالب نے چار پائی کی پٹی کے سہارے سے کروٹ بدلی اور ہماری طرف

دیکھا ہم نے سلام کیا، پیشکل چارپائی سے اتر کر فرش پر بیٹھے، ہم کو اپنے پاس ٹھایا، قلم دان اور کاغذ سامنے رکھ دیا اور کہا: آنکھوں سے کسی قدر سو جتا بھی ہے لیکن کانوں سے بالکل سنائی نہیں دیتا، جو کچھ میں پوچھوں اس کا جواب لکھ دو، نام و نشان پوچھا، ہمارے ساتھ جو صاحب گئے تھے ہر چند انھوں نے تعارف کرانے کی کوشش کی مگر بے سود ہوئی، جب ہم نے نام دیتا لکھا تو کہا: مجھ سے ملنے آئے ہو تو ضرور کچھ نہ کچھ کہتے ہو گے، کچھ اپنا کلام بھی سناؤ، ہم نے کہا ہم تو آپ کا کلام زبان مبارک سے سننے کی غرض سے آئے تھے، بہت دیر تک اپنا کلام سنایا کیے، پھر اصرار کیا کہ تم بھی کچھ سناؤ، ہم نے یہ مطلع سنایا:

مہ مصراست داغ از رشک مہتابے کہ من دارم

زلینجا کو رشدا از حسرت خوابے کہ من دارم

(غالب کو مہ مصرا کی ترکیب میں تامل ہوا، کہا دماہ کنعاں، سنا ہے، مہ مصرا نئی ترکیب ہے، صاحب کا شعر سند میں پیش کیا تو مرزا بہت خوش ہوئے لہذا عجیب لطف اور مزے سے اس مطلع کو دہرایا اور حد سے زیادہ تعریف کی، پھر آدمی سے کہا "کھانا لاؤ، ہم سمجھے بہ خیال مہان نوازی تکلیف کر رہے ہیں، لکھ دیا کہ ہم صرف تھوڑی دیر کے لیے دہلی اتر پڑے تھے، ریل کا وقت بالکل قریب ہے، اور بجگتی سرائے میں کھڑی ہے، اسباب بندھا ہوا رکھا ہوا ہے، پاب رکاب آپ سے ملنے آئے تھے، اب اجازت چاہتے ہیں، کہنے لگے: آپ کی غایت اس تکلیف فرمائی سے یہ تھی کہ میری صورت اور کیفیت ملاحظہ فرمائیں، ضعف کی حالت دیکھی کہ اٹھنا بیٹھنا دشوار ہے، بصارت کی حالت دیکھی کہ آدمی کو پہچانتا نہیں ہوں، سماعت کی کیفیت ملاحظہ کی کہ کوئی کتنا چنجے مجھ کو خبر نہیں، ہوتی، غزل پڑھنے کا انداز ملاحظہ کیا، کلام سنا اب ایک بات باقی رہ گئی ہے کہ میں کیا کھاتا ہوں اور کتنا کھاتا ہوں اس کو بھی ملاحظہ کرتے جائیے، اتنے میں کھانا آیا، دو ٹھپکے اور ایک تشتری میں بھنا ہوا گوشت جس میں کچھ میوہ بھی پڑا ہوا تھا، ٹھپکے کا باریک پرت لے کر دو چار نوالے بن کر کھائے اور کھانا بڑھا دیا تعجب ہوتا ہے کہ اس مقدار خوراک پر کیوں کر بسر کرتے ہیں!

نہ ترسین کی عبارت مقدمہ کلیات عزیزیہ سے ماخوذ ہے: ۵

اب اس بیان سے متعلق بعض قابل ذکر باتیں پیش کی جاتی ہیں:

مکان : خواجہ عزیز الدین، مرزا سے ۱۲۸۰ھ میں ملے تھے۔ انہوں نے مرزا کے مکان کے متعلق کچھ ایسی باتیں نہیں لکھیں جن سے یہ یقین ہو سکے کہ وہ اس وقت کس مکان میں تھے اور اس کا کیا حال تھا۔ یہ معلوم ہے کہ وہ اواخر ۱۲۵۱ھ یا اوائل ۱۲۵۲ھ میں ٹپپالہ والے حکیم محمد حسن خاں کی حویلی میں چلے آئے تھے، اس کے بعد جولائی ۱۲۶۰ھ تک وہ اسی میں رہے۔ غلام اللہ خاں نے جب یہ حویلی خرید لی تو مرزا کو یہ خالی کرنی پڑی، بتی ماران میں کوئی رہنے کے لائق مکان نہ ملا، ناچار لوہارو والوں نے کڑواہلہ والی حویلی رہنے کو دی، مرزا ۱۲ جولائی ۱۲۶۰ھ کی دوپہر کو وہاں منتقل ہو گئے وہ اس مکان میں کب تک رہے اور پھر کب وہ کسی اور مکان میں منتقل ہو گئے یہ معلوم نہیں، لیکن یہ معلوم ہے کہ وہ جولائی ۱۲۶۲ھ میں کسی دوسرے مکان میں منتقل ہو چکے تھے جس کی چھت برسات میں ایسی چھلنی تھی کہ ابر دو گھنٹے برستی تھی تو چھت چار گھنٹے، جس مکان میں مرزا کے آپڑی دی گزر رہے ہیں اور جس میں ان کا انتقال ہوا اس میں بالا خانے کے ایک کمرے میں وہ رہا کرتے تھے، خواجہ عزیز الدین بالا خانے کا ذکر نہیں کرتے بلکہ پھاٹک سے متصل ایک کمرے کو ان کی قیام گاہ بتاتے ہیں، یہ اگر درست ہے تو یہ وہی مکان ہونا چاہیے، جس میں کڑواہلہ کی حویلی کے بعد وہ ۱۲۶۰ھ کو آئے تھے اور جہاں وہ ۱۲۶۲ھ تک رہے، خواجہ عزیز الدین، مرزا غالب سے ۱۲۶۳ھ میں ملے تھے۔

عمر : مرزا کی عمر کے متعلق خواجہ کا انداز صحیح نہیں، ممکن ہے منصف اور امراض کے مجموعہ کی وجہ سے وہ اسی بیاسی سال کے ہی معلوم ہوتے ہوں لیکن اس وقت ان کی اصلی عمر ۶۸ سال بحساب سنین قمری اور ۶۶ سال بحساب عیسوی تھی۔

مصر : دیوان کی روایت، درحسرت خوابے ہے، یہ غزل مرزا کو سنائی گئی تھی اور انہیں پسند بھی آئی تھی اس لیے یہاں پوری غزل درج کی جاتی ہے۔

میر مہرست داغ از رشکِ مہتابے کہ من دارم	زینا کو رشدد حسرت خوابے کہ من دارم
نہ گلچیں را بہ دامانت دے در جام ساقی را	بیاد دوست درد دل آتش و آبے کہ من دارم
دستِ ایں کاں حریف آتشِ عشقت بود ورنہ	جہنم برنئے تا بدت و تابے کہ من دارم
بہ تیغِ کند غنم تا قیامت نیم جاں خواہد!	درینا کار بابے دردِ قصابے کہ من دارم

غالب کے ایک شاگرد



سید فرزند احمد صدہر بلگرامی

۱۲۲۹ء — ۱۳۰۷ء

بودا فائز گز خواب باشد راحت مردم
 بہ تمنی مرگ بہتر از شکر خوابے کہ من دارم
 بہیں آں روئے دہوے و خط و خال و چشم و ابرو را
 بدول دادن چہے پرسی ز ابا بے کہ من دارم
 عزیز از ہفت بحر و نہ صرف بیرون دلاش
 بہ عالم جستجوے در نایابے کہ من دارم
 (کلیات عزیز، مطبع نامی لکھنؤ ۱۹۲۱ء)

ماہ مصر، ماہ کنعاں کے مرادف ہے اور لغات میں موجود ہے، مرزا کے تامل پر صیرت ہے، یہ
 نہیں معلوم ہو سکا کہ سند میں کون سا شعر عزیز نے پیش کیا تھا، صائب کا یہ شعر راقم کو بہت دنوں
 سے یاد ہے لیکن اس وقت جو مطبوعہ دیوان سرسری طور پر دیکھا تو اس میں نہ ملا:
 ز صد ہزار سپر ہم چو ماہ مصر، یکے چنان شود کہ چرخ پدر کند روشن

(۴)

میر صفیر بلگرامی (۱۲۴۹ - ۱۳۰۰ء) کے بزرگوں کا وطن بلگرام تھا، خود ان کی ولادت مارہرہ
 میں ہوئی لیکن پانچ ہی برس کی عمر میں اپنے خاندان کے ساتھ آرہ ضلع شاہ آباد (بہار) میں
 سکونت پذیر ہو گئے تھے۔ خود لکھتے ہیں:

مولد و سک، وطن ہے اے صفیر! تین جا مارہرہ، آرہ، بلگرام:

ابھی کم عمری تھے کہ شاعری کا شوق پیدا ہوا۔ پندرہ برس کے تھے کہ اپنے چچا سید محمد مہدی
 خیر بلگرامی کے شاگرد ہوئے، بیس برس کے تھے کہ امان علی سحر کے شاگرد ہوئے، پچیس سال کی عمر میں
 مرثیہ گوئی کا شوق پیدا ہوا اور دبیر کے سامنے زانوئے ادب نہ کیا، ۱۲۸۰ء کے لگ بھگ فارسی کی
 طرف متوجہ ہوئے اور اس رشتے سے کہ صاحب عالم مارہروی (۱۲۱۱ - ۱۲۹۸ء) ان کے نانا تھے وہ غالب
 کے شاگرد ہوئے اور ۱۲۸۲ء میں ایک لمبا سفر کر کے مرزا غالب کی خدمت میں پہنچے اور دو ڈھائی
 ماہ تک ان کے پاس مقیم رہے، اپنی ملاقات کا حال انھوں نے بڑی تفصیل سے اور دل چپ انداز میں
 جلوہ خضر میں لکھا ہے۔

راقم کے علم میں مرزا غالب کے کسی ملنے والے نے اس شرح و بسط سے ان سے اپنی ملاقات کا حال
 نہیں لکھا اس لیے یہ بیان بہت زیادہ اہمیت رکھتا ہے، اسے آج سے ۴۴ سال پہلے قاضی عبدالودود رضا
 نے رسالہ 'اردو' میں شائع کیا تھا لیکن اب وہاں تک رسائی بھی عام نہیں انھوں نے اس تحریر کی

میر صفیر مرحوم کے بیان میں بعض باتیں محلِ نظر معلوم ہوتی ہیں:

میرزا کا دبیر کو بے مثال قرار دینا اور انہیں کا ذکر تک نہ کرنا میرزا کی غذا کے متعلق حالی اور صفیر کے بیان میں بہت فرق ہے، شاعروں کے مختلف طرزوں کے متعلق جو کچھ لکھا ہے وہ لفظ بہ لفظ میرزا کے ایک خط سے ماخوذ ہے جو اردو کے منٹلی میں موجود ہے، حیرت کی بات یہ ہے کہ مجنہد انھیں الفاظ میں خیالات کا اظہار دوبارہ کیا گیا، اور جو باتیں خط کی تحریر کے وقت یاد نہ آئی تھیں، وہ تقریر کے وقت بھی فراموش رہیں۔ مثلاً ناسخ و آتش کے اشعار میر صفیر مرحوم، ناسخ کے شاگرد کے شاگرد تھے، لیکن ناسخ جو عقیدت انھیں تھی وہ ان سے براہِ راست مستفید ہونے والوں میں بھی کسی کو نہ ہوگی، جب وہ ناسخ کے متعلق کچھ لکھتے ہیں تو قصیدے کا انداز آ جاتا ہے اس لیے یہ بخوبی ممکن ہے کہ لاشعوری طور پر ناسخ کے متعلق کچھ ایسی باتیں ان کے قلم سے نکل گئی ہوں جو دراصل غالب کی بہ نسبت خود ان کے ذاتی خیالات سے زیادہ تعلق رکھتی ہیں۔

اب آپ صفیر بلگرامی کا بیان ملاحظہ فرمائیں:

مولف کا دہلی جانا اور حضرت غالب سے شاگردی کا خلعت پانا

۱۲۸۰ھ میں بندہ سید فرزند احمد صفیر اپنی دوسری شادی کے واسطے بلگرام گیا، اور بعد شادی کے اپنے نانا صاحبِ عالم سجادہ نشین مارہرہ ضلع اٹیہ کی خدمت میں حاضر ہوا، رستے میں فرخ آباد پڑا، وہاں جناب ڈپٹی کلب حسین خاں بہادر ناؤر سے ملاقات کا لطف اٹھایا، جب مارہرے پہنچا اور نانا صاحب کی خدمت سے فیضیاب ہوا، وہاں حضرت غالب کا چرچا اور ان کا ذکر بہت پایا، نانا صاحب سے اور ان سے ایک ربطِ خاص تھا، مگر لطف کی بات یہ ہے کہ ملاقات کی نوبت مر بھرنے آئی، میں نے خواہش کی کہ حضرت غالب کا شاگرد ہوں۔ اور ایک عرصہ مع دو غزل فارسی اور دو غزل منہدی کے مارہرے سے روانہ کیا، حضرت غالب نے اس کے آٹھویں دن ایک جلدِ شنوی، ابرگر بارہ اور جواب میرے خط کا مجھے بھیجا، میں نے ایک محسن مددسی کی غزل پر بہ فرمائش تفضل حسین خاں رجفوں نے نعت کہنے والوں کا تذکرہ جمع کیا تھا، لکھا تھا اس کو حضرت غالب کے پاس اصلاح کے لیے بھیج کر بلگرام آیا اور وہاں سے آئے پہنچا، حضرت غالب نے اس محسن پر ایک جگہ مقلع میں اصلاح دے کر بھیج دیا، جب میں نے

پوستان خیابان کو اردو کر کے اس کی جگہ ایک جلدِ مطبعِ عظیم المطابعِ پٹنہ میں چھپوائی اور اس کا اشتہار بذریعہ اودھ اخبار شہر ہوا، حضرت غالب نے ایک خط مع اس کی قیمت کے میرے پاس بھیجا، میں نے ایک جلد بھیج دی، اس وقت سے خط و کتابت رہی، یہاں تک کہ حضرت کے اشتیاق نے ۱۲۸۲ھ میں بے اختیار مجھے آدے سے دہلی چلنے کی تحریک کی اور بے شان گمان مارہے پہنچا، اور وہاں سے اپنے منجملے ماموں حضرت شاہ عالم کے ساتھ مع چند ملازموں کے روانہ دہلی ہوا۔ آموں کا موسم تھا، نانا صاحب نے اپنے باغ کے ہم ایک ٹوکرا بھر کے قریب دو ہزار کے میرے ساتھ کر دیے، میں علی گڑھ سے دہلی روانہ ہوا، دس بجے شب کو دہلی پہنچا، شب جتنا پار لال قلعے کے نیچے سیر کی، صبح کو جامع مسجد کو باہر سے دیکھتا ہوا بلی ماران میں حضرت غالب کے پاس پہنچا، حضرت برآمدے میں بیٹھے کھلی پی رہے تھے۔ ماموں صاحب بھی حاضر ہوئے، دیکھ کر کشتاش ہو گئے، اس کے بعد میں سامنے موجود ہوا پوچھا یہ کون ہیں؟ عرض کیا متفیر، ماموں صاحب نے کہا میرا بھانجہ، بولے ذرا ٹھہر جاؤ، یہ کہہ کر بہت دیر ہاتھوں کو زمین پر ٹیک کر اٹھے اور بغل گیر ہوئے، اور برآمدے سے اندر آ کر بیٹھے، گرمی کے دن تھے، صفر کا مہینہ تھا، حضرت کا لباس اس وقت یہ تھا پا جامہ سیاہ بوٹے دارورس کا کاکلی دار نیفہ سرخ ٹول کا، بدن میں مرنائی، سر کھلا ہوا، رنگ سرخ سفید، منہ پر داڑھی دو انگلی کی، آنکھیں بڑی، کان بڑے، تندابا، دلائی صورت، پاؤں کی انگلیاں بسبب کثرت شراب کے موٹی ہو کر انیسویں تھیں اور یہی سبب تھا کہ اٹھنے میں وقت ہوتی تھی، آنکھوں میں نور موجود تھا، کان کی سماعت میں کچھ آ جلاتھا۔

الغرض اندر آ کر بیٹھے، بعد مزاج پر سی نے نانا صاحب کو بہت پوچھا اور کہا انیسویں کوئی سبب ایسا نہیں ہوتا جو خطر کی ملازمت کروں، اتنے میں نواب ضیا الدین خاں بھی تشریف لائے، حضرت نے مجھے ان سے ملایا، وہ بھی وجہ آدمی رمیوں کی وضع پر تھے، کتنا پہنے خطم دار پا جامہ سر پر ٹوپی جریب باتھ میں، بعد اس کے حضرت نے ان سے میرا حال کہا اور فرمایا یہ میری ملاقات کو آ رہے سے آئے ہیں، اس کے بعد کچھ ان سے سرگوشی ہوئی جب وہ اٹھ گئے اور دوپہر قریب ہوئی تو حضرت اٹھے اور مجھے اور میرے ماموں کو اپنا تمام مکان دکھایا، ہر جگہ کا نشان دیتے جاتے تھے کہ یہ مقام فلاں کام کے لیے اور یہ فلاں کام کے واسطے، آخر زینے کے پاس آئے، اور چھپت پر چلے، ہم لوگ

بھی ساتھ تھے، اوپر جا کر دیکھا تو بہت بڑی چھت تھی اور اس کے کونے پر ایک کمرہ لگی کے رخ بن ہوا تھا۔

لطیفہ: فرمایا میں بلا مبالغہ کہہ سکتا ہوں کہ یہاں آدھی رات تک دھوپ رہتی ہے یہ کہہ کر سنہے اور بولے آپ سمجھ، یعنی گرمی کے دن میں دہلی کی گرمی اور تمازت آفتاب سے درودیلوار اس قدر جلتے ہیں کہ آدھی رات تک ان کی گرمی فرد ہوتی ہے، الغرض پھر کوٹھے کے نیچے آئے، اور فرمایا اس مکان کے دکھانے سے میرا مطلب یہ تھا کہ میرے مکان میں گنجائش نہیں اور آپ مہمان عزیز ہیں۔ اس لیے ضیاء الدین خاں صاحب کا مکان جو جامع مسجد کے قریب ہے، آپ کے واسطے تجویز ہوا ہے، گو تھوڑا سا دور ہے مگر آرام بہت ملے گا، میں نے عرض کی مجھے حنوری ضروری ہے، فرمایا کچھ ایسا دور نہیں ہے، یہ کہہ کر اپنے ایک رفیق کو بلایا اور میرے ساتھ کیا، اس مکان میں پہنچے، وہ مکان مالٹا تھا، ایک بڑا پھانک برسرِ شرک۔ جس پر ایک بنگلہ خوش نما بنا ہوا اس کے اندر ایک خانہ بلخ تر و تازہ اس کے بعد ایک ایوان عالی شان فرش و فرش سے آراستہ سجایا، اس کی پشت پر محل سرا، دونوں بخلوں میں کمرے، غرض بہت خوش آب و ہوا مکان ملا، ہم سب چھ آدمی تھے اس مکان کے ایک کونے میں سما گئے۔ الغرض ابھی اچھی طرح سے بیٹھے بھی نہ تھے کہ پانچ خوان جن پر خوان پوش خوش نما پڑے تھے انھیں رفیق کے ساتھ آئے، معلوم ہوا کھانا ہے اور ایک خوان میں خوش رنگ خوش بو، تنھی آم تھے، میں نے خیال کیا کہ جب یہ ام ایسے ہیں پھر میرے ساتھ کے آم بھیجنے کے قابل کب ہیں، الغرض کھانا کھایا، بہت مزیدار اور خوش گوار تھا، قورمہ، قلیہ، شیرمال، پلاؤ، زردہ، شیر برنج، متبجن کباب، پراٹھا، سب کچھ تھا۔ بعد کھانے کے آم جو کھانے بیٹھا، صورت حرام نظر آئے بالکل کھٹے، میں پورب کے آم کھائے ہوئے تھا، بڑی نفرت ہوئی، اپنے ساتھ کے آم نکال کر کھائے اس سے کہیں بہتر پائے، پھر تو میں نے نصف ٹوکرا حضرت غالب کی خدمت میں بھیجا، وہاں سے تھوڑی دیر کے بعد ایک رباعی لکھ کر آئی جس کا آخری مصرع مجھے یاد ہے:

کھانا نہ لے کہ یہ پہلے ہیں آم،

اور سب آم منگالیے، آم کا شوق حضرت کو بہت تھا، الغرض شام کو میں پھر حاضر خدمت ہوا، آموں کی بہت تعریف کی، قریب مغرب میں فرد گاہ پر آیا، صبح کو فیض صغیر رسالہ تذکیرِ انیس

کالے کر گیا، حضرت نے خود اسے لے کر دیکھا اور بے عینک کے دیکھا اور دو چار روز میں تمام رسالہ دیکھ ڈالا، اور بہت تعریف کی، اور اس کی تقریباً لکھ کر مجھے دی جو اس رسالے کے ساتھ بھیجی ہے اور عود ہندی میں بھی موجود ہے۔

ہر روز کی ملازمت سے طبیعت محفوظ ہوتی رہی، ایک دن قریب دوپہر کے پلنگڑی پر لیٹے ہوئے تھے اور میں قریب پٹی کے حاضر تھا، بولے کیوں حضرت برف کا پانی پیو گے، میں نے کہا اگر کوئی برف کا پانی پینا ہو تو پلو ایسے، منہ کر بولے ضرور، اور آدمی کو پکار کر کہا کہ فلاں کو میں سے پانی لے آؤ، میں نے کہا حضور نے برف کا پانی کہا تھا، فرمایا برف ہی کا ہے، غرض پانی آیا، پایا واقعی سرد تھا، فرمایا یہ ایک کنواں ہے جس کا پانی ایسا ہوتا ہے۔

ایک دن ایک صاحب نے مجھے پوچھا اور مذہب کو استفسار کیا، میرے ماموں صاحب کی طرف اشارہ کر کے فرمایا، منہم، اور میری طرف اشارہ کر کے فرمایا، منہم،

ایک دن مرثیے کا ذکر آگیا، فرمانے لگے میں نے بھی ایک مرثیہ شروع کیا تھا تین بند کہہ کر دیکھا تو واسوخت ہو گیا وہ بند یہ ہیں، پھر فرمایا واقعی یہ حق مرزا دبیر کا ہے، دوسرا اس راہ میں قدم نہیں اٹھا سکتا۔

ایک دن فرمایا کہ آپ کہتے ہوں گے کہ غائب کچھ اچھی اچھی چیزیں کھاتا ہو گا اور میرے کھانے کے لیے معمولی تورمہ پلاؤ، تلیہ شیر مال وغیرہ بھیج دیتا ہو گا، آج آپ میرا کھانا دیکھیے، الغرض گیارہ بجے دن کو آپ کا کھانا ایک سینی میں آیا، ایک دسترخوان بچھا یا گیا، اس پر ایک چینی کے پیالے میں شوربا، اور ایک میں بھرا ہوا گھی گرم کیا ہوا، اور ایک تانبے کی رکابی میں پاؤ بھر گوشت کی بوٹیاں اور ایک تانبے کی رکابی میں تین پھلکے روئے کے، اور ایک رکابی تانبے کی خالی، پھر وہ رفیق آکر بیٹھے، انھوں نے پھلکوں کے کنارے توڑ کر ٹکڑے ٹکڑے کیے اور خالی رکابی میں رکھے، پھر ایک چمچے سے تھوڑا گھی اور شوربہ لے کر ان ٹکڑوں کو ملایا اور خوب ملا کر حلوے کی طرح بنا کر لقمے کے انداز سے ایک

۱۰ یقیناً نبذ بعینہ وہی ہیں جو ریاض الدین امجد کے سیرت میں مندرج ہیں اور راقم نے اس مضمون کی ابتدا میں نقل کیے ہیں، اس لیے یہاں حذف کر دیے گئے۔

طرف رکابی میں رکھ دیا، اتنے میں حضرت پنکڑی سے اترے اور دسترخوان پر آ بیٹھے۔ پہلے وہ دونوں
لقمے نوش جاں فرمائے اس کے بعد آدھا پیالہ شوربا اور آدھا پیالہ گھی کا پی گئے، البتہ آدھ سیرگی
سے کم نہ ہوگا، بعد اس کے پھلکوں کے دو چھلکے لے کر شوربا ملا کر کھائے، اس پر پھر بقیہ گھی اور
اور شوربا پی لیا، اور کھا چکے، اور فرمایا بس میرا کھانا یہی ہے، شب کو پاؤ بھر بادام مقشر مک میں تلوا کر
کھا لیتا ہوں۔

ایک دن نواب ضیاء الدین خاں نے میری دعوت کی، بہت کلف کا کھانا کھلایا، میں ان
کھانوں کی تعریف نہیں کر سکتا، بہت دیر تک باتیں ہوا کیں۔

ایک دن مولوی صدر الدین صاحب آزرہ کے پاس مجھے لے گئے۔ ان کے فیض سے بھی
کامیاب ہوا۔

ایک دن شکمے کے میلے میں دس روپے دے کر اپنے عزیزوں کی طرح مجھے بگھی میں بٹھا،
وہ میلا بھی قابل دید تھا، دہلی کا میلا کیا کہنا ہے، میں نے دہلی کی سیر خود اختیاری بھی خوب کی
جامع مسجد کو دیکھا، سبحان اللہ کیا کہنا ہے۔ تیرکاٹ کی زیارت کی جناب امیر اور حسنین علیہم السلام
کے دست مبارک کے قرآن لکھے ہوئے دیکھے، خط کو فی میں تھے، چوک کی سیر روز کرتا تھا،
بازاروں میں پھرتا تھا، مگر دہلی عجیب مقام ہے، جہاں کسی کو کسی سے کام نہیں، چیزوں کی خریداری
کر، دام پوچھو، چیز لو، دام دو، کسی نے کبھی نہ پوچھا کہ تم کون ہو، کہاں کے رہنے والے ہو، خواجہ
امان صاحب مترجم بوستان خیال میری ملاقات کو چند بار تشریف لائے اور بہت تپاک
سے ملے، دو مرتبہ مشاعروں میں بھی لے گئے، وہاں کی غزلیں میرے دیوان، خم خانہ، میں بھی ہیں۔
غرض دہلی میں رہ کر خوب سیر کی، خوب لطف اٹھائے، آخر رمضان ۱۲۸۲ھ تک آ رہے
چلے آئے، حیات تک حضرت غالب کے ہوش و حواس درست رہے خط و کتابت جاری رہی آخر
۱۲۸۵ھ میں انتقال فرمایا۔

کلام معجز نظام ان کا فارسی اور اردو ہر جگہ موجود ہے۔ مگر دو غزلوں میں سے کچھ لکھا ہوا
ایک وضع اول کی دوسری وضع ثانی کی لے

مجھ سے اور حضرت غالب علیہ الرحمۃ سے ایک مرتبہ لکھنؤ اور دہلی کی زبان کے بارے میں گفتگو ہوئی، اور سب اس کا یہ ہوا کہ ان دنوں حضرت اپنے ایک رسالے کا مسودہ اردو زبان کی تحقیق میں کاتب سے لکھوا رہے تھے، جو میں نے اس کے صاف شدہ اجزاء ہاتھ میں لے لیے، حضرت نے دیکھ کر فرمایا ہاں، اس کو دیکھو یہ ایک چیز میں نے ان دنوں بہ فرمائش ڈائرکٹر صاحب لکھی ہے، اس میں اردو کی مختصر تاریخ اور کچھ قواعد تھے، کوئی پانچ چھ جزو کا رسالہ تھا۔ جناب ڈائرکٹر صاحب نے مولف کے نام حضرت صاحب عالم کو بھی خط لکھا تھا کہ زبان اردو کی تاریخ اور قواعد میں کوئی کتاب لکھ کر بھیج دیجیے، چنانچہ حضرت نے اس کا اتہام میرے سپرد کیا تھا مگر میں نے اس کا مسودہ درست کر کے نہ بھیج دیا تھا، پھر خدا جانے کیا ہوا، اس طرح حضرت غالب کو بھی لکھا تھا: وہ اسی رسالے کو لکھوا رہے تھے، الغرض اسی رسالے کو پڑھنے میں کچھ دہلی و لکھنؤ کی زبان کا ذکر آگیا، فرمایا، میاں، اگر مجھ سے پوچھتے ہو تو زبان کو زبان کر دکھایا تو لکھنؤ نے اور لکھنؤ میں ناسخ نے، ورنہ بولنے کو کون نہیں بول لیتا، اب جس کا جی چاہے تراش خراش رد کرے مگر میرے نزدیک وہ تراش خراش کی جگہ ہی نہیں چھوڑ گیا ہے، ہاں قواعد لکھ نہیں گیا، قواعد جاننے والا اس کے کلام میں مزا پاتا ہے، ہماری دلی ہمیشہ اس بات میں پیچھے رہی کہ مضمون کے آگے زبان کی دستی نہ کی، اور مضمون میں بھی عاشقانہ کا زیادہ خیال رہا، مگر یاد رہے، اس مضمون میں دلی کے بارے میں کسی کو نہیں سمجھتا، پھر نہیں کر فرمانے لگے، اس زبان پر اس کے سوا اور ہوتا کیا، میں نے بھی ایک طرز خاص ایجاد کیا تھا جس میں ہر طرح کے مضمون کو نشوونما ہو سکتا تھا، مگر یاروں نے چلنے نہ دیا، اور سچ پوچھو تو یہ ایجاد ناسخ کا ہے، میاں، جب ناسخ کا کلام دہلی میں پہنچا، جیسا تم نے دلی کے دیوان کا حال سنا ہو گا کہ دلی میں آیا تو جیسے نئی چیز پر لوگ گر پڑتے ہیں، اسی طرح اس کے کلام پر گر پڑے، اس وقت فارسی کی شاعری دہلی میں بہت چمکی تھی مگر اردو کی مداخلت فقط بول چال میں تھی۔ اس کو مسلسل نظم میں جو دیکھا تو نوخیز اور فارسی داں سب اس کی تقلید پر چلنے لگے، اور ہر ایک نے اپنے اپنے معلومات کے مطابق رہ سپری کی۔ مگر وہ فقط زبان کو نظم کر دینا تھا۔ کچھ ایسی وقت نہ ہوئی۔ پھر بھی جتنے لوگوں نے ادھر توجہ کی ہر ایک کی نئی طرز ہو گئی۔ مگر ناسخ کے کلام نے دہلی میں اگر سب کو حیران کر دیا، اور قاعدے کے

ساتھ مطلب کا واضح طور سے ادا ہونا۔ دلوں کو برا بیگنہ کرنے لگا۔ یہاں تک کہ شعرا نے ادھر
 رغبت کی نگاہ سے دیکھا، اس وقت ہم تین شاعر با مذاق نام برآوردہ تھے، میں اور مومن خاں
 اور ذوق۔ ذوق نے ادھر کم رغبت کی، کیوں کہ ان کو اپنے مضمون ہی کے باندھنے میں
 وقت پڑتی تھی۔ زبان کی طرف کب خیال کر سکتے ہیں، مگر مومن خاں نے خیال کیا، پہلے یہ شاہ
 نصیر کے شاگرد تھے، شاہ نصیر کی جو طرز ہے وہ معلوم ہے، مگر مومن خاں نے ان کو چھوڑ کر
 ناسخ کی طرز پر غور کیا اور فارسی کی تراش خراش پر توجہ کی، ادھر میں نے بھی، غرض ہم دونوں
 دہلی کے طرز زبان کو چھوڑ کر ترکیب اور بندش کی درستی میں مصروف ہوئے، مگر جب بہت
 کچھ کہہ گئے تو دیکھا کہ ہم دونوں کی طرز الگ الگ ہو گئی، اور کوئی ناسخ سے نہ ملی میں نے
 تو میر تقی میر کا انداز اختیار کیا اور مومن خاں اپنے اسی رنگ میں رہے۔ خلاصہ یہ کہ دہلی کی زبان
 میں ہر شاعر کے کلام میں اختلاف پاؤ گے اور اختلاف کی وجہ یہی ہے کہ ناسخ نے جن قاعدوں
 سے زبان کو درست کیا جس کے سبب سے تمام لکھنؤ کی ایک ہی زبان ہو گئی۔ وہ قاعدے عام
 نہیں ہوئے کہ ہم تک پہنچتے ناپا را اپنی عجوت طبع سے جو کچھ ہوا وہ کیا مگر یاد رہے کہ مضمون
 دہلی کا اور زبان لکھنؤ کی مستند ہے ایک تمھارے تاجر صاحب فرماتے ہیں:

بہاتا ہے وہ دریا میں کپڑے حور ڈھونڈتی ہے

یہ عشق کی تعریف نہیں ہوئی، بلکہ ایسا غریب عشق ہے کہ کھڑے گھاٹ کپڑے ڈھونڈتا
 ہے، اسی طرح شعرا لکھنؤ کے اور چند شعر پڑھے، میں نے عرض کی کہ سنو یہ سب سچ فرمایا
 مگر اتنا تو خیال کیا جائے کہ شاعر کو مضمون مل جانے اور باندھنے سے کام ہے، عشق و عاشقی
 ان کی بلا جانے، نہ یہ حقیقی عاشق اور نہ ان کا کوئی حقیقی عشق، ان کے خیال کو خدا نے ایسی
 عنایت فرمائی ہے کہ دوسروں کے حالات کو اپنے دہم کے زور سے ایسا باندھتے ہیں کہ ہو ہوا
 بوجاتا ہے۔

ایک حقیقت میں اپنے شعر کی عرض کروں، میں چہرے میں ایک دوست کی ملاقات کو
 سمیٹا وہاں چند اشخاص اور بھی بیٹھے تھے، جو آدمی الگ کرسیوں پر تھے، مجھ سے لوگوں نے کہا کچھ
 شعر پڑھیے، میں نے چند شعر پڑھے، من جلد ان کے ایک شعر یہ بھی پڑھا۔

کس وقت سے ہم جامِ تھیلی پہ لیے ہیں
لو، تھوڑی سی رنجش کو زیادہ نہیں کرتے

اس شعر پر وہ دونوں شخص جو کرسیوں پر بیٹھے تھے، آپس میں کہنے لگے، بھی یہ تورات کا بالکل واقعہ ہے، جناب پھر پڑھیے گا میں نے پھر پڑھا، ان لوگوں نے اس شعر کو لکھ لیا، اور حقیقت یہ ہے کہ نہ میں شراب پیوں اور نہ ایسا شرابی شخص میرے پاس تھا، جس کے واسطے میں شراب جام میں بھر کر یہ کہتا، فقط وہم و خیال کا یہ کھیل ہے، حضورِ مطلب اس تقریر سے یہ ہے کہ شاعر کے خیال میں جو کچھ آجائے اس کو باندھ دینا چاہیے کیا غریب معشوق نہیں ہو سکتا، ہر ایک کا معشوق الگ ہوتا ہے کسی کو گورا پسند ہے کسی کو سانولا، معشوقِ من است آں کہ بہ نزدیکِ تو زشت است کا حال ہے۔

یہ سن کر حضرت غالب نے اور فرمایا کہ بٹیک ایسا ہی ہے، مگر میراں میں نے غزل گو شاعر کے لیے ایک میزان درست کی ہے، وہ یہ ہے کہ فارسی میں رود کی اور فردوسی سے لے کر خاقانی اور سنائی اور انوری وغیرہم تک ایک گروہ ہے، ان حضرات کا کلام تھوڑے تفاوت سے ایک دھن پر ہے، پھر حضرت سعدی طرزِ خاص کے موجد ہیں، سعدی و جامی و ہلالی یہ اشخاص متعدد ہیں، فنائی ایک شیوہ خاص کا مبداء ہوا، خیالہائے نازک اور معانی بلند کا، اس شیوے کی تکمیل کی ظہوری و لظیری و عرفی و نوعی نے، بکمال اللہ قالب سخن میں جان پڑ گئی، اس روش کو بعد اس کے صاحبان طبع نے سلاست کا پرواز دیا، صائب و کلیم و سلیم و قدوسی و شفقانی، اس زمرے میں ہیں، رود کی و سعدی و فردوسی، یہ شیوہ سعدی کے وقت میں ترک ہوا، اور سعدی کی تحریر نے بہ سبب سہل متمنع ہونے کے رواج نہ پایا، فنائی کا انداز پھلا اور اس میں نئے نئے رنگ پیدا ہوتے گئے، تو اب طرزیں تین ٹھہریں، خاقانی اس کے اقرانِ ظہوری اس کے امثال، صائب اس کے نظائر، اب ان میں جس کی طبیعت کو حقانیت کی طرف میلان ہو گیا، جس کو نظاہر عشق مجازی کا زینہ آخر اور حقیقی کا زینہ اول کہہ سکتے ہیں، ان کا کیا پھینچنا اور جو مجازی میں پورے نکلے، وہ بھی قدم بہ قدم ٹھہرے، اور ان کے بعد کے درجہ والے سب حقیقی میں ہیں۔

اگرچہ شاعرانِ نغز گفتار
 دے بادیہ بعضے حریفان
 زبیک جام اند در بزم سخن مست
 خارِ چشم ساقی نیز بیوست
 دشمنی کہ در اشعارِ ایں قوم
 در اے شاعری، چیزے دگر بہت
 وہ چیزے دگر حصے میں پارسیوں کے آئی ہے، ہاں اردو زبان میں اہل ہند نے وہ چیز
 پائی ہے جیسے میر تقی میر:

بدنام ہو گے جانے بھی دامتھان کو
 رکھے گا کون تم سے عزیز اپنی جان کو
 سودا:

دکھلائے لے جا کے تجھے مصر کا بازار
 خواہاں نہیں لیکن کوئی داں جنس گراں کا
 قائم:
 قائم اور تجھ سے طلب بوسے کی کیوں کر مانو
 ہے تو ناداں مگر تباہی بزموز نہیں
 مومن خاں:

تم مرے پاس ہوتے ہو گویا
 جب کوئی دوسرا نہیں ہوتا
 ناسخ کے یہاں کم تر آتش کے یہاں بیش تر یہ تیز نشتر ہیں، مگر مجھے کوئی ان کا شعرا
 وقت یاد نہیں۔ میں نے التماس کیا کہ میں ان لوگوں کے شعر عرض کروں، فرمایا، ہاں پڑھو۔
 ناسخ:

یہی کہتا ہے جلوہ میرے بت کا
 کہ اک ذاتِ خدا ہے اوہی ہوں
 جن کی رفتار کے مائل ہیں ہم
 وہی آنکھوں میں پھر کرتے ہیں
 رکھو کسی طرح تو سرِ دکار، مہرباں!
 کرتے رہو جفا ہی، ونا گرنہ ہر کے
 مہر چلا ہوں امید واری میں
 ایسے ہاں سے وہ کرتے کاش نہیں
 یہ غدر سن کر حضرت غالب نے فرمایا، ہاں ان میں بعض نشتر ہیں، پھر میں نے
 آتش کے شعر پڑھے:

آئے بھی لوگ، بیٹھے بھی، اٹھ بھی کھڑے ہو
 دم آفریں بھی بالیں پرے ہر آوازے
 میں جا ہی ڈھونڈتا تری محفل میں رہ گیا
 قیہوں نے محل رکھا نہ باقی عذر خواہی کا

۷۱
 اس بلاے جاں سے آتش دیکھیے کیوں کر بنے
 دل سوانحیتے سے نازک دل سجا کر خچے سے
 سجدہ شکر خدا یا میں کیے کھتا ہوں !
 قدیم یار پہ ہے سر کوھکا ناشب وصل
 یہ شعر سن کر فرمایا ان میں بھی بعضؑ۔

حواشی

(۱) میر صفیر کی دوسری شادی، سید غلام حسین نذر بلگرامی (۱۲۴۹-۱۳۰۱) کے خاندان میں ہوئی تھی (جلوہ خضر ۲/۲۲۷) خود نذر کی شادی صفیر کے خاندان میں کواتمہ ضلع آره بہار میں ہوئی تھی۔

(۲) کلب حسین نادر سے مرزا غالب کے بھی تعلقات تھے، دیدارِ فقہانہ چمک چکا ہے اور اس میں مرزا کا لکھا ہوا دیباچہ بھی ہے جو عود سنہری: ۱۸۵، اور اردوئے معلیٰ: ۳۵۲ میں بھی موجود ہے صفیر نے نادر سے اپنی ملاقات کا بڑا دلچسپ حال لکھا ہے، یہاں اس کا اختصار پیش کیا جاتا ہے:

”جب میں ۱۲۸۱ء میں اپنی شادی کے لیے بلگرام گیا اور وہاں سے بہ شوق زیارتِ نانامتا مارہرہ روانہ ہوا، رستہ میں فرخ آباد پڑا، فتح گڑھ میں جہاں چھاؤنی سرکاری ہے، جناب نادر نے ایک ننگہ بنوایا تھا، اس میں رہتے تھے، مجھے معلوم تھا مخصوص ان کی ملاقات کے لیے، میں نے فرخ آباد میں قیام کیا، اور ایک بچے دن کو جناب نادر کی ملاقات کو گیا، دو بجے پہنچا، باغ میں ننگہ خوش نام تھا، غلام گردش میں دو چار کرسیاں بچھی تھیں اور کمروں کے دروازے بند تھے، ہم اور ایک عزیز ہمارے ساتھ تھے بیٹھ گئے، حیران تھے کہ کیوں کر اطلاع کی جائے ایک نوکر ان کا ادھر سے گزرا، اس سے کہا گیا کہ ڈیوٹی صائب سے جا کر اطلاع کرو کہ ایک صاحب پور سے آپ کی ملاقات کو آئے ہیں وہ گیا، اور آیا اور کہا کہ پوچھتے ہیں کہ آپ کون ہیں۔

لطیفہ: میں نے سنا تھا کہ ڈیوٹی صاحب شاعر کے نام سے فوراً چلے آتے ہیں میں

نے کہا جا کر کہہ کہ ایک 'شاعر' آئے ہیں، اس نے جا کر کہا کہ ایک 'سائل' آئے ہیں، جواب ملا کہ اس وقت جلیے کل صبح کو آئیے گا۔ جب مجھ سے آکر یہ جواب کہا گیا، میں نہایت متحیر ہوا کہ ڈیپوٹی صاحب کو سنا کیا تھا اور جواب کیا پایا، پھر میں نے پوچھا تم نے کیا کہا تھا اس نے کہا، میں نے کہا تھا 'سائل' آئے ہیں، میں یہ سن کر ہنسا اور کہا یہی سبب ہے جو ڈیپوٹی صاحب نے ایسا جواب دیا جا کر کہو شعر غزل کہتے ہیں، اور یہ فقرہ میں نے ذرا زور سے کہا، شاید کمرے میں جو باہر سے بند تھا سن رہے تھے، ایک بار جس جگہ میں بیٹھا تھا وہ دروازہ کھلا اور جناب نادر نہائے ہوئے بال پچھتے سامنے آئے، اور بولے، کون حضرت ہیں؟

میں سامنے گیا اور بولا میرا نام سید فرزند احمد تخلص صفر ہے، بلگرام وطن ہے، آ رہا مکن ہے حضرت صاحب عالم کا حقیقی نواسا ہوں اور میر محمد عسکری صاحب کا پر پوتلیہ سنتے ہی بے تابانہ ننگے پاؤں باہر نکل آئے اور مجھ سے لبغلی گیر ہو کر اندر لے گئے، اندر جا کر دیکھا تو کمرہ بہت آراستہ تھا، سامنے ایک مسہری لگی تھی جس کا پر دار رنگین گوٹے پٹے سے آراستہ، چھت کا پنکھا رنگین چٹا لگا، ایک طرف مسند لگی تھی رکھے، سب رنگین، اور خود جناب نادر کی عمر بچا پس سے متجاوز تھی، مسند پر بیٹھے اور مجھے بھی بٹھایا، حال پوچھا، میں نے سب کیفیت اپنے آنے کی بیان کی، معذرت کرنے لگے کہ معاف کیجیے گا، اس نادان نے سائل کہا اس لیے میں نے صبح کو آنے کو کہہ دیا تھا، مجھ سے پوچھا، آپ کس کے شاگرد ہیں، میں نے کہا جناب سحر لکھنوی کا فرمایا غدر میں وہ بلگرام ہوتے ہوئے یہاں بھی آئے تھے اور یہاں سے جا کر راہ میں انتقال کیا، پھر انھوں نے مجھ سے شعر پڑھنے کو کہا، اتنے میں جناب امداد حسین صفر فرخ آبادی شاگرد خانباگھر علیہ الرحمۃ بھی تشریف لائے اور چند خوش مذاق بھی موجود ہوئے، چند شعر سردیاں 'صفر بل' کے ٹپے سب نے بہت تعریف کی اور خود جناب نادر نے اپنی بیاض نکالی اور اپنی غزلیں پڑھنا شروع کیا۔

۳۱۔ صفر و غالب کی خط و کتابت کے لیے دیکھا جائے راقم کا مضمون: 'غالب کے خطوط بہ نام صفر

بگرامی، مطبوعہ نگار شاہ عالم بھی غالب کے شاگرد تھے۔ ان کے نام اردوئے معلیٰ میں غالب کے دو خط بھی موجود ہیں۔ دیوان فارسی و اردو حبیب گنج میں موجود ہے اور راقم کی نظر سے گزر چکا ہے۔

۱۴) تفضل حسین خاں کی کتاب راقم کی نظر سے گزری ہے، اس وقت پیش نظر نہیں جہاں تک یاد آتا ہے اس میں صغیر کا مخمس موجود نہیں اور نہ قاضی محمد عمر کی 'حدیث قدسی' میں موجود ہے جس میں اس عہد کے تقریباً ہر مت از شاعر کا مخمس پایا جاتا ہے۔ اس کتاب میں بدرالدین علی خاں مہر کن نقشی - ۱۰۱، حیم بیگ (سرودھن)، حیم ۱۱۶، فتح الملک رمز ۱۲۰، غالب ۱۱۳، مجروح ۹۲، مہر ۹۰، عیش ۶۲، مون ۹۱ - مولوی ظہور علی دہلوی ۵۶، بہادر شاہ ۵۵ کے علاوہ اور بیسیوں کے مخمس موجود ہیں صغیر کا مخمس ان کی اپنی کتاب 'میلاد مصومین' ۳۲ (عزیزی پریس آگرہ) میں موجود ہے۔

۱۵) آموں کی تعداد میں صغیر سے بھول ہوئی ہے، ایک ٹوکری میں (ٹوکرا بھی ایسا جو مارہرے سے دہلی تک بہ آسانی آجائے، چھوٹے چھوٹے بھی دو ہزار آم نہیں آسکتے اور غالب تو آم کے شیدائی تھے اور مارہرے کے آموں کی دعوت ابھیں برسوں سے دی جا رہی تھی، اس لیے ظاہر ہے صغیر بہت اچھے آم لائے ہوں گے، اچھے اور بڑے دانے دو ہزار کی تعداد میں ایک ٹوکری میں کیوں کر سما سکتے ہیں۔

۱۶) صغیر، مرزا غالب کی نقل سماعت پر زیادہ زور نہیں دیتے۔ لکھتے ہیں بکان کی سماعت میں کچھ نقل آچلا تھا، اس سے دو سال پہلے خواجہ عزیز الدین ان سے ملنے آئے تھے ان کے بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ سننا ان کے لیے بالکل ممکن نہ تھا، لکھ کر باتیں ہوتی تھیں۔ ان دونوں کے بیانات میں بڑا تضاد ہے۔

۱۷) صغیر غالب کے ان رفیق کا نام نہیں بتاتے جو غالب کے ساتھ تھے اور جو ناب ضیا الدین رنجاں کے مکان میں صغیر اور ان کے ساتھیوں کے لیے کھانا لوا کر آئے تھے۔ یہ ظاہر معلوم ہوتا ہے کہ مرزا کے ساتھ مستقل طور پر رہتے تھے، ان کے ملازموں کے علاوہ ہمیں کسی اور شخص کی اطلاع نہیں ہے

جس کا قیام ان کے ساتھ ہو نہ صفیر نے بتایا کہ ان کے ساتھ پانچ آدمی اور کون تھے، شاہ عالم کا تو ذکر آیا ہے، بقیہ چار کون تھے۔

(۸) صفیر کے بیان سے مترشح ہوتا ہے کہ ان کا رسالہ تذکیر و تانیث غالب نے ان کے سامنے دو چار دنوں میں دیکھ ڈالا اس کی تصحیح کی اور پھر تقریظ لکھ کر دے دی، ایک دوسری جگہ بھی تقریباً یہی بات لکھی ہے: ”رسالہ فیض صفیر، جو تانیث و تذکیر کے باب میں ہے، حضرت نے کئی روزوں میں خود اپنی آنکھ سے ملاحظہ فرمایا اور جاہ جا اصلاح دی، اور اس کی تقریظ لکھی“۔

لیکن غالب کے ایک غیر مطبوعہ خط سے جسے راقم نے دریافت کیا ہے، اس کے خلاف ثابت ہوتا ہے کہ غالب نے دیباچہ بعد کو لکھ کر مارہرہ روانہ کر دیا تھا جو ہاں سے صفیر کو عظیم آباد بھیجا گیا، مرزا صاحب عالم مارہروی کو لکھتے ہیں:

”دیباچے کا عظیم آباد کو روانہ ہونا معلوم ہوا مگر یہ نہ معلوم ہوا کہ تحت جگر و نور بصیر مولوی سید فرزند احمد کو وہ دیباچہ پسند آیا یا نہیں، بات عشت دار، آنکھیں ضعیف البصر، حواس مملوب ہیں؛ قصہ مختصر من کل الوجہ وہاں غالب منلوب ہیں“۔

ظاہراً، صفیر بلگرامی کی جس کتاب کے دیباچے کا عظیم آباد روانہ ہونے کا ذکر ہے اس سے مراد فیض صفیر ہی ہے اس لیے کہ صفیر کی کسی اور کتاب پر غالب کا دیباچہ یا تقریظ موجود نہیں۔ صفیر نے دیباچہ عظیم آباد کے بجائے مارہرہ اس لیے بھیجا ہو گا کہ یہ سید احمد حسن بلگرامی کی فرمائش سے غالب نے لکھا تھا وہ چاہتے ہوں گے احمد حسن اور صاحب عالم وغیرہ دیکھ لیں پھر ٹپز کے مطبع میں جائے۔

(۹) میر صفیر کے ماموں، شاہ عالم مارہروی سنی المذہب تھے اور میر صفیر شیعہ اسی لیے کسی کے استفسار کے جواب میں مرزا نے ان کی طرف دیکھ کر کہا، ”نعم، یہ ان لوگوں میں سے ہیں“ اور میر صفیر کی طرف اشارہ کر کے کہا، ”نہا، ہم لوگوں میں سے ہیں“۔

(۱۰) مرثیہ کے ذکر میں اگر غالب انیس کا ذکر نہ کر کے صرف دبیر کا ذکر کرتے ہیں تو جابے تعجب نہیں۔ مقام حیرت یہ ہے کہ وہ ریاض الدین امجد سے بھی مرثیہ کے ذکر میں صرف دبیر کا نام لیتے ہیں، کیا واقعی ایسا تو نہیں ہے کہ مرزا دبیر کو انیس پر بدرجہا فضیلت دیتے ہوں کہ موخر الذکر کے ذکر کو بھی ضروری نہیں سمجھتے ہوں۔

(۱۱) مرزا غالب کی غذا کا بیان صیغہ کی غلط فہمی پر مبنی ہے، اوسط درجے کے تندرست آدمی بھی آدھ سیر گھی اٹھا کر پی نہیں جاتے، چہ جائے کہ غالب بہ اس صنف و اضمحلال، وہ آب گوشت، ہوگا جس کی طرف غالب نے اپنے خطوں میں اور حالی نے یادگار غالب میں اشارہ کیا ہے، آب گوشت کے روغن کو جو پیالے کی سطح پر تھا اسے وہ گھی سمجھ گئے اور یہ لکھ دیا کہ آدھا پیالہ گھی کاپی گئے۔

(۱۲) ترجمہ نیرخشاں کے لیے ملاحظہ ہو، جلوہ خضر ۱/۲۲۸

(۱۳) اکبر شاہ ثانی کے منجھلے لڑکے مرزا جہانگیر ایک مقدمہ میں ماخوذ تھے، بادشاہ بیگم نے منت مانی کہ وہ چھوٹ کر آئیں تو خواجہ بختیار کاکی کے مزار پر چادر اور پھولوں کی مسہری چڑھاؤں گی، کامیابی کے بعد یہ تقریب بڑے دھوم دھام سے منائی گئی، قطب میں کئی دن تک میلارہا، پھول والوں نے جو مسہری بنائی تو اس میں خوب صورتی کے لیے ایک پنکھا بھی لٹکا دیا، ظفر ولی عہد نے، پنکھا، کہہ کر گزرانا۔

نور و الطاف و کرم کی ہے یہ سب اس کے جھلک
کہ وہ ظاہر میں ملک اور بے باطن میں ملک
اس تماشے کی نہ کیوں دھوم ہو افلاک ملک
آفتابی سے نخل جس کے ہے خورشید فلک
یہ بنا اس شبہ اکبر کی بدولت پنکھا

بادشاہ کو میلہ بہت پسند آیا، دلی والوں سے پوچھا کہ اگر ہر سال بھادوں کے شروع میں یہ میلہ ہوا کرے تو کیا ہو، مسلمان درگاہ پر پنکھا چڑھائیں، ہندو جوگ مایا جی پر چڑھائیں۔ دلی والے راضی ہوئے، اور پھول والوں کی سیر کی بنیاد پڑ گئی، اسے پھول والوں کی سیر کہہ لیجیے یا پنکھے کا میلہ، بات ایک ہی ہے، تفصیل کے لیے دیکھیے مضامین فرحت حصہ دوم - ص ۵۔
مرزا غالب ایک خط میں خواجہ بے خبر کو لکھتے ہیں: اس شہر میں ایک میلہ ہوتا ہے، پھول والوں کا کہلاتا ہے۔ بھادوں کے مہینے میں ہوا کرتا ہے، امرے شہر سے لے کر اہل حرۃ تک قطب

جاتے ہیں، دو تین ہفتے تک وہیں رہتے ہیں۔ مسلمان و منہود دونوں فرقے کی شہر میں دوکانیں بند پڑی رہتی ہیں، بھائی ضیاء الدین خاں اور شہاب الدین خاں اور میرے دونوں لڑکے سب قطب گئے ہوئے ہیں، اب دیوان خانہ میں ایک میں ہوں اور ایک داروغہ اور ایک بیمار خدمت گار، اردو کے معنی: ۲۱۳۔

صغیر کا بیان کہ نچھے کے میلے کے لیے مرزا نے انھیں دس روپے دے کر عزیزوں کی طرح بگھی پر بھیجا، محل نظر ہے۔ اس عہد میں روپیہ کی قیمت بہت زیادہ تھی، بہادر شاہ جو شہنشاہ ہند تھے وہ تو اپنے استاد، ذوق کو ابتدا میں چار روپیہ ماہوار دیا کرتے تھے۔

(۱۴) جامع مسجد کے تبرکات اور اس کی تفصیل کے لیے، واقعات دار الحکومت دہلی ۱۱/۲ دیکھا جائے تبرکات وہاں اب بھی ہیں۔

(۱۵) صغیر نے غالب کی جو دو غزلیں نقل کی ہیں، ان کے پہلے شعر یہ ہیں

صفائی حیرت آمینہ ہے سامانِ رنگِ آنچہ تغیر آبِ برجا ماندہ کا پاتا ہے رنگِ آخر کب سے ہوں کیا تباؤں جہانِ خراب میں شہبائے ہجر کو بھی رکھوں گہ حساب میں

(۱۶) غالب نے اردو زبان کی تحقیق میں کوئی رسالہ پانچ چھ جز کا لکھا تھا، یہ محل نظر ہے کہ صغیر

کے علاوہ اس رسالے کا ذکر کسی نے نہیں کیا۔ خود غالب کی تحریروں میں اس کا تپا نہیں

اس قارئین موضوع پر ان کی کوئی تصنیف ہوتی تو اور معاصرین بھی اس کا ذکر ضرور کرتے، اور وہ

کتاب اس قدر جلد فنا بھی نہ ہو جاتی۔ خود غالب کے اس خط سے اس کے خلاف مترشح ہوتا ہے

وہ خواجہ غلام غوث نے خبر کو کھتے ہیں؟ جناب کسین صاحب بہادر افسر مدارس غرب و شمال کا باوجود

۱۔ تو افسر فارسی میں مرزا کی ایک تصنیف نکات و رفعات غالب ضرور موجود ہے جسے میجر

نذر کے پاس بھیجا گیا تھا، اس نے مدارس میں پڑھانے کے لیے ۵۰۰ نسخے اس کے مطبع سراجی میں

۱۸۶۰ء میں چھپوائے تھے، اس کے اہتمام میں منشی پیارے لال دہلوی بہت رہے تھے۔ اس

نایاب کتاب کا ایک نسخہ جناب سید مرتضیٰ حسین فاضل لکھنؤ کے پاس موجود ہے اور انھوں نے عنایت

فرما کے اس کی ایک نقل ہمیں عنایت فرمائی ہے۔

عدم تعارف خط مجھ کو آیا، کچھ اردو زبان کے ظہور کا حال پوچھا تھا، اس کا جواب لکھ بھیجا، نظم و نثر اردو طلب کی تھی مجموعہ نظم و نثر دیا، نثر کے باب میں ننھا رانا نام نہیں لکھا مگر یہ لکھا کہ مطبع الہ آباد میں وہ مجموعہ چھاپا جاتا ہے بعد انطباع و حصول اطلاع وہاں سے منگا کر بھیج دوں گا۔

ایم کمسن اس وقت ڈائرکٹر تعلیمات ہمالیہ، غریب و شمالی ہند تھے، وہ ایک تذکرہ شعرا مرتب کرنا چاہتے تھے جس میں تاریخ ادب اردو کی بھی آ جاتی، انھوں نے غالب اور صاحب عالم مارہروی کو اس سلسلے میں خطوط لکھے تھے اور اوروں کو بھی ضرور لکھے ہوں گے، غالب نے اس کا جواب لکھ بھیجا قابل غور امر یہ ہے کہ غالب کسی کتاب کی تصنیف کا ذکر نہیں کرتے، ”خط مجھ کو آیا۔۔۔ اس کا جواب لکھ بھیجا“ سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ بس اس کے جواب میں ایک خط لکھ دیا ممکن ہے وہ خط کچھ طویل ہو، لیکن پوری کتاب لکھی ہو یہ قرن قیاس نہیں، مجموعہ نظم سے مراد دیوان غالب جس کے کئی ایڈیشن اس وقت تک نکل چکے تھے، مجموعہ نثر یعنی عود مندی جس کی ترتیب و اشاعت کا کام خواجہ غلام غوث کر رہے تھے یہ مجموعہ مطبع مجتبائی میرٹھ سے چھپ کر شائع ہوا، لیکن مرزا، ابتدا میں یہی سمجھتے رہے کہ اس کی طباعت کا کام الہ آباد ہی میں ہو رہا ہے جہاں غلام غوث مقیم تھے۔ صیف کا یہ بیان بھی صحیح نہیں کہ ڈائرکٹر نے صاحب عالم کو اردو کی تاریخ اور تواعد میں کوئی کتاب لکھ کر بھیجنے کو کہا تھا، کمسن کا اصل خط احسن مارہروی مرحوم کے اخلاف کے یہاں میں نے دیکھا ہے اس میں کہیں اس کا ذکر نہیں، اس خط سے بعض اور امور پر روشنی پڑتی ہے اور قیاس غالب ہے کہ مرزا غالب کو بھی اسی خط کی نقل بھیجی گئی ہوگی اس لیے یہاں پورا خط درج کیا جاتا ہے۔

عود مندی: ص ۱ طبع اول غالب کے اس خط کے جواب میں بے خبر نے جو خط انھیں لکھا تھا اس کی مندرجہ ذیل سطریں قابل ذکر ہیں: منشی ممتاز علی خاں صاحب کو میں نے کل لکھا کہ آپ ایک عرضی مخابرہ کمسن صاحب بہادر کے حضور میں بھیج دیں اور اس میں یہ لکھیں کہ حضرت غالب نے آپ کو جس مجموعہ نثر کا ذکر لکھا ہے اسے میں مرتب کرتا ہوں غمقرب چھپنا شروع ہوگا۔ کچھ جلدیں مدرسوں کے لیے آپ بھی خریدیں تو آپ کی اس اعانت سے کتاب جلد چھپ جائے گی اس سے بہتر اور کوئی طریقہ صاحب تک ذکر پہچانے کا میری رائے میں نہ آیا۔

عنایت فرمائے دوستان سید صاحب عالم معانی دار مارہرہ زاد عنایتکم

بعد اظہار شوق و مراسم عرفیہ کے واضح رائے محبت پیرائے ہو، چوں کہ اکثر اوصاف جمیلہ و محامد
نبیلہ آپ کی در باب واقفیت تاریخ و زبان وانی و دیگر فضائل و کمال کے گوش زد ایں جانب کے ہوئے۔
اس لیے آپ کو براہِ دوستانہ اس امر کی تکلیف دی جاتی ہے کہ اگر آپ کو حال مفصل ایجاد زبان اردو
معلوم ہو تو اس کی کیفیت مجھے تحریر کر کے مجھے ممنون کیجیے اور اس تحقیقات سے وہ دریافت حال
زبان مسطور مطلوب ہے کہ جس سے حال زمانہ ابتدائے اجرائے اردو اور نیز تصریح اس امر کی کہ کس
عہد سے زبان مذکور داخل نوشت و خواند اہل مند ہوئی معلوم ہو جائے، اور کن کن استادوں نے
زبان مذکور میں ابتدا شعر و سخن یا نثر کے مضامین لکھنے شروع کیے اور کتنے محاورات قدیمہ اب
تبدیل ہو گئے، اور اس تبدیلی سے اس زبان میں آیا شستگی و رنگی آئی یا کسی طرح کا نقص پیدا
ہوا، اگر کلام ان اساتذہ قدیم کے یاد ہوں یا کسی تذکرے میں آپ کی نظر سے گزرے ہوں تو بطور
مشیت منونہ از خروارے، سلک تحریر فرما کر ممنون کریں اور جو کوئی کتاب حاوی ان امور کی مل کے
اس کو بطور رعایت یا بہتیت جیسا مناسب ہو عنایت فرمائیں۔ جمہایت موجب احسان بندی ہوگا، اور چوں کہ
جس کتاب کا ایں جانب کو قصد تالیف ہے اور جس کی امداد کے لیے آپ کو تکلیف دی گئی ہے
اس میں حال شعر و غیرہ کا بقید نام و مسکن و زمانہ لکھا جائے گا، آپ جو کیفیت ان استادوں
کی تحریر فرمائیں تو اس میں امور صدر کا ضرور لحاظ رہے۔ فقط

المترجم ۱ جون ۱۸۶۶ء کمپ کوہ منوری۔ قریۃ الشوق ایم کمین

نہ صاحب عالم کے جواب کا جسے بقول صغیر انھوں نے مرتب کیا تھا پتہ ہے اور نہ مرزا غالب
کے اس خط کا جو انھوں نے کمین کے جواب میں لکھا تھا کچھ علم ہو سکا ہے۔

۱۱۰۱ نسخہ کے سلسلے میں وہ خط بھی قابل مطالعہ ہے جو انھوں نے عبد الغفور نسخ کو لکھا تھا: ہم
فقیر لوگ اعلان کلمۃ الحق میں بے ہاک و گستاخ ہیں، شیخ امام بخش ناسخ، طرز جدید کے موجب
اور پرانے نامہ ہوار راہوں کے نسخہ تھے۔ آپ ان سے بڑھ کر بہ صیفہ مبالغہ بے مبالغہ نسخہ ہیں تم دانا
رموز اردو زبان ہو سرمایہ نازش قلم رو بہندوستان ہوا

۱۲۵ خطوط غالب، ۲۱۴ بھی دیکھا جائے۔

کسی کا ہم نے یہ عالم نہیں دیکھا نہانے میں نہاتا ہے وہ گل، کوثر، میں کپڑے چور دھوتی ہے
(دیوان بحر مطبوعہ مصطفائی لکھنؤ ۱۲۸۵ء ص ۲۵۲) یہاں نہ کی جگہ گل، اور دریا کی جگہ
کوثر ہے۔

(۱۹) یہ حیرت میں ڈال دینے والی بات ہے کہ فارسی شاعری کے مختلف طرزوں کے متعلق صغیر نے جو
کچھ غالب کی زبان سے سنایا ہے وہ پوری عبارت چودھری عبدالغفور سرور کے نام کے ایک خط میں
موجود ہے۔ تبدیلی سطر صغیر نے حذف کر دی ہیں یہ اس لیے ضروری تھیں کہ اس سے پورے خط
کا پس منظر واضح ہو جاتا ہے۔ "میرا قیاس ہے اس کا مقتضی ہے کہ پیرزادہ حضرت صاحب عالم مجھ سے
آزادہ ہیں اور وجہ اس کی یہ ہے کہ میں نے ممتاز و اختر کی شاعری کو ناقص کہا تھا اس
دفعہ میں ایک میزان عرض کرتا ہوں حضرت صاحب، ان صاحبوں کے کلام یعنی منہدیوں کے اشعار
کو قاتل واقف سے لے کر بے دل، ناصر علی تک اس میزان میں تو لیں، میزان یہ ہے کہ رود کی و
فردوسی سے لے کر خاقانی و سنائی الخ" یہاں سے آخر تک کی عبارت دونوں میں مشترک ہے،
مثال میں جو اشعار درج کیے ہیں وہ یہی ہیں جو خط میں ہیں، جو اشعار یاد نہیں ہیں وہ یہاں
بھی فراموش ہیں۔ راقم کی رائے میں اس کے علاوہ اور کوئی توجیہ سمجھ میں نہیں آتی کہ جلوہ خضر
کی اس عبارت کے لکھتے وقت غالب کا اصل خط مارہرہ والا موجود ہو گا ساری عبارت وہیں سے
نقل کی، اس وقت انھیں اس کا خیال نہ ہو گا کہ یہ خط غالب کے مجموعہ خطوط میں شائع ہو چکا ہے
یا شائع ہو سکتا ہے، انھوں نے سوچا ہو گا کہ مارہرہ اگر اس خط کو کون دیکھے گا یہ خط عود نہ ہی اور رود کے
مٹلی دونوں میں موجود ہے، کی یا تے تختانی لکھ چکا تھا کہ جلوہ خضر کی ایک عبارت پر نظر نہ پڑی،
"جن دونوں میں حضرت غالب کی لازمت کو مارہرہ ہو کر دہلی گیا تھا وہ انشا مرتبہ ہے نئے چنانچہ اس سوڈ
کی نقل میں اپنے ساتھ لایا تھا۔ اب تو وہ کتاب چھپ گئی مگر میرے نام کے خطوط چونکہ بعد اس کے میرے پاس
آ رہے اور بطنیہ میں آئے تھے وہ اس ترتیب میں شامل ہونے سے رہ گئے مگر ایک تقریباً سالہ رشتہ صغیر المشہور
پنیں صغیر میں چھپی ہے، تشریح اس نشر رود کی انشاء اللہ تذکرہ نشر رود میں کی جائے گی

[۱۰ جون ۱۹۵۲ء]

غالب کی خانگی زندگی کی ایک جھلک

چاندنی چوک سے ٹرکریلی ماروں کے اندر کچھ دور تک چلے جائیے تو شمسی دواخانہ کی عمارت اور حکیم محمد شریف خاں کی مسجد کے درمیان ایک کشادہ گلی نظر آتی ہے، کچھ نئی کچھ پرانی عمارتیں، کچھ سنورتے کچھ بگڑتے ہوئے مکان ہماری نگاہوں کے سامنے ہیں۔ گلی میں ذرا فاصلے پر دواخانے کا ڈھیر ایک خاک انداز کے پاس پڑا ہے، اور ہمیشہ پڑا رہتا ہے۔ گلی کے دونوں طرف کی عمارتیں زیادہ تر چھوٹی اینٹ کی پرانی عمارتیں ہیں لیکن جس خاص بات کو آپ ایک سرسری نظر میں محسوس کیے بغیر نہیں رہتے، وہ ان مہندم عمارتوں میں ادنیٰ ادنیٰ محرابوں کی کثرت ہے۔ ان بلند محرابوں سے پتا چلتا ہے کہ اس گلی کے گزشتہ کمینوں کی زندگی عظمت و شان سے خالی نہ تھی۔ یہ گلی قاسم جان کی گلی کہلاتی ہے اور اٹھارویں صدی کے دوسرے نصف سے لے کر آج کے دن تک اسی نام سے مشہور ہے۔ گلی کے اس نام کے پیچھے ایک کہانی ہے جو شاہ عالم بادشاہ کے عہد سے شروع ہوتی ہے۔ اس زمانے کے قریب تین شریف زادے، جو آپس میں بھائی بھائی تھے قسمت آزمائی کے لیے بنجارا سے روانہ ہوئے۔ منزل بہ منزل آٹک اور پنجاب سے گزرتے ہوئے مٹی ہوئی منلیہ سلطنت کی راجدھانی میں پہنچے۔ شہر میں پہنچ کر وہ بالآخر اسی گلی میں آباد ہوئے جس کے نکتہ پر کھڑے ہم آپ باتیں کر رہے ہیں۔ شہرت اور دولت ان تین بھائیوں میں سے کم از کم دو کے

حصے میں ضرور آئی پہلے قاسم جان کے اقبال کا ستارہ چمکا۔ خود گلی کا نام اس کا شاہد ہے کہ جب وہ ثروت کے لحاظ سے قاسم جان اپنے بھائیوں کے سرتاج تھے۔ لیکن انیسویں صدی کے شروع میں تقدیر ایک بار پھر سکرانی اور اس مرتبہ عارف جان کا بیٹا لوہارو اور فیروز پور جھڑ کی ریاست پر شتمن نظر آیا۔ قاسم جان اور عارف جان کی اولاد اب بھی اس گلی کی حویلیوں اور محل سراؤں میں موجود ہے۔ لیکن ہمارے یہاں کھڑے ہونے اور اس عام رہ گزر پر آنکھوں کا فرش بچانے کی وجہ یہ نہیں ہے کہ پرانے شرفا کی اولاد یہاں آباد ہے یا بجائے خود اس گلی کی پرانی داستان سے ہمیں غیر معمولی دل چسپی ہے۔ ایک اور کشش ایسی ہے جو لوگوں کو دور دور سے کھینچ کر یہاں لاتی رہے گی۔ اس کشش کو چار حروف کا ایک لفظ بیان کر دیتا ہے، اور وہ لفظ ہے: غالب

گلی قاسم جان کے چپے چپے کے ساتھ غالب کی زندگی کو کسی نہ کسی پہلو سے، کسی نہ کسی منزل میں، تعلق رہا ہے۔ غالب کا اصل وطن آگرہ تھا۔ لیکن ابتدائے شباب ہی میں وہ آگرے کو چھوڑ کر ہمیشہ کے لیے دلی آ رہے تھے۔ اس تبدیلی وطن کے بعد وہ بچپن برس تک دلی میں رہے۔ اس تمام مدت کا بیشتر حصہ انھوں نے گلی قاسم جان ہی کے کسی نہ کسی مکان میں گزارا اور اگر کبھی تھوڑے عرصے کے لیے باہر نکلا بھی پڑا تو اسی محور کے گرد چکر کھاتے رہے، لیکن غالب کی ذات سے قطع نظر اس تعلق کا سلسلہ خود غالب کے خاندان تک پہنچتا ہے، اسی گلی میں شاید غالب کی پیدائش سے بھی پہلے، غالب کے چچا کا عقد عارف جان کی بیٹی سے ہوا تھا، دس پندرہ برس بعد جب غالب خود بالک دولہا بنے ہوئے عارف جان کی پوتی امراؤ بیگم کو بیاہنے آئے تو اپنی برات یہیں قاسم جان کی گلی میں لائے تھے اور پھر تقریباً ساٹھ سال بعد جب بوڑھے شاعر کا جنازہ اٹھا تو اسی گلی کی ایک ڈیوڑھی سے دوست اور شاگرد اور عزیز میت کو کندھا دیتے ہوئے، جامع مسجد اور دلی دروازہ کی راہ سے، درگاہ حضرت نظام الدین کو روانہ ہوئے۔ اس دن اسی گلی کے ایک مکان میں ستر برس کی ایک بڑھیا ماتم میں جھکے ہوئے سر پر ایک سفید دوپٹہ اوڑھے اپنی اس بیوگی کے غم میں آنسو بہا رہی تھی جس کی میعاد کو سال بھر بعد مرحوم شوہر کی پہلی برسی کے دن موت کے ہاتھوں ختم ہونا تھا۔ سامنے کے سرے پر جہاں گلی ختم ہونے سے پہلے بائیں ہاتھ کو گھومتی ہے ایک بڑی محراب نظر آ رہی ہے اگر اس محراب سے گزر کر اندر چلے جائیں تو چند پرانی عمارتیں ملتی ہیں جن میں سے

ایک عارف جان کے بیٹے نواب احمد بخش خاں والی لوہارو کی حویلی ہے۔ روایت کہتی ہے کہ یہی حویلی ہے۔
 کے خسر مرزا الہی بخش خاں معروف کا بھی مسکن تھی۔ اگر اس روایت کو درست مان لیا جائے، تو اس
 کا مطلب یہ ہے کہ غالب اٹھارہ بیس برس کی عمر میں جب ہمیشہ کے لیے دلی چلے آئے، تو پہلے پہل
 چند سال تک اسی مکان میں رہے۔ عجیب اتفاق ہے کہ غالب کی زندگی کے چند آخری سال ایک
 ایسے مکان میں بسر ہوئے جو گلی کے اس دوسرے سرے پر ہے جدھر ہم مسجد اور دواخانے کے
 درمیان کھڑے ہیں۔ دلی میں ان کے پہلے مکان اور آخری مکان کی یہ باہمی نسبت معنی خیز ہے،
 گلی کے پرلے سرے سے چل کر اس سرے تک آئیے تو گویا آپ نے غالب کے شباب سے لے کر
 وفات تک کی تمام منزلیں طے کر لیں۔ دلی میں ان کی زندگی لوہارو والوں کی عظیم الشان حویلی سے
 شروع ہوئی اور اس کھنڈر میں ختم ہوئی جس کی زیارت کے لیے ہم آپ گلی کے اس سرے پر کھڑے ہیں۔
 گلی میں چند قدم چلیے تو مسجد کے پیچھے (اور اس سے ملی ہوئی) ایک دواخانے کی نئی عمارت
 کو چھوڑ کر ہمیں ایک بڑی ڈیوڑھی نظر آتی ہے۔ اندر جا کر دیکھیے تو مختصر سامن گرتی ہوئی عمارت کے
 بلبے سے بھر بھر کر کچھ اور مختصر ہو گیا ہے۔ صحن کے مشرق کی طرف دو بوسیدہ کمرے جو غالباً پشت
 مسجد کا سہارا لیے ہوئے ہیں ابھی تک اپنی سخت جانی کے اظہار کے لیے کھڑے ہیں۔ یہ ڈیوڑھی، یہ صحن،
 اور یہی دو کمرے غالب کی آخری فردگاہ کی یاد گاریاں ہیں۔ وہ بالاخانہ جو، خود ان کے بقول 'ان
 کے' اٹھنے بیٹھنے، سونے جاگنے، جینے مرنے کا محل تھا اب باقی نہیں رہا۔ بلکہ حیرت ہوتی ہے کہ انہوں
 کا یہ ڈھیر اب تک کھڑا کس طرح رہا۔ گلی کے دوسری طرف، غالب کے دیوان خانے کے تقریباً سلسلے
 ہندوستانی دواخانے سے متصل غالب کا زمان خانہ تھا۔ یہاں اب ہندوستانی دواخانے کا رخا
 در سازی ہے لیکن اس کا حلیہ اب اتنا بدل چکا ہے کہ اگر بیگم غالب پھر کسی طرح یہاں پہنچ سکیں تو
 انھیں اپنے گھر کو پہچاننے میں خاصی دقت محسوس ہو۔

غالب دن کا بیشتر حصہ دیوان خانے میں گزارتے تھے۔ جب تک بڑھاپے کے صنف اور
 امراض نے غلبہ نہ پایا۔ ان کا معمول یہ تھا کہ صبح ناشتے کے بعد اپنے بالاخانے کے دالان میں دوپٹوں
 کو خط لکھتے بیٹھ جاتے، خط لکھ کر اوپر لفافہ لکھ دیتے اور داروغہ کلو بند کر کے کٹ گادیتے تھے
 روپہر کو قصے کہانی کی کوئی کتاب لے لیتے یا چوسرا در شطرنج سے جی سہلاتے، کبھی عارف جان یا قاسم خان

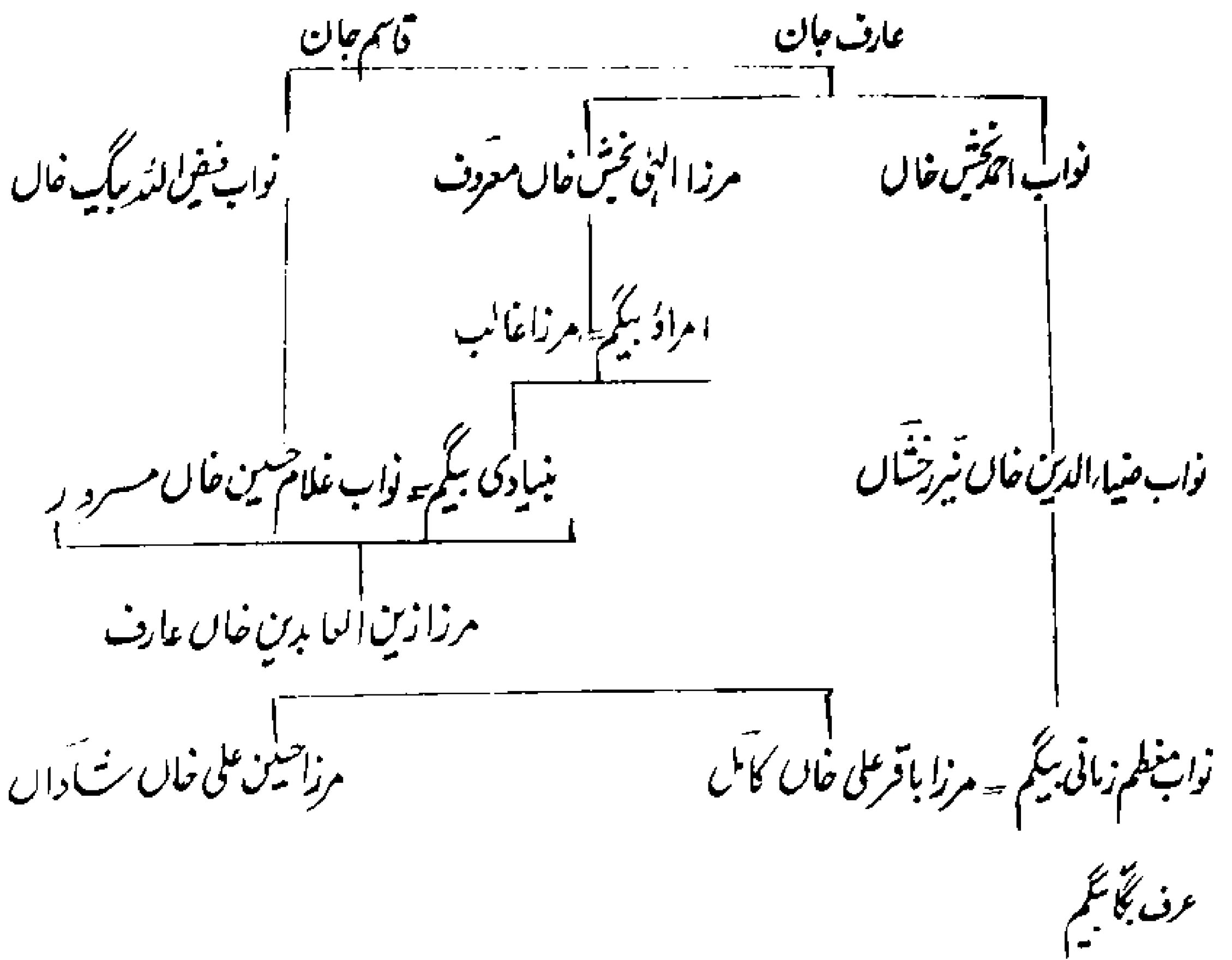
والوں میں سے کوئی لڑکا گلی میں سے آتا ہوا دکھائی دیتا تو اسے آواز دے کر اوپر بلا لیتے تھوڑی دیر اکیسے منہی مذاق کی باتیں کر کے کچھ اپنا مگر زیادہ اس کا دل خوش کرتے۔ گرمیوں میں دوپہر کو بالعموم سو جاتے تھے۔ سہ پہر کو اٹھتے تو ملاقاتوں کا سلسلہ شروع ہوتا یہ ملاقاتیں زیادہ تر اس ڈیوڑھی میں ہوتیں جس کا ذکر ہم نے ابھی کیا ہے۔ اسی ڈیوڑھی میں مونڈھے پڑے رہتے تھے۔ غالب بالاخانے سے نیچے اترتے۔ دوست اور شاگرد اپنے اپنے وقت اور سہولت کے ساتھ جمع ہوتے اور یہیں بیٹھتے۔ غالب ایک بڑے چوڑے مونڈھے پر جواہر کھاروے سے منڈھا ہوا تھا ٹانگیں سمٹے ہوئے۔ بیٹھا کرتے چلیں آگے پڑی رہتیں۔ ذرا دائیں ہاتھ کی طرف حقہ ہوتا۔ غالب اس عمر میں اونچا سننے لگے تھے۔ جب کوئی شخص بات کرتا تو سننے کے لیے کان اس طرف کو جھکا دیا کرتے تھے۔ ملنے والے اگر کہیں قریب سے آتے تو پیدل چلے آتے تھے۔ فاصلے سے آنے والوں میں پابند وضع بزرگ پالکی میں تشریف لاتے، پالکی دروازے کے سامنے رکی، وہ بزرگ نیچے اترے۔ غالب نے ذرا دیکھا اور پھر اپنے خاص بچے میں رنفلٹوں کو خوب پھیلاتے ہوئے کہا: آئیے آئیے! آپ کا مزاج اچھا ہے؟ یہ دیوان خانے کی زندگی کی نفی ہے لیکن سوال یہ ہے کہ حرم سرا میں زندگی کا کیا نقشہ تھا جہاں غالب کی نصف صدی سے زائد کی رفیقہ حیات کے دن گزرتے تھے؟ غالب کا ہر روز کا معمول تھا کہ ایک موٹی سی ٹکڑی ٹیکتے ٹیکتے کم از کم ایک مرتبہ زنان خانے کو ضرور جاتے یہاں دست کس طرح گزرتا، کیا باتیں ہوتیں، کیا نصیحتیں ملتی ہوئے۔ ان تفصیلات پر نظامر ایک پردہ پڑا ہوا ہے۔ لیکن کچھ ہی عرصہ پہلے اسی گلی قاسم جان کے اندر لوہار والوں کی اس حویلی میں جس کا ذکر ابھی آچکا ہے اب اس رسبدہ بی بی موجود تھیں جنہوں نے غالب کی زندگی کے آخری دور کا یہ پہلو اپنی آنکھوں دیکھا تھا بی بی عارف جان کی پڑپوتی غالب کے دوست نواب ضیاء الدین نیرورخشاں کی بیٹی اور مرزا زین العابدین خاں عارف کی بہو نواب معظم زمانی بیگم عرف بگام بیگم تھیں۔ مجھے جولائی ۱۹۳۸ء میں اپنے کرم فرما اور محترم دوست حکیم محمد کامل خاں صاحب دہلوی کی معرفت بگام بیگم صاحبہ کی خدمت میں حاضر ہونے کا موقع ملا تھا بگام بیگم صاحبہ اپنی حویلی کے ایک دالان میں پردے کے پیچھے تشریف لے آئیں۔ پردے کے

دوسری طرف ایک تحت پر حکیم صاحب اور میں بیٹھ گئے۔ میں نے مرزا غالب اور ان کی بیگم صاحبہ کے متعلق کئی سوالات کیے جن کا جواب بگاہیگم صاحبہ مجھے تفصیل سے دیتی رہیں۔ ان کی عمر اس وقت نوے برس کے لگ بھگ تھی، مگر آواز میں بڑھاپے کی کمزوری کا کوئی خفیف سا اثر بھی میں نے محسوس نہیں کیا۔ جربستہ اور سبے کان بات کرتی تھیں۔ گفتگو کی بہ منزل پر مجھے ان کے ذہن کی بیداری اور احساسِ ظرافت کی موجودگی کے ثبوت ملے۔ میں ان کے ہر جواب کی یادداشتیں قلم بند کرنے کی کوشش کرتا رہا لیکن بار بار میں نے محسوس کیا کہ میرا قلم ان کی شستہ تقریر کی روانی کا ساتھ نہیں دے سکتا۔

جو کچھ میں نے اُن سے سنا۔ اس کی کیفیت یہاں لکھنے سے پہلے یہ بتانا ضروری ہے کہ غالب کی خانگی زندگی کے متعلق بگاہیگم صاحبہ کو کیا خصوصیت حاصل تھی جس کی بناء پر ان کی دی ہوئی معلومات ہمارے لیے قابلِ قدر ہیں۔ یہ تو سب جانتے ہیں کہ غالب کی اولاد میں سے کسی بچے نے بھی برس سوا برس سے زیادہ کی عمر نہ پائی۔ ان کی بیگم صاحبہ نے اولاد سے مایوس ہو کر آخر اپنے بھانجے (اور قاسم جان کے پڑپوتے) زین العابدین خاں عارف کو منہ بولا بیٹا بنالیا تھا۔ مرزا غالب بھی عارف سے حقیقی اولاد کی سی محبت کرتے تھے جس کا اظہار مرزا صاحب کے اردو اور فارسی کلام دونوں میں موجود ہے۔ جب عارف کا انتقال ہو گیا تو غالب ان کے دونوں بیٹوں باقر علی خاں اور حسین علی خاں کو اپنے پاس لے آئے اور انھیں اسی لاڈ پیار سے رکھا جس سے اپنی اولاد کو رکھتے بڑے لڑکے باقر علی خاں کی شادی غالب نے خود اپنی زندگی میں کی۔ اس طریقے سے جو بہر غالب کے گھر میں آئی، وہ یہی بگاہیگم صاحبہ تھیں ان تمام رشتوں کی کیفیت ذیل کے شجرے سے بخوبی ذہن نشین ہو جائے گی۔

۱۸۵۲ء میں

غالب کے اردو خطوں میں اس کی طرف جا بجا اشارے ملتے ہیں۔ اپریل ۱۸۵۹ء کے ایک خطِ رہنما میر مہدی مبروح میں لکھتے ہیں: ”لو بھی اب تم چاہو بیٹھے رہو، چاہو اپنے گھر جاؤ، میں تو روٹی کھانے جاتا ہوں اندر باہر سب روزہ دار ہیں۔ یہاں تک کہ بڑا لڑکا باقر علی خاں بھی۔ صرف ایک میں (باقی اگلے صفحہ پر)“



دلقبہ حاشیہ اور ایک میاں سپاڑیا بیٹا حسین علی خاں یہ ہم روزہ خوار ہیں وہی حسین علی خاں جس کا روزہ مرد ہے کھلونا منگادو میں بھی بجا جاؤں گا!

بگا بیگم صاحبہ کے پھوپھی زاد بھائی خضر مرزا مرحوم مجھ سے بیان فرماتے تھے: میں نے اپنی آنکھوں دیکھا ہے کہ حسین علی خاں مرزا غالب سے شوخیاں کرتے اور کبھی ان کی چھاتی پر چڑھ بیٹھتے تھے پڑھائی کے مسئلے میں بھی ان کی بہت ناز برداری ہوتی۔ مرزا صاحب نے کہا: ”ارے حسین علی آکر پڑھ لے“ انھوں نے جواب دیا: ”واہ جان آتا ہوں“ اور دوسری طرف نکل گئے کھیل تماشے کا تو انھیں لپکا تھا کٹھن تیلیوں کے تماشے پر ایک دفعہ میں روپے خرچ کر دیے اور پھر مرزا صاحب کے پاس منہ بسویٹے ہوئے آئے کہ واہ جان میں روپے لودا کچھا مرزا صاحب نے کلو کو بلا کر کہا: ”بھئی انھوں نے ایک سچا اور مارا دیدے میں روپے“

خضر مرزا مرحوم نے اپنے بچپن کے دنوں کا ایک اور واقعہ مجھے اس طرح سنایا: ”ایک دن میں چلا جاتا تھا کھائی حسین علی خاں بھی گلی میں سے جا رہے تھے، مرزا صاحب نے ہمیں دیکھا اور آواز دی: ”اے لڈو! یہاں آؤ“ ہم پہنچے تو مرزا صاحب نے ہمارے بے مٹھی بھر بادام طشتی میں ڈال دیے، میں نے ہاتھ بڑھایا تو مرزا صاحب نے میاں ہاتھ پکڑ لیا اور کہا: ”اے یہ کیا! منہ سے کھا میرے مرغی کے بچے یوں ہنچا کر گئے ہیں“

اس میں شک نہیں کہ بگاہیگم صاحبہ نے غالب کا صرف آخری زمانہ دیکھا لیکن چونکہ وہ رات دن گھر میں رہتی تھیں اس لیے ان کے بیان کو ایک خاص اہمیت حاصل ہے کہیں کہیں جہاں انہوں نے قیافے سے بات کی ہے، ان کا بیان درست نہیں ہے مثلاً غالب کی عمر کے متعلق، مگر جو باتیں ان کی دیکھی ہوئی تھیں، ان کی صحت میں شبہ کرنے کی کوئی وجہ نظر نہیں آتی مثلاً جب میں نے پوچھا کہ مرزا صاحب کے چلنے کا انداز کیا تھا تو فوراً بولیں: ”سبح سچ چلتے تھے، بڈھے تھے، اسی برس کی عمر تھی“ ظاہر ہے کہ اس قول کا صرف پہلا حصہ بالکل درست اور دوسرا تخمیناً درست ہے لیکن ہم کتنے ہی سخت پسند ہوں ہمارا یہ تقاضا ضرورت سے زیادہ سخت ہو گا کہ بگاہیگم صاحبہ کے کسی تخمینے میں بھی کوئی فرق نہ نکالے۔

اتنا تو سب جانتے ہیں کہ جس قدر مرزا غالب طبیعت کے لحاظ سے آزاد تھے، اسی قدر ان کی بیگم صاحبہ اپنے باپ مرزا الہی بخش خاں کی طرح پرہیزگار اور غار روزے کی پابند تھیں۔ اس وجہ سے میاں بیوی کے درمیان اکثر نوک جھونک ہوتی تھی۔ چنانچہ غالب بیوی کو ”حضرت موسیٰ کا بہن“ کہتے تھے اور اگر زیادہ بگڑتے تو یہاں تک کہہ جاتے تھے کہ میرا تو ناک میں دم کر دیا ہے! مگر یہ جھگڑا محض رندی و زہد کے اختلاف تک محدود نہ تھا۔ جو کچھ میں نے سنا اس سے مجھے اندازہ ہوا کہ اختلاف مزاج کو بھی گھر کی حقیقت میں خاص داخل تھا۔ چنانچہ خود بگاہیگم صاحبہ کی موجودگی میں میاں بیوی کی لڑائی ہوتی تھی۔ امراؤ بیگم خفا ہوتی تھیں مگر خاموش ہو جاتیں۔ ان سے کہتی تھیں ”بیٹی تو تو بچہ ہے، بڈھے کی باتوں کا خیال نہ کیا کر، بڈھا تو دیوانہ ہو گیا ہے!“

اسی قسم کا ایک واقعہ بگاہیگم صاحبہ نے مجھے یوں سنایا کہ مرزا صاحب، پچھلے پہر موخوری کو جایا کرتے تھے ایک روز عصر کے بعد وہ واپس آئے میں اور میری ساس عصر کی نماز پڑھ رہی تھیں۔ دونوں بھی اسی تحت پر نیکو پر ہو بیٹھے جب ہم نے سلام پھیرا تو کہنے لگے: ”واہ وا! خوب! بہو کو بھی اپنا سا کر لیا۔ کھاری بونٹ کا کٹرا اپنے گھر لے جاتی ہے تو چالیس دن میں اسے اپنا سا کر کے کال دیتی ہے!“

ایک اور لطیفہ بگاہیگم صاحبہ نے مجھے یوں سنایا کہ برسات کے دن تھے مینہ بہت

لے اس ضمن میں ”یادگار غالب“ کی متعلقہ عبارت بھی پڑھنے کے قابل ہے۔

پر سنے لگا۔ پوتوں، باقر علی خاں اور حسین علی خاں نے کھانا کھایا اور چلے گئے نیاز علی (ملازم) بھی چلا گیا (مرزا صاحب) بیٹھے بیوی سے باتیں کرتے تھے۔ میں یوں بیٹھی تھی، گاڑتیجے کے کونے سے لگی ہوئی۔ کہنے لگے: "ایک بیوی، دو میں، تیسرا آنکھوں میں ٹھیکرا، سہوا، میں اور میری بیوی بیٹھے ہیں، تم کیوں بیٹھی ہو؟ اس پر میری ساس بولیں: "اے توبہ! بڈھا تو دیوانہ ہے! اسے تو ٹھٹھے کے لیے کوئی چاہیے۔ اب سہو ہی مل گئی" میں اتنے میں اٹھ کر ایک کونے میں جا چھپی۔ اب انھیں یہ فکر کہ برسات کے دن ہیں اور کٹڑے پتنگے کا موسم مجھے ڈھونڈتے پھر میں اور کہتے جائیں: مجھے کیا خبر تھی سہو اس بات کو اتنا برا مانے لگی!"

میں نے نوکر دوں اور بچوں کے متعلق پوچھا کہ غالب ان سے کس طرح پیش آتے تھے۔ حسین علی خاں کے متعلق بتایا کہ: "چھوٹے پوتے کو دھمکایا کرتے تھے نوکروں میں کلبو کا خاص طور پر ذکر کیا اور کہا: کلبو داروغہ کو مرے ہوئے پند رہا بریں ہو گئے لوگ ان کی زیارت کو بہت آتے تھے یہ چودہ برس کی عمر میں مرزا صاحب کے پاس آکر رہے۔ کلبو داروغہ کا یہ حال تھا کہ پاؤں کی آہٹ سے پہچان لیتے تھے کہ لڑکیاں ہیں، بہوئیں ہیں یا بوڑھیاں ایک اور نوکر مدار خاں تھا۔ ان دونوں کا بیاہ انھوں نے خود کیا۔ یہ مجھ سے پہلے کا ذکر ہے۔ میں نے سنا ہے۔ مدار خاں کے لڑکے کا نام نیاز علی تھا۔ یہ مرزا صاحب نے لے لیا۔ مدار خاں کی بیٹی آبادی کو کلبو نے اپنی بیٹی بنا لیا تھا۔

کھانا ایک وقت کھاتے تھے۔ دوسرے وقت کباب تلے ہوئے۔ دال مرچہ، پسے ہوئے بادام اور حلوا سوہن جب کھانا خراب ہوتا تو پکانے والوں کو گالیاں دیا کرتے تھے پکانے والا کون تھا؟ ددا تھیں۔ مرزا صاحب پان نہیں کھاتے تھے۔ میں نے انھیں کبھی کھاتے نہیں دیکھا۔ چنے کی دال بسین کی کڑھی پھلکیاں بہت کھاتے تھے۔ چنے کی دال سہرا میں ایک ایک تھپے ضرور پڑتی تھی۔ میرے بیاہ کے بعد کی بات ہے کہ چنے کی دال سالن میں پڑی ہوئی میرے

بگایم صاحبہ نے قدرۃ غالب کی شام کی شراب کا ذکر نہیں کیا لیکن عجیب نہیں یہ حلوا سوہن ہی شراب کا قائم مقام ہو

سامنے بھی آئی۔ مجھے پسند نہیں تھی۔ مغلائی نے میری ساس سے شکایت کی کہ بہو نہیں کھاتی چنے کی وال۔ مرزا صاحب یہ بات سن رہے تھے، کہنے لگے: ”ددا، یہاں تو آؤ“ دوا گئیں تو ان سے کہا ”پیسے نہیں تھے تیرے پاس؟ بہو کی پسند کی چیز پکالی ہوتی“ دوانے جواب دیا: ”نہیں، بہو چنے نہیں کھاتی ہیں“ بولے: ”اوہو، خدا سے بھی بڑھ گئیں بہو؟ تو توبہ!“ پھر میری ساس سے کہنے لگے: ”بیوی سنو“ وہ بولیں: ”میں نہیں سنتی؟ اس پر مجھ سے کہا: ”بیٹی برا نہ مانو ایک بات سننا ہوں۔ خدا کے آگے چٹا گیا اور فریاد کی کہ باری تعالیٰ یہ کیا بات ہے لوگ مجھ کو طرح طرح سے تنگ کرتے ہیں، بھونستے ہیں، تلتے ہیں، اباتے ہیں، پیستے ہیں۔ آخر میرا گناہ کیا ہے؟ خدا نے چنے کی طرف دیکھا اور کہا: ”دور ہو، نہیں میں بھی تجھے کھا جاؤں گا!“

یہ بات سنا تے ہوئے خود بھی ہنستی رہیں۔

میں نے پوچھا ”مرزا صاحب کی یادگار کی کوئی چیز آپ کے پاس ہے؟“ کہنے لگیں: ”مجھے کیا خبر تھی کہ لوگ ان کی چیزوں کو اس طرح ڈھونڈیں گے؟ میرے پاس تو کوئی چیز نہیں ہے ہاں معظم میاں (نواب معظم علی خاں) کے پاس ان کا پیالہ اب تک ہے۔ وہ اسے اپنے ساتھ بھوپال لے گئے تھے“ جب میں نے غالب کے مذہب کے متعلق سوال کیا تو بولیں: ”ان کے مذہب کا کیا ٹھکانا؟ جہاں بیٹھے اسی مذہب میں ہو گئے“ میں نے یہ بھی پوچھا کہ مرزا صاحب کس زمانے میں اونچا سننے لگے تھے؟ جواب دیا: ”میں نے تو انھیں سہرا ہی دیکھا، جب میرا بیاہ ہوا تو بہرے ہی تھے“ غالب کے بھائی مرزا یوسف کی وفات کے متعلق دریافت کیا تو کہا: ”سرس کی گلی میں مارے گئے تھے“ مسی تہور خاں میں دفن ہوئے“ میں نے غالب کے متعلق بھی پوچھا کہ کس جگہ انتقال کیا تو جواب دیا: ”دیوان خانے میں جہاں مجید خاں نے مصطلب بنایا ہے۔ اس وقت حکیم محمود خاں، حکیم غلام مرتضیٰ اور حکیم حسن اللہ خاں وغیرہ سب وہیں تھے۔

اس سوال کے جواب میں کہ مرزا صاحب نے کس مرض میں انتقال کیا۔ بکا بیگم صاحبہ نے کہا: ”وہ کچھ بیا تو ہوئے نہیں بس مری گئے۔ بیا یہ کہ کھانا کھانے آئے۔ چند بچے بیکم کو بہت چاہتے

تھے۔ ان کے بیا تھے۔ بکا بیگم صاحبہ کی بڑی صاحبزادی کا عرف ہے جو اس وقت اپنی عمر کے چوتھے سال میں تھیں مرزا غالب انھیں محبت سے جیون بیگم کہتے تھے ان کی شادی نواب شجاع الدین خاں سے ہوئی۔

تھے۔ پوچھا: "جیون بیگ کہاں ہیں؟ بلاؤ، احمد بیگ ان کے خادم تھے، اکھنٹس بھیجا، مرزا صاحب کہنے لگے: "اچھا جب وہ آئیں گی تو کھانا کھاؤں گا۔" یہ کہہ کر لیٹ گئے۔ کروٹ لے کر لیٹے ہی تھے کہ بے ہوش ہو گئے۔ اسی حالت میں ان کا دم نکلا۔"

امراؤ بیگم کے متعلق بنگا بیگم صاحبہ نے مجھ سے کہا: "جب میں بیاہی گئی تو وہ امچور کی پھانک کھتیں۔ جاننا ز پر بیٹھ کر کہا کرتیں: "اے اللہ تو کب بلائے گا۔ ایک روز میں نے پوچھا، پھمپسی جان آپ کو قبر سے ڈر نہیں لگتا؟ کہنے لگیں: "بیٹی تھکابیل سہرا کو دیکھتا ہے۔"

یہ ہے ان معلومات کا بڑا حصہ جو مجھے بنگا بیگم صاحبہ سے حاصل ہوئیں

(نظر ثانی: ۱۵ اپریل ۱۹۵۲ء)

میرزا غالب

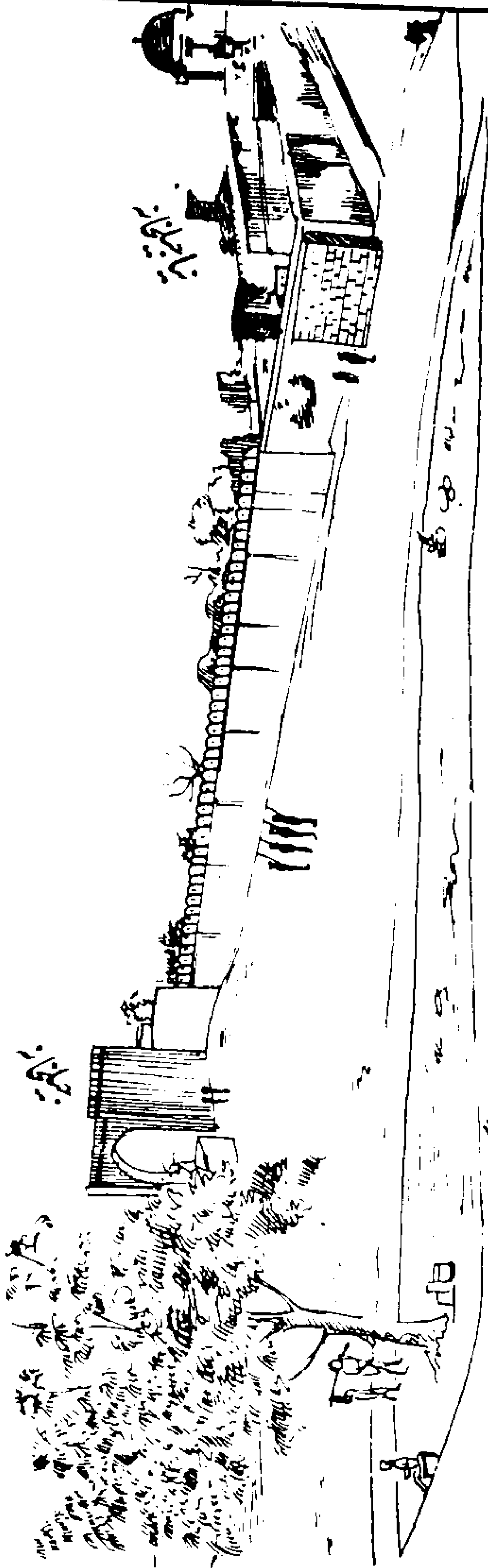
حالات - عادات - خصائل

میرزا غالب سے ان کی زندگی میں مجھے بار بار ملنے کا اتفاق ہوا۔ ہمارے خاندان کے ان سے بہت پرانے تعلقات تھے۔ بلکہ دورِ نزدیک سے کچھ عزیز داری بھی تھی۔ میرے والد ان کے ہم عمر اور ہنجولی تھے اور وہ دونوں بچپن میں شیخ معظم کے مکتب میں اکٹھے پڑھتے رہے تھے لیکن میری ملاقات ان سے بہت بعد کو ہوئی۔ میرزا صاحب میری پیدائش سے بہت پہلے ہی ۱۸۱۲ء یا ۱۸۱۳ء میں آگرہ چھوڑ کر دلی چلے آئے تھے۔ پھر اگرچہ اس کے بعد بھی وہ دو ایک مرتبہ آگرہ تشریف لے گئے لیکن صغر سنی کے سبب میں ان کی خدمت میں حاضر نہ ہو سکا۔

ایک زمانے کے بعد جب کاروبار کے سلسلے میں پہلی بار میرا دلی آنا ہوا تو چلے وقت والدِ مرحوم نے مجھ سے فرمایا کہ میرزا غالب کی خدمت میں ضرور حاضر ہونا اور ان سے میرا سلام شوق عرض کرنا۔ یہ غدر ۱۸۵۷ء سے پانچ چھ برس پہلے کا ذکر ہے گرمیوں کا زمانہ تھا۔ میرزا صاحب ان دنوں لال کنواں میں حضرت مولانا نصیر الدین عرف میاں کالے صاحب کی حویلی میں رہتے تھے۔ ۱۸۴۷ء میں ان پر جو خانہ قائم کرنے کے جرم میں مقدمہ چلا تھا اور اس کے نتیجے میں وہ تین مہینے قید خانے میں رہے تھے۔ جب قید سے

دہلی کا قہر خانہ چہال غالب ۱۸۴۷ء میں تھوڑا سا قید (ہے)

نقش کابلی دروازہ دہلی قدیم و حبیب خانہ و محسن دیوان



گل مرزا شاہ رخ بیگ

رہا ہوئے تو میاں کالے صاحب انھیں اپنے ہاں لوالے گئے، میرزا صاحب نے بہت کہا کہ حضرت! آپ میرے بزرگ اور مخدوم ہیں! میں آزاد منش آدمی ہوں، میرے یہاں رہنے سے آپ کو تکلیف و پریشانی ہوگی لیکن کالے صاحب ایک نہ مانے اور مجبوراً میرزا صاحب کو ان کے مکان پر قیام کرنا پڑا۔ یہیں وہ مشہور لطیفہ پیش آیا تھا کہ ایک دن ایک صاحب مزاج پر سی کے لیے حاضر ہوئے اور مبارک باد دی کہ شکر ہے خدا کے فضل سے آپ قید سے آزاد ہوئے! اس پر میرزا بولے: "کون بھڑا آزاد ہوا ہے۔ پہلے گورے کی قید میں تھا، اب کالے کی قید میں ہوں۔" میرزا غالب اس مکان میں ستمبر ۱۸۴۷ء سے لے کر مارچ ۱۸۵۲ء تک رہے تھے۔

یہاں دلی میں کام سے مجھے اتنی فرصت نہ ملی کہ جلد ان کی خدمت میں حاضر ہوتا۔ لیکن یہی فکر تھی کہ بن ملے واپس گیا تو قبلہ والد صاحب ناراض ہوں گے۔ اس لیے جوں توں کر کے واپسی سے ایک دن پہلے مغرب کے قریب ان کے مکان پر گیا اور اطلاع کرائی۔ ملازم مجھے اندر لے گیا۔ باہر صحن میں مونڈھے بچھے تھے۔ ایک تخت بھی قریب میں پڑا تھا۔ میرزا صاحب ایک مونڈھے پر بیٹھے تھے۔ بعض اور اصحاب دوسرے مونڈھوں پر تشریف رکھتے تھے۔ میں ان میں سے کسی کو پہچانتا نہیں تھا۔ بعد کو معلوم ہوا کہ ان میں صاحب خانہ حضرت میاں کالے صاحب تھے۔ احترام الدولہ حکیم احسن اللہ خاں تھے۔ نواب محمد مصطفیٰ خاں شیخینہ، نواب ضیاء الدین احمد خاں تھے۔ اور بھی دو تین صاحب بیٹھے تھے۔ میں نے پہنچ کر آداب عرض کیا اور چپکے سے ایک طرف تخت کے سرے پر بیٹھ گیا۔

میرزا صاحب نے بے تکلفی کے لہجے میں فرمایا: آئیے آئیے، تشریف رکھیے، فرمائیے۔ میں نے اپنا نام بتایا اور عرض کیا کہ میں اکبر آباد کا رہنے والا ہوں اور صرف سلام کو حاضر ہوا ہوں۔ اس پر وہ مسکرا کر کچھ کہنے کو تھے کہ نہ معلوم حاضرین میں سے کس نے کوئی سوال کر دیا اور وہ ان کی طرف متوجہ ہو گئے۔ میں بھی خاموش ہو گیا۔

میرزا صاحب کا بن پچاس سے اوپر تھا۔ چوڑا چکلا ہاڑ، ڈاڑھی صفا چٹ، نازک بارہمیک مویں جھینس جھینس تاؤ دسے رکھا تھا۔ بڑی بڑی غلاتی آنکھیں۔ سرخ و سفید رنگ، جس میں چمپی

دک تھی، سر پر لمبے لمبے پٹھے، قلموں پر لٹکتے ہوئے بال، سر پر ایک پلے کی ہلکی سی ٹوپی، جس پر کشیدے کا کام تھا، بدن پر تنزیب کا انگریز کھا، اور نیچے ایک برکاسفید پاجامہ، پاؤں میں گھٹیلی جوتی، ہاتھ میں بیچوان کی سٹمک تھی اور کش لگا رہے تھے، نواب شفیقہ چالیس سے اوپر تھے، ان کے چہرے سے متانت اور سنجیدگی ٹپکتی تھی، بات بہت ٹھہر ٹھہر کر کرتے تھے۔ نواب ضیاء الدین خاں ان دنوں جوان تھے، تیس کے لگ بھگ ہوں گے، بارعب کتابی چہرہ، بھری بھری ڈاڑھی، شربتی آنکھیں، حکیم احسن اللہ خاں اور مولانا نصیر الدین دونوں بزرگ بڑی نورانی نمکلوں کے مالک تھے، حالانکہ حاضرین میں سب وجیبہ اور بڈقار لوگ موجود تھے، پھر بھی اس سارے مجمع میں میرزا صاحب کی شخصیت خاص طور پر نمایاں تھی۔

دیر تک ادھر ادھر کی گفتگو ہوتی رہی، کچھ شعر و شاعری، کچھ تصوف، کچھ تلخے کے لطیفے، غرض کہ دو گھڑی بڑے لطف کی صحبت رہی، اس کے بعد احباب رخصت ہونے لگے، میں اس انتظار میں رہا کہ ذرا فراغت اور سیکوئی ہو لے تو اپنا تعارف کراؤں، چنانچہ جب سب صاحب رخصت ہو لیے تو میں نے جرات کر کے گزارش کی کہ میں خاص طور پر حاضر خدمت ہوا ہوں، جب انھیں معلوم ہوا کہ میں کون ہوں تو بڑے تپاک سے ملے، دیر تک حضرت دال جفا قبلہ اور آگرے کے دوسرے احباب کا حال پوچھتے رہے، پھر پوچھا کہ کہاں آتے ہو، اور کب تک قیام ہے، میں نے عرض کیا کہ ایک عزیز کے یہاں پہاڑ گنج میں ٹھہرا ہوا ہوں اور انشاء اللہ کل واپس جا رہا ہوں، فرمایا کیا منی کہ وہ عزیز ہیں اور میں دشمن تھا، میاں تمہیں اپنے اور ہمارے خاندان کی آمیزش کا حال کیا معلوم! تمہارے والد تو میرے لنگوٹے یار ہیں ہم مکتب میں کریم اور امیقماں ایک ساتھ پڑھتے تھے، وہاں بھرا ایک ساتھ کھیلتے تھے اور ایک کو دوسرے کے بغیر چین نہیں آتا تھا، تمہارے والد پڑھنے لکھنے اور آموختے میں بہت ہوشیار تھے، آہ! کیا زمانہ تھا وہ بھی، میں نے باقاعدہ طور پر مکتب جانا اور پڑھنا لکھنا، دس بارہ برس کی عمر سے پہلے ہی چھوڑ دیا تھا، اس پر بڑے خان صاحب یعنی خواجہ غلام حسین خاں کیدان (میرزا صاحب کے نانا جان) بہت خفا ہوئے، والدہ بھی بہت ناراض ہوئیں، ماموں نے بھی سمجھا یا، لیکن بے کار۔

معلوم نہیں میرے سر پر آوارگی کا بھوت، کچھ اس بُری طرح سوار تھا کہ کچھ اثر نہ ہوا اور میں نے دوبارہ مکتب کی طرف منہ نہیں کیا۔ (پھر مسکرا کے کہنے لگے) اب سوچتا ہوں کہ شاید کچھ ایسا بڑا نقصان بھی نہیں ہوا۔ سبلا وہ تعلیم جاری رہتی تو زیادہ سے زیادہ یہی ہوتا، کہ لوگ مجھے عالم اور مولوی کہنے لگتے۔ لیکن جتنا علم مجھے اب ہے اس سے کیا فائدہ حاصل ہوا کہ مزید کی آرزو ہو۔ چالیس برس کی تک بک ہے،

کھلا کہ فائدہ عرض ہنرمیں خاک نہیں

اسی طرح تھوڑی دیر باتیں کرتے رہے، کچھ مجھ سے کچھ اپنے آپ سے۔ جب میں نے اجازت چاہی تو فرمایا: بھائی کو سلام شوق کے بعد کہنا کہ دل ان کے دیکھنے کو بہت چاہتا ہے اور یہ شعر سننا۔

مالذت دیدارِ زینبِ مگرِ قیم

مشاقِ تو، دیدنِ زینبِ نَشاند

اہاں دیکھو، اب کے جو دلی آنا ہو تو میرے ہی پاس ٹھہرنا۔ اس میں تکلف کی کوئی بات نہیں ایسے بھی اپنا ہی گھر سمجھو۔

(۲)

دوسری بار میں نو دس مہینے بعد ۱۸۵۳ء کی گریوں میں دلی آیا اور جرات کر کے میرزا صاحب کے مکان پر چلا گیا۔ میں نے اپنے آنے کی اطلاع انھیں پہلے سے دے رکھی تھی وہ ان دنوں ہی مارے میں حکیم محمد حسن خاں کی حویلی میں کرایہ پر رہتے تھے۔ یہ مکان بہت ہوادار اور مشرق سے کھلا تھا۔ اس لیے دریا کی طرف سے خوب ہوا آتی تھی۔ محل سرا اور دیوان خانہ بھی الگ الگ تھے لیکن اس میں ایک نقص تھا کہ کمرے بہت چھوٹے چھوٹے تھے۔

میں پہنچا تو میرزا صاحب بڑی گرم جوشی سے ملے اور فرمایا کہ میں بہت خوش ہوا کہ تم نے اسے اپنا گھر سمجھا۔ تمہارے والد میرے بھائی ہیں اور تم میرے بھتیجے اور بیٹے ہو۔ پھر فرمایا دیکھو کوئی شرم اور تکلف کی بات نہیں کسی شے کی ضرورت ہو تو بے جھجک مانگ لینا۔ اگر کھانے میں کوئی خاص چیز

پکوانے کی خواہش ہو تو دوا سے کہہ دو، پک جائے گی۔ اب آؤ تمہیں تمہاری چچی کے پاس لے چلوں۔
 اس کے بعد وہ مجھے اندر بیگم صاحبہ کے پاس لے گئے۔ وہ اس وقت زین العابدین خاں
 عارف مرحوم کے دونوں صاحبزادوں، باقر علی خاں اور حسین علی خاں کو کھانا کھلا رہی تھیں۔ باقر علی خاں
 اس وقت پانچ چھ برس کا تھا اور حسین علی خاں ڈھائی تین کا۔ باقر علی خاں مستقل طور پر رہتا تو اپنی
 دادی اماں کے پاس تھا لیکن اس وقت یونہی کھیلتے کھیلتے ادھر آ سٹھا تھا، حسین علی خاں البتہ
 میرزا صاحب ہی کے ساتھ رہتا تھا۔ میرزا صاحب نے میرا تعارف کرایا اور کہا کہ یہ میرے عزیز ہیں
 اور رشتے میں بھتیجے ہوتے ہیں، کسی کام سے یہاں آئے ہیں۔ تمہارے پاس ٹھہریں گے ذرا
 خیال رکھنا، انہیں کسی قسم کی تکلیف نہ ہو۔ میں آداب بجالایا۔ بیگم صاحبہ نے دعا دی اور فرمایا
 ”بیٹا، تکلف کا خانہ خراب، اگر تمہیں کوئی چیز چاہیے تو کسی نوکر سے کہہ دو یا مجھے اندر کہلو ابھی۔“
 مہیا ہو جائے گی، اور اگر شرمائشی میں رہے تو تم جانو۔“

میں شام کے قریب پہنچا تھا اور سفر کی تھکان کے سبب میری آنکھیں بوجھل ہو رہی تھیں
 اشتہا بھی نہیں تھی۔ میرزا صاحب نے کالے خاں عرف کلہو، بارو غم سے کہا کہ دیکھو آپ کا پلنگ باہر
 کے دالان میں لگا دو اور پانی کا لٹا پاس رکھ دو تاکہ صبح مانگنے کی ضرورت نہ رہے میں تمکا ماندہ تو
 تھا ہی بستر پر پڑتے ہی سو گیا۔

اگلی صبح کو اٹھا تو دیکھا کہ میرزا صاحب مجھ سے پہلے جاگ چکے ہیں اور ابھی ابھی دیوان خانے
 میں آکر بیٹھے ہیں۔ میں بھی ہاتھ منہ دھو آداب عرض کر کے ان کے پاس جا بیٹھا۔ دیوان خانے میں
 سفید چاندنی کافرش ہو رہا تھا۔ صدر میں قالین اور دو تین گاؤتیکے لگے رکھے تھے۔ ایک طرف قرینے
 سے لگن میں بچپان رکھا تھا۔ قالین کے کنارے، چاندی کا پاندان پڑا تھا۔ کمرے میں تین چار
 پتیل کے اگالداں دان تھے اور ایک کونے میں بڑی سی چلمی دھری تھی۔ تھوڑی دیر میں وفادار
 ملازمہ اندر سے سروپش ڈھکا ہوا ایک رٹا اور دو خالی گلاس لائی اور انہیں قالین کے پاس رکھ کے
 چلی گئی۔ میرزا صاحب نے مجھ سے پوچھا کیوں بھائی حقہ کر دو گے۔ میں نے شکر یہ ادا کیا اور پوچھا
 کہ کیا ہے۔ کہنے لگے۔ ادا ام اور نہ ہی کوئی حرام چیز نہیں بات یہ ہے کہ ایک زمانے سے مجھے

گرنی کی خشکیت ہے۔ حیم صاحب نے کہہ رکھا ہے کہ رات کو پندرہ ایک بادام پانی میں بھگو دو۔ صبح جھلکا اتار کر انھیں خوب گھونٹ لو اور اس شیرہ میں گلاس بھر مصری کا شربت ملا کر پی جاؤ۔ چنانچہ گرنی ہو کر جاڑا۔ روزانہ صبح نہار منہ۔ یہ ٹھنڈا پی پتیا ہوں اور حقیقت یہ ہے کہ اس سے دن بھر طبیعت میں تازگی اور فرحت محسوس کرتا ہوں۔ اس تبرید کے لیے مصری خاص طور سے بیکانیر سے منگواتا ہوں کہ وہاں کی مصری صاف اور بہت خشک اور ٹھاس میں خوب ہوتی ہے یہاں جو مصری بازار میں ملتی ہے اس میں نمی ہوتی ہے۔

تم ابھی بیٹھے باتیں ہی کر رہے تھے کہ ڈاکیہ آیا اور تین چار خط دے گیا۔ میرزا صاحب قلم پٹے اور خط پڑھنے لگے۔ ان میں ایک خط غالباً منشی ہر گوبال آفٹہ کا تھا جنھیں وہ مرزا آفٹہ کہتے تھے۔ دوسرا بریلی والے قاضی عبدالجلیل جتوئی کا تھا۔ دو اور خط اب یاد نہیں رہا کہ کن کے تھے۔ جب خط پڑھ چکے تو کہنے لگے کہ: ”صاحب میں تو اب قلعہ جاتا ہوں دس بجے تک واپسی ہوگی۔ تم چاہو یہاں بیٹھو چاہو گھومنے چلے جاؤ۔ تلے سے واپسی پر کھانا کھائیں گے، اگر جاؤ تو اس وقت تک گھر پہ پہنچ جانا۔“

میں سیر کے لیے باہر جانے ہی والا تھا کہ میرزا صاحب کے دو تین ملاقات آ گئے۔ ایک تو میرزا فضل علی عرف میرزا صاحب کے خسر بیگوار جناب مولوی مظہر علی صاحب تھے۔ دوسرے پنڈت شیواجی رام مویش میرزا صاحب کے شاگرد تھے۔ ان کے ساتھ ان کا نوجوان بیٹا بال مکند بھی تھا مولوی مظہر علی تو اسی محلے میں میرزا قزاق بان بیگ کے مکان میں رہتے تھے۔ میرزا صاحب کے مسکن اور ان کے گھر کے درمیان ایک میر خیرات علی کی حویلی تھی۔ پنڈت شیواجی رام کا مکان کچھ فاصلے پر کوچہ پنڈت میں تھا۔ تھوڑی دیر بعد میرزا احمد حسین مکیش آ گئے۔ یہ بھی میرزا صاحب کے شاگرد تھے۔ ان اصحاب کو دیکھ کر کلاہ حقہ تازہ کر کے لے آیا۔ سب نے کلو سے کہا کہ بیگم صاحبہ کی خدمت میں ہمارا آداب کہلوادو۔ کلو نے آواز دے کر دق دار نوٹھی کو بلوایا، معلوم ہوا کہ وہ باہر سودا سلف لینے گئی ہے۔ نیاز علی چھو کرے نے جھانک کے پوچھا: ”کیوں داروغہ جی کیا چاہیے۔“ کلو نے جواب دیا: ”اے بیگم صاحبہ سے یہ کہو کہ مولوی مظہر علی صاحب اور میرزا احمد حسین اور پنڈت شیواجی رام آداب کہتے ہیں اور پنڈت جی کا صاحب زادہ بال مکند نہدگی عرض کرتا ہے۔“

جب اندر اطلاع ہوئی تو دوا گوریوں کی تھالی لیے آئی اور کہا کہ بیگم صاحبہ سب کو آداب اور بال مکند کو دعا کہتی ہیں اور یہ کہا ہے کہ میرزا صاحب اب آکے جاتے ہیں۔ آپ بیٹھیے اور حقہ پیجیے اور پان کھائیے۔ ہم سب بیٹھے گپ کر رہے تھے کہ دس بجے کے لگ بھگ میرزا صاحب قلعے سے لوٹے۔ سب نے کھڑے ہو کر آداب عرض کیا وہ صدر میں مولوی منظر علی صفا کے پاس بیٹھ گئے اور لگے ایک ایک سے گھر بار کا حال پوچھنے۔ مولوی صاحب سے پوچھا کہ میرزا صاحب کہاں ہیں اور کیسے ہیں۔ نڈت شیوجی رام سے دریافت کیا کہ کہو تمہارے محلہ میں اب موسمی بخار کا کیا حال ہے۔ بال مکند سے اس کی تعلیم کے متعلق سوال کیا۔ میکش سے اس کے گھر والوں کا پوچھا کہ شہر میں ہیں یا اپنے میکے بہرام پور گئے ہوئے ہیں۔

باتیں ہو رہی تھیں کہ اندر سے نیاز علی نے آکر اطلاع دی کہ کھانا تیار ہے، حکم ہو تو نکلوا یا جائے، اس پر دوستوں نے اجازت چاہی اور میرزا صاحب اور میں، دونوں بچوں کے ساتھ اندر گئے۔

اندر ایک دالان میں فرش پر دسترخوان بچھا تھا۔ کھانے میں بھنا ہوا گوشت بھتہ قیمہ بھرے کریلے تھے۔ بریانی پلاؤ تھا اور ایک ترکاری تھی۔ روئے کا حلوہ تھا۔ دو تین قسم کا سر کے اور تیل کا اچار تھا۔ لیکن ایک بات عجیب دیکھی کہ قیمے اور گوشت اور ترکاری سب میں چنے کی دال پڑی ہے۔ دلے میں کم اور گوشت اور ترکاری میں زیادہ۔ میرزا صاحب نے ترکاری کو تو ہاتھ بھی نہیں لکایا۔ دوا ایک نواسے کریلے کے ساتھ کھا کے تھوڑے سے چا دال بھی چکھے۔ البتہ گوشت بہت رغبت سے کھایا اور کافی مقدار میں کھایا۔

جب کھانا کھا چکے تو اٹھ گئے۔ دوا پانی کا لوطا اور مین کی کٹوری لے آئی۔ آپ نے مین سے ہاتھ دھو لیے کہ ہاتھوں کی چکناہٹ چھوٹ جائے۔ ماہر دیوان خانے میں آئے اور پینگ پر دروازہ ہو گئے۔ فرمایا مینہ نہیں آتی، لیکن سینے کی عارت ہے۔ جب تک دوا ایک گھنٹے آرام نہ کر لوں نہ کھانا ہی ہضم ہوتا ہے نہ کوئی کام ہی کرنے کو جی چاہتا ہے۔ پینگ پر لیٹے لیٹے حقہ کے کش لگاتے رہے۔ میں فرش پر بیٹھا تھا۔ پوچھنے لگے کہو کہیں یہ کو گئے تھے۔ میں نے عرض کیا کہ نکلنے ہی والا تھا کہ یہ دوست آگئے اور ان کی خاطر

سے رک گیا۔ فرمایا واہ اس کی کیا ضرورت تھی۔ وہ بیٹھتے تم اپنے کام پر چلے جاتے۔ میں ایک زمانے سے بالعموم ہر روز صبح کے وقت قلعے کو جاتا ہوں۔ بالخصوص جب سے حضرت ظل سبحانی نے خاندانِ ترک کی تاریخ لکھنے پر مقرر کیا ہے۔ یہ بلا ناغہ کا دستور ہے۔ میری غیر حاضری میں بھی دو ایک دوست ہمیشہ یہاں موجود ہوتے ہیں، حقہ پیا، پان کھایا، کبھی کوئی خاص ملنے والے ہوں تو تمھاری چچی چاہیں تو انھیں کچھ کھانے کو بھی بھیج دیتی ہیں جب لوٹ کے آتا ہوں تو ان سے دو گھڑی کی مجلس رہتی ہے۔

یہ وہ زمانہ ہے جب حضرت جنتِ مکانی بہادر شاہ ظفر بہت بیمار ہو گئے تھے اور ان کی جان تک کے لالے پڑ گئے تھے۔ اگرچہ اب بیماری کی وہ خطرناک صورت تو نہیں رہی تھی اور پہلے سے کچھ افاقہ بھی لیکن ابھی ان کی حالت تشویش سے خالی نہیں تھی اس لیے میں نے پوچھا کہ حضرت بادشاہ سلامت کی صحت اب کیسی ہے۔ کہنے لگے: طبیب علاجِ معالجہ کر رہے ہیں اور حالت آگے سے بہتر بنائی جاتی ہے۔ لیکن خطرہ پوری طرح رفع نہیں ہوا۔ اللہ ہی بہتر جانتا ہے کہ کیا ہونے والا ہے۔ ان کا دم غنیمت ہے۔ آج بھی جب میں گیا ہوں تو خواب گا ہی میں حاضری ہوئی۔ ولی عہد سپہادر، میرزا فخر و بھی وہاں بیٹھے تھے۔ میرزا سلیمان شکوہ کے پوتے میرزا نور الدین، لکھنؤ سے آئے ہوئے ہیں، وہ بھی تھے۔ یہ رشتے میں اعلیٰ حضرت کے بھتیجے ہوتے ہیں اور اپنے والد میرزا کام بخش اور دادا کی طرح شیخانِ اہل بیت میں سے ہیں۔ حکیم حسن اللہ خاں بھی موجود تھے۔ دو ایک مصاحب بھی دست بستہ کھڑے تھے۔ میں نے اطلاع کرائی، تو اندر جانے کی اجازت ملی میں نے مجرا عرض کیا اور ایک طرف ہٹ کر کھڑا ہو گیا۔ کمزوری کا کچھ نہ پوچھو۔ یہ بچا نے نہیں جاتے، پہلے ہی کون سے سام و نریمان تھے پھر عمر کا تقاضا۔ یوں سمجھو کہ اس اگلے شعبان میں اسی برس کے ہو جائیں گے۔ رہی سہی کسر اس بیماری نے پوری کر دی۔ سو کھ کر کاٹا ہو گئے ہیں۔ بہت رک رک کر دو ایک باتیں پس ارشاد فرمایا۔ آج ایک عجیب بات ہوئی، فجر کی نماز کے بعد یوہنی ذرا میری آنکھ جھپک گئی تو میں نے دیکھا کہ میں حضرت عباس علیہ السلام کی درگاہ پر علم چڑھا رہا ہوں۔ اس پر میرزا نور الدین نے عرض کیا کہ جہاں پناہ، یہ روایے صادقہ اور اشارہ عینی ہے۔ اس خواب کو ظاہر

میں پورا کرنا چاہیے۔ فرمایا: بہت اچھا! خدا نے ہمیں صحت دی، تو ہم حضرت کی درگاہ پر سونے کا علم چڑھائیں گے۔ سب حاضرین نے خوشی کا اظہار کیا اور دعا کی کہ شافی مطلق جلد صحت بحال کرے اور حضور والا اپنی منت پوری کریں۔

پھر فرمایا: ایک بات میری یاد رکھو، خدا ان پر فضل کرے گا اور اب یہ اچھے ہو جائیں گے میرا یہ ایمان ہے کہ جو شخص بھی اہل بیت سے محبت کرے گا، خدا اس سے محبت کرے گا۔ وہ دو ڈھائی بجے اٹھے۔ ہاتھ منہ دھویا اور تالین پر آن بیٹھے۔ پہلے تھوڑی دیر حقہ پیتے رہے۔ پھر دوستوں کے خطوں کے جواب لکھے لیکن گرمی اس بلا کی تھی کہ اس دوران میں انھوں نے تین چار بار پانی پیا ہو گا۔ ٹھنڈے پانی کی صراحی جس پر صافی لپٹی ہوئی تھی پاس رکھی ہوئی تھی اسے اٹھاتے اور تھوڑا سا آبخورے میں انڈیل کر پی لیتے۔ پانچ بجے کے قریب داروغہ جی کو بلایا اور حکم دیا کہ... دیکھو میاں کلو، اب گرمی بہت ہو گئی ہے۔ دوپہر کو یہاں بیٹھا شکل ہے، کل سے ہماری اندر کی کوٹھری تیار کر دو اور خسل کی ٹیٹی کا بھی انتظام کر دو ذرا خیال رکھنا۔ خسل تازہ اور چھوٹی چھوٹی ہو جس میں پانی دیر تک ٹھہر سکے، اور خوشبو بھی ہوا اور اب برف کا ذخیرہ رکھنا چاہیے۔ میرزا صاحب اپنے حکم احکام ختم بھی نہیں کر پائے تھے کہ کلیان کہار نے آکر اطلاع دی کہ ابھی ابھی باہر صدر الصدور جی پاکی سے اترے ہیں۔ یہ سننے ہی میرزا صاحب جھٹ سے کھڑے ہو گئے اور صدر دروازے تک جا کر مفتی صدر الدین خاں آزدہ کی پذیرائی کی۔ باہر صحن میں موٹڈے، بچھے تھے۔ پہلے مفتی صاحب کو ایک موٹڈے پر بٹھایا۔ پھر خود بیٹھے میں بھی ایک تخت پر بیٹھ گیا۔ تھوڑی دیر میں یکے بعد دیگرے شیفتہ، صہبائی، نیر رخشاں، داغ اور ظہیر بھی آ گئے۔ داغ اور ظہیر چونکہ عمر میں سب سے چھوٹے تھے۔ اس لیے موڈ بازہ پر پاس تخت پر آکر بیٹھ گئے۔ سب قادر الکلام تو تھے ہی اچھی خاصی مجلس مشاعرہ گرم ہو گئی۔ حضرت مفتی صاحب نے میرزا صاحب سے فرمائش کی کہ کوئی تازہ کلام ہوا ہو تو سنائیے۔ میرزا صاحب نے پہلے تو عذر کیا لیکن جب مفتی صاحب کے ساتھ صہبائی بھی اصرار کرنے لگے تو فرمایا شعر گوئی کام دل دوانگ کا ہے۔ دنیا داری کے جمیلوں ہی سے فرصت نہیں ملتی۔ قلعے کی حاضری اور دوست اجا کی خدمت سے فرصت ملے تو انسان کچھ فکر بھی کرے، اس پر آج کل آسان سے آگ ہیں رہی ہے

گرمی کے مارے جو اس ٹھکانے نہیں ایک غزل تھوڑے دن ہوئے کہی تھی اس کے چند شعر
عرض کرتا ہوں:

چاک از جہیم بہ داماں می رود	تاجہ بر چاک از گریباں می رود
جو طبعم در شان ست، یک	روزم اندر ابر، پنہاں می رود
گر بود شکل، مرغ اسے دل، کہ کار	چوں رود از دست، آساں می رود
جز سخن کفرے و ایمانے کجاست	خود سخن در کفر و ایماں می رود
آید از ذوق شناسم کہ کیست	تا رود، پنداشتی، جساں می رود
می برد، امانہ یک جا می رود	می رود، اماں پریشاں می رود
اول ماہ است و از شرم تو ماہ	آخر شب، از شبستاں می رود

کبیت تا گوید، بدایاں نشیں

آنچہ بر غالب، ز درباں می رود

حکیم موئن خاں کے انتقال کو مشکل سے سال بھر ہوا تھا معلوم نہیں کیسے ان کا ذکر
چل پڑا۔ اس پر میرزا صاحب فرمانے لگے: ”صاحب بڑی آن بان کا آدمی تھا ایسا رنگین مزاج
اور زندہ دل اور خوددار شخص بھی کم دیکھنے میں آیا ہے۔ اپنی دماغ کا اچھا کہنے والا تھا، بلکہ غزل
میں ایک نئی روش کا مخترع تھا۔ جب تک اس کا شعر ایک خاص لب و لہجہ سے نہ پڑھا جائے۔
اس کا پورا لطف نہیں اٹھایا جاسکتا۔ مجھے تو اس کا یہ شعر نہیں بھولتا۔

تم مرے پاس بوتے ہو گویا

جب کوئی دوسرا نہیں ہوتا

نفس مضمون، لطف زبان، اسلوب بیان، غرض اس کی کس کس بات کی تعریف کی جائے
جب تک کسی شخص نے عشق بازی کی نہ ہو اور کسی کے فراق کا مزہ چکھا نہ ہو۔ اسے یہ مضمون
سوجھ ہی نہیں سکتا۔ زبان کا کیا کہنا۔ اور گویا، میں جو پہلو ہے وہ تو کہنے کی بات ہی نہیں۔
سب پر طرہ یہ کہ سہل ممتنع یہ ماورائے شاعری کچھ اور چیز ہے اور محض خدا کی دین۔ ریختہ میں اس
پایے کے شعر بہت کم ہیں۔ میں نے تو مرحوم سے ایک بار کہا تھا کہ بھائی، میرا سارا دیوان لے

اور یہ شعر مجھے دے دے۔“

تھوڑی دیر چپ رہنے کے بعد پھر کہنے لگے صاحب مومن کے مرجانے سے زندگی کا لطف
آدھارہ گیا۔ قافلہ خالی ہوتا جاتا ہے۔ مرحوم میرا پیر اور ہم بھڑکتا تھا۔ میں جب آگرے سے بیاں آیا
ہوں تو یہی پندرہ سولہ برس کی عمر تھی۔ شاید وہ دو ایک سال مجھ سے چھوٹا ہو۔ لیکن ذہن کا شروع
سے بہت تیز تھا۔ اس نے ابتدا میں چند غزلیں نصیر کو دکھائی تھیں۔ لیکن دونوں کی طبیعتوں میں زمین و
آسمان کا فرق تھا۔ نصیر کی قادر الکلامی میں شک نہیں مگر ان کے استعارے اور تشبیہیں ایسی ہی
ہیں جیسے پیاز، کہ چھلکے ہی چھلکے ہیں، گو دے کا نام نہیں۔ اس کے برخلاف مومن نے طبیعت
معنی آفریں پائی تھی۔ بھلا کیسے بھتی، بس جلد ہی یہ گھبرا کر ان کے جال سے نکل بھاگے اور پھر کسی
کو اپنا کلام نہیں دکھایا اور میرا خیال ہے کہ یہ اچھا ہی ہوا۔ ہم دونوں کی خوب گاڑھی چنتی
تھی۔ اس چالیس یا پچیس برس کے عرصہ میں کبھی کوئی رنج یا ملال۔ ہمارے درمیان نہیں آیا حضرت
اتنی لمبی مدت کا تو دشمن بھی میسر نہیں آسکتا دوست کہاں سے باقی آتا ہے۔ میں نے اس کے
مرنے پر ایک رباعی کہی تھی۔

نظرست کہ روئے دل خراشم، ہمہ عمر

خونابہ رنج، زدیدہ پاشم، ہمہ عمر

کافر باشم، اگر بہ مرگ مومن

چوں کعبہ، سبب پوش نہ باشم، ہمہ عمر

باتوں میں اور شعر خوانی میں کسی کو وقت کا خیال نہ آیا۔ آخر مفتی آزر دہ چومکے
اور کہا کہ معاف فرمائیے گا آپ کی پر لطف باتوں اور کلام میں وقت کا اندازہ نہ رہا۔ اب
اجازت دیجیے۔ اگلے جمعہ کے دن غریب خانے پر مشاعرہ ہے۔ چند دوست جمع ہو رہے ہیں آپ
بھی ضرور قدم رنج فرمائیے گا۔ نواب محمد مصطفیٰ خاں اور نواب ضیاء الدین خاں آنے کا وعدہ کر چکے
ہیں طرح، گریبانم نمی آید، دامانم نمی آید طے ہوئی ہے لیکن اس کی قید نہیں۔ آپ جو چاہیں پڑھیں۔
میرزا صاحب نے جواب دیا میں ضرور حاضر ہونے کی کوشش کروں گا۔ تیر خشاں ہا برے بولے تو

میں وعدہ کرتا ہوں کہ جبہ کو انھیں ساتھ لیتا آؤں گا۔

تھوڑی دیر میں سب صاحب ایک ایک کر کے رخصت ہو گئے جب میدان صاف ہو گیا تو کلو نے آن کر پوچھا کہ آپ اسی جگہ کھانا کھائیں گے یا اندر چل کر؟ بولے، میرے لیے تو یہیں لے آؤ، یہ چاہیں تو بے شک اندر چلے جائیں، میں نے کہا، نہیں میں بھی یہیں کھا لوں گا۔ چنانچہ کلو اور ایاز دونوں ہمارا کھانا وہیں مردانے میں لے آئے، میرزا صاحب نے صرف تین چپار شانی کباب، کھٹی میٹھی چٹنی کے ساتھ نوش جان فرمائے اور اس کے بعد مٹی کے آبخورے سے شراب پینے لگے۔ معلوم ہوا کہ گرمیوں کا معمول ہے کہ سر شام کلو شراب بوتل سے آب خورے میں ڈال دیتا ہے، اگر برف موجود ہوئی تو آبخورہ اس میں رکھ دیا۔ تاکہ شراب ٹھنڈی رہے، ورنہ لال تندی کی بنا پانی میں تر کر کے، آبخورے پر لیپٹ دی جائے گی، اور آبخورہ ادھر ہوا میں لٹکتے ہوئے چھنکے پر رکھ دیا جائے گا۔ تاکہ ہوا لگنے سے صافی خشک ہو تو اس سے آبخورہ ٹھنڈا ہو جائے۔

شراب کے ساتھ گھی میں تلے ہوئے نمکین بادام، گزک کے طور پر کھاتے رہے دس بارہ بادام کھائے ہوں گے۔ شراب میں برابر کا عرق گلا پٹے گئے، فرمانے لگے اس سے شراب کی حدت کم ہو جاتی ہے ایک زمانہ تھا کہ کوئی وقت مقرر نہیں تھا۔ دوپہر کے کھانے سے پہلے یا شام کے قریب جب چاہا دو تین گلاس پی لیے۔ بارش کا دن ہوا تو اور زیادہ پھر رات کی معمولی شراب اس کے علاوہ کڑوا کر پلا اور نیم چڑھا، مزاج پہلے ہی سے سوداوی تھا ان بے اعتدالیوں نے اسے اور آگ کا سپدا بنا دیا۔ اب یہ حالت ہے کہ صافی شراب گھونٹ بھر بھی نہیں پی سکتا۔ اس کے پینے سے سینہ جلنے لگتا ہے اور حلق میں کانٹے چبھنے لگتے ہیں اس لیے اسے گوارا بنانے کو اس میں عرق گلاب ملا تا ہوں اور مقدار تو تم دیکھ ہی رہے ہو کہ برائے نام رہ گئی ہے میں نے ایک منقطعے میں بھی اس کی طرف اشارہ کیا ہے۔

آسودہ باد خاطر غالب کہ خوے ادست

آمیختن بہ بادہ صافی گلاب را

میں نے جرات کر کے کہا کہ اتنے پینے سے چھوڑ دیتا اچھا ہے، ایسے گناہ بے لذت سے حاصل ہوئے بھائی ٹھیک کہتے ہو لیکن میاں ذوق نے کیا سچ کہا ہے۔

بھینتی نہیں ہے منہ سے یہ کافر لگی ہوئی

۳۵-۴۰ برس کی عادت اب چھٹے تو کیونکر، بہر حال شرسار ہوں، اسے حرام اور اپنے کو عیسیٰ سمجھتا ہوں لیکن اس کی رحمت سے کیا بید ہے کہ حضرت احمد مصطفیٰؐ اور امام علی مرتضیٰؑ کے صدقے میں بخش دے۔

اس کے بعد موضوع بدل گیا، دیر تک چبکتے رہے۔ اور آدھی رات کے قریب سونے کے لیے پلنگ پر گئے۔

اگلے دن دوپہر کا کھانا کھا۔ کے میرزا صاحب اندر کی کوٹھری میں چلے گئے۔ مجھ سے فرمایا یہاں گرمی میں اکیلے بیٹھے کیا برد گئے: چاہو تو تم بھی اندر آ جاؤ۔ چنانچہ ہم دونوں کے لیے کلوں نے چار پائیاں بچھوا دیں۔ اور ہم ان پر دراز ہو گئے۔ فرش پر پانی کا خوب چھڑکاؤ کر دیا گیا تھا۔ کوٹھری کی شرقی سمت گلی میں ایک بڑی سی کھڑکی کھلتی تھی۔ اس پر خس کی ٹٹی لگی ہوئی تھی۔ کلوں نے ایاز چھو کرے کو مقرر کر دیا کہ ہر آدھ پون گھنٹے بعد اس پر پانی ڈالتا رہے۔ میرزا صاحب نے بدن کے سارے کپڑے اتار دیے۔ صرف ایک پاجامہ رہ گیا۔ پلنگ پر لیٹ گئے اور حقہ پیتے رہے۔ کمرے میں پانی کی مراچی اور برف رکھی تھی، پانیس محسوس ہوتی تو اٹھ کر پی لیتے جب عصر کا وقت ہوا اور سلسلے بے ہوش لگے تو کوٹھری سے نکلے۔

آج فرمایا دیکھو میاں، دلی کی خصوصیات میں سے ایک مسجد جامع کا شام کا بازار بھی ہے۔ چوڑا جٹھیں تماشا دکھا لائیں۔ چنانچہ کلو کو حکم ہوا کہ بالکی کا انتظام کر دیا جائے۔ کلیان ہمارے ساتھ جائے گا۔ اگر ہماری غیرمانبری میں کوئی صائب تشریف لائیں تو انہیں بٹھایا جائے منتر کے بعد مکان پر پہنچ جائیں گے۔

میرزا صاحب نے جامع مسجد کی ٹیڑھیوں سے بالکی واپس کر دی اور ہم پیدل سیر کرنے لگے۔

ایک ہنگامہ تھا کہ کان پڑی آوار سنائی نہ دیتی تھی۔ کہیں بازی گرا اپنے کرتب دکھا رہا ہے یا ر لوگ اس کے گرد پرا باندھے کھڑے ہیں، کہیں بھان متی کا تماشہ ہو رہا ہے اور یہاں بھی بھٹ لگے ہوئے ہیں۔ دوسری طرف خواجہ والے طرح طرح کی بولیاں بول رہے ہیں۔ بیڑھیوں پر ہر طرح کی دکانیں سج رہی ہیں۔ چلتے چلتے میرزا صاحب ایک جگہ رک گئے، اور کلیان سے کہا جاؤ کلن کی دکان سے رات کے لیے چار آنے کے نسخ کے کباب لے آؤ۔ وہ دونے میں کباب رکھوا لایا۔ میں نے راستے میں ایک جگہ سے دو تین کتابیں خریدیں۔ اور میرزا صاحب نے بچوں کے لیے کچھ کھلونے اور مٹھائی خریدی۔ واپسی میں چاندنی چوک کے راستے سے ٹہلتے ہوئے آئے۔ سادات خاں کی ہنر سڑک کے بچوں سے بچ تھی۔ دورویہ درختوں کی قطار اور دکانوں کی روشنی کا پانی میں عکس، عجیب پرطف نظارہ تھا۔ دن بھر کی گرمی سے طبیعت جتنی گھرائی ہوئی تھی، اتنی ہی اس وقت شام کی سہانی نضا میں محفوظ ہوئی۔ سیکڑوں آدمی نہر کے کنارے بیٹھے خوش گپیاں کر رہے تھے۔ میں بھی اگر اکیلا ہوتا تو شاید وہاں کسی جگہ بیٹھ جاتا۔ لیکن میرزا صاحب کو گھر پہنچنے کی جلدی تھی کہ نہ معلوم کون کون صاحب انتظار کر رہے ہوں گے اس لیے ان کے ساتھ واپس آ گیا۔

جبکہ کے دن شام کے کھانے کے بعد نواب ضیاء الدین خاں کہ قریب ہی قاسم جان کی گلی میں رہتے تھے اپنے ہاتھی پر سوار ہو کر آگے اور کہا کہ چلیے حضور، صدر الصدور کے مشاعرہ میں چنانچہ ہم دونوں بھی سوار ہو گئے، راہ میں سے نواب شیفہ کو کوچہ چلیان سے ساتھ لیا اور بلدے پھندے ہم سب مفتی صاحب کے مسکن محلہ چلی قبر میں پہنچے دیکھا کہ وہاں اچھا خاصا مجمع ہو چکا ہے۔ قلعہ سے نبض شہزادے بھی آتے ہوئے تھے۔ جن میں سے میرزا خضر سلطان، میرزا نجات اور شاہ شاکی، میرزا محمد تولش واقف، میرزا نور الدین شاہی اور میرزا عالی بخت عالی کے نام خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ ایک عجیب بات دیکھی کہ سب شہزادوں کا ایک ساحلہ اور ایک سی وضع اور ہر ایک کے ہاتھ میں بیڑ تھی۔ ان میں سے بیشتر ”حافظ جیو“ عبدالرحمن احسان مرحوم اور شیخ ابراہیم ذوق کے شاگرد تھے۔ خود استاد ذوق بھی موجود تھے۔ رانغ اوزر طہیر اور محمد حسین آزاد تھے۔ صہبائی اپنے شاگردوں کے ساتھ آئے تھے۔ میرزا غالب کے شاگردوں میں سے قربان علی بیگ خاں

سالک جواہر سنگہ جواہر غلام حسن خاں محو۔ یوسف علی خاں عزیز۔ اور بعض دوسرے اصحاب موجود تھے ایک ولایت آمدہ شاعر سجائی بھی شریک مجلس تھے۔

مشاعرہ دس ساڑھے دس بجے کے قریب شروع ہوا۔ پہلے اردو کے شاعروں نے اپنا اپنا کلام سنایا۔ ان میں سے بعض کا کلام واقعی بہت نچتہ اور دل نشیں تھا اساتذہ نے بھی بخل سے کام نہ لیا۔ اور ان کا دل بڑھانے کو خوب داد دی۔ خصوصاً داغ اور سالک اور ظہیر کی غزلوں کی بہت تعریف ہوئی۔ آخر میں اساتذہ کی باری آئی۔ اب نوجوان اور نوا موز طبقہ خموشی سے سنبھل کر بیٹھ گیا۔ سب سے پہلے آزدہ نے کہ میزبان اور صاحب خانہ تھے۔ اپنی غزل سنائی۔ غالب اور صہبائی اور ذوق نے بہت تعریف کی اور آزدہ نے ان کا شکریہ ادا کیا۔ ان کے بعد شیر رخشاں، شیفہ صہبائی وغیرہ نے اپنا کلام سنایا۔ آخر میں شمع میز غالب کے سامنے آئی۔ انھوں نے پہلے ایک غیر طرہی غزل سنائی۔ اس کے تین چار شعروں کی بہت تعریف ہوئی تھی۔

ہر چہ نلک خواستت بیچ کس از نلک خواست
ظرفِ نقیہ مے نجست بادہ ماگزک خواست
جاہ ز علم بے خبر علم ز جاہ بے نیاز
ہم محک تو ز ندید، ہم ز من محک خواست
رند ہزار شیوہ را، طاعت حق گراں نہ بود
ایک صنم بسجدہ در ناصیہ مشترک خواست

آخری شعر پر آزدہ تڑپ اٹھے۔ اس کی خاص طور پر داد دی اور اسے دو تین بار پڑھوایا۔ اس کے بعد میرزا صاحب نے طرہی غزل سنائی جس کے چند شعر میرے حلقے میں محفوظ رہ گئے ہیں۔

چہ عیش از وعدہ چوں بادرز عنوانم نمی آید
جوئے گفت، می آیم کہ می دانم، نمی آید
گوشتم ز اں کہ بر زخم دل صد پارہ، خون گرید
خود اورا خذہ بر چاک گر میاںم، نمی آید
بشن بگستہ و در سایہ دیوار نشسته
بکوش، رشک بر مہر درخشتم، نمی آید
بے گانے خیر شد در حق من، نفرین بجاں کردن
ز نفرین، بس کہ می رنجدا بہ لب جانم، نمی آید

دش خواہد کہ تنہا سوئے من روئے آورد لیکن
 دیرم، شاعرم، زدم، ندیم، شیوہ ہا دارم
 فریب ہم رہاں، دلم، زنا دلم، نمی آید
 گر نتم رحم بفریاد و انفاسم، نمی آید !
 ندارم بادہ غالب گر سحر گامش، سرا ہے
 یہ بینی مست، دانی کز نبتاسم، نمی آید

سب شعروں کی خوب خوب داد ملی۔ پڑھنے کا انداز یہ تھا کہ انھوں نے ساری غزل
 ہلکے ترنم سے پڑھی، پہلی بار مصرع ادنیٰ یک بارگی پڑھ جاتے پھر اسے آہستہ آہستہ دہرتے اور ایک
 لمحہ توقف کے بعد اسی لہجہ میں دوسرا مصرع سناتے۔ جب کوئی صاحب داد دیتے یا مصرع اٹھاتے
 تو میرزا صاحب کا دہن ہاتھ بے اختیار نہ تھوڑا سا اٹھ جاتا اور بس۔ ورنہ یوں وہ نہایت
 دل جمعی سے اپنی جگہ بیٹھ رہے اور پہلو تک نہیں بدلا۔

میرزا غالب کی غزل کے ساتھ مشاعرہ ختم ہوا اور اس کے بعد حاضرین ایک ایک کر کے
 رخصت ہونے لگے۔ آزر دہ نے سب صاحبوں کا شکریہ ادا کیا۔ ہم بھی چار ساڑھے چار بجے
 کے قریب واپس مکان پر آئے۔

یہ آٹھ دس دن جو میں میرزا صاحب کے مکان پر رہا مجھے کبھی نہیں بھولیں گے چونکہ میں
 جس کام سے آیا تھا وہ ختم ہو چکا تھا اس لیے میرزا صاحب سے اجازت لے کر آگرے چلا گیا۔

(۳)

اس کے بعد میں لگ بھگ دو برس تک دلی نہ آسکا۔ اب کے میلان ۱۸۵۶ء میں آنا ہوا۔
 میرزا صاحب ابھی تک اسی بڑے ماروں والے مکان میں رہتے تھے۔ میں شام کے قریب پہنچا تھا
 وہ بہت لطف اور مہربانی سے ملے۔ ان سے مل کر میں اندر گیا۔ جناب بیگم صاحبہ کی خدمت
 میں بندگی عرض کی۔ انھوں نے دعاوی سفر کا پوچھتی رہیں کہ کہہ دو راہ میں کوئی تکلیف تو نہیں ہوئی اس
 کے بعد میں باہر آیا۔ میرزا صاحب دیر تک حضرت والد صاحب قبلہ اور اپنے دوسرے ملنے والوں
 کی باتیں کرتے رہے۔ پھر پوچھا۔ سناؤ کاروبار کا کیا حال ہے؟ میں نے کہا مندا تو ہے لیکن
 شکر ہے، بھلی بری گزران ہوتی جاتی ہے۔ کسی کا کچھ دنیا نہیں۔ یہی غنیمت ہے۔

اس تین چار برس میں میرزا صاحب کی ظاہری شکل و صورت میں بہت فرق آ گیا تھا

پہلی بار جب ملے ہیں۔ تو ڈاڑھی گھٹی ہوئی تھی۔ اب چھوڑ رکھی تھی۔ لیکن اس کے بالعمکس سر منڈا ہوا تھا۔ سامنے کے دو دانت نثار، اس لیے آواز ہلکی ہو گئی تھی۔ کمر میں بھی خفیف سا خم آ گیا تھا۔ غرض میں نے انہیں جسمانی لحاظ سے بہت کمزور پایا۔ البتہ طبیعت میں وہی پہلی سی چستی اور گفتگو میں شوخی موجود تھی۔

ان دنوں موسم کچھ عجیب طرح کا تھا۔ اگرچہ یوں گرمیوں کا زمانہ ختم ہو چکا تھا لیکن پھر بھی دن کو سخت گرمی پڑتی تھی۔ البتہ رات کو اچھی خاصی سردی ہو جاتی تھی۔ اس لیے وہ سب معمول دوپہر کے بعد اندر کی کوٹھری میں گزارتے تھے۔ ایک دن کا واقعہ ہے۔ یہی کوئی تین کا عمل ہو گا۔ ہم ٹھنڈی ہوا کے جھونکوں کے لطف لے رہے تھے۔ کہ باہر دروازے پر کچھ شور ہوا۔ اس کے ساتھ ہی کھٹ سے دروازہ کھلا گئے آگے حسین علی خاں اور اس کے پیچھے باقر علی خاں اور ان دونوں کے پیچھے منڈانی۔ حسین علی خاں بھاگا چلا آ رہا تھا۔ اور ساتھ ساتھ چنیتا بھی جاتا تھا اس کے ہاتھ میں کوئی لکڑی کا کھلونا تھا۔ معلوم ہوا کہ باقر علی خاں چاہتا ہے کہ حسین علی خاں سے یہ کھلونا دے دے۔ اور وہ دنیا نہیں چاہتا بس اس پر کٹا چینی ہو گئی۔ بیگم صاحبہ گھر پر نہیں تھیں اس لیے حسین علی خاں، پناہ مانگے۔ کو دادا جان کے پاس دوڑا آیا تھا۔ ہمارے پلنگ کچھ ایسے اونچے نہیں تھے۔ حسین علی خاں دوڑا دوڑا آیا اور میرزا صاحب کے پلنگ پر چڑھ گیا۔ وہ باہر مٹی اور گرد و غبار میں کھیلتا آیا تھا۔ کمرے میں پانی کا چھپر کا ڈھیر ہوا تھا اس سے اس کے پاؤں گیلے ہو گئے۔ اس کے اوپر چڑھنے سے سفید چادر پر جو گل کاری ہوئی وہ دیکھنے سے تعلق رکھتی تھی۔ میرزا صاحب نے جو ڈانٹا تو بڑا لڑکا باقر علی خاں تو غائب ہو گیا لیکن حسین علی خاں وہیں پلنگ پر بیٹھا مچلنے اور سہورنے لگا۔ چونکہ جو ہونا تھا وہ تو ہو ہی چکا تھا۔ اس لیے میرزا صاحب نے خیال کیا کہ اب خفا ہونے سے کوئی فائدہ نہیں۔ چنانچہ انہوں نے بچے کو چکارا اور پیار کیا۔ پھر منڈانی کو آواز دی اور اسے اس کے حوالے کیا۔ کلو سے بستر کی چادر بدلوائی اور دوبارہ لیٹ گئے۔ چند لمحوں بعد کہنے لگے تم سے ایک دل کی بات کہوں میں اس خانہ داری سے کبھی خوش نہیں رہا۔ جب میری شادی ہوئی ہے تو مجھے معلوم بھی نہیں تھا کہ شادی کہتے کسے ہیں اور اس کے جھبٹ اور ذمہ داریاں کیا ہیں۔ خیر اس کا کیا علم۔ کیونکہ اگر معلوم بھی ہوتا تو میں کیا

کر سکتا تھا۔ ہمارے بزرگ یہ خیال کرتے ہیں کہ اولاد کا اپنی شادی بیاہ کے بارے میں بولنا پرلے سرے کی بے حیائی ہے۔ میں ٹھہرا قلندرانہ وضع کا آدمی، میری یہ آرزو کہ ایک شرط بنی اور لوٹا کندھے پر ڈالوں، لکڑی ہاتھ میں لوں اور پیادہ پا چل نکلیں، آج یہاں، کل وہاں ملک خدا تنگ نیت، پائے گدا رنگ نیت، اور یہ قبیلہ داری کے تمام اصولوں کے خلاف۔ خدا نے اولاد دی اور لے لی۔ غم کسے نہیں ہوگا۔ کہ یہ قدرتی امر ہے لیکن دم مارنے کی مجال نہیں تھی۔ میں نے اس پر صبر سکر کیا کہ یوں بھی تنہائی میری آزاد طبیعت کے منافی نہیں تھی۔ غرض ستم نشین گذرتی جا رہی تھی۔ لیکن قدرت بڑی ستم ظریف ہے، اس نے کہا، 'ڈرا ٹھہر تو جا، تو کیا سمجھے بیٹھا ہے۔ تین برس ہوئے، پہلے زین العابدین خاں کی بیوی مری اور پھر وہ آپ بھی چل بسا۔ حسین علی خاں کو میری بیوی یہاں لے آئی۔ بڑا بھائی اپنی دادی کے پاس جا رہا، چند مہینے ہوئے وہ نیک نیت بھی جنت کو سدھارتی اور باقر علی خاں بھی یہاں آگیا۔ اسے کہتے ہیں غم نہ داری بزرگ، کہو بے مروتی کر کے کس سے کہوں کہ تو ان بچوں کو لے لے میں اس بوجھ کا تحمل نہیں ہو سکتا، حالانکہ یہ حقیقت ہے بس چپ چاپ، قضا و قدر کی شبیہ بازی کا تماشا دیکھ رہا ہوں۔ غرض اسی طرح دل سوزی کی باتیں کرتے کرتے چپ ہو گئے، میں نے غور کر کے سنا تو زیر لب یہ شعر گنگنا رہے تھے۔

نہ شام مارا سکر نویدے، نہ صبح مارا دم سپیدے

چو حاصل ماست نا امیدی، غبار دنیا بفرق عجبے

اگلے دن صبح کے وقت بریلی سے قاضی عبدالجلیل جنوں کے بھیجے ہوئے آموں کے دو ٹوکے پہنچے۔ میرزا صاحب نے قاضی صاحب کے ملازم کو جو ٹوکے لایا تھا انعام دیا اور ٹوکے اپنے ساتھ کھلوائے، کچھ آم راستے میں خراب ہو گئے تھے وہ پھکوا دیے دس دس آم دو جگہ نواب مصطفیٰ خاں اور نواب ضیاء الدین خاں کے ہاں بھجوائے اور باقی کو ٹھنڈے پانی کی مانند میں رکھوا دیا۔ تیسرے پہر گھر کے سب لوگ آم کھانے کے لیے جمع ہو گئے۔ سب نے خوب سیر ہو کر کھائے، میرزا صاحب نے جلد ہی ہاتھ کھینچ لیا۔ میں نے کہا حضرت یہ کیا کہنے لگے سچ کہوں نیت نہیں بھری مگر بھائی کیا کروں معدے میں مہم کی وہ پہلی سی طاقت نہیں رہی، ہلکے کیا دن تھے،

جوانی کے عالم میں، کہ طبیعت میں جوش تھا اور صحت پر قرار تھی۔ عصر کے قریب آم کھانے بیٹھ جاتا تھا۔ بلا مبالغہ کہتا ہوں کہ اتنے آم کھاتا تھا کہ پیٹ ابھر جاتا تھا اور دم پیٹ میں نہیں سہاتا تھا۔ اب آم کھانے کا کیا مزہ، نہ منہ میں دانت نہ پیٹ میں آنت، کھاؤں تو مہضم کیے کروں۔ جوانی کیا گئی کہ زندگی کا لطف جاتا رہا۔

ایک دن بڑا دل چپ لطیف ہوا۔ جب ہم دونوں دیوان خانے میں جلکے بیٹھے تو میں نے دیکھا کہ ان کے کمر بند میں نو دس گرہیں لگی ہوئی ہیں۔ میں حیران کہ الٹی یہ کیا ماجرا ہے پہلے تو مجھے خیال ہوا کہ رات، شاید بے خبری کے عالم میں انھوں نے یہ گرہیں لگائی ہوں۔ کیونکہ بعض لوگوں کو ایک قسم کی بیماری ہوتی ہے کہ وہ سوتے میں کوئی کام کرتے ہیں اور انھیں معلوم نہیں ہوتا کہ وہ کیا کر رہے ہیں۔ لیکن مجھے مذاق کی سوچھی میں نے ان سے کہا، قبلہ کیا رات کو تسبیح پھرتے رہے ہیں؟ کہنے لگے: نہیں تو، لیکن کاغذ قلم لاد اور لکھتے جاؤ۔ میں نے حکم کی تعمیل کی اور انھوں نے کمر بند کی پہلی گرہ ٹٹولنا شروع کی۔ پھر فرمایا لکھو مطلع۔

اے ذوقِ نواغی، بازمِ مجروش آ اور

غوغائے شبخونے، برنگہ ہوش آ اور

اور اس کے بعد گرہ کھول دی۔ اس طرح انھوں نے مجھے پوری غزل لکھوائی۔ ہر ایک شعر کے بعد وہ ایک گرہ کھول دیتے۔ حتیٰ کہ نو کی نو گرہیں کھل گئیں اور غزل مکمل ہو گئی۔ خیر غزل تو میں نے لکھ لی لیکن میری حیرت کی کوئی انتہا نہیں تھی کہ یہ کیا سہم ہے وہ بھی میری کیفیت کو بھانپ گئے۔ پہلے تو ہنستے اور میری بدحواسی سے لطف اندوز ہوتے رہے۔ پھر بولے۔ بات اہل یہ ہے کہ رات جب بستر پر جاتا ہوں تو کبھی کبھی طبیعت شرگولی پر مائل ہو جاتی ہے اب تو ایک مدت سے یہ شوق ہی چھوٹ گیا ہے۔ ورنہ ایک زمانہ تھا کہ میں دن میں شعر کہتا ہی نہیں تھا۔ عام طور پر رات کو سرخوشی کے عالم میں فکر کیا کرتا تھا۔ اب بھلا اس وقت کون اٹھ کر روشنی کا انتظام کرے اور لکھنے کا سامان ڈھونڈے۔ میں نے یہ طریقہ اختیار کیا کہ جب شعر ہو جاتا تو کمر بند میں ایک گرہ نکالتا۔ اس طرح دس دس بارہ گرہیں لگا کے سو رہتا۔ صبح کو اٹھتا اور ٹٹول ٹٹول کر حلقے سے نکال کے شعر قلم بند کر لیتا۔ اب تو مہینوں اور برسوں

گزر جاتے ہیں کوئی تازہ فکر ہوتی ہی نہیں۔ رات یونہی یہ زمین خیال میں آگئی۔ طبیعت نے راہ دی اور میں نے غزل پوری کر لی۔ پرانی عادت کے مطابق کمر بند کا سہارا لیا۔ اگرچہ مجھے اندیشہ تو تھا کہ یہیں نسیان کی نذر نہ ہو جائے۔ لیکن اور کمر بھی کیا سکتا تھا۔ تاہم تم نے دیکھا کہ پورے نو کے نو شعر یاد آ گئے۔ اس سے تم اندازہ لگا سکتے ہو کہ جوانی کے دنوں میں کیا کیفیت تھی۔ اچھا اب قلم و دات اور کاغذ میری طرف بڑھاؤ، نواب انوار الدولہ بہادر اور منشی بنی بخش کو خط لکھو اور یہ غزل ان کی خدمت میں تحفہ بھیجوں۔ آج ان دونوں صاحبوں سے زیادہ کوئی اور، اس کلام کا مستحق نہیں۔

وائے برجان سخن اگر بہ سخن داں نرسد !

خاص طور پر منشی بنی بخش کہ سخن فہمی اس بزرگوار کا حق ہے۔ سچ کہتا ہوں کہ جب تک میں نے انہیں نہیں دیکھیں مجھے ٹھیک طور پر یہ معلوم ہی نہیں ہوا کہ شعر گوئی اور شعر فہمی میں کتنا بعید فرق ہے۔ جب تک یہ غزل ان دونوں صاحبوں کے پاس نہیں پہنچ جاتی مجھے یقین نہیں آئے گا اس کے بعد انہوں نے خط لکھے اور لفافوں پر پتے لکھ کر رکھ دیے۔ تھوڑی دیر میں کھلوا یا۔ اس نے خط لفافوں میں ڈالے، ان کو بند کر کے ٹکٹ لگاے اور ڈاک خانے چلا گیا۔

شیخ ابراہیم ذوق، نومبر ۱۸۵۴ء میں خدا کو پیارے ہوئے۔ حضرت ظل سبحانی ۴۶۔۴۷ برس ان سے اصلاح لیتے رہے تھے۔ اتنی لمبی مدت کی دوستی اور محبت، صدمہ ہوا ہی چاہیے۔ انہوں نے شعر کہنا چھوڑ دیا۔ لیکن نیمہ نسکی۔ شاہی خاندان میں شعر و شاعری اور علم و ادب کا مذاق شروع سے تھا۔ مگر اول اول یہ ذوق کچھ دبا دبا سا ہوا۔ وہ لوگ تلوار کے بھی دھنی تھے۔ نری باتیں ہی بنانا نہیں جانتے تھے۔ لیکن جوں جوں زمانہ گزرتا گیا۔ تلوار کو نیام میں زنگ لگنے لگا اور اس کی جگہ قلم نے لے لی۔ پھر تو نوبت یہاں تک پہنچی کہ آخری زمانے میں قلم ہی قلم رہ گیا اور تلوار اٹھا کے طاق پر رکھ دی گئی۔ ظفر کی بھی یہی حالت تھی۔ شاعری تو گویا ان کی گھٹی میں پڑی تھی۔ ملک ہندوستان کی پادشاہی تو برائے نام رہ گئی تھی لیکن ملک سخن کی تاجوری بے شک ان کے حصے میں آئی، اتنے زمانے کا شوق۔ ممکن نہ تھا کہ وہ زیادہ دن خاموش رہ سکتے تھے۔ انہوں نے پھر شعر گوئی شروع کر دی اور اب کے اصلاح کا فرض میرزا غالب کے سپرد ہوا۔

میرزا صاحب کا دستور یہ تھا کہ قبلہ کے بعد عصر کے وقت جہاں پناہ کی غزلیں بناتے تھے ایک دن جب کام سے فارغ ہو چکے تو میں نے کہا قبلہ میں نے آج تک حضرت ظل اللہ کو قریب سے نہیں دیکھا۔ دیکھنے کی بڑی تمنا ہے۔ کہنے لگے یہ کیا شکل ہے۔ میں نے پوچھا، وہ کیسے فرمایا، آج کل روزانہ شام کو نور گڑھ کے پاس جمنائی ریتی میں، تینگ بازی ہوتی ہے۔ ایک طرف قلعہ میٹلی کے بادشاہی تینگ باز ہوتے ہیں اور دوسری طرف ناظر حسین میرزا کے ساتھی۔ آج جہاں پناہ نے حکم دیا تھا کہ تم بھی وہاں آیا کرو۔ اب کہو، حکم حاکم، جانا ہی پڑے گا لیکن آج تو نہیں، البتہ کل سے جاؤں گا، تم بھی چلنا میرے ساتھ ساتھ رہنا۔ اور جی بھر کر دیکھ لینا۔ اگلے دن سہ پہر کو میرزا صاحب سوکراٹھے، منہ ہاتھ دھویا اور بالکی میں سوار ہو گئے۔ میں پیدل ساتھ ہولیا۔ نور گڑھ کچھ دور تو تھا ہی۔ تھوڑی دیر میں ہی ہم وہاں پہنچ گئے۔ دیکھا تو بلا مبالغہ سیکڑوں تینگ باز جمع ہو رہے ہیں اور ہزاروں تماشائی اگلے گھلے ادھر ادھر بھر رہے ہیں۔ جہاں مجمع ہو، وہاں بھلا خواہیے، پھیری والے کیسے نہ پہنچیں اور پھر سنگتوں کو کون روک سکتا ہے۔ خمرے اور خمریاں، چھوٹے چھوٹے بچوں کو انگلی سے لگائے ہر آئندہ دردند سے بھیک مانگتے پھرتے تھے۔ غرض کہ یہاں ایک نئی دنیا آباد ہو گئی تھی۔ قسم قسم اور رنگ رنگ کے تینگ اور گل آسمان میں ایسے معلوم ہوتے تھے، جیسے کوئی بہت بڑا رنگین اور پھولدار تالین ہواؤں ادھر سے ادھر اڑ رہا ہو۔

اعلیٰ حضرت کو میں نے پہلی بار اتنی نزدیک سے دیکھا۔ لمبوتر چہرہ، پتلی سوتاں ناک، چوڑی پیشانی، چھوٹی چھوٹی کھنویں، نہایت تیز اور بڑی بڑی بھوری آنکھیں۔ چوڑا دہانہ۔ نیچے کا ہونٹ نسبتاً نمایاں اور اس پر پان کالا کھا جا ہوا۔ کلمے صاف اور ٹھوڑی پر دودھائی انگلی کی سفید براق ڈارمی۔ شرعی خنٹا مٹی لبیں، قدمیانہ اور سینہ چوڑا تھا۔ لیکن شانے تنگ اور ڈھلواں تھے۔ رنگ خاصا سا نولا تھا۔ حالانکہ سن مبارک اس وقت اتنی سے اوپر تھا۔ اس کے باوجود چہرے مہرے سے جتنی کا اظہار ہوتا تھا، انہیں دیکھنے سے صاف معلوم ہوتا تھا کہ کسی زمانے میں کسرت کا شوق رہا ہے چنانچہ ان کی جوانی میں مشہور تھا کہ ہندوستان بھر میں ڈھائی شہ سوار ہیں ایک یہ ایک ان کے چھوٹے بھائی میرزا جہانگیر اور آدھے کوئی اور بزرگ دار۔ لباس میں نیچے قبا تھی اور

اس سے ادھر چار قب، سر پر دستار اور دستار کے ادھر گوشوارہ، جیفہ، ہریچ اور تاج شاہی، اس پر تین طرے، گلے میں موتوں کا کنٹھا، اور ایک سوا ایک موتی کا کالا بازو پر بھیج بند اور نورتن۔ ہاتھ میں موتوں کی سمن، زر نگار چو کی پر آلتی پالتی مارے تشریف فرما تھے اس وقار اور ممانت کی صورت دیکھنے سے مجھ پر جو وحشت طاری ہوئی تھی اب میں اس کا بیان نہیں کر سکتا۔ آگے پیچھے شہزادوں اور سلاطینوں اور امیروں و زبیروں کا ہنگام تھا۔ چند سربراہان و درجہ حضرات بیٹھے تھے۔ باقی سب مرتبے سے اپنی اپنی جگہ پر کھڑے تھے۔ بعض شہزادے بھی تنگ اڑا رہے تھے اور حضور والا سیر دیکھ رہے تھے میرزا خضر سلطان بھی ان ہی لوگوں میں سے تھے جو تنگ اڑا رہے تھے، اتنے میں ان کا تنگ کسی سے پیچ بڑ گیا۔ وہ جھک کر کھچم کرنے لگے۔ میرزا صاحب نے ان سے کہا، صاحب عالم، یہ موقع کھچم کا نہیں، بلکہ ڈھیل کا ہے۔ اس پر انھوں نے ڈھیل چلائی، جب دیکھا کہ ڈوبتے ڈوبتے تنگ بہت دور نکل گئے ہیں تو میرزا صاحب نے ان سے کہا کہ دو چار ٹھکیاں دے کر دیکھیے تو کہ مخالف کا کیا ارادہ ہے۔ انھوں نے ایک آدھ ہی ٹھکی دی ہوگی کہ دوسرا تنگ چکرانے لگا۔ میرزا صاحب نے شہزادے سے کہا کہ اب اگر آپ پھرتی سے جھبکا دیں گے تو مخالف سنبھل نہیں سکے گا۔ چنانچہ یہی ہوا، انھوں نے ایک ہی جھبکا دیا تھا کہ دوسرا تنگ کٹ گیا۔

اعلیٰ حضرت اس پر بہت مسرور ہوئے، لطف سے فرمایا، اماں، میرزا صاحب ہم نہیں جانتے تھے کہ آپ اس فن میں بھی طاق ہیں۔ یہ ادب سے بولے، پیرو مرشد، خود ستائی ہوتی ہے، ورنہ کہوں کہ یہ خانہ زاد کیا نہیں جانتا۔ مجھے بھی کسی زمانے میں تنگ اڑانے کا بہت شوق تھا۔ بلکہ میں نے نہایت ابتدائی زمانے میں تنگ کے تلازمے سے مثنوی کے طور پر چند شعر بھی کہے تھے حضور والا بولے اچھا اچھا، ہمیں بھی سنا ئیے تو میرزا صاحب نے گزارش کی، عالم پناہ، جان کی اماں پاؤں، صرف چند شعر ہیں اور وہ بھی نہایت ابتدائی مثنوی۔ سننے سنانے کے لائق نہیں۔ حضور نے مسکرا کر ارشاد فرمایا، کوئی پروا نہیں، ہم سنیں گے، اس پر میرزا صاحب کہنے لگے، الامر فوق الادب بہ نظر اصلاح ملاحظہ ہوں۔ پھر یہ چند شعر تحت اللفظ سنائے۔

ایک دن مثل تنگ کا غدی لے کے دل سرشتہ آزاد گی !
خود بخود کچھ ہم سے کنیانے لگا اس قدر بگڑا کہ سر کھانے لگا

میں کہا، اے دل، ہوائے دلبراں
 بیچ میں ان کے نہ آنا، زینہار
 گورے نپڈے پر نہ کر ان کے نظر
 اب تو مل جائے گی تیری ان سے سانٹھ
 سخت مشکل ہوگا سلجھانا تجھے
 یہ جو محفل میں بڑھاتے ہیں تجھے
 ایک دن تجھ کو لڑا دیں گے کہیں
 دل نے سن کر کانپ کر، کھاپیچ و تاب
 بس کہ تیرے حق میں رکھتی ہے زیاں
 یہ نہیں ہیں گے، کسو کے یارِ غار
 کھینچ لیتے ہیں یہ، ڈورے ڈال کر
 لیکن آخر کو پڑے گی ایسی گانٹھ
 تہرے، دل ان سے الھجھانا تجھے
 بھول مت، اس پر اڑاتے ہیں تجھے
 مفت میں ناحق کٹا دیں گے کہیں
 غوطے میں جا کر، دیا کٹ کر جواب

رشتہ دور گردنم افگندہ دوست

می بردا ہر جا کہ خاطر خواہ دوست

اعلیٰ حضرت بہت خوش ہوئے اور فرمایا کہ مینگ کے لیے اس شعر کی تفسیر بھی کسی کو نہیں
 سوجھی ہوگی۔ میرزا صاحب نے جھک کر عرض کیا کہ ادا کیا۔ چونکہ دیر ہو چلی تھی اور شام کی ہوا
 میں خنکی ہوتی جا رہی تھی اس لیے حضرت بادشاہ سلامت، واپسی کے لیے مغرب کے قریب تخت
 رداں پر سوار ہو گئے اور سب کو واپس جانے کی اجازت دی۔ ہم بھی چراغ جلے مکان پر پہنچے
 میرزا صاحب بہت تھک گئے تھے۔ گھر پہنچتے ہی انھوں نے تین چار شامی کباب نوش
 فرمائے، شراب پی اور پڑے۔

اس کے دو دن بعد میں آگرے چلا گیا۔

(۴)

اس کے دو برس بعد صدر کا نگارہ ہوا۔ کچھ معلوم نہ ہوا کہ رتی اور رتی کے احباب پر کیا گزری
 جب فساد کی آگ فرو ہوئی تو والد صاحب بقلہ نے مجھ سے کہا کہ بیٹا جاؤ اور میرزا صاحب کی خدمت
 کی خبر لے آؤ۔ چنانچہ میں آیا۔ یہ ۱۸۵۸ء کے شروع کا ذکر ہے۔ ابھی تک شہر میں پورا امن نہیں
 ہوا تھا۔ گرفتاریوں کا سلسلہ جاری تھا۔ آئے دن کسی نہ کسی ہندوستانی امیر کی گرفتاری یا نظر بند
 ضبطی جاؤا دیا پھانسی کی خبریں آتی رہتی تھیں۔ شہر میں باہر سے آنے جانے پر بھی بہت پابندیاں

میتیں اور باہر سے آنے والوں کو شہر کے فوجی حکام سے خاص ٹکٹ لینا پڑتا تھا۔ میں نے بھی دو دن شہر نے کاٹکٹ لیا۔ — پھر کو دلی پہنچا اور سیدھا ہلی ماروں میں میرزا صاحب کے مکان پر چلا گیا۔

شام کو میرزا یوسف علی خاں عزیز اور منشی ہیرا سنگھ ورد اور پنڈت شیوجی رام آن پہنچے۔ میرزا یوسف علی خاں اپنے والد میرزا نجف علی خاں کی وفات کے بعد متقل طور پر دلی آ رہے تھے۔ اور ان دنوں اسی محلے میں میرزا صاحب کے مکان کے قریب ہی ایک مہندامیر کے لڑکوں کو پڑھاتے تھے۔ وہیں محلے کے کچھ اور بچے بھی ان سے تعلیم پاتے تھے۔ اس طرح گویا مکتب کا سا طور ہو گیا تھا۔ منشی ہیرا سنگھ ورد میرزا صاحب کے پرانے دوست اور مہربان، رائے بھج مل کے چھوٹے بیٹے تھے۔ حوض قاضی کے پاس گندی گلی میں رہتے تھے۔ یہ اور ان کے بڑے بھائی، منشی جواہر سنگھ جوہر تحصیلدار صاحب، دونوں، میرزا صاحب کے شاگرد تھے۔

اسی زمانے میں آگرے سے میرزا حاتم علی مہسرنے اپنی مثنوی، شعاع مہر، میرزا صاحب کی خدمت میں بھیجی تھی۔ عزیز اسے بلند آواز سے پڑھتے رہے۔ اور ہم سب سنتے اور لطف اندوز ہوتے رہے۔ غرض رات گئے تک ادھر ادھر کی باتیں ہوتی رہیں۔

اگلے دن شام کے قریب ہم دیوان خانے میں بیٹھے تھے کہ ڈاک کا ہرکارہ ایک رطبری خط لایا۔ میرزا صاحب نے کھولا تو معلوم ہوا کہ میرزا تفتہ نے سو روپے کی ہٹد دی اپنے استاد کی خدمت میں بھیجی ہے۔ میرزا صاحب نے ہٹدوی صحیح کر کے کلیان کے حوالے کی اور اسے نیل کے کٹڑے میں کسی مہاجن کے ہاں بھیجا جانے آنے کی دیر ہوئی۔ وہ جا کے روپیہ لے آیا۔ انھوں نے پچاس روپے اندر محل میں بھیج دیے۔ کلو داروئے نے پچیس روپے کے لگ بھگ دست گرداں ادھار لیا تھا، وہ اسے دیے اور باقی رستم اپنے بچس میں رکھ لی۔ فرمانے لگے۔ رات تم نے دیکھا کہ منشی ہیرا سنگھ اور پنڈت شیوجی رام آئے ہوئے تھے۔ اب جب سے میرزا یوسف علی خاں یہاں آگئے ہیں، یہ بھی دن رات کا اکثر حصہ یہیں گزارتے ہیں، ورنہ صرف یہ دونوں صاحب باقاعدہ آتے رہتے ہیں، کتنا کثیر الاحباب شخص تھا، کوئی وقت نہیں جاتا تھا جب دو چار دوست میرے پاس موجود نہ ہوں، بلکہ اکثر میری غیر حاضری میں بھی دیوان خانہ خالی نہیں ہوتا تھا۔ یا اب یہ حال

ہو گیا ہے کہ اس ہنگامے میں اگر یہ دو تین صاحب بھی یہاں نہ ہوتے، تو گویا میں شہر میں نہیں کسی
 ویرانے میں رہتا تھا، شہر میرے ملنے والوں سے خالی ہو گیا، نہ کوئی میرے پاس آنے والا یہاں
 موجود نہ میں کسی کے پاس جا سکوں، زندہ ہوں مگر زندگی دوسر ہو گئی، نوزدس پہینے سے پنشن بند ہے،
 کہو یہ سارا زمانہ کیسے گذرا ہوگا، خدا جیتا رکھے، برخواستہ تفتہ کو کہ اس نے یہ سو روپے بیچ کر جلا لیا ہے
 ابھی نہیں معلوم، اور کیا کچھ دیکھنا نصیبوں میں لکھا ہے، خیر یہ بھی جوں، توں کٹ جائے گی۔

سفینہ جب کہ کنارے پہ آگیا غالب

خدا سے کیا ستم و جورِ نا خدا کہیے

اس زمانے میں ان کی سرکاری پنشن بند تھی، قلعہ کی تنخواہ تو بند ہونا ہی چاہیے تھی، اس
 لیے بہت تنگی ترشی سے گذرا ہوتا تھا، حضرت والد صاحب قبلہ نے مجھ سے فرمایا تھا کہ موقع دیکھ
 انھیں آگرے آنے کی دعوت دینا، میں نے سوچا کہ اس سے بہتر موقع نہیں ملنے کا، اس لیے میں نے
 عرض کیا کہ ابھی یہاں کی حالت خطرے سے خالی نہیں آپ چند دن کے لیے آگرے تشریف لے چلے
 وہاں خد کے فضل سے آپ کا اپنا گھر ہے، عزیز اقارب، دوست، احباب موجود ہیں، آپ کو کسی قسم کی
 تکلیف نہیں ہوگی پھر جب امن و امان ہو گیا تو واپس چلے آئے، فرمانے لگے یہ ٹھیک ہے کہ حالت
 یہاں کی تشویشناک ہے، لیکن مجھے اپنی بے گناہی پر بھروسہ ہے، میں فراری یا روپوش
 نہیں، میرے خلاف کوئی جرم ثابت نہیں ہوا، کسی نے میری بھری نہیں کی، انگریزی حکام میری
 شہر میں موجودگی سے واقف ہیں، اکتوبر سال گزشتہ میں کرنیل براؤن صاحب کے سامنے حاضر ہوا تھا اور انھیں
 کی اجازت سے یہاں مقیم ہوں، اس لیے اگر کچھ خطرے کی بات ہوتی، تو اب تک معلوم ہو گیا ہوتا
 بے شک قلعہ کے ملازموں پر شدت ہے، لیکن خاص طور پر انھیں لوگوں پر جو اس ہنگامے کے
 دوران میں نئے نئے وابستہ ہوئے تھے، میں تو آٹھ دس برس سے تاریخ لکھنے پر مقرر تھا اور ہمیں
 چار برس سے شعروں کی اصلاح کی خدمت بھی بجالاتا رہا، یہ ٹھیک ہے کہ میں نے ان دنوں میں قلعے
 سے اپنے تعلقات بالکل قطع نہیں کر لیے تھے، لیکن بھائی سوچو تو، یہ کبھی کیسے سکتا تھا، اگر
 تنگوں کو یہ بارے میں کسی قسم کا شبہ بھی ہو جاتا تو میری اور میرے اہل و عیال کی کتابیوں
 کو ڈالتے، اس لیے وہاں جاتا بھی رہا اور اصلاح کا کام بھی بدستور کرتا رہا، لیکن یہ کوئی

نئی بات تو نہیں تھی۔ بلکہ خیال کرو تو یہ مزدوری تھی، پیٹ پلٹنے کے لیے اور حیلہ تھا جان بچانے کے لیے۔ اس میں شک نہیں کہ میں نے انگریز کی کوئی خاص خیر خواہی نہیں کی، لیکن میرا مقدر ہی کیا تھا کہ میں کچھ کر سکتا پس خاموش بیٹھا انتظار کر رہا ہوں۔ دیکھیے غیب سے کیا عطا ہر ہوتا ہے، نظر اپنی بے گناہی پر خیال کرتا ہوں کہ اب شاید امن ہونے کے ساتھ ہی پنشن بحال ہو جائے۔ رہا یہاں سے کسی دوسری جگہ جانا، تو یہ کیسے ممکن ہے اس کا تو یہ مطلب ہوا کہ مجھے باز پرس اور دار و گیر کا خوف ہے اور میں مقصور وار ہوں۔ اس صورت میں اگر پنشن کھلنے کا کوئی امکان ہے تو وہ بھی جاتا رہے گا۔ نا صاحب اس وقت یہاں سے محکمہ مصلحت کے خلاف ہے، بھائی سے کہنا، گھبرائیں نہیں، وہ بھی ہمارے ہی بزرگ تھے، جنہوں نے بھوکے پیاسے خدا کی راہ میں جان تک دے دی۔ دن ہمیشہ ایک سے نہیں رہتے، یہ وقت بھی گزر جائے گا اگر حالات موافق ہوئے تو میں پھر کسی وقت آگرے کا چکر لگاؤں گا۔

(۵)

۱۸۶۰ء میں والد مرحوم نے مجھ سے فرمایا کہ تمہاری تجارت کے لیے یہ بہتر ہو گا کہ تم مستقل طور پر دلی میں سکونت اختیار کرو۔ وہاں یوں بھی کاروبار زیادہ ہے، پھر اس پر بڑا شہر اور حکومت کا مرکز ہونے کے باعث وہاں ترقی کی زیادہ گنجائش ہے۔ میں نے بعض مقامی دوستوں سے مشورہ کیا۔ میرزا صاحب سے بھی خط کے ذریعے پوچھا۔ سب نے اس رائے پر صاد کیا۔ اس پر میں خدا کا نام لے کر ۱۸۶۱ء کے شروع میں یہاں دلی آ گیا۔

میرزا صاحب نے حکیم محمد حسن خاں والا مکان جولائی ۱۸۶۰ء میں چھوڑ دیا تھا اور اب اسی بلی مارو میں ایک دوسرے مکان میں رہتے تھے۔ یہ مکان اگرچہ پہلے ولے سے وسیع تھا۔ لیکن اس میں تکلیف یہ تھی کہ محل سرا اور دیوان خانہ ایک جگہ نہیں تھے۔ یعنی زمانہ حصہ ایک جگہ تھا اور مردانہ اس سے کچھ فاصلے پر تھا اگرچہ اسی گلی میں۔ یہ مکان وہ ہے جو بلی مارو سے گلی فاکم جان میں داخل ہوتے ہوئے سب سے پہلے اٹنے ہاتھ کو پڑتا ہے۔ اس کے برابر ننگر پر ایک چھوٹی سی مسجد ہے۔ اسی مکان سے متعلق میرزا صاحب نے یہ شعر کہا تھا۔

مسجد کے زیر سایہ اک گھر بنا لیا ہے اک بندہ کمنہ ہمایہ خدا ہے

میں نے پوچھا قبلہ وہ پہلا مکان کیوں چھوڑ دیا۔ اچھا خاصا آرام وہ مکان تھا فرمانے لگے اس میں سب سے بڑا نقص یہ تھا کہ بہت تنگ تھا۔ بھائی سچ ماننا میرا اس میں دم گھٹتا تھا۔ لیکن چونکہ کوئی اور ڈھنگ کا مکان ملتا نہیں تھا اس لیے آٹھ برس تک اس میں پڑا رہا۔ مئی ۱۸۵۷ء تک جب فساد شروع ہوا ہے، برابر چار روپے مہینہ اس کا کرایہ دیتا رہا۔ جب فساد ہوا تو حالات سے مجبور ہو کر مہینہ کرایہ نہ دے سکا۔ تین برس تک نیشن بند رہی۔ کھانے کو روٹی اور پینے کو شراب تک میسر نہیں تھی۔ چار روپیہ مہینہ کرایہ کہاں سے دیتا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ تین برس کا کرایہ، کم و بیش ڈیڑھ سو روپیہ چڑھ گیا۔ بارے خدا خدا کر کے مئی ۱۸۶۰ء میں نیشن جاری ہوئی اور پچھلا بقایا بھی وصول ہوا۔ تو میں نے تین سال کا کرایہ یک مشت ادا کر دیا۔ لیکن اب ایک اور مصیبت پیش آئی۔ اگلے ہی مہینے جون کے آخر میں مالک مکان نے اسے حکیم غلام اللہ خاں کے ہاتھ بیچ ڈالا۔ حکیم صاحب نے مجھ سے مکان خالی کر دینے کو کہا۔ وہ اس میں روو بدل کرنا چاہتے تھے، بلکہ اس کے بعض حصوں کو نئے سرے سے بنوانا چاہتے تھے۔ تم نے اسے دیکھا ہی ہے تھا بھی بہت پرانا۔ بڑی مشکل سے یہ جگہ ملی۔ اگرچہ اس میں محل سرا اور دیوان خانہ الگ الگ ہونے کی تکلیف ہے لیکن اس سے کہیں کھلا ہے۔ بہر حال اب پایاں عمر، ان باتوں کی شکایت کیا۔ اب باقی ہی کتنی رہ گئی ہے کہ ان باتوں کی فکر ہو۔ آہ۔

زندگی اپنی جب اس شکل سے گزری غالب

ہم بھی کیا یاد کریں گے کہ خدا رکھتے تھے

اس زمانے میں روزانہ عصر کے وقت ان کے عزیزوں میں سے بعض لڑکے ان کے دیوان خانے میں جمع ہو کے فارسی پڑھتے تھے۔ باقر علی خاں اور حسین علی خاں تو گھر ہی پر تھے۔ ان کے علاوہ نواب ضیاء الدین احمد خاں کے چھوٹے صاحبزادے سید الدین احمد خاں اور عارف کے بھتیجے (یعنی میرزا حیدر حسن خاں کے چھوٹے بیٹے) محمد حسن خاں (عرف خضر میرزا) زیادہ حاضر باش تھے کبھی کبھی میرزا علی بخش خاں کے صاحبزادے غلام فخر الدین بھی آتے تھے۔ پڑھانے والے معلم کا بھلا سا نام تھا۔ مجھے ٹھیک طور پر یاد نہیں رہا۔ میرزا صاحب پاس بیٹھے سنتے رہتے کبھی کبھی خود بھی تشریح و توضیح کرنے لگتے۔ ساتھ ساتھ لطیفے بھی ہوتے جاتے۔ چلتے وقت

بچوں کو مٹھائی یا کوئی اور چیز کھانے کو ضرور دیتے۔ یوں بچوں کی نگرانی کے ساتھ ان کی بھی گھڑی بھر کی تفریح ہو جاتی۔ مجھے یاد ہے کہ ان دنوں سب بچے گلتاں کا سبق لیتے تھے۔ جب میرزا آفندہ کی مثنوی ”سنبلتاں“ چھپ کر آئی تو میرزا صاحب نے باقر علی خاں اور حسین علی خاں کو آفندہ کے بچے ہوئے دونوں نسخے دے دیے۔ اور معلم کو ہدایت کی کہ آئندہ انھیں یہ کتاب پڑھائی جائے۔

باقر علی خاں بہت متین اور خاموش طبع تھا۔ اس کے برخلاف حسین علی خاں حد درجہ شوخ اور کھلنڈرا۔ پڑھنے کے نام سے بھاگتا تھا۔ میرزا صاحب بلا تے، ارے حسین علی سہو پڑھ لیا وہ ایک دفعہ تو کہتا آیا دادا جان۔ اور پھر غائب غدا کسی طرف کھسک جاتا۔ کھیل کود کا اسے لپکا تھا۔ زبان کا بھی چٹورا تھا۔ میرزا صاحب کہتے تھے، لڑکے بادشاہ ہیں جب اپنے سر پرے گی تب آٹے وال کا بھاؤ معلوم ہوگا۔

۱۸۶۳ء کے برس انھوں نے بڑی مصیبت دیکھی۔ انھیں تھوڑی بہت چرک دھانس تو ہمیشہ ہی رہتی تھی۔ اور کچھ نہ ہوا تو سسل بول اور قبض کے دونوں مرض تو موجود ہی تھے کہ جان کے ساتھ لگے تھے۔ لیکن اس سال مزید یہ ہوا کہ جنوری کے مہینے میں ان کو پھوڑوں کی تکلیف شروع ہوئی۔ اول ایک معمولی سی پھنسی داسہنے ہاتھ پر نکلی۔ ان کی بے احتیاطی سے یہ بڑھ کر پھوڑا بن گئی۔ اس کے بعد بائیں پاؤں میں ورم ہوا اور ساتھ ہی پاؤں اور ایڑی سے ہوتا ہوا نیڈی تک آگیا۔ پھر دوسرا ہاتھ اور پاؤں کپڑے گئے اور آخر میں تو جسم کا یہ حال ہو گیا جیسے سہ و چراغاں ہو۔ سارے بدن پر درجن بھر چھوٹے بڑے پھوڑے اور ہر ایک پھوڑا اچھا خاصا گہرا حکیم عمود خاں اور حکیم حسن اللہ خاں دونوں صاحبوں نے تشخیص کی کہ احراق خون کا شدید حملہ ہوا ہے جو عمر بھر کی شراب نوشی اور بے اعتدالیوں کا نتیجہ ہے۔ آخر باہمی مشورے سے یہ ٹھہری کہ سب سے پہلے پاؤں کے پھوڑے کو پکڑ کر گندامواد خارج کیا جائے تاکہ کہیں اس کا زہر سارے جسم میں سرایت نہ کر جائے۔ چنانچہ دو تین دن نیم کے پتوں کا بھرتا بندھتا رہا جب ورم خوب پک گیا اور اس کا منہ بن گیا تو نشتر سے سوراخ دے کر گندامادہ نکالا گیا۔ حکیم صاحب نے پھوڑوں پر لگانے کے لیے ایک سرہم کا نسخہ لکھ دیا۔

ان کی تکلیف دیکھی نہیں جاتی تھی۔ حکیم محمود خاں ہی کا آدنی روزانہ صبح کے وقت آتا تھا اور زخموں کو صاف کر کے مرہم لگاتا اور مرہم رکھ کر باندھ دیتا تھا جب وہ سلائی سے زخم صاف کرتا اور پیپ نکالتا تو ہم دیکھنے والے کانپ کانپ اٹھتے تھے لیکن آفریں ہے ان پر، وہ ملتے پر بل نہیں لاتے تھے۔ اور یہ تکلیف چند دن یا چند ہفتے نہیں بلکہ مسلسل کتنے مہینے تک رہی۔ وہ روزانہ نہایت اطمینان اور تحمل سے مرہم پٹی کر داتے رہے بلکہ پاس دیکھنے والوں کو حوصلہ دیتے تھے۔

ظاہر ہے کہ اس حالت میں ان کے لیے اٹنا بیٹھا محال ہوتا تھا۔ چنانچہ دن رات بستر پر پڑے رہتے۔ بھوک، پیاس بالکل ضائع ہو گئی تھی، کھانا گھر سے آتا تو وہ لیٹے لیٹے ہاتھ دھو کر دو چار لقمے حلق سے اتار لیتے۔ رات کو نیند کم آتی تھی۔ بلکہ اسے نیند کبھی نہیں چاہیے۔ ایک غفلت کی سی کیفیت ہوتی تھی اور کہیں خوش قسمتی سے پل بھر کے لیے آنکھ لگ گئی تو کسی پھوڑے میں ٹیس اٹھتی۔ اور وہ بلبلا کے جاگ اٹھتے، ابھی طرح سوتے جاگتے رات گزر جاتی، اٹھ نہیں سکتے تھے۔ کھڑے ہونے سے پنڈلیاں لرزے لگتیں۔ وہیں پلنگ کے پاس اوٹ میں حاجی دھری تھی ضرورت ہوئی تو کھسل پڑے اور پھر اسی طرح کھکتے کھکتے واپس پلنگ پر آکر پڑ گئے۔ مصیبت بالائے مصیبت اسی دوران میں انھیں فتق کی شکایت بھی ہو گئی۔

اس تکلیف کے باوجود اس زمانے میں بھی، احباب کی فرمائشیں بدستور جاری تھیں شاگرد اصلاح کے لیے کلام بھیجے۔ درست اور ملنے والے شوقیہ خطوط لکھتے۔ وہ کسی کی دل شکنی نہ کرتے۔ سب کو لیٹے لیٹے جواب لکھتے۔ ایک دن فرمانے لگے حیران ہوں کہ لوگ مجھے ابھی تک زندہ سمجھتے ہیں۔ حالانکہ میں مردے سے بدتر ہوں، بہر حال یہ دونوں باتیں آدمی سچ ہیں اور آدمی جھوٹ۔ موت کی صورت میں نیم مردہ ہوں اور زندگی کی حالت میں نیم زندہ۔

آہ جی جاؤں بکل جائے اگر جان کہیں

نمبر کے آخر میں تندرستی اتنی عود کرائی تھی کہ مرہم پٹی موقوف ہو گئی تھی لیکن اس لمبی بیماری کا نشان رہ گیا کہ دونوں پاؤں کی دودھ انگلیاں مستقل طور پر انیٹھ کے موٹی اور ٹیڑھی ہو کر رہ گئیں۔ جوتا پہننے میں تکلیف ہوتی تھی اور زیادہ چل پھر بھی نہیں سکتے تھے۔ کمزوری کا تو ذکر

ہی کیا، خود کہتے تھے کہ صاحب جسم میں جتنا خون تھا، وہ پیپ ہو کر نکل گیا اب تھوڑا سا جو جگر میں باقی ہے وہ کھا کھا کر جیتا ہوں۔ کبھی اسے کھاتا ہوں کبھی پتیا ہوں۔

میں ۱۸۶۴ء کے نوروز کے دن سہ پہر کے وقت مزاج پر سی کو گیا۔ اندر صحن میں ایک والاں تھا، جہاں شام تک دھوپ رہتی تھی۔ یہیں پلنگ پر لیٹے ہوئے تھے۔ اب جاڑو کے موسم میں ان کا معمول تھا کہ کھانا کھا کے دھوپ میں لیٹ جاتے اور جب تک ہوا میں سردی نہ محسوس ہونے لگتی وہیں پڑے رہتے۔ میں آداب عرض کر کے مونڈھے پر بیٹھ گیا۔

معلوم ہوا کہ ان کے برادر بستی میرزا علی بخش خاں فوت ہو گئے ہیں۔ وہ کتنے برس سے سلطان جی کے قریب کی بستی عرب سرائے میں رہتے تھے۔ مدت سے صحت بھی ٹھیک نہیں رہتی تھی۔ وہیں پچھلی رات کو فجر کی نماز سے تھوڑی دیر پہلے حنٹ کو سدھارے فرمانے لگے۔ مرحوم میرا بہت ہمدرد اور دلی یار تھا۔ مجھ سے چار برس چھوٹا تھا۔ میں چلنے پھرنے سے معذور ہوں، ورنہ جنازے کے ساتھ جاتا۔ بھائی ضیاء الدین خاں گئے ہیں۔ کفن و دفن کا سارا انتظام وہی کریں گے۔

اسی سلسلے میں ایک اور بات یاد آگئی۔ معلوم ہوتا ہے کہ نواب علاؤ الدین احمد خاں اور میرزا علی بخش خاں میں آپس میں کچھ کشیدگی تھی۔ اگرچہ نواب صاحب نے مرحوم کی وفات پر دو تین ماہ ہائے تارتخ نکالے تھے لیکن نہ خود ہی انھیں نظم میں لکھنا نہ کسی دوسرے کو یہ کام کرنے کی اجازت دی۔ بلکہ انھوں نے کسی مجلس میں مرحوم کے خلاف بعض ایسے کلمات کہے جن سے ان کی دلی رنجش کا اظہار ہوتا تھا۔ اس پر میرزا صاحب نے انھیں خط لکھا کہ میت کو نیکی سے یاد کرنا چاہیے اب تمہارا اپنی عداوت کو ظاہر کرنا نامناسب ہے۔ اس کا نتیجہ یہ نکلے گا کہ دوسرے عزیزوں کے دل ملول ہوں گے۔ تباؤ بھلا اس سے تمہیں کیا حاصل ہوگا۔ پس اب خاموشی بہتر ہے۔

اسی سال (۱۸۶۴ء) عارف کے بڑے صاحب زادے باقر علی خاں کی شادی نواب ضیاء الدین خاں کی اکلوتی صاحبزادی معظمہ زبانی بیگم عرف بگم سے ہوئی۔ دولہا، اہل بیت کے تھے اور دلہن ۱۲۔۱۳ برس کی دونوں میرزا کے ہاتھوں میں پلے تھے۔ اور انھیں اپنی اولاد کی طرح

عزیز تھے۔ ایک دن کا لطیفہ مجھے آج تک یاد ہے۔

میں اس دن کسی کام سے صبح سویرے ہی میرزا صاحب کے پاس گیا تھا۔ وہاں باتوں میں دیر ہو گئی۔ اتنے میں گھر سے عنایت اللہ ملازم نے آکر اطلاع دی کہ کھانا تیار ہے حکم ہو تو نکالا جائے۔ میرزا صاحب نے مجھ سے فرمایا آؤ کھانا یہیں ہمارے ساتھ کھا لو کہاں اب اتنی دور جاؤ گے۔ میں ان کی محبت کے پیش نظر انکار نہ کر سکا۔ چنانچہ انھوں نے عنایت سے کہا کہ بیگم صفا سے کہو کہ کھانا منگوائیں۔ ہم دونوں آرہے ہیں ادھر ملازم گیا ادھر ہم دونوں اٹھ کھڑے ہوئے۔ وہ حد درجہ کمزور ہو گئے تھے لکڑی کے سہارے آہستہ آہستہ چلتے تھے۔ حالانکہ محل سرا دور نہ تھی۔ پچاس قدم کا فاصلہ نہیں ہو گا۔ لیکن وہاں تک پہنچتے پہنچتے ان کی سانس پھول گئی، بہر حال جب تھوڑا آرام کر لیا تو دسترخوان پر بیٹھے۔ نوکر نے ان کے سامنے ایک پیالہ گوشت کے شوربے کا رکھا۔ میں نے دیکھا کہ خلاف معمول کسی چیز میں بھی چنے کی دال نہیں۔ میرزا صاحب بھی اس پر بہت حیران ہوئے۔ پوچھا کیوں بھی، دال گھر میں نہیں تھی۔ تو بازار سے منگوالی ہوتی یا مجھ سے کہا ہوتا میں منگوا دیتا۔ بیگم صاحبہ دوسرے دالان میں بیٹھی تھیں وہیں سے جواب دیا۔ نہیں دال تو گھر میں موجود ہے لیکن ہو، چنے کی دال نہیں کھاتی۔ اس لیے کسی چیز میں نہیں ڈالی گئی۔ خدادے ایسا موقع میرزا صاحب کو، حبث سے بولے، واہ پھر تو بہو خدا سے بھی بڑھ گئی۔ ارے چنا تو وہ چیز ہے کہ اس پر خود اللہ میاں کی رال ٹپک پڑی تھی اب اگر ہو، چنے کی دال نہیں کھاتیں تو یہ گویا خدا سے بھی بڑھ گئیں۔ سب منہ لگے بیگم صاحبہ خنگی سے بولیں، بس انھیں تو باتیں بنانا آتی ہیں۔ بچاری بچی ہے۔ ہوا کیا اگر وہ ایک چیز پسند نہیں کرتی تو اس کی مرضی۔ ٹھیکہ تھوڑی ہے کہ جی چاہے نہ چاہے، ضرور کھائیے۔

زندگی کے آخری تین چار برس میں ان کی تندرستی بہت خراب ہو گئی تھی۔ دن دن بھر پڑے رہتے تھے کوئی تکلف کا ملنے والا آجاتا تو اٹھ کے بیٹھ جاتے۔ رنہ سارا وقت چارپائی پر لیٹے رہتے۔ گرمیوں میں دن بھر کوٹھری میں گزر جاتی اور رات کو دو آدمی اٹھا کر صحن میں لاتے جاڑوں میں دن کے وقت دھوپ میں لیٹے رہتے۔ رات کو سونے کا کمرہ خوب آگ سے گرم کر دیتے تھے۔ خوراک نہ ہونے کے برابر لگتی تھی۔ صبح کی تریہ بدستور تھی۔ دیر کو صرف ایک پیالہ بھر

گرفت کا پانی۔ بوٹی۔ روٹی۔ چاول سب کچھ بالکل مفقود۔ سرشام تولہ دو تولہ بھر شراب اسی قدر گلاب میں ملا کر پیتے تھے۔ اور بس۔ دوستوں کے خط۔ ان کے پڑھنے اور جواب لکھنے میں دن کٹ جاتا۔ خود زیادہ لکھ بھی نہیں سکتے تھے۔ لکھتے تھے تو انگلیاں اکڑ جاتی تھیں، اور درد کرنے لگتی تھیں کوئی دوست آ جاتا تو اس سے خطوط کے جواب لکھوا لیتے تھے۔ آپ بولتے جاتے تھے وہ لکھتا جاتا تھا۔

جاننے والے جانتے تھے کہ اب یہ چراغ سحری ہیں۔ ۱۷ فروری ۱۸۶۹ء کو وہ حسب معمول لیٹے ہوئے تھے۔ اگرچہ کوئی خاص تکلیف نہیں تھی لیکن ایک نیم غشی کی کیفیت ضرور تھی۔ ہوش میں آئے تو کھڑے ہو چھا کہ حضور کھانا لاؤں۔ بولے آج ہم کھانا میرزا جیون بیگ کے ساتھ کھائیں گے جاؤ اسے بلا لاؤ اس سے اشارہ مقرر علی خاں کامل کی سب سے بڑی صاحبزادی محمد سلطان بیگم کی طرف تھا انھیں میرزا بیار سے میرزا جیون بیگ یا جنیا بیگم کہا کرتے تھے۔ یہ اس وقت چار برس کی تھیں۔ کھو انھیں بلانے کو محل سرا میں گیا۔ یہ سو رہی تھیں۔ بگام بیگم۔ ان کی والدہ نے کہا۔ ابھی کھیلتے کھیلتے سو گئی ہے۔ جو نہی جاگتی ہے بھیجتی ہوں۔ کھونے آ کے کہا کہ حضور وہ آرام کر رہی ہے۔ بیگم صاحبہ جگنے پر بھیج دیں گی۔ یہ سن کر بولے اچھا تو جب وہ آئے گی۔ ہم اسی وقت کھانا کھائیں گے۔ اتنا کہنے کے تکیہ پر سر رکھا اور لیٹ گئے۔ یٹھنے کے ساتھ ہی بیہوش ہو گئے۔ فوراً حکیم محمود خاں اور حکیم احسن اللہ خاں کو اطلاع کی گئی۔ دونوں صاحبوں نے رائے دی کہ دماغ پر فالج گرا ہے۔ یہ خبر سارے شہر میں جنگل کی آگ کی طرح پھیل گئی۔ جس جس نے سنا دوڑا آیا۔ عبادت کے لیے آنے والوں کا تاشا بندھ گیا۔ آٹھ پہر اسی بیہوشی میں گزری، نہ طبیبوں کی کچھ پیش گئی نہ کسی اور کی۔ نہ دعا کار گر ہوئی، نہ دعا۔ اور ہوتی بھی کیسے، ان کا وقت آن لگا تھا اسی حالت میں اگلے دن ۱۸ فروری کو وہ پہر ڈھلے جان جان آفریں کے سپرد کر دی۔

حق مغفرت کرے عجب آزاد مرد تھے

غالب کی خاندانی نشن

میرزا غالب کے خاندانی احوال اور ذاتی سوانح کا ہر گوشہ پوری طرح روشنی میں آچکا ہے اور اب ان میں سے کسی چیز کو معرض بحث و تحریر میں لانا مفید مشغلہ معلوم نہیں ہوتا۔ لیکن اس سلسلے میں بعض ایسی چیزیں شائع ہو چکی ہیں جن کو میرے محدود علم کے مطابق اب تک انتقام کی میزان میں نہیں تولایا گیا اس لیے ان کی حقیقی حیثیت واضح نہیں ہو سکی۔ ان میں ایک مضمون مرزا فرحت اللہ بیگ محوم کا ہے جو خواجہ بدرالدین عرف خواجہ امان کے متعلق اپریل ۱۹۳۱ء کے رسالہ "ارود" میں چھپا تھا۔

خواجہ امان میرزا غالب کے عزیزوں میں شمار ہوتے تھے اور مرزا فرحت اللہ بیگ کے بیان کے مطابق ان کا اور میرزا غالب کا رشتہ دو تین پشت اوپر جا کر مل جاتا تھا اس لیے زیر غور مضمون میں مرزا کے اب وجد کا ذکر بھی آگیا، نیز خاندانی نشن کا مسئلہ بالکل نئے رنگ میں پیش ہوا۔ مجھے خیال آیا کہ ان بیانات کی حیثیت کا اندازہ کر لیا جائے گا جیسا کہ مرزا فرحت اللہ بیگ کے دعاوی درست ہیں تو میرزا غالب کے سوانح میں مناسب ترمیمات ضروری ہیں۔ اگر درست نہیں ہیں تو پھر ان کی نادرستی کے وجہ سامنے آجئے چاہئیں۔

مرزا فرحت اللہ بیگ دورِ حاضر کے جلیل القدر اصحابِ تحریر ہیں جس سے تھان کے رشتہات

قلم کو عام مضمون نگاروں کے بیانات کی طرح باآسانی نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔

مرزا فرحت اللہ بیگ کے ارشادات | میں نے مرزا فرحت اللہ بیگ کے ارشادات کو سہولت

بجٹ کی غرض سے دو حصوں میں بانٹ لیا ہے۔ ایک حصہ خاندانی حالات کے متعلق اور دوسرا حصہ نیشن کے متعلق۔ خاندانی حالات کے متعلق جو کچھ فرمایا ہے اس کا خلاصہ ذیل میں درج ہے۔

- ۱۔ مرزا غالب اور خواجہ امان کے اجداد سمرقند سے بدخشاں آئے۔ اس وقت اس خاندان میں دو بھائی رہ گئے تھے۔ بڑے کا نام ترسم خاں اور چھوٹے کا نام رستم خاں تھا۔
- ۲۔ ترسم خاں کی شادی بدخشاں ہی کے ایک امیر کے ہاں ہو گئی۔ ان کے ہاں تین اولادیں ہوئیں۔ دولٹ کے نصر اللہ بیگ خاں اور عبداللہ بیگ خاں۔ اور ایک لڑکی۔
- ۳۔ اس خاندان کو ذرا فراغت نصیب ہو گئی تھی کہ ترسم خاں کا وقت آگیا اور وہ بدخشاں ہی میں فوت ہو گئے۔ بھائی کے مرنے کا رستم خاں کو کچھ ایسا صدمہ ہوا کہ وہ سب کچھ چھوڑ چھاڑ کر گھر سے نکل کھڑے ہوئے تھے۔ پھرتے پھرتے بخارا پہنچے اور وہیں حضرت خواجہ عبید اللہ احرار کے خاندان میں شادی کر لی۔ اس شادی کی وجہ سے رستم خاں کے خاندان میں بہ لحاظ اعزاز، خواجگی کا خطاب آگیا۔
- ۴۔ اس بیوی کے بطن سے صرف ایک لڑکا خواجہ قطب الدین خاں پیدا ہوا۔ رستم خاں کا انتقال ہو گیا۔ ننھیاں میں قطب الدین کی پرورش ہوئی۔ جوان ہو کر شادی کی۔ ان کا لڑکا حاجی خاں تھا۔
- ۵۔ خواجہ حاجی خاں پوری طرح جوان نہیں ہوا تھا۔ کہ اس کے والدین بھی دنیا سے رخصت ہو گئے۔ جب یہ خبر ان کے چچا نصر اللہ بیگ خاں کو پہنچی تو وہ اپنے بھائی عبداللہ بیگ خاں کے ساتھ بخارا سے بدخشاں گئے۔ کچھ دنوں بھتیجے کے پاس رہے۔ پھر ہندوستان میں سمت آزمائی کا فیصلہ کیا۔ بدخشاں سے برلاس قوم کے ایک امیر زادے مرزا جیون بیگ سبز پوٹس بھی ساتھ ہو گئے۔

- ۶۔ پہلے یہ قافلہ انک میں ٹھہرا۔ اس کے بعد کچھ عرصہ تک یہ لاہور میں رہے۔ پھر دہلی پہنچے۔ اس زمانے میں شاہ عالم ثانی دہلی کا بادشاہ اور ذوالفقار الدولہ نجف خاں سلطنت کا وزیر تھا۔ ان سب نے ملازمت کر لی۔ پرگنہ سپاہیوں مدد خسرچ کے لیے ملا۔ پھر کسی بات پر نواب سے

پٹن گئی۔ اور یہ نوکری چھوڑ کر اکبر آباد چلے گئے۔

۸۔ اکبر آباد پہنچ کر مادھوجی سندھیا والی گوالیار کے نوکر ہو گئے۔ نصر اللہ بیگ خاں کمانڈر خواجہ حاجی خاں رسالدار اور مرزا جیون بیگ پلٹن کے کمیدان۔

۹۔ پھر مرٹھوں نے شکست کھائی۔ نجف خاں سے نصر اللہ بیگ خاں اور اس کے ساتھیوں کی صلح ہو گئی اور اول الذکر کی شادی نواب احمد بخش خاں کی ہمیر سے ہوئی۔

۱۰۔ عبداللہ بیگ خاں مذہبی آدمی تھے۔ پھر اچانک گھر بار چھوڑ کر لکھنؤ چلے گئے اور آصف الدولہ کے ہاں ملازم رہے۔ بعد میں حیدر آباد چلے گئے۔ واپس آکر راجہ بختاؤر سنگھ والی الور کی ملازمت میں گڑھی کے محاصرے میں کام آئے۔ اور راج گڑھ میں سپرد خاک ہوئے۔

ظاہر ہے کہ اگر ان ارشادات کو درست سمجھا جائے تو مرزا غالب کے ان بیانات **غور طلب امور** کو غلط ماننا پڑے گا کہ ان کا دادا پہلے پہل منہ دوستان آیا یا ان کے والد دہلی میں پیدا ہوئے یا نصر اللہ بیگ خاں ان کے چچا نہیں بلکہ تایا تھے۔

ہمیں یہاں مرزا غالب کے پسنگی افرا سیابی اور سلجوقی ہونے کے متعلق بحث چھیڑنے کی ضرورت نہیں۔ مرزا کا عقیدہ یہ تھا اس میں کلام نہیں، انھوں نے اپنے خاندان کے متعلق یہی سنا ہوگا لیکن محققین کے نزدیک تو یہ بھی ثابت شدہ بات نہیں کہ سلجوقی سلاطین انہی تورانیوں کی نسل کے تھے جن کی سطوت و شوکت کا افسانہ فردوسی نے شامنامہ میں سنایا ہے۔ سمجھا جاتا ہے کہ یہ نسب نامہ اس وقت بنایا گیا جب سلطان سنجر سلجوقی نے بغداد کے عباسی خلیفہ کی عاجز و بے کس کی خواہش کی تھی اور مقصد یہ تھا کہ سلجوقی خاندان کو قدیم و باجبروت تاجداروں کا خاندان دکھایا جائے

ترسم خاں اور رستم خاں کے حقیقی بھائی ہونے کا مسئلہ طے کرنے کے لیے ہمارے پاس کوئی مستند ذخیرہ معلومات موجود نہیں۔ لیکن اگر یہ مان لیا جائے کہ نصر اللہ بیگ خاں ترسم خاں کے بیٹے تھے اور بدخشاں میں پیدا ہوئے تو کئی ایسی پیمیدگیاں پیدا ہو جاتی ہیں جن کا کوئی حل سمجھ میں نہیں آتا۔

مثال کے طور پر مندرجہ ذیل باتیں پیش نظر لائیے۔

لائیل الجھنیں ۱۔ رستم خاں بھائی کی وفات سے اس درجہ متاثر و متالم ہوا کہ بدخشاں

کی سکونت ترک کرنے کے سوا اطمینان کی کوئی صورت نظر نہ آئی لیکن اسے یہ خیال نہ آیا کہ کم سن اور یتیم بچوں کا نگران کون ہوگا۔

۲۔ بخارا پہنچ کر اس نے شادی کی جس سے ایک بچہ پیدا ہوا اور رستم خاں فوت ہو گیا پھر اس بچے نے جوان ہو کر شادی کی اور اس کے بیٹے خواجہ حاجی نے عالم وجود میں قدم رکھا۔ وہ جوانی کے قریب پہنچا تو اس کے باپ رستم خاں کے اکلوتے فرزند کا بھی انتقال ہو گیا۔ اگر یہ ساری مدت تیس برس بھی فرض کی جائے اور سمجھا جائے کہ رستم خاں کی علیحدگی کے وقت نصر اللہ بیگ خاں اور عبداللہ بیگ خاں علی الترتیب چار سال اور دو سال کے تھے تو خواجہ حاجی کے باپ کی وفات کے وقت ان کی عمریں پونتیس اور تیس برس کی ہونی چاہئیں۔

۳۔ پھر وہ لوگ بدخشاں سے بخارا گئے۔ خواجہ حاجی کو ساتھ لے کر ہندوستان کا قصد کیا۔ پہلے اٹک بعد ازاں لاہور ٹھہرے۔ اس وقت میر معین الملک عرف میر منو پنجاب کا گورنر تھا جس نے آخر ۱۷۵۰ء میں وفات پائی۔ گویا نصر اللہ بیگ اور عبداللہ بیگ کی ولادت ۱۷۱۷ء، ۱۷۱۸ء کے لگ بھگ ہوئی۔

۴۔ ۱۷۷۱ء کے بعد وہ دہلی پہنچ کر نجف خاں سے وابستہ ہوئے۔ جو ۱۷۷۲ء میں فوت ہوا۔ غرض میرزا غالب کی شادی جب اکبر آباد میں ہوئی تو ان کی عمر کم و بیش ۷۰ برس کی ہوگی اور غالب کی ولادت کے وقت انھیں کم از کم اسی برس کا ماننا پڑے گا۔ سمجھ میں نہیں آتا کہ کون ان بدیہی نتائج کو مستحق قبول اور شایان تسلیم سمجھے گا۔

اس کے برعکس مرزا غالب کے بیانات بالکل واضح غیر مشتبہ اور مرزا غالب کے بیانات ہر لحاظ سے قابل یقین ہیں۔

۱۔ وہ کہتے ہیں کہ میرزا دادا ہندوستان آیا تھا۔ یہ بھی بتلاتے ہیں کہ باپ سے ناراض ہو کر آیا تھا۔ ان کے الفاظ ہیں ”از پدر خود رنجیدہ آئنگا ہند کرد“ اگر اس کا نام رستم خاں تھا تو وہ مرزا کے دادا کے وقت تک زندہ تھا۔

۲۔ خود مرزا کے بیان کے مطابق ان کے دادا کا نام قوتان بیگ تھا۔ وہ کہتے ہیں کہ دادا قوتان بیگ خاں شاہ عالم کے عہد میں سمرقند سے (نہ کہ بخارا یا بدخشاں سے) دہلی آیا۔ پچاس گھوڑے

اور نقارہ و نشان سے پادشاہ کا نوکر ہوا۔ پہا سو پرگنہ جو سرد بیگم کی سرکار سے ملا ہوا تھا وہ اس کی جائیداد مقرر ہوا۔

۳۔ پھر خواجہ حالی مرحوم کا بیان ہے کہ غالب کے دادا کی زبان ترکی تھی اور ان کی دو بہنیں متعدد اولادیں تھیں۔ میرزا غالب کے ایک بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ ان کے والد کے تین بھائی اور تین بہنیں تھیں۔

۴۔ میرزا کا بیان ہے کہ ان کے والد دہلی میں پیدا ہوئے۔ پدرم عبداللہ خاں بہ شاہجہاں آباد بوجہ آمدن بہ اکبر آباد۔

یہی بیانات میاں رحمت پر پورے اترتے ہیں۔ چونکہ والد کی وفات کے وقت میرزا کی عمر زیادہ سے زیادہ چار برس کی تھی۔ ان کے چھوٹے بھائی دو برس کے تھے اور بہن آٹھ دس برس کی ہوگی۔ اس لیے قیاس یہی ہے کہ عبداللہ بیگ جوانی کے عالم میں فوت ہوئے۔ اب اس امر پر غور کیجیے کہ نصر اللہ بیگ، عبداللہ بیگ خاں سے بڑے تھے یا چھوٹے تو اس بارے میں بھی ابتدا سے کبھی کوئی اختلاف نہیں کیا گیا۔ سب نصر اللہ بیگ خاں کو مرزا کا تایا نہیں چچا ہی سمجھتے رہے اور خود میرزا نے بھی لکھا ہے کہ "کابیش پنج سال بعد گزشتنِ برادرِ چچے" ہمیں برادر برداشت و مرادیں خرابہ تنہا گزاشت۔

اب صرف ایک بات رہ جاتی ہے کہ آیا خواجہ حاجی خاں اور مرزا غالب کا خواجہ حاجی کا معاملہ خاندان ایک تھا؟ اگر خواجہ حاجی رستم خاں کا پوتا تھا تو پھر تسلیم کرنا پڑے گا کہ رستم خاں ترسم خاں کا بھائی نہ تھا وہ مرزا قوتان بیگ خاں کا بھائی ہوگا اگر ترسم خاں اور رستم خاں ناموں کے ہم صورت ہونے کے باعث بھائی فرض کیے جائیں تو خواجہ حاجی کے سلسلہ نسب میں کم از کم ایک کڑی کا اضافہ ضروری ہے۔

نیز سمجھ لیتا چاہیے کہ خواجہ حاجی مرزا غالب کے دادا کے ساتھ ہندوستان نہیں آیا تھا بلکہ کم از کم چالیس برس کی عمر کے بعد آیا۔

ہمیں اوپر کے سلسلہ نسب کے متعلق یقینی معلومات حاصل نہیں ہے۔ البتہ یہ معلوم ہے کہ مرزا غالب کی ہنیر کی شادی مرزا جیون بیگ برلاس کے فرزند، مرزا اکبر بیگ سے ہوئی۔ اور مرزا جیون بیگ

کی صاحبزادی امیرالنسا بیگم خواجہ حاجی سے بیاہی گئی۔ اس طرح مرزا غالب، مرزا جیون بیگ اور خواجہ حاجی کے خاندانوں میں رشتہ پیدا ہو گیا۔ اس سے پیشتر کے تعلق کا ہمارے سامنے کوئی قطعی ثبوت موجود نہیں۔ میرا خیال ہے کہ مرزا غالب کی ہمیشہ نصر اللہ بیگ خاں کی وفات کے بعد بیاہی گئی۔ جب کہ اس خاندان کا دورِ ریاست و جاگیر داری ختم ہو چکا تھا اور وہ محض وظیفہ خوار رہ گیا تھا۔

مرزا غالب کے بیان سے مترشح ہوتا ہے کہ خواجہ حاجی کے ساتھ کوئی قریبی خاندانی تعلق پہلے سے موجود نہ تھا۔ لکھتے ہیں۔

خواجہ حاجی خاں کون تھا؟

- ۱۔ خواجہ حاجی سپر بارگیر (سائیس)، جدمین و سپرنش از دو پشت خانہ راد و از سہ پشت نمک خوار من۔
- ۲۔ فلاں بیگ اشارہ ہے مرزا افضل بیگ ابن مرزا جیون بیگ کی طرف جو شاہ دہلی کی طرف سے کلکتے میں وکیل تھے اور مرزا فرحت اللہ بیگ کے بیان کے مطابق انھیں مقرب الدولہ، معزز الملک دلاور جنگ کے خطابات حاصل تھے، و شوہر خواہش (خواجہ حاجی) ہر دور رسالہ نصر اللہ بیگ بے چارہ نوکر بودند۔ انہما از سہ پشت نمک پروردہ آبائے من اندواں کافر غدار (خواجہ حاجی) پس از مردن عم من پرآگندہ چندرا کہ فلاں بیگ عزآںاں بود با خود گرد کردہ نقد و جنس واسپ و نیل و خیمہ و خرقہ گاہ عم مرا پاک خورد۔

۳۔ حاجی فلاں بہ خاندان نصر اللہ بیگ آں کردہ است کہ یزید بہ آل رسول تنہا من نے گویم۔ گاہ ایں دعویٰ است، از دہلی تا اکبر آباد صد سہار کس دریں جزو زماں موجود اند کہ می دانند آنچه کہ من می گویم۔

۴۔ خواجہ حاجی یا خواجہ حاجی خاں مرحوم بہ کدام تمک و کدام علاقہ تو اں گفت احمد بخش خاں باں کہ برائے خواجہ حاجی پدری کرد و اورا از نا کسی کسی رسانید۔ پیوستہ خواجہ حاجی نبشت و خواجہ حاجی گفت۔

ان بیانات میں خاصی تلخی پائی جاتی ہے جو مقدمے کی کشمکش کے بہت حقیقت کا سراغ پیدا ہوئی۔ لیکن خواجہ حاجی اور مرزا غالب کا نسب تعلق ثابت ہونے کے

بجائے زیادہ مشتبہ ہو جاتا ہے۔ جو جس عداوت مسلم مان لینے کے باوجود یہ بات تیناس میں نہیں آسکتی کہ مرزا نے دانستہ خاندان کے رشتے کو یوں بے تکلفی سے نظر انداز کر دیا جو ان میں سے

آخری بیان (۴) اس خط سے ماخوذ ہے جو مرزا احمد بیگ خاں تپاں کو لکھا گیا تھا اور وہ نواب احمد بخش مرحوم کے نسبتی بھائی یعنی امین الدین احمد خاں اور ضیاء الدین احمد خاں کے ماموں تھے چونکہ نواب احمد بخش خاں کے ہم خاندان تھے اس لیے مرزا غالب اور خواجہ حاجی خاں کے حالات سے پوری طرح واقف ہوں گے۔ یقین نہیں آ سکتا کہ مرزا غالب نے ان کی زبان سے اپنے ایک ہم جد کے نام کے ساتھ "خان" کا لفظ سن کر بے وجہ تردید کی جرأت کی ہو ان حالات میں میرا اندازہ یہی ہے کہ خواجہ حاجی اور مرزا غالب کا خاندان ایک نہ تھا یا اگر ان میں کوئی تعلق ہو گا تو بعید سا ہو گا۔ البتہ یہ درست ہے کہ جب جھگڑے مٹ گئے بنش کے مقدمے کا فیصلہ مرزا غالب کے خلاف صادر ہو گیا تو خواجہ حاجی کے بیٹے بدرالدین آمان کے ساتھ ربط و ضبط نئے سرے سے پیدا ہو گیا۔ اور مرزا انہیں اپنا بھتیجا کہنے لگے۔

بنش کے سلسلے میں مرزا فرحت اللہ بیگ کے بیان کا خلاصہ یہ ہے کہ:

بنش کا معاملہ | ۱۔ بھرت پور سے صلح کے بعد اپریل ۱۸۰۵ء کو جدید بھرتی کی ہوئی فوج توڑ دی گئی۔ اس میں مرزا نصر اللہ بیگ خاں کی فوج بھی موقوف ہو گئی لیکن مرزا اور ان کے خاندان والوں کو جن میں خواجہ حاجی بھی شامل تھا۔ پانچ ہزار روپے سالانہ کے دو پر گنے سونگ سونا (کذا فی الاصل) اور پونا ہاٹہ مصنافات ہوٹل تحصیل فیروز پور جھگرہ میں بطور حبا گیر عطا ہوئے۔

۲۔ ۱۲۲۱ھ (۱۸۰۶ء) میں نصر اللہ بیگ خاں نے وفات پائی۔ ان کے بعد خواجہ حاجی نے جو خاندان میں سب سے بڑے تھے جاگیر کا دعویٰ کیا۔ نواب احمد بخش خاں نے شہادت دی۔ اور جاگیر اس شرط پر خواجہ حاجی کے نام بحال ہوئی کہ نصر اللہ خاں کے پس ماندوں کی پرورش بھی کی جائے۔

۳۔ نواب احمد بخش خاں نے خواجہ حاجی خاں سے کہا کہ آپ کا علاقہ میرے علاقے سے ملا ہوا ہے اور آپ کو مال گزاری وصول کرنے میں مشکلیں پیش آتی ہیں بہتر یہ ہے کہ علاقہ میرے سپرد کر دو میں اس کی آمدنی پہنچا دیا کروں گا۔

۴۔ قرار پایا کہ ان پر گنوں کی آمدنی میں سے تین ہزار روپے سالانہ مرزا نصر اللہ بیگ

کے پس ماندوں کو اور دو ہزار روپے خواجہ حاجی خاں کو ملیں۔

۵۔ خواجہ حاجی کا انتقال ۱۸۲۶ء میں ہوا۔ ان کی معاش ان کے بیٹوں خواجہ جان اور خواجہ امان کو ملی۔ مرزا غالب کو خیال پیدا ہوا کہ سرکار نے جو پر گئے دیے تھے وہ دس ہزار سالانہ کے تھے اور صرف ان کے چچا نصر اللہ بیگ کو دیے گئے تھے انھوں نے اپنی طرف سے اپنے دونوں بیٹوں (خواجہ جان اور خواجہ امان) پر دعویٰ دائر کر دیا۔

۶۔ کول بروک ریڈیلینٹ دہلی اور اسٹرلنگ صاحب سکریٹری گورنمنٹ انگریزی نے مرزا غالب کے موافق رپورٹ کی لیکن گورنر جنرل نے یہ تصدیق کیا کہ یہ سند سر جان سلیم کے ہاتھ کی لکھی ہوئی ہے جو اس زمانے میں لارڈ لیک کے سکریٹری تھے اور اس کے متعلق نواب احمد بخش خاں کی شہادت ہونی ضرور ہے چنانچہ نواب کی شہادت ہوئی اور فیصلہ مرزا غالب کے خلاف ہوا۔

۷۔ نواب احمد بخش کی وفات پر ان کے فرزند نواب شمس الدین احمد خاں کو یہ سلسلہ نقل فریئر سچائی کی سزا ملی اور ریاست ضبط ہو گئی تو خواجہ جان اور خواجہ امان کے نام پچاس پچاس روپیہ ماہانہ اور ان کی والدہ کے نام بیس روپے ماہانہ کا وظیفہ جاری ہوا۔

لیکن یہ پوری داستان معلوم و مسلم واقعات کے سراسر خلاف ہے

اصلیت کیا تھی؟

مثلاً: ۱۔ نصر اللہ بیگ خاں کو سونکھ (SONEKH) اور سونا (SONSA) جاگیر میں ملے تھے۔ اور ان کی آمدنی مرزا غالب کے قول کے مطابق لاکھ ڈیڑھ لاکھ کی تھی۔ جب انگریزوں نے ۱۸۰۳ء میں ضلع مئتمرا پر قبضہ کیا تو سونا جنرل پرن (PERRON) کی جاگیر میں تھا جو سندھیا کی فوج میں ملازم تھا۔ اس وقت صرف سونا کی آمدنی کا اندازہ بیس ہزار روپے تھا (ملاحظہ ہو مئتمرا گزٹیر مطبوعہ ۱۹۱۱ء صفحہ ۲۰۶)۔

۲۔ سونکھ اور سونا تفصیل مئتمرا میں بھرت پور کی ریاست سے متصل واقع ہیں۔ مئتمرا سے ایک سڑک دیگ کو اور دوسری بھرت پور کو جاتی ہے۔ ان دونوں سڑکوں کے درمیان یہ پر گئے ہیں۔ سمجھ میں نہیں آتا کہ انھیں فیروز پور جبر کے متصل کیوں کر مانا جائے۔

۳۔ پوناہانہ نواب احمد بخش خاں کی جاگیر میں شامل تھا جیسا کہ اس جاگیر کے کاغذات سے ظاہر ہوتا ہے۔ ضلع گواڑ گاؤں کے گزٹیر (صفحہ ۲۴) میں بھی یہی مرقوم ہے جس کے علاوہ نواب

احمد بخش خاں کو سانگرس، بھپور اور نیگینہ کے پر گئے دیے گئے تھے۔

۴۔ فیصلہ یہ ہوا تھا کہ نواب فیروز پور جھر کہ اور سانگرس کے لیے سالانہ پانچ ہزار، پونا ہانہ، بھپور

اور نیگینہ کے لیے سالانہ بیس ہزار سرکار انگلشیہ کو دیا کریں۔

۵۔ نصر اللہ بیگ کے انتقال کے ساتھ ہی سونکھ سونا کی جاگیر انگریزوں نے سنبھال لی ۴۴ مئی ۱۸۰۶ء

کو لارڈ لیک نے نواب احمد بخش خاں کے پچیس ہزار روپے اس شرط پر معاف کر دیے کہ وہ دس ہزار روپے

نصر اللہ بیگ کے پس ماندوں کو دیں، مرحوم کے رسالے کے پچاس سواروں کو جن کا افسر خواجہ حاجی تھا

اپنے انتظام میں لے لیں اور قیام امن کے لیے حکومت سے کوئی امداد نہ مانگیں۔

۶۔ ایک مہینہ تین دن بعد یعنی ۲ جون ۱۸۰۶ء کو نواب احمد بخش خاں نے لارڈ لیک سے ایک

اور حکم حاصل کر لیا جس کا مضمون یہ تھا کہ پانچ ہزار روپے سالانہ نصر اللہ بیگ کے پس ماندوں کو دیے

جائیں اور ان میں خواجہ حاجی بھی شامل ہوگا۔

نصر اللہ بیگ خاں کا انتقال یقیناً ۴ مئی ۱۸۰۶ء سے پہلے ہوا۔ خواجہ حاجی

مرزا غالب کا دعویٰ | اگر اس مرحوم کی جاگیر کا دعویٰ کر سکتا تھا تو سونکھ اور سونا کے لیے کر سکتا

تھا جو نواب احمد بخش خاں کی جاگیر سے متصل نہ تھی لیکن ایسا کوئی دعویٰ ہمارے سامنے نہیں ۴۴ مئی ۱۸۰۶ء

اور ۲ جون ۱۸۰۶ء کے درمیان اگر کوئی دعویٰ پیش ہوا تو اس کا بھی کوئی سراغ نہیں ملتا۔ البتہ یہ معلوم ہے

کہ ۴۴ مئی والے حکم میں نصر اللہ بیگ کے پس ماندوں کے لیے دس ہزار روپے مقرر ہوئے تھے اور خواجہ

حاجی کے پچاس سواروں کو نواب سے متعلق کر دیا گیا تھا، جون کے حکم کی رو سے دس ہزار کی رقم

گھٹا کر آدمی کر دی گئی اور خواجہ حاجی کو نصر اللہ بیگ کے متعلقین میں شامل کر دیا گیا۔

۱۸۲۶ء میں خواجہ حاجی کا انتقال ہوا فیروز پور جھر کہ کی ریاست نواب احمد بخش خاں نے

اپنے فرزند شمس الدین احمد خاں کے حوالے کر دی اور خود قطب صاحب میں اپنے مرشد حضرت مولانا

فخر الدین فخر عالم کے پاس مشغول ذکر و عبادت ہو گئے۔ اس وقت مرزا غالب کو نیشن کے لیے مقدمے کا

خیال آیا اور وہ دہلی سے کلکتہ گئے۔ راستے ہی میں تھے کہ نواب احمد بخش خاں کا انتقال ہو گیا۔

اس کے بعد مقدمہ کلکتہ میں دائر ہوا اور مدعا علیہ والی فیروز پور تھا۔ خواجہ حاجی کے بیٹوں پر نہ دعویٰ کیا

گیا اور نہ ان سے مرزا غالب کو براہ راست سروکار تھا۔ دعویٰ یہ تھا کہ والی فیروز پور نے پہلے منظور شدہ

حکم کے خلاف پیش کی رقم آدمی کر دی۔ پھر اس آدمی میں خواجہ حاجی کو شامل کر لیا۔ ان دونوں باتوں کا دربار والی فیروز پور تھانہ کہ خواجہ حاجی اور اس کے فرزند۔

اس سلسلے میں احمد بخش خاں سے شہادت لینے کا معاملہ ناقابل فہم ہے جب تک گواہوں کا معاملہ | وہ زندہ تھا مقدمہ پیش ہی نہیں ہوا تھا اور حجب مقدمہ پیش ہوا گواہوں کی ضرورت پڑی اس وقت تک نواب احمد بخش جوار رحمت الہی میں پہنچ چکے تھے۔

کول بروک نے مرزا غالب کے حق میں رپورٹ کا وعدہ کیا تھا لیکن وہ بلا کار شوت خورمت اور مقدمہ پیش ہونے سے پہلے ہی موقوف ہو گیا۔ انڈیو اسٹرلنگ مرزا کے حق میں رپورٹ کرنے سے پیشتر ہی فوت ہو گیا۔ سر جان سیلکم سے صرف یہ پوچھا گیا تھا کہ، مارجن سٹڈ والا حکم جسے مرزا غالب جلی قرار دے رہے تھے، لارڈ لیک کے مہر دستخط سے جاری ہوا یا نہیں؟ سیلکم نے گواہی دی کہ اس پر مہر اور دستخط لارڈ لیک کے ہیں۔ گویا حکم جلی نہیں، لیکن مرزا غالب کے دعوے کی بناءً یہ نہ تھی کہ یہ حکم جلی ہے بلکہ اصل بنا یہ تھی کہ پہلا حکم (دس ہزار والا) سرکار کی منظوری سے جاری ہوا اور اس کی نقل دفتر میں موجود ہے۔ لیکن مارجن والا حکم نہ سرکار کی منظوری سے جاری ہوا۔ نہ اس کی نقل دفتر میں موجود ہے لہذا اسے منسوخ کیا جائے، آئندہ دس ہزار روپے سالانہ ملا کر دیں اور مئی ۱۸۵۶ء سے لے کر جتنی رقم کم ادا ہوئی وہ یک مشت دی جائے۔

پھر اس سلسلے میں بعض اور باتیں بھی غور طلب ہیں۔ اگر نصر اللہ بیگ کے انتقال کے مزید سوالات | بعد خواجہ حاجی خاندان میں سب سے بڑا رہ گیا تھا اور مزعوم جاگیر اس کے نام بحال ہوئی تھی۔ تو کیا وجہ تھی کہ پانچ ہزار میں سے اس نے صرف دو ہزار لے لیے اور تین ہزار نصر اللہ بیگ خاں کے پس ماندوں کو دیے؟ اگر وہ واقعی خاندان کا سرخیل اور اس وجہ سے جاگیر اپنے نام بحال کرنے کا حق دار تھا تو یا تو پوری قسم خود لے کر سارے خاندان کے افراد لمبقات کے گزارے کا ذمہ اٹھاتا یا بڑا حصہ خود لیتا اور کم تر دوسروں کے حوالے کرتا۔

نیز کیا وجہ ہے کہ اس کی وفات پر دو ہزار روپے اس کے پس ماندوں کو نہ ملے اور صرف ۱۲۰ روپے اس کے دو بیٹوں اور بیوی کو دیے گئے؟ اگر اصل اجاگیر اس کے نام تھی تو محض اسی کے حق میں کیوں ایک دم ایک ہزار آٹھ سو اسی کی کمی ہو گئی۔ جب کہ نصر اللہ بیگ کے حقیقی متعلقین کی رقم بدستور باقی رہی؟

بہر حال واقعہ یہی معلوم ہوتا ہے کہ خواجہ حاجی کو مرزا کے ہم جد ہونے پر بھی نصر اللہ بیگ کے پس ماندوں میں شامل کرنا غلط تھا۔ اسے دو ہزار روپے صرف اس وقت تک ملتے رہے جب تک پچاس سوار نواب احمد بخش خاں کی ملازمت میں تھے جب وہ فوت ہوا، سوار الگ ہو گئے تو تنخواہ بھی جاتی رہی۔ نصر اللہ بیگ کے حقیقی پس ماندوں کا وظیفہ کسی خدمت پر موقوف نہ تھا اس لیے اس میں کوئی قطع و برید نہ ہوئی۔

بلاشبہ نواب احمد بخش خاں مرحوم نے مرزا غالب کے خاندانی وظیفے میں کمی مخالفتوں کا زور و اثر کرایا نہیں کہا جاسکتا ہے کہ کیا کچھ کہہ کر لارڈ لیکس سے دوسرا حکم جاری کرایا۔ اور کس بنا پر خواجہ حاجی کو نصر اللہ بیگ کے متعلقین میں شامل کیا؟

یہ بھی حقیقت ہے کہ نواب شمس الدین احمد خاں مرزا غالب کے مقابلہ میں بدرجہا زیادہ ذی سائل تھے۔ وہ انگریز ریزیدینٹوں پر اثر ڈال سکتے تھے۔ مرزا افضل بیگ کلکتہ میں شاہ دہلی کا وکیل تھا۔ اور نواب شمس الدین خاں کے لیے نہیں لیکن اپنے بھانجوں (انبار خواجہ حاجی) کے لیے تمام ممکن تدبیریں کرتا رہتا تھا یہاں تک کہ ایک مرتبہ مرزا غالب کے خلاف ”جام جہاں نما“ (کلکتہ) میں کوئی تحسیر شائع کرا دی۔ چنانچہ مرزا ایک خط میں لکھتے ہیں۔

”امروز تازہ حلے بہ مشاہدہ اوراقِ جام جہاں نما روئے
داوہ کہ جز برآں بے آبروی نتوانستم کرد۔ غالب کہ شاہم
درآں اوراقِ منگوستہ باشید۔ واللہ، باللہ، ثم تا اللہ! آنچہ
از حالِ من مسکین درآں درقِ مندرج است ہمہ کذب بہتان
و گزاف است۔“

مرزا نے مقدمہ اس لیے دائر کیا تھا کہ اپنا حق حاصل کریں اور وہ ضرورت مند صرف طلب حق بھی تھے چنانچہ خود لکھتے ہیں:-

من مرد حق جوئے حق پرستم، راست می گویم، و حق می جویم
نہ عددے شمس الدین خاں صاحبِ رنہ دشمنِ خواجہ حاجی و
پیشکش، شمس الدین خاں برادرِ زن من است و خواجہ

حاجی سپر بارگیر جد من و پدرش از دو پشت خانہ زاد و
 از سہ پشت نہک خوار من۔ از احمد بخش خاں کہ برادر زن
 عم من (نصر اللہ بیگ) و برادر پدر زن من (الہی بخش خاں)
 معروف بود، دوشکایت داشتہم و دارم و یکے تقیل مقدار
 وجہ پرورش بے وقوع جرم و گناہ، دوم شمول خواجہ حاجی
 بے ثبوت وجہ استحقاق۔

ان امور میں شبہہ کی قطعاً گنجائش نہیں اور مرزا فرحت اللہ بیگ نے غالب کے خاندانی حالات
 نشن کے محاطات میں جو کچھ تحریر فرمایا ہے وہ میرے نزدیک نہ درست ہے اور نہ قابل قبول واللہ
 اعلم بالصواب۔

(۲۰ مارچ ۱۹۴۹ء)

روند ادمقدمہ مرزا غالب

بغدر کے بعد دلی میں سنناٹا چھایا ہوا تھا اور کوئی دل بہلانے کا سامان نہ تھا، مرزا نے فارسی لغت کی مشہور کتاب ”برہان قاطع“ کو دیکھنا شروع کیا، اس کے مولف محمد حسین کے اجداد تبریز سے آئے تھے اور اگرچہ وہ خود ہندوستان میں پیدا ہوئے اور ساری عمر دکن میں رہے مگر ”تبریزی“ کہلاتے تھے۔

مرزا کو اس کتاب میں غلطیاں نظر آئیں جنہیں انہوں نے ایک مختصر کتاب کی صورت میں مرتب کیا اور اس کا نام قاطع برہان رکھا۔ چنانچہ ایک خط میں صاحب عالم مارہروی کو لکھتے ہیں:

”اس در ماندگی کے دنوں میں ”برہان قاطع“ میرے پاس تھی

اس کو میں دیکھا کرتا تھا۔ ہزار بالغت غلط، ہزار با بیان لغو،

عبارت پوچ، اشارات پاور ہوا۔ میں نے سو دوسو لغت کے

اغلاط لکھ کر ایک مجموعہ بنایا ہے اور قاطع برہان اس کا نام

رکھا ہے۔“

یہ کتاب بہ قول مولانا حالی ۱۲۶۰ھ ۱۲۶۲ھ میں پہلی بار اور ۱۲۶۱ھ ۱۲۶۴ھ میں

بہ اضافہ دیگر مضامین و فوائد، ورنش کا دہائی کے نام سے دوبارہ چھپی۔

اس پر مرزا کی بڑی مخالفت ہوئی اور جواب میں "محرّق قاطع" "سالم برہان" "قاطع قاطع" اور "موید برہان" کتابیں لکھی گئیں۔

"سالم برہان" کے جواب میں "نامہ غالب" اور "موید برہان" کے جواب میں "تیغ تیز" خود مرزا نے دور سالے لکھے اور "محرّق قاطع" کے جواب میں "دافع ہدیان" "لطائف غیبی" اور "سوالات عبد الکرم" تین رسالے مرزا کے دوستوں نے شائع کیے مگر "قاطع قاطع" کا جواب نہ خود مرزا نے لکھا اور نہ کسی اور نے خواجہ حالی نے اس سے متعلق "یادگار غالب" میں ایک لطیفہ لکھا ہے: فرماتے ہیں۔

» مولوی امین الدین کی کتاب "قاطع قاطع" کا جواب مرزا نے
کچھ نہیں دیا کیونکہ اس میں فحش اور ناشائستہ الفاظ
کثرت سے تھے کسی نے کہا: حضرت! آپ نے اس کا
جواب نہیں لکھا؟ مرزا نے کہا: اگر کوئی گدھا تمہارے
لات مارے تو کیا تم بھی اس کے لات مارو گے؟

"تیغ تیز" میں بھی مرزا نے لکھا ہے کہ ایسے ادنیٰ درجے کے آدمی کے خلاف قانونی چارہ جوئی کرنا میری شان کے خلاف ہے۔ لیکن معلوم ہوتا ہے کہ آگے چل کر وہ اس خیال پر قائم نہ رہے بلکہ انھوں نے مولوی امین الدین پر ازالہ حیثیت عرنی کی نالش کردی اور ۲ ستمبر ۱۸۶۷ء کو عرنی دعوے داخل عدالت کر دیا۔ خواجہ حالی اس مقدمہ کے متعلق "یادگار غالب" میں لکھتے ہیں:

» مرزا نے ایک فارسی رسالے کے مولف پر جو "قاطع برہان" کے جواب میں لکھا گیا تھا، اور فحش و دشنام سے بھرا ہوا تھا ازالہ حیثیت عرنی کی نالش بھی کی تھی مگر جب کامیابی کی امید نہ رہی تو آخر کار انھوں نے راضی نامہ داخل کر دیا اثنائے تحقیقات میں دلی کے بعض اہل علم عدالت میں اس بات کے استفسار کے لیے بلائے گئے تھے کہ جو فقرے مدعی نے دعوے کے ثبوت میں پیش کیے ہیں آیا فی الواقع

فمن دشمنام مفہوم ہوتا ہے، یا نہیں؟ انھوں نے غریب
 ملزم کو سزا سے بچانے کے لیے ان فقرہوں کے ایسے معنی
 بیان کیے جن سے ملزم پر کوئی الزام عائد نہ ہو، ان مولویوں
 کا مرزا سے ملنا جلنا تھا، کسی نے پوچھا: حضرت! انھوں نے
 آپ کے برخلاف شہادت کیوں دی؟ مرزا نے اپنا
 فارسی کا یہ شعر پڑھا۔

بہ ہرچہ در ننگی جز بہ عنین مائل نیست

عیار بے کسی من شرافتِ نسبی است

اس مقدمے کی پوری مسل کی نقل اب اتفاق سے ہمیں دستیاب ہو گئی ہے اور ذیل میں تمام و
 کمال شائع کی جا رہی ہے۔ اس کے مطالعے سے اس مقدمے کے تمام حالات بہ خوبی واضح ہو جاتے
 ہیں۔ اس مقدمے کے دوران میں مولوی ضیا الدین کی پیشی کے وقت کسی نے حاکم عدالت کے کان
 میں کہہ دیا کہ ”یہ بڑے معزز آدمی ہیں انھیں کرسی ملنی چاہیے“ چنانچہ ایسا ہی ہوا۔ اس زمانے میں دہلی سے
 جو انگریزی اخبار ”مفسلاٹ“ نکلتا تھا اس میں ۱۲ مارچ ۱۸۶۸ء کو ایک خط چھپا تھا، جس کا مکتوب نگار
 بڑے تعجب سے لکھا ہے۔

”میں سخت حیران و پریشان ہوں کہ اسٹنڈٹ کٹرنے

مولوی ضیا الدین کو کس بنا پر کرسی دی، اس رعایت سے

غالب کے ساتھ نا انصافی ہوئی۔ وہ سو سٹٹ میں نہایت

معزز ہیں۔ لیفٹنٹ گورنر کے دربار میں انھیں مولوی ضیا الدین

سے اونچے درجے پر بٹھایا گیا تھا۔

یہ پورا انگریزی خط رسالہ اردو، اکتوبر ۱۹۳۹ء کے پرچے میں ہم شائع کر چکے ہیں۔ اس علمی مناقشے

کا بدترین مرحلہ بھی مقدمہ تھا۔ اس کی مسل مل جانے سے مقدمے کی پوری کیفیت صحت کے ساتھ

ہمارے سامنے آ جاتی ہے۔

مسودے کی عبارت اکثر جگہ گنجلک ہے۔ دو چار مقام پر ایک آدھ لفظ پڑھا نہیں گیا، اس کے

مستعلق فٹ نوٹ میں حسب ضرورت مراحت کر دی ہے، اور جہاں شبہ رہا وہاں تو سین میں سوالیہ؟
علامت بنا دی ہے۔

پیش گاہ صاحب اس سرشتہ

چونکہ مقدمہ جات فوجداری نمبری مسٹر اسکاڈن صاحب پیش
ہوتے ہیں یہ مقدمہ انہی صاحب بہادر کے اجلاس میں
پیش ہوگا، اور صاحب عزت وغیرہ کو بحال صاحب بخوبی
جانتے ہیں، یہ خط بہ خدمت اسکاڈن صاحب بہادر
پیش ہووے۔

۲ دسمبر ۱۸۶۶ء

صاحب والا منائب عالی شان سر شمس لطف واحسان جناب صاحب ڈپٹی کمشنر بہادر دہلی دام اقبالہ
بعد عرض مدارج العظیم و تسلیم گزارش کرنا ہوں کہ مجھے ایک شخص پر ازالہ حیثیت
عرفی کی دانش کرنی منظور ہے۔ اس واسطے اگرچہ میرے مدارج عزت آپ کو خوب معلوم ہیں لیکن
چونکہ اس دعوے کے بیان میں کچھ بیان اپنی عزت کا ضرور ہے لہذا عرض کیا جاتا
ہے کہ میں قوم کا ترک ہوں، دادامیر شاہ عالم کے عہد میں ترکستان سے آیا۔ باپ اور
چچا بھٹ سلطنت مرہٹوں کی نوکری کرتے رہے۔ باپ میر عبداللہ بیگ خاں بہادر سرکاری عمل داری
سے پہلے ایک لڑائی میں مارا گیا، حقیقی چچا میر انصاری بیگ خاں بہادر جنرل ایک بہادر کار فیت
مع چار سو سواروں کے سرکشان ہند کی لڑائیوں میں شریک رہا۔ چار سو سوار کا برگیدہ اور
لاکھ روپے کے پر گنے کا جاگیر دار تھا۔ جنرل صاحب کے سنانے بہ مرگ ناگاہ مر گیا۔ جاگیر موافق
قرارداد سرکار میں بازیافت ہوئی اور میرے واسطے بہ عوض جاگیر کچھ نقدی سرکار سے مقرر ہوئی۔

۱۰ یہ نفاذ نہیں پڑھا گیا

۱۱ یعنی دہلی میں انگریزی عمل داری سے پہلے

پس میں رئیس زادہ بہ عوض جاگیر نقدی پانے والا ہوں۔ جاگیر داروں کے بعد میرا نمبر ہے اور باقی آپ کے دفتر سے لے کر دلی کی کٹھنری اور لاہور کی لینٹنٹ گورنری، کلکتے کے گورنر جنرل بہادر کے دفتر تک میرے مدارج عزت بہ خوبی ثابت ہیں۔ ایک شخص امین الدین نام دلی کا رہنے والا کہ اب وہ پٹیانے میں راہ کے مدرسے کا مدرس ہے، اس نے ایک کتاب لکھی، اگرچہ بنا کتاب کی بحث علمی پر ہے لیکن اس نے اس بحث علمی میں میرے واسطے وہ الفاظ ناشائستہ لکھے اور ایسی گالیاں دی ہیں کہ کوئی شخص کو لی چار کو بھی یہ الفاظ نہ لکھے، اور ایسی گالیاں نہ دے گا، ناچار میں نے منشی عزیز الدین صاحب کو اس مقدمے میں اپنا وکیل کیا ہے۔ امیدوار ہوں کہ بعد تصدیق و کالت سرشتہ فوجداری میں یہ مقدمہ پیش ہو اور خاص آپ کی تجویز سے اول سے آخر تک یہ مقدمہ فیصل ہو اور کسی محکمہ ماتحت میں یہ مقدمہ سپرد نہ ہو۔ فقط۔

راقم اسد اللہ خاں غالب
مرقوم دوم دسمبر ۱۸۶۷ء
اسد اللہ خاں

زپیش گاہ مسٹر اسکاڈن صاحب اسٹنٹ کمشنر بہادر
منشی وزیر علی۔ دیہی پرشاد گواہان حاشیہ نے جانب
مقر سے شہادت سامنے ہو کر بہ اقرار صلح مضمون مختار کو
تصدیق کرایا۔ لہذا تصدیق مختار نامہ عمل میں آئی۔

مورخہ ۹ اپریل

العبد

جائے دستخط

جوالا ناتھ شرف

جو مجھ کو بہ نام امین الدین ساکن دہلی، مدرس مدرسہ پٹیانہ بابت ازالہ حقیقت حسب دفعہ ۵۰، ۵۱، ۵۲
تعزیرات ہند بہ صیغہ فوج داری ناش کر نی منظور ہے، لہذا میں نے اپنی طرف سے عزیز الدین وکیل سرشتہ
کو واسطے گزارنے عرضی اور پیروی کرنے مقدمے کے وکیل کیا۔ وکیل مذکور جو کچھ سوال جواب پیروی

مقدمہ ہذا میں کرے جملہ ساختہ پرواختہ اس کا مثل ذات خاص اپنی کے قبول و منظور ہے، اس واسطے یہ
یہ مختار نامہ لکھ دیا گیا۔

گواہ مسند دوی پرشاد
الحمد للہ محمد اسد اللہ خاں
گواہ مسند منشی وزیر علی

المرقوم چہار دہم دسمبر ۱۸۶۶ء
آج وکیل نے کتاب پیش کی، حکم ہے کہ یہ کاغذات بروز
سوموار کے پیش ہوں اور وکیل مدعی انگریزی میں ترجمہ
ان الفاظ کا مع اس عبارت کے جہاں یہ الفاظ واقع ہوئے
میں، اگر کر پیش کرے، اور مقدمہ درج رجسٹر کیا جائے۔

۱۲ دسمبر ۱۸۶۶ء
دستخط حاکم

حکم ہے کہ

مختار نامہ تصدیق کیا جاوے اور وکیل پہلے کتاب پیش کرے

۱۵ دسمبر ۱۸۶۶ء

جناب عالی

جو حال عزت و اقتدار میرے موکل کا گورنمنٹ میں ہے، اس کی تصریح دفاتر سرکاری اور
آمد خطوط اور چٹیاں حکام، خصوص سکریٹری گورنمنٹ پنجاب و نواب گورنر جنرل بہادر کشور مند سے
پہنچوں ہو سکتی ہے۔ مسی امین الدین ساکن دہلی، حال مدرسہ ثانیہ نے ایک کتاب تالیف القاطع...
بظاہر یہاں چار دہم نہیں بلکہ چہارم ہونا چاہیے اس لیے کہ ۲ کو صبی لکھی ۳ کو مختار نامہ پر دستخط کیے، ۹
کو مختار نامہ تصدیق ہوا، ۱۲ کو تدیخ پیشی مقرر ہوئی، یہ امر بدستہ ثاقابل قبول ہے کہ ۹ کو مختار نامہ تصدیق ہوا
اور ہم اگر غالب نے رکالت نامے پر دستخط ثبت کیے۔

یہاں سے غالباً مندرجہ ذیل الفاظ غائب ہیں جناب قاطع ۔

برہان مصنفہ موکلم تفتیف کی اس میں ایسے الفاظ ناشائستہ بلکہ دشنام مخلط نسبت موکلم تحریر پر کیے ہیں اور اس کتاب کو چھپوا کر مشہر کیا ہے کہ جس سے نیکنامی کو نقصان پہنچنے کا باعث ہوا اور ازالہ حیثیت کس کی تعریف دفعہ ۴۹۹ تعزیرات ہند میں درج ہے، وقوع میں آوے، پس مدعا علیہ مرتکب اس جرم کا ہوا جس کی سزا تعزیرات ہند کے ۵۰۰ اور ۵۰۱ میں قرار پائی ہے، لہذا امیدوار ہوں کہ بعد تحقیقات معروضہ فردی کے مدعا علیہ کو سزا مندرجہ دفعات مذکور فرامی جاوے کہ آئندہ عزت دار سرکار کا کوئی مزلی حیثیت کا نہ ہوئے۔ زیادہ صواب۔

تفصیل ان الفاظ مندرجہ مشہرہ کتاب کہ جس سے ازالہ حیثیت کا ہوا، وہ مع نمبر صفحہ:

نمبر صفحہ	الفاظ مزلیہ حیثیت
۱۳	بایں بے چارہ چہ حرکت ناکردنی کردہ است

پیشِ حاکم وقت رفتہ زخمِ نہانیِ خویش داناید ۱۳

ایں غریبیِ نذرین را بر پشتِ خود نہادہ است ۲۳

بہ دشنام پردازم ۲۳

میانِ خونِ حیضِ غوطہ خورد ۲۸

کال اکبر آبادی دریں جا تمخر بہ کار بردہ ۴۲، ۱۷

سلی و گردنی ہار ابرائے او بنیاد نہند ۴۲، ۱۹، ۱۸

نصدہ باید کشاد تا جوشِ زو گردد ۵۱

ایں غبلی ۶۱، ۱۸

از خرابہ اکبر آباد بومے بہ دہلی رسیدہ است ۶۶، ۲۰

معترض ازیں عضو صدمتے دیدہ است ۷۷

علاوہ اس کے اور بہت جگہ ایسے الفاظ ہیں، ملاحظہ کتاب سے واضح رائے عالی ہوں گے۔

کمترین عزیز الدین وکیل اسد اللہ خاں نیشن دار سرکاری

عرف مرزا نوشتہ معروضہ ۱۵ دسمبر ۱۸۶۸ء

یہ ممکن نہیں۔ ۲۳ جنوری ۱۸۶۸ء

دستخط

صاحب والا مناقب عالی شان حشرچشمہ لطف واحسان جناب ڈپٹی کمشنر بہادر دہلی زاد شوکتہ
بعد تنظیم و تحریم و اظہار آرزوی بمواصلت کثیر الافات التماس یہ ہے کہ تخمیناً تیس مہینہ ہے
کہ میں نے بہ دکالت منشی عزیز الدین صاحب کے عدالت فوجداری ازالہ حیثیت پیش کیا، دکالت نامہ
تصدیق ہو گیا، اور میرا خط مع وکیل کے حضور میں گزرا، اور آپ نے وہ مقدمہ تجویز کے واسطے
صاحب والا قدر اسٹاکٹن صاحب بہادر کے سپرد کیا۔ میری خوشی تو اس میں تھی کہ وہ مقدمہ
آپ تجویز کرتے۔ اب بعد گو نہ عجز و زاری استدعا کرتا ہوں کہ کاغذات مقدمہ وہاں سے
منگائے جائیں اور حضور کے سامنے پیش کیے جائیں تاکہ امین الدین مدعا علیہ کی طلبی کا حکم
پٹیا لہ کو جائے اور بعد اس کے حاضر ہونے کے یہ مواجہ اس کے اور میرے وکیل کے مقدمہ
تجویز ہو کر میری دادرسی ہو اور مدعا علیہ کو سخت سزا ملے تاکہ پھر کوئی چھوٹا آدمی بڑے آدمی
کو ایسے کلماتِ فحش و ناسرآنہ لکھے، مجھے یقین ہے کہ آپ اپنے اس تابع دار قدیم کی عرضی قبول
کر لیں گے اور بہ ذات خود میری دادرسی فرمائیں گے۔ فقط

راقم اسد اللہ غالب

۲۳ جنوری ۱۸۶۸ء

جو کہ ہماری تبدیلی اس صلح سے ہو گئی۔

حکم ہوتا ہے کہ

میرے بعد بحضور صاحب ڈپٹی کمشنر بہادر پیش ہووے

از پیش گاہ مشراوبرین صاحب بہادر

حکم ہوا کہ

پڑوں کے واسطے مدعا علیہ بہ اجرائے سمن طلب ہو دے۔ فقط

۵ فروری ۱۸۶۸ء

عرضی مولوی امین الدین مدعا علیہ کی بیچ مقدمہ ازالہ حیثیت عرفی مرزا اسد اللہ خاں غالب مدعی کے معروضہ تاریخ ۸ ماہ فروری ۱۸۶۸ء اس کی نقل کی چنداں ضرورت نہ تھی، اس واسطے نہیں کی گئی!

اطلاع نامہ بنام مولوی امین الدین (اس کی نقل نہیں کی گئی)!

اظہار وکیل مدعی

نام میرا عزیز الدین وکیل مرزا اسد اللہ خاں عرف مرزا نوشہ

”قاطع القاطع“ میں امین الدین نے صفحہ ۳۱ میں لکھا ہے کہ ”صاحب برہان بایں بیچارہ چہ حرکت ناکردنی کردہ است“ بار دیگر صفحہ مذکور میں ہے ”پیش حاکم وقت رفتہ زخم نہانی خویش و انامید نافر یادش کارگر آید“ صفحہ ۲۳ کی سطر ۱۲ میں ہے ”ایں خرم عینی نذرین را بر پشت خود تنہادہ است“ صفحہ ۲۸ میں ہے ”میان خون حیض غوطہ خورد“ صفحہ ۲۲ کی سطر ۱۰ میں لکھا ہے ”کلال اکبر آبادی دریں جا تمخر با بہ کار بردہ“ صفحہ مذکور کی سطر ۱۸، ۱۹ میں لکھا ہے ”سیلی و کردنی ہارا برائے او بنیاد نہند“ صفحہ ۵۱ میں لکھا ہے ”نصد باید کشاد تا جنوش فرو کرد“ صفحہ ۶۱ کی سطر ۱۸ میں لکھا ہے ”ایں خطی ہے“ صفحہ ۶۶ کی سطر ۲۱ میں لکھا ہے ”از خرابہ اکبر آباد بڑے بدو پئی رسیدہ است“ صفحہ ۷۰ کی سطر ۱۱، ۱۲ میں لکھا ہے ”معرض ازین عضو صدمتہ دیداست“

۱۰ ایں خطی در حقیقت ہر دو لغت از فرہنگ دیگر نشان می دہم

علاوہ اس کے جو کچھ اور لکھا ہے، ذیل میں گزارش ہے:

صفحہ	سطر	خلاصہ
۱۲۶	۱۶، ۱۷	اگر اس چٹیں تہمت را حاکم منصف می دید، یعنی چہ گویم گوشش می برید
۱۴۱	۱۵	بضاعت خواہ ہمیں از راست کس را نشان می دهد
۱۴۲	۱۸	مبتصرض خایہ را چہ اگر گرفت، مگر برائے ترکیب نان خورش گرفتہ باشد
۱۴۴	۱۰	جستن خرس را یاد کرده است و نقص بوز نہ را بہ اظہار آورده است
۱۶۲	۲۰	گوش و بینی چہ گویم دست خواهد برید و زبان بہ قفا خواهد کشید
۳۸	۲۱	گوش اواز بنا گوش برکنند یا بہ سوراخش میخ زند

ان الفاظ سے اور عبارت سے ازالہ حیثیت عرفی میرے موکل کا ہے۔ میرے موکل کے بزرگ باشندے اکبر آباد کے تھے، فہرست گواہان کل داخل کروں گا۔

یہ اظہار ہمارے اتہام سماعت میں بہ رعایت حکم ایں جانب تحریر ہو کر منظر کو بہ زبان اردو جس کو وہ سمجھتا ہے، پڑھ کر سنایا گیا، اقرار کیا، صحیح ہے، مدعا علیہ نے سوال نہیں کیا۔ حکم ہے کہ مدعی فہرست گواہان داخل کرے سوائے "قاطع القاطع" کے باقی کتابیں واپس ہوں چنانچہ واپس ہوئیں۔

۲۰ فروری ۱۸۶۸ء

جناب عالی

چوں کہ فدوی کو نقل الفاظ ہائے گزرا نیدہ مدعی واسطے گزارنے معنے کے مطلوب ہیں لہذا بذریعہ گزارش درخواست ہذا امیدوار کہ نقل جملہ الفاظ ہائے گزرا نیدہ مدعی فدوی کو عطا ہو جاویں۔ فقط

مولوی امین الدین

فتمار نامہ از جانب مولوی امین الدین امی انبہ سہائے وکیل نقل نہیں کیے گئے۔

فہرست گواہان مولوی امین الدین مدرس ٹیپالہ

مولوی ضیاء الدین صاحب مولوی سدید الدین خاں صاحب حکیم حشمت اللہ خاں صاحب
پروفیسر عربی مدرسہ سرکاری۔ استاد میو راء؟ صاحب سکریٹری اعظم

محمد حمید الدین خاں صاحب عرف عبد الحکیم صاحب مولوی ابراہیم صاحب مولوی محمد حسین صاحب

مولانا قمر الدین صاحب

فہرست گواہان مرزا اسد اللہ خاں غالب

ماسٹر پیارے لال صاحب
سکریٹری

مولوی منشی سعادت علی خاں صاحب
مدرس کالج دہلی

مولوی لطیف حسین صاحب
مدرس

مولوی نصیر الدین صاحب مدرس
مدرسہ دہلی

منشی حکم چند صاحب مدرس
کالج دہلی

اطلاع نامہ ہاسکی رہا، گواہان فریقین کہ جن کی نقل نہیں کی گئی۔

نام میرا امین الدین ولد مولوی زین الدین قوم شیخ ساکن پٹیالہ عمر ۵۹ برس، پیشہ مدرس
بیان ہے کہ

میں نے ایسا نہیں لکھا کہ جس میں ازالہ حیثیت عرفی مدعی کا ہو یہ کتاب قاطع القاطع "تصفیہ
میری ضرور ہے۔

سوال :- فرد قرار داد جرم تم کو سنائے جاتے ہیں، تم مرتکب جرم قرار دادہ کے ہوئے

یا نہیں؟ تمہارا کیا جواب ہے؟ کیونکہ صفائی کرو گے؟

جواب :- فرد جرم میں نے سنی۔ جواب یہ ہے اس کتاب میں تین قول ہیں: ایک تو محمد بن برہان قاطع، دوسرا مرزا اسد اللہ خاں مصنف "قاطع برہان"، تیسرا قول میرا "قاطع برہان" میں روکیا ہے "برہان قاطع" کو اور میں نے تردید کری ہے "قاطع برہان" کی۔

صفحہ ۱۳ میں جو لکھا یہ برائے مثل ہے موائے معنی تحت لفظی کے اور کچھ معنی میں نے نہیں خیال کیے، زخم نہانی "مراد رنج دلی سے ہے" اور دیگر شاعروں نے بھی یہی معنی لیے ہیں، بہت شعر ہیں جن میں الفاظ "زخم نہانی" کو ڈالا ہے اور معنی اس کے رنج دلی لیے ہیں، سواب یاد سے شعر پیش کروں گا۔

صفحہ ۲۳ میں جو لکھا ہے "خر عیسیٰ" ... "خر کے معنی نادان کے ہیں: لفظ عیسیٰ صرف بطور مرکب کے ڈالا گیا ہے۔ یہ عبارت جو درج ہے کہ "بدشنام پردازم" معنی یہ ہیں کہ ساتھ گالی کے مشغول ہوتے ہیں ہگر آگے اس کے جو عبارت ہے اس سے صاف ظاہر ہے کہ میں نے درج کیا ہے کہ زبان ایسی خراب کر لی ہے۔

صفحہ ۲۸ میں لکھا ہے کہ "میان خون جفی غوطہ خورد" اس کے معنی یہ ہیں کہ کیوں گناہ گار ہوتے ہو، اور کو... دیتے ہیں یہ الفاظ کچھ تحت مثل ہے، خون جفی کا لفظ عربی اور... لکھا ہے، اور یہ بھی معنی دیتا ہے کہ کیوں گنہ گار ہوتے ہو۔

صفحہ ۳۸ میں جو لکھا ہے لفظ "سورخ" اور لکھا ہے "گوشت" اور از بنا گوش برکف۔ اس کے معنی یہ ہیں: کان کو اکھیڑو یا کان کے سورخ میں میخ مارو، یہ الفاظ ایسے مقام پر آتے ہیں جب کوئی اعتراض کیا کرتا ہے تو کہا جاتا ہے کہ تمہارے کان اکھیڑے جائیں گے اور تمہارے کان بند کر کے جائیں گے۔

صفحہ ۴۲ میں جو درج ہے "کلال اکبر آبادی" کلال معنی میں سست کے لیے ہیں دوسری جگہ

۱۔ یہاں اصل عبارت کے کچھ لفظ رد گئے ہیں

۲۔ یہاں اصل عبارت کے کچھ لفظ رد گئے ہیں۔

لکھا ہے: سیلی و گردنی ہارا برائے او بنیاد نہند۔ ادپر کی عبارت سے اسے شامل کیا جائے تو معنی اس کے یہ ہوتے ہیں کہ خوشی کے شریک ہوئے۔

صفحہ ۵۱ میں لکھا ہے: ”قصہ باید کشاد تا جنوش فرو گردد“ یہ الفاظ ایسے مقام پر آتے ہیں کہ جب کوئی اعتراض بے جا کرتا ہے تو کہا جاتا ہے: معنی اس کے تحت نفی ہیں۔

صفحہ ۶۱ میں جو لکھا ہے: ”خبطی“ اس کے معنی بھی یہی ہیں یعنی گشتگی مزاج۔

صفحہ ۶۶ میں ہے: ”از خرابہ اکبر آباد بومے بدہلی رسیدہ است“ بوم کے معنی مدعی نے بھی اپنے قول میں جو اوپر درج ہیں زمین کے لیے ہیں۔ یعنی لکھا ہے: کاش از بوم دکن دگرے برخیزد چنانچہ میں نے بھی معنی زمین کے لیے ہیں معنی اس کے یہ ہوتے ہیں کہ زمین اکبر آباد سے ایک شخص آئے ہیں۔

سوال مدعی: خرابہ کا مضاف الیہ کون ہے؟ جواب اکبر آباد بوم ہے اور ”بوم“ بوم کی واسطے

تحسین کلام کے ہے۔ فقط

صفحہ ۷۷ میں جو لکھا ہے: ”عضو“ میں نے اس کے معنی ”خواندن“ کے لیے ہیں، انہوں نے اپنے

کلام میں جو اوپر درج ہے عضو کے معنی آلات تناسل کے لیے ہیں میری مراد یہ ہے کہ مدعی نے لفظ ”عضو“ سے کچھ صدمہ اٹھایا۔ رنج دیکھا ہے۔ ازیں کی صمیر قریب پڑتی ہے، بید پر نہیں جاتی۔

صفحہ ۱۲۷ میں لکھا ہے: ”بینی چہ گویم گوشش می برید“ ادپر کی عبارت سے ملا کر اس کے معنی

یہ ہوتے ہیں کہ اگر حاکم اس تہمت کو دیکھتا سزا دیتا۔

صفحہ ۱۴۱ میں لکھا ہے: ”بضاعت خواجہ ہمیں ازار است ہر کس را نشان می دید“ یہ لفظ ”ازار“ مدعی

کے قول میں درج ہے مگر معنی اس کے چادر کے ہیں اور یہی میں نے لے لیے ہیں۔

صفحہ ۱۴۲ میں لکھا ہے: ”خایہ“ اس کے معنی بفیض مرغ کے ہیں، میری مراد یہ ہے کہ معترض نے

اس ہی لفظ ”خایہ“ کو بہ معنی خسیہ کیوں لیا۔ مگر نام واسطے خوش کے بہ معنی بفیض مرغ لیا ہو۔

۷ ادپر کی عبارت یہ ہے: ”منھکبا برائے خود آوردہ؛ رقص میونی می نماید و شتر غمزہ در کار می فرماید نرم سورد سورد را

سازد و منھد و بعد خند، بازی سیلی و گردنی ہارا برائے او بنیاد نہند“

صفحہ ۱۶۴ میں لکھا ہے کہ ”جتن خرس را یاد کرده است ورقص بوزنہ را بہ اظہار آوردہ“ اس کے معنی تحت نفی ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ معترض کی ایسی باتیں یاد کری ہیں کہ ”جتن خرس ورقص بوزنہ“ کہ بیکار ہیں یاد کری جاویں۔

صفحہ ۱۶۲ میں ہے ”گوش ذہنی چرا گویم دست خواہد برید و زبان بہ قفا خواہد کشید“ اس کے معنی تحت نفی ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ معترض نے چوری الفاظ کری ہے، اس کی سزا ملنی چاہیے۔

میں نے یہ کتاب صرف بہ بحث علمی چھپوائی ہے، گواہ میرے موجود ہیں۔

یہ جواب میرے مواجہ میں قلم بند کیا گیا، اس میں تمام بیان مشخص با خود مشہادی صحیح و درست

مندرج ہے۔

اظہار گواہ مدعی باقرار صالح بہ اجلاس مسٹر ادبرین صاحب بہادر مرقوم ۲ مارچ ۱۸۶۸ء
نام میرا پیارے لال ہے ولد رام نرائن ہٹڈ ماسٹر اسکول قوم کھتری ساکن درمیدہ عمر ۳۰ برس
کی پیشہ ماسٹری بیان یہ ہے کہ صفحہ ۱۳ ”قاطع القاطع“ کی عبارت جس پر نشان سرخی کا ہے، میں نے
پڑھی ”معنی حرکت ناکردنی کے ہیں“ ا غلام ضربت ہاکشیدہ ”اس مقام پر وہ معنی لیے جاتے ہیں کہ جب
بحالت مجامعت ضرب لگتی ہے ”زخم نہانی کے لغوی معنی ہیں پوشیدہ زخم“ مگر یہاں اس زخم سے
مراد ہے کہ جو فعل بد سے عائد ہوئے، جو شخص پڑھ سکتے ہیں۔ وہ اس سے یہی مراد رکھیں گے۔

سوال از طرف مدعا علیہ — آپ مرزا نوشہ کے شاگرد ہیں؟

جواب — میں شاگرد نہیں ہوں

سوال دوسرا — آپ فارسی کا مقہ جانتے ہیں؟

جواب — عربی میں نہیں جانتا، اور عام فارسی بھی اچھی نہیں جانتا جس قدر جانتا ہوں معنی بیان
کر دیے۔

سوال تیسرا — مدعی نے ترجمہ ان الفاظ کا انگریزی میں آپ سے کرایا تھا؟

جواب — ہاں مجھی سے کرایا تھا۔

صفحہ ۲۳ سطر ۱۵ میں لکھا ہے ”خر عینی ۲۰ اس کے معنی عینی کا گدھا، مگر یہاں مراد صرف گدھے سے

عینی کے لفظ سے کچھ حاصل نہیں۔ لکھا ہے ”بدشنام پردازم“ یعنی میں گالیاں دیتا ہوں۔
صفحہ ۲۸ سطر ۱۹ میں لکھا ہے ”میان خون حسیض غوطہ خورد“ اس کے معنی یہ ہیں کہ خون حسیض میں
غوطہ کھایا اور لفظ نسبت مخالف کے ہیں۔

سوال مدعا علیہ — آپ مضاف مضاف الیہ کو جانتے ہیں؟

جواب — جانتا ہوں۔

صفحہ ۴۲ کی سطر ۱۷-۱۸-۱۹ میں لکھا ہے ”کلال اکبر آبادی“ یعنی اکبر آباد کا کلال۔ سوائے اس

کے اور کچھ معنی پیدا نہیں ہوتے۔ رقص میموں، بندر کاناج، شتر غمزہ، بہ معنی بدکاری۔

سوال مدعا علیہ — کلال بالفتح لفظ ہندی ہے اور یہ کتاب فارسی ہے، لفظ منہری، فارسی میں آتا ہے۔

جواب — دو طرح لفظ پڑھنے میں آتا ہے ”کلال و کلال“ کلال کے معنی شراب کش اور کلال کے

معنی کمہار۔

صفحہ ۴۳ میں لکھا ہے ”دست را بہ سیلی و لب را بدشنام باز کشاید“ یعنی ہاتھ کو تھپڑ کے ساتھ

اور لب کو گالی سے کھولا۔

صفحہ ۵۱ میں لکھا ہے ”فصد باید کشاید تا جنونش فرو گردد“ فصد کے معنی ہیں شتر سے خون نکالنا۔

”جنونش فرو گردد“ یعنی جنون اس کا جاتا رہے۔

صفحہ ۶۱ میں لکھا ہے ”جبطی“ معنی اس کے جنونی ہیں۔

سوال مدعا علیہ: — دوسرے معنی آپ جانتے ہیں؟

جواب: — میں نہیں جانتا۔

صفحہ ۶۶ میں لکھا ہے ”آرے از خرابہ اکبر آباد بومے بہ دہلی رسیدہ“ معنی یہ ہیں کہ اجاڑ اکبر آباد

سے ایک آلودہلی میں پہنچا، سوائے اس کے اور کچھ معنی میرے نزدیک نہیں ہیں۔

صفحہ ۷۰ میں لکھا ہے ”عضو لغوی معنی اس کے ہیں جسم کا کوئی حصہ مگر یہاں مراد عضو تناسل ہے۔

بدی مراد کہ معترض نے اس عضو سے صدمے اٹھائے ہیں، اور یہ بیان مصنف کا سمجھتا ہوں۔

صفحہ ۱۲۷ میں لکھا ہے ”بینی چہ گویم گوشش می برید“ معنی یہ ہیں کہ ناک کا کیا کہوں کان اس کے

اکھاڑیے، ”گوشش“ کی ضمیر بہ طرف معترض ہے۔

صفحہ ۱۴۱ میں لکھا ہے ”بصاعت خواجہ ہمیں ازار راست ہر کس را نشان می دیدہ اس کے معنی میں نہیں سمجھتا۔

صفحہ ۱۴۲ میں ہے ”خایہ راجہ اگر فت“ اس مقام پر خایہ کے معنی عضو تناسل کے ہیں اگرچہ معنی اس کے بیضہ مرغ بھی ہیں۔

صفحہ ۳۸ میں جو لفظ ”منخ سورخ“ کا لکھا ہے اس سے مراد مفقود ہے۔

صفحہ ۱۶۴ میں لکھا ہے ”جتن خرس را یاد کردہ است و رقص یوز نہ را بہ اظہار آوردہ“ معنی یہ ہیں کہ خرس کے کودنے کو یاد کیا ہے اور بندر کے ناچنے کو ظاہر کیا ہے۔

یہ اظہار ہمارے اہتمام سماعت میں بہ رعایت حکم ایں جانب تحریر ہو کر منظر کو بہ زبان اردو جس کو وہ سمجھتا ہے پڑھ کر سنایا گیا، اقرار کیا کہ صحیح ہے، مدعا علیہ کے سوال کا جواب لکھا گیا۔

اظہار گواہ مدعی بہ اقرار صراح بہ اجلاس مشراوہرین صاحب بہادر مرقوم ۲ مارچ ۱۸۶۹ء
نام میر الطیف حسین ولد حکیم محمد خاں شیخ، مدرس عربی فارسی ساکن کوچہ حکیم بقار اللہ
عمر ۳۵ برس کی۔

بیان یہ ہے

صفحہ ۱۳ میں لکھا ”حرکت ناکردنی“ ناشایستہ کے معنی ہیں، خلاف وضع فطری جو کوئی پڑھے یہ معنی لے گا۔

سوال مدعا علیہ — ان الفاظ کے معنی اور بھی ہو سکتے ہیں؟

جواب — تحت لفظی معنی اور بھی ہو سکتے ہیں مگر اس مقام پر یہی معنی ہیں۔

صفحہ ۱۳ ”زخم نہانی“ کے معنی اس مقام پر ”اندام نہانی“ کے ہیں، اور ضرب سے وہی مراد ہے جو اس کام سے ضرب ہوتی ہے۔

صفحہ ۲۳ میں لکھا ہے ”خر عینی“ اس کے معنی گدھا ہے بے وقوف، عینی کا لفظ کوئی معنی

۱۔ بہ سورخش متینے زندہ

نہیں دیتا، اس صفحہ میں لکھا ہے ”بدشنام پر دازم“ معنی اس کے یہ ہیں کہ گالیاں دوں۔
صفحہ ۲۸ میں لکھا ہے ”میان خون حیض غوطہ خورد“ خون حیض وہ جو عورتوں کو ماہواری آتا ہے، ناپاک ہے، گالی نہیں ہے، کلمہ سخت ہے، اور کچھ معنی نہیں ہو سکتے۔

صفحہ ۳۸ میں لکھا ہے ”بہ سوراخش مینے زند“ اس مقام پر سوراخ کے معنی مقصد کے ہیں لفظی معنی جھید کے ہیں ”سوراخش“ کے شین کی منیر بہ طرف گوش کے ہو سکتی ہے، مگر اس مقام پر میری دانست میں معنی مقصد کے ہیں۔

صفحہ ۴۲ میں لکھا ہے ”کلال اکبر آبادی“ اگر ضم سے پڑھا جائے تو کمہار اور اگر فتح سے پڑھا جائے تو معنی ”مے فروش“ دوسری جگہ لکھا ہے ”سیلی و گردنی ہارا براے او بنیاد نہند“ معنی یہ ہیں، ہاتھوں سے گردن پر مارنا۔

صفحہ ۴۳ میں لکھا ہے ”دست را بہ سیلی دلب را بہ دشنام باز کشاید“ معنی وہ ہیں کہ جو لفظی ہیں اور کچھ معنی نہیں ہوتے۔

صفحہ ۴۵ میں لکھا ہے کہ ”فصد بایکشا و تاجونش فرو گردد“ معنی فصد کھولنا چاہیے تو جنوں اس کا جاتا رہے۔

صفحہ ۶۱ میں لکھا ہے ”خبیطی اس کے معنی یہ ہیں کہ دیوانہ“

صفحہ ۷۰ میں لکھا ہے ”معترض ازیں عضو صدمتے دیدہ“ ”عضو سے مراد عضو تناسل ہے۔“

صفحہ ۱۲۰ میں لکھا ہے کہ ”بینی چہ گویم گوشش فی برید“ ”گوشش“ کی منیر بہ طرف معترض ہے۔

صفحہ ۱۴۱ میں لکھا ہے ”بضاعت خواجہ ہیں ازار راست ہر کس را نشان می دہد“ معنی یہ ہیں کہ یہی

پاجارہ ہے جو ہر ایک کو دکھاتا ہے۔

سوال مدعا علیہ — ازار کے معنی اور بھی ہیں؟

جواب — مجھے معلوم نہیں۔

صفحہ ۱۴۲ میں لکھا ہے ”خایہ را چرا گرفت“ معنی لفظی یہ ہیں کہ معترض نے لفظ خایہ کو کیوں لیا

اور لفظ کیوں نہیں لیا۔ دوسرے معنی یہ ہیں کہ بیٹے کو کس واسطے لیا۔ اور عربی میں ”خایہ“ بیٹے کو بھی کہتے ہیں۔

صفحہ ۱۶۴ میں لکھا ہے کہ ”جستن خریں را یاد کردہ است در قس بوزنہ بہ اظہار آوردہ“ معنی یہ کہ کودنے

ریچہ کو یاد کیا۔ اور بندر کا ناچ ظاہر کیا ہے۔ یعنی ریچہ کی طرح وہ شخص کو داس ہے اور بندر کا ناچ کیا ہے۔
 صنفیف معنی یہ بھی ہو سکتے ہیں کہ کو دنا ریچہ اور بندر کا یاد کیا ہے۔

صفحہ ۱۷۶ میں لکھا ہے، ”گوش و بینی چرا گویم دست خواہد برید و زبان بہ قفا خواہد کشید“
 معنی لفظی اور کچھ معنی اس کے نہیں ہو سکتے۔ میں ایسی تحریر کہ بہت درست سمجھتا ہوں اور ہر ایک شخص کی
 سمجھ میں ایسا ہی آوے گا۔ جیسا میں نے بیان کیا ہے اور کوئی کتاب میں نے نہیں دیکھی جس میں ایسی
 عبارت درج ہو۔

سوال مدعا علیہ — ”قاطع برہان“ آپ نے دیکھی؟

جواب — میں نے دیکھی

یہ اظہار گواہ کا ہمارے، اہتمام سماعت میں آیا۔ منظر کو بہ زبان اردو جس کو وہ سمجھتا ہے سنایا گیا
 ہے۔ اقرار کیا، صحیح ہے، مدعا علیہ کے سوال کا جواب لکھا گیا، فقط

اظہار گواہ مدعی:

نام میر انصیر الدین ولد محمد علیم الدین قوم سید ساکن کوچہ پنڈت عمر ۳۳ سال پیشہ دوزگار۔
 بیان یہ ہے کہ

میں فارسی اور عربی خوب جانتا ہوں اور انگریزی بہت کم جانتا ہوں۔ صفحہ ۱۳ میں جو لکھا ہے
 کہ وہ میں نے اس سے سابق بھی اس عبارت کو دیکھا ہے، ”حرکت ناکردنی“ سے یہ مراد ہے کہ جو حرکت
 نہ کرنے کی ہو، زخم نہانی، کے وہ معنی ہیں کہ ”زخم پوشیدہ“، مگر اس جگہ مراد اس زخم سے ہے کہ جو دکھایا
 نہیں جاتا۔

سوال مدعا علیہ — آپ مدعی کے شاگرد ہیں؟

جواب — میں شاگرد نہیں ہوں۔

صفحہ ۲۲ میں لکھا ہے، ”بدشنام پر دازم“ معنی اس کے یہ ہیں کہ ”گالیاں دوں“

صفحہ ۲۸ میں لکھا ہے، ”میان خون حیض غوطہ خورد“ معنی خون حیض کے وہ ہیں کہ جو عورت کو ماہ

بہ ماہ اندام نہانی سے پیدا ہوتا ہے۔ یہ چیز نہایت نجس ہے اور ناپاک ہے، اور ایسا لفظ آج تک استعمال

میں نہیں آیا۔

صفحہ ۳۸ میں لکھا ہے "گوش اواز بنا گوش برکنند یا بہ سوراخش میخند زندہ" سوراخ سے مراد مقعد

ہے اور یہ معنی عام جو اس عبارت کو پڑھیں گے، سمجھیں گے۔

صفحہ ۴۲ — کلال اکبر آبادی، صنم سے مراد کھار سے ہے اور فتح سے مراد شراب کش سے ہوتی ہے

اس مقام پر دونوں معنی ہو سکتے ہیں۔ بہ معنی رنج بھی آتا ہے مگر اس جگہ معنی رنج کے نہیں دیتا عربی

میں معنی اس کے سستی ہیں۔ وہ بھی اس جگہ موزوں نہیں ہوتے۔ اس صفحہ میں "شتر غمزہ" لکھا ہے اس

کے معنی صرف بیہودگی کے ہیں۔

صفحہ ۴۵ میں لکھا ہے "فصد باید کشاید تا جنونش فرد گردد" اس کے معنی ہیں کہ جنون ہو گیا ہے

فصد کھولنی چاہیے۔

صفحہ ۶۱ میں لکھا ہے کہ "از خرابہ اکبر آباد بومے بہ دہلی رسیدہ است" یعنی جنگل اکبر آباد سے

ایک آدھ ہلی میں پہنچا ہے۔

صفحہ ۷۰ میں لکھا ہے "معرض ازیں عضو صدمتہ دیدہ است" معنی اس عضو کے "عضو تناسل"

سے مراد ہے، ٹکڑا کھانا۔

صفحہ ۱۲۰ میں لکھا ہے "اگر ایں جنیں تہمت را حاکم منصف می دید بینی چہ گویم گوشش می برید"

پس ضمیر شین کی بہ طرف معرض ہے، ضمیر اس شین کی بہ طرف تہمت نہیں ہو سکتی۔

صفحہ ۱۴۱ میں لکھا ہے "بضاعت خواجہ ہمیں ازار راست ہر کس را نشان می دید" معنی اس کے یہ ہیں

کہ اس کے پاس یہی پا جامہ ہے اور گالی کا کہنا یہ ہے کہ ہر کسی کو دکھاتا ہے کہ خریداری کرے،

اس کے بعد صفحہ ۱۴۲ میں لکھا ہے، "معرض خایہ را چہ اگر گرفت" معنی "خایہ" کے خضیہ اور انڈے

کو بھی کہتے ہیں، یہاں شاید مراد خضیہ لیے ہیں۔ جو کوئی پڑھے گا وہی اس کے معنی خضیہ کے سمجھے گا۔

صفحہ ۱۶۴ میں لکھا ہے "جتن خرس را یاد کردہ است در قص بوزنیہ را بہ اظہار آوردہ" معنی یہ ہیں کہ

ریچھ کے کوہنے کو یاد کیا ہے اور بندر کے ناچنے کو یاد کیا ہے۔

صفحہ ۱۶۵ میں لکھا ہے "گوش بینی چرا گویم دست خواہد برید و زبان بہ قفا خواہد کشید" معنی اس

کے یہ ہیں کہ کان اور ناک کو میں کیا کہوں ہاتھ کاٹے گا اور زبان ساتھ گدی کے کھینچے گا۔

سوال از طرف دکیل مدعی — یہ الفاظ کس کی طرف بیان کیے گئے ہیں؟

جواب — دیباچہ دیکھ کر بیان کرتا ہوں کہ نسبت مرزا اسد اللہ کے ہیں؟

یہ الفاظ نوشتہ اظہار گواہ ہمارے اتہام سماعت میں بہ رعایت حکم ایں جانب تحریر ہو کر منظر کو بزبان اردو جس کو وہ سمجھتا ہے پڑھ کر سنایا۔ اقرار کیا، صحیح ہے، مدعا علیہ کے سوال کا جواب لکھا گیا۔

اظہار گواہ مدعی

نام میرا حکم چند ولد رام دیال قوم اہیر ساکن کھاری باؤلی عمر ۳۶ برس کی بیان یہ ہے کہ

صفحہ ۱۳ میں لکھا ہے "چہ حرکت ناکردنی کردہ است" اس کے معنی یہ ہیں کہ جو حرکت کرنے کے لائق نہیں ہے، وہ کی ہے یعنی اعلام کیا ہے۔

دوسری جگہ لکھا ہے "زخم نہانی خوش واثامید زخم نہانی جائے مخصوص سے مراد ہے میری رائے میں یہی معنی آتے ہیں، عام لوگوں کو میں نہیں کہہ سکتا ہوں مگر یقین ہے یہی معنی بیان کریں گے۔ اور یہ عبارت سابق بھی میں نے دیکھی ہے۔

سوال مدعا علیہ — تمہاری تصنیف پر مرزا نے تصدیق لکھی؟

جواب — ہاں لکھی ہے اور دیگر حکام نے بھی لکھی ہے۔

صفحہ ۲۳ میں لکھا ہے "خر عینی" اس جگہ مراد خاص گدھے سے ہے۔ دوسری جگہ لکھا ہے: بدست نام پردازم اس کے معنی یہ ہیں کہ گالیاں دوں میں۔

صفحہ ۲۸ میں لکھا ہے کہ "میان خون حصی غوطہ خورد" اس کے معنی وہی ہیں جو معنی نفلی ہیں۔

صفحہ ۳۸ میں لکھا ہے "بہ سوراخش میخ زند" سوراخ کے معنی اس جگہ مقعد کے ہیں۔ شین کی صنیر بہ طرف معترض ہے، بہ طرف گوش نہیں۔

صفحہ ۴۲ میں لکھا ہے "کلال اکبر آبادی" اگر لفظ عربی ہو تو بہ معنی سستی اور اگر بہ ضم ہو تو بہ معنی

کہار اور بہ نفع ہے تو بہ معنی کش۔ دوسری جگہ لکھا ہے "سیلی و گردنی ہا را برائے او بنیاد نہند" اس کے معنی یہ ہیں کہ تھپڑ ماریں۔

صفحہ ۵ میں لکھا ہے۔ مگر قصد باید کشاد تا جنونش فرو گردد۔ "سوائے نفلی معنی کے اور کچھ معنی نہیں۔

صفحہ ۶۱ میں لکھا ہے۔ خطبی اس کے معنی "دیوانہ۔

صفحہ ۷۰ میں لکھا ہے لفظ "عضو" کا اس عضو سے مراد آلہ تناسل ہے۔

صفحہ ۱۲۰ میں لکھا ہے۔ "بینی چہ گویم گوشش نا برید" سوائے معنی تحت نفلی کے دوسرا مطلب نہیں

ہے۔ گوشش کے نشین کی منیر بہ طرف متعرض ہے۔

صفحہ ۱۴۱ میں لکھا ہے۔ "بضاعت خواجہ ہمیں ازار است بہر کس را نشان می دهد تا خریداری

نماید" حاصل اس کا یہ ہے کہ اس کے پاس یہ پاجامہ ہے اور ہر ایک کو دکھاتا ہے۔

سوال مدعا علیہ۔ ہمیں کی منیر کس طرف جاتی ہے اور لفظ ازار کس کا لیا ہوا ہے؟

اس سوال کا جواب ضروری نہیں ہے۔

صفحہ ۱۴۲ میں لفظ خایہ کا لکھا ہے اس کے معنی خسیہ ہیں۔

صفحہ ۱۶۴ میں لکھا ہے۔ "جب تن خرس را یاد کردہ است در نص بوز نہ را بہ اظہار آوردہ سوائے

نفلی معنی کے اور کچھ بات پیدا نہیں ہو سکتی ہے۔

صفحہ ۱۷۲ میں لکھا ہے۔ گوش و بینی چرا گویم دست خواہد برید و زبان بہ قضا خواہد کشید۔

معنی اس کے تحت نفلی کے اور کچھ پیدا نہیں ہوتے ہیں۔

یہ اظہار گواہ کا ہمارے اہتمام سماعت میں بہ رعایت حکم ایں جانب تحریر ہو کر منظر کو زبان

اردو جس کو وہ سمجھتا ہے، پڑھ کر سنایا گیا۔ اقرار کیا صحیح ہے۔ مدعا علیہ کے سوال کا جواب

لکھا گیا۔ فقط

ظہار گواہ مدعا علیہ بہ اقرار صالح بہ اجلاس مسٹر اوبرین صاحب بہادر ۳ مارچ ۱۹۶۰ء

تام میر امتیاز الدین ولد محمد بخش ساکن دہلی پروفیسر عربی دہلی کالج۔

بیان یہ ہے کہ

میں نے سابق اس کتاب کو دیکھا ہے۔ صفحہ ۱۳ میں جو عبارت لکھی ہے وہ حرکت ناکردنی

بہمہ الفاظ کو خاص حرکت پر خصوصیت نہیں دیکھی اس کے معنی وہ ہیں جو حرکت لائق کرنے کے نہ ہو

لفظ "ضربت" لکھا ہے اس کے معنی مارنے کے ہیں، خصوصیت کسی دوسرے معنی پر نہیں رکھتا۔
 "زخم نہانی" کے معنی یہ ہیں "زخم اندرونی" یا صدمہ دل۔ استعمال معنی اس کے لوطیان میں چاہی
 جو کچھ لے لے، طرز عبارت سے جو کوئی دیکھے گا وہ معنی اس لفظ کے اور معنی کر کے خیال نہیں
 کر سکتا ہے۔ یہ عبارت نہ نقش ہے نہ ناسزا گوئی ہے۔ "زخم موصوف اور "نہاں" اس کی صفت
 ہے، نہاں کے معنی کسی نے مقصد کے نہیں لیے۔

صفحہ ۲۳ میں لکھا ہے "خر عیسیٰ" خر کے معنی بے وقوف ہیں اور لفظ عیسیٰ سے غلط اور
 بزرگی ہوتی ہے۔ جیسے کہ فریئر صاحب کمشنر دہلی یہاں مارے گئے ہیں ان کی تاریخ وفات میں
 ایک قطعہ یہ ہے۔

چوں فریئر کمشنر دہلی - گشت مقتول از فلک بلا
 از فلک چار میں ندا آمد خر عیسیٰ نمود وادیللا
 "خر عیسیٰ" ایسا ہے جیسا کلب حسین اور کلب علی چنانچہ والی یام پور کا نام کلب علی خاں ہے
 معنی دیکھتے علی کے،

سوال وکیل مدعی — اس عبارت سے کیا مراد ہے؟

جواب — میرے نزدیک کوئی اہم تفحیک کا نہیں ہے۔

صفحہ ۲۸ میں جو لکھا ہے کہ "میان خون حیض غوطہ خورد" یہ صنعت ایہام ہے، بہ لحاظ حقیقی
 معنی کے کسی طرح مذمت نہیں اس کے معنی یہ ہیں کام نہایت بے وقوفی سے کرنا اور وہ کام جو
 نہیں کرنا ہے، معنی خون حیض کا پینا نہایت بے وقوفی ہے دوسرے معنی یہ کہ خون حیض کو بہ لحاظ
 رنگ ناپاک مشابہت شراب سے ہے گویا کثرت شرب۔

سوال وکیل مدعی - اگر آپ کتاب کو دیکھیں تو کیا کہیں گے؟

لفظ صاف نہیں لکھا گیا لیکن میرا خیال ہے کہ یہ ولیم فریئر کی طرف اشارہ ہے۔

فریئر کمشنر دہلی ۱۸۴۱ء مطابق ۱۲۰۱ء میں مارا گیا لیکن قطعہ مذکور کے آخری مصرعے یہ
 تاریخ نہیں نکلتی۔

جواب۔ لطیف عبارت ہے اس واسطے ہم نہیں گے مگر تفہیک کسی طرح کی اس میں نہیں

ہے۔ عربی کا قول ہے ط

خونِ حیفِ دخترِ رز جو شد از لب ہائے من

خونِ حیفِ عورتوں کو آیا کرتا ہے۔ اگر مرد کی نسبت کہا جائے تو معنی بے وقوفی ہیں، جیسا کہ حیفِ ل

مرد عمل نہیں ہے۔ حیف کے واسطے اس کے معنی عیب اور بدگوئی کے ہیں۔

صفحہ ۳۸ میں لکھا ہے کہ ”گوشِ اواز بنا گوش بر کنند یا بہ سوراخش مینے زندہ سوراخش کے شین کی ضمیر بہ موجب قاعدے کے قریب کی ہوتی ہے یعنی بہ طرف کان۔ مطلب یہ ہے کہ کان کھولے جاویں مگر صرف لواطت والے اور معنی بھی سمجھ سکتے ہیں۔

صفحہ ۴۲ میں لکھا ہے، ”کلال اکبر آبادی“ بہ معنی ”فروش“ مگر اس شخص کے واسطے جو دائم الخمر ہو عیب نہیں ہے بلکہ مرزا نوشہ کا شاگرد و تخلص ہے کش ہے جو شراب نہ پیوے اس کے نزدیک عیب ہے مگر مدعی دائم الخمر ہے اس واسطے اس کی نسبت کچھ تفہیک نہیں ہے دوسری جگہ لکھا ہے ”سیلی و گردنی ہارا براے او بنیاد نہند“ یعنی نہیں ان کے اوپر اور اصل یہ ہی ہے۔

صفحہ ۱۵۱ میں لکھا ہے کہ مصد باید کشادہ یہ محاورہ روزمرہ کا ہے کچھ سختی کلام نہیں ہے۔

صفحہ ۶۱ میں ہے ”خطی لغوی معنی اس کے یہ ہیں لڑ چلنا۔

صفحہ ۶۶ میں لکھا ہے ”از خرابہ اکبر آباد بومے بہ دہلی رسیدہ است“ یہ صفت ایہام ہے۔ مگر اس جگہ معنی زمین کے ہی اچھی طرح ہو سکتے ہیں۔

صفحہ ۷۰ میں لکھا ہے لفظ ”ازیں عضو“ اس ازیں عضو کی ضمیر بہ طرف قریب پھرتی ہے عضو تناسل کی طرف مگر کوئی کافی نہیں ہے۔

صفحہ ۱۲۷ میں جو لکھا ہے اس کے معنی یہ ہیں کہ خوب اس کو سزا دینا۔

صفحہ ۱۴۱ میں لکھا ہے لفظ ”ازار“ اس کے معنی عربی میں چادر کے ہیں مگر مہدی میں پاجامے

۱۔ میرا محمد حسین میکیش بے چارہ بے گناہ غدر میں پھانسی پر لٹکا دیا گیا تھا۔

۲۔ خطبہ معنی درست و یازدن۔

کو کہتے ہیں۔ یہ کتاب فارسی اگر دیکھا جاوے تو بہ معنی چادر سمجھا جاوے گا۔

صفحہ ۱۴۲ میں لفظ "خایہ" کا لکھا ہے، یہ بھی صنعت ایہام ہے مگر اس مقام پر معنی بقیۂ مرغ کے ہیں۔

صفحہ ۱۶۴ میں جو لکھا ہے اس کے معنی یہ ہیں اور ایسے مقام پر یہ عبارت لکھی جاتی ہے کہ جو حرکت بے جا ظہور میں آئی ہو جیسا کہ نقص.....

صفحہ ۱۶۲ میں جو عبارت لکھی ہے اس کے معنی یہ ہیں کہ حاکم خوب سزا دے گا۔ عبارت متنازعہ کو ہم لطافت اور خوبی بیان تصور کرتے ہیں اور ایسی تحریر میں دشنام یا تہک نہیں سمجھتے۔

یہ اظہار گواہ کا ہمارے اہتمام سماعت میں بہ رعایت حکم ایں جانب تحریر ہو کر منظر کو ذہان اردو جس کو وہ سمجھتا ہے پڑھ کر سنایا گیا۔ اقرار کیا صحیح ہے۔ مدعا علیہ نے سوال نہیں کیا۔ فقط

اظہار گواہ مدعا علیہ بہ اقرار صالح بہ اجلاس مسٹر ادبرین صاحب بہادر واقع ۱۳ مارچ ۱۹۶۸ء
نام سدید الدین والد کا نام رشید الدین قوم شیخ ساکن گلی امام عمر تخمیناً ۶۰ برس کی
بیان یہ ہے کہ:

میں نے ان دنوں میں اس کتاب کو دیکھا ہے صفحہ ۱۳ میں لکھا ہے کہ حرکت ناکردنی کردہ
است اس کے معنی یہ ہیں کہ حرکت بہ معنی ہلنا اور ناکردنی بہ معنی بے جا سوائے اس کے اور
کچھ معنی میرے خیال میں نہیں آتے لفظ "زخم نہانی" کے معنی زخم پوشیدہ ہیں یعنی زخم
اندرونی، اگر بہ حیل لطیف کوئی اور معنی ہوں تو مجھ کو معلوم نہیں، ضربت ہاشید کے معنی ہیں کہ کچھ
مارا گیا ہے۔

صفحہ ۲۳ میں لکھا ہے کہ "خر عیسیٰ" اس کے معنی بے وقوف کے ہیں۔

صفحہ ۲۰ میں لکھا ہے کہ "میان خون حیض غوطہ خورد" اس کے معنی یہ ہیں کہ جیسے کہ دوسرا
ذوق لکھتا ہے کہ میں پھنس گیا، مصنف اس کا لکھا ہے کہ ناپاک چیز میں پھنس گیا

سوال از طرف مدعا علیہ۔ حیض الرجال کے معنی کیا ہیں؟

جواب۔ بدگوئی کے

صفحہ ۲۸ میں لکھا ہے کہ ”گوش اواز بنا گوش برکنند یا بہ سوراخش میخیزند“ سوراخش کے شین کی ضمیر بہ طرف گوش ہے۔ معنی اس کے تحت لفظی ہیں۔

سوال دکیل مدعی۔ اگر سوراخش کے شین کی ضمیر بہ طرف گوش ہو تو بھی ایسے الفاظ سخت ہوتے ہیں یا نہیں؟

جواب۔ کچھ سخت الفاظ نہیں ہیں۔

صفحہ ۴۲ میں لکھا ہے ”کلال اکبر آبادی“ اردو میں کلال مے فروش کو کہتے ہیں، مگر یہ کتاب فارسی میں ہے، اس واسطے بہ معنی مے نوش ”رقص میونی“ و ”ستر غمزہ“ کے معنی یہ ہودہ کلام ہے۔

سوال دکیل مدعی۔ تحت لفظی معنی کیا ہیں؟

جواب۔ صاف ہیں۔

صفحہ ۲۸ میں لکھا ہے کہ ”دشش بستہ بہ لائے شراب اندازند“ اوپر کی عبارت سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کے معنی شراب کے نہیں ہیں۔ اگر پیدا کرے جاویں تو معترض کے ہاتھ یا ندھ کر بہ لائے شراب ڈالیں۔

صفحہ ۱۱ میں معترض اذیٰ عضو صدمتے دیدہ است معنی یہ ہیں کہ مصنف ”قانع برہان“ یعنی اس جگہ معنی عضو کے عضو تناسل لکھا ہے، اور جگہ اس عضو کو دیکھا ہے۔ مصنف اس کتاب کا یہ قول ہے کہ معترض نے اس عضو سے کیا صدمہ دیکھا ہے۔

صفحہ ۱۲۴ میں جو عبارت لکھی ہے ”ایں چنین بہت راحکم منصف می دید بینی چہ گویم گوشش می برید“ اس کے معنی صاف ہیں اور معنی اس کے تحت لفظی ہیں دوسرے معنی یہ کہ ”حاکم منہ را دیتا اولہ معنی نہیں۔

۱۔ اوپر کی عبارت یہ ہے۔

”می فرماید آویزہ بہ زائے ہوز ہرگز نیست، و نہ اسم شراب است، من می گویم کہ اگر در فرنگ ہائے دیگر آویزہ بہ زائے ہوز بہ معنی شراب باشد منہ راے شکر صیت؟ می باید کہ گوش بستہ بہ لائے شراب اندازند۔“

صفحہ ۱۴۱ میں لکھا ہے، "بفاعت خواجہ ہمیں ازار است ہر کس را نشان می دهد" "ازار" معنی ہتھکے ہیں، "مورنجیہ کے نہیں" صرف علمی بحث ہے۔

صفحہ ۱۴۲ میں لکھا ہے لفظ "خایہ" کا اس کے دو معنی ہیں ایک بیضہ مرغ دوسرے خبیثہ ہیں مگر چوں کہ اس مقام پر لفظ "نان خورش" اس واسطے معنی اس کے اس مقام پر بیضہ مرغ کے ہیں۔

صفحہ ۱۴۳ میں لکھا ہے "جستن خرس" را یاد کردہ است در قص بوزنہ بہ اظہار آوردہ اس کے معنی حرکت لغو، اور کام بہودہ کے ہیں۔

صفحہ ۱۴۲ میں لکھا ہے اس کے معنی تحت نفلی صاف ہیں۔

سوال عدالت — جو فقرے آپ نے پڑھے ہیں آپ ان کو کیا سمجھتے ہیں؟

جواب — میں فقروں کو لطائف سمجھتا ہوں، بحث میں ایسے بھی فقرے ہوتے ہیں، فحش یا بدنامی کی نہیں ہے نہ کسی کو برا معلوم ہوگا۔

یہ اظہار گواہ کا ہمارے اہتمام ساعت میں بہ رعایت حکم ایس جانب تحریر ہو کر منظر کو بہ زبان اردو جس کو وہ سمجھتا ہے، پڑھ کر سنایا گیا، اقرار کیا صحیح ہے۔ وکیل مدعا علیہ کے سوال کا جواب لکھا گیا۔ فقط

اظہار گواہ مدعا علیہ بہ اقرار صالح، بہ اجلاس مشراویرین صاحب بہادر ۱۳ مارچ ۱۸۶۸ء نام میراحشت احمد خاں ولد غلام نقش بند خاں قوم منغل ساکن میا محل عمر ۴۲ سال بہ پیشہ حکمت بیان یہ ہے کہ

اس چارپانچ روز کے عرصہ میں منظر نے اس کتاب کو دیکھا ہے۔ صفحہ ۱۳ میں لکھا ہے حرکت ناکردنی، زخم نہانی، وضرب ہا۔ حرکت ناکردنی خصوص کس حرکت کے واسطے نہیں ہے۔ ضرب ہا کے تین معنی ہیں اول زخم، دوم پیدا کرنا سوم اپنا ہاتھ سر میں مارنا چہارم سستے نقصان کے بھی ہیں، اور زخم نہانی، معنی درد دل کے ہیں، اور اکثر کتابوں میں لکھا ہے کہ زخم نہانی معنی رنج

عبارت مسل میں درج نہیں۔

دوری حاصل کرنے کے ہیں۔

صفحہ ۲۳ میں لکھا ہے "خر عیسیٰ" اس کے معنی بے وقوف کے ہیں اور خر کے معنی نادان ہیں اور لفظ عیسیٰ بہت بزرگ ہے، اگر ہم کو "خر عیسیٰ" کہا جاوے تو ہم اپنی عزت سمجھیں۔
صفحہ ۲۸ میں لکھا ہے "میان خون حیض غوطہ خورد" اس کی مراد بے وقوف اور گندی بات سے ہے، اصل مراد اس کی مصنف سے پوچھی جائے۔

صفحہ ۳۸ میں لکھا ہے "بہ سوراخش منیٰ زند" سوراخش کے شیخ کی ضمیر بہ طرف گوش کے ہے۔
سوال وکیل مدعی — اس مضمون سے کوئی شخص برا مانتا ہے؟
جواب — شعرا کے نزدیک قابل برا ماننے کے نہیں ہے۔ اگر کوئی جھوٹ ہم سے کہے تو برا مانیں۔ مگر برا ماننے کی کوئی بات نہیں ہے۔

صفحہ ۴۲ میں لکھا ہے "کلال" کے معنی منہی میں سے فروش کے ہیں اور عربی میں سست کو کہتے ہیں، یہ کتاب فارسی ہے، منہی کے معنی نہیں ہو سکتے۔
سوال وکیل مدعی — فارسی میں کیا معنی ہیں؟

جواب — اس کا حال نہیں معلوم
صفحہ ۶۶ میں لکھا ہے "از اکبر آباد بومے بہ دہلی رسیدہ" اس کے معنی یہ ہیں اور ترکیب مطلوب ہے، یعنی از بوم اکبر آباد منے ہیں، اس جگہ معنی آلو کے نہیں ہیں۔ دامنہ اوپر معترض نے لکھا ہے کہ بوم مصنف نے لکھا ہے کہ اکبر آباد بوم۔
صفحہ ۷۰ میں لکھا ہے "معترض ازین عضو صدمتے ویدہ است" اس کی ضمیر بہ طرف آل ناسل ہوتی ہے اور ازین کی ضمیر بہ طرف قریب ہے۔
صفحہ ۱۲۰ میں جو لکھا ہے اس کے معنی تحت لفظی ہیں کہ اگر حاکم اس کی تہمت کو دیکھتا تو کان کاٹتا۔

صفحہ ۱۴۱ میں لکھا ہے کہ "بضاعت خوانہ ہمیں از راستہ ہر اس را نشان فی ویدتا خریداری نماید" معنی ازار کے چادر کے ہیں۔ خریداری کے معنی قبول دینے کے ہیں۔
صفحہ ۱۴۲ میں لکھا ہے کہ "خایہ" اس کے معنی بنیہ مرنگ کے ہیں اور مرنگ بھی اسی قول

میں معنی اس کے بقیہ مُرغ اوپر لکھے ہیں۔

صفحہ ۱۶۳ میں جتن خرس را یاد کردہ است و رقص بوزنہ یاد آوردہ "معنی اس کے یہ ہیں کہ بے جا باتوں کو یاد کیا جیسا کہ "جتن خرس و رقص بوزنہ حرکت بے جا ہے۔

صفحہ ۱۶۴ میں لکھا ہے "گوش و بینی چرا گویم دستش خواہد برید" معنی اس کے اوپر کی عبارت سے یہ ہیں کہ حاکم سزا دیتا۔ میرے نزدیک سخت کلامی اس میں نہیں ہے۔ شعر ایسی عبارت لطافت طوالت کے ساتھ خیال کرتے ہیں۔

یہ اظہار گواہ کا ہمارے اہتمام سماعت میں بہ رعایت حکم اس جانب تحریر ہو کر مظہر کو بہ زبان اردو جس کو وہ سمجھتا ہے، پڑھ کر سنایا گیا، اقرار کیا صحیح ہے، مدعا علیہ کے سؤل کا جواب لکھا گیا فقط

اظہار گواہ مدعا علیہ

نام میر احمدی اللہ عرف عبد الحکیم ولد محمد عبداللہ قوم سید عمر ۳۹ برس ساکن کلاں محل
پیشہ روزگار

بیان یہ ہے کہ

میں نے اب یہ کتاب دیکھی صفحہ ۱۳ میں لکھا ہے "ناکردنی، ضربت ہا و زخم نہانی" حرکت "ناکردنی" کے معنی نفلی ہین خصوصیت کسی حرکت پر نہیں۔ ضربت ہا کے معنی رنج و صدمے کے ہیں اور "زخم نہانی" کے معنی رنج کے ہیں اور اکثر شعرا نے بھی یہی معنی باندھے ہیں۔

صفحہ ۲۳ میں لکھا ہے "خر عینی" اس کے معنی یہ ہیں کہ "خر بمعنی نادان" اور "عینی" نام پیمبر کا لفظ جس سے فخر ہو گیا۔

صفحہ ۲۸ میں لکھا ہے "میان خون حیض غوطہ خورد" اس کے معنی یہ ہیں کہ گناہ گار ہوئے، مگر دہ لفظ ہیں اگر دوسری دفعہ کوئی غلطی کرے گا تو اس عبارت کو باندھ جاوے گا۔ دیوان حافظ

۱۷ عبارت مشکوک ہے۔

میں کئی جگہ خونِ حریف درج کیا گیا ہے۔ اس وقت کوئی شعر یاد نہیں۔ یقین ہے کہ مولانا شاہ عبدالعزیز نے تحفۂ اشعار میں ان الفاظ کو لکھا ہے۔

صفحہ ۳۸ میں لکھا ہے کہ: سزاوار بنا گوش بر کند یا منجے بہ سوراخش زندہ معنی اس کے لفظی ہیں۔ سوراخش کے شین کی ضمیر بہ طرف گوش ہے۔

صفحہ ۴۲ میں لکھا کہ: کلال اکبر آبادی یہ کتاب فارسی ہے۔ فارسی میں کلال بہ معنی سست کے ہیں اور اردو میں بہ معنی مے فروش۔

صفحہ ۶۶ میں لکھا ہے کہ: آرے از خرابہ اکبر آباد بومے بہ دہلی رسیدہ معنی یہ ہیں کہ بوم اکبر آباد سے یعنی زمین اکبر آباد سے کوئی دہلی میں پہنچا۔

صفحہ ۱۱۱ میں لکھا ہے کہ: ازیں عضو صدمتے دیدہ است معترض کے دل میں ہے کہ ”از ہمیں عضو اس ہمیں کی اضافت بہ طرف عضو ثاسل ہے اور ازیں عضو کی اضافت بہ طرف اس عضو کے ہے۔“
صفحہ ۱۲۴ میں جو لکھا ہے اس کے معنی یہ ہیں کہ حاکم سزا دیوے۔

صفحہ ۱۴۱ میں لکھا ہے کہ: لبضاعۃ خواجہ ہمیں ازار است ہر کس را نشان می دیدہ او پر قول ہے معترض کا جس میں لکھا ہے کہ ”کلاہ را ازار نام نہادہ“ مصنف نے لکھا ہے کہ یہ وہی ازار ہے۔ معنی چادر کے ہیں۔ صفحہ ۱۴۲ میں لفظ خایہ لکھا ہے۔ اس کے معنی بیضہ مرغ کے ہیں۔

صفحہ ۱۶۴ میں لکھا ہے کہ: جستن خرّس را یاد کردہ است اور رقص بوزنہ بہ اظہار آوردہ اس کے معنی نظر کرنے کے جہاں نے فاسد باندھ لیے ہیں۔

صفحہ ۱۷۲ میں لکھا ہے اس کے معنی تحت لفظی ہیں اگر اس چوری کو میں کہوں تو کان ناک کیا کہوں ہاتھ کاٹے جاتے ہیں۔

ایسی عبارت کو برا نہیں سمجھتا ہوں، جہاں مناظرہ علمی ہوتا ہے وہاں ایسی عبارت ہمیشہ ہوتی ہے بلکہ اوروں نے زیادہ اس سے لکھا ہے۔

اظہار گواہ ہمارے اہتمام سماعت میں بہ عبارت معمولی۔

جناب عالی!

جو کہ مجھ مدعی کا مقدمہ بہ نام مولوی امین الدین بابت ازالہ حیثیت مرنی حسب منشاءے ذمہ ۴۹۹

لے عبارت مشکوک ہے۔

تغزیرات سند عدالت ہے، چنانچہ بہ فہمائی چند گراہی روسائے شہر باہم رضامندی ہوئی اب مجھ کو کچھ دعویٰ
بابت مقدمہ باقی نہیں، مقدمہ داخل دفتر ہو جاوے۔

عرض

عزیز الدین وکیل مدعی ۲۳ مارچ ۱۸۶۸ء

از پیش گاہ او برین صاحب بہادر

مقدمہ خارج اور کاغذات داخل دفتر فقط

دہلی سوسائٹی اور مرزا غالب

(۱)

سنہ ۱۸۵۷ء میں دہلی میں کبھی کوئی ادبی انجمن دہلی سوسائٹی بھی تھی۔ اس انجمن کی مہر بھی بعضی کتابوں پر دیکھی تھی جو امید ہے اب بھی دہلی کے دو ایک کتاب خانوں میں محفوظ ہوں گی۔ انجمن کے حال کی تفصیل معلوم نہ تھی۔ اردو ادبیات کی تاریخ مدون نہیں پرانے جریدے اخبار یا رسالے جن سے ادب یا ادبی اداروں کا حال پورا پورا اور ٹھیک ٹھیک معلوم ہوتا۔ بیشتر محفوظ نہیں۔ ہاں ہندوستانی ادبیات کے فرانسیسی سوانح نگار گارساں دتاسی نے اسے آفریں کہیے، اپنی تالیفوں میں ۱۸۷۷ء تک کے حالات جہاں تک اور جیسے کچھ اسے مل سکے۔ ایکجا کر دیے ہیں اور انجمن ترقی اردو ہند نے اس کے خطبوں اور تبصروں کو ”خطبات گارساں دتاسی“ اور ”مقالات گارساں دتاسی“ کے نام سے اردو میں منتقل بھی کر لیا ہے۔ جو ماخذ آج نایاب ہیں، سب نہیں تو ان میں سے بہت سے دتاسی کے سامنے تھے۔ پھر بھی ہزاروں کوس دور بیٹھے کسی ملک کی زبان اور اس کے بڑھتے ہوئے ادب پر تبصرہ کرنا بہت بڑی منزل ہے۔ دہلی سوسائٹی کا حال دتاسی کی تالیفوں میں کئی جگہ آیا ہے مگر ٹھیک ٹھیک اور پورا پورا نہیں۔ ان بہت سی علمی یا ادبی انجمنوں کے ساتھ ساتھ جو ۱۸۵۷ء

۱۷ افسوس اس کی ”ہندوستانی ادب کی تاریخ“ ابھی ترجمہ نہیں ہوئی۔

کے غدر کے تین ہی چار برس بعد سے قائم ہونی شروع ہو گئی تھیں۔ دہلی سوسائٹی کا بھی کہیں کہیں نام آگیا ہے۔ بس اتنا معلوم ہوا کہ یہ انجمن، جو ۱۸۶۵ء سے قائم تھی، اپنے اجلاؤں کی کارروائی اردو زبان میں ایک رسالے کی شکل میں شائع کرتی رہتی تھی۔ اور وہ رسالہ سوسائٹی کے سرکاری منشی پیارے لال کے اہتمام سے نکلتا اور دلی کے اس زمانے کے مشہور چھاپے خانے "اکمل المطابع" میں چھپتا تھا۔ مغل سلطنت کی پرانی راجدھانی کے اکثر سربراہ اور وہ باشندے اس سوسائٹی کے ممبر تھے۔ اس کے جلسوں میں بیشتر عام منفعت کے مطالب پر مقالے پڑھے جایا کرتے تھے۔ ان پر دلچسپ مباحثے بھی ہوتے تھے اور پھر اس کا خلاصہ انجمن کے ماہانہ رسالے میں درج کیا جاتا تھا۔

دہلی کو ہندوستان کے ادبی اور علمی حالات معلوم کرنے کی فکر ہر وقت رہتی تھی اور کسی ممکن موقع کو وہ کبھی ہاتھ سے جانے نہیں دیتا تھا۔ بعض اداروں سے اسے براہ راست اطلاع ملتی رہتی تھی۔ گوان کی تعداد بہت کم تھی۔ دہلی سوسائٹی نے ظاہر ایسا نہیں کیا، سرکاری رپورٹیں جو شائع ہوتیں، اسے آسانی سے ملتی رہتیں۔ کچھ انگریزی اور ہندوستانی اخبار بھی سلسلہ دار اس کے پڑھنے میں آیا کرتے پھر بھی بہت سے اخبار اور وقتی مطبوعات وغیرہ ایسی چیزیں تھیں جو کبھی کبھار اسے مل جاتی تھیں اور ان کو غنیمت جان کے وہ انھیں سے کام نکال لیا کرتا تھا۔ انھیں میں "دہلی سوسائٹی" کا رسالہ بھی ہے جس کا اسے غالباً ایک سے زیادہ شمارہ دیکھنے کو نہیں ملا۔ جو کچھ حال اس نے اس سوسائٹی کا لکھا ہے اس سے یقین ہوتا ہے کہ رسالے کا پہلا شمارہ جس میں اس انجمن کے آغاز کی ساری روداد لکھی ہوئی ہے، اسے نہیں ملا، اور دوسروں کی رشتہ

۱۔ گارساں دہلی تبصرہ بابت ۳، ۱۸، ص ۴۰ (اردو ترجمہ: "مقالات ج ۲" ص ۱۸۹)

۲۔ ایسا خطبات ص ۴۰ (اردو ترجمہ ۱۶۷)

۳۔ تبصرہ بابت ۱۸، ص ۵ (مقالات حصہ ۱، ص ۴ اور تبصرہ بابت ۳، ۱۸، ص ۴۰ (مقالات حصہ ۲ صفحہ ۸۹)

۴۔ تبصرہ بابت ۳، ۱۸، ص ۱۰، دہلی نے یہ اطلاع اخبار انجمن پنجاب (۱۸ اپریل ۱۸۷۴ء) سے اخذ کی

۵۔ نہیں معلوم ماہانہ کا لفظ اس اخبار ہی نے لکھ دیا تھا، یا دہلی کا اضافہ ہے۔

سے جو کچھ معلوم ہو گیا اسی پر قناعت کرنی پڑی۔ خاص کر ”دہلی سوسائٹی“ کے متعلق اس کی معلومات بیشتر تشنہ ہے اور کہیں کہیں غلط جیسے یہ کہ سوسائٹی کا رسالہ ”ماہانہ“ تھا۔ بعضی اطلاعات آپس میں متناقض بھی ہیں۔ مثلاً ۱۸۶۸ء کے خطبے اور پھر ۱۸۷۰ء کے تبصرے میں سوسائٹی کے رسالے کا ذکر کسی قدر تفصیل سے کر چکا ہے، مگر اپنے پہلے لکھے کو بھول کر ۱۸۷۲ء کے تبصرے میں کہتا ہے:

دہلی کی ادبی انجمن کا اب تک کوئی رسالہ شائع نہیں

ہوتا، لیکن اب اس نے اپنا رسالہ نکالنے کا فیصلہ کر لیا

ہے اور اس کے پہلے شمارے کی ”آنالیق پنجاب کے

ایڈیٹر نے بہت تعریف کی ہے“۔

سوسائٹی کے رسالے کو جو وہ ”ماہانہ رسالہ“ JOURNAL MENSUEL کہتا

ہے، صحیح نہیں۔ صورت یہ تھی کہ کم و بیش سال بھر کے اجلاسوں کی کارروائی مع ان مقالوں کے جو ان اجلاسوں میں پڑھے گئے تھے، سب بیجائی طور پر ایک شمارے میں جمع کر کے شائع کیے جاتے تھے۔ اس کی تفصیل آگے آتی ہے۔

ماخذوں کی نایابی سراسر مایوس کرنے والی تھی اور اسی پر صبر شکر کر لیا تھا کہ دتاسی کی تحریروں سے کچھ تو حال معلوم ہو گیا۔ یہی کیا کم تھا کہ انھیں ادھوری اطلاعاتوں سے اتنا پتا لگ گیا کہ سوسائٹی کا رسالہ نکلتا تھا۔

(۲۱)

بہت تلاش تھی کہ ”دہلی سوسائٹی“ کے رسالے کا کہیں سے ایک ہی شمارہ ہاتھ آجائے، نہ آیا۔ بارے مخدومی پنڈت برج موہن دتاتریہ کیفی دہلوی کی نوازش سے ایک ہی نہیں، چار

تبصرہ بابت ۱۸۷۲ء ص ۴۴ (مقالات حصہ ۱، ص ۲۱۶)

۱ ادبیات کا شوق رکھنے والوں سے درخواست کرنا بے جا نہ ہوگا کہ جہاں کہیں پرانی قلمی یا مطبوعہ کتابیں، اخبار رسالے یا متفرق چیزیں ملیں ان کو محفوظ کرنے اور عام منظر پر لانے کو لازم جانیں تاکہ ادبی تاریخ کی تصحیح اور تدوین کسی حد تک تو ہو سکے۔

نمارے دیکھنے کو مل گئے، اور کئی برس ہوئے، ان میں سے ضروری یادداشتیں لکھیں۔ یہ چار اس طرح پر ہیں کہ پہلا موجود، دوسرا ندارد، تیسرا، چوتھا، پانچواں مسلسل موجود۔ پہلا بہت اہم ہے، کس واسطے کہ اس سے ادارے کی بنا اور اس کے سارے ابتدائی مرحلوں کی کیفیت پوری پوری معلوم ہوتی ہے۔

پہلے شمارے کی صورت یہ ہے: سرورق کا عنوان یہ شعر:
 ”صاحبِ عمر عزیز است غنیمت دانش
 گوے خیرے کہ توانی بر از میدانش“

اس شعر کے نیچے ”نمبر ۱“ اور اس کے نیچے صفحے کے بیچ میں ایک دائرہ، اُس دائرے میں ”رسالہ دہلی سوسائٹی“ دائرے کے نیچے ”۱۸۶۶ء جو رسالے کے چھپنے کا سال ہے۔ اس سے نیچے دو سطریں، جو گویا عنوان کے دو مصرعوں کا جواب ہیں، مگر نثر میں: عبارت یہ: ”صاحبان دہلی سوسائٹی کے ارشاد سے مطبع سراجی میں میرزا ولایت حسین کے اہتمام سے چھپا: رسالے کی تقطیع بڑی آٹھ درتی، مسطر ۲۰ سطری ہے۔ اس شمارے کا حجم ۶۴ صفحے ہے اور اخیر صفحے پر دو قطعہ، تاریخِ راجہ دیبی سنگھ صاحبِ طرب کے کہے ہوئے درج ہیں۔

تیسرے اور اس کے بعد کے شماروں پر اس فارسی شعر کے بدلے، جو پہلے کے سرورق پر تھا، یہ اردو شعر ہے:

سوسائٹی کی بزمِ معلیٰ کا ذکر ہے
 یعنی علومِ حکمت و انشا کا ذکر ہے

چھاپے خانہ بھی بدل گیا ہے۔ ان تینوں شماروں پر ہے: ”مطبع اکمل المطابع دہلی میں میر

لے دتا کی نے ۱۸۷۰ء کے تبصرے، ص ۱۵ میں اس شعر کا صرف ترجمہ فرانسیسی نثر میں دیا ہے۔ اس سے یقین ہوتا ہے کہ پہلا شمارہ جس پر فارسی شعر چھپا تھا اسے نہیں ملا۔ ۱۸۷۲ء اور ۱۸۷۳ء کے تبصروں میں اس نے سوسائٹی کے بارے میں جو کچھ لکھا ہے، علی گڑھ اخبار اور اخبارِ راجن پنجاب وغیرہ کے حوالے سے لکھا ہے۔

نور الدین کے اہتمام سے چھپا، تیسرا شمارہ، جو ۱۸۶۷ء میں نکلا تھا، ۵۴ ہی صفحے کا ہے۔ ۱۸۶۸ء میں رسالہ نہیں چھپا، چوتھا شمارہ ۱۸۶۹ء میں چھپا اور اس کا حجم ۱۵۰ صفحے کا ہے۔ پانچویں شمارے کے سرورق پر یہ صراحت کر دی گئی ہے: "ممبرہ من ابتداء ۱۸۶۹ء لغایت ۲ فروری ۱۸۷۰ء کل صفحے اس کے بھی ڈیڑھ سو ہیں جس میں سے آخری سولہ صفحوں میں ایک ہندی مضمون، دیوناگری حروف میں ہے۔" اس تفصیل سے کھل گیا کہ "دہلی سوسائٹی" کا رسالہ "نہ ماہانہ" تھا نہ "سالانہ" بلکہ خاص طور سے کسی متین وقت پر شائع کرنا مد نظر ہی نہ تھا۔

(۳)

رسالے کی ترتیب عموماً یہ تھی کہ پہلے سوسائٹی کے اجلاسوں کی رودادیں ہوتیں، پھر وہ مقالے جو ان اجلاسوں میں سنائے گئے تھے کسی مقالے پر جو تبصرہ یا مباحثہ جلسے میں ہوا تھا اس کا ذکر جلسے کی روداد میں آ جاتا اور مقالے رودادوں کے بعد ہوتے۔ پہلے اجلاس کی روداد سے 'جو پہلے شمارے' ص ۱-۳ میں درج ہے۔ سوسائٹی کے قائم ہونے کی کیفیت، اس کے مقاصد اور اس کی دستور کی تفصیل معلوم ہوتی ہے اس لیے اس روداد کے بعض حصے یہاں نقل کیے جاتے ہیں۔

۱۔ "کیفیت جلسہ اول ... ۲۸ جولائی ۱۸۶۵ء ... صبح کے وقت کرنل ہلٹن صاحب بہادر کشر دہلی کی کوٹھی پر بہت سے معزز اور روسلے شہر اور چند صاحبان انگریز اس شہر میں ایک مجلس علمی کے تقرر کے واسطے مشورہ کرنے کو جمع ہوئے۔ اول کشر صاحب بہادر نے حاضرین جلسہ سے باعث اجتماع بیان کیا اور فرمایا کہ یہاں کے لوگ اپنے حسن سلی سے اس قسم کی انجمن کو خوب رونق دے سکتے ہیں پھر لاہور

۲۔ اس جہاں پے خانے کے مالک منشی بہاری لال "مشاق" تھے جو ایک "اکمل الاخبار" بھی نکالتے تھے۔ "مشاق" بھی غالب کے عزیز شاگردوں میں سے تھے اور دیکھو اردو کے مصلیٰ حصہ اکابر خط ۳۔ مختار الدین آرزو صاحب کو یہ اور شمارے دیکھنے کو ملے ہیں ۱۸۶۲ء، ۱۸۶۳ء، ۱۸۶۴ء، ۱۸۶۵ء، ۱۸۶۶ء، ۱۸۶۷ء، ۱۸۶۸ء، ۱۸۶۹ء، ۱۸۷۰ء کا حال انھوں نے اخبار جمہور علی گڑھ (۶ مارچ ۱۹۵۰ء) میں شائع کیا تھا جو رسالہ "قوی زبان" کراچی میں بھی نقل ہوا۔

کی انجمن مطالب مفیدہ اور علمی گڑھ کی سائنٹفک سوسائٹی اور اور شہروں کی مجالس علمی کی رونق و ترقی کا حال بیان کیا اور ان مضامین کا بھی ذکر فرمایا جن کی طرف اس کمیٹی کو توجہ کرنی چاہیے۔ اس کمیٹی میں مضامین علمی مثل تواریخ اور پرانے سکے اور قدیم عمارتوں اور زبانوں کی طرف بھی توجہ ہوگی اور ترقی تجارت و صنائع و فنون مد نظر رہے گی۔

۲۔ "اور کمیٹی سے یہ کام متعلق ہوں گے: اول ہر مہینے میں ایک بار یا دو بار جلسہ کمیٹی منعقد کرنا۔ دوم تقریر کتب خانہ و مکان مطالعہ، سوم منتخب تجویزوں کا چھاپنا۔ ۳۔ جب یہ تقریر ختم ہو چکی تو تجاویز ذیل قرار پائیں اور یہ بات ٹھیری کہ ان تجویزوں پر نظر ثانی کرنے کو ایک اور جلسہ یکم اگست کو حسن انعقاد پاوے۔

اول اس سوسائٹی کا نام دہلی سوسائٹی باعث ترقی علوم ورفاہ عام رکھا جاوے۔ دوم صاحبان مفضلہ ذیل عہدہ دار سوسائٹی مقرر ہوں۔ جناب کرنل ہلٹن صاحب بہادر کمشنر دہلی پیٹرن، جناب کپتان میکہن صاحب بہادر ڈپٹی کمشنر صاحب دہلی و مرزا الہی بخش صاحب بہادر پریسیڈنٹ اور لالہ صاحب سنگھ صاحب وائس پریسیڈنٹ، ڈپٹی کو لڈسٹرم صاحب بہادر بیج عدالت خفیہ اور زیری سکریٹری۔

سوم صاحبان ذیل کمیٹی کارکن کے ممبر منتخب ہوئے: ڈاکٹر پنی صاحب بہادر پادری سمتہ صاحب بہادر، مسٹر فنر پیٹرک صاحب بہادر اسسٹنٹ کمشنر دہلی، لیفٹننٹ مارکوریٹا بہادر اسسٹنٹ کمشنر دہلی، نواب ضیاء الدین احمد خاں صاحب، پادری وٹلی صاحب بہادر،

۱۔ اس سے غالباً سوسائٹی کی انتظامی کمیٹی مراد ہے، جو اس جلسے میں قیام پائی۔ اس کا پورا نام کمیٹی کارکن تھا۔ اصل: "نری" جو چھاپے کی غلطی ہے۔

۲۔ یہ مرزا الہی بخش دلی کے شاہی خاندان سے تھے مشہور ہے کہ انھیں نے بہادر شاہ کو گرفتار کروایا۔ انگریز انھیں خوب جانتے تھے مگر ان کی آؤ بھگت کو "امور مصلحت" میں شمار کرتے ہوں گے۔ دیکھو غالب "از غلام بریل" مہر متیری اشاعت لاہور ۱۹۴۴ء ص ۲۹۰۔

۳۔ دیکھو "حیات جاوید" حصہ ۱ ص ۱۳۲، حصہ ۲ ص ۳۰۰

صاحب پرنسپل بہادر دہلی کالج، رائے منشی لال صاحب اکثر اسٹنٹ کمشنر بہادر دہلی، نواب شہاب الدین احمد خاں صاحب اور زیری مجسٹریٹ دہلی، ڈپٹی ولایت حسین خاں صاحب میونسپل کمشنر دہلی، لالہ مہیش داس صاحب اور زیری مجسٹریٹ دہلی، لالہ رام کشن صاحب خلف لالہ چنیل صاحب اور زیری مجسٹریٹ دہلی، شیخ محبوب بخش صاحب اور زیری مجسٹریٹ دہلی، پنڈت بشیش ناتھ صاحب، منشی جیون لال صاحب اور زیری مجسٹریٹ دہلی مولوی ضیاء الدین صاحب اسٹنٹ پروفیسر کالج دہلی، مولوی جعفر علی صاحب حکیم محمود خاں صاحب پنڈت گوپال سہائے صاحب بابو بنیک دہلی، لالہ وزیر سنگھ صاحب نواب نجف خاں صاحب تحصیلدار ضلع دہلی، چہارم چندہ جو ممبران کمیٹی سے لیا جائے گا آٹھ آنہ ماہوار سے زائد نہ ہو۔ پنجم گورنمنٹ سے اس امر کی درخواست کی جاوے کہ وہ سوسائٹی کو عمارت عجائب خانہ سے دو کمرے، ایک واسطے کمیٹی کے اور ایک واسطے کتب خانہ اور ریڈنگ روم کے عنایت کرے۔

بعد ازاں جلسہ برخاست ہوا۔

(۴)

اس پہلے جلسے کی کارروائی سے پایا جاتا ہے کہ دلی کے اس وقت کے کمشنر کرنل ہملٹن کی تحریک اور تعینب سے سوسائٹی کی بنا پڑی۔ اس دور کے اکثر اعلیٰ انگریز حکام کی طرح ہملٹن کو بھی ہندوستان کی زبان اور ادب سے دلچسپی تھی۔ چنانچہ برٹش میوزیم میں ایک ذخیرہ ہملٹن کے قلمی نسخوں کا بھی محفوظ ہے۔ دلی کی عدالت خفیہ کے جج، کولڈ اسٹرم صاحب سوسائٹی کے اعزاز میں سکریٹری مقرر ہوئے، جو غالباً لاہور کی "انجمن مطالب مفیدہ" کے بھی رکن تھے اور انگریز بھی پیش پیش ہیں۔ پریسڈنٹ دوہیں، ایک مرزا الہی بخش، دوسرے دلی کے ڈپٹی کمشنر کپتان میک ماہن، ماسٹر پیارے لال اس جلسے میں نہیں، پھر بھی غالباً وہ شروع ہی سے سوسائٹی کے کارکنوں میں تھے اور سکریٹری کی خدمت

دہلی کے نام C دے کی جگہ G دے سے لکھا ہے اور انھیں کو سوسائٹی کا بانی خیال

کیا ہے (خطبات: ص ۳۳۹ اردو ترجمہ: ص ۵۶۴، یہاں ترمیم چاہتا ہے)

کئی برس انجام دیتے رہے۔ بہت ممکن ہے ان کے تقرر کا ذکر رسالے کے دوسرے شمارے میں آیا ہو جو موجود نہیں۔ دلی کے بہت سے ممتاز لوگ کارکن کمیٹی کے رکن کی حیثیت سے شریک ہیں مگر مفتی صدرالدین خاں "آزردہ" اور مرزا اسد اللہ خاں غالب کا نام ابھی نہیں آیا۔ مفتی صاحب ایک تو بہت بوڑھے تھے اور بیمار دوسرے حکومت کے سخت معتبور، مرزا صاحب ہاتھ پاؤں مار کے معتبوروں کے دائرے سے نکل آئے تھے، دربار بھی کھل گیا تھا، پر بڑھا پا ان کا بھی تھا۔ اس حلے میں جو مشورے کے لیے اور انتظامی کمیٹی بنانے کی غرض سے کیا گیا تھا، مرزا صاحب کو شریک ہونے کی تکلیف نہ دی گئی ہوگی۔ اگلے حلے میں تشریف لاتے ہیں۔

(۵)

غدر سے پہلے بھی کچھ ادبی یا علمی انجمنیں جا بجا قائم تھیں، مگر وہ زیادہ دن یا تو چلیں ہی نہیں یا اس شورش کے زمانے میں درہم برہم ہو گئیں۔ ان میں سب سے ممتاز دہلی کالج کی "ایجوکیشن کمیٹی" تھی جو ۱۸۳۵ء میں قائم ہوئی تھی۔ اور بعد کو "دہلی کالج ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی" اور مختصراً "ورنیکلر سوسائٹی" یا "ٹرانسلیشن سوسائٹی" کہلانے لگی۔ اسی کو "اردو سوسائٹی" بھی کہتے تھے ظاہراً اس لیے کہ اس نے مختلف زبانوں سے نہایت اہم کتابوں کی ایک بڑی تعداد اردو میں منتقل کر لی تھی اور ۱۸۵۴ء تک ان میں سے سوا سو سے زیادہ چھپ کر شائع ہو چکی تھیں۔ غدر کے بعد یہ کمیٹی یا سوسائٹی نہ بن سکی۔ گو کہ دہلی کالج بری بھلی طرح ۱۸۵۴ء تک چلتا رہا۔ جب امن ہو گیا تو نئی نئی انجمنیں کھلنے لگیں اور بڑے ہی شہروں میں نہیں، چھوٹے چھوٹے شہروں یا قبضوں میں بہت سے علمی ادبی، معاشرتی ادارے کھل گئے۔ جن میں مقامی حکام بھی بظاہر شوق سے شریک تھے چنانچہ "دہلی سوسائٹی" کے پہلے حلے میں کرنل ہملٹن نے اپنی افتتاحی تقریر میں زیادہ سربرآوردہ اور اچھا کام کرنے والے اداروں کا نام لے کر دلی والوں کو شوق دلایا۔ ہمان میں سے دو کا خاص طور پر

۱۔ غالب "از غلام رسول مہر، تیسری اشاعت ص ۲۸۹، ۲۸۲، ۲۸۵۔

۲۔ ایضاً، ص ۳۱۸

۳۔ مرحوم دہلی کالج "از عبدالحق (رسالہ اردو ۱۹۲۳ء ص ۴۶۱)

ڈھریا۔ لاہور کی ڈاکٹر لائسنز کی قائم کی ہوئی۔ انجمن مطالب مفیدہ کا اور علی گڑھ کی سائنٹیفک سوسائٹی کا۔ لاہور کی انجمن کا افتتاحی جلسہ ۲۱ جنوری ۱۸۶۵ء کو ہوا۔ لیکن قرینہ کہتا ہے کہ اس انجمن کا کام اس سے پہلے ہی شروع ہو گیا تھا جیسے علی گڑھ کی سوسائٹی کے افتتاح کی رسم ۱۴ فروری ۱۸۶۶ء کو ادا ہوئی۔ گو کہ سر سید احمد خاں نے اس کا کام کم سے کم تین برس پہلے شروع کر دیا تھا اور جب سوسائٹی کچھ کام دکھا کر مشہور ہو چکی اور مناسب موقع ہاتھ آیا تو افتتاح کی رسم ادا کی گئی، جس زمانے میں دہلی سوسائٹی کی بنا پڑی اسی کے قریب قریب سیال کوٹ اور حصار میں بھی ادبی انجمنیں قائم ہوئیں۔

لکھنؤ میں مجلس تہذیب یا انجمن تہذیب (جسے عام طور پر جلسہ تہذیب کہتے تھے) ۱۸۶۸ء میں قائم ہوئی تھی جس کے پہلے سکریٹری منشی شیونرائن تھے۔ وہ بھی ایک رسالے کی شکل میں اپنے جلسوں کی کارروائی کو شائع کرتی رہتی تھی۔ اس رسالے کے سرورق پر ایک دو بیت کا قطعہ تاریخ بنائے انجمن تہذیب چسپا کرتا تھا جس کا یہ مصرع مادہ تاریخ تھا۔

انجمن افروز عقل جلسہ تہذیب ہے۔

جلسہ تہذیب کم سے کم بیس برس بڑی سرگرمی سے اور بڑی کامیابی کے ساتھ کام کرتا رہا۔ اس کے بعد وہ رونق نہ رہی۔ انیسویں صدی عیسوی کے آخر بائیسویں صدی کے شروع میں جب یہ انجمن مردہ ہو چکی تھی۔ کچھ صاحبوں نے اسے جلانے کی فکر کی اور اس کا نتیجہ بس یہ ہوا کہ ۱۹۰۲ء میں اس کی حیثیت ایک خاموش سے کلب کی تھی، اور اس کے کمروں میں جو گونگے نواب کی بارودری (محلہ امین آباد) میں تھے۔

۱۔ دہلی خطبات ص ۲۹۳ (اردو ترجمہ ص ۴۹۶)

۲۔ حیات جاوید حصہ ۱ ص ۱۰۹ حصہ ۲ ص ۳۷-۳۹

۳۔ دہلی خطبات ص ۳۲۹ (اردو ترجمہ ص ۵۶۴)

۴۔ دہلی خطبات ص ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲ (اردو ترجمہ ص ۶۷۰، ۶۷۱، ۶۷۲) اور تبصرہ جلد ۱ صفحہ ۱۵ اور ص ۱۴ وغیرہ جن کا حوالہ اوپر آچکا ہے۔

۵۔ اس مصرعے سے ۱۸۶۸ء نکلتے ہیں۔ دہلی نے اپنے ۱۸۶۹ء کے خطبے (خطبات ص ۴۶، ۴۷) کے حاشیہ ۲ میں اس مصرع کے نغظوں کو لاطینی حروف میں لکھا ہے۔ نہیں معلوم مترجم صاحب اس اہم حاشیے کو چھوڑ کیوں گئے (اردو ترجمہ ص ۱۷۹)

چند تعلیم یافتہ اصحاب شام کو جمع ہو جایا کرتے تھے بعد میں "جلسہ تہذیب" اور اس کا کتاب خانہ انجمن رفقاء عام کی عمارت میں اٹھ گیا۔ اور اب تک وہیں ہے منشی وحی احمد آگر، ایڈوکیٹ لکھنؤ نے جو ادھر کئی برس قبل تہذیب کے سکریٹری رہ چکے ہیں مجھے بتایا کہ جلسے کے کتاب خانے میں کتابیں تو پانچ ہزار جلد سے کچھ اور پر ہیں مگر خود انجمن کے مطبوعات میں سے کسی چیز کا وہاں ایک نسخہ بھی نہیں۔

دہلی سوسائٹی کا دوسرا جلسہ دو مہینے بعد ۱۱ اگست ۱۸۶۵ء کو ہوا۔ باوجود بڑھاپے کے مصنف اور بیماریوں کی تکلیف کے مرزا غالب بھی شریک ہوئے۔ ممبروں کی فہرست میں اپنا نام لکھا، ایک مضمون بھی پڑھا۔ مضمون میں بڑے لطیف پیرائے میں بڑھاپے کا عذر کر کے گویا آئندہ جلسوں میں حاضر آنے سے معافی بھی چاہ لی۔ مگر تحریری مراسلات کا جواب دینے کا وعدہ ان لفظوں میں کیا:

"اگر کسی امر میں بذریعہ خط مجھ سے کچھ پوچھا جائے تو وہ لکھ سکتا ہوں جو میری رائے میں آئے۔"

اس وعدے کو پورا بھی کیا، جیسا کہ رسالے کے ایک اگلے شمارہ میں ظاہر ہوتا ہے، ایک اور وعدہ یہ بھی تھا:

"اگر تحریر نظم و نثر فارسی دارود کا حکم آوے تو لکھ کر بھیج سکتا ہوں۔"

حکم کوئی ایسا جہاں تک معلوم ہوتا ہے بھی نہیں گیا۔ یہ تصور انجمن کا تھا۔

اس جلسے میں مب سے پہلے سوسائٹی کے وائس پریسیڈنٹ، لالہ صاحب سنگھ نے اپنے مضمون "طریقہ مہاجنی ہندوستان" کا ایک حصہ پڑھا اور یہ پہلا مقالہ تھا جو انجمن کے سامنے پڑھا گیا پاؤ گھٹنے تک نوٹ کے فوائد کے باب میں مباحثہ ہوتا رہا اور انشاء گفتگو میں پادری اسمتہ صاحب اور جناب کرنل ملہٹن صاحب نے نوٹ کے بہت سے فوائد بیان کیے۔ دوسرا مضمون منشی جیون لال صاحب نے "فوائد مطالعہ علم تاریخ" پر پڑھا۔

"پھر صاحب کمنر بہادر نے نواب اسد اللہ خاں غالب سے فرمایا کہ میرزا صاحب آپ نے بھی کوئی مضمون ہماری سوسائٹی کے لیے لکھا ہے۔ نواب صاحب نے بیان کیا کہ میں نے کچھ لکھا ہے مگر مجھ میں یہ طاقت نہیں کہ کھڑا کر سناؤں اگر اجازت ہو بیٹھے بیٹھے پڑھوں۔ صاحب موصوف نے فرمایا بہت

اچھا۔ نواب صاحب نے اسی وقت اپنی جیب میں سے ایک کاغذ نکال کر پڑھنا شروع کیا اس میں کچھ حال تباہی شہر دہلی اور کمی بارش کا تھاسب حاضرین جلسہ سن کر بہت خوش ہوئے اور نواب صاحب کی بہت تعریف کی اس کے بعد سکرٹری نے مضمون اشتہار سوسائٹی کا پڑھا وہ سب نے پسند کیا اور کہا کہ یہ اشتہار چھاپہ ہو کر شہر کیا جائے، پھر فہرست چندہ یکثمت پیش ہوئی اور جو صاحب اس وقت جلسے میں موجود تھے ممبر سوسائٹی مقرر ہوئے اور سب نے ایک کاغذ پر اپنے نام لکھا۔ ”یے“ میں اس کے بعد صفحہ ۱۶ تک اور جلسوں کی رودادیں ہیں، جن میں کوئی خاص دلچسپی کی بات نہیں۔ سوا اس کے کہ ۱۷ نومبر کو جلسے میں جو پانچ نئے ممبر ہوئے ان میں مولوی عبداللطیف خاں صاحب بہادر اور ”سید احمد خاں صاحب بہادر“ بھی ہیں۔ صفحہ ۱۶ سے ۱۸ تک ایک فہرست سوسائٹی کے ممبروں کے ناموں کی ہے جس میں ”صاحبان انگریز کے تحت، نام ہیں اور ”صاحبان ہندوستانی کے تحت ۲، نام اور ان میں ۳۰ نواب اسد اللہ خاں غالب“ اور ۶ منشی ذکار اللہ صاحب ہیں پھر ۶۶۔ سید احمد خاں صاحب بہادر“

(۷)

غالب نے جو مضمون ۱۱ اگست ۱۸۶۵ء کے جلسے میں پڑھا تھا اور جو پہلے شمارے کے صفحہ ۲۲ پر شروع ہو کر صفحہ ۲۴ پر ختم ہوتا ہے، یہاں نقل کیا جاتا ہے۔

مضمون نواب اسد اللہ خاں صاحب انجمنس بہ غالب

”حکام عدلت فرجام اور صاحبان والا مقام کی جناب میں اور حاضران انجمن اور دانش گان ہر علم و فن کی خدمت میں بلکہ جو شخص خدا پرست و حق شناس ہے اس سے میرا التماس ہے کہ یاد کرو ۱۸۵۷ء میں دہلی کے رہنے والوں نے حاکموں پر شہر کا دروازہ بند کر دیا اور ایسے فرماندہان

۷۔ مالک رام صاحب نے ستمبر ۱۹۳۹ء کے ”ادبی دنیا“ لاہور میں اس مضمون کو شائع کیا تو تعارف کے طور پر لکھا: ”مرزا کی یہ تحریر ان کے کسی مجموعے میں شامل نہیں“۔ ”ادبی دنیا“ کے دفتر والوں نے ”تحریر کے لفظ کو خط“ کا ہم معنی جان کر مضمون کا عنوان ”غالب کا ایک غیر معروف خط“ قرار دیا۔ کچھ کتابت کی غلطیاں متن میں بھی در آئیں۔

داگر سے لڑائی کا قصد کیا، میگزین کا دروازہ کھلوا یا اور انھیں کی گولی بارود سے ان پر آگ کا مینہ برسایا۔ چار مہینے چار دن ظلم کی آغ کی تیزی رہی، قلعہ اور شہر اور باہر خود سرنیزی رہی۔ ناگاہ قہر الہی کی شدت سے نازل ہوا کہ ہر جاندار کو جیسا شکل ہوا۔ قوم انگریز کو خدا نے فتح عنایت کی، انھوں نے سیاست کے بعد رعیت کی رعایت کی۔ ہر چند حکام کو عفو جہل ممتلور رہا، مگر قہر حاکم حقیقی بدستور رہا، نہ مکین کا پتہ نہ مکان کے آثار، نہ وہ گلی کو چے نہ وہ بازار۔ مانا کہ شہر کی صورت اب اوستے بہتر ہے، مگر وہ عمارت جس پر خدا کے قہر کی آندھی چلی تھی وہ کدھر ہے۔ شعر

سپیس ہر آئینہ شہرے جدید خواہد بود

نہ آں کہ شاہجہاں ساخت در زمانِ قدیم

رفع فتنہ و فساد، ظہور امن و داد مسلم، لیکن قہر الہی سے کچھ پیش نہیں جاتی۔ خلاف تقدیر بن نہیں آتی۔ تین برس برابر کال رہا، ہر شخص خستہ و بد حال رہا۔ آب و ہوا کی ناسازگاری طرح طرح کی مصیبت رنگ رنگ کی بیماری، کلبجوں کا تپ کی حرارت سے سلگنے لگروں میں جا بجا آگ کا لگنا، ہوا شترارہ ریز، خاک شعلہ انگیز، دریا اور کونے کا پانی زہر آب، مینہ کے پانی کی بوند گوہر نایاب، اساڑھ اور سالون برسات کے مینے، تمام ہوئے۔ سالون کے آخر اور بھادوں کے اول دو چار مینہ ہوئے، جس میں پانی اسی قدر برسا کہ زمینداروں نے حاصل فصل ربیع سے ہاتھ دھویئے۔ پایان کار کا حال خدا جانے، خلق اوس کے اسرار کو کیا جانے، گرانی اور ارزانی ایک امر عام ہے۔ مجھے غاص اپنے مدعا سے کام ہے بڑھا ہوں ناتوان ہوں۔ سچ اگر پوچھیے تو نیم جان ہوں۔

صنف نے غالب نکت کر دیا

ورنہ ہم بھی آدمی تھے کام کے

میں کہاں، اور بزم نشینی کہاں، نظم و نہ میں وہ ریگینی کہاں، سربار کی خدمت گزاری کاشت حق ہوں۔ مگر اب صرف دو کام کے لائق ہوں اگر کسی امر میں یہ خط مجھ سے لے چھا جائے تو وہ کچھ لکھ سکتا ہوں جو میری رائے میں آئے یا اگر تحریر نظم و نثر فارسی دار دو کا حکم آئے تو لکھ کر بھیج سکتا ہوں۔ آئندہ حکام کے پسند نہ ہو، یا مقبول ہو جاوے۔ ۱۸۷۱ء عیسوی سے جس کو آج ساٹھ برس ہوئے۔ یہ کار انگریزی کا نام خار ہوں۔ ۱۸۷۱ء یعنی دس برس سے شہنشاہ بھر ویر۔ مفت فلاح رفعت ملک منظر کا ماحول نکار ہوں۔ دو قلعیدے میرے ولایت پہنچ گئے۔ ان میں سے

۱۔ اصل میں یوں ہی ملا کر لکھا گیا ہے۔ مقصود ہے "اوس سے"

ایک کی رسید کی اطلاع مجھ کو آگئی۔ تیسرے فقیدہ میرے مسودات میں موجود اور مطلع اوس کا یہ ہے۔

نامہ زر۔ دکنور یا چونامور آمد

از انق۔ نامہ آفتاب برآمد

یہ فقیدہ اوس کے سزاوار ہے کہ ایران بھیجا جائے۔ اور وہاں کے شعرا سے داد مانگی جائے۔

اب میں جناب صاحب کثیر بہادر اور مجموعہ صاحبان عالی شان کو سلام کرتا ہوں اور نگارش

کو تمام کرتا ہوں۔

راقم اسد اللہ خاں شاعر غالب تخلص

برادر زادہ نصر اللہ بیگ خاں رئیس سوگٹ سونہ

مرقومہ ۱۱ اگست ۱۸۶۵ء

(۸۱)

دل چسپی سے خالی نہ ہوگا اگر یہاں اور مضمونوں کا بھی ذکر کر دیا جائے جو بعض اور صاحبوں

نے پڑھے۔

پہلے شمار ہیں (۱) رائے منشی لال خواجہ ہر ایک قسم کی حروف شناسی کے بیان میں "نواب

شہاب الدین احمد خاں" علم اخلاق پر جو یوں شروع ہوتا ہے: "خدا کو سجدہ اور انبیاء کو درود و حکام کو

اکرام اور احباب کو سلام بعد اس کے ہینچدراں شہاب الدین احمد خاں ابن نواب ضیاء الدین احمد خاں بہادر

گزارش کرتا ہے کہ علم اخلاق ایسا بڑا علم جس کو ہم کہہ سکتے ہیں انتہائے علوم ہے۔ علم طب کی بزرگی

میں کچھ کلام نہیں مگر وہ معالجہ جسمانی اور یہ حکمت روحانی جتنا شرف روح کو جسم پر اسی قدر فضیلت

علم اخلاق کو علم طب پر۔ پھر علم اخلاق کو دو قسم پر منقسم جانا چاہیے۔ ایک موبہتی وہ خاص انبیاء کے واسطے

ہے (۳) لالہ چند دلال مدرس مشن اسکول ان مختلف زبانوں اور حرفوں کی بابت جو منہدوستان

میں اب جاری ہیں اور من جملہ ان کے کون سے حروف اس قابل ہیں کہ بہ ترجیح اوروں کے تمام

ملک میں جاری ہوں اور ان سے کیا فائدے حاصل ہوں گے؟ (دوینا گری حرفوں کی حمایت میں)

اصل میں پوہنی ہے۔

(۳) شیخ محبوب بخش، واسطے ترقی تجارت اور دفع مضرات تجارت کے کون سی تدبیریں قریب القیاس اور ممکن الوقوع ہیں ان کو بیان کرو (۱) (۵) منشی جیون لال، احوال نوشیروان عادل بادشاہ ایران کا جس کا لقب کسری بھی تھا اور ابوالخیر:

تمیرے شمارے میں۔ پندرہ روزہ جلسوں کی رودادوں کے بعد دو سپاس نامے ہیں ایک سر ڈانلڈ میکلوڈ، انٹینٹ گورنر پنجاب کی، دوسرا، مہلٹن کمشنر دہلی کی خدمت میں، اور، مہلٹن کا جواب ہے۔ پھر صفحہ ۲۸-۲۹ پر ان مضمونوں کی فہرست ہے جو سوسائٹی میں پڑھے گئے تھے، بخلاف اور شماروں کے اس میں جتنے مضمون شامل ہیں، ان میں ہر ایک کے مضمون میں گنتی کے ہندسوں کا سلسلہ الگ ہے، غالب کے مضمون کا ذکر فہرست میں ان لفظوں میں ہے۔

”نواب اسد اللہ خاں غالب درباب تباہی شہر دہلی ص ۱۲۹“

ایک مضمون ”در باب راہ و رسم صاحبان انگریز و ہندوستانی مصنفہ سکرٹری“ ماسٹر پیارے لال کا ہے اس میں وہ ایک جگہ لکھتے ہیں،

”اس ملک کے آدمی احسان فراموش نہیں ہیں جو شخص ان سے ذرہ سی محبت کرتا ہے یہ اس سے سہ چنڈ بلکہ چو چنڈ محبت کرنے کو تیار ہیں بقول جناب اسد اللہ خاں صاحب بہادر غالب۔“

ہندوستان کی بھی عجب سرزمین ہے
جس میں وفادہر و محبت کا ہے وفور
جیسا کہ آفتاب نکلتا ہے شرق سے
اخلاص کا ہوا ہے اسی ملک سے ظہور
ہے اصل تخم ہند سے اور اس زمین سے
پھیلا ہے سب جہان میں یہ میوہ دور دور

چوتھے شمارہ میں۔ ستمبر ۱۸۶۷ء سے اپریل ۱۸۶۹ء تک کے جلسوں کی کارروائی درج ہے۔
پانچویں شمارے کا ذکر اوپر (فقہہ ۲) میں آچکا ہے کافی ہے۔

(۹)

یہ وہ زمانہ ہے کہ غالب کے بڑھاپے کا آخری وقت ہے۔ مصنف کی شدت ہے امراض کا ہجوم ہے۔ ہاتھ پاؤں قابو میں نہیں۔ ۲۲ اکتوبر ۱۸۶۷ء کے جلسے کی روداد میں ہے۔

”دو جلد گلزارِ مہدی“ بابو کنھیالال نے لاہور سے اور دو جلد قصۂ

بہمن منشی حکم چند نے اور چھ جلد سید چمن نواب اسد اللہ خاں صاحب

غالب نے سوانحی کو عنایت کی۔ مبران سوانحی نے ان کا شکریہ

ادا کیا، بعد ازاں طلبہ برخواست اور چیرمین کا شکریہ ادا کیا گیا۔ (ص ۱۴)

اس جلسے سے پہلے ستمبر ۱۸۶۷ء کو جلسہ ہوا تھا۔ مرزا صاحب کے سید چمن کے نسخے ۱۰ ستمبر اور

یہ ایکڑیکٹو انجینیر اور مختلف مباحث پر متعدد کتابوں کے مؤلف یا مترجم تھے جو ۱۸۵۲ء سے ۱۸۶۹ء تک شائع ہوئے۔ ان کی ”گلزارِ مہدی“ اخلاقی مطالب کی کئی مشنریوں پر مشتمل ہے اور ۱۸۶۷ء میں لاہور میں چھپی (دہاسی تاریخ ادب ج ۲ ص ۱۵۹-۱۶۱)

انھوں نے دہلی کالج میں تعلیم پائی اور کلکتہ یونیورسٹی سے بی اے اور ایم اے میں امتیاز حاصل کیا۔ دہلی کالج میں درس بھی دیتے تھے۔ قاطع القاطع کے مصنف پر غالب نے نالاش کی تو یہ بھی مرزا صاحب کے گواہوں میں سے تھے اور ۲ مارچ ۱۸۶۸ء کو ان کی گواہی ہوئی۔ جرح میں سوال ہوا: تمہاری تصنیف پر مرزا صاحب نے تصدیق لکھی؟ جواب ان کا تھا: ہاں لکھی ہے اور دیگر حکام نے بھی لکھی ہے (رسالہ اردو ۱۸۶۳ء، ص ۶۹، ۲۳، ۲۹، ص ۱۵۱ اور ص ۱۶۰) عجب نہیں وہ تصنیف یہی ”قصۂ بہمن“ ہو۔ حکم چند، ۱۸۶۷ء سے پہلے امرتسر میں تحصیل دار اور ایگزیکٹو اسٹنٹ کمنر تھے۔ قانونی کتابوں کی تالیف ۱۸۵۹ء میں یا کچھ پہلے شروع کر دی تھی (دہاسی تاریخ ادب جلد ۱ ص ۱۶۱) تقریباً دس بارہ برس بعد حیدرآباد جا رہے اور وہاں معزز خدمتوں پر کام کرتے رہے۔ آخر میں مجلس وضع قانون کے نائب معتمد تھے کہ ۱۹۰۱ء کو ۶۸ برس کی عمر میں انتقال کیا حیدرآباد میں قیام کے دوران میں بڑے پائے کی قانونی تصنیفیں شائع کرتے رہے جو خاص کر ان کی شہرت کا باعث ہوئیں۔

۲۲ اکتوبر کے درمیان کسی تاریخ بھیجے ہوں گے۔ سید حسین مفتصف ربیع الثانی ۱۲۸۴ھ (یعنی اگست ۱۸۶۷ء) میں دلی کے مطبع محمدی میں چھپ گئی۔ نسخے اس کے آخر یا شروع ستمبر میں چھاپے خانے سے تیار ہو کر نکلے ہوں گے۔ غالب نے سوسائٹی کو بلا تاخیر یاد کیا۔

کوئی برس بھر بعد ۲۱ جولائی ۱۸۶۸ء کے جلسے میں:

”سکریٹری نے روبکار محکمہ ڈائرکٹری مورخہ ۱۷ اپریل درباب رائے کتاب مفزعتہ العملہ اور کیفیت جناب مرزا نوشہ صاحب دنواب علاؤ الدین احمد خاں صاحب پڑھ کر سنائی جناب مرزا صاحب کی رائے کو سب نے پسند کیا اور جلد ممبروں کی رائے سے طے ہوا کہ ممبران سوسائٹی میں سے جو صاحب اور اپنی رائے اس باب میں لکھیں وہ اور نیز یہ جواب پڑھی گئی ہیں، ڈائرکٹر صاحب بہادر کی خدمت میں بدترمیم مرسل ہوں۔“ ص ۱۲۳

۲۱ جولائی سے پہلے ایک جلسہ ۱۴ جولائی کو ہوا تھا، مگر اس میں کچھ کارروائی (شاید نصاب کے نہ ہونے کے سبب) نہیں ہوئی اور اس سے پہلے ۲۴ اپریل کو جلسہ ہوا تھا، مفزعتہ العملہ کے

۱ مفزع: ”مفزعتہ“ یعنی پناہ کی جگہ۔ یہ کتاب یا رسالہ اسی بحث سے متعلق ہوگا۔ جو ایک ماہانہ رسالے معلم العملہ کا تھا۔ دتاسی ۱۸۶۲ء کے خطبے میں کہتا ہے: ”ایک موقت مجموعہ کا نام معلم العملہ ہے اس کا مقصد یہ ہے کہ سرکاری عملے یا اہل کاروں کے لیے ضروری معلومات بہم پہنچائی جائے“ (خطبات ص ۱۱۸۸ اردو ترجمہ ۱۳۳۲) پھر اپنی تاریخ ادب (مطبوعہ ۱۸۸۰ء) ج ۸ ص ۱۲ میں، بتاتا ہے کہ اس رسالے کو سدا سکھ ترتیب دیتے ہیں اور ڈائرکٹر تعلیمات شمال مغربی کی نگرانی میں شائع ہوتا ہے ”معلم العملہ“ کا ایک شمارہ نمبر ۱۱ بابت اکتوبر ۱۸۵۵ء، فتح الدین احمد صاحب آرزو نے حاصل کیا ہے اس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ اتہام سے منشی سدا سکھ لال کے مطبع انوار الالبصار میں چھپا تھا۔ مضمون کچھ عام دلچسپی کے ہیں اور زیادہ تر قوانین و ضوابط کے متعلق اطلاق میں ہیں۔

۲ یعنی کیفیت لکھی ہوئی ان اور ان صاحب کی رپورٹ کے لیے کیفیت بولتے تھے۔

۳ پہلے کورسار دہلی سوسائٹی کا یہ شمارہ ۱۵ فروری ۱۸۶۹ء کے بعد شائع ہوا نہیں تو جناب صاحب کٹر بہادر کی دہلی سوسائٹی کے رسالے میں انہماک دیکھ کے غالب پر جانے کیا گزرتی۔

متعلق جو رو بکار ڈاکٹر کے دفتر سے جاری ہوا تھا وہ ۱۱ اپریل کا تھا مگر کتاب کے گشت میں کچھ دیر ضرور لگی ہوگی اور ۱۲ اپریل کے جلسے میں رائے پیش نہیں ہوئیں۔ بہر تقدیر کتاب غالب کے پاس اپریل کے آخر یا مئی کے شروع میں پہنچی ہوگی اور انھوں نے یوں سمجھنا چاہیے مئی کے وسط اور جولائی کے اوائل کے درمیان کسی تاریخ رائے لکھی ہوگی۔ کیا خوب ہوتا کہ جو رائے آئیں یقیناً وہ روداد میں پوری پوری درج کر دی گئی ہوتیں۔

سوسائٹی کے سکریٹری منشی پیارے لال آشوبؒ جو زیادہ تر ماسٹر کر کے مشہور تھے، غالب کو بہت عزیز تھے۔ جب وہ لاہور میں کیورٹیر مقرر ہوئے اور دلی سے لاہور جانے والے تھے تو سوسائٹی کے سکریٹری کی خدمت سے بھی استعفادے دیا۔ ۹ دسمبر ۱۸۶۸ء کے جلسے میں ان کا استخفا پیش ہو کر منظور ہوا اور ماسٹر چند لال سکریٹری کیے گئے، اسی جلسے میں جلد ممبران کی طرف سے سکریٹری پیارے لال کو ایک سپانا دیا گیا۔ (ص ۳۰)

یہ سپانا رسالے کے شمارہ (۴) کے صفحہ ۳۹ پر شروع ہو کر صفحہ ۴۲ پر ختم ہوتا ہے، اخیر دو صفحوں پر ممبروں کے (یعنی سپاس نامہ دینے والوں کے) نام ہیں۔ غالب کے نام کے آگے کچھ عبارت بھی ہے جو انھوں نے سپاس نامے پر دستخط کرنے کے وقت لکھ دی ہوگی۔ رسالے میں یہ نام مع القاب کے لکھے گئے ہیں اور غالب کا نام اور وہ عبارت اس صورت سے چھپی ہے کہ سپاس نامے پر دستخط کرنے والوں کے ناموں کی فہرست ترتیب دینے والے نے ”مرزا اسد اللہ خاں صاحب غالب“ لکھ کر ایک کان کھینچ دی اور اس کے بعد غالب کی لکھی ہوئی عبارت نقل کی ہے، اس طرح:

”مرزا اسد اللہ خاں صاحب غالب (فقید) اسد اللہ خاں غالب کہتا ہے کہ بابو پیارے لال کی مفارقت

کا جو غم داندوہ ہوا ہے میرا جی جانتا ہے بس اب میں نے جانا کہ میرا دلی میں کوئی نہیں ہے“ (ص ۴۱)

(۱۰۰)

مرزا غالب دنیا سے رخصت ہوتے ہیں، دو شنبے کا دن ہے۔ دوسری ذی قعد بارہ سے بچا کی ہجری اور

یہ اس مقدمے میں غالب کے گواہوں میں تھے۔ (روداد ۱۹۴۳ء، ص ۱۵۴) نیز دیکھو ادبی خطوط غالب مرتبہ

مرزا محمد عسکری ۱۸۶۴ء

پندرہویں فروری اٹھارہ سوئے مختصر عیسوی۔ دہلی سوسائٹی کی طرف سے کسی ماحی طے کا ہونا یا اس کے کسی طے میں کوئی تعزیت کی تحریک یا تجویز ہونا اس کی رودادوں سے پایا نہیں جاتا۔ تعجب ہے۔ ہاں ہو سکتا ہے کہ ارکان انجمن نے یوں سوچا ہو:

”ہمارے ہی گھر تو موت ہوئی ہے۔ ہم پرسادینے کہاں جائیں؟ اور خاموش ماتم کو مین و بکا سے بہتر جانا ہو۔ باہر سے ایک تعزیت نامہ آتا ہے اور طے میں پڑھا جاتا ہے۔ اس کی روداد یہ ہے: ۱۲ مارچ ۱۸۶۹ء جمعے کے دن ایک معمولی عام طے سوسائٹی کا منعقد ہوتا ہے۔ حاضرین کی فہرست میں حکیم غلام رضا خاں کا نام آتا ہے اور اسی کے بعد مرزا حسین علی خاں صاحب فرزند متنبی مرزا اسد اللہ خاں صاحب غالب مرحوم کا نام صدر نشین کرنل کنیل صاحب بہادر سٹارٹف انڈیا ہیں۔ روداد کا فقرہ ہے۔“

”سکرٹری نے خط آدا انجمن تہذیب لکھنؤ جو درباب تعزیت مرزا نوشہ صاحب مرحوم آیا تھا۔ مرزا حسین علی خاں صاحب کے روداد طے عام میں پڑھا۔“

۱۲ فروری ۱۹۴۹ء

۱۔ تقویم کی رو سے دوشنبہ ۱۸ فروری ۱۸۶۹ء کے مطابق ہے تیسری ذیقعدہ ۱۲۸۵ھ کے۔ مگر جب وہ لوگ جو اس وقت دلی میں موجود تھے، کیا زبان ہیں کہ اس دوشنبہ کو ذیقعدہ کی درسی غمنی تو معلوم ہوا کہ دلی میں ذیقعدہ کا چاند ۱۳ فروری کو دیکھا گیا تھا۔ اس صورت میں تقویم کا لحاظ نہیں کیا جائے گا اس لیے کہ ایک چیز اکھ سے دیکھ لی تو غمنی کا کہا دخل نہایت افسوس ہے کہ خط جو طے میں پڑھا گیا تھا سوسائٹی کی مطبوعہ روداد میں نقل نہیں ہوا۔

معرکہ غالب و حامیانِ قتل ایرانی ہندی نزاع کی روشنی میں

علاء الدین خلجی کا زمانہ تاریخ ہند کا ایک درخشاں باب ہے۔ منگولوں کی سفاکی و بے رحمی اور خلجیوں کی قدردانی و علم پروری کی وجہ سے ہندوستان علم و فضل کا مرکز بن گیا تھا اور دنیا کی منفرد ہستیاں یہاں آکر جمع ہو گئی تھیں۔ ملا عبدالقادر بدایونی نے علاؤ الدین خلجی کے دربار کے فقراء، علماء، فضلا اور شعرا کی طویل فہرست دی ہے۔ شبلی نے ان میں سے صرف ۱۶۰ کا ذکر کیا ہے اور آخر میں لکھا ہے۔

لیکن امیر خسرو کے آفتاب کمال نے ان تمام ستاروں کو بے نور کر دیا تھا۔ اس وسیع مرتع میں صرف امیر موصوف کی تصویر نمایاں نظر آتی ہے۔
ادبیات میں ملکی اور غیر ملکی سوال کی ابتدا اور ایرانی ہندی نزاع کا آغاز بھی تقریباً اسی زمانے سے ہوتا ہے۔ خسرو کی جامعیت اور اس کی شاعری اور زبان دانی کا اعتراف تقریباً تمام ناقدین نے کیا ہے۔ دولت شاہ سمرقندی لکھتا ہے:

شعر العجم ج ۲ ص ۹۶

”در حق او مرتبہ سخن گزاری ختم تمام است۔“

خسرو کو تمام اکابر نے ”طوطی ہند“ مانا ہے۔

عرفی ۔۔۔ بہ روح خسرو انریں پارسی شکر دارم

کہ کام طوطی ہند و ستاں شود شیریں

ماہم بعض شعرا قومی تعصب کو نہیں چھپا سکے۔ عبید جو خسرو کا معاشرے لکھتا ہے:

غلط افتاد خسرو راز خدای

کہ سکا بخت در دیگر نظامی

اس تعصب کی وجہ یہ ہے کہ امیر خسرو نے بعض محاورے ایسے باندھے ہیں جو اہل زبان کے یہاں نہیں ملتے۔۔۔۔۔ بعد میں یہ مسئلہ ”استعمال ہند“ بہت بڑا نزاعی سوال بن گیا۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ زبان کبھی بھی مقامی اثرات سے محفوظ نہیں رہ سکتی۔ متاخرین میں خان آرزو نے بھی اس استعمال ہند کو جائز سمجھا۔

فیضی اور عرفی کے اختلافات اور نوک جھونک کی ایک وجہ یہی ایرانی مہدی نزاع تھی۔ خانی خان نے ایک لطیفہ لکھا ہے کہ فیضی کو کتوں کا بڑا شوق تھا۔ سگ بچوں کے سونے کے پٹے پڑے ہوئے تھے۔ عرفی نے فیضی سے پوچھا: ”مخدوم زاد ہا بہ چہ اسم موسوم اند؟“

فیضی نے کہا: ”بہ اسم عرفی۔“

عرفی نے جڑبہ کہا: ”مبارک باشد۔“

ابوالفضل بھی عرفی سے جلتا تھا۔ اکبر نامے میں لکھتا ہے:

درے از سخن سالی برو کشودہ بودند، در خور نہ گریست و بر پاستا نیاں زبان طعن کشود۔

غنیچہ استدوا تشکفتہ پیر مرد۔

اکبر کے زمانے سے شاید ہی کوئی ایرانی شاعر ایسا ہو جس کا کلام اعتراضات کا ہدف نہ بنا ہو۔

۱۔ تذکرۃ الشعراء، لاہور، ص ۱۵۹

۲۔ لیکن فیضی نے اپنے مکاتیب میں عرفی کی بڑی تعریف کی ہے۔

عرقی، ظہوری، قدسی، زلّالی سب ہی اس تیغِ منہدی کے زخمِ خوردہ ہیں۔ یہی حال ایرانیوں کا تھا۔
 حیدری تبریزی اکبر کا معاصر ہے اور اس نے ہندوستان کی داد و دہش سے بڑا فیض اٹھایا
 تھا۔ لیکن جب ہندوستان اور ہندوستانیوں کے بارے میں لکھتا ہے تو اس انداز سے:
 در کشورِ ہند شادی و غم معلوم! آں جادلِ شاد و جانِ خستم معلوم!
 جائے کہ بیک روپیر آدم نہ خرمند آدم معلوم و قدرِ آدم معلوم!
 والدِ ہر دی لکھتا ہے۔

در ہند کہ زاد گانش تارک ادب اند

لبر نیہ جہالت اند و فاضل لقب اند

جزئی کا بھی یہی خیال ہے کہ ہندوستان فضل و کمال کے لیے زمینِ شور کا حکم

رکھتا ہے۔ سب سے تمام دار الخلافہ میں ایک شخص بھی ایسا نظر نہیں آتا جو رتبہٴ فضیلت رکھتا ہو۔

یہاں اس بات کا ذکر ضروری ہے کہ یہ نزاع صرف چند الفاظ کے استعمال کی نہیں تھی۔

بلکہ اس ضمن میں اسالیب و افکار بھی معرضِ بحث میں آگئے تھے۔ عہدِ حاضر کے ایک ایرانی محقق نے اس

منہدی اسکول کی تعریف مندرجہ ذیل الفاظ میں کی ہے:

”افکار و احساساتِ اہالیِ ایں سرزمین بہ تاثیرِ عواملِ سیاسی و طبیعی بر سرِ درِ عوالم توہم و تخیل“

مجسم انگاشتن معانی باریک و لطیف کہ از عالمِ مادہ و جسم دور می باشند تمایل است و در ادائے

ایں تخیلات و توہیات و سائل مزبورہ کہ بہ منزلِ اصل و انچہ جزا دست از فروغِ آں می باشد

تشبیہ معقولات است بہ محسوسات و بالعکس و لے رعایت تناسبِ تام بین مشبہ و مشبہ بہ و بیان

ایں قبیل تشبیہات است بہ طریقِ استعارہ کہ نوعی از مبالغہ و تشبیہ می باشند نتیجہ ایں سبکِ بیانی

پیشانی معانی و مضامین است بسیار غریب و دور از ذہنِ کسانے کہ بہ افکارِ منہدی آشنا نیستند؛

بہترین نامے کہ بہ بدیں طرزِ بیانی می توان داد ”خیالِ منہدی“ است کہ منتخب و مستعمل خود منہدی ہا

نمودہ ”خیالِ منہدی“ ایں است کہ از مژدہٴ دل و اربابِ مشبہ سوزن بہ سازند و آں را در خیاط خانہ

۱ سبکِ معنیِ روشِ خاص

دل بہ ریزند و خیاط گر یہ را بہ گویند تا از تکتہ پارہا سے دل برائے چشم پیراہن بہ دوزند و آں گاہ
ابن معنی را در قالب الفاظ فارسی بہ ریزند و بہ گویند۔

عرفی ۔ مشیت سوزن بہ دلم زان مژقہ تا نخبہ اند

گر یہ از پارہ دل دوختہ پیراہن چشم

و بہ آں کہ بر سر مژگان بنے نم خود خاک بہ ریزند و آں گاہ دست دل خود را بگیزند و بہ اتفاق
او بہ گدائی روند تا قدرے جسم بہ دست آوزند و در اداسے ابن معنی گویند۔

خاک دیگر بر سر مژگان بے نم می کنم

دست دل می گیرم دور یوزہ غم می کنم ”رہ“ (نظری)

علی اکبر شہابی تراسانی نے ”روایط ادبی ایرانی و ہند“ میں لکھا ہے کہ اس ہندی طرز نے
بعض ایرانیوں کو متاثر کیا ہے لیکن ایران کے بلند طبع اور صاحب ذوق لوگوں نے اس تقلید
کو کبھی پسند نہیں کیا۔

شہابی نے ”سبک ہندی“ کی خصوصیات میں:

خیال بانی، مضامین باریک، افکار تزییح و تزییح۔ خیالات دور از طبیعت و استعارات و تشبیہات
غیر لطیف و مخصوص بہ ذوق و طبع ہندیاں اور

مبالغہ و اغراق و بے ہودہ کاری و تکلفات غیر مستحسن پُر زیادہ زور دیا ہے۔

ہاویوں، اکبر اوبر جہاں گیر کے زمانے میں ایرانی اثرات نمایاں ہو گئے تھے، منلوں کے
آخری زمانے میں تو سیاسی عنان اختیار بالکل ایرانیوں کے ہاتھوں میں آگئی تھی۔ سر جادو نامہ

۱۔ بہ حوالہ۔ روایط ادبی ایران و ہند

۲۔ روایط ادبی ایران و ہند (طہران) ص ۹۱

۳۔ محذومی قاضی عبدالودود صاحب کا خیال ہے کہ تکلفات غیر مستحسن سبک ہندی کے وجود میں آنے
سے بہت پہلے فارسی شاعری میں موجود تھے۔

۴۔ ”منلوں کے تعلقات ایران سے“ از اے رحیم، اسلامک کلچر حیدر آباد دکن ۱۹۳۴ء

نے زوالِ سلطنتِ مغلیہ میں لکھا ہے کہ ۱۷۴۳ء میں ایرانی اثر تمام دربار پر چھا گیا اور توراتی پارٹی کو شکست فاش ہو گئی۔ میرآتش کا عہدہ ایک توراتی سے لے کر صفدر جنگ ایرانی کو دے دیا گیا ۱۱ مارچ ۱۷۴۵ء میں بادشاہ کے ایام سے صفدر جنگ کے لڑکے (نواب اشجاع الدولہ کی شادی نواب اسحاق خاں دوم نجم الدولہ کی بہن سے کر دی گئی۔ یہی خاتون وارن ہسٹنگز کے مظالم کا ہدف بنیں اور تاریخ میں نواب بہو بیگم کے نام سے مشہور ہوئیں۔ اس رشتے نے ایرانی اثرات کو اور زیادہ مستحکم کر دیا۔

حقیقت یہ ہے کہ ۱۷۳۶ء سے مغلوں کی تاریخ، ایرانی اور توراتی جماعتوں کی باہمی آویزش کی داستان ہے۔ سیاست کے علاوہ ادب کے میدان میں بھی یہ آویزش نظر آتی ہے۔ محمد علی حزیں ۱۲۶ھ میں ہندوستان آیا ہے اور اس نے ۳۴ برس عمر عزیز کے اس سرزمین پر بسر کیے لیکن وہ کبھی یہ نہ بھول سکا کہ ”میں ایرانی ہوں“ اور یہ لوگ ”ہندوستانی“ وہ ابوالفضل اور فنی کو بھی خاطر میں نہیں لاتا تھا۔

”ورزا خان ہند ازیں دو برادر بہتر تیرے نہ خاستہ“
 سودا کے متعلق حزیں کا یہ جملہ عام طور پر مشہور ہے۔
 ”وہ پوچ گویاں ہند خوب می گوئی تھے۔“

اس زمانے میں ناصر علی اور بیدل کا ڈکانشج رہا تھا لیکن حزیں دونوں کو مہل سمجھتا تھا۔
 ”نظم ناصر علی و نثر بیدل بہ فہم نہ می آید۔ اگر میراجبت ایران دست دہد برائے رشخند بزم احباب رہ آوردے بہتر ازیں نیست تھے“

حزیں کے ان اعتراضات کے خلاف خان آرزو نے آواز بلند کی اور اس سلسلے میں دو اہم کتابیں تصنیف کیں (۱) تبیہ الغافلین (۲) احتقاق الحق۔ لیکن صہبائی کو اس کے مصنف کا نام معلوم نہیں ہے۔

۱ سرکار: زوالِ سلطنتِ مغلیہ ص ۳۵، ۳۶ نیز خاندانِ شیواجی و مرکاہ باب اول ص ۲۰۱

۲ سودا ص ۹۹

۳ نگارستانِ فارس ص ۲۱۲

تنبیہ الغافلینؑ میں خان آرزو نے حزیں کے دیوان چہارم پر اعتراضات کیے ہیں اور اس کے تقریباً چار سو اشعار کو غلط ٹھہرایا ہے۔ آرزو کی چند غلطیاں مطلع السعدین میں سیال کوٹی مل واریتہ نے بھی بیان کی ہیں اور ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ حزیں کی ایرانیت سے بہت مرعوب ہے۔ یہ سلسلہ یہیں ختم نہیں ہو جاتا۔ حزیں نے تنبیہ الغافلین کا جواب لکھا اور اس کا نام ”جم التیالین“ رکھا۔ نگارستان ۱۲۱۳ لیکن یہ کتاب ناپید ہے اور جناب منوہر سہائے آرزو اس کے وجود ہی کے منکر ہیں۔ ۱۲۶۴ھ میں مولوی امام بخش صہبائی نے ”قول فیصل“ کے نام سے بہ ظاہر ایک غیر جانبدارانہ کتاب لکھی لیکن اس کی بھی طرز و روش سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ صہبائی، حزیں کی طرف داری پر تلے ہوئے ہیں۔

صہبائی نے آرزو کے اعتراضات رد کیے ہیں اور حزیں کی حمایت میں ایرانی شعرا سے استناد کیا ہے۔ لیکن بعض جگہ وہ بھی سپردا لے پر مجبور ہو گئے ہیں۔

”نظار گیان“ اس نسخہ دریافتہ باشند کہ صہبائی، بیچ مداں کمرہت راجست بستہ در ہر مقام قصداں وارد کہ توجیہ برائے کلام شیخ بہم رساند ماچہ کند در امثال ایں مقامات سپر می انگند۔ اس مباحثے میں اس زمانے کے تمام اہل علم نے حصہ لیا ہے ”مردم دیدہ“ کے مولف نے اعتراضات غلط قرار دیے ہیں مرزا علی لطف نے آرزو کے بیشتر اعتراضات غلط قرار دیے ہیں مرزا علی لطف نے بھی ان کو درخور اعتنا نہیں سمجھا۔ چنانچہ ”گلشن ہند“ میں لکھتے ہیں:

”۱۱۴۰ھ میں کہ شیخ محمد علی حزیں علیہ الرحمۃ ایران سے شاہ جہاں آباد میں تشریف لائے تو اس یگانہ روزگار کی ملاقات کو شاہ وگداسب آئے۔ سراج الدین علی خاں سے جس قدر اخلاق کہ مناسبان کے حال کے پایا شیخ نے ادا فرمایا۔ لیکن اس بزرگ زاہد نے نسبت غرور کی شیخ کی طرف منسوب کی اور ناحق اپنی طبیعت ان سے محبوب کی، آرزوہ خاطر دہاں سے گھرائے اور دیوان شیخ کا دیکھ کر بہت

۱۱۵۶ھ میں لکھی گئی۔

۱۱۵۷ھ میں لکھی گئی۔

۱۱۵۸ھ میں لکھی گئی۔

سے شعر ستقیم ٹھہرائے۔ چنانچہ وہ سب اعتراض جمع کر کے ایک رسالہ لکھا ہے اور نام اس کا تنبیہ الغافلین رکھا ہے۔ عوام کی طبیعت تو ان اعتراضوں سے البتہ تشویش میں پڑتی ہے۔ یہیں تو صاف نزاع معلوم ہوتی ہے۔ جب باریک بینیوں کی نگاہ اس سے جاڑتی ہے۔

خان بہادر رضا علی وحشت کلکتوی نے ایک مضمون حزیں پر جولائی ۱۹۰۹ء کے ’مخزن‘ میں لکھا تھا۔ اور اس میں بھی یہ ثابت کیا تھا کہ آرزو کے بعض اعتراضات کسی طرح بھی دقینہ نہیں ہو سکتے۔ خان آرزو نے بھی حد کر دی ہے۔ اپنی بات کو ثابت کرنے کے لیے اس نے خاقانی کو بھی اپنے اعتراضات کی تیغ سے زخمی کیا ہے۔ اور یہ محض اس لیے کہ حزیں نے خاقانی کو سند کے طور پر پیش کیا تھا۔ غالباً خان آرزو نے تنبیہ الغافلین کے بعد ایک اور چھوٹا سا رسالہ حزیں کی مخالفت میں ’احقاق الحق‘ کے نام سے لکھا ہے۔ مولانا صہبائی نے اس کا جواب ’اعلا الحق‘ کے نام سے دیا ہے۔ لیکن تمام اعتراضات کا احاطہ نہیں کیا ہے۔

اعلا الحق کالب دلہو بہایت درشت اور تلخ ہے۔ خان آرزو کے متعلق لکھا ہے: ”معرکہ ساز عرصہ لاف، عنان گستر نفس سوزی ہائے گزاف، بہت زدہ امتیاز باطل و حق، صاحب نسخہ احقاق الحق“۔

ہم نے ادھر جو مرزا علی لطف کا بیان نقل کیا ہے، اس سے یہ خیال نہ پیدا ہونا چاہیے کہ حزیں اور خان آرزو کی بخش و فانی اغراض کا نتیجہ تھی۔ حقیقت یہ ہے کہ حزیں کی کم نگاہی اور آرزو کی ناگواری کی سطح کے نیچے ایرانی مہدی کش کش کار فرما تھی، تذکرہ حسینی میں صاف لکھا ہے کہ خان آرزو کی مخالفت کا سبب یہ تھا کہ حزیں فارسی و امان ہند کو خاطر میں نہیں لاتا تھا۔

آرزو اور حزیں کی ملاقات کا لطیفہ تقریباً تمام تذکرہ نویسوں نے نقل کیا ہے اور سب اس پر متفق ہیں کہ آرزو وہاں سے دل شکستہ لوٹے، ایک روایت یہ بھی ہے کہ میر محمد افضل ثابت اور آرزو نے حزیں کے اس شعر پر اعتراض کیا۔

۱۰ گلشن ہند، مطبوعہ علی گڑھ، ص ۲۱

۱۱ اعلا الحق نظامی پریس ص ۴۰، صاحب نسخہ احقاق الحق سے شبہ ہوتا ہے کہ صہبائی آرزو کو احقاق الحق کا مصنف نہیں سمجھتے۔

ہر گہہ کہ بہ یاد دہنت غنچہ نشستم

اندیشہ مرا سر بہ گریبان عدم داد

حزین ان "جاہلان ہند کے اعتراف پر یہ کہہ کر چپ ہو گیا کہ ان کو فارسی سے کیا واسطہ۔

حزین کے اخلاق و عادات میں جو چیز سب سے نمایاں ہے وہ اس کی آزاد منشی اور خود پسندی

ہے۔ وہ خود کہتا ہے۔

لائق مدح در زمانہ چو نیست

خوشتن را ہی سپاس کنم

شاہ عالم اور شجاع الدولہ خود اس کے گھر آتے تھے اور ادب اور تعظیم بجالاتے تھے۔ لیکن وہ

ہندوستانی امیروں کو اس لائق نہیں سمجھتا تھا کہ ان کی ملازمت اختیار کرے۔

سیکے از عقل زند لاف کہ بایست گزنت

آل یکے می دہم ایں پند کہ در ہند مجمعے

دامن عافیت شاہ عطا بخش و وزیر

کام بے تربیت قدر شناسان امیر

محمد شاہ کے زمانے میں ایرانیوں کا بہت زور بڑھ گیا تھا۔ بادشاہ نے کئی مرتبہ حزین کو

قلم دان وزارت پیش کیا، لیکن اس نے انکار کر دیا۔

ایسا آدمی خان آرزو کی قابلیت کا کب معترف ہو سکتا تھا۔ آزاد نے ایک واقعہ نقل کیا ہے

کہ کسی شخص نے آرزو کی یہ غزل بڑے فخر کے ساتھ حزین کے سامنے پڑھی۔

خجل از روئے حبابم کہ باین تنگی ظرف

انچہ در کاسہ خود داشت بہ دریا بخشید

حزین نے فوراً اصلاح کی۔

نجل از چشم حبابم کہ بیک طرف تنک

آں چہ در کاسہ خود داشت بہ دریا بخشید

اور کہا: "ایں بابا از کیہ تا کاسہ و از تنگی و تنگی فرق نہ می کند و باز خود را شاعر گوید"

یہ لہذا حزین کے مصنف کو حزین سے بڑا غلو تھا اسی لیے مخدومی قاضی عبدالودود صاحب اس

روایت کو تسلیم نہیں کرتے۔

آزاد ہی نے ایک اور واقعہ نقل کیا ہے۔ جو دل چسپی سے خالی نہیں۔ آرزو کے ایک عقیدتمند
 یعنی شاہ لطف اللہ، حزیں کے پاس پہنچے اور اپنا تعارف کرائے بغیر اس شعر کی اصلاح کی درخواست کی
 جتنے دارم کہ باشد از حیاتِ ملکی ننگش
 حناگر پائے او بوسد ز شوخی می پرور گشت

حزیں نے کہا: معلوم می شود کہ از کاسہ لبیانِ حرام زادہ اکبر آباد است
 آزاد کے اکثر بیانات غلط ہیں چنانچہ یہ روایت بھی صحیح نہیں معلوم ہوتی۔ اس لیے کہ شاہ لطف اللہ
 کا انتقال حزیں کے مہندوستان آنے سے قبل ہو چکا تھا لیکن ان قصوں سے حزیں اور آرزو کے
 تعلقات کی نوعیت عوام کی نظروں میں ضرور معلوم ہو جاتی ہے۔
 تذکرۃ الاحوال کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ حزیں کو اپنی قابلیت اور ایرانی نسل ہونے کا
 غیر معمولی احساس تھا۔ اور ان کی بددماغی کبھی دوسرے کے محاسن کا اعتراف نہیں کر سکتی تھی
 اس کے بعد ایرانی مہندی نزاع، معرکہ حسیان قتیل وغالب کی صورت میں ظاہر ہوا۔ مرزا غالب
 اپنا رشتہ ادبی دودہ جم سے جوڑتے تھے۔ اور اس پر انھیں غیر معمولی فخر دنا تھا۔ اس قسم کے اشاران
 کے کلام میں جا بجا ملتے ہیں۔

غالب بہ گہر ز دودہ زاد ششم زال رو بصفائے دم تیغ است دم

گہر از رایتِ شاہانِ عجم بر چیدند
 بعض خامہ گنجینہ نشام دادند
 افسر از تارکِ ترکانِ پشنگی بردند
 بہ سخنِ ناصیہ فرکیا نم دادند

ساتی چو من پشنگی و افراسیابیم دانی کہ اصل گوہر مر از دودہ جم است
 میراثِ جم کہے بود اکنوں بمن سپار زال پس رسد بہشت کہ میراثِ آدم است

۱۔ نیز ملاحظہ ہو پروفیسر سید حسن عسکری دہلوی کا مقالہ ”شیخ علی خربس پر کچھ نئی روشنی“ جو انھوں نے ۱۹۳۸ء میں انڈین ہسٹری

کانگریس الہ آباد میں پڑھا تھا اور جناب سر سرفراز خاں صاحب کا مقالہ شیخ محمد علی خربس پر۔

مرزا غالب، سراج الدین احمد کو لکھتے ہیں:

”ترک نژاد و نسب من باقر سیاب و پشنگ می پیوندد“

جو شخص دودہ جم سے تعلق رکھتا ہو، وہ فارسی نویسان ہند کو کب خاطر میں لاسکتا تھا۔

غالب نے ”قاطع برہان“ میں اپنے آپ کو اہل زبان میں شامل نہیں کیا۔ حاشا کہ خود را از

اہل زبان گیرم۔ لیکن انھوں نے اپنی زبان دانی کی سلامتی اور راستی پر اتنا زور دیا ہے کہ وہ

صرف اہل زبان ہی کو سزاوار ہو سکتا ہے یا اس شخص کو جس کے عجز میں ہزار غرور پوشیدہ ہوں۔

غالب کا دعویٰ یہ ہے کہ زبان فارسی سے ان کو ”پیوند ازلی“ ہے اور ایک ”جاما سپہمند“

اور ”بزرجمہر عصر“ کے سامنے انھوں نے زانوئے ادب بھی تہ کیا ہے۔ مولانا ابوالکلام آزاد نے ایک

جگہ لکھا ہے کہ:

”ملا عبد الصمد ر سہ مزد۔ استاد غالب، غیر معمولی علم و استعداد کا شخص تھا۔ بلاشبہ مرزا غالب

کی غیر معمولی فارسی مناسبت و رسوخ میں اس کی تعلیم کو بڑا دخل ہوگا۔۔۔ عبد الصمد پر سکرٹ اور قدیم

فارسی کے باہمی رشتے کا راز کھل چکا تھا۔ دونوں زبانوں کے مرادفات کی صحیح مثالیں اسے معلوم تھیں۔

سر ولیم جونز وغیرہ کے ابتدائی مباحث میں انھیں سے کام لیا گیا ہے۔

ملا عبد الصمد کا وجود تھا یا نہیں۔ یہ مسئلہ بڑا مباحثہ انگیز ہے۔ لیکن خود غالب کا بیان یہ ہے کہ

اس کی مدد سے فارسی زبان کی حقیقت ”دل نشیں“ اور ”خاطر نشاں“ ہو گئی۔

لیکن اس معاملے میں انھوں نے اتنا غلو کیا کہ وہ اپنے آپ کو فارسی کا متبادارث سمجھتے تھے۔

اور ابتدا ہی سے ہندوستان کے متقدمین و متاخرین فارسی دانوں میں سے ایک آدھ کو چھوڑ کر

باقی کسی کو بھی خاطر میں نہ لاتے تھے۔ ان کے غرور کی شاید اس سے بہتر مثال نہ مل سکے۔

ہر خیز زمانہ مجمع جہاں است وز جہاں نہ حالِ شاں بہ یک منوال است

۱۔ غالب از غلام رسول مہر ۲۰۰

۲۔ ریحیہ غالب کا ایک فرضی استاد علی محمد میگزین، غالب نمبر ۶۵۱

۳۔ ملاحظہ ہو، غالب نامہ ص ۳۲

کودن ہمہ لیک ازیکی دگرے۔ فرقِ خریشی و خردِ جبال ست
معرکہ حامیان قتل و غالب اسی ایرانی مہدی نزاع کی ایک کڑی ہے۔ غالب کی قتل دشمنی
کو اگر اس پس منظر کے ساتھ دیکھا جائے تو ان کے انکار و امیال اور موافقت و مخالفت کی بہت سی
گتھیاں سلجھائی جاسکتی ہیں۔

اس ادبی ہنگامے کے برپا ہونے کا فوری سبب یہ ہوا کہ مرزا غالب اپنی پینشن کے سلسلے میں
۱۸۲۸ء میں کلکتے پہنچے، وہاں ایک مشاعرے میں غالب نے گماں بر خیزو، میاں بر خیزو، غزل پرچی
اس غزل کا ایک شعر ہے یہ

جز دانہ عالم و از ہمہ عالم بشیم ہم چو موسے کہ تباں را ز میاں بر خیزو
اس پر یہ اعتراض کیا گیا کہ عالم مفرد ہے، ہمہ کے ساتھ اس کا ربط بہ اجتہاد قسطنطین درست
نہیں ہے۔ کفایت خاں رئیس ہرات بھی مشاعرے میں موجود تھے انھوں نے ہمہ عالم کی سند
سعدی و حافظ کے کلام سے پیش کی لیکن اس سے مخالفین کا اطمینان نہیں ہوا۔

دوسرا اعتراض یہ کیا گیا کہ ”ز میاں بر خیزو“ صحیح نہیں ہے۔

میسر اعتراض ”صفوت کدہ“ کے استعمال پر تھا۔

غالب نے ان اعتراضات پر چل کر کہا کہ میں فرید آباد کے لکھتری بچے کا قول نہیں مانتا۔
کلکتے میں غالب کے معترفین کی تعداد کافی تھی۔ اور ان کی مخالفت کی ایک وجہ عبدالغفور شاہ
نے یہ لکھی ہے کہ کلکتے کے قیام میں غالب کا ملنا جلنا زیادہ تر ایرانیوں سے تھا ان لوگوں نے ان کے
کلام کی غلط خواہ تعریف و توصیف کی۔ لہذا کفایت خاں نے کلکتے کے شاعروں کو چیل کر صرف غالب ہی
کی قدر افزائی کی۔ حاجی عبدالکریم اعظمی کلکتے کے بہت بڑے تاجری تھے۔ ان کے یہاں ایک ایرانی فاضل
مرزا کوچک نام مقیم تھے انھوں نے مجلس عام میں کہا اے ہو کہ کہہ دیا تھا: اس درجے کا شاعر آج نہ زمین ایران
میں بھی کوئی نہیں ہے۔ باتیں مخالفین برداشت نہیں کر سکتے تھے۔

۱۔ لفظ ہو غالب نامہ ص ۲۲

۲۔ غالب از مہر اشاعت سوم، ۱۲۳۰ء روایت ابوالاسلام آزاد

غالب نے اس واقعہ کی محمد علی خاں صدر ایمن باندہ کو اس طرح اطلاع دی ہے:

”از نوادر حالات این کہ سخن و ران ذمہ ترسان این بقعہ ہیں از ورودِ خاکسار بزم سخن آراستہ بودند۔ در ہر ماہ شمشہی انگریزی روز یک شنبہ نخستین سخن گویاں در مدرسہ سرکار کپنی فراہم شدندے، و غول ہائے ہندی و فارسی خواندندے ناگاہ گراں مایہ مردے کہ از ہرات یہ سفارت رسیدہ در آل انجمن می رسد و اشعار مرثیہ بہ باتگ ملتہ نامی ستایدہ و بر کلام نادرہ گویان این قلم و قلم ہائے زیر لبی می فرماید چوں طبائع بالذات مفتون خود نمائی است ہم گناں صدی بر بندو کلانان انجمن و فرزانگان من ہر دو بیت من اعتراض نادرست بر آورده آل را شہرت می دہند۔“

مرزا غالب نے اعتراضات سے تنگ آکر ایک مثنوی ”باد مخالف“ لکھی جس میں سخن پروران کلکتہ سے معذرت کی لیکن اس مصالحت میں بھی کمی تیز نشتر چھپے ہوئے تھے لکھتے ہیں ”نہ میں نے قتل کی صحبت سے فیض حاصل کیا نہ اس کی شہرت پر رشک ہے نہ اسے برا کہتا ہوں لیکن اس کا کیا علاج ہے کہ“

دامن از کف کنم چگونہ رہا	طائب و عرفی و نظیری را
خاصہ روح روان معنی را	آں ظہوری جہان معنی را
آں کہ طے کردہ این مواقف را	چہ شناسد قتل و واقف را
می شوم خویش را بہ صلح دلیل	می سرانم نوازے مدح قتل
تا نہ مساند زمن دگر گل	رسد از پیروان دے صلہ
گرچہ ایرانش نہ خواہم گفت	سعدی ثنائیش نہ خواہم گفت
لیک از من ہزار بار بہر است	از من و ہم چوں ہزار بہر است
من کف خاک و او سپہر بلند	خاک را کے رسد بہ چرخ بلند

کلیات نثر غالب: ۱۱۰ نول کشور، ۱۲۸۰ خطوط بنام عبدالغفور سرور اور عبدالرزاق شاکر بھی دیکھے جائیں۔ عود ہندی

صفحات: ۲۱۱-۱۲۱ طبع علی گڑھ ۱۹۲۰ء

یہ ملاحظہ ہو باد مخالف کی اولیٰ روایت از قاضی عبدالودود صاحب۔ بڑے تاشے کی بات یہ ہے کہ قتل کی بڑی تعریف کرتے ہیں مگر اس کی سند اس بنا پر کہ وہ ہندی بہ قبول نہیں کرتے مگر بیدل کی سند خود پیش کرتے ہیں۔ شعر بیدل بجز تفسیر نیست اولیٰ روایت میں نہیں بعد کو بڑھایا ہے۔

وصف او حد چوسنے نہ بود بہر در خورد و روز نے نہ بود
 مرجاساز خوش بیا نی او جہذا شور بخت دانی او
 نقش آب حیات راماند در روانی فسرات راماند
 نثر او نقش بال طاؤس است انتخاب صراح وقت موس است
 بادشاہے کہ دستلم روح صرف کردہ احب د بخت ہائے سگرف
 خام ہندوے پارسی دانش ہندیاں سر بہ خط فرمانش
 ایں رستم ہا کہ رخت کلک خیال بود سطرے زنامہ اعمال
 از من نار سائے یچ مدال مہذرت نامہ الیت اے یاراں
 بوکہ آید ز عذر خواہی ما جسم بر ما و بے گنا ہی ما
 ہشتی نامہ روداد پیام ختم شد والسلام والا کرام !

غالب کی پریشانیوں میں نیشن کے مقدمے کو بڑا دخل حاصل ہے جس میں ۱۸۲۴ء سے ۱۸۴۴ء تک الجھے رہے اور روپیہ ملنے کی امید میں قرض لیتے رہے۔ ۱۸۴۴ء میں وہ "غم رسوائی جاوید" یعنی قیدِ فرنگ میں مبتلا ہو گئے۔

غرضِ غدر کے زمانے تک ان کو اتنا اطمینان نہ مل سکا کہ ہم نوایانِ قیقل کے خلاف کوئی موثر قدم اٹھا سکیں۔

غدر کے زمانے میں مرزا غالب نے ایک روز نامچہ "دستبنو" کے نام سے لکھا اس میں عوں نے خالص فارسی میں "جہاں داران داد آموز" دانش اندوز، نکو نام را بگزینوں کی تباہی اور بربادی کا بھی ذکر کیا ہے۔ اور یکم اگست ۱۸۵۸ء تک کے حالات جمع کیے ہیں۔ غدر کی خانہ نشینی ہی کے زمانے میں انھوں نے "برہان قاطع" دیکھنا شروع کی اور اس کے اغلاط نوٹ کرتے رہے۔ غالب نے ان کو ایک علاحدہ رسالے کی صورت میں ۱۸۶۰ء میں مرتب کیا اور ۱۸۶۲ء میں چھپوایا۔ قاطع برہان کی اشاعت نے ۱۸۶۹ء کے کلکتہ والے ہنگامہ کو پھر تازہ کر دیا۔ بہ قول غالب باہی کرہی

۱۹ قاطع برہان، کا دوسرا ایڈیشن "ورش کا دیانی" کے نام سے مع اضافہ مطالب و فوائد ۱۸۶۵ء میں شائع ہوا۔

میں ابال آگیا اور ان کو آخر وقت تک اس مخالفت سے نجات نہیں ملی۔
 'قاطع برہان' ایسی ہنگامہ خیز کتاب تھی کہ کچھ عرصے کے لیے ساری فضا مکدر ہو گئی اور مخالفانہ
 لٹریچر کا ایک سلسلہ شروع ہو گیا۔ اس کی تفصیل حسب ذیل ہے۔

(۱) 'محرّق قاطع' (مولوی سعادت علی خاں)

(۲) 'ساطع برہان' (مرزا رحیم بیگ میرٹھی)

(۳) 'قاطع القاطع' (امین الدین پٹیلوی)

(۴) 'مؤکد برہان' (آغا احمد علی)

(۵) 'شیخ تیز تر'

(۶) 'شمیر تیز تر' (آغا احمد علی)

اس مخالفانہ لٹریچر کا جواب غالب کے دوستوں اور مؤکدوں کی طرف سے ان کتابوں کے ذریعہ
 دیا گیا۔

(۱) 'دافع ہدیان' (مولوی نجف علی)

(۲) 'لطائف غیبی' (سیف الحق سیاح) مہر کا تیس ہے کہ یہ کتاب غالب کی لکھی ہوئی ہے۔

(۳) 'سوالات عبد الکرم'

(۴) 'نامہ غالب' (ازم زار غالب)

(۵) 'شیخ تیز تر' (مولفہ غالب)

(۶) 'ہنگامہ دل آشوب' وغیرہ

اس ہنگامے میں تلخی کا پیدائش ہونا حیرت انگیز ہوتا چنانچہ موافق و مخالف دونوں جماعتیں ناظام
 الفاظ پڑاتیں، اور طنز اور دشنام کے ترش کا کوئی تیرا بیا نہیں تھا جو انھوں نے صرف نہ کیا ہو۔
 اس تمام لٹریچر کو اس نظر سے جانچنا اور پرکھنا کہ غالب کے اعتراضات کہاں تک درست تھے تحقیق کا

غالب: ۴۴ شاعت سومینہ ملاحظہ ہوں ذکر غالب از مالک رام، علی گڑھ میگزین غالب نمبر: لطائف غیبی

اور غالب از عبد المجید سالک: ۱۲۴

ایک دلچسپ موضوع ہے۔ اور اس کے لیے ایک علاحدہ فرصت درکار ہے ہمیں تو صرف یہ دیکھنا ہے کہ ایرانی مہدی نزار کے سلسلے میں اس کی کیا حیثیت اور اہمیت ہے۔

اگر جذبات سے قطع نظر کر کے دیکھا جائے تو ماننا پڑے گا کہ غالب نے قاطع برہان لکھ کر علمی خدمت انجام دی مگر اس ایرانی مہدی نزار کے بعض ایسے گوشوں پر روشنی ڈالی جو اب نام نشن بحث تھے۔

رضا علی خاں بہائیت، صاحب مجمع الفصحا نے، فرنگی انجن آرائے ناصری میں غالب کے بعض اعتراضات کو صحیح مانا ہے لیکن اس بحثا بحثی میں ذاتیات پر حملے ہونے لگے اور رفتہ رفتہ اس مباحثہ کی علمی اور تحقیقی حیثیت ختم ہو گئی۔

مرزا غالب شروع ہی سے قسطل و واقف کو خاطر میں نہیں لاتے تھے اور اپنے آپ کو عربی و ظہوری کا ہم مرتبہ سمجھتے تھے۔ کلکتہ کے مشاعرے اور برہان قاطع کے ہنگامے نے غالب کے جذباتی مخالفت میں شدت اور عصبيت پیدا کر دی۔ ان کی مخالفت کا یہ عالم تھا کہ جس سے بھی قسطل کا تعلق سن پاتے تھے، اس کے دشمن ہو جاتے تھے۔ مولوی غیاث الدین رامپوری مولف غیاث اللغات نے قسطل کی جائزیت کا بھی حوالہ دیا ہے، غالب اس تعلق کو کب برداشت کر سکتے تھے، چنانچہ لکھتے ہیں:

غیاث الدین رامپوری ایک ملائے مکتبی تھے، اقل ناما قائل جس کا ماخذ او مستند علیہ قسطل کا

کلام ہو گا اس کا من لخت میں کیا فرجام ہو گا؟

مولوی غلام احمد شہید چوں کہ قسطل کے شاگرد تھے اس لیے ان کے متعلق ذکر خارج آبادی

۱۔ مخدوم قاضی عبدالودود صاحب کا خیال ہے کہ ان مسائل کے بارے میں جو غالب اور حامیان برہان قاطع میں مابہ النزاع بنا، بہائیت نے جو کچھ لکھا ہے، فرنگی انجن آرائے ناصری کے بغیر اس سے کسی قسم کی واقفیت کا اظہار کیے بغیر، روایتی فیصلہ دہی ہے جو برہان میں ہے۔

تحریر غالب ص ۱۱۰

کو لکھتے ہیں۔ ”سنتا ہوں کہ مولوی غلام امام شہید شاگرد قاتل وہاں کوں انا ولاغیری بجا رہے ہیں اور سخن
ناشناسوں کو اپنا زور طبع دکھا رہے ہیں۔“

غالب ہر جگہ قاتل کو ہندی فارسی دانوں کا نمائندہ اور اپنے آپ کو فارسی دانان ایرانی نژاد
کا علم بردار سمجھتے ہیں۔

”یہ فارسی لال قاتل کی ہے“ ایک گاؤں پر بہ زور سحر کچھ باتیں کرنے لگا بنی اسرائیل اسے
خدا سمجھے۔“

”قاتل اساتذہ سلف کے کلام سے قطعاً نا آشنا ہی نہیں اس کے علم فارسی کا ماخذ ان لوگوں
کی تقریر ہے جو کہ نواب سعادت علی خاں کے وقت میں ممالک مغربی کی طرف سے لکھنؤ میں آئے اور
سنگامہ آرا ہوئے۔ بیش تر سادہ کشمیری یا کابلی یا قندھاری و مکرانی۔ اجبانا عامہ اہل ایران میں سے بھی کوئی
ہوا مانا عظماء ایران میں سے بھی کوئی ہو گا۔ تقریر اور ہے تخریر اور ہے۔ اگر تقریر بعینہ تخریر میں
آیا کرے تو خواجہ وطواط اور شمس الدین علی ہمدانی اور طاحین واعظ کاشفی اور طاہر وحید یہ سب نثر میں کیوں
خون جگر کھاتے۔ وہ سب اسی طرح کی نثر میں جو لالہ دیوالی سنگھ قاتل متوفی نے بہ تقلید اہل ایران
نکھی ہے! رقم نہ فرماتے۔“

صاحب عالم کو لکھتے ہیں:

”اصل فارسی کو اس کھتری بچہ قاتل علیہ ماعلیہ نے تباہ کیا، رہا سہا غیاث الدین رامپوری نے
کھودیا۔ غور کرو کہ وہ خزانہ شخص کیا کہتے ہیں، اور میں خستہ و دردمند کیا بکتا ہوں۔ واللہ نہ قاتل
فارسی شعر کہتا ہے اور نہ غیاث الدین فارسی جانتا ہے۔ ان غلوں پر لعنت کرو۔“
قدر بگرامی کو لکھتے ہیں:

۱۔ اردو کے مصلیٰ: ۳۰۸ (اپریل ۱۹۳۲ء)

۲۔ خطوط غالب: ۱۱۶ (جام تانمی عبد الجلیل)

۳۔ غور ہندی: ۱۵ (طبع علی گڑھ، عبدالغفور سہ دور کے نام)

۴۔ غور ہندی: ۲۲

۔ مگر یہ پیروی قیقل کی ہے کہ وہ ایرانیوں کی تقریر کے موافق تحریر بناتا ہے،
تفتہ کو لکھتے ہیں،

”لفظ ”بے پیر“ تورانی بچہ ہاے مہدی نثراد کا تراشا ہوا ہے۔ مرزا جلال اسیر علیہ الرحمہ مختار ہیں۔
اور ان کا کلام سند ہے۔ میری کیا مجال ہے کہ ان کے باندھے ہوئے لفظ کو غلط کہوں، لیکن تعجب ہے
اور بہت تعجب ہے کہ امیر زادہ ایران ایسا لفظ لکھے۔“

مرزا غالب یہ سمجھتے تھے کہ زبان دانی فارسی میری ازلی دست گاہ ہے اور یہ عطیہ خاص
منجانب اللہ ہے، اس لیے اگر کوئی غلطی ان کی دانت میں ایرانیوں سے بھی ہوئی ہے تو اس پر بھی تعجب
کا اظہار کیا ہے۔ ایک اور موقع پر تفتہ کو لکھتے ہیں :

فارسی میں مبداء فیاض سے مجھے وہ دست گاہ ملی ہے کہ اس زبان کے قواعد و ضوابط میرے ضمیر
میں اس طرح جاگزیں ہیں جیسے فولاد میں جوہر

سنو میاں، میرے ہم وطن جو درمی فارسی میں دم مارتے ہیں، وہ اپنے قیاس کو دخل دے کر

۱۔ اردو، علی، ص ۴۴

۲۔ خطوط غالب، ۱۹، حالانکہ بے پیر بہت قدیم ترکیب ہے۔ خاقانی، طالب آملی، صائب اور اشرف کے
ہاں موجود ہے ”غالب جہتیت محقق“ علی گڑھ میگزین غالب، ۱۹۰۱
۳۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ غالب کو رائے تقلید کے قائل نہیں تھے۔ حزیں کے ایک مطلع کا ذکر کرتے
ہوئے تفتہ کو لکھتے ہیں :

”حزیں کے اس مطلع میں واقعی ایک مہنوز زائد اور بے ہودہ ہے۔ مستع کے واسطے سند نہیں ہو سکتا
یہ غلط محض ہے، یہ سقم ہے، یہ عیب ہے، اس کی پیروی کون کرے گا حزیں تو آدمی تھا یہ مطلع اگر جبریل
کا ہوتا تو اس کو سند نہ جانو“ (خطوط غالب، ص ۲۳، وہ مطلع یہ ہے :-

ز ترک تازی آں نازنین سوار مہنوز ز بندہ فی ودا کشت زینہار مہنوز
اسی خط میں لکھتے ہیں :

”ز نظر شگفتن“ اور ”گوش شگفتن“ ہم نہیں جانتے اگر یہ منشی ہر گوہاں تفتہ اور ملا نور الدین طہورس، باقی اگلے صفحہ پر

ضوابط ایجاد کرتے ہیں، جیسا وہ گھاگھس اَوَّعبدالواسع لفظ نامراد، کو غلط کہتا ہے اور یہ اَوَّ کا اٹھا قتل
 صفوت کدہ اور ہمہ عالم کو غلط کہتا ہے کیا میں بھی ویسا ہی ہوں جو، ایک زبان کو غلط کہوں گا
 ناری کی میزان یعنی ترازو میرے ہاتھ میں ہے، اللہ الحمد والہ الشکر

یہی وجہ ہے کہ غالب ہندوستان کے سخن دروں میں سوائے خسرو دہلوی کے اور کسی کو مسلم البتوت
 نہیں سمجھتے تھے۔ سر در کو لکھتے ہیں:

”میں اہل زبان کا پیرو اور ہندیوں میں سوائے امیر خسرو دہلوی کے سب کا منکر ہوں جب
 تک قدما یا متاخرین میں مثل صائب و کلیم و اسیر و حمز کے کلام میں کوئی لفظ یا ترکیب نہیں دیکھ لیتا
 اس کو نظم و نثر میں نہیں لکھتا“

ایک اور موقع پر فرماتے ہیں:

”کلام سعدی و حمز اور ان کے اشعار و نظائر کا مستند علیہ ہے نہ آرزو اور واقف اور قسطل
 وغیرہم کا۔“

(تقریباً گزشتہ صفحہ) کے لکھا ہوا خطوط غالب م ۲۰۰

خطوط غالب : ۲۰۰

خطوط غالب : ۲۰۰

خطوط غالب : ۲۰۰

تصویر ملدرجہ کلیات غالب



(۱۸۶۳ء)

مرزا غالب کی تصویریں

مرزا غالب کی تصویریں جو اب تک شائع ہوتی رہی ہیں ان میں معاشرۂ تصویریں بھی ہیں اور بعد کی بنائی ہوئی اور مصنوعی بھی۔ یہ بات حیرت ناک معلوم ہوگی لیکن واقعہ یہ ہے کہ چند تصویروں کے سوا بیشتر شائع شدہ تصویریں معاشرۂ نہیں اور نہ وہ مستند ہیں۔ اب تک راقم کو مرزا کی چار تصویریں کا پتہ چلا ہے جو معاشرۂ میں اور جن کی اصلیت مسلم ہے۔

۱۔ تصویر مندرجہ کلیات غالب

مرزا کے فارسی کلام کا مجموعہ ان کی زندگی میں دو بار شائع ہوا ایک سعی انقلاب سن سادہ سے بارہ تیرہ سال پہلے ڈیوان فارسی کے نام سے نواب ضیاء الدین احمد خاں کی تصحیح کے ساتھ مطبع دارالسلام دہلی میں چھپا تھا۔ یہ اشاعت بہت کم یاب ہے۔

اس اشاعت کے بعد مرزا نے اپنا کلیات مرتب کیا اور اس میں بعد کا کلام بھی داخل کر لیا۔ یہ مطبع نول کشور میں جون ۱۸۶۳ء سے پہلے چھپ چکا تھا۔ لیکن تصویر تیار نہ ہونے کی وجہ سے اس کی

سال طباعت ۱۲۹۴ھ، بروایت غلام رسول مہر، غالب، ۲۰۹ اشاعت سوم، مالک نام، باقی اگلے صفحہ پر۔

اشاعت ردک دی گئی تھی، آخر ۳ جون ۱۸۶۳ء کے اودھ اخبار میں یہ اعلان شائع ہوا۔

”بہ وجہ عدم تیاری تصویر جناب مرزا صاحب موصوف کلیات بہ خدمت شائقان تقسیم ہونا ملتا تھا اب تیار ہو گئی۔“ اس اشاعت میں مرزا کے زائچہ ولادت کے علاوہ یہ تصویر بھی (جو تصویر چھاپی گئی ہو) موجود ہے۔ اس میں وہ درباری لباس میں پیچ دار پگڑی باندھے کھڑے ہیں۔ ہاتھ میں ایک تحریر ہے اور انداز مجموعی ایسا ہے جیسے وہ دربار میں اپنا قصیدہ سنارہے ہوں۔ یہ کلیات مرزا کی زندگی میں شائع ہوا تھا اور وہ اس کی اشاعت کے ہر مرحلے، کتابت، طباعت، تصحیح، جزوبندی وغیرہ سے ذاتی طور پر واقف رہے تھے۔ اس لیے اس تصویر کے مصنوعی ہونے کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔ بہت ممکن ہے یہ تصویر خود انھوں نے فراہم کی ہو۔ یا منشی نول کشور یا مطبع کے کسی ایسے آدمی کے پاس جس سے مرزا کے تعلقات ہوں، یہ تصویر پہلے سے موجود ہو۔

ان کے موجودہ خطوط میں اس تصویر کا کہیں ذکر نہیں ملتا۔ لیکن اگر مرزا کے وہ سارے خطوط مل جائیں جو انھوں نے منشی نول کشور اور مطبع والوں کے نام لکھے تھے تو اس میں اس تصویر کا ذکر ضرور مل جانا چاہیے، بہر کیف اس تصویر کے اصلی ہونے میں کلام نہیں۔ مرزا کی صحت پسندی کا یہ حال تھا کہ بعض مرتبہ ایک لفظ کے غلط ہو جانے پر وہ وادیا مچانے اور غمگاہ بپا کرنے لگتے تھے۔ اور کتاب کے فرمے تک بدلوانے کو تیار ہو جاتے تھے۔ تصویر اگر ان کی نہ ہوتی یا ذرا بھی ان کی شکل و صورت سے مختلف ہوتی تو وہ تصویر مطبوعہ کے سارے اوراق ضائع کر دینے میں بھی پس و پیش نہ کرتے۔ یہ تصویر مرزا کی وفات سے ۶ سال پہلے شائع ہوئی تھی۔ یہ معلوم نہیں کب بنوائی گئی تھی۔ لیکن اس کا زمانہ ۱۸۶۳ء کے لگ بھگ سمجھنا چاہیے۔

یہ تصویر سب سے پہلی مرتبہ کلیات غالب (نول کشور ۱۸۶۳ء) میں شائع ہوئی۔ وہیں سے مکاتیب غالب (مرتبہ امتیاز علی عرشی صاحب) کی اشاعت اول (۱۹۳۷ء) علی گڑھ میگزین، غالب نمبر ۱۹۲۹ء اور رسالہ آفتاب بابت فروری ۱۹۵۲ء میں شائع کی گئی۔

دوبئیہ حاشیہ مع غزشتہ سے ذکر غالب ۱۸۶۰ء اشاعت اول ۱۸۶۳ء بقول جناب امتیاز علی عرشی، علی گڑھ میگزین، غالب نمبر ۱۲، رقم کانسٹو ویوان نارسا ناقص ہے۔ اس لیے اس وقت سال طباعت کی تعیین سے قاصر ہے۔

تصویر قلعه معالی



(قبل از ۱۸۶۶ء)

۲۔ تصویرِ قلعہ علی

مرزا نے اپنی ایک تصویر بہادر شاہ کو نذر کی تھی۔ اس کا ذکر ان کے خطوں میں ملتا ہے۔ سیاح نے مرزا سے ان کی تصویر مانگی تھی۔ اس کے جواب میں لکھتے ہیں: 'صاحب اس بڑھاپے میں تصویر کے پردے میں کچھ کچھ پھروں... دیکھو ایک جگہ میری تصویر بادشاہ کے دربار میں کھنچی ہوئی ہے، اگر ہاتھ آجائے گی تو وہ برق بھیج دوں گا'۔ سیاح بہت دنوں تک تصویر کا مطالبہ کرتے رہے اور کم از کم ۲۵ اگست ۱۹۲۶ء تک انھیں مرزا کی تصویر مل چکی ہوگی۔ سیاح کو تصویر نہیں ملی تھی گو قرائن موید ہیں کہ ۱۷ اگست ۱۹۲۶ء تک انھیں مرزا کی تصویر مل چکی ہوگی۔ غالب نے میرزا برہم علی خاں کو اپنی تصویر سیاح ہی کی معرفت بھیجی تھی اس کا امکان بہت کم ہے کہ انھیں تو نہ بھیجی ہو اور ان کی وساطت سے میرزا برہم علی خاں کو بھیجی ہو۔ یہ نہ معلوم ہو سکا کہ انھیں کون سی تصویر بھیجی تھی قلعہ والی تصویر تو یہیں رہی۔ بہادر شاہ رحمۃ اللہ علیہ کا دور ختم ہو جانے کے بعد قلعے میں انگریزوں نے اپنی بساطِ سیاست بچالی اور ان کے عہد میں قلعے کے ایک حصے کو عجائب خانہ بنایا گیا جس میں بہادر شاہ کے ملبوسات، اسلحہ وغیرہ کتب اور دوسرے نوادر کے ساتھ ساتھ مرزا غالب کی تصویر بھی محفوظ کر دی گئی۔ یہ آج بھی عجائب خانہ کی زینت ہے، اور بقول شیخ محمد اکرام، 'مرزا کی کسی تصویر سے ان کی رمیانہ مملکت، عقاب تیز نگہی اور شہرے کی ذہانت اس طرح نمایاں نہیں ہوتی جس طرح اس تصویر سے'۔

یہ تصویر سب سے پہلی مرتبہ مولوی عبدالحق صاحب نے اشتیاق علی صاحب سپرنٹنڈنٹ عجائب خانہ کی اجازت سے رسالہ اردو بابت اپریل ۱۹۲۹ء میں شائع کی۔ پھر شیخ محمد اکرام نے غالب نامہ کی اشاعت ۱۹۳۶ء میں چھاپی۔ اب بھی آثار غالب میں شریک اشاعت ہے اور انھیں کی وجہ سے وقار عظیم صاحب نے فروری ۱۹۴۹ء کے ماہ نوامیس اس کا مکبر شائع کیا تھا یہ تصویر ۱۹۶۶ء سے پہلے کی ہے۔ تصویر کے نیچے درج ہے "شبیبہ حضرت غالب دہلوی"۔

۱۔ اردوئے معلیٰ، مطبع شیخ مبارک علی لاہور ۱۹۳۰ء؛ ۱۷

۲۔ آثار غالب؛ ۸

۳ تصویر کتب خانہ حبیب گنج

یہ تصویر مرزا کے آخری زمانے کی ہے جو کسی فن کار نے ۱۲۸۳ھ میں مختلف رنگوں سے بنائی ہے۔ یہ تصویر نمبر ۲ سے بہت مشابہ ہے، خود مرزا کی نشت، حقے کی نئے، اور دوسری چیزوں کا انداز بہت ملتا جلتا ہے۔ تصویر کی نشت پر دو اندراجات ہیں ایک قدیم دوسرا جدید۔ قدیم عبارت یہ ہے: "شبیبہ دل پذیر مرزا اسد اللہ خاں غالب و بلوی عرف مرزا نوشتہ" جدید اندراج ذاب صدر یار جنگ کا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ تصویر دہلی میں پچیس روپے میں خریدی گئی تھی۔

اسے پہلی مرتبہ مالک رام صاحب نے ذکر غالب اور سبب چین ۱۹۲۹ء میں اور رسا بھائی مرحوم نے "نادر خطوط غالب" لکھنؤ ۱۹۳۹ء میں شائع کیا یہی تصویر مولوی عبید الرحمن خاں صاحب شیرانی کی عنایت سے راقم نے علی گڑھ میگزین کے "غالب نمبر" (۱۹۴۹ء) اور "آج کل" (۱۹۵۲ء) میں شائع کی ہے۔ "نادر خطوط غالب" میں پوری تصویر کا عکس ہے جس میں پیشانی پر ان کا شعر غالب نام آورم الخ بھی مندرج ہے۔ علی گڑھ میگزین میں حاشیے کے بل بوتے اور مندرجہ بالا شعر محذوف ہے، ذکر غالب اور سبب چین میں اور زیادہ اختصار اور کفایت شکاری کو راہ دی گئی ہے۔ صرف مرزا کی تصویر ہے، تصویر کے عقبی زمین اور اس پاس کا ماحول حذف کر دیا گیا ہے۔

ان تینوں تصویروں کے مستند اور معائنہ ہونے کا ایک بڑا ثبوت یہ بھی ہے کہ تینوں کے خدوخال ایک دوسرے سے بہت ملتے جلتے ہیں۔ خصوصاً آخری دو تصویروں میں تو بے حد مماثلت ہے۔ اصل تصویر میں بھی بہت حد تک اور ارد گرد کی فضا اور ماحول میں بھی۔

۴ تصویر نسخہ حمید یہ

دیوان غالب نسخہ حمید یہ طبع اول میں بھی مرزا غالب کی ایک نقلی تصویر ہے۔ فنی طور پر تو اس تصویر کا کوئی درجہ نہیں اور معلوم ہوتا ہے کہ مصور نے اس پر بہت کم محنت کی ہے، لیکن تصویر کے اصلی اور معائنہ ہونے میں شبہ نہیں، لباس اور چہرے کے خدوخال میں ان تین تصویروں سے بڑی مشابہت ہے جن کا ابھی ذکر کیا گیا ہے، کس زمانے میں یہ تصویر بنائی گئی معلوم نہیں۔ اور نہ یہ تیار

تصویر مہدرجہ نسخۂ حمیدیہ



تصویر کتب خانہ حبیب گنج



(۱۲۸۲)

چاکر یہ تصویر کہاں سے حاصل ہوئی

۵۔ غالب کی ایک قلمی تصویر محضومی مولوی عبدالحق صاحب کے پاس بھی ہے جو ان تصویریں

سے بہت مشابہ ہے۔

مرزا کی ایک تصویر کتب خانہ مشرقیہ بانچی پور میں بھی ہے۔ غور سے دیکھنے پر معلوم ہوا کہ کلیات غالب (طبع اول) کی مطبوعہ تصویر، تصویر ہمیرا، پر کسی نے چاکر دست سے اسی خوب صورت رنگ آمیزی کی ہے کہ قلمی تصویر کا دھوکا ہوتا ہے۔ یہ تصویر جناب عندلیب شادانی صاحب کے ملوکہ قلمی دیوان غالب میں تھی جن سے پروفیسر محمد محفوظ الحق مرحوم نے مانگ لیا تھا، اور اب انھیں کے ذخیرہ کتب کے ساتھ کتب خانہ مشرقیہ بانچی پور میں موجود ہے۔

۶۔ فوٹو

عکس تصویر کا ذکر غالب کے یہاں ملتا ہے۔ سیاح کو ۵ ستمبر ۱۹۶۲ء کو لکھتے ہیں: ”گوشت نشین آدمی، عکس کی تصویر اتارنے والے کو کہاں ڈھونڈوں؟ لیکن معلوم ہوتا ہے کہ بعد میں انھوں نے نہیں تو ان کے احباب نے ایک عکس اتارنے والے کو ڈھونڈ نکالا۔“

۱۔ مکمل الاخبار جس کے ایڈیٹر مرزا کے شاگرد بہاری لال مشتاق دہلوی اور مالک و سرپرست حکیم محمود خاں تھے، کی اشاعت ۲۸ مئی ۱۹۶۸ء میں مرزا کی ایک تصویر کا اشتہار ہے جس سے مرزا کی اس عکس تصویر پر بہت روشنی پڑتی ہے۔ اشتہار یہ ہے:

”نبیہ مبارک جناب علی القاب نجم الدولہ ویر الملک اس اللہ خاں بہادر نظام جنگ غالب علیہ السلام

ناظرین والا تکیں اور نسیر شاگردان ارادت آمین حضرت ممدوح الصدر کو مذہب و دین والا حضرت ممدوح کی تصویریں فوٹو گراف کی ترکیب سے ایک شخص نے تیار کروادی ہیں۔ پس جس صاحب کو نبیہ مبارک یعنی منظور ہو وہ دو روپیہ کے ٹکٹ بلف عنایت نامہ پٹیلالہ بہاری لال کے نام مکمل المطابع دہلی میں بھیج دیں۔ یہ صفینہ بزرگ ان کی خدمت میں مرساں ہوگی۔“

یہ غالباً مرزا کی پہلی تصویر ہے جو مصور کے موقلم کی مرہون منت نہیں بلکہ کیمے کے ذریعے سے

۱۔ اس سے آدھی صدی پہلے کے اردو اخبار از نیٹت کبھی رسالہ اردو

لی گئی ہے۔ دوسری بات یہ کہ اس اشتہار کی تاریخ ۲۸ مئی ۱۹۲۸ء ہے۔ گویا مرزا کے انتقال سے ۸ ماہ پہلے۔ یہ زمانہ مرزا کی علالت اور انتہائی ضعف کا تھا۔ اس کے بعد مرزا اس قابل رہے ہوں کہ المینان سے فوٹو کھچوا سکیں، قرین قیاس نہیں بہت ممکن ہے کہ یہ مرزا کی آخری تصویر ہو۔ جس مصور نے مرزا کی تصویر کھینچی تھی اس کا نام رحمت علی فوٹو گرافر تھا۔ اور مرزا فرحت اللہ بیگ کے ایک بزرگ مرزا عبدالصمد بیگ کی توجہ سے یہ تصویر بنی تھی۔ مرزا فرحت اللہ بیگ لکھتے ہیں: ”ہمارے خاندان میں دو بڑے شاعر گزرے ہیں ایک غالب دوسرے مومن، خدا کی قدرت ہے کہ ہمارے ہی ذریعہ سے دونوں کی تصویریں پبلک میں آئیں۔ میرے عم بزرگوار مرزا عبدالصمد بیگ مرحوم نے غالب کی تصویر ان کے انتقال سے چند ہی روز پہلے رحمت علی فوٹو گرافر سے کھچوائی تھی، یہی وہ تصویر ہے جس کو لوگ اب آنکھوں پر رکھتے ہیں میرے پاس اس کی اصل پیٹ تھی لیکن رفتہ رفتہ مسالا (HYPOO)، اس کو کھا گیا اور زرد ہوتے ہوتے بیکار ہو گئی ہے۔“

مرزا کی تصویر عام طور پر مروج ہے اور ان کی عام تصویروں میں یہی ایک تصویر ہے جسے استناد کا درجہ حاصل ہے۔ بولانا ابوالکلام کا بیان ہے کہ ”میری نظر سے جو تین تصویریں غالب کی گزری ہیں ان میں غدر کے بعد کی ایک عکسی تصویر بھی ہے جس میں وہ کرسی پر بیٹھے ہیں، یہ فوٹو جو مرض موت میں لیا گیا تھا، ایک آدمی نے سہارا دے کر اٹھا دیا ہے اسی حالت میں یہ تصویر لی گئی ہے۔“

مرزا کا یہ اصلی فوٹو کتب خانہ حبیب گنج میں موجود ہے اس کی قدامت دیکھ کر یقین ہوتا ہے کہ ”اکمل الاخبار“ میں جس فوٹو کا اشتہار ہے یہ وہی ہے، اس تصویر اور مروجہ تصویروں میں یہ تپا نہیں چلتا کہ مرزا کھڑے ہیں یا بیٹھے ہیں۔ یا نشست کا انداز کیا ہے، یہ تصویر جو پہلی مرتبہ پیش کی جا رہی ہے اس میں صاف نمایاں ہے کہ وہ کرسی پر بیٹھے ہیں۔ دونوں ہاتھ بھی نمایاں ہیں، مگر کھے کا دامن بھی صاف دکھائی دیتا ہے۔ گو تصویر کچھ ایسی دھندلی آئی ہے کہ دامن وغیرہ کچھ صاف نہیں ہے اسی لیے معلوم ہوتا ہے کہ بعد کے لوگوں نے یہ حصہ اڑا دیا اور یوں وہ تصویر روانہ ہوئی جو آج کل عام طور پر رسالوں اور کتابوں میں ملتی ہے۔

۱۰ مومن کی تصویر کے متعلق ایک نوٹ: ”از مرزا فرحت اللہ بیگ، سال اردو اکتوبر ۱۹۲۶ء“

غالب کی ایک قدیم عکسی تصویر



عمل: رحمت علی فوٹو گرافر (۱۸۶۸ء)

یہی نوٹو مرزا نے حضرت صاحب عالم ماہر مری کو بھیجا ہے۔ عکسی تصویر اور لفافہ کا کاغذ جس میں انھوں نے پکیٹ بنا کر اس تصویر کو لپیٹ کر بھیجا ہے دونوں چیزیں محمد موسیٰ صاحب زیدی بانخ پختہ، قصبہ مارہرہ کی عنایت سے اٹادہ کی لائبریری میں محفوظ ہیں لفافہ پر پتا خود غالب کے قلم کا لکھا ہوا ہے:

مارہرہ حضرت صاحب عالم بذللہ العالی از غالب ۵

یہ لفافہ کیا ہے گندے رنگ کے ویسی اور چوکور کاغذ کو غالب نے اپنی تصویر کے ارد گرد پکیٹ بنا کر لپیٹ دیا ہے۔ اس پر ایک ایک آنہ کے دو ٹکٹ لگے ہوئے ہیں۔ غالباً بڑی سے بھیجا ہو گا گو لفافہ پر اس کا کوئی اندراج نہیں نہ غالب کی طرف سے اور نہ ڈاک گھروالوں کی طرف سے۔ دہلی کی مہر زیادہ واضح نہیں صرف تاریخ ۲۷ اور سال ۱۲۸۶ لکھا پڑھا جاتا ہے، پہننے کا پتا نہیں چلتا۔ ورنہ غالب نے یہ تصویر کس تاریخ کو روانہ کی اس کی نشیبن ہو جاتی۔ دہلی سے یہ لفافہ علی گڑھ پہنچا اور یہاں کی مہر موجود ہے لیکن آج قلم ملا کے غلاف (TLLYGARH) لکھا ہے، تاریخ بالکل پڑھی نہیں جاتی۔ مکن ہے ۲۸ ہو، مارہرہ میں ڈاک خانہ اس وقت نہ ہو گا اس لیے وہاں کی مہر نہیں آخری مہر اٹیٹ کی ہے، تاریخ اور ماہ کے نقوش یہاں بھی مدہسم ہیں، سال ۱۲۸۶ صاف پڑھا جاتا ہے، دہلی اور علی گڑھ کی مہریں سیاہ ہیں اور اٹیٹ کی سرخ لفافہ پر سیاہ قلم سے ایک اندراج ۲۹ مئی کا ہے یہ خوبی مکن ہے کہ اس تصویر کی مارہرہ پہنچنے کی تاریخ یہی ہو۔ دہلی کی مہر سے کچھ اندازہ ہوتا ہے کہ مکن ہے ۲۷ MAY منقوش ہو۔ اس بات کو بھی سامنے رکھتے ہوئے کہ اس فوٹو گراف کا جوا شہار اکمل المطابع میں شائع ہوا تھا اس کی تاریخ اشاعت ۲۸ مئی ۱۲۸۶ ہے۔ ہمارا یہ قیاس بے جا نہیں کہ غالب نے اپنی تصویر ۲۷ مئی ۱۲۸۶ کو دہلی سے مارہرہ بھیجی ہوگی۔

عکسی تصویر کی ایک کاپی مرزا نے اپنے دوست لالہ پیارے لال کی بھی نذر کی تھی، یہ تصویر لالہ بی رام کی وساطت سے سر عبدالقادر کو ملی اور انھوں نے اس دیوان اردو کے ساتھ شائع کی تھی جو ان کی تصحیح سے لاہور سے ۱۹۱۹ء میں شائع ہوا تھا۔ وہ اس تصویر کے متعلق رقم طراز ہیں:

اس دیوان کو ایک ایسی چیز دستیاب ہوئی ہے جو پہلے کسی نسخے کو میسر نہیں، یعنی مرزا غالب مرحوم

۷ راقم کی نظر سے یہ ایڈیشن نہیں گزرا، یہ معلومات راقم کے نام جناب عنشی کے ایک مکتوب سے ماخوذ ہیں

منفوق کی ایک صحیح اور مستند عکسی تصویر زیب درقِ اول ہے اس تصویر کے لیے میں اپنے ذی علم دوست
 لالہ سری رام ایم اے، دہلوی، مؤلفِ خم خانہ جاوید ہا منون ہوں۔ ان کے علم بزرگوار اسے بہادر
 پیارے لال صاحب سرگباش، انسپٹر مدارس، مرزا غالب مرحوم کے عزیز ترین دوست اور مداحوں میں
 تھے، یہ عکسی تصویر رائے صاحب ممدوح کو مرزا صاحب مرحوم نے دی تھی۔ اور رائے صاحب سے بطور
 ایک قابل قدر یادگار کے لالہ سری رام صاحب کے پاس پہنچی تھی۔ اس تصویر سے ہاف ٹون تصویریں
 اس نسخے کے لیے تیار کی گئی ہیں۔“

اس بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ سب سے پہلے سر عبدالقادر مرحوم نے یہ تصویر شائع کی تھی۔
 یہی تصویر بعد کو دیوانِ غالب (نظامی ایڈیشن) نکاتِ غالب مرتبہ نظامی بدایونی، تاریخِ ادبِ اردو
 مترجمہ مرزا عسکری (حصہ نظم) میں شائع ہوئی ہے۔

مرزا کی یہ عکسی تصویر، محسن علی خاں صاحب عرف نسخے آغا صاحب نے اپنے رسالہ "مسیار لکھنؤ"
 بابت جنوری ۱۹۱۰ء میں بھی شائع کی تھی، راقم نے مسیاز کا شمارہ جنوری نہیں دیکھا لیکن اسی
 سال کے متعدد شماروں کے سرورق پر غالب کی تصویریں چھپی دیکھی ہیں۔ نسخے آغا میر و غالب کے
 بڑے مداحوں میں تھے اور اپنے کو مقلدِ میر و غالب کہتے تھے۔ اور لکھتے اور چھپاتے تھے۔ اپنے رسالہ
 کے سرورق پر غالب کی تصویر اسی تعلق اور عقیدت کی بنا پر شائع کرتے ہوں گے جو انھیں مرزا سے تھی۔
 نسخے آغا میر یہ تصویر سید بہادر حسین انجم نیشاپوری سے ملی تھی اور انھیں خواجہ قمر الدین خاں راقم
 نے جے پور سے بھجوائی تھی۔ خواجہ قمر الدین جے پور سے ۲۲ ستمبر ۱۹۰۲ء کو لکھتے ہیں: آپ نے تصویروں
 طلب کی ہیں، چنانچہ موٹمن کی تصویر موجود ہے، بھیجتا ہوں، یہ تصویر عہدِ شباب کی ہے اور میر و والد
 بدرالدین خاں عرف خواجہ امان نے بنائی تھی۔ دوسری شبیہ غالب ابھی مید۔ آباد سے نہیں آئی مگر آقا
 کیا ہے جس وقت آجائے گی وہ بھی ماضی ہوگی۔ غالب منفور کی عمر وقت انتقال کچھ لمبے برس کی تھی
 چنانچہ ان کی تصویر سے جو شب زمند نے ان کی آخر عمر میں کھجوائی تھی بہ خوبی ثابت ہو جائے گا۔ تصویر غالب

دیوانِ غالب طبع لاہور ۱۹۱۹ء دیباچہ : ۳

یہ وہ عکس غلط ہے۔

تصویر یادگار غالب



اس خط سے معلوم ہوتا ہے کہ مرزا عبدالصمد بیگ کے علاوہ خواجہ قمر الدین نے بھی مرزا کی آخری عمر میں ایک تصویر کھچوائی تھی۔ خواجہ قمر الدین نے ۱۹۰۴ء تک تو مرزا کی تصویر انجم کو نہیں بھیجی تھی لیکن معلوم ہوتا ہے بعد کو بھیج دی اور یہی تصویر ۱۹۱۰ء کے 'سیار' میں شائع ہوئی۔

ایک اور فوٹو

مرزا کی ایک اور عکسی تصویر بہت رائج ہے۔ اس تصویر کا زاویہ پہلے سے کچھ مختلف ہے، ٹوپی میں بھی کچھ فرق ہے، عبا بہت قیمتی اور نقش و نگار سے آراستہ ہے۔ ڈاکٹر ذاکر حسین خاں صاحب اور ان کے بعض دوستوں نے غالب کا اصلی فوٹو اور حالی وغیرہ نے جوان کا حلیہ اور لباس کا حال لکھا ہے ان سبھوں کو پیش نظر رکھ کر دہلی کے بعض آرٹسٹوں سے یہ تصویر تیار کرائی ہے اور پھر بعد میں جرمنی کے بعض فنکاروں نے بھی اس میں رنگ آمیزی کی ہے۔ یہ تصویر پہلی مرتبہ برلن سے شائع ہوئی۔ یہ فوٹو دراصل پہلے فوٹو کی بگڑی ہوئی راہی کی ہوئی شکل ہے جس پر مصوروں نے اس قدر قلم کاری اور رنگ آمیزی کی ہے کہ تصویر اصلیت سے کچھ ہٹ گئی ہے۔ یہ تصویر معمولی ترمیموں کے ساتھ متعدد بار شائع ہو چکی ہے۔ دیکھیے دیوان غالب طبع برلن، 'غالب از جناب غلام رسول مہر' اشاعت اول، روح غالب از سید محمد الدین قادری زور ۱۹۳۹ء، شرح کلام غالب از سرخوش، لاہور اور علی گڑھ میگزین بابت ۱۹۴۸ء مرتبہ راقم دیوان غالب آزاد کتاب گھر دہلی ۱۹۵۲ء جس میں قاضی معز الدین احمد نے اس تصویر کا نہایت خوب صورت عکس شائع کیا ہے۔

تصویر یادگار غالب

یادگار غالب کی اشاعت اول میں ایک تصویر مرزا غالب کی شائع کی گئی ہے۔ تصویر میں بھی

۱۔ مرتجع ادب از صفدر مرزا پوری، ۹، مکتوب خواجہ قمر الدین بہ نام انجم نیشاپوری، تذکرہ ضمیمہ، سے معلوم ہوتا ہے کہ انجم شاعر ہونے کے علاوہ مصور بھی تھے: تصویر عکس کشی میں مہارت کامل حاصل ہے، ص ۲۲

زمین اور آس پاس کی فضا کلیات غالب والی تصویر سے ملتی جلتی ہے، لیکن اصل تصویر بہت بدلی ہوئی اور سنج شدہ حالت میں ہے، یہ تصویر دراصل مرزا کی دو تین تصویریں سامنے رکھ کر بنائی گئی ہو۔ مولانا ابوالکلام آزاد تحریر فرماتے ہیں: "ایک فوٹو دو اور تصویروں کے ساتھ خواجہ حالی مرحوم نے منشی رحمت اللہ رعد کے پاس اس غرض سے بھیج دیے تھے کہ ان میں سے جو تصویر بہترین ہو اس کی نقل، یادگار غالب کے لیے تیار کر لی جائے۔" منشی صاحب نے خود مولانا ابوالکلام آزاد سے بیان کیا کہ "میں نے بنیادی طور پر یہی آخری فوٹو سامنے رکھا لیکن تخیل کا رخ اس طرف رہا کہ اس عالم سے چند برس پہلے ناک نقشا کیا رہا ہوگا۔ اس طرح ایک نیا چوکھٹا مسلم سے تیار کیا گیا۔"

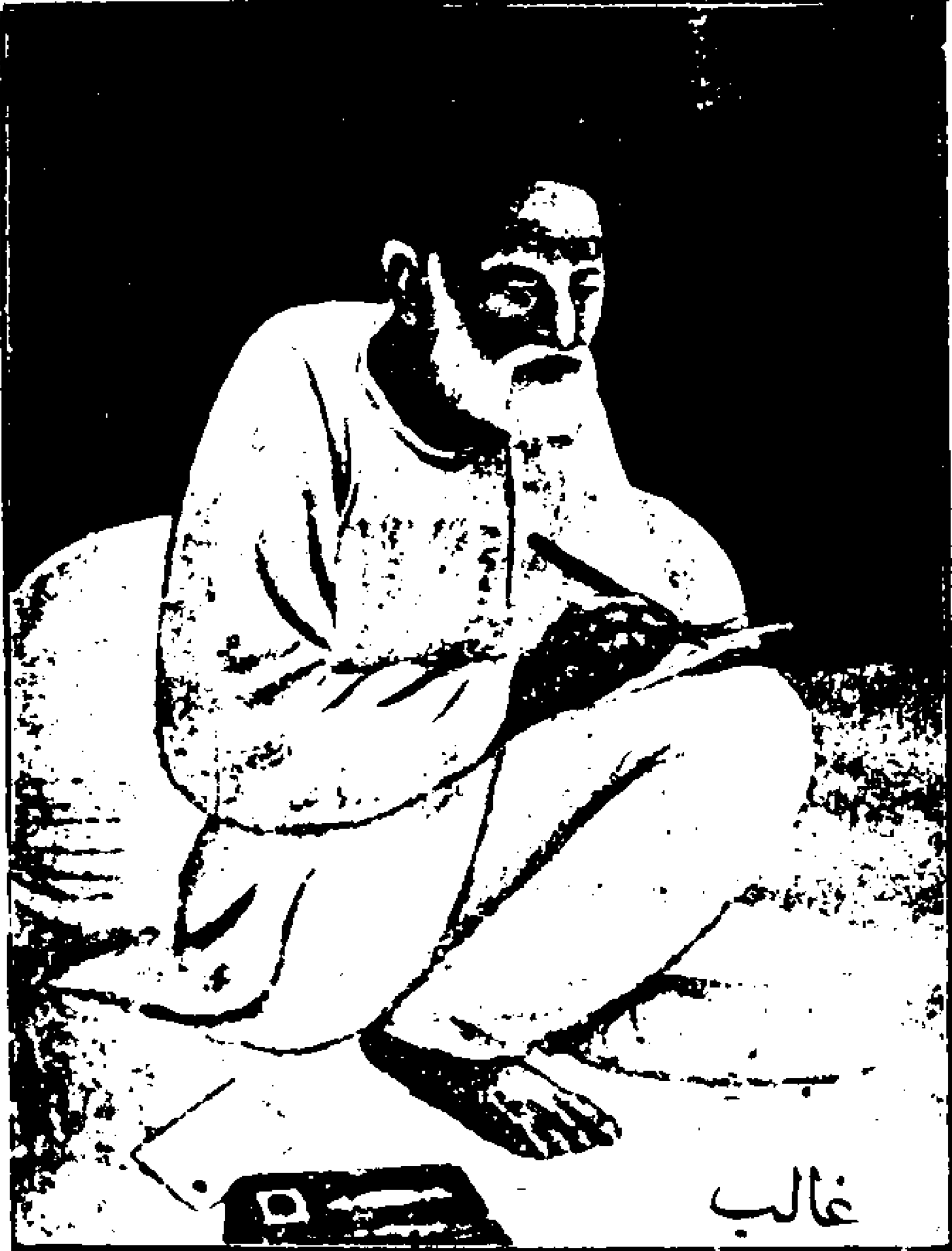
تصویر کلیات غالب

کلیات نظم، مطبوعہ جنوری ۱۸۶۲ء میں بھی مرزا کی ایک تصویر صفحہ ۲۶۹ کے مقابل شائع کی گئی ہے، یہ کلیات طبع ۱۸۶۳ء کا گویا چرہ ہے۔ بہت معمولی اختلافات اور تبدیلیوں کے ساتھ، دائرہ کا خط زیادہ صاف آنکھ ناک اور بھوؤں کی لکیریں واضح، پھر آنکھیں زیادہ کھلی ہوئی ہیں، کپڑوں کی شکنیں زیادہ ہیں، غالب کے شعر "غالب نام آورم" کا خط بھی بدلا ہوا ہے اور دونوں مصرعوں کے درمیان دو لکیریں ہیں۔ سب سے بڑی بات یہ کہ اس تصویر پر مصور کا نام بھی درج ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ تصویر "قائم علی کی بنائی ہوئی ہے۔"

جعلی تصویریں

ابھی جن تصویروں کا ذکر ہوا ان کی خصوصیت تھی کہ تصویریں بنیادی طور پر تو اصل ہیں لیکن بعد کے مصوروں کے موسم نے انہیں اصلیت سے ہٹا دیا ہے۔ اب ایسی دو تصویریں کا ذکر آئے گا جو سراسر فرضی ہیں۔

۱۔ شرح کلام غالب مصنفہ عبدالباری آسی مرحوم اوزگار غالب نمبر میں مرزا کی جوانی کی جو تصویر



عمل : حکیم احمد لکھنوی

تصویر مندرجہ شرح کلام غالب از آسی مودوم



شائع کی گئی ہے اس کی کوئی اصالت نہیں اور قطعاً فرضی ہے۔

(۱) اسی طرح وہ تصویر جس میں گاؤں کی گھریلو لباس میں بیٹھے کچھ لکھ رہے ہیں کسی حال کے فن کار کے بجز تخیل کی ایک موجد ہے اور بس۔ اس کا پروفیسر مسعود حسن رضوی صاحب سے ذکر آیا تو انہوں نے بتایا کہ یہ تصویر مرزا عسکری مرحوم نے حکیم احمد لکھنوی سے بنوائی تھی، موصوف نے مرحوم کو اس سے روکنا چاہا کہ ایسی فرضی تصویریں بنوائی اور شائع کرنی کچھ موزوں نہیں ہے۔ یہ تصویر تاریخ ادب اردو مترجمہ مرزا عسکری (حصہ نثر)، آجکل، بابت ۱۵ اگست ۱۹۴۹ء میں شائع ہوئی ہے اور اس کی ایک نہایت بھونڈی نقل جسے تصویر بالکل مسخ ہو گئی ہے، ”ماہ نو“ فروری ۱۹۵۰ء میں شائع کی گئی ہے۔

(۲)

خود مرزا نے کن کن لوگوں کو اپنی تصویریں بھیجی تھیں۔ ذیل کی سطروں میں اس سوال کو حل کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔

نواب کلب علی خاں

۲۷ مئی ۱۹۴۸ء کے عربیہ میں لکھتے ہیں ”شوقِ قدمبوی نے تنگ کیا۔ جب دیکھا کسی طرح جا نہیں سکتا۔ ناچار اپنا نقشہ اتروایا اور خدمتِ عالی میں روانہ کیا۔ جب تک کہ میں جیتا ہوں تب تک اس صورت میں حاضر رہوں گا۔“

لیکن ۱۵ جون تک انھیں اس بات کا علم نہ ہوسکا کہ تصویر نواب صاحب کو ملی یا نہیں۔ اسی تاریخ کو ایک خط میں لکھتے ہیں ”پیر و مرشد! سابق کے عربیہ کے ساتھ میں نے اپنی تصویر حضور میں بھیجی ہے اس کی رسید اس نوازش نامے میں مرقوم نہ تھی۔ مجھ کو یہ اندیشہ ہے کہ کہیں وہ تلف نہ

۱۔ عمل: حکیم

۲۔ عمل: شیوہ رسالہ آجکل، کے آرٹسٹ

۳۔ مکاتیب غالیب: ۸۰ اشاعت ششم ۱۹۴۹ء

ڈاک میں تلف نہ ہو گیا ہو۔ اگر اس کی رسید سے شرف اطلاع پاؤں تو دل بھی ہو جائے گا۔

مرزا کے پہلے خط کے لفاف پر منشی سیل چند میرمنشی کا حسب ذیل نوٹ ہے "تصویر بعد ملاحظہ فرمائی
سید مجاور علی صاحب شدہ ۲ جون ۱۸۶۸ء" خود نواب صاحب نے مرزا کے دوسرے خط کا جواب، چھاپا
کو دیا اور لکھا "بشیرہ آں مشفق وصول شادمانی آوردہ از فرط محبتا مقصور شدہ"
ظاہر یہ تصویر ضائع ہو گئی ورنہ مکاتیب غالب کے فاضل مرتب اس کے وجود کا ضرور ذکر کرتے
اور پھر یہ کہ اپنی کتاب کی پہلی اشاعت میں کلیات غالب کی تصویر کا چرہ نہ چھپاتے۔

شیونرائن آرام

۱۰ جنوری ۱۸۶۳ء کو انہیں ایک خط میں لکھتے ہیں: "اس دیوان اور تصویر کا ذکر کیا ضرور ہے
رامپور سے وہ دیوان صرف تمہارے واسطے لکھوا کر لایا۔ دلی میں تصویر بہ ہزار بجو بہم پہنچا کر مولی
اور دونوں چیزیں تم کو بھیج دیں، وہ تمہارا مال ہے چاہو اپنے پاس رکھو چاہے کسی کو دے ڈالو۔
تم نے دستبنو کی جدول اور جلد بنوا کے ہم کو سوغات بھیجی ہم نے اپنی تصویر اور اردو کا دیوان تم کو بھیجا۔"

شہزادہ بشیر الدین

انہیں مرزا نے ۱۶ جون ۱۸۶۸ء سے پہلے اپنی ایک تصویر بھیجی تھی جو ان تک نہ پہنچ سکی، مرزا بہت
پریشان ہوئے۔ لکھتے ہیں: "خط پڑھ کر وہ حال طاری ہوا کہ اگر نگاہ نہ ہوتا تو گریبان بھاڑ ڈالتا
اگر جان عزیز نہ ہوتی تو سر بھڑتا اور کیوں کر اس عزم کی تاب لاتا کہ اپنے کو کھچا کر بصورت تصویر
آپ کی خدمت میں بھیجا، لفظ انگریزی، اقبال نشان شہاب الدین احمد خاں سے لکھوا کر بزرگ رسالہ
کیا اس فرمان میں اس لفافے کی رسید نہ پائی ظاہر ڈاک پر ڈاکو گرے اور میرے پیکر بے رحم

۱ مکاتیب غالب: ۹۱

۲ مکاتیب غالب حواشی: ۱۸۷

۳ اردوئے معلیٰ: ۲۸۵

کے ٹکڑے اڑا دیے۔ بے تاب ہو کر یہ عبارت حضرت کو بھیجی۔
کچھ نہ معلوم ہو سکا کہ تصویر دیر ہی میں سہی آخر انھیں ملی یا نہیں؟

سید عالم علی خاں

سید عالم علی خاں اور سید احمد حسن مودودی کو ایک مشترکہ خط میں، ۱ جولائی ۱۹۶۸ء کو لکھتے ہیں: ”بارے بصورت تصویر دونوں صاحبوں کی خدمت میں میرا سلام پہنچا معلوم ہوا، اگر چاس صورت میں چلنا پھرنا خدمت بجالانی نہیں ہو سکتی۔ مگر خیر حضرت کے پیش نظر حاضر رہوں گا۔“

سید احمد حسن مودودی

انھوں نے مرزا کو اپنی ایک تصویر بھیجی تھی۔ مرزا نے بھی اپنی ایک تصویر سیاح کی معرفت انھیں بھیج دی۔ ۱۱ اگست ۱۹۶۸ء کو ایک خط میں انھیں لکھتے ہیں: ”امسال فقیر نے جو اپنی خاکساری کا خاکہ یعنی تصویر پیش کیا وہ خاں سیاح کی معرفت نذر کی ہے۔ یقین ہے وہ پہنچی ہوگی۔“
سید عالم علی خاں کے خط میں جس تصویر کا ذکر ہے وہ ظاہر اس تصویر سے مختلف ہے جس کے متعلق غالب احمد حسن مودودی کو لکھ رہے ہیں دونوں کو جداگانہ تصویریں بھیجی ہوں گی۔ مقدم الذکر کو تصویر، ۱ جولائی سے پہلے مل چکی تھی۔ جب کہ اس کے ایک ماہ بعد، ۱ اگست تک غالب کو علم نہ تھا کہ جو تصویر انھوں نے مودودی کو بھیجی ہے وہ انھیں ملی یا نہیں۔

سید شاہ صاحب عالم مارہروی

مارہرہ کے چودھری عبدالغفور سرور، حضرت صاحب عالم، شاہ عالم اور مقبول عالم سے غالب

۱ خطوط غالب: ۴۰۵

۲ اردو کے مسئلے، ۱۸۴

۳ اردو کے مسئلے: ۱۷۷

کے کیا تعلقات تھے اس کے بیان کرنے کی ضرورت نہیں، چودھری صاحب اور حضرت صاحب کے نام جو خطوط مرزا نے لکھے ہیں وہ تعداد میں اس قدر ہیں کہ اس پر عود مہدی کی ایک پوری فصل تیار ہو گئی ہے۔ صاحب عالم اور مرزا دونوں زندگی بھر ایک دوسرے سے ملاقات کی متنا کرتے رہے لیکن کم از کم حضرت صاحب عالم نے مرزا کو نہیں، تو ان کی تصویر دیکھ کر اپنی حسرت ضرور پوری کر لی تھی۔

اثادہ کی ایک لائبریری میں ابھی حال میں کچھ کتابیں اور نوادر مارہرہ سے آئے ہیں اس میں مرزا غالب کی ایک عکسی تحریر اور اس کا لفاف بھی ہے جو انھوں نے حضرت صاحب عالم کو بھیجا تھا۔ اس کا عکس بدیہ ناظرین ہے جس کے لیے ہم امتیاز الدین احمد زبیری کے ممنون ہیں۔

رائے بہادر پیارے لال

مرزا نے اپنی عکسی تصویر اپنے دوست لالہ پیارے لال انسپٹر مدارس کو بھی دی تھی، اس تصویر کے نیچے خود غالب کے قلم سے ان کا یہ شعر لکھا ہوا ہے۔

غالب نام آورم نام دشنام میرس ہم اسد اللہم و ہم اسد اللہیم
یہ تصویر پیارے لال کے عزیز لالہ سری رام کے پاس تھی اور انھوں نے اشاعت کے لیے سر عبدالقادر کو دی تھی جنھوں نے دیوان اردو کی اشاعت ۱۹۱۹ء میں اسے شائع کیا۔

میاں داو خاں سیاح

سیاح غالب کے بڑے مستقدوں میں تھے اور ان کے نام متعدد خطوط غالب نے پروتسم کیے ہیں میر غلام بابا، میر ابراہیم علی خاں، سید محمد حسن مودودی، سید عالم علی خاں سے غالب کے تعلقات کی استواری میں ان کا بڑا ہاتھ تھا۔ ان کے نام کے خطوں سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ مسلسل کئی سال تک غالب سے ان کی تصویر مانگتے رہے۔ مرزا بھی تصویر بھیجنے پر مستعد نظر آئے۔ لیکن کم از کم ۲۰ اگست ۱۸۶۰ء انھوں نے سیاح کو تصویر نہیں بھیجی تھی۔ لیکن سیاح کے اس ار کے باوجود انھوں نے تصویر بھیجی ہو، قرن قیاس نہیں معلوم ہوتا ہے۔ خصوصاً ایسی شکل میں کہ

ان کی معرفت ایک تصویر احمد حسن مودودی کو بھیجی ہو۔ مرزا ان کے نام ایک خط میں لکھتے ہیں: "میر نے جو اپنی تصویر منشی میاں داغ خاں سیاح کی معرفت نذر کی ہے، یقین ہے وہ پہنچی ہوگی۔"

ان وجوہ سے جن لوگوں کو غالب نے اپنی تصویریں بھیجی تھیں، اس فہرست میں میں سیاح کا نام درج کرنا ضروری سمجھتا ہوں۔ مرزا کے کسی خط میں اگرچہ تصویر بھیجنے کا ذکر نہیں ہے لیکن مرزا کے سارے خطوط موجود کہاں ہیں؟

سیاح کو تصویر بھیجنے کی تاریخ، ۱ اگست ۱۸۶۸ء کے لگ بھگ سمجھنی چاہیے۔

(۳)

ذیل میں اس بات کی کوشش کی گئی ہے کہ مرزا نے اپنی تصویروں کے سلسلے میں اردو رفات میں جو کچھ لکھا ہے اسے پیش کیا جائے۔

بنام سیاح

۵ ستمبر ۱۸۶۸ء کے ایک خط میں انھیں لکھتے ہیں: "صاحب اس بڑھاپے میں تصویر کے پردے میں کچھ کچھ پھروں۔ گوشہ نشین آدمی عکس کی تصویر اتارنے ولے کو کہاں ڈھونڈھوں، دیکھو ایک جگہ میری تصویر بادشاہ کے دربار میں کھچی ہوئی ہے اگر باقی آجاوے گی تو وہ ورق بھیدوں گا۔ پھر ۱۴ نومبر کو لکھتے ہیں: "ایک میرے دوست مصور خاکسار کا خاکہ اتار کر دربار کا نقشہ اتارنے اکبر آباد کو گئے ہیں وہ آجائیں تو شغل تصویر تمام ہو کر آپ کے پاس پہنچ جائے گا۔"

"اجون کو لکھتے ہیں: "تصویر کا حال یہ ہے کہ ایک مصور صاحب میرے دوست میرے چہرے کی تصویر اتار کر لے گئے اس کو تین مہینے ہوئے آج تک بدن کا نقشہ کھینچنے کو نہیں آئے۔ میں نے گوارا کیا آئینے پر نقشہ اتر دانا بھی۔ ایک دوست اس کام کو کرتے ہیں عید کے دن وہ آئے تھے میں نے

۱۷ اردو سے: ۱۷۷

۱۸ اردو سے: ۱۷۸

۱۹ اردو سے: ۱۷۹

ان سے کہا کہ بھائی میری شبیہ کھینچ دو، وعدہ کیا تھا، کل تو نہیں پرسوں اسباب کھینچنے کا لے کر آؤں گا۔ یہ پانچواں مہینہ ہے آج تک نہیں آئے ہیں۔

۲۵ اگست ۱۹۲۸ء کو لکھتے ہیں: "تصویر کھینچنے والا جو ایک ہندوستانی دوست تھا وہ شہر سے چلا گیا۔ ایک انگریز ہے وہ کھینچتا ہے، مجھ میں اتنا دم کہاں کہ کوٹھے پر سے اتر دوں، پاکی میں بیٹھوں اور اس کے گھر جاؤں اور گھنٹہ دو گھنٹہ کرسی پر بیٹھوں اور تصویر کھینچا کر جیتا جاگتا اپنے گھر پہنچاؤں۔" لیکن کئی سال گزرنے کے بعد بھی یہ وعدہ پورا نہیں ہو سکا۔ انھیں کو ۲۵ جنوری ۱۹۳۸ء کو لکھتے ہیں: "مصور سے سخت عاجز ہوں۔ وعدہ ہی وعدہ ہے وفا کا نام نہیں ہے۔"

یہ مصور صاحب تو نہ آئے اور نہ مرزا میں اب اتنا دم تھا کہ انگریز مصوروں کی دکان میں دو گھنٹہ بیٹھ کر تصویر بنوائیں لیکن مئی ۱۹۳۸ء سے پہلے کسی فوٹو گرافر نے ان کی تصویر اتار لی اور قیاس ہے کہ یہی تصویر انھوں نے اگست ۱۹۳۸ء سے پہلے پہلے سیاح کو روانہ کر دی۔

بنام مجروح

۱۸ دسمبر ۱۹۳۸ء کے خط میں لکھتے ہیں: "میاں محمد افضل تصویر لے گئے اب وہ تصویر کھینچا کریں اور تم انتظار! کچھ انتظار دیکھنے کے بعد بھی جب مجروح کو تصویر نہیں ملی تو انھوں نے تقاضا کیا۔ ۹ جنوری ۱۹۳۹ء کو مرزا نے جواب دیا: "میاں تمھاری تحریر کا جواب یہ ہے کہ وہ تصویر جو میں نے میاں محمد افضل کو دی تھی وہ انھوں نے واپس دی اور اس کی نقل کے باب میں کہا کہ ابھی تیار نہیں ہے، جب وہ تیار ہو جائے گی میں ان کو روپیہ دے کر لے لوں گا۔ خاطر جمع رکھو۔" ۲۸ مارچ ۱۹۳۹ء تک تصویر تیار نہ ہو سکی۔

۱۔ اردو کے: ۲۵

۲۔ اردو کے: ۱۵

۳۔ اردو کے: ۱۸

۴۔ اردو کے: ۱۱۸، خطوط: ۲۶۵

۵۔ اردو کے: ۱۱۸، خطوط: ۲۶۵

۶۔ ہمیشہ پرشاد موم اس خط کو ۱۹۳۸ء کا لکھا ہوا سمجھتے تھے۔ یہ خط میرے خیال میں قریب سال بعد مئی ۱۹۳۸ء کا لکھا ہوا ہے۔

تھی۔ مرزا انھیں لکھتے ہیں: ”میاں محمد افضل تصویر کھینچ رہے ہیں، جلدی نہ کرو، دیر آید درست آید“

بنام شیونرائن آرام

معلوم ہوتا ہے شیونرائن نے مرزا سے ان کی تصویر مانگ بھیجی تھی۔ ساتھ ہی یہ بھی لکھا ہوگا کہ آپ کو زحمت ہوگی۔ یوسف علی خاں عزیز (جن سے ان کے گہرے مراسم تھے۔ اور جوان دنوں دہلی ہی میں مقیم تھے، اس کام کو کر لیں گے۔ اس کے جواب میں مرزا ۲ جولائی ۱۸۶۷ء کو لکھتے ہیں: ”تصویر میری لے کر کیا کرو گے، بے چارہ عزیز کیوں کر کھینچا سکے گا، اگر ایسی ہی ضرورت ہے تو مجھے لکھو، میں مصور سے کھینچوا کر تم کو بھیج دوں نہ نذر درکار نہ نیاز“۔

(۴)

مرزا کو تصویروں سے خاص دلچسپی تھی، اپنی تصویریں بھی دوسروں کو بھیجتے تھے اور ساتھ ہی ساتھ دوسروں کی تصویریں بھی منگواتے تھے۔ اور ان سے لطف اندوز ہوتے تھے۔
مرزا نے غلام بابا خاں رئیس سورت سے ان کی تصویر منگوائی ہے۔ تصویر ملنے کے بعد سیاح کو لکھتے ہیں۔

”حال تصویر کا یہ کہ میں نے اپنے سر پر رکھا، آنکھوں سے لگایا، گویا چھوٹے صاحب (غلام بابا خاں) کو دیکھا۔ لیکن اس کا سبب نہ معلوم ہوا کہ نواب صاحب نے ہم سے بات نہ کی، خیر دیدار تو میسر ہوا گفتار بھی اگر خدا نے چاہا سن لیں گے۔ دیکھو منشی صاحب۔ حضرت کی تصویر میں کہنیوں تک ہاتھ کی تصویر ہے آگے پہنچے اور پنجہ کا پتا نہیں۔ مکالمہ ایک طرف مصافحہ کی بھی حسرت رہ گئی، احمد حسن مودودی کو لکھتے ہیں: ”تصویر مہر نیر پزیر... اور میں نے رسید لکھ بھیجی۔ شیونرائن کو لکھتے ہیں: ”تصویر پہنچی“۔

۱۔ اردو سے، ۱۱۹، خطوط ۲۳۶

۲۔ خطوط: ۴۰۵

۳۔ اردو سے: ۱۱

۴۔ اردو سے: ۱۴۹

۵۔ اردو سے: ۲۸۳

اسی طرح حاتم علی مہر کی تصویر ملنے کے بعد جو خط انھوں نے لکھا ہے اس کا شمار ان کے بہترین خطوں میں ہو سکتا ہے۔

ان کے خطوں سے اس زمانے کے مصوروں کے متعلق بھی کچھ معلومات مل جاتے ہیں۔ شیونرائٹ نے بہادر شاہ کی تصویر منگوا بھیجی ہے انھیں لکھتے ہیں: "بادشاہ کی تصویر کی صورت یہ ہے کہ اجڑا ہوا شہزادہ آدمی نہ آدم زاد۔ مگر ہاں ایک دو مصوروں کی آبادی کا حکم ہو گیا ہے۔ وہ رہتے ہیں سودہ بھی بعد اپنے گھروں کے لٹنے کے آباد ہوئے ہیں۔ تصویریں بھی ان کے گھروں میں سے لٹ گئیں جو کچھ رہیں وہ صاحبان انگریز نے بڑی خواہش سے خرید کر لیں۔ ایک مصور کے پاس ایک تصویر ہے۔ وہ تیس روپے سے کم کو نہیں دیتا۔ کہتا ہے تین تین اشرفیوں کو میں نے صاحب لوگوں کے ہاتھ پہنچا ہیں۔ تم کو دو اشرفی کو دوں گا۔ ہاتھی دانت کی تختی پر وہ تصویر ہے۔ میں نے چاہا کہ اس کی نقل کاغذ پر اتار دے۔ اس کے بھی بیس روپے مانگتا ہے اور پھر خدا جانے ابھی ہو یا نہ ہو، اتنا صرف بے جا کیا ضرورت ہے؟ میں نے دو ایک آدمیوں سے کہہ رکھا ہے۔ اگر کہیں سے ہاتھ آجائے گی تو لے کر تم کو بھیج دوں گا۔ مصوروں سے خرید کرنے کا نہ خود مجھ میں مقدور تھا۔ تمہارا نقصان منظور ہے۔"

یہ اکتوبر ۱۸۵۸ء کی بات ہے سخی انقلاب کو ابھی کچھ ہی دن ہوئے تھے۔ مصوروں کا دہلی میں فقدان تھا۔ لیکن ۱۸۵۸ء تک اچھے خاصے مصور آباد ہو چکے تھے اور بعضوں سے مرزا کی دوستی بھی تھی ان کے رتعات میں کئی مصور دوستوں کا ذکر ملتا ہے۔ ہندوستانیوں کے علاوہ انگریز مصوروں کی دوکانیں دہلی میں ۱۸۵۸ء میں موجود تھیں۔ وہاں فوٹو گراف بھی موجود تھے اور مصور بھی۔ مصور کاغذ پر بھی تصویریں بناتے تھے اور ہاتھی دانت پر بھی۔ اور آئینہ پر بھی نقشاترولنے کا رواج تھا۔

۱ اردو سے: ۱۸۹ خطوط: ۳۱۲

۲ اردو سے: ۲۶۵ خطوط: ۳۹۲

۳ اردو سے: ۱۵۰۹ خطوط: ۱۹۱

۴ اردو سے: ۱۵

۵ اردو سے: ۲۶۵

۶ اردو سے: ۱۵۱

ہمیں کم از کم ایک مصور کا علم ہے جس سے غالب اپنا کام کرایا کرتے تھے۔ محمد افضل مان سے تصویریں بنواتے تھے اور اپنی کتابوں کے سرورق کی تزئین اور قصیدوں کے بیل بوٹے بنانے کا کام بھی لیا کرتے تھے۔ محمد افضل کا ذکر ان کے خطوط میں متعدد بار آیا ہے۔ ”میاں محمد افضل تصویر لے گئے اب وہ تصویریں کھینچیں اور تم انتظار نہ وہ تصویر جو میں نے میاں محمد افضل کو دی تھی وہ اہتوں نے واپس کر دی۔“ میاں محمد افضل تصویر کھینچ رہے ہیں جلدی نہ کرو۔ یوسف مرزا کو لکھتے ہیں: ”دو مہینے رات دن خون جگر کھایا اور ایک قصیدہ ۶۴ بیت کا لکھا۔ محمد افضل مصور کو دے دیا وہ پہلی دسبر کو مجھ کو دے گا۔“

مرزا کی تاریخی تصنیف ”مہر نیمروز“ جو فتح الملک ولی عہد بہادر کے حسب الحکم فخر المطابع میں شائع ہوئی تھی اس کا سرورق، بیل بوٹے، اور نقش و نگار ”محمد خدائیش“ مصور نے بنائے تھے۔

محمد افضل مصور، دہلی کے مشہور مصوروں کے خاندان سے تعلق رکھتے تھے اور خود اپنے زمانے کے ممتاز مصور تھے۔ غالب کے عزیزوں میں خواجہ امان اور خواجہ قمر الدین خاں انھیں کے تربیت یافتگان میں سے تھے۔

تاریخ تحریر: مارچوری ۱۹۵۲ء

نظر ثانی: ۱۵ مئی ۱۹۵۲ء

ہرمزدم عبد الصمد

تمہید: غالب نے عبد الصمد کو اپنے وقت کا 'جا ماسٹ'، اور 'بزرگچہر' کہا ہے اور اسے 'ششیں
سان'، کا لقب دینے سے باز رہے ہیں تو صرف اس لیے کہ وہ تھا 'رازداں' تھا 'تاشا' رازگوانہ تھا۔
غالب نے اسے منطق و فلسفہ میں مولوی فضل حق کا نظیر، عربی کا فاضل متحر، اور فارسی کا 'مالک زبان'
بتایا ہے، اور جا بجا اس سے اپنی فیض یابی کا ذکر بڑے فخر و ناز سے کیا ہے:

«اویں... زمان آروزگارست... دمن آیین منی آفرینی و کیش یگانہ بینی ازوے فراگرفتہ ام...
برردان وئے آباد...»

رشیع کف جم می چکر از منفر سفاطم سیرابی نطقم اثر فیض حکیمت و ۱۳۱۱

قاطع: قاطع برہاں، برہاں: برہاں قاطع، نسخہ مطبوعہ ۱۲۴۲ھ کے صفحات کے حوالے دیے گئے ہیں،
دانش کا دیان: قاطع کی اشاعت ثانی، د: دکی جگہ اگر کوئی عبارت صرف د میں ہے، قاطع کی اشاعت ثانی
میں نہیں، محرق: محرق قاطع برہاں طبع ۱۲۸۵ھ، ل: لطائف غیبی طبع ۱۲۸۱ھ، رد محرق مصنف غالب مکر منسوب
بہ سید، رد حوالہ صفحوں کا نہیں لطیفوں کا دیا گیا ہے، موید: موید برہاں طبع ۱۲۸۲ھ، تیخ: تیخ تیز از غالب رد مؤید
قطع: قاطع القاطع، رد قاطع طبع ۱۲۸۳ھ اس کتاب کا جوہر غالب نے نہیں دیا، ا: اردو کے معنی طبع لاہور ۱۲۸۲ھ

۱۲۔ لطائف فارسی بحت غوامض فارسی آمینۃ بہ عربی اس سے میرے حالی ہوئے۔ سونا کسوٹی پر چڑھ

گیا۔ حقیقت اس زبان کی۔ خاطر نشاں ہو گئی۔ ص

۱۳۔ چاہتا تھا کہ فرہنگوں سے بڑھ کر کوئی ماخذ مجھ کو ملے، بارے مراد برائی، اور اکابر پارس

میں سے ایک بزرگ یہاں وارد ہوا۔ اور میں نے اس سے حقائق و دقائق زبان پارسی کے معلوم

کیے۔ مکاتیب غالب اشاعت ثانی ص ۶

(۱) غالب نے عبدالقہد کے جو حالات لکھے ہیں، وہ کچھ زیادہ نہیں؛ اصلی نام ہرمزد تھا اور سلسلہ

نسب ساسان پنجم تک پہنچتا تھا۔ اس کا وطن یزد تھا اور وہاں کے "جلیل القدر" امیر زادوں میں شمار

ہوتا تھا۔ علمائے عرب و بغداد سے "پچاس برس" علوم عربیہ تحصیل کرنے کے بعد زردشتی مذہب ترک

کر کے مسلمان ہو گیا تھا۔ اور اپنا اسلامی نام عبدالقہد رکھا تھا۔ یہ "مؤمن موحّد و صوفی صّافی بہ طریق سیاحت

۱۲۲۶ھ میں آگرہ پہنچا اور دو سال وہاں غالب کے گھر میں مہمان رہا۔ غالب نے یہ نہیں بتایا کہ آگرہ

کہاں سے آیا تھا اور وہاں سے اس کا کہاں جانا ہوا۔ غالب کے قیام دہلی کے بعد تک اس سے

مراسلت رہی، اور وہ کبھی کبھی اپنے خط میں اپنا نام عبدالقہد کی جگہ "اروند بندہ"، بھی لکھا کرتا تھا

غالب نے یہ نہیں بتایا کہ ۱۲۲۶ھ میں اس کی کیا عمر تھی۔ لیکن جس شخص نے ۵۰ برس علمائے عرب بغداد

سے تحصیل علم کی ہو، وہ اس وقت ۶۵ برس سے کم کا ہو، یہ قرین قیاس نہیں۔ زمانہ وفات کی تعیین

غالب نے نہیں کی۔ لیکن قاطع وغیرہ میں جو الفاظ اس کے لیے استعمال کیے ہیں ان سے صاف ظاہر

ہے کہ قاطع کی تصنیف سے پہلے ہی وہ راہی عدم ہو چکا تھا۔ عبدالقہد سے استفادہ کے یہ بانگ دہل

اعلان کے باوجود، غالب یہ بھی کہا کرتے تھے کہ "مجدد کو مبدء فیاض کے سوا کسی سے تلمذ نہیں ہے۔"

ص ۴۴ (حاشیہ صفحہ گزشتہ سے) ض۔ غالب کا ایک طویل خط بنام ضیاء الدین جس کا عکس نسخ میں شائع ہوا ہے۔ غود۔ غود

ہندی انوار المطالع آباد نسخ۔ علی گڑھ میگزین کا غالب نمبر ۱۹۲۹ء، ص ۱۰۰: غالب کی راست گفتاری از راقم علی گڑھ میگزین

۱۹۲۸ء مج۔ غالب چشیت محقق از راقم جہاں، ذرنگ جہاں گیری مطبوعہ ی۔ یادگار غالب طبع لکھنؤ۔

او ۲ ض۔ بزرگ چاہیے۔ جمہ فارسی سے بالکل غلط اور غالب نے اسی سے لکھا ہے۔ ۳ و عبارت فصل ۴

میں ملے گی ۴ ض ۵ و ۶ تیغ صفحہ ۱۲ و ۱۳۔ معنی آفرینی۔ شاعری۔ غود کی عبارت جس میں استاد سے (باقی اگلے صفحہ پر)

غالب نے کہا کہ یہ کیا کہ صاحب مؤید نے جہاں کی عبارت نقل کی، تو باوجود اس کے کہ کتاب کا حوالہ صریحاً موجود تھا، انہوں نے صاحب مؤید پر^{۲۱} یہ الزام لگایا کہ انہوں نے مجھ سے سرقہ کیا ہے۔

حضرات کو میں اس امر خاص میں بہت تکلیف دوں گا، اور داد طلبی میں اصرار و ابرام کروں گا۔ فرہنگہائے پیشین میں کوئی مجھ کو یہ مطلب دکھا دے تو میں گنہ گار و رذیل مولوی اٹھائی گیرا۔ یہ راز مجھ سے شت ہر مزدثم مولانا داد لانا حضرت مولوی عبدالصمد علیہ الرحمۃ نے کہا ہے، دوسرا کوئی اس کو نہیں جانتا تھا ایسی نئی بات کو چرانا اور اپنا قول بنانا چوری اور سرزوری خیرہ رانی اور بے حیائی ہے یا نہیں؟۔۔۔ اے اہل عقل کوئی تو بولو خدا لگی، تیغ مہ^{۱۲}

فارسی میں ”دو قریب المخرج“ حروف کے وجود کا انکار بدیہیات کا انکار ہے۔ ب پ وف قریب المخرج ہیں، اسی طرح ر اور ل، د اور ت وغیرہ طرہ یہ کہ غالب نے خود قاطع میں دوسری جگہ اس کا اقرار کیا ہے کہ فارسی میں قریب المخرج حروف ہیں، غالب رسد ایک فارسی لفظ کی بحث میں لکھتے ہیں: ”چوں در روحرف قریب المخرج با فلکندن احد المتجانسین رسم ست، رد“ ذ کا صحیح تلفظ جن لوگوں کو معلوم ہے وہ کبھی یہ نہیں کہہ سکتے کہ ذ اور ز متحد المخرج ہیں۔ فارسی میں وجود ذ کی جو وجہ غالب نے لکھی ہے وہ جہاں میں موجود ہے۔ لیکن یہ کتاب ہندوستان میں عہد جہاں گیری میں تمام ہوئی ہے اور زمانہ قدیم کے بارے میں اس کے وہ بیانات جن کی سند اس میں نہیں لازماً قابل قبول نہیں، پانچویں چھٹی اور ساتویں صدی ہجری کے فارسی مخطوطات موجود ہیں۔ مگر ان سے غالب اور صاحب جہاں کے اس دعوے کی کہ کاتب دال بھی دال کی طرح لکھا کرتے تھے، تصدیق نہیں ہوتی۔ یہ بات کہ دو ذ میں فرق کرنے کے لیے اکابر عرب نے کوئی قاعدہ بنایا تھا جہاں میں نہیں اور کسی طرح قرین قیاس بھی نہیں سمجھی جاسکتی۔ عربی میں ایک مختصر سی نظم اس کے متعلق البتہ ہے،

رہا حاشیہ صفحہ گزشتہ سے، تافہ عدل آیا ہے، ایران کے متعلق جو نتیجہ نکلتا ہے واضح ہے۔

^{۲۱} تفصیل رضہ^{۱۲} و^{۱۳} غالب کو ان مخطوطات کا ذکر کرنا تھا جن میں دو ذ میں فرق نہیں۔

^{۲۲} تاریخ گزیدہ میں یہ نظم بہ نام ظہیر فاریابی اور فرہنگ شوری، فارسی ترکی جلد اطبع قسطنطنیہ، میں بھی ہے

ہے، مگر حاشیہ القاموس المحيط (طبع قاہرہ) میں بہ نام الہ نصر فارابی، حلل مطرز ورفن مہا و لغز مصنف شرف الدین علی نیر کی

مورخ مشہور (نسخہ سید محفوظ الحق مرحوم) میں یہ نظم موجود ہے مگر مصنف کا نام نہیں دیا۔ کلیات ظہیر کی تینوں مطبوعہ

اشاعتیں اور متعدد قلمی نسخے جو میری نظر سے گزرے ہیں اس سے خالی ہیں۔

مگر یہ کسی عرب کی طرف منسوب نہیں۔ قدیم ترین فارسی کتاب جس میں یہ قاعدہ ملتا ہے۔ المعجم فی معایر
اشعار العجم ہے۔^{۲۳}

بدانک در صحیح لغت دری ماقبل وال مہلہ الاء ساکن چنانک درد و مرد یازار ساکن چنانک
دزد و مزد یانوں ساکن چنانک کمند و گزند نباشد و ہر دال کہ ماقبل آں یکے از حروف مد و لہن
است چنانک باذ و شاذ و سوز و شوز و دید و کلید یا یکے از حروف صحیح متحرکست چنانک نذر و سبذ
و ذہبہ ذال معجمہ اند۔ و در زبان اہل غزنین و بلخ و ماورالنہر ذال معجمہ نیست و جملہ دالات مہلہ در
لفظ آرند۔^{۱۹۲}

لفظ لدرین طوسی، ابن سینا وغیرہ کی طرف بھی ایسی نظمیں منسوب ہیں جن میں یہ بتایا گیا ہے کہ
کن فارسی لفظوں میں ذال لکھنا چاہیے۔ یہ بات بھی قابل غور ہے کہ خود غالب کے اس بیان سے کہ دود
میں تمیز کے لیے قاعدہ بنایا گیا تھا، یہ ثابت ہے کہ فارسی میں ذ تھی۔ نہ ہوتی تو صرف اتنا کہہ دینا
کافی ہوتا کہ یہ حرف فارسی میں نہیں۔ حقیقت حال قاضی بزرگ محمد بن عبدالوہاب قزوینی مرحوم کے
الفاظ میں یہ ہے۔

۲۳ المعجم اوائل مائے سہتم میں لکھی گئی ہے۔ حسین بن ابراہیم نظری (متوفی ۴۹۹ھ) نسخہ کتب خانہ مشرق
ٹینہ (ورق ۱۵۵) میں یہ عبارت ہے۔ ”والحروف لاندخل الفارسیۃ ثانیۃ بمعہا: صح حط لفظ نقص“ اس سے
صاف ظاہر ہے کہ نظری کے نزدیک ذال فارسی حروف میں ہے۔ خ میں جو ذال کی بحث ہے وہ بھی
دیکھی جائے۔

۲۴ ابن سینا کا ایک قلم جو اس کے کلیات سے ماخوذ ہے۔ فرنگ غالب نوشتہ رقم ۲۵۸ میں موجود ہے
واضح رہے کہ جن الفاظ کو غالب ذکی جگہ سے لکھنا چاہتے ہیں ان میں سے ایک آدھ کو چھوڑ کر سب کے سب
ایران میں ذ سے لکھے جاتے ہیں اور انھیں کسی زمانے میں ذ سے لکھنے کا سوال ہی نہیں پیدا ہوا۔ مجھے یاد آتا ہے
کہ ڈاکٹر منوچہر سہاکے انور نے جو آرزو پر ایک بسیط محققانہ مقالہ کے مصنف ہیں مجھے لکھا تھا کہ آرزو نے بھی آخری
مر میں ذ ہی لکھنے کا ہر حق جو غالب کی ہے اس صورت میں غالب کے ہم نوا اور بھی ہیں لیکن سوال ایران کا ہے ہندستان کا
نہیں اس بات سے کہ تسلط اسلام سے پہلے ایران میں کوئی حرف ایسا تھا یا نہیں جس کی آواز ذال کی ہو کبھی اور بحث کی جاگی

تصویر یادگار غالب



اس خط سے معلوم ہوتا ہے کہ مرزا عبدالصمد بیگ کے علاوہ خواجہ قمر الدین نے بھی مرزا کی آخری عمر میں ایک تصویر کھچوائی تھی۔ خواجہ قمر الدین نے ۱۹۰۲ء تک تو مرزا کی تصویر انجم کو نہیں بھیجی تھی لیکن معلوم ہوتا ہے بعد کو بھیج دی اور یہی تصویر ۱۹۱۰ء کے 'سیار' میں شائع ہوئی۔

ایک اور فوٹو

مرزا کی ایک اور عکسی تصویر بہت رائج ہے۔ اس تصویر کا زاویہ پہلے سے کچھ مختلف ہے، ٹوپی میں بھی کچھ فرق ہے، عبا بہت تہمتی اور نقش و نگار سے آراستہ ہے۔ ڈاکٹر ذاکر حسین خاں صاحب اور ان کے بعض دوستوں نے غالب کا اصلی فوٹو اور حالی وغیرہ نے جوان کا حلیہ اور لباس کا حال لکھا ہے ان سبھوں کو پیش نظر رکھ کر دہلی کے بعض آرٹسٹوں سے یہ تصویر تیار کرائی ہے اور پھر بعد میں جرمنی کے بعض فنکاروں نے بھی اس میں رنگ آمیزی کی ہے۔ یہ تصویر پہلی مرتبہ برلن سے شائع ہوئی۔ یہ فوٹو دراصل پہلے فوٹو کی بگڑی ہوئی راہچی کی ہوئی شکل ہے جس پر مصوروں نے اس قدر قلم کاری اور رنگ آمیزی کی ہے کہ تصویر اصلیت سے کچھ ہٹ گئی ہے۔ یہ تصویر معمولی تریموں کے ساتھ متعدد بار شائع ہو چکی ہے۔ دیکھیے دیوان غالب طبع برلن، 'غالب' از جناب غلام رسول مہر، اشاعت اول، روح غالب از سید محی الدین قادری زور ۱۹۳۹ء، شرح کلام غالب از سرخوش، لاہور، اور علی گڑھ میگزین بابت ۱۹۴۸ء مرتبہ راقم دیوان غالب آزاد کتاب گھر دہلی ۱۹۵۲ء جس میں قاضی معز الدین احمد نے اس تصویر کا نہایت خوب صورت عکس شائع کیا ہے۔

تصویر یادگار غالب

یادگار غالب کی اشاعت اول میں ایک تصویر مرزا غالب کی شائع کی گئی ہے۔ تصویر میں عکسی

۱۔ مرتع ادب از صفدر مرزا پوری: ۹، مکتوب خواجہ قمر الدین بہ نام انجم نیشاپوری "تذکرہ صنم" سے معلوم ہوتا ہے کہ

انجم شاعر ہونے کے علاوہ مصور بھی تھے: تصویر عکس کشی میں مہارت کامل حاصل ہے، ص ۳۲

زمین اور آس پاس کی فضا کلیات غالب والی تصویر سے ملتی جلتی ہے، لیکن اصل تصویر بہت بدلی ہوئی اور مسخ شدہ حالت میں ہے، یہ تصویر دراصل مرزا کی دو تین تصویریں سامنے رکھ کر بنائی گئی ہے۔ مولانا ابوالکلام آزاد تحریر فرماتے ہیں: "ایک نوٹو دو اور تصویروں کے ساتھ خواجہ حالی مرحوم نے منشی رحمت اللہ رعد کے پاس اس غرض سے بھیج دیے تھے کہ ان میں سے جو تصویر بہترین ہو اس کی نقل "یادگار غالب" کے لیے تیار کر لی جائے" منشی صاحب نے خود مولانا ابوالکلام آزاد سے بیان کیا کہ "میں نے بنیادی طور پر یہی آخری نوٹو سامنے رکھا لیکن تخیل کا رخ اس طرف رہا کہ اس عالم سے چند برس پہلے ناک نقشا کیا رہا ہوگا۔ اس طرح ایک نیا چوکھٹا مسلم سے تیار کیا گیا۔"

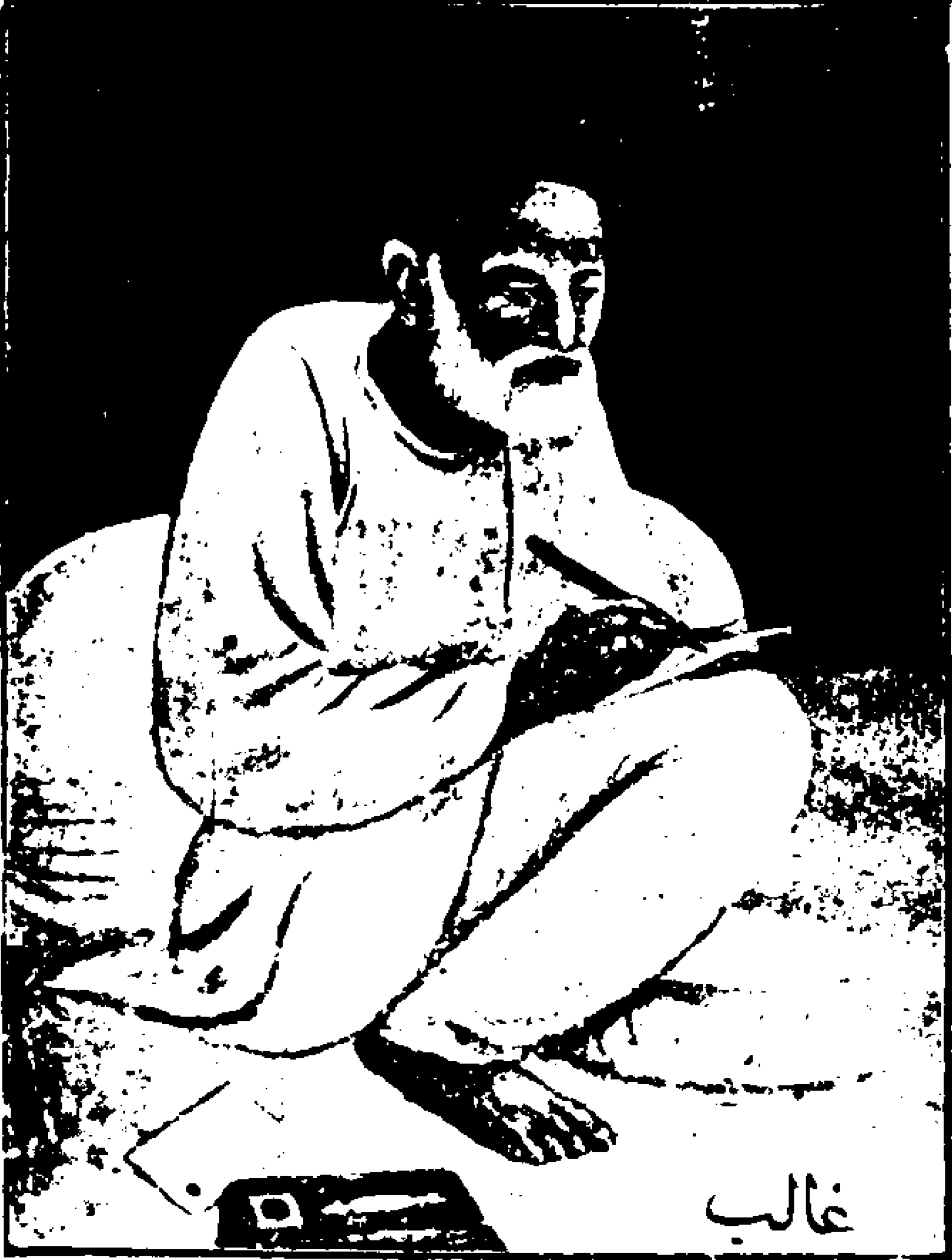
تصویر کلیات غالب

کلیات نظم، مطبوعہ جنوری ۱۸۶۲ء میں بھی مرزا کی ایک تصویر صفحہ ۲۶۹ کے مقابل شائع کی گئی ہے، یہ کلیات طبع ۱۸۶۳ء کا گویا چربہ ہے۔ نہایت معمولی اختلافات اور تبدیلیوں کے ساتھ، داڑھی کا خط زیادہ صاف آنکھ ناک اور بھوؤں کی لکیریں واضح، پھر آنکھیں زیادہ کھلی ہوئی ہیں، کپڑوں کی شکنیں زیادہ ہیں، غالب کے شعر "غالب نام آورم" کا خط بھی بدلا ہوا ہے اور دونوں مصرعوں کے درمیان دو لکیریں ہیں۔ سب سے بڑی بات یہ کہ اس تصویر پر مصور کا نام بھی درج ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ تصویر "قائم علی کی بنائی ہوئی ہے۔"

جعلی تصویریں

ابھی جن تصویروں کا ذکر ہوا ان کی خصوصیت تھی کہ تصویریں بنیادی طور پر تو اصل ہیں لیکن بعد کے مصوروں کے موسم نے انہیں اصلیت سے مٹا دیا ہے۔ اب ایسی دو تصویریں کا ذکر آئے گا جو سراسر فرضی ہیں۔

۱۔ شرح کلام غالب مصنفہ عبدالباری آسی مرحوم اور نگار غالب نمبر میں مرزا کی جوانی کی جو تصویر



عمل: حکیم احمد لکھنوی

تصویر مندرجہ شرح کلام غالب از آسی مودوم



شائع کی گئی ہے اس کی کوئی اصالت نہیں اور قطعاً فرضی ہے۔

(۱) اسی طرح وہ تصویر جس میں گاؤں کے سہارے گھریلو لباس میں بیٹھے کچھ لکھ رہے ہیں کسی حال کے فن کار کے بحر تخیل کی ایک موجد ہے اور بس۔ اس کا پروفیسر مسعود حسن رضوی صاحب سے ذکر آیا تو انہوں نے بتایا کہ یہ تصویر مرزا عسکری مرحوم نے حکیم احمد لکھنوی سے بنوائی تھی، موصوف نے مرحوم کو اس سے روکنا چاہا کہ ایسی فرضی تصویریں بنوانی اور شائع کرنی کچھ موزوں نہیں ہے۔ یہ تصویر تاریخ ادب اردو مترجمہ مرزا عسکری (حصہ نثر)، آجکل، بابت ۱۵ اگست ۱۹۴۹ء میں شائع ہوئی ہے اور اس کی ایک نہایت بھونڈی نقل جس سے تصویر بالکل مسخ ہو گئی ہے۔ ”ماہ نو“ فروری ۱۹۵۰ء میں شائع کی گئی ہے۔

(۲)

خود مرزا نے کن کن لوگوں کو اپنی تصویریں بھیجی تھیں۔ ذیل کی سطروں میں اس سوال کو حل کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔

نواب کلب علی خاں

۲۲ مئی ۱۹۶۰ء کے عربیہ میں لکھتے ہیں ”شوقِ قدمبوسی نے تنگ کیا۔ جب دیکھا کسی طرح جا نہیں سکتا۔ ناچار اپنا نقشہ اتروایا اور خدمتِ عالی میں روانہ کیا۔ جب تک کہ میں جیتا ہوں تب تک اس صورت میں حاضر رہوں گا۔“

لیکن ۱۵ ارجون تک انھیں اس بات کا علم نہ ہوسکا کہ تصویر نواب صاحب کو ملی یا نہیں۔ اسی تاریخ کو ایک خط میں لکھتے ہیں ”پیر و مرشد: سابق کے عریفیہ کے ساتھ میں نے اپنی تصویر حضور میں بھیجی ہے اس کی رسید اس نوازش نامے میں مرقوم نہ تھی۔ مجھ کو یہ اندیشہ ہے کہ کہیں وہ تلف نہ

۱۔ عمل: حکیم

۲۔ عمل: شیوہ رسالہ آجکل، کے آرٹسٹ

۳۔ مکاتیب غالیب: ۸۰، اشاعت ششم ۱۹۴۹ء

ڈاک میں تلف نہ ہو گیا ہو۔ اگر اس کی رسید سے شرف اطلاع پاؤں تو دل جمعی ہو جائے۔

مرزا کے پہلے خط کے لفاف پر منشی سیل چند میر منشی کا حسب ذیل نوٹ ہے "تصویر بعد ملاحظہ پس
سید مجاور علی صاحب شد۔ ۲ جون ۱۸۶۸ء" خود نواب صاحب نے مرزا کے دوسرے خط کا جواب، چوٹی
کو دیا اور لکھا "شبیبہ آں مشفق وصول شادمانی آوردہ از فرط مجتہا مستقر شد"
ظاہر یہ تصویر ضائع ہو گئی ورنہ مکاتیب غالب کے فاضل مرتب اس کے وجود کا ضرور ذکر کرتے
اور پھر یہ کہ اپنی کتاب کی پہلی اشاعت میں کلیات غالب کی تصویر کا چرہ نہ چھپاتے۔

شبیبہ نرائن آرام

۱۰ جنوری ۱۸۶۳ء کو انھیں ایک خط میں لکھتے ہیں: "اس دیوان اور تصویر کا ذکر کیا ضرور ہے،
رامپور سے وہ دیوان صرف تمہارے واسطے لکھوا کر لایا۔ دلی میں تصویر بہ ہزار جستجو بہم پہنچا کر مولی
اور دونوں چیزیں تم کو بھیج دیں، وہ تمہارا مال ہے چاہو اپنے پاس رکھو چاہے کسی کو دے ڈالو۔
تم نے دستبنو کی جدول اور جلد بنوا کے ہم کو سوغات بھیجی ہم نے اپنی تصویر اور اردو کا دیوان تم کو بھیجا۔"

شہزادہ بشیر الدین

انھیں مرزا نے ۱۶ جون ۱۸۶۸ء سے پہلے اپنی ایک تصویر بھیجی تھی جو ان تک نہ پہنچ سکی، مرزا بہت
پریشان ہوئے۔ لکھتے ہیں: "خط پڑھ کر وہ حال طاری ہوا کہ اگر ننگا نہ ہوتا تو گریبان بھاڑ ڈالتا۔
اگر جان عزیز نہ ہوتی تو سر بھڑتا اور کیوں کر اس غم کی تاب لاتا کہ اپنے کو کھجوا کر بصورت تصویر
آپ کی خدمت میں بھیجا، لفظ انگریزی، اقبال نشاں شہاب الدین احمد خاں سے لکھوا کر بزرگ رسال
کیا اس فرمان میں اس لفافے کی رسید نہ پائی ظاہر ڈاک پر ڈاکو گرے اور میرے پیکر بے رنج

۱ مکاتیب غالب: ۸۱

۲ مکاتیب غالب حواشی: ۱۸۷

۳ اردوئے معلیٰ: ۲۸۵

کے ٹکڑے اڑا دیے۔ بے تاب ہو کر یہ عبارت حضرت کو بھیجی۔
کچھ نہ معلوم ہو سکا کہ تصویر دیر ہی میں سہی آخر انھیں ملی یا نہیں؟

سید عالم علی خاں

سید عالم علی خاں اور سید احمد حسن مودودی کو ایک مشترکہ خط میں، ۱ جولائی ۱۹۶۸ء کو لکھتے ہیں: ”بارے بہ صورت تصویر دونوں صاحبوں کی خدمت میں میرا سلام پہنچا معلوم ہوا، اگر چاہے صورت میں چٹنا پھرنا خدمت بجالانی نہیں ہو سکتی۔ مگر خیر حضرت کے پیش نظر حاضر رہوں گا۔“

سید احمد حسن مودودی

انھوں نے مرزا کو اپنی ایک تصویر بھیجی تھی۔ مرزا نے بھی اپنی ایک تصویر سیاح کی معرفت انھیں بھیج دی۔ ۱ اگست ۱۹۶۸ء کو ایک خط میں انھیں لکھتے ہیں: ”اس سال فقیر نے جو اپنی خاکساری کا خاکہ یعنی تصویر پیش کیا وہ خاں سیاح کی معرفت تدرک کی ہے۔ یقین ہے وہ پہنچی ہوگی۔“
سید عالم علی خاں کے خط میں جس تصویر کا ذکر ہے وہ ظاہر اس تصویر سے مختلف ہے جس کے متعلق غالب احمد حسن مودودی کو لکھ رہے ہیں دونوں کو جداگانہ تصویریں بھیجی ہوں گی۔ مقدم الذکر کو تصویر، ۱ جولائی سے پہلے مل چکی تھی۔ جب کہ اس کے ایک ماہ بعد، ۱ اگست تک غالب کو علم نہ تھا کہ جو تصویر انھوں نے مودودی کو بھیجی ہے وہ انھیں ملی یا نہیں۔

سید شاہ صاحب عالم مارہروی

مارہرہ کے چودھری عبدالغفور سرور، حضرت صاحب عالم، شاہ عالم اور مقبول عالم سے غالب

۱ خطوط غالب: ۵۰۵

۲ اردو کے مسئلے، ۱۸۴

۳ اردو کے مسئلے: ۱۷۷

کے کیا تعلقات تھے اس کے بیان کرنے کی ضرورت نہیں، چودھری صاحب اور حضرت صاحب عالم کے نام جو خطوط مرزا نے لکھے ہیں وہ تعداد میں اس قدر ہیں کہ اس پر عود مہدی کی ایک پوری فصل تیار ہو گئی ہے۔ صاحب عالم اور مرزا دونوں زندگی بھر ایک دوسرے سے ملاقات کی متنا کرتے رہے لیکن کم از کم حضرت صاحب عالم نے مرزا کو نہیں، تو ان کی تصویر دیکھ کر اپنی حسرت ضرور پوری کر لی تھی۔

اٹا وہ کی ایک لائبریری میں ابھی حال میں کچھ کتابیں اور نوادر مارہرہ سے آئے ہیں اس میں مرزا غالب کی ایک عکسی تحریر اور اس کا لفاف بھی ہے جو انھوں نے حضرت صاحب عالم کو بھیجا تھا۔ اس کا عکس ہدیہ ناظرین ہے جس کے لیے ہم امتیاز الدین احمد زبیری کے ممنون ہیں۔

رائے بہادر پیارے لال

مرزا نے اپنی عکسی تصویر اپنے دوست لالہ پیارے لال انیسٹرمدارس کو بھی دی تھی، اس تصویر کے نیچے خود غالب کے قلم سے ان کا یہ شعر لکھا ہوا ہے۔

غالب نام آدم نام دشنام میرس ہم اسد اللہم و ہم اسد اللہیم
یہ تصویر پیارے لال کے عزیز لالہ سری رام کے پاس تھی اور انھوں نے اشاعت کے لیے سر عبدالقادر کو دی تھی جنھوں نے دیوان اردو کی اشاعت ۱۹۱۹ء میں اسے شائع کیا۔

میاں داو خاں سیاح

سیاح غالب کے بڑے معقدوں میں تھے اور ان کے نام متعدد خطوط غالب نے پر دستم کیے ہیں میر غلام بابا، میر ابراہیم علی خاں، سید محمد حسن مودودی، سید عالم علی خاں سے غالب کے تعلقات کی استواری میں ان کا بڑا ہاتھ تھا۔ ان کے نام کے خطوں سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ مسلسل کئی سال تک غالب سے ان کی تصویر مانگتے رہے۔ مرزا بھی تصویر بھیجنے پر مستعد نظر آئے۔ لیکن کم از کم ۲۰ اگست ۱۸۶۰ء تک انھوں نے سیاح کو تصویر نہیں بھیجی تھی۔ لیکن سیاح کے اس اصرار کے باوجود انھوں نے تصویر بھیجی ہو، قرن نیاں نہیں معلوم ہوتا ہے۔ خصوصاً ایسی شکل میں کہ

ان کی معرفت ایک تصویر احمد حسن مودودی کو بھیجی جو مرزا ان کے نام ایک خط میں لکھتے ہیں: "میر نے جو اپنی تصویر منشی بیاں وادخال سیاح کی معرفت نذر کی ہے، یقین ہے وہ پہنچی ہوگی۔"

ان وجوہ سے جن لوگوں کو غالب نے اپنی تصویریں بھیجی تھیں، اس فہرست میں میں سیاح کا نام درج کرنا ضروری سمجھتا ہوں۔ مرزا کے کسی خط میں اگرچہ تصویر بھیجے کا ذکر نہیں ہے لیکن مرزا کے سارے خطوط موجود کہاں ہیں؟

سیاح کو تصویر بھیجنے کی تاریخ، ۱ اگست ۱۹۸۸ء کے لگ بھگ سمجھنی چاہیے۔

(۳)

ذیل میں اس بات کی کوشش کی گئی ہے کہ مرزا نے اپنی تصویروں کے سلسلے میں اردو رفات میں جو کچھ لکھا ہے اسے پیش کیا جائے۔

بنام سیاح

۵ ستمبر ۱۹۸۸ء کے ایک خط میں انہیں لکھتے ہیں: "صاحب اس بڑے ہاپے میں تصویر کے پردے میں کچھ کچھ پھروں۔ گوشہ نشین آدمی عکس کی تصویر اتارنے والے کو کہاں ڈھونڈھوں، دیکھو ایک جگہ میری تصویر بادشاہ کے دربار میں کھینچی ہوئی ہے اگر ہاتھ آ جاوے گی تو وہ ورق بھیج دوں گا۔ پھر ۱۴ نومبر کو لکھتے ہیں: "ایک میرے دوست مصور خاکسار کا خاکہ اتار کر دربار کا نقشہ اتارنے اکبر آباد کو گئے ہیں وہ آجائیں تو شغل تصویر تمام ہو کر آپ کے پاس پہنچ جائے گا۔"

۱۱ جون کو لکھتے ہیں: "تصویر کا حال یہ ہے کہ ایک مصور صاحب میرے دوست میرے چہرے کی تصویر اتار کر لے گئے اس کو تین مہینے ہوئے آج تک بدن کا نقشہ کھینچنے کو نہیں آئے۔ میں نے گوارا کیا آئینے پر نقشہ اتر دانا بھی۔ ایک دوست اس کام کو کرتے ہیں عید کے دن وہ آئے تھے میں نے

۱۴ اردو سے: ۱۴۶

۱۵ اردو سے: ۱۴۷

۱۶ اردو سے: ۸

ان سے کہا کہ بھائی میری شبیہ کھینچ دو، وعدہ کیا تھا، کل تو نہیں پرسوں اسباب کھینچنے کا لے کر آؤں گا۔ یہ پانچواں مہینہ ہے آج تک نہیں آئے ہیں۔

۲۵ اگست ۱۹۲۵ء کو لکھتے ہیں: "تصویر کھینچنے والا جو ایک ہندوستانی دوست تھا وہ شہر سے چلا گیا۔ ایک انگریز ہے وہ کھینچتا ہے، مجھ میں اتنا دم کہاں کہ کوٹھے پر سے اتر دوں، پالکی میں بیٹھوں اور اس کے گھر جاؤں اور گھنٹہ دو گھنٹہ کرنسی پر بیٹھوں اور تصویر کھینچا کر جیتا جاگتا اپنے گھر پہنچاؤں۔" لیکن کئی سال گزرنے کے بعد بھی یہ وعدہ پورا نہیں ہو سکا۔ انھیں کو ۲۵ جنوری ۱۹۲۶ء کو لکھتے ہیں: "مصور سے سخت عاجز ہوں۔ وعدہ ہی وعدہ ہے وفا کا نام نہیں ہے۔"

یہ مصور صاحب تو نہ آئے اور نہ مرزا میں اب اتنا دم تھا کہ انگریز مصوروں کی دکان میں دو گھنٹہ بیٹھ کر تصویر بنوائیں لیکن مئی ۱۹۲۶ء سے پہلے کسی فوٹو گرافر نے ان کی تصویر اتار لی اور قیاس ہے کہ یہی تصویر انھوں نے اگست ۱۹۲۶ء سے پہلے پہلے سیاح کو روانہ کر دی۔

بنام مجروح

۱۸ دسمبر ۱۹۲۶ء کے خط میں لکھتے ہیں: "میاں محمد افضل تصویر لے گئے اب وہ تصویر کھینچا کریں اور تم انتظار۔ کچھ انتظار دیکھنے کے بعد بھی جب مجروح کو تصویر نہیں ملی تو انھوں نے تقاضا کیا۔ ۹ جنوری ۱۹۲۷ء کو مرزا نے جواب دیا: "میاں تمہاری تحریر کا جواب یہ ہے کہ وہ تصویر جو میں نے میاں محمد افضل کو دی تھی وہ انھوں نے والپی دی اور اس کی نقل کے باب میں کہا کہ ابھی تیار نہیں ہے، جب وہ تیار ہو جائے گی میں ان کو روپیہ دے کر لے لوں گا۔ خاطر جمع رکھو۔" ۲۶ مارچ ۱۹۲۷ء تک تصویر تیار نہ ہو سکی۔

۱۔ اردو: ۲۵

۲۔ اردو: ۱۵

۳۔ اردو: ۱۹

۴۔ اردو: ۱۱۸، خطوط: ۲۶۵

۵۔ اردو: ۱۱۰، خطوط: ۲۶۵

۱۔ ہمیشہ پرشاد موم اس خط کو ۱۹۲۶ء کا لکھا ہوا سمجھتے تھے۔ یہ خط میرے خیال میں تین سال بعد مئی ۱۹۲۸ء کا لکھا ہوا ہے۔

تھی۔ مرزا انھیں لکھتے ہیں: ”میاں محمد افضل تصویر کھینچ رہے ہیں، جلد ہی نہ کرو، دیر آید درست آید“

بنام شیونرائن آرام

معلوم ہوتا ہے شیونرائن نے مرزا سے ان کی تصویر مانگ بھیجی تھی۔ ساتھ ہی یہ بھی لکھا ہوگا کہ آپ کو زحمت ہوگی۔ یوسف علی خاں عزیز (جن سے ان کے گہرے مراسم تھے۔ اور جوان دنوں دہلی ہی میں مقیم تھے) اس کام کو کر لیں گے۔ اس کے جواب میں مرزا ۳ جولائی سنہ کو لکھتے ہیں: ”تصویر میری لے کر کیا کرو گے، بے چارہ عزیز کیوں کر کھینچا سکے گا، اگر ایسی ہی ضرورت ہے تو مجھے لکھو، میں مصور سے کھینچوا کر تم کو بھیج دوں نہ نذر درکار نہ نیا آؤ۔“

(۴)

مرزا کو تصویروں سے خاص دلچسپی تھی، اپنی تصویریں بھی دوسروں کو بھیجتے تھے اور ساتھ ہی ساتھ دوسروں کی تصویریں بھی منگواتے تھے۔ اور ان سے لطف اندوز ہوتے تھے۔
مرزانے غلام بابا خاں رئیس سورت سے ان کی تصویر منگوائی ہے۔ تصویر ملنے کے بعد سیاح کو لکھتے ہیں۔

”حال تصویر کا یہ کہ میں نے اپنے سر پر رکھا، آنکھوں سے لگایا، گویا چھوٹے صاحب (غلام بابا خاں) کو دیکھا۔ لیکن اس کا سبب نہ معلوم ہوا کہ نواب صاحب نے ہم سے بات نہ کی، خیر دیدار تو میسر ہوا گفتار بھی اگر خدا نے چاہا سن لیں گے۔ دیکھو منشی صاحب۔ حضرت کی تصویر میں کہنیوں تک ہاتھ کی تصویر ہے آگے پہنچے اور پنجہ کا پتا نہیں۔ مکالمہ ایک طرف مصافحہ کی بھی حسرت رہ گئی۔ احمد حسن مودودی کو لکھتے ہیں: ”تصویر مہر نیر پانچنی . . . اور میں نے رسید لکھ بھیجی۔ شیونرائن کو لکھتے ہیں: ”تصویر پہنچی۔“

۱ اردو سے، ۱۱۹، خطوط: ۲۳۶

۲ خطوط: ۴۰۵

۳ اردو سے: ۱۱

۴ اردو سے: ۱۴۸

۵ اردو سے: ۲۸۳

اسی طرح حاتم علی مہر کی تصویر ملنے کے بعد جو خط انھوں نے لکھا ہے اس کا شمار ان کے بہترین خطوں میں ہو سکتا ہے۔

ان کے خطوں سے اس زمانے کے مصوروں کے متعلق بھی کچھ معلومات مل جاتے ہیں۔ شیونرائن نے بہادر شاہ کی تصویر منگوا بھیجی ہے انھیں لکھتے ہیں: "بادشاہ کی تصویر کی صورت یہ ہے کہ اجڑا ہوا شہزادہ آدم زاد۔ مگر ہاں ایک دو مصوروں کی آبادی کا حکم ہو گیا ہے۔ وہ رہتے ہیں سو وہ بھی بعد اپنے گھروں کے لٹنے کے آباد ہوئے ہیں۔ تصویریں بھی ان کے گھروں میں سے لٹ گئیں جو کچھ رہیں وہ صاحبان انگریز نے بڑی خواہش سے خرید کر لیں۔ ایک مصور کے پاس ایک تصویر ہے۔ وہ تیس روپے سے کم کو نہیں دیتا۔ کہتا ہے تین تین اشرفیوں کو میں نے صاحب لوگوں کے ہاتھ پہنچا ہیں۔ تم کو دو اشرفی کو دوں گا۔ ہاتھی دانت کی تختی پر وہ تصویر ہے۔ میں نے چاہا کہ اس کی نقل کاغذ پر اتار دوں۔ اس کے بھی بیس روپے مانگتا ہے اور پھر خدا جانے ابھی ہو یا نہ ہو، اتنا صرف بے جا کیا ضرورت ہے؟ میں نے دو ایک آدمیوں سے کہہ رکھا ہے۔ اگر کہیں سے ہاتھ آجائے گی تو لے کر تم کو بھیجوں گا۔ مصوروں سے خرید کرنے کا نہ خود مجھ میں مقدور نہ تھا انقصان منظور۔"

یہ اکتوبر ۱۸۵۸ء کی بات ہے سچی انقلاب کو ابھی کچھ ہی دن ہوئے تھے۔ مصوروں کا دہلی میں فقدان تھا۔ لیکن ۱۸۵۸ء تک اچھے خاصے مصور آباد ہو چکے تھے اور بعضوں سے مرزا کی دوستی بھی تھی ان کے رقیات میں کئی مصور دوستوں کا ذکر ملتا ہے۔ مہندوستانیوں کے علاوہ انگریز مصوروں کی دوکانیں دہلی میں ۱۸۵۸ء میں موجود تھیں۔ وہاں فوٹو گرافر بھی موجود تھے اور مصور بھی۔ مصور کاغذ پر بھی تصویریں بناتے تھے اور ہاتھی دانت پر بھی۔ اور آئینہ پر بھی نقشاترولنے کا رواج تھا۔

۱۔ اردو کے: ۱۸۹ خطوط ۳۱۲

۲۔ اردو کے: ۲۶۵ خطوط ۳۹۲

۳۔ اردو کے: ۱۸۱۵۰۹

۴۔ اردو کے: ۱۵

۵۔ اردو کے: ۲۶۵

۶۔ اردو کے: ۱۵۱

میں کم از کم ایک مصور کا علم ہے جس سے غالب اپنا کام کرایا کرتے تھے۔ محمد افضل مان سے تصویریں بنواتے تھے اور اپنی کتابوں کے سرورق کی تزئین اور قصیدوں کے بیل بوٹے بنانے کا کام بھی لیا کرتے تھے۔ محمد افضل کا ذکر ان کے خطوط میں متعدد بار آیا ہے۔ ”میاں محمد افضل تصویر لے گئے اب وہ تصویریں کھینچیں اور تم انتظار نہ وہ تصویر جو میں نے میاں محمد افضل کو دی تھی وہ انہوں نے واپس کر دی۔“ میاں محمد افضل تصویر کھینچ رہے ہیں جلدی نہ کرو۔ یوسف مرزا کو لکھتے ہیں: ”دو مہینے رات دن خون جگر کھایا اور ایک قصیدہ ۶۴ بیت کا لکھا۔ محمد افضل مصور کو دے دیا وہ پہلی دسمبر کو مجھ کو دے گا۔“

مرزا کی تاریخی تصنیف ”مہر نیمروز“ جو فتح الملک ولی عہد بہادر کے حسب الحکم فخر المطابع میں شائع ہوئی تھی اس کا سرورق، بیل بوٹے، اور نقش و نگار ”محمد خاندیش“ مصور نے بنائے تھے۔ محمد افضل مصور، دہلی کے مشہور مصوروں کے خاندان سے تعلق رکھتے تھے اور خود اپنے زمانے کے ممتاز مصور تھے۔ غالب کے عزیزوں میں خواجہ امان اور خواجہ قمر الدین خاں انہیں کے تربیت یافتگان میں سے تھے۔

تاریخ تحریر: ۱۵ جنوری ۱۹۵۲ء

نظر ثانی: ۱۵ مئی ۱۹۵۲ء

قاضی عبدالودود

ہرمزد ثنم عبدالصمد

تمہید: غالب نے عبدالصمد کو اپنے وقت کا جاما سٹپ، اور بزرگ چہر، کہا ہے اور اسے ششمنیں
ساناں، کالقب دینے سے باز رہے ہیں تو صرف اس لیے کہ وہ تھا 'رازداں' تھا اتنا 'رازگو' نہ تھا۔
غالب نے اسے منطق و فلسفہ میں مولوی فضل حق کا نظیر، عربی کا فاضل متبحر، اور فارسی کا مالک زبان،
بتایا ہے، اور جا بجا اس سے اپنی فیض یابی کا ذکر بڑے فخر و ناز سے کیا ہے:

((اواں... زمان آموزگارست... دمن آئین منی آفرینی و کیش یگانہ بینی از دے فرا گرفتہ ام...
بر روان وے آباد...))

رشیخ کف جم می چکر از منفر سفاٹم سیرابی نظم اثر فیض حکیمت د ۱۳۱۲

قاطع: قاطع برہاں، برہاں: برہاں قاطع، نسخہ مطبوعہ ۱۲۶۴ھ کے صفحات کے حوالے دیے گئے ہیں اور،
درفش کا دیان، قاطع کی اشاعت ثانی، داء کی جگہ داء اگر کوں عبارت صرف د میں ہے قاطع کی اشاعت ثانی
میں نہیں، محرق: محرق قاطع برہاں طبع ۱۲۸۵ھ، لطائف غیبی طبع ۱۲۸۱ھ، روحِ مصنف غالب مکر محبوب
بہ سبب (حوالہ صفحوں کا نہیں لطیفوں کا دیا گیا ہے)، مودید: مودید برہاں طبع ۱۲۸۲ھ، تیغ، تیغ تیز از غالب رد مودید
قطع، تالطع القاطع، روح قاطع طبع ۱۲۸۳ھ اس کتاب کا جو ب غالب نے نہیں دیا، ایسا، اردو کے معنی طبع لاہور ۱۹۲۲ء

۱۲۔ لطائف فارسی بحوت غوامض فارسی آمیختہ بہ عربی اس سے میرے حالی ہوئے۔ سونا کسوٹی پر چڑھ

گیا۔ حقیقت اس زبان کی.. خاطر نشان ہو گئی، ص

۱۳۔ چاہتا تھا کہ فرہنگوں سے بڑھ کر کوئی ماخذ مجھ کو ملے، بارے مراد برآئی، اور اکابر پارس

میں سے ایک بزرگ یہاں وارد ہوا۔ اور میں نے اس سے حقائق و دقائق زبان پارسی کے معلوم

کیے۔ مکاتیب غالب اشاعت ثانی ص ۶

۱۔ غالب نے عبدالصمد کے جو حالات لکھے ہیں، وہ کچھ زیادہ نہیں؛ اصلی نام ہرمزد تھا اور سلسلہ

نسب ساسان پنجم تک پہنچتا تھا۔ اس کا وطن یزد تھا اور وہاں کے جلیل القدر امیر زادوں میں شمار

ہوتا تھا۔ علمائے عرب و بغداد سے پچاس برس علوم عربیہ تحصیل کرنے کے بعد زردشتی مذہب ترک

کر کے مسلمان ہو گیا تھا۔ اور اپنا اسلامی نام عبدالصمد رکھا تھا۔ یہ "مومن موحّد و صوفی صّافی بہ طریق سیاحت

۱۲۲۶ھ میں آگرہ پہنچا اور دو سال وہاں غالب کے گھر میں مہمان رہا۔ غالب نے یہ نہیں بتایا کہ آگرہ

کہاں سے آیا تھا اور وہاں سے اس کا کہاں جانا ہوا۔ غالب کے قیام دہلی کے بعد تک اس سے

مراسلت رہی، اور وہ کبھی کبھی اپنے خط میں اپنا نام عبدالصمد کی جگہ "اروند بندہ" بھی لکھا کرتا تھا

غالب نے یہ نہیں بتایا کہ ۱۲۲۶ھ میں اس کی کیا عمر تھی۔ لیکن جس شخص نے ۵۰ برس علمائے عرب و بغداد

سے تحصیل علم کی ہو، وہ اس وقت ۶۵ برس سے کم کا ہو، یہ قرین قیاس نہیں۔ زمانہ وفات کی نشین

غالب نے نہیں کی۔ لیکن قاطع وغیرہ میں جو الفاظ اس کے لیے استعمل کیے ہیں ان سے صاف ظاہر

ہے کہ قاطع کی تصنیف سے پہلے ہی وہ راہی عدم ہو چکا تھا۔ عبدالصمد سے استفادہ کے بہ بانگ دہل

اعلان کے باوجود، غالب یہ بھی کہا کرتے تھے کہ "مجدد کو مبداء فیاض کے سوا کسی سے تلمذ نہیں ہے۔"

۴۴ (حاشیہ صفحہ گزشتہ سے) ض۔ غالب کا ایک طویل خط بنام ضیاء الدین جس کا عکس غ میں شائع ہوا ہے۔ عود۔ عود

ہندی انوار المطالع آباد غ۔ علی گڑھ میگزین کا غالب نمبر ۱۹۴۹ء، ص ۱، غالب کی راست گفتاری از راقم علی گڑھ میگزین

۱۹۴۸ء، ص ۱۰، غالب جنتیت محقق، از راقم جہاں رنگ جہاں گیری مطبوعہ ی۔ یادگار غالب طبع لکھنؤ۔

۱۷ ض۔ بزرگوار چاہیے۔ جم فارسی سے بالکل غلط اور غالب نے اسی سے لکھا ہے۔ ۳۱ عبارت فیصل ۴

میں ملے گی ۳ ض ۵ و ۶ تیغ ص ۱۲۔ ۱۳ یعنی آفرینی۔ شاعری۔ عود کی عبارت جس میں استاد سے (باقی اگلے صفحہ پر)

۱۔ اور عبدالصمد محض ایک فرضی نام ہے۔ چونکہ مجھ کو لوگ بے استاد کہتے تھے ان کا منہ بند کرنے کو میں نے ایک فرضی استاد گڑھ لیا ہے "ی ص ۱۴"

(۲) عبدالصمد سے متعلق غالب کے بیانات میں تضاد ہے، لیکن فی الحال اسے نظر انداز کر کے، یہ دیکھنا ہے کہ "فارسی بخت" کے وہ "لطائف" اور "فارسی آمیتہ بہ عربی" کے وہ "خواص" جو اس کے حوالے سے غالب نے پیش کیے ہیں کس پائے کے ہیں:

(۱) فارسی میں دو حرف "متحد المخرج" بلکہ "قرب المخرج" موجود نہیں، اس ہے ت و ص نہیں ت ہے ط نہیں، الف ہے ع نہیں، غ ہے ق نہیں، ز ہے ض اور ظ نہیں۔ اس صورت میں یہ کیوں کر روا رکھا جاسکتا ہے کہ "دو حرف متحد المخرج" ذ اور ز فارسی میں موجود ہوں؟ ذ جو فارسی میں ملتی ہے اس کی وجہ یہ بیان کی ہے:

"دیران پارس را قاعدہ چنان بود کہ بر سر دال ابجد نقطہ نہاوندے پسیناں ازیں رسم الخط بہ وجود ذال منقوطہ درگاہاں افتادند۔ چون دریں اندیشہ وجود ذال بے نقطہ از میان می رفت دہ ذال منقوطہ ماند، اکابر عرب قاعدہ قرار دادند و تفرقہ دال و ذال برآں قاعدہ نہادند" ص ۱۳

غالب کو اس توجیہ پر بڑا ناز تھا، مگر یہی بات کسی قدر اختلاف کے ساتھ جہاں میں موجود ہے

یقینہ گذشتہ صفحہ کا حاشیہ مشق کا ذکر ہے فصل ۳ میں ہے ۵ یگانہ بینی: توحید وجودی "و دیگر از ہمیں نمونہ پارسیاں یگانہ بنیانند کہ دایاں را حتمی خوانند۔ نزدایاں جہاں را در خارج وجودے نیست ہر چہ بہت ایزد است و رائے او چیزے نہ" و بتان مذاہب ص ۹ کلیات نظم فارسی ص ۳۷ غزل کا شعر ہے۔

"۱۳ ص ۱۵۔ ل ۱۵۔ د میں ہے "پارسی نژاد فرزانه بود از نغمہ ساسانہاں" ص ۱۳۔ ل ۱۵۔ ۱۳ و ۱۴ ص ۱۵

۱۵ ص ۱۳۔ ل ۱۵۔ ۱۹ "و خود را عبدالصمد نامیدہ" ص ۱۳، مگر حالی کہتے ہیں کہ عبدالصمد نام رکھا گیا۔ ی ص ۱۳۔ ۱۹

ص ۱۳۔ واکبر آباد۔ دو سال بکلیہ احزان من آسودہ است۔ مگر حالی لکھتے ہیں: دو برس تک مرزا کے پاس اول آگرہ میں اور پھر دل میں مقیم رہا۔

ی ص ۱۳۔ حالی نے یہ نہیں بتایا کہ عبدالصمد کے قیام دہلی کا حال انہیں کس طرح معلوم ہوا؟ ص ۱۳۔ ۱۹ کل باتیں جو غالب نے عبدالصمد کے حوالے سے لکھی ہیں نقل کردی گئی ہیں لیکن بعض امور سے متعلق اظہار رائے کسی دوسرے موقع کے لیے اٹھا رکھا گیا ہے جو: ہندوستانی نژاد روض میں فرق نہ کرتے ہوں۔ لیکن سدی کے ایک شعر سے جس میں فضل کا ابا باقی اگلے صفحہ پر

غالب نے کمال یہ بیکہ صاحب مؤید نے جہاں کی عبارت نقل کی، تو باوجود اس کے کہ کتاب کا حوالہ صراحتہً موجود تھا، انہوں نے صاحب مؤید پر یہ الزام لگایا کہ انہوں نے مجھ سے سرقہ کیا ہے۔

حضرات کو میں اس امر خاص میں بہت تکلیف دوں گا، اور داد طلبی میں اصرار و ابرام کروں گا۔ فرنگہ گاہے پیشین میں کوئی مجھ کو یہ مطلب دکھا دے تو میں گنہ گار و رنہ مولوی اٹھائی گیرا۔ یہ راز مجھ سے شت ہر مزد ثم مولانا و اولاد حضرت مولوی عبدالصمد علیہ الرحمۃ نے کہا ہے، دوسرا کوئی اس کو نہیں جانتا تھا ایسی نئی بات کو چرانا اور اپنا قول بنانا چوری اور سرزدوری خیرہ رانی اور بے حیائی ہے یا نہیں؟۔ اے اہل عقل کوئی تو بولو خدا لگی، تیغ ص ۱۲

فارسی میں "وہ قریب المخرج" حروف کے وجود کا انکار بدیہیات کا انکار ہے۔ ب پ و ف قریب المخرج ہیں، اسی طرح ر اور ل، د اور ت وغیرہ طرہ یہ کہ غالب نے خود قاطع میں دوسری جگہ اس کا اقرار کیا ہے کہ فارسی میں قریب المخرج حروف ہیں۔ غالب رتاد ایک فارسی لفظ کی بحث میں لکھتے ہیں: "چوں در روحرف قریب المخرج بایفکندن احد المتجانین رسم ست، رہ" ذ کا صحیح تلفظ جن لوگوں کو معلوم ہے وہ کبھی یہ نہیں کہہ سکتے کہ ذ اور ز متحد المخرج ہیں۔ فارسی میں وجود ذ کی جو وجہ غالب نے لکھی ہے وہ جہان میں موجود ہے۔ لیکن یہ کتاب ہندوستان میں عہد جہاں گیری میں تمام ہوئی ہے اور زمانہ قدیم کے بارے میں اس کے وہ بیانات جن کی سند اس میں نہیں، لازماً قابل قبول نہیں، پانچویں چھٹی اور ساتویں صدی ہجری کے فارسی مخطوطات موجود ہیں مگر ان سے غالب اور صاحب جہاں کے اس دعوے کی کہ کاتب دال بھی دال کی طرح لکھا کرتے تھے، تصدیق نہیں ہوتی۔ یہ بات کہ د و ذ میں فرق کرنے کے لیے اکابر عرب نے کوئی قاعہ بنایا تھا، جہاں میں نہیں اور کسی طرح قرین قیاس بھی نہیں سمجھی جاسکتی۔ عربی میں ایک مختصر سی نظم اس کے متعلق البتہ ہے، رات حاشیہ صفحہ گزشتہ سے، تافید عدل آیا ہے، ایران کے متعلق جو نتیجہ نکلتا ہے واضح ہے

۲۱ تفصیل رضہ ۴۱۱ و ۴۱۲ غالب کو ان مخطوطات کا ذکر کرنا تھا جن میں د و ذ میں فرق نہیں۔

۲۲ تاریخ گزیدہ میں یہ نظم بہ نام ظہیر فاریابی اور فرنگ شوری، فارسی ترکی جلد اطبع قسطنطنیہ، میں بھی ہے، مگر حاشیہ القاموس المحيط (طبع قاہرہ) میں بہ نام ابو نصر فارابی، حلل مطرز در فن معما و لغز مصنف شرف الدین علی یزدی مورخ مشہور نسخہ سید محفوظ الحق مرحوم میں یہ نظم موجود ہے مگر مصنف کا نام نہیں دیا، کلیات ظہیر کی تینوں مطبوعہ اشاعتیں اور متحد قلمی نسخے جو میری نظر سے گزرے ہیں اس سے خالی ہیں۔

مگر یہ کسی عرب کی طرف منسوب نہیں۔ قدیم ترین فارسی کتاب جس میں یہ قاعدہ ملتا ہے۔ المعجم فی معاییر
اشعار العجم ہے۔^{۲۳}

بدانک در صحیح لغت دری ماقبل دال مہملہ الراء ساکن چنانک درد و مرد یازار ساکن چنانک
دزد و مزد یانوں ساکن چنانک کمند و گزند نباشد و ہر دال کہ ماقبل آں یکے از حروف مکملین
است، چنانک باؤ و شاؤ و سوؤ و شوؤ و دید و کلید یا یکے از حروف صحیح متحرکست چنانک نند و خند و
دوہمہ ذال مجہ اند۔ و در زبان اہل غزنین و بلخ و ماوراء النہر ذال مجہ نیست و جملہ دالات مہملہ در
لفظ آرنند۔^{۱۹۲}

نصیر الدین طوسی، ابن یسین وغیرہ کی طرف بھی ایسی تطبیس منسوب ہیں جن میں یہ بتایا گیا ہے کہ
کن فارسی لفظوں میں ذال لکھنا چاہیے۔ یہ بات بھی قابل غور ہے کہ خود غالب کے اس بیان سے کہ دود
میں تمیز کے لیے قاعدہ بنایا گیا تھا، یہ ثابت ہے کہ فارسی میں ذ تھی۔ نہ ہوتی تو صرف اتنا کہہ دینا
کافی ہوتا کہ یہ حرف فارسی میں نہیں۔ حقیقت حال فاضل بزرگ، محمد بن عبدالوہاب قزوینی مرحوم کے
الفاظ میں یہ ہے۔

۲۳ المعجم اوائل مائے سفہم میں لکھی گئی ہے۔ حسین بن ابراہیم نظری (متوفی ۴۹۹ھ) نسخہ کتب خانہ مشرق
پنہ (ورق ۱۵۵) میں یہ عبارت ہے: "والحروف لاندخل الفارسیۃ ثانیۃ بمعہا: مع حط نقط قض" اس سے
صاف ظاہر ہے کہ نظری کے نزدیک ذال فارسی حروف میں ہے۔ خ میں جو ذال کی بحث ہے وہ بھی
دیکھی جائے۔

۲۴ ابن یسین کا ایک قطعہ جو اس کے کلیات سے ماخوذ ہے "فرنگ غالب زشتہ راقم خ" ۲۵۸ میں موجود ہے
واضح رہے کہ جن الفاظ کو غالب ذکی جگہ سے لکھنا چاہتے ہیں "ان میں سے ایک آدھ کو چھوڑ کر سب کے سب
ایران میں ذ سے لکھے جاتے ہیں" اور انھیں کسی زمانے میں ز سے لکھنے کا سوال ہی نہیں پیدا ہوا۔ مجھے یاد آتا ہے
کہ ڈاکٹر منوہر سہبائی نے جو آرزو پر ایک بسیط محققانہ مقالہ کے مصنف ہیں مجھے لکھا تھا کہ آرزو نے بھی آخری
عمر میں وہی رائے ظاہر کی تھی جو غالب کی ہے۔ اس صورت میں غالب کے ہم نوا اور بھی ہیں لیکن سوال ایران کا ہے ہندوستان کا
نہیں اس بات سے کہ تلفظ اسلام سے پہلے ایران میں کوئی حرف ایسا تھا یا نہیں جس کی آواز ذال کی ہو کبھی اور بحث کی جاگی

” در بلاد زبان فارسی باستثنائے بعضی نواحی تا قرن ششم و ہفتم ہجری ماہین دال و ذال فارسی تمیزی دادہ و فرق می گذاشتہ اند، ہم در تلفظ ظاہر ا و ہم در کتابت قطعاً در اغلب نسخ فارسی کہ اکنون بدست است، و قبل از قرن ہفتم استساخ شدہ است، ذالہائے فارسی عموماً بالنقط مستور است۔ دے از حدود قرن ہفتم بعد بیہات نامعلوم بتدریج ایں تمیز از میانہ برداشتہ شد و ذالہائے مجملہ متدرجاً یہ ذالہائے مہملہ مبدل شد۔ و اکنون در ایراں جمیع ذالہائے فارسی را دال مہملہ خوانند و نویسند، باستثنائے قلیلے از کلمات چوں گذشتن و گذاشتن و پذیرفتن و آذر و آذر با بجاں و غیرہا“ (مقدمہ تاریخ جہانگشائے حاشیہ صفحہ ۱۰)

(۲) ” عبدالصمد گاہ گاہ در مکاتبات خود را دروند بندہ نوشتے۔ چوں پڑو ہش رفت فرمود کہ اروند بندہ مضاف و مضاف الیہ مقلوب است۔ یعنی بندہ“ اروند، بندہ ترجمہ عبدالوند ترجمہ صمد و نیز می فرمود کہ چوں طبائع لطیف استعارہ را دوست دارد۔ اروند را کہ اسم کوہ است؛ بہ معنی تمکین و وقار و نشان و شوکت نیز آزند۔“ صمد کے کیا معنی غالب کے نزدیک ہیں۔ اس کے یہ فعل آخر دیکھی جا رہا ہیں عبدالصمد کے سوا کسی نے اروند و صمد کو ہم معنی نہیں کہا۔ برائے تفصیل مج فصل ۲) یہ قول بھی محتاج ثبوت ہے کہ اروند پہلے کسی پہاڑ کا نام تھا۔ بعد کو مجازاً تمکین و وقار وغیرہ کے معنی میں متعمل ہوا۔ (۳) ” اور مزد و ار مزد و ہر مزد ہر پہاڑ لفظ ہزائے ہوڑا اسم مشرکیت۔ و اسفند ار مزد و اسفند ار مزد ہم نام ماہ ہست و ہم نام روز و ہم نام ہر دیش و ایں افادہ نیز از فیض تقریر مولانا عبدالصمد است علیہ الرحمۃ۔“ ص ۱۰۸

اور مزد وغیرہ کے جو معنی غالب نے دیے ہیں، برہان میں بھی ہیں، اس لیے عبدالصمد کی ان سے واقعیت اس کے لیے مایہ نازش نہیں ہو سکتی۔ ظاہر غالب کا یہ خیال ہے کہ ’مزد‘ اور ’مزد‘ ان تمام الفاظ میں ایک ہے، مگر حقیقت اس کے خلاف ہے اور مزد و ہر مزد وغیرہ نہ سے ہیں۔ لیکن اسفند ار مزد اور اسفند ار مزد صحیح اطلاق نہیں کی جگہ نہ چاہیے۔ قدیم ایرانی زبانوں میں ان کی جو کلیں ہیں وہ ہرگز زکی مویہ نہیں، متداول فرہنگوں میں بھی خواہ وہ ایران میں لکھی گئی ہوں، خواہ ہندوستان میں یہ الفاظ ذہی سے ہیں، گو اس کا امکان ہے کہ غلطی سے کسی ایرانی نے ان میں سے کسی کو ز سے لکھ دیا ہو۔

(۴) "از اساتذہ شنیہ ام کہ گند چنانکہ معنی قوت جسمانی دہد افادہ معنی قوت عقلی و علمی نیز کند۔
از نجاست کہ مرد دانشمند را گند اگویند" ص ۱۳۵

(۵) پوشتن و پشتن .. مصدریت پارسی الاصل رکذا و مضارع نیز دو صورت دارد۔ پوشد و پوشد۔
ہر آئینہ مصدر مضارع نیز دو گونه می توان ساخت پوشیدن و پوشیدن۔ اما معنی این ہر چارہ خواندن و برآب
و شربت و میدانت، و این چنین را در فارسی دروں بہ وال مضمون و واد معروف و چیزیکہ دروں
برآں و میدہ باشد پوشتہ و پشتہ و پوشدہ و پوشدہ گویند و پوشش و پوشش حاصل بالمصدر پوشیدن
و پوشدن است کہ مجازاً بمعنی عذر و استعذار آید۔ اکنون در دبستان مذاہب می نگریم کہ پشتن و پشتہ
بہ تحتانی نوشتہ اند۔ حاشا کہ رقم سنج دبستان مذاہب کہ گرانمایہ السیت بنوامض دین زردشتیان و وقایع
منطق پارسیاں درین منطق خطا کند۔ بیلے حطی زبیدہ اتفاق کارواں کارواں کا تباست بر غلط نوشتن۔
نکرندگان مشاہدہ را شاہد گرفتند و ہم بریں جاوہ رفتند و اگر فرزاند فرزند بود آئیں عبدالصمد راہ نمودے
نامہ نگار نیز یکے از نکرندگان بودے، نہ خود راہ راہست پیودے و نہ دیگران را آگہی افزودے" ص ۱۴۲
پوشتن و پشتن فارسی مصادر نہیں پشتن پہلوی میں بمعنی ستون و عبادت کردن و فدایہ
آوردن ہے و مقدمہ نشیما جلد ۱۱ از آقائے پورداؤد کسی زردشتی کا اسے پشتن کہنا و سیاہی ہے
جیسے ایران کے کسی مسلمان کا غار کو چار اور روزہ کو پورہ کہنا۔ پوشیدن فارسی مصدر ہے، مگر
اس کے معنی پشتن سے مختلف ہیں اور یہ دونوں ایک دوسرے سے کچھ سروکار نہیں رکھتے (مزید تفصیل
کے لیے مح فصل، کمالیہ ہے کہ غالب یہ بھی نہیں کہتے کہ دبستان مذاہب کے کس نسخے میں پشتن اور پشتہ
مجھے پہلے ملا ہے وہ خود معترف ہیں کہ قابول کا اتفاق ہی سے لکھنے پر بہت جس طرف دن اور
تن علامت مصدر میں دین بھی ہے۔ ایک ریشے سے دو مصدر ایک دن یا تن کے ساتھ اور دوسرا ایک
کے ساتھ آتے ہیں۔ یا نہیں اس کا اخصار سماعت پر ہے۔ اگر پوشیدن ہے تو اس سے یہ نتیجہ نہیں نکلتا
کہ پوشتن لازماً دونا پائے یہ بات غالب نے ل میں کہی ہے، تھیک اسی طرح جیسے پوشیدن کے
وجود سے دن کی ہستی پر استدلال نہیں کیا جاسکتا۔ فارسی میں بہ یک وقت آوردن اور آوردین
پڑے دن اور پڑم دین گتہ دن اور گتہ دین وغیرہ کا ہونا اس کا مجاز نہیں کرتا کہ یہ مصدر کے امر پڑ
دن کا اضافہ کیا جائے۔

دروں کے متعلق غالب کے قلم سے جو کچھ نکلا ہے وہ اس اختلاف کے ساتھ جو شپتن کو بائے فارکی سے پڑھنے سے پیدا ہو جاتا ہے، برہان میں بھی ہے (ص ۲۳) لیکن دروں بہ ضمہ د، نہیں، بہ فتح و ہے (پہلوی پازند انگریزی فرہنگ ص ۱۴۲) دروں کے معنی دیباچہ لیسنا میں یہ وجہ ہیں۔ ”در پہلوی دروں، عبارتت از نان کو چک گرد بدوں خمیر مایہ کہ بہ سر دشت نذر فی شود۔ ایں نان مقدس فقط علامتے است و اشارہ است بہ نذر و خیرات ص ۲۸

(۶) ”چوں تازیان بر پارسیاں چہرہ دست آمدند۔ بسیارے بعدق دل مسلمان شدند، بر رخے آشکارا اسلام گزیدند و ہنہانی ہم برآں جادہ پے سپرماندند آں کہ بزبان اہرمن دوست ہر گونہ دقائوق و حقائق کہ از اسلامیاں شنودند بہ کجے منتقد و بہ اتفاق منافقان دگر از بہر ہر ہستی اسکے تراشیدند و چنین و انمودند کہ زردشت بطریق پیش گوئی چنین فرمودہ است آنچہ از معجزات در زمرہ مسلمین شہرت یافت ہمہ بر زردشت بستند و برائے وے عروجے مانا بہ معراج مجنہ صادق نشاں دادند و گذشتن از افلاک رسیدن بہ فرگاہ دادار پاک دشیندن سخن از غیب و دیدن بہشت و دوزخ ہمہ را در دانش رنجیدند و کراہے و بچے بہ معنی مصحف مجید و سیناد، بہ معنی سورہ و چنین در بہ اعراب مجہولہ بہ معنی پل صراط نتیجہ لفظ آفرینی ایں گروہ است۔ عبدالصمد ایں راز باسن فی گفت و بفریب و نیزنگ پارسیان فی خندیدہ و نگارندہ دبستان مذاہب رایکے از نیاں میدانت۔ از سورہ سورہ بودن زند و سیناد بودن نام سورہ در اصل و وجود داشتن پل صراط و رکش زردشت ابانی کرد و ایں اخبار دایں اسارا بہم بافتہ شوریدہ مغزان پارسی و امی نمود

۲۵ ”نیزنگ پارسیاں پر غالب یا عبدالصمد کو سننے کا حق حاصل نہیں غالب عم جبر و ساری کی، عملیت کے قائل رہے اور اس کے مصنوعی الفاظ کو جن کا ایران کی کسی زبان سے کچھ تعلق نہیں، فخریہ استعمال کرتے رہے۔ ساسان پنجم بھی جس سے غالب عبدالصمد کا سلسلہ نسب ملتا ہے، ایک خیالی بستی ہے۔ ساسان پنجم کا جو نسب نامہ دبستان مذاہب میں ہے، دساتیر کے مطابق ہے لیکن کسی طرح باور کرنے کے قابل نہیں۔ ساسان پنجم خسرو پرویز بنیرہ نوشیرواں کا ہم عصر ہے، دارا کو جو سکندر سے مغلوب ہوا اس کا بچہ سوئی لکھا ہے۔ حالانکہ پرویز اور دارا کے درمیان ۷۰ برس سے زیادہ کا فاصلہ ہے

ومی فرمود کہ بزبان دری در شریجائے باب لفظ۔ در و محل فصل شک آرند و فصل را بر باب مقدم دارند
 و ہر شک یعنی ہر فصل بر باب چند یعنی درے چند مشتمل باشد چنانکہ مجموع زندہ بیت و یک شک دارد و صد
 در ہمان شک را بخش می توان گفت۔ و ابواب و فصول مروجہ حال را در تقدیم و تاخیر ہاں فصول و ابواب
 مطابق نتوان اندیشید چوں از نظم پرش بمیاں آمد گفت کہ در نظم قافیہ را پیوند گویند و ردیف را پیاوند
 و غزل را چامہ و غزل دراز را چگامہ اما اوزان و بحر در میان پارسیاں نبود۔ زمزمہ ایں گروہ بہ اشارت ہذا
 می ماند کہ فقرہ فقرہ الفاظ متحد الاخر فرام آرند و در وزن برابر نباشد۔ اوزان و بحر از مخرجات طبع
 عالیہ اہل عرب است۔ گفتم ابتدائے بروز کلمہ موزوں از زبان بہرام گوراست۔ گفت چنین خواہد بود بہرام
 در عراق و عرب نشو و نمایافتہ است و ز سکار گاہ وقت زدن صید یا بردن گویے از راہ نشاط زمزمہ
 سرودہ باشد علمائے آل سرزمین بنظر ہائے دقیق و فکر ہائے ژرف قافو نہاد وضع کردند و قاعدہ ہا
 نہادند و ایں اساس را چنان کہ اکنون در عرب و عجم شائع استواری دادند۔ نہ بینی کہ مطالب و در
 بایستہ ہائے ایں فن فرخ را در پارسی زبان نامے نیست۔ ۱۳۲ و ۱۳۳ دانش آموز درخشاں تر از روز
 فرزاد ہر مزد ثم عبدالصمد میفرمود کہ ہر صحیفہ کہ برد خورشان پارس از آسماں فرود آمدہ است در آسانی
 زبانت کہ آنرا فراتین نواد گویند۔ آرش آں واژہ ہائے دثیرہ و آل سخنہائے پاکیزہ ہمیراں را بہ
 میابخی سر دش از فر گاہ داد ارباک بر دل فرو میریزد و ایں روشن گہراں آنرا دلنشیں پیرو دشوراں میکنند
 تا آں راز ہائے سرگ را در زبان قوم بہ بند نگارش در آورند چنانکہ پایخواں زند کہ بہ پاژند مشہو
 است، ہم چنین بمیر از دساتیر کہ ساسان بنجم بزبان دری نگاشته است۔ از جانب من پڑ و شہنفت
 کہ در دل چیاں فرود می آید کہ زند دساتیر از باں یکے خواہد بود۔ گفت آری گفتم از زند و
 پاژند در گیتی نشان ماندہ باشد۔ گفت ماندہ است مگر تکے چند از پاژند گفتم مگر ہماز نگارش
 پاژند و عبارت ساسان بنجم یکیت۔ گفت البتہ۔ اکنون غالب ہچداں میسر شد کہ ایں فرنگ نگاراں
 نفعی چند و مصدر سے چند می آرند و ماخذ آل لغات و مصادر چیاں دای نمایند کہ زند است۔ زند
 کیاست کہ لغات و مصادر از اں بدر توان کشید و اگر بہت ناشناس از بانیت کہ بہ دری

رالف منافقین ایران کی جس منظم کوشش کا غالب نے ذکر کیا ہے وہ محتاج ثبوت ہے۔
 ”بہ اتفاق منافقان دگر“ کے ظاہری معنی تو یہ ہیں کہ ایرانیوں کے علاوہ اور قوموں کے منافق بھی
 اس کوشش میں شریک تھے، اس دعوے کی بھی کوئی سند موجود نہیں میرا خیال ہے کہ غالب کا بیان
 دبستان مذاہب کی عبارت ذیل پر مبنی ہے جو سمرادیول سے متعلق ہے۔

”دایاں اکنوں با مسلمانان در آمیختہ اند در لباس مومنان گردند و بر مذہب ایساں کامگار
 نامی ز پارسیہ دگذا، ای گروہ کہ در عہد محمود سالہ منظرہ نوشتہ، و ای کیش را بردیگر آئینہا ترجیح دادہ
 بایں وجہ کہ سراسر ارباب ادیان از عقائد خود آنچه ذکر کردہ انداز وجود خداے دبشت و دوزخ
 صراط و شتر نشرو سوال و جواب، ہمہ در کشیں درست بود“

کامگار کی کتاب کا حال مجھے معلوم نہیں، اور یقین نہیں کہ لکھی بھی گئی ہو۔ لیکن یہ مسلم ہے کہ
 تسلط اسلام کے بعد زردشتیوں نے ایسی کتابیں تحریر کی ہیں جن میں اسلام پر اپنے عقائد کی
 فوقیت دکھائی ہے اور اسلام و زردشتیت میں خواہ مخواہ مطابقت پیدا کرنے کی کوشش نہیں کی۔
 زردشت کی کوئی پیش گوئی اسلام سے متعلق موجود نہیں۔ زردشت کا بنی ہونا ایک ایسا عقیدہ
 نہیں جو ایران میں اسلام کے استیلا کا نتیجہ ہو۔ کسی خاص معجزے کا کبھی بنی سے سرزد ہونا یا نہ
 ہونا اس کے صادق یا کاذب ہونے کا ثبوت نہیں ہو سکتا۔ بنی کے لیے غیب کی آواز سنا کوئی
 بڑی بات نہیں، معراج زردشت کا عقیدہ بھی قدیم سے چلا آ رہا ہے اور کم از کم غالب کو چودسا تیر
 کی اصلیت کے قائل ہیں یہ کہنے کا حق نہیں کہ مسلمانوں سے لیا گیا ہے۔ اس لیے کہ معراج زردشت
 کا ذکر دساتیر میں ہے (تفصیل م)

رب (کر اسہ عربی لفظ ہے۔ قاموس جلد ۲ ص ۲۲۶ میں ہے: الکراسہ جو من الصحنۃ، بنے بہ معنی
 قرآن مستحدث ہی لیکن لفظ پرانا اور نیشن سے مستخرج ہے۔ اکابر شعراے ایران نے اسے استعمال کیا
 ’نرم دار آواز برائے چوانساں زانکہ حق‘ انکرا اصوات خوانداند نے صوت الخیر (سنائی)

۲۷ یہ دونوں شعر جہاں میں ہیں اور پہلا کلیات سنائی مطبوعہ میں موجود ہے، دوسرا ظاہر اشوزی رومی کا ہے۔ لیکن
 میں نے ابھی مثنوی میں اسے تلاش نہیں کیا۔ یہ لفظ ب اور د سے بھی لکھا جاتا ہے۔

”ضعیفان را تو بے خمی مدام از نیے اذاجاء لفر اللہ بخوان“ (رومی)

(ج) غالب غالب یہ سمجھے ہوئے ہیں کہ لفظ سورہ قرآن کے لیے مخصوص ہے، یہ صحیح نہیں، ادیب صابر

کا شعر ہے:

”بہ سورہ سورہ توریت و سطر سطر زبور یہ آیت آیت انجیل و حرف حرف نوی

اس سے قطع نظر، سیمنا د بہ معنی سورہ و سائر میں آیا ہے جس کی قدامت کے غالب قائل ہیں۔

(د) چنیود کا تھا میں آیا ہے اور اس کی قدامت تمام محققین مشرق و مغرب کے نزدیک مسلم ہے۔

پل صراط کا خیال زردشتیوں نے مسلمانوں سے نہیں لیا۔ مسلمانوں نے زردشتیوں سے لیا ہے چنیودان

الفاظ میں نہیں، جن کی حرکات و سکنات نامعلوم ہوں۔ اس لیے کہ یہ اورستانی لفظ ہے اور اوستانی

رسم خط ایسا ہے کہ کسی لفظ کی حرکات و سکنات کے متعلق شبہ ہو ہی نہیں سکتا۔ تعجب کی بات یہ

ہے کہ غالب نے ل (۱۱) میں اس سے صریحاً انکار کیا ہے کہ عبدالصمد نے انھیں چنیود کے بارے میں

کوئی بات بتائی تھی: ”بھلا اتنا تو سمجھے ہوتے کہ استاد شاگرد کو لفظ بتائے اور اعراب چھپا رکھے:

حال آن کہ قانع^{۱۲۲} میں اس کی نسبت جو کچھ ہے عبدالصمد ہی کے حوالے سے ہے۔

(۵) نسک اور در کے متعلق جو کچھ غالب نے لکھا ہے، کس حد تک صحیح ہے اس کا اندازہ

مح فصل اسے ہو سکتا ہے۔

(نہ) ایران شناسوں کے مسلمات سے ہے کہ کا تھا منظوم ہے اور یہی حال یشیت کے

کچھ اجزا کا ہے۔ کچھ لوگ اس کے بھی قائل ہیں کہ پہلوی میں کلام منظوم موجود ہے۔ کا تھا اور یشیت

کی نظم اس طور کی نہیں جو غالب کے قول کے مطابق ہندی نظموں کی ہے۔

(ج) بہرام گور کا شعر کہنا بہت سی کتابوں میں درج ہے لیکن ان میں ایک بھی اتنی قدیم

نہیں کہ تشفی بخش ثبوت سمجھی جاسکے۔

(ط) بہرام نے واقعی عراق عرب میں نشوونما پائی تھی۔ لیکن عربی عروض کی بنیاد ہاں پڑنے کی یہ وجہ

۱۲۱ چنیود ایران کے بعض مستند اساتذہ کے کلام میں بھی آیا ہے۔ دسے ک تک جو مباحث ہیں ان کے

یہ مح فصل ۱ و ۲ دیکھی جائے۔

نہیں۔ اس کا کوئی ثبوت موجود نہیں کہ خلیل واضح عروض عربی نے بہرام کے اصلی یا فرضی اشعار دیکھے تھے، یا عراق عرب کے شعرا نے عربی اشعار بہرام کے متمتع میں کہے۔

ای پرانے زمانے میں مختصر یا طویل غزل تھی کہاں جوان کے لیے چامہ و چکامہ کی اصطلاحیں مستعمل تھیں؟ ردیف بھی خود غالب کے قول کے مطابق قدیم نہیں، اس لیے اس کے لیے بھی کوئی قدیم لفظ نہیں مل سکتا۔ برہان کا مستحدث ہونا، تو یہ غالب نے کہیں لکھا نہیں۔ اور اس بناء پر کہ انھوں نے صاحب برہان پر بڑی سختی سے اعتراض کیا ہے کہ وہ الفاظ کے مستحدث ہونے کا ذکر نہیں کرتا۔ یہ تسلیم کیے بغیر چاہے نہیں کہ یہ الفاظ ان کے نزدیک معانی زیر بحث میں قدیم ہیں۔ پیوند و پیادہ کے معانی کی نسبت قاطع برہان کی دونوں اشاعتوں میں کچھ اختلاف نہیں لیکن دستیوں کی کل اشاعتوں میں پیوند بہ معنی ردیف اور پیادہ بہ معنی قافیہ ہے۔

دک، ساسان نجم فرضی مترجم و مفسر دساتیر پیرہ و خورش (خلیفہ) نہیں، خورش (پیمبر) ہے۔ عبدالصمد اوستا سے جو اصلی کتاب ہے، کسی قسم کی واقفیت کا اظہار نہیں کرتا۔ اوستا اور زند کے معتد بہ اجزاء موجود ہیں۔ دساتیر اور زند کی زبان ایک دوسرے سے بالکل مختلف ہے۔ پازند زند سے مختلف نہیں۔ فرق یہ ہے کہ زند پہلوی خط میں لکھی جاتی ہے اور ہزارش اس میں موجود ہے، پازند اوستائی خط میں لکھی جاتی ہے اور ہزارش سے خالی ہے۔ ترجمہ و تفسیر دساتیر کی زبان موجودہ فارسی ہے جس میں کچھ مصنوعی الفاظ شامل ہیں۔

(۲) اس فصل میں یہ دکھایا جائے گا کہ غالب کی زندگی میں ان کے مخالفین نے عبدالصمد کے متعلق

یہ کہا اور غالب نے اسے دیکھ کر کیا کہا:

(۱) اکنول راست راست دواشکاف مینگارم کہ مرزا غالب دو سال در عمر سیزدہ سالگی و چہار دہ سالگی در میوہ خوری و کلاہ زرد و زمی کج نہادن رد بر دے ہر مزد، گذرانیدہ باشد و سوائے چند الفاظ پارسی غیر مشہورہ کہ دے ہیں راداشتہ باشد نیا موختہ و اگر باور کنم کہ وی عالم وز بانان پازند بود تا ہم بجسہ سیزدہ سال و چہار دہ سالہ بجز خور و نوش بہ دیگر امور مسلم افزائے خرد ہوش کے فی پروازدہ محرق ص ۶۱

اگر ہر مزد پسے کر ہستی را نگذاشتے مثل آغا عبدالرشید خوشنویس کہ دے اشعار در حق خواجہ محمود نگاشتہ بود بواوی مرزا غالب ہمچنین فرمودندے:

خواجہ محمودؒ آنکہ یک چندے^{۲۹} بود شاگردِ این فقیہِ حقیر
در حقِ او زنتہ تقصیرے لیک او ہم نمی کند تقصیر
می نویسد ہر آنچہ از بد و نیک جملہ را می کند بنام فقیرؒ^{۶۹}

مصنفِ محرق کے اقوال کا اس کے سوا کچھ اور مطلب نہیں کہ جس عمر میں غالب عبد الصمد سے اپنا ملنا بتاتے ہیں، وہ ایسی نہیں کہ اس سے زیادہ استفادہ کر سکے ہوں، غالب نے قاطع میں خود اپنی رائیں عبد الصمد کی طرف منسوب کر دی ہیں۔ غالب نے محرق کے اقتباسِ اول کا یہ مطلب لیا ہے کہ مصنفِ محرق نے انھیں عبد الصمد کا معشوق کہا ہے اور سوقیانہ الفاظ میں جو جواب دیا ہے اس کا خلاصہ یہ ہے کہ المرء یقتس علی نفسه دوسرے اقتباسات کے بارے میں وہ ل میں لکھتے ہیں۔

”صفحہ ۶۹ میں منشی جی ایسا کچھ لکھتے ہیں کہ ہر مزد و وجود خارجی نہیں رکھتا تھا کہ ناہمی کے ساتھ مترادف بالمعنی ہو۔ ساسان یخیم کی اولاد میں سے رہنے والا یزد کا ہندوستان تشریف لایا اور حضرت غالب سے ملا اور دو برس ان کا مہمان رہا۔ اس کو منشی جی کس دلیل سے جھوٹ کہتے ہیں نجم الدولہ جھوٹ نہ بولیں گے۔“

(۲) ساطع برہان کے مصنف نے عبد الصمد سے متعلق کوئی قابلِ ذکر بات نہیں کی۔ غالب نے نامہ غالب ساطع کے جواب میں لکھا ہے، اس میں یہ عبارت ملتی ہے:

”احسان مند ہوں کہ آپ نے منشی سعادت علی کی طرح مجھ کو معشوق میرے استاد کا نہ لکھا۔ فارسی زبان کا ملکہ مجھ کو خدا نے دیا ہے۔ مشق کا کمال میں نے استاد سے حاصل کیا ہے۔“^{۱۸۶}
(۳) موبد برہان کے مصنف نے جابجا ان رایوں سے جو غالب نے عبد الصمد کی طرف منسوب

۲۹ تاریخ عالم آرائے عباسی میں جو مآۃ یازدہم کی تصنیف ہے محمود کا نام محمود اسحق لکھا ہے اور ان تینوں اشعار کو۔ مولانا میر علی کی طرف منسوب کیا ہے^{۱۸۵} اس انتساب کی تصدیق شاہد صادق کے قلمی نسخے سے بھی ہوتی ہے جو کتب خانہ مشرقیہ ثمنیہ میں موجود ہے۔ یہ بھی اسی صدی کی کتاب ہے۔ اس میں یہ بیت زائد ہے۔

بہر تسلیم اودلم خوں شد۔ تا خطش یافت صورتِ محتریر (بیت ۲)

کی ہیں، اختلاف کیا ہے۔ ان کی دو عبارتیں جن میں سے ایک پشتین سے متعلق ہے نقل کی جاتی ہیں۔

”ہر مزد عبد الصمد را سہ دال استاد کامل فن برائے خود قرار می دہد چوں تالیف از بدست روزگار نیست و حالش معلوم و مشہور نیست، اگر ہمنماں باشد گویش مدعی را چہ فخر است و کلام بزرگی“
 ”بہیات غالب بکفۃ یک کس کہ حال علم و زبان دانش جا بجا بزرگزدگان حالی می شدہ است و
 ایں جا بوجہ حسن جہل مرکبش واضح می شود“ از گفتار ہزاراں مردم نقد اعراض کرد“ ۲۲۵

غالب نے تیغ میں اس کا کچھ جواب نہیں دیا بل کہ نشین و پشتین کی بحث ہی نہیں چھیڑی۔
 (۱۴) قاطع القاطع کے مصنف کی اصلی غرض غالب کی توہین و تذلیل ہے اس نے کہیں تو یہ لکھا ہے
 کہ غالب نے اپنے استاد کو بدنام کیا ہے اور کہیں یہ کہ وہ خود کچھ نہ تھا۔ قطع کے دو اقتباسات
 درج ذیل ہیں۔

”ایں ملامت کش روزگار استاد خود را چہا شریک حال خود ساخت و بہ رسوائی اور پراخت
 مگر بار ملامت سنگین بود، تنہا تا یک شید نش ندید ناچار بے چارہ را بامداد طلبید افسوس صد افسوس
 اگر چنین تلمیذ ناہموار نہ می بود آں مرد دانا را بہ نادانی کہ می ستود“ ۲۲۶
 ”یکے از عوام اناس را کہ عبد الصمد نام او گرفت، پیشواے خود شمرده است۔ قول اور کہ اصلی
 ندارد مثبت مدعاے خویش می سازد۔“ ۲۲۹ و ۲۵۰

یہ بالکل بدیہی ہے کہ ان چاروں کتابوں کے مصنف اس سوال سے بچت نہیں کرتے کہ عبد الصمد
 وجود خارجی رکھتا تھا یا نہیں۔ انھیں ان اقوال سے غرض ہے جو اس کی طرف منسوب کیے گئے ہیں اور یہ
 ان کے نزدیک عموماً قابل قبول نہیں۔

(۴) حالی کی یادگار غالب پہلی مستقل کتاب ہے جو غالب کے حالات اور کلام پر لکھی گئی ہے
 حالی معترف ہیں کہ غالب کی زبان سے کبھی کبھی یہ سنا گیا ہے کہ عبد الصمد محض ایک فرضی نام ہے
 (عبارت فصل ۲ میں دیکھیے) لیکن اس کے باوجود وہ اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ ”عبد الصمد فی الواقع ایک
 پارسی شہزاد آدمی تھا اور مرزا نے اس سے کم و بیش فارسی سیکھی تھی“ (۱۴) حالی نے اس پر بس نہیں
 کیا آگے چل کر لکھتے ہیں: ”اس کے فیض صحبت نے کم از کم وہ ملکہ ضرور مرزا میں پیدا کر دیا جس کی نسبت
 کہا گیا ہے کہ اگر حاصل شود خواندہ و ناخواندہ برابر است و اگر حاصل نشود ہم خواندہ و ناخواندہ برابر اس نے

تمام فارسی زبان کے مقدس اصول اور گروپاریوں کے مذہبی خیالات اور اسرار جن کو فارسی زبان کے سمجھنے میں بہت بڑا دخل ہے اور پارسی و سنسکرت کا متحد الاصل ہونا اور اسی قسم کی اور ضروری باتیں مرزا کے بوجہ اولیٰ نشین کردی تھیں "دی ۱۵۱۵" حالی اس کے بھی مقرر ہیں کہ زیادہ تر ملا عبد الصمد کی تسلیم کے سبب فارسی کا رنگ ابتدا ہی میں مرزا کی بول چال اور ان کی قوت تخیل پر چڑھ گیا تھا "دی ۱۵" یہ بات کہ عبد الصمد وجود خارجی نہ رکھتا تھا ظاہر حالی نے خود غالب کی زبان سے نہیں سنی۔ لیکن یہ بات ان پر تمام تھی کہ غالب نے یہ بات کبھی ضرور ہے، در نہ وہ سرے سے اس کا ذکر ہی نہیں کرتے۔ غالب کے متضاد اقوال میں مطابقت پیدا کرنے کی کوشش حالی نے ان الفاظ میں کی ہے:

"جب یہ خیال کیا جاتا ہے کہ مرزا کو کس عمر میں اس کی صحبت میر آئی اور کس قدر قلیل مدت اس کی صحبت میں گزری تو عبد الصمد اور اس کی تسلیم کا عدم وجود برابر ہو جاتا ہے۔ اس لیے مرزا کا یہ کہنا کچھ غلط نہیں ہے کہ مجھ کو عبد فیض کے سوا کسی سے تلمذ نہیں ہے۔" (دی ۱۵)

غالب کا صریح تضاد دور کرنے کی کوشش میں حالی خود تضاد میں مبتلا ہو گئے۔ یہ کس طرح باور کر لیا جائے کہ جس شخص نے غالب کی تخیل پر خاص اثر ڈالا فارسی کے تمام مقدس گروپاریوں کے مذہبی اسرار اور پارسی اور سنسکرت کا متحد الاصل ہونا اور اس قسم کی اور ضروری باتیں مرزا کی بوجہ اولیٰ نشین کردی تھیں اس کی تسلیم کا عدم وجود برابر ہے؟

حالی نے یہ بھی لکھا ہے کہ عبد الصمد "یہاں سے چلے جانے کے بعد بھی مدت تک مرزا کو نہیں بھولا۔ نواب مصطفیٰ خاں مرحوم کہتے تھے کہ ملا کے ایک خط میں جو اس نے مرزا کو کسی دوسرے ملک سے بھیجا تھا یہ فقرہ لکھا تھا: "اے عزیز چہ کسی کہ بایں ہمہ آزاد سیاہ گاہ گاہ بخاطر مسکیزی" (دی ۱۶) قابل توجہ باتیں یہ ہیں کہ حالی نہ تو یہ لکھتے ہیں کہ مصطفیٰ خاں خود حالی سے ناقل تھے اور نہ یہ کہ انہوں نے عبد الصمد کا خط خود دیکھا تھا۔ مصطفیٰ خاں ۱۲۲۳ھ میں پیدا ہوئے ہیں اور ان کی ملاقات غالب سے ۱۲۵۰ھ سے کچھ قبل ہوئی ہے اگر عبد الصمد اصلی شخص ہوتا تو اس وقت وہ ۹۰ کی لپیٹ میں ہوتا اور ایک غیر ملک سے اس زمانے میں مراسلت خارج از بحث ہوتی۔

۱۲ حکیم غلام رضا خاں دہلی کے نامی حکیموں میں تھے اور اکمل المطابع ان کی ملک تھا۔ عبد الغفور شہباز مرحوم نے سوانح عمری بے نظیر میں ان کے متعلق لکھا ہے کہ گویا غالب کے متنبی ہیں اور مرزا

کے حالات سے بہت واقف "اردوئے معلیٰ" کا حق تصنیف غالب نے "نوحہ شہ اقبال نشاں حکیم (غلام رضا خاں کو بخش دیا" تھا (اردوئے معلیٰ اشاعت اول) اردوئے معلیٰ میں ان کے نام ایک خط بھی ہے جس کی عبارت ذیل سے دونوں کے تعلقات پر روشنی پڑتی ہے:

"نور دیدہ و سرور دل و راحت جاں، اقبال نشاں حکیم غلام رضا خاں کو غالب نیم جاں کی دعا پیچھے۔ تم سے رخصت ہو کر اور تمہیں خدا کو سوچ کر رامپور روانہ ہوا۔ تمہارے باب میں میرا عقیدہ یہ ہے کہ اگر بمثل میرا کوئی صلی بیٹا ایسا ہوتا جیسے تم ہو تو میں اس کو اپنا فخر و شرف جانتا علم و عقل و خلق و صدق و سداد کے جامع، تورع و زبرد تقویٰ کے حاوی، علم اخلاق میں حکماء روحانی نے سعادت کے جو مدارج لکھے ہیں وہ سب تم میں پائے جاتے ہیں۔"

حکیم صاحب شہباز کے استفسار کے جواب میں نہایت غیر مبہم الفاظ میں لکھتے ہیں: صحیح امر تو یہ ہے کہ مرزا نے نہ تو فارسی کلام کسی کو دکھایا نہ اردو یہ جو مرزا صاحب عبدالصمد کو اپنا استاد لکھتے ہیں اس شخص کا وجود ذہن میں تھا، خارج میں نہ تھا، سوانح عمری بے نظیر ص ۲۱۷ و ۲۱۸ حالی کے متعلق حکیم صاحب کا بیان ہے کہ وہ "گاہ گاہ مرزا صاحب کے ہاں آیا کرتے تھے۔ ان کی نشست و ہاں زیادہ نہ تھی۔" ص ۲۱۷ دوسرے الفاظ میں یہ کہ حالی کو غالب کے اصلی حالات سے واقفیت حاصل کرنے کے وہ مواقع نہ تھے جو حکیم صاحب اور دوسرے حاضر باشوں کو تھے اس سے قطع نظر کہ غالب کا کون سا بیان قابل قبول ہے یہ متیقن ہے کہ غالب کے مخصوصین نے خود غالب کی زبان سے سنا تھا کہ عبدالصمد وجود خارجی نہیں رکھتا۔

۱۵ اس فصل میں اس سوال سے بحث کی جائے گی کہ عبدالصمد وجود خارجی رکھتا تھا یا نہیں۔ لیکن یہ واضح رہے کہ اس بحث میں اس کی ذات اس کی صفات سے جدا نہیں کی جاسکتی۔

(۱) غالب کا دیوان اردو، کلیات نظم فارسی، پنج آہنگ، مہر نیم روز اور دستنویہ سب قاطع سے پہلے اشاعت پذیر ہو چکے تھے، ان کی بنا پر غالب کی شاعری اور انشا پردازی کی نسبت بڑے قائم کی جاسکتی تھی، لیکن پنج آہنگ میں زبان فارسی سے متعلق جو بحث ہے وہ کسی طرح اس قابل نہ تھی کہ غالب کے محقق فارسی ہونے کے ثبوت میں پیش کی جاسکتی، اور غالب دنیا کو یہ دکھانا چاہتے تھے کہ "میں نے فارسی کی تحقیق کو اس پایہ پر پہنچایا ہے کہ اس سے بڑھ کر متصور نہیں" (ارض ۴۸)

یہی نہیں، ان کی بلند وصلگی اس کی بھی روادار نہ تھی کہ تحقیق فارسی کے مطالعے میں کوئی دوسرا منہ نہ لگتا۔ اس کا شریک سمجھا جائے، یہ اسی صورت میں ممکن تھا کہ غالب زبان و ادب فارسی کے وسیع و غائر مطالعے کے بعد دوسرے فارسی دانوں کی تحقیقات کی خامیاں دکھاتے اور اپنی طرف سے ایسے لطائف، و غوامض، پیش کرتے کہ لوگ مرعوب ہو کر ان کے دعویٰ انا دلاغیری کو بے چون و چرا تسلیم کر لیتے، لیکن خشک و بے مزہ کتابوں کے مطالعے میں دن رات ایک کرنا غالب کے بس کا رگ نہ تھا اور غالب کے لیے یہ بھی ممکن نہ تھا کہ ہندوستان کا تنہا فارسی داں سمجھے جانے کی خواہش کو دل سے نکال دیں، ضرورت ایجاد کی ماں ہے، غالب نے ایک ایسا فرضی استاد گڑھ لیا جو علوم عربیہ و فارسیہ پر یکساں تبحر رکھتا تھا، اور اس تلمذ کو دوسرے فارسی دانان منہ پر اپنی تفوق کی وجہ بتایا۔ غالب کی عبارات ذیل ملاحظہ ہوں :

”کسانیکہ بہ فرہنگ نویسی بہت گماشتہ اند آموزگار و راہ نماداشتہ اند آئینہ ہرچہ گفتہ اند نہ گہر سفتہ اند، ایں ہوسنا کال کجا و شناختن زبان پاچاں کجا“ ”داما“ ”ہستی بخش راسپاس کہ نیز و فزائے دانش من دانشمند سیت کہ اگر چنانچہ رازداں بود، رازگوی نیز بودے، ششہیں ساساں بشمار آمدے“ ”دا صہ“ ”فرہنگ لکھنے والے تجھے گزرے ہیں سب ہندی نثر ادہیں۔ علم صرف و نحو عربی میں بہ قدر تحصیل مسلم اور استاد ہیں علم صرف و نحو کی کتب درسی موجود ہیں جس نے چاہا ہے اس نے استاد سے ان کتب کو پڑھ لیا ہے فارسی کی جو فرہنگیں حضرات نے لکھی ہیں، مطالب مندرجہ کس اصول پر مضبوط کیے ہیں اور اس کا علم کس استاد سے حاصل کیا ہے؟ آخر مقاصد صرف و نحو عربی بھی تو صرف مطالعہ کتب سے نہیں کالے ہیں۔ پہلے تعلیم ہے، پھر کتب قواعد کے جا بجا حیلے ہیں۔ قواعد فارسی کا رسالہ اہل زبان میں سے کس نے لکھا ہے اور ان ہوس پیشہ فرہنگ لکھنے والوں نے وہ رسالہ کس فاضل عجم سے پڑھ لیا ہے... فارسی زبان کا ملکہ مجھ کو خدائے دیہے مشق کا کمال میں نے استاد سے حاصل کیا ہے“ (نامہ غالب عہد ۱۸۵۵ء و ۱۸۶۰ء)

قاطع میں جس مقام پر غالب نے علم یکتائی بلند کیا ہے اور اپنے سوا ہندوستان کے کل فارسی دانوں کو غیر مستند قرار دیا ہے، وجوہ استغناء میں سے ایک عبدالصمد سے استفادہ ہے، اور اپنی بعد ک تحریروں میں انہوں نے سب سے زیادہ اس پر زور دیا ہے۔ فرضی استاد گڑھ لینے

میں یہ خطرہ ضرور تھا کہ غالب کا کوئی ہم عمر جو ۱۲۲۶ھ میں آگرے میں تھا، ان کی تردید کر دے، مگر اسے انھوں نے نظر انداز کیا، یہ ڈر بھی تھا کہ کہیں کوئی یہ نہ کہے کہ ”واہ مرزا صاحب اس وقت تک تو آپ یہ کہتے رہے کہ میں مبدِ فیاض کے سوا کسی کا شاگرد نہیں۔ اب یہ عبد الصمد کہاں سے ٹپک پڑا؟ مگر ایک تو کچھ ضرور نہیں کہ غالب کو یہ یاد ہو کہ وہ پہلے کیا کہہ چکے ہیں، دوسرے یہ کہ وہ جانتے تھے کہ تاویل میں بڑی گنجائش ہے، یہ خیال کہ لوگ عبد الصمد کے علم و فضل ہی سے انکار کر دیں گے اور بے تامل ان اقوال کی جو غالب نے اس کی طرف منسوب کیے ہیں، تردید کر دیں گے، غالباً غالب کے ذہن میں نہ آیا۔ غالب کو ایک سہارے کی ضرورت تھی اور اس کے احساس نے انھیں عبد الصمد کی تخلیق پر مجبور کیا۔ علمی تحقیقات شاعری نہیں کہ غالب یہ دعویٰ کر سکیں کہ:

آتے ہیں غیب سے یہ مضا میں خیال میں

غالب صریحاً نہ نواسے سرورش ہے

تحقیقات میں غالب کے لیے عبد الصمد وہی ہے جو غیب شاعری میں ہے۔

(۲) غالب کے سوا دنیا کا کوئی شخص عبد الصمد سے ذاتی واقفیت کا مدعی نہیں نہ اس کی کوئی تحریر موجود ہے اور نہ کسی نے اس کی کتاب کا ذکر کیا ہے۔ رہے غالب تو وہ جس قدر صادق القول تھے، اس کا اندازہ راورمچ کی فصل آخر کے مطالعے سے ہو سکتا ہے، اس سے قطع نظر خود غالب کے اقوال میں تضاد ہے جو غالب کی کوشش کے باوجود دور نہ ہو سکا۔ حقیقت یہ معلوم ہوتی ہے کہ عبد الصمد سے استفادے کے اعلان کے بعد ایسے اصحاب کے سامنے جو دلائل و اسناد کے طالب تھے، خواہ وہ دوست ہوں یا دشمن، وہ عبد الصمد کے وجود خارجی پر اصرار کیا کرتے تھے لیکن اپنے خاص معتقدین کے حلقے میں انھیں کچی بات کہنے میں بھی تامل نہ ہوتا تھا، اور حق یہ ہے کہ مبدِ فیاض کی شاگردی

گزشتہ صفحہ کا حاشیہ ”احراز دولت دیدار تہما ہر مزد۔ فراواں کمال و دلش اندوختن ازوے تاد سال“

دعا ۱۳ غالب کے ترکش میں اور تیر بھی تھے، مثلاً سلامت طبع جو غلطی کو قبول ہی نہیں کرتی، کلام اساتذہ کا مطالعہ فارسی مناسبت، مگر جب اعتراضات کی بوجہ بارشروع ہوئی تو جس سے کام لیا وہ عبد الصمد کا تلمذ ہی تھا۔

میں جو شان ہے وہ عبدالصمد سے استفادے میں نہیں۔ ایک فن کار کی حیثیت سے اگر غالب محران راز سے عبدالصمد کی آفرینش کی داد بھی چاہتے ہوں تو عجب نہیں۔

(۳) عبدالصمد اگر وجود خارجی رکھتا اور غالب اس کے شاگرد ہوتے تو اس سے کچھ نتائج مرتب ہوتے۔ مگر یہ مفقود ہیں۔ اس کا مجموعی اثر اس عقیدے کے لیے کہ عبدالصمد ایک فرضی شخص تھا نہایت تباہ کن ہے۔

(الف) غالب کے زمانے سے پہلے ہی جلال واسیر و شوکت وغیرہ کی طرز متروک تھی، اور عبدالصمد کا ذوق شاعری وہی ہونا چاہیے جو اس کے ایرانی ہم عصروں کا تھا، لیکن غالب کی ابتدائی شاعری جو عبدالصمد سے متاثر ہوئی چاہیے، سراسر متروک طرز میں ہے۔ غالب خود معترف ہیں کہ اوائل میں انھوں نے بیدل کی طرز میں شعر کہے۔ بیدل جہاں تک پیچیدگی کا تعلق ہے اسیر و شوکت کے ہم نوا تھے۔

(ب) غالب اور ان کے کسی ایرانی معاصر مثلاً اینغا کی نظم و نثر کا مقابلہ کیا جائے تو یہ تسلیم کرنا پڑے گا کہ غالب کے یہاں اپنے عہد کے مخصوص ایرانی محاورے اور روزمرے اس قدر کم ہیں کہ نہ ہونے کے برابر ہیں۔ ابتدا ہی میں کسی ایرانی کی صحبت میسر ہوئی ہوتی تو صورت حال مختلف ہوتی۔

(ج) غالب مدعی ہیں کہ دساتیر سے ان کی واقفیت قدیم ہے اور ان سے اس کی زبان کے بارے میں عبدالصمد کی گفتگو ہوئی تھی۔ لیکن ان کی ابتدائی نظم و نثر میں نہ دساتیر کے خاص الفاظ ملتے ہیں اور نہ اس میں اس کا ذکر آیا ہے۔ ۱۲۵۶ھ کے لگ بھگ سراج الدین احمد نے غالب سے کسی کتاب کا نام دریافت کیا ہے، جس سے قدیم ایرانیوں کی زبان اور مذہب کا حال معلوم ہو سکے۔ یہ موقع دساتیر اپنی واقفیت کے اظہار کا تھا۔ لیکن اپنے جواب میں وہ صرف دلبان مذہب کا نام لیتے ہیں گو وہ خود اس سے مطمئن نہیں (کلیات نشر طبع ۱۳۱۷ء)۔

(د) سراج الدین احمد کے جواب میں غالب وہ باتیں لکھ سکتے تھے جو ان کے قول کے موجب انھیں عبدالصمد سے معلوم ہوئی تھیں اور جو قاطع میں مندرج ہیں، لیکن وہ ان کی طرف اشارہ بھی نہیں کرتے اور قدیم ایرانیوں کے حالات کی تلاش کو بے سود قرار دیتے ہیں: ”اکنون کجاست

تا بیاں زبان کہن سخن درست تواند گفت و از آں ویریں آئیں بہ رستی خبر تواند داد؟ پڑ وندہ
ایں راز را کام دل بر نیاید۔

(۱۸) کلکتہ میں غالب پر قتل کے اصلی یا فرضی اقوال کی بنا پر اعتراض ہوئے تھے، باد مخالف
غالب نے ان اصحاب کی دل جوئی کے لیے لکھی تھی جو ان سے یہ سمجھ کر ناراض تھے کہ انھوں
نے قتل کو سخت و ست کہا ہے، اس مثنوی میں قتل کی مبالغہ آمیز مدح تو کی ہے، لیکن
ان کے ہندوستانی ہونے کی وجہ سے انھیں مستند ماننے سے انکار کیا ہے، اس سلسلے میں
ان ایرانی شعر کے نام بھی لیے ہیں جن کے تتبع پر انھیں ناز ہے۔ مقتضائے مقام تھا کہ عبدالصمد
سے فیض یابی کا ذکر کیا جاتا لیکن کنایہ بھی اس کی طرف اشارہ نہیں۔ خاتمہ کلیات فارسی میں
بھی عبدالصمد کا ذکر بے محل نہ ہوا، لیکن وہ بھی اس سے خالی ہے، اور یہی حال غالب کی ان
تمام تحریروں کا ہے جو قاطع سے قبل کی ہیں۔

(۱۹) یہ بھی نہیں کہ غالب کی مذکورہ بالا تحریروں میں عبدالصمد کا ذکر نہیں، موقع آیا ہے
تو انھوں نے صراحتاً لکھا ہے کہ میں کسی کا شاگرد نہیں۔ سراج الدین احمد کے نام کے اس خط میں
جس کا حوالہ اوپر آچکا ہے، غالب نے تانہی محمد صادق خاں اختر کے تذکرے کے لیے اپنا ترجمہ
سپرد قلم کیا، اس میں یہ عبارت بھی ہے:

”در سخن از پرورش یافتگان مبدیاً ضم و سواد مستی را بہ فروغ گو بہ خوش روشن کردہ ام از
بیچ آفریدہ حق آموزگاریم بگردنم نیست و بار بہنایم بردوش نیست۔“

بعض اصحاب نے یہ خیال ظاہر کیا ہے کہ غالب نے شاعری میں کسی کی شاگردی سے انکار
کیا ہے، اس سے جہاں تک فارسی سیکھنے کا تعلق ہے، عبدالصمد کے تلمذ کا انکار لازم نہیں آتا۔
مگر غالب نے صریحاً لکھا ہے کہ میں نے ”آئین معنی آذنی“ عبدالصمد سے سیکھے و تمہید دیکھے، اور حالی
بھی اس کے قائل ہیں کہ غالب کی ابتدائی شاعری عبدالصمد سے متاثر ہے۔ غالب نے قاطع کی
تصنیف سے پہلے ظاہر کسی سے زبانی بھی عبدالصمد کے ہندوستان آنے اور اس سے مستفید
ہونے کا ذکر نہیں کیا، ورنہ یہ بات ان اصحاب کو جنھوں نے ان کا حال اس سے پہلے لکھا ہے ضرور
معلوم ہوتی۔ — ذکا، سرور، شیفہ، کریم الدین، صابر، باطن، محسن، سید احمد خاں کی کتابوں

میں عبدالصمد اور اس سے تلمذ کا کنا ثیہ بھی مذکور نہیں۔ بعد کے مصنفین اگر اس کا ذکر کرتے ہیں تو اس لیے کہ قاطع ان کی نظر سے گزر چکی ہے۔

یہ امور صرف ایک نتیجے کی طرف لے جاتے ہیں، اور وہ یہ ہے کہ عبدالصمد غالب کے بحرِ نبیل کی ایک موج سے زیادہ نہیں۔

خاتمہ: عبدالصمد جو غالب کا زائیدہ طبع ہے بہت سی باتوں میں اپنے آفریدگار سے مشابہ ہے: غالب افرسیابی ہیں تو عبدالصمد دارابی، غالب دہلی کے رئیس زادے ہیں تو وہ یزد کا امیر زادہ، تصوف سے دونوں کو لگاؤ ہے اور توحید و جود کی دونوں قائل ہیں۔ معلمی کسی کا پیشہ نہیں، لیکن جوہر قابل ملے تو اس کی تربیت کے لیے دونوں آمادہ ہیں منطق و فلسفہ اور علوم عربیہ میں عبدالصمد کا تجربہ سے غالب سے میسر کرتا ہے۔ یہ وہ علوم ہیں جن سے اپنی ناواقفیت کا احسا غالب کو بہ شدت تھا۔ یہ کمی عبدالصمد میں پوری ہوئی۔ ایک بات میں غالب کو بھی عبدالصمد پر فوقیت ہے، عبدالصمد رازداں اتو ہے مگر 'رازگوئی' کا شوق نہیں رکھتا۔ غالب میں دونوں باتیں جمع ہیں اسی لیے غالب نے ساسان ششم کا لقب اپنے لیے محفوظ رکھا۔ دستنبو کی آخری رباعی کا آخری مصرع ہے: ساسان ششم بکار دانی مائیم۔

عبدالصمد کے وجود خارجی کا تسلیم کرنا آسان نہ تھا۔ سب سے بڑی دشواری یہ تھی کہ ایران قدیم سے متعلق غالب کے معلومات بہت قلیل تھے۔ اور جو کچھ تھے وہ بھی بہت کچھ غلط۔ وہ کسی طرح ایک ایسی ہستی کے خالق نہیں ہو سکتے تھے جس کی معلومات ان سے وسیع تر اور صحیح تر ہوں۔ ان اصحاب کے لیے جو قدیم ایرانی زبانوں اور زردشتی مذہب سے کسی حد تک بھی باخبر ہیں ایک ایسے زردشتی عالم کے وجود کا قائل ہونا جو شستن کی جگہ پشتن کو صحیح سمجھتا اور جینود کو مستحدث مانتا ہو ممکن نہیں۔ اس سے قطع نظر کر لی جائے تو غالب نے بعض باتیں جو عبدالصمد کے بارے میں لکھی ہیں، ان سے فن کا رازہ سلیقہ ظاہر ہوتا ہے اور جن کی داد ملنی چاہیے مثلاً:

۳۱ غالب نے عبدالصمد کا سلسلہ نسب ساسانِ نیم (دساتیر کے خیالی مترجم و مفسر) سے ملایا ہے اس کی موزونی میں کلام نہیں۔

”رہے صد کے معنی، جب مولانا عبدالصمد قدس سرہ نے... اردو کے وہ معنی شرح کیے کہ جس کا ترجمہ ہندی میں ٹھوس ہے اور بتایا کہ عربی میں ان معنوں میں لفظ صد ہے کہ ایک اسم اسمائے الہی میں سے بھی ہے۔ قصہ مختصر بعد ایک مدت کے جب میں دلی میں آ رہا اور مولوی فضل حق منفور سے بعد ملاقات ربط بٹھا۔ ایک روز بحسب اتفاق ہرمزد کا ذکر درمیان آ گیا اور اس ذکر کے آنے کی تقریب معنی صد اور اردو کے اتحاد کی شرح۔ چوں کہ حضرت کو مذہب اسلام میں تعصب بہت تھا اسی کہ اسی فرط تعصب میں جان دی۔ اردو کے لفظ کو برا بھلا کہہ کر فرمانے لگے صد اسم صفت ہے، معنی اس کے نہ چیزے ازوے بردوں رود و نہ چیزے بہ دروں آید نہ زیادہ شود و نہ کم گردد۔ یہ چاروں فقرے اس مرحوم کی زبانی ہیں۔ البتہ مجھ کو تو اب اس میں کوئی تردد نہ رہا بہ اعتبار فارسی ہرمزد مالک زباں بہ اعتبار عربیت دونوں فاضل“ (ریخ ص ۱۳ و ۱۴)

حالی نے لکھا ہے کہ مرنے سے چند روز پہلے غالب نے ایک اردو قصہ لکھنا شروع کیا تھا (ری ص ۱۸۹) بڑا افسوس ہے کہ وہ تمام نہ ہو سکا

[۵۱/۱۱/۲۸]

اشتراک

مقالہ ناز کا مسودہ علی گڑھ بھیجے جانے کے کئی مہینے بعد جناب مالک رام کا ایک مضمون... نوازے ادب ربابت جنوری ۵۲ء میں شائع ہوا۔ اس میں یہ ثابت کرنے کی کوشش کی گئی ہے کہ میری یہ رائے کہ عبدالصمد وجود خارجی نہیں رکھتا تھا، صحیح نہیں۔ ممکن ہے کہ میں ایک مستقل مضمون اس کے جواب میں لکھوں، اس موقع پر اس سے مفصل بحث ممکن نہیں۔ چند محفل اشارات پر اکتفا کیا

۳۲ غالب کو اس خیال سے تقویت ملتی ہوگی کہ اگر میں ایران قدیم سے زیادہ واقف نہیں۔ تو قاطع برہان کے پڑھنے والے کسی طرح مجھ سے بہتر نہیں۔ غالب کے زمانے سے قطع نظر اس زمانے میں بھی غالب سے دل چسپی رکھنے والوں میں بہت کم لوگ ایسے ہیں جو ایران قدیم سے واقف ہوں اور اس وجہ سے عبدالصمد کے وجود خارجی کو تسلیم کرنے میں انہیں چنداں قباحت نظر نہیں آتی۔

جاتا ہے۔

الف) مضمون نگار نے میرے تمام دلائل کی طرف توجہ نہیں کی صرف ان دلائل سے بحث کی

ہے جو ان کے نزدیک ”زیادہ اہم اور قابل غور ہیں“ ص ۲۷

ب) میں ہرگز یہ نہیں کہتا کہ میری ہر دلیل دوسرے دلائل کی اعانت کے بغیر میرے دعوے کو ثابت کر سکتی ہے مضمون نگار کے نخواستے کلام سے اس کے خلاف مترشح ہوتا ہے۔

ج) ن (نوائے ادب) کی بعض بحثیں بہت سرسری ہیں، میں نے یہ دکھانے کی کوشش کی

تھی کہ غالب نے ایران قدیم سے متعلق جو باتیں عبدالصمد کے حوالے سے لکھی ہیں، وہ ایسی لغو اور

بے بنیاد ہیں کہ کسی ایسے شخص کی طرف جو خود زردشتی رہ چکا ہو اور زردشتیوں کے مذہبی خیالات

اسرار اور پارسی ہنسکرت کے متحد الاصل ہونے سے واقف ہو، منسوب نہیں کی جاسکتیں، ان میں اس کے

جواب میں یہ عبارت ملتی ہے:

”اگر انھوں نے (غالب نے) قاطع برہاں میں ملا عبدالصمد کے حوالے سے بعض ایسی باتیں

لکھی ہیں جو غلط ہیں، تو ہم زیادہ سے زیادہ یہ کہہ سکتے ہیں کہ استاد نے شاگرد کو جو کچھ بتایا وہ

غلط تھا اور شاگرد کو اس کا علم نہیں تھا کہ یہ بات غلط ہے ورنہ وہ کیوں اپنی اور اپنے استاد

کی رسوائی کا سامان مہیا کرتا، لیکن اس سے یہ کیسے ثابت کر سکتے ہیں کہ سرے سے استاد کا وجود

ہی نہیں تھا؟“ ص ۷

میں مقالہ نذا کی فصل ۵ میں لکھ چکا ہوں کہ یہ بحث کہ عبدالصمد وجود خارجی رکھتا تھا یا نہیں،

اس کے صفات سے جدا نہیں کی جاسکتی۔ اس سلسلے میں یہ بتا دینا بھی بے محل نہ ہوگا کہ خود مضمون نگار

نے ذکر غالب میں عبدالصمد کے بارے میں کیا لکھا ہے:

اسلام قبول کرنے سے پہلے وہ زردشتی مذہب کے موید تھے اور زردشتیوں کا تمام

مذہبی سرمایہ قدیم پارسی میں ہے، اس لیے ان کا فارسی زبان کا فاضل ہونا چنداں تعجب کا مقام

نہیں، اس کے علاوہ عربی کے بھی عالم تھے اور انھوں نے ساہا سال علماے عرب و بغداد سے

علوم عربیہ حاصل کیے تھے مرزا کی فارسی دانی کا سنگ بنیاد مولوی محمد معظم کے ہاتھوں رکھا گیا تھا

لیکن اس عمارت کی تکمیل ملا عبدالصمد کے چابک دست اور ماہر ہاتھوں سے ایسے شاندار طریقے پر

ہونی کہ وہ آسمان سے باتیں کرنے لگی ص ۲۵

(ح) مضمون نگار ص ۲۵ میں رقم طراز ہیں: ”یہ بھی کہا گیا ہے کہ انھوں نے قاطع میں ملا کا نام اس لیے لکھا تھا کہ اس طرح مخالفوں کا منہ بند کر سکیں۔ یہ اعتراض کرتے وقت یہ فرض کر لیا گیا ہے کہ مرزا یہ پہلے سے جانتے تھے کہ لوگ قاطع برہان کی مخالفت کریں گے۔ حالاں کہ اس مفروضے کے لیے ہمارے پاس کوئی دلیل نہیں ہے۔ اس کے علاوہ ہمیں یہ ماننا پڑے گا کہ غالب نے سوچ سمجھ کر ایک لمبی اسکیم تیار کی تھی یعنی پہلے برہان پر اعتراض لکھے پھر انھیں شائع کرنے کا فیصلہ کیا۔ پھر چون کہ وہ جانتے تھے کہ دنیا اس کی مخالفت کرے گی۔ اس لیے انھوں نے اپنے دماغ سے ایک شخص پیدا کیا اور تمام اعتراض اس کے نام لکھ دیے۔ تاکہ لوگ، مرعوب ہو کر ان کے بجائے ملا کی طرف متوجہ ہو جائیں۔ کیا غالب کی شخصیت اور زندگی سے متعلق ہمیں جو کچھ معلوم ہے اس میں کوئی ایسی بات ہے جس میں ان کے سازشی کردار کی طرف اشارہ ہو جس سے پایا جائے کہ وہ پہلے سے اتنی لمبی سازش سوچنے اور اسے معرض عمل میں لانے کی صلاحیت رکھتے تھے؟ کسی تحریر کو کسی دوسرے کے نام سے چھاپ دنیا بالکل الگ بات ہے یہ ان کے پیشے سے متعلق ہے۔ وہ کسی خاص شخص کو اس درجے کا خیال نہیں کرتے تھے کہ خود اس سے مخاطب ہوں“ ص ۲۵

اہم بات اس سلسلے میں یہ ہے کہ اعتراضات کی اشاعت سے قبل غالب یہ سمجھ سکتے تھے یا نہیں کہ لوگ قاطع برہان کی مخالفت کریں گے۔ قاطع کے انطباع سے پہلے غالب نے قاطع کے متعلق ایک خط میں جو کچھ لکھا تھا اس کا ایک ٹکڑا ملاحظہ ہو:

”جو صاحب اس کو دیکھیں گے وہ ہرگز نہ سمجھیں گے۔ صرف برہان کے نام پر جان دیں گے کئی باتیں جس شخص میں جمع ہوں گی وہ اس کو مانے گا۔ نہ یہ کسی میں جمع ہوں گی اور نہ کوئی میری محنت کی داد دے گا“ (اردو سے سہلی ص ۳۹۲)

غالب اس سے اچھی طرح واقف تھے کہ منہدی فارسی داں برہان کی تحقیقات کے معترف ہیں اور قاطع میں انھوں نے صرف برہان پر اعتراضات پر قناعت نہ کی تھی، اپنے سوا کل منہدی فارسی دانوں کو نامستند قرار دیا تھا اور آرزو دار سستہ بہار قتیل اور صہبائی کو نشانہ تعریض بنایا تھا

اس صورت میں یہ سمجھنا کہ کتاب کی مخالفت نہ ہوگی، انتہائی درجے کی سادہ لوحی ہوتی۔ سازش کا انگریزی مرادف، کوئی پرسی ہے اور اس کے لیے کم از کم دو آدمیوں کا ہونا ضروری ہے۔ عبدالصمد کی تخلیق میں کوئی دوسرا شریک نہیں؛ اس لیے اسے سازش نہیں کہہ سکتے۔ لطائف غیبی کی سیلح کے نام سے اشاعت البتہ سازش ہے، سیاح کی رضامندی کے بغیر اس کتاب کا ان کی طرف انتساب ممکن نہ تھا۔ مضمون نگار نے غالب کے اس فعل کو کہ خود کتاب لکھی اور اپنے ایک شاگرد کی طرف منسوب کی، اخلاقی نقطہ نظر سے ناقابلِ اعتراض قرار دیا ہے؛ لیکن، یہ محض علمی کتاب نہیں، اس میں انھوں نے اپنے فریق کو فخر کا لیاں دی ہیں اور اپنی تعریف میں زمین آسمان کے قلابے ملا دیے ہیں اور اس صورت میں اس کا کسی دوسرے کی طرف انتساب اخلاقی حیثیت سے یقیناً مذموم ہے۔ مضمون نگار کو چاہیے تھا کہ میں نے غالب کی راست گفتاری میں جن امور کی طرف توجہ دلائی ہے، پہلے ان کی تردید کرتے۔ عبدالصمد کی تخلیق کا جو اخلاقی پہلو ہے، اس کی طرف بعد کو متوجہ ہوتے۔ طرہ یہ کہ وہ خود اس کے قائل ہیں کہ بعض مواقع پر غالب نے قسم کھانے کے باوجود غلط گوئی سے کام لیا ہے، مگر وہ اسے غلط گوئی نہیں، "شاعرانہ مبالغہ" کہتے ہیں:

اس سے قطعی ثابت ہے کہ واقعی نواب بھی کوشش کر رہے تھے اور مرزا نے یوسف مرزا کو جب یہ لکھا کہ "والی رامپور کو اس پنشن کے اجرامیں کچھ دخل نہیں، یہ کام خدا ساز ہے۔ بہ علی ابن علی طالب" تو یہ بھی شاعرانہ مبالغہ تھا۔ ذکر غالب ص ۱۵۰

(۱۵) مضمون نگار کی رائے ہے کہ حالی کی عبارت ذیل سے قطعی طور پر معلوم ہوتا ہے کہ عبدالصمد واقعی ایک تاریخی شخصیت ہے:

"نواب شیفہ کہتے تھے کہ ملا کے ایک خط سے جو اس نے مرزا کو کسی دوسرے ملک سے بھیجا تھا یہ فقرہ لکھا تھا، "اے عزیز چہ کسی کہ با ایں ہمہ آزاد یہا گاہ گاہ بخاطر می روی" (کذا)

مضمون نگار کے نزدیک اس عبارت سے یہ نتائج نکلتے ہیں: ۱۔ حالی نے یہ روایت خود شیفہ سے سنی تھی۔ ب۔ شیفہ نے عبدالصمد کا خط خود دیکھا تھا۔ ج۔ خط کے وجود سے ملا کے تاریخی شخصیت ہونے کا ثبوت ملتا ہے۔

اس کے ساتھ ساتھ اگر وہ یہ بھی لکھ دیتے کہ حالی و شیفہ نے عبدالصمد سے ملاقات بھی کی تھی۔

تو میں ان کا کچھ بگاڑ نہ سکتا۔

(و) مضمون نگار کا قول ہے: ”بے شک مولانا حالی فرماتے ہیں کہ کبھی کبھی مرزا کی زبان سے یہ سنا گیا ہے کہ چونکہ لوگ مجھے بے اتنا داکتے تھے میں نے ایک فرضی استاد گڑھ لیا ہے۔ لیکن اس کے باوجود وہ یہ بھی کہتے ہیں: عبدالصمد فی الواقع ایک پارسی نژاد آدمی تھا اور مرزا نے اس سے کم و بیش فارسی سیکھی تھی، جب تک حالی نے اور ذرائع سے اپنے بیان کی درستی کے لیے کافی ثبوت نہ فراہم کر لیا ہو گا وہ کیسے کہہ سکتے تھے کہ غالب نے جو کچھ کہا وہ اپنی جگہ لیکن واقعہ یہ ہے کہ اس نام کے ایک شخص سے انھوں نے فارسی ضرور پڑھی تھی“۔

حالی نے حیات جاوید میں اعتراف کیا ہے کہ اس کتاب سے قبل اس فن کی جو کتابیں میرے قلم سے نکلی ہیں، ان میں تصویر کا صرف ایک رخ دکھایا گیا ہے، رہنمائی اس صورت میں ظاہر ہے کہ حقیقت سے انحراف ناگزیر ہے۔ اس سے قطع نظر، تحقیق ان کا مطلع نظر ہی نہیں، وہ لوگوں کو غالب کی عظمت کا معترف بنانا چاہتے ہیں اور بس۔ حالی نے اگر اور ذرائع سے اس کی تصدیق کی ہوتی کہ عبدالصمد ایک حقیقی شخص تھا تو اس کے اظہار میں کون سی بات مانع تھی؟ جیسا کہ میں مقالہ مذکور میں لکھ چکا ہوں وہ شیفتہ کے قول کو ضرورت سے زیادہ اہم سمجھتے تھے، اور ظاہر کسی اور ذریعہ سے انھیں اس کا علم نہ ہوا تھا کہ عبدالصمد وجود خارجی رکھتا تھا۔ مجھے اس سے اتفاق نہیں کہ حالی نے یہ بات کہ ”میں نے ایک فرضی استاد گڑھ لیا ہے“ خود غالب کی زبان سے سنی تھی۔ ایسا ہوتا تو وہ یہ نہ لکھتے کہ ”کبھی کبھی مرزا کی زبان سے یہ سنا گیا ہے“۔

اس سلسلے میں یہ امر قابل ذکر ہے کہ آخر حالی نے جو صرف تصویر کا ایک رخ دکھانے پر قانع تھے اس بات کا ذکر ہی کیوں کیا؟ اس کی وجہ میرے نزدیک یہ ہے کہ انھیں متعدد اسباب سے جنھیں غالب کا محرم راز کہا جاسکتا ہے یہ معلوم ہوا تھا کہ خود غالب بنج کی صفتوں میں عبدالصمد کو ایک فرضی شخص کہا کرتے تھے اور یہ اصحاب بھی یہی سمجھتے تھے۔ حالی کے لیے جو غالب کو دنیا کے سامنے ایک انتہائی درجے کے راست گفتار شخص کی حیثیت سے پیش کرنا چاہتے تھے، اسے نظر انداز کرنا ممکن نہ تھا۔ انھوں نے غالب کے دو اقوال میں مطابقت پیدا کرنا ضروری خیال کیا۔ یہ دوسری بات ہے کہ

اس کوشش میں انھیں کامیابی نہ ہو سکی۔

(منہ) غالب نے لکھا تھا: ”زبج آفریدہ حق آموزگاریم برگردنم نیست و بار رہ نایم بروش نیست“ میں نے دکھایا تھا کہ اس قول سے غالب کے اس دعوے کی کہ انھوں نے ”آئین مسنی آفرینی عبد الصمد سے سیکھا تھا، تردید ہوتی ہے، مضمون نگار کو اس سے اختلاف ہے، وہ فرماتے ہیں: ”غالب نے لکھ دیا کہ اس بارے میں کسی کا بار احساں میر نے کندھوں پر نہیں اور یہ امر واقع ہے لیکن جب انھوں نے قاطع برہاں تالیف کی تو اب موضوع کلام بدل گیا تھا اب شعر و سخن اور عروض کی تعلیم یا شعر کی اصلاح لینے کا سوال نہیں تھا بلکہ یہاں گفتگو زبان اور الفاظ کی تحقیق اور معنی و بیان سے متعلق تھی، یہی وجہ تھی کہ جب قاطع برہاں میں انھوں نے بعض ایسی باتیں لکھیں جو ان کے خیال میں نئی تھیں تو انھوں نے لکھ دیا، مجھے اپنے استاد ملا عبد الصمد سے معلوم ہوئی تھیں۔“

”آئین مسنی آفرینی“ سیکھنے سے شعر و سخن اور عروض کی تعلیم یا شعروں کی اصلاح نہیں بلکہ زبان و الفاظ اور معانی و بیان کی تحقیق مراد ہے۔ نامہ غالب میں غالب نے ہندوستانی فارسی گوئیوں کی تنقیص کے بعد جو یہ لکھا ہے کہ ”مشق کا کمال میں نے استاد سے حاصل کیا ہے“ (عودہ ۴۴ اشاعت اول) اس سے بھی مضمون نگار کے نزدیک زبان و الفاظ اور معانی و بیان کی تحقیق ہی مراد ہوگی۔ مجھے اس سے شدید اختلاف ہے۔

(ج) مضمون نگار کی رائے میں میں نے یہ کہہ کر کہ ”حکیم غلام رضا خاں نے خود غالب کی زبان سے عبد الصمد کا فرضی نام ہونا بسنا ہو گا“ ”آپ ہی اپنی دلیل کمزور کر دی ہے۔“ ”ساتھ“ بات یہ ہے کہ وہ میرے مطبع نظر اور طریق کار سے واقف نہیں، حکیم صاحب نے جب خود صراحت یہ نہیں لکھا کہ میں نے خود غالب کی زبان سے سنا ہے تو میں ان کے حوالے سے یہ کس طرح لکھ دیتا، قیاس اور چیز ہے روایت اور چیز ہے، اور دونوں میں فرق کرنا لازم ہے، مضمون نگار کو اس کی بھی کوئی وجہ نظر نہیں آتی کہ حکیم صاحب کے بیان کو حالی کے بیان پر ترجیح دی جائے میں مقالہ نذا میں اس سے بحث کر چکا ہوں۔

۱۔ مضمون نگار نے اپنے مضمون کی ابتدا اس عبارت سے کی ہے: (باقی اگلے صفحہ پر)

”طہ مضمون نگار فرماتے ہیں: ”جو مزا کی اقتاد طبع سے واقف ہیں وہ خوب جانتے ہیں کہ نہیں خلاف واقع باتیں بنانے میں اور لطیفے چھانٹنے میں لطف آتا ہے۔ انھوں نے بے کلف دوستوں کے حلقے میں یہ چھٹیا اڑایا کہ اجی کون شاگرد اور کہاں کا استاد، وہ لوگ مجھے بے استاد ہونے کا طعنہ دیتے تھے میں نے ان کے لیے ایک استاد پیدا کر لیا، تو جاننے والے اسے بھی ان کے دوسرے لطیفوں سے زیادہ وقعت نہیں دیتے ہوں گے۔ اس سے ان کی راست گفتاری پر کوئی حرف نہیں آتا۔“

حکیم غلام رضا خاں نے غالب کی زندگی میں (میرے قیاس کے مطابق جس سے مضمون نگار کو اختلاف نہیں) غالب کی زبانی یہ بات سنی کہ عبدالصمد ایک فرضی شخص ہے اور عمر بھر اسے یاد کرتے رہے۔ لیکن مضمون نگار کے نزدیک غالب کے ہم صحبتوں کو کبھی اس کے متعلق غلط فہمی نہیں ہوئی اور وہ اسے محض ایک لطیفہ سمجھتے رہے!

یہ کہنا کہ عبدالصمد ایک فرضی شخص ہے ظرافت نہیں۔ لیکن اگر عبدالصمد کے معاملے کو غالب کی شوخی طبع کا نمونہ قرار دینے پر اصرار ہی ہے، تو میں یہ کہوں گا کہ ظرافت عبدالصمد کی تخلیق میں ہے، اور غالب کے تیر ظرافت کی آماجگاہ وہ اصحاب ہیں جو اس کے وجود خارجی کے تامل میں۔

تصحیح و اضافہ:

صفحہ	۱۲	”اردندہ بندد بھی لکھا کرتا تھا“ یہ درس کا دیانی ۱۵ میں ہر
صفحہ	۱۲	پہلوی میں بھی اشار ہیں سبک شناسی جلد ۱۶
صفحہ	۱۹	غالب معلم پیشہ لوگوں کو حقارت کی نظر سے دیکھتے تھے

باقی گزشتہ صفحہ کا حاشیہ: یوں معلوم ہوتا ہے کہ غالب کی زندگی میں بھی بعض لوگوں نے ملا عبدالصمد کی مستی سے متعلق شک و شبہ کا اظہار کیا تھا لیکن بعد میں اگر سب نہیں تو ان میں سے اکثر غالب مطمئن ہو گئے تھے۔
 تجھے ایسے کسی ایک شخص کا بھی علم نہیں جس نے پہلے تجھے اور بعد ازاں اپنے اطمینان کا اظہار کیا ہو۔

ان کے ذہن میں یہ بات کبھی نہ آئی ہوگی کہ عبدالصمد کو اس گروہ میں شامل کر لیں لیکن انہوں نے
 صراحتاً یہ نہیں لکھا کہ وہ معلّم پیشہ نہ تھا۔ سطر ۱۹ کی عبارت ترمیم طلب ہے۔

(۲) حواشی

حاشیہ ۱۹: نامحاط مصنف بالارادہ ایسی باتیں بڑھا دیا کرتے ہیں جن کا کوئی ثبوت ان
 کے پاس نہیں ہوتا، اس کی ایک مثال جناب مالک رام کی یہ عبارت ہے جو ذکر غالب (اشاعت ۲)
 صفحہ ۱۵ میں ہے:

”عبدالصمد اسلام قبول کرنے سے پہلے زردشتی مذہب کے مؤید رکند (۱) تھے“

حاشیہ ۲۲: محشی قاموس نے صرف فارسیابی لکھا ہے، مگر یہ لفظ تنہا آتا ہے تو ابوالنضر
 فارسیابی ہی سے مراد ہوتی ہے۔

حاشیہ ۲۳: ”مح فصل.... جائے“ کی جگہ عبارت ذیل ہونی چاہیے: ذال فارسی کی مفصل
 بحث کے لیے راقم کا مقالہ ”غالب اور ذال فارسی“ آج کل فروری ۵۲ء دیکھا جائے۔ اس میں
 سعدی کے اس شعر کا ذکر ہے جس میں ”عدل“ فضل کا قافیہ آیا ہے اور اوحدی کی جام جم کے اس
 شعر کا بھی جس میں ”فیض“ غنیمت کا قافیہ بندھا ہے۔

حاشیہ ۲۴: رومی کا شعر مثنوی (اشاعت نکلن جلد ۱۸) میں ہے

[۵۲/۶/۱۰]

خواجہ سید محمد فخر الدین حسن ، مخزن دہلوی



متوفی (۱۳۸۱ھ)

امراؤ بیگم

بڑے آدمیوں کے سوانح نگار جب بہ اندازِ تعظیم ان کی داستانِ حیات لکھنے بیٹھتے ہیں تو ان کی بیویوں سے بارہا بے انصافی کر جاتے ہیں۔ اس بے انصافی کے اسباب بالکل قدرتی ہیں، کتابوں میں جس تکرار و توضیح سے بڑے آدمیوں کے اقوال بیان ہوتے ہیں وہ ان کی بیویوں کے نقطہ نظر کو نصیب نہیں ہوتی بسفراط، سادی اور شکپیہ اپنی بیویوں سے کچھ ایسے خوش نہ تھے۔ بلاشبہ ان مشاہیر کی سوانح عمریوں میں اس معاملے کا ذکر ضروری ہے لیکن اسی کے برابر اہمیت اس دوسرے سوال کو بھی ملنی چاہیے کہ خود ان کی بیویوں کی رائے اپنے نامور شوہروں کے متعلق کیا تھی۔ پھر یہ بات بھی قابلِ لحاظ ہے کہ بڑے آدمی کی عظمت کے حق میں تاریخ کئی بار ذرا دیر سے فیصلہ کرتی ہے۔ سوانح نگار قدرتا ناز و نخ کے اس فیصلے سے متاثر ہوتا ہے لیکن وہ یہ سہول جاتا ہے کہ بڑے آدمی کے متعلقین کو اس فیصلے سے متاثر ہونے کا موقع نہ ملا تھا۔ اس کے علاوہ ہم سب اس بنیادی حقیقت کو اکثر نظر انداز کر دیتے ہیں کہ بڑے آدمی کی بیوی سب سے پہلے ایک آدمی کی بیوی ہوتی ہے اگر اس کے خانگی حقوق و فرائض کا سلسلہ اس کی ذاتی زندگی کو مطمئن نہیں کرتا تو اس کے شوہر کی بڑائی کے متعلق سوانحی یا ادبی تنقید کا لگایا ہوا حکم اس کے لیے رائیگاں اور مہمل ہے۔ کسی

عورت (یا مرد) کی زندگی کو ایک ایسے معیار سے پرکھنا جو عملی زندگی کا معیار ہی نہیں ہے۔
 ایک قسم کی داستان گوئی تو کہلا سکتا ہے لیکن اسے واقعہ نگاری کا نام دینا ذرا زیادتی ہے
 مرزا غالب کی بیگم صاحبہ کو مرزا صاحب کیسے نظر آتے تھے اس کے لیے میاں بیوی کے
 انداز طبیعت اور شخصی حالات کا تصور کسی حد تک ہماری رہ نائی کر سکتا ہے۔ لیکن اس مسئلے کو
 غالب کی شاعری پر مولانا حالی پاؤ اکثر بجنوری کی رائے سے خط ملط کر دینا تو کسی حالت
 میں درست نہیں ہو سکتا۔ بیگم مرزا غالب ایک علیحدہ اور مستقل شخصیت کی مالک تھیں جسے
 دیوان غالب کے ضمیمے کے طور پر پیش کرنا ناممکن ہے۔ اگر ہمیں ان کی شخصیت کو سمجھنا ہے
 تو سب سے پہلے ان کی زندگی کو خود ان کے نقطہ نظر سے دیکھنا ضروری ہے۔ آئیے آج
 اس کہانی کے آغاز و انجام پر ایک سرسری سی نظر ڈالیں۔

یہ کہانی ۱۷۹۹ء سے شروع ہوتی ہے جب دہلی کے ایک شریف اور با اقبال
 گھرانے میں ایک لڑکی پیدا ہوئی جس کا نام امراؤ بیگم رکھا گیا۔ امراؤ بیگم کے باپ مرزا الہی بخش
 خاں کو شہزادوں کا ساعیش و آرام میسر تھا جو انی میں مرزا الہی بخش خاں کی زندگی کا ڈھنگ لیا
 تھا کہ وہ شہزادہ گل فام کے عرف سے مشہور تھے اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ ان کی بیٹی کی
 پرورش کس ناز و نعمت کے عالم میں ہوئی ہوگی، جب امراؤ بیگم گیارہ برس کی ہوئی تو اس
 زمانے کے دستور کے مطابق اس کا بیاہ ہو گیا۔ اس کا دو طامنا اسد اللہ بیگ خاں جو
 عمر میں اس سے صرف دو برس بڑا تھا آگرے کا ایک امیر زادہ تھا۔ سفید فام، خوش شکل
 خوش گفتار خیال یہ تھا کہ اسد اللہ بیگ جوان ہو کر باپ دادا کی طرح سپہری کی زندگی اختیار
 کرے گا اور امراؤ بیگم کو میکے کا امیرانہ ٹھاٹھ سسرال میں بھی حاصل رہے گا لیکن یہ امیدیں
 پوری نہ ہوئیں۔ اسد اللہ بیگ خاں نے زرو مال کمانے کی کوئی سبیل نہ کی اور تمام عمر بے کاری
 میں یا بے کاشتہ کے شغل لکھنے میں گزار دی، چوبیس پچیس برس کی عمر کو پہنچنے کے بعد امراؤ بیگم
 نے پھر کبھی بے فکری کے دن نہ دیکھے بلکہ حالات بد سے بدتر ہوتے گئے، شوہر کی
 طرف سے کوئی آرام اگر قسمت میں نہ تھا تو اولاد کی خوشی ہی نصیب میں ہوتی۔ لیکن بچپن کے
 اچھے دنوں کے بعد تقدیر نے امراؤ بیگم سے نیک سلوک کرنے کی گویا تم کھالی تھی۔ سات بچے

پیدا ہوئے مگر کسی کی عمر برس سوا برس سے زیادہ نہ ہوئی اور سبھی ایک ایک کر کے ماں کے دل کو داغی جدائی کا داغ دے گئے۔ شوہر جیسا بھی تھا نباہ تو کیے جا رہا تھا۔ لیکن یہاں بھی آخر عمر میں قسمت نے بیوفائی کی۔ شوہر کے ہاتھوں پویند خاک ہونا امر او بیگم کو نصیب نہ ہوا۔ بڑھاپے میں اسے بیوگی کا صدمہ دیکھنا پڑا اور اسی کے ساتھ ہی شوہر کی مالی پریشانیاں خود اسے ورثے میں مل گئیں۔ امر او بیگم کا شوہر انتقال کے وقت آٹھ سو روپے کا مقروض تھا۔ اب بڑھی بیوہ حیران تھی کہ یہ قرضہ کس طرح اور کہاں سے ادا کرے، سرکاروں، درباروں میں استمداد کے لیے عرضیاں بھجوائی گئیں۔ ان عرضیوں کا مضمون پڑھتے والوں کو آج بھی دردناک معلوم ہوتا ہے لیکن سرکاروں، درباروں میں کوئی اثر نہ ہوا۔ آخر ۱۸۷۰ء میں مرزا الہی بخش خان معروف کی ناز پروردہ بیٹی پریشاں روزگار بے اولاد، بے شوہر دنیا سے رخصت ہوئی۔

سوانح زندگی کی اس مختصر سی کہانی میں کوئی ایسی عجیب بات نظر نہیں آتی جس کی خاطر لوگ اسے سننے کے لیے بے تاب ہوں۔ عورت کی گمنامی اور بے کسی اور بے حالی کا یہ نقشہ گزشتہ صدی کی طرح آج بھی مسلمان شرفاء کے گھروں میں موجود ہے لیکن پھر بھی امر او بیگم کی داستان میں ایک خاص بات ہے۔ اس کا شوہر اسد اللہ خاں غالب آج اردو کا سب سے بڑا شاعر مانا جاتا ہے اور امر او بیگم اور مرزا غالب کے باہمی تعلقات ادبی سوانح کا ایک دلچسپ سکہ بن چکے ہیں۔

خود غالب کی تحریروں میں ان ازدواجی تعلقات کا ذکر بار بار ہوا ہے۔ لیکن ابھی تک یہ مفصلہ نہیں ہو سکا کہ اس ذکر کا کتنا حصہ مزاحاً اور کتنا حصہ سنجیدگی سے قلم بند ہوا ہے۔ مولانا حالی لکھتے ہیں: ”چونکہ شوخی اور ظرافت ان کی گھٹی میں پڑی تھی، ان کی زبان و قلم سے بیوی کی نسبت اکثر ایسی باتیں نکل جاتی تھیں جن کو ناواقف آدمی نفرت یا بے تعلقی پر محمول کر سکتا ہے۔ لیکن اس سلسلے میں عام خیال وہی ہے جس کا اظہار غالب کے ایک فاضل سوانح نگار نے ذیل کے الفاظ میں کیا ہے:

”واقعہ یہ ہے کہ غالب کو اپنی بیگم صاحبہ سے بڑی محبت تھی۔ بیگم صاحبہ بھی اپنے شوہر کی راحت و آسائش پر اپنی جان قربان کرتی تھیں، صرف ایک نقاد نے روحانی رفاقت کے اس

تصور سے بدیں الفاظ قطعی اختلاف کیا ہے، مرزا کی کئی تحریروں سے یہ نتیجہ اخذ کرنا بہت مشکل نہیں، کہ وہ شادی کو دام سخت ہی سمجھتے رہے اور اڑنے سے پہلے گرفتار ہو جانا انھیں بہت ناگوار سمجھا۔

حقیقت حال کیا تھی؟ اس کے انکشاف کے لیے غالب یا بیگم غالب کا کوئی غیر مشتبہ بیان ہمارے سامنے ہونا چاہیے یہ نہ ہو تو معتبر گواہوں کی چشم دید کیفیت پر بھی انحصار کیا جاسکتا ہے۔

غالب کے خطوط میں وہ تلخ بیانات جن میں مزاح کا شائبہ پایا جاتا ہے، ہمارے لیے اس لحاظ سے ناقابل اعتماد ہیں کہ ان پر کسی قطعی فیصلے کی بنیاد رکھنا دشوار ہے۔ یہی حال ظرافت آمیز اشعار کا ہے۔ اس قسم کے اشعار پر ہلکے سے مزاح کا شبہ کرنا شاید ممکن ہو۔

زیں گو نہ کہ تندر می خرامی دامن
درخانہ زن تیزہ خوئے داری

لیکن قطعہ ذیل ظرافت کے شبہ سے پاک ہے۔

بہ آدم زن بہ شیطان طوق لعنت سپردند از رہِ مکرم و تذلیل
ولیکن در سیری طوق آدم گراں تر آمد از طوق عواذیل

اس میں سے در طلبِ امان و جاہ کشمکش از زن کی طرف مزج اشارہ ہے۔ اس قسم کے اشارات اتفاقی نہیں بلکہ ارادی معلوم ہوتے ہیں، اردو کلام کے ابتدائی حصے میں بھی کہیں کہیں کنا یہ ایسا مضمون پیدا ہو جاتا ہے کہ نوجوان شاعر اپنی شادی سے خوش نہیں معلوم ہوتا۔ ذیل کا شعر نسخہ حمید یہ کی ایک غزل میں ملتا ہے۔

آرزوے خانہ آبادی نے ویراں ترکیب

کیا کر دل گر سایہ دیوار سیلابی کرے

اس شعر کا مطلب کچھ بھی لیا جائے لفظ "خانہ آبادی" کا استعمال معنی خیز ضرور ہے۔ اس

غزل کے مطلع میں دلی اور دلی کے نوابوں پر پھبتی بھی اسی لحاظ سے معنی خیز ہے۔

بادشاہی کا جہاں یہ حال ہو غالب تو پھر کیوں دلی میں ہراک ناچیز نوابی کرے

اس قسم کے طنز یہ اشارے غالب کی شاعری میں اس کی خانگی زندگی کے صرف ایک پہلو کی جھلک دکھاتے ہیں۔ ایک دوسرا پہلو وہ ہے جس کا دلآویز ترین اظہار کبیات فارسی کی تیسری مثنوی کے آخری اشعار میں ہوا ہے۔ شاعر وطن سے دور اپنے اہل و عیال کی تکلیفوں کے احساس سے مضطرب ہے لیکن جب اسے یہ خیال آتا ہے کہ ان لوگوں کی بے کسی کا آسرا وہ خود ہے تو اس کا دل شفقت اور سمہر دلی سے بھر جاتا ہے اور اسے اپنی کوتاہی پر شرم آنے لگتی ہے۔

بے کاشی نختے از کاشانہ یاد آر دریں جنت ازاں ویرانہ یاد آر
درینا در وطن و اماندہ چند بہ خون دیدہ ز درق راندہ چند
ہوں راپائے درد امن شکستہ بہ امید تو خیم از خویش بستہ
بہ شہراز بے کسی صحرانشیناں بہ روئے آتش دل جاگزیناں
ہمہ در خاک و غول افگندہ تو بہ حکم بے کسی ہا بسندہ تو
چو شمع از داغ دل آذر نشاناں بہ بزم عرض دعویٰ بے زباناں
سر و سراپہ غارت کردہ تو ز تو نالاں دے در پردہ تو

”ز تو نالاں دے در پردہ تو“ غالب اور بیگم غالب کے تعلقات کا خلاصہ اس سے بہتر کہیں اور بیان نہیں ہوا جس خلوص و درد سے مندرجہ بالا اشعار لبریز ہیں اس کے ہوتے ہوئے یہ شک کرنا ظلم ہے کہ شاعر نے ”ز تو نالاں“ کے الفاظ محض بہتان طرازی کے لیے لکھے ہیں حقیقت یہ ہے کہ بیگم غالب نے غالب کی مالی اور عملی کوتاہیوں پر ہمیشہ اس زور سے احتجاج کیا کہ غالب کو حرم سرا کی اس جنگ میں شکست کھا کر دیوان خانے کی طرف مستقل طور پر پسپا ہونا پڑا۔ اس دعوے کی بنیاد غالب کے بیانات ہی پر نہیں بلکہ ایسی معتبر روایات پر ہے جو ”درون خانہ“ پہنچتی ہیں۔ نواب سرور الملک نے جو غالب کی حقیقی بہن کے پوتے تھے اور جن کی شادی بعد میں بیگم غالب کے حقیقی بھائی کی پوتی سے ہوئی ان دونوں کے باہمی تعلقات کا ذکر اس طرح کیا ہے:

داد امرزا نوشتہ کا نکاح دختر الہی بخش خاں سے ہوا بچپن میں جب میں اپنی والدہ مرحومہ کے ساتھ ان کے ہاں جایا کرتا تھا تو دادی مجھ کو ایک دوٹی دیا کرتی تھیں۔

عجیب بات یہ ہے کہ ان دونوں میاں بیوی میں ہمیشہ ان بن رہی۔ بیبیاں اس

خاندان کی نہایت مہذب و شائستہ مگر کمال درجہ مغرور و متکبر تھیں۔۔۔

اسی مضمون کی اتنی ہی معتبر شہادت نواب منظم زمانی بیگم دختر نواب ضیاء الدین خاں نیر
رخشاں کی ہے جو چند ہی سال پہلے بقید حیات تھیں۔ راقم الحرف کو ان کی خدمت میں حاضر ہو کر
غالب اور بیگم غالب کی زندگی کے آخری زمانے کے متعلق حشیم دید حالات سننے کا موقع ملا تھا
ان کے الفاظ بھی یہی تھے کہ میاں بیوی کی لڑائی ہوتی تھی۔ بقول ان کے مرزا صاحب غصے میں
آتے تو ان کی زبان سے اس قسم کے کلمات نکلتے تھے :

”میرا تو ناک میں دم کر دیا!“ حضرت موسیٰ کی بہن ! ”دوسری طرف بیگم غالب خفا ہوتی تھیں،
مگر خاموش ہو جاتی تھیں۔ اپنی بھتیجی (منظم زمانی بیگم) سے کہتی تھیں : ”تو تو بچہ ہے، بڑھے کی باتوں کا خیال
نہ کر، بڑھا تو دیوانہ ہو گیا ہے۔“

۱۸۱۰ء کو امراؤ بیگم کی شادی غالب سے ہوئی۔ نوعمری کی شادی اور پچھلی صدی
کے ہندوستان میں مرضی اور پسند کا سوال ہی پیدا نہیں ہو سکتا تھا۔ دولہا دولہن دونوں
خود پسند اور تیز طبیعت، قدرۃً دونوں نے ایک دوسرے پر غالب آنے کے لیے کشمکش
کی اور دونوں میں سے کسی نے آخر دم تک ہار نہ مانی۔ جہاں طبیعتوں کے اس ایچے نے مستقل
بھوٹ کی بنیاد ڈالی، وہیں اختلاف مزاج کے بعض پہلوؤں نے دونوں کی روحانی علیحدگی
کو زیادہ مضبوط اور پائدار کر دیا۔ مرزا الہی بخش خاں نے جب دنیا سے نہ موڑ کر یقوف اور
ریاضت کی زندگی اختیار کی تو امراؤ بیگم کی فطری پارسائی کو تائید مزید حاصل ہوئی۔ ادھر
غالب کی رندی اور وارستگی کو زندگی کے اس تصور سے کوئی سروکار نہ تھا۔ آغاز شباب
سے لے کر بڑھاپے کے آخری دور تک کسی منزل پر بھی ان کی طبیعت ادھر نہ آئی۔ نوبت
یہاں تک پہنچی کہ پر مہر گار بیوی نے رند مشرب شوہر کے کھانے پینے کے جتن تک الگ
کر دیے ایک اور وجہ اختلاف دونوں میں سے ایک کی سنجیدگی اور دوسرے کی طرافت تھی
غالب کی ٹھٹھے کی عادت اکثر موقعوں پر امراؤ بیگم کو ناقابل برداشت معلوم ہوتی تھی۔ وہ کھوکھلا
نبشور پن جس کے پیچھے بے اقبالی اور فاقہ مستی کا بھیانک چہرہ ہوتا اس بی بی کے لیے کوئی منی

نہ رکھ سکتا تھا جسے اپنی وسیع برادری سے عزت و آبرو کا تعلق برقرار رکھنے کے لیے خدا جانے کس کس طرح کے جتن کرنے پڑتے تھے۔

شادی سے چند سال بعد جب میاں بیوی جوانی کی عمر کو پہنچے ایک ایسا واقعہ پیش آیا جو اس سلسلے میں خصوصیت سے قابل ذکر ہے اب امراؤ بیگم کو وہ بڑے سے بڑا صدمہ پہنچا جو شوہر کی طرف سے بیوی کو پہنچ سکتا ہے۔ غالب نے ایک دوسری عورت سے بے قرارانہ عشق کیا جب بیگم غالب کو یہ حال معلوم ہوا تو ان کے دل کی کیا کیفیت ہوئی اس کے متعلق یقین سے کچھ کہنا دشوار ہے۔ غالباً ان کا فطری غرور و تمکنت اس وقت اڑے آیا۔ طبیعت کا مذہبی رنگ جو باپ سے ورثے میں ملا تھا شاید کچھ اور گہرا ہو گیا۔ شاید دونوں کی روح کے درمیان ایک اور پردہ حائل ہو گیا۔ ہمارے سامنے اس معاملے میں معلومات نہیں، صرف قیاسات ہیں۔

غرض طرے طرح کے اختلافات کی بنیاد پر آئے دن آپس میں جھگڑے ہوتے رہتے تھے۔ اگر شوہر کچھ کاؤ ہوتا تو طبیعتوں کا یہ اختلاف کسی حد تک دب جاتا لیکن شوہر کی کمائی کا یہ حال تھا کہ شادی کے ۱۲، ۱۴ برس بعد گھر میں جو اثاثہ تھا وہ بھی فروخت ہونے لگا۔ عورت کا شوہر اس کی قسمت ہوتا ہے اور بظاہر یوں معلوم ہوتا تھا کہ شادی کے بعد امراؤ بیگم کی قسمت بھوٹ گئی، غالب کی شاعری کو امراؤ بیگم نے کبھی کوئی اہمیت نہ دی، غالب کو مہنسی، دل لگی اور چھٹیڑ چھپاڑ کا جو لپکا تھا وہ امراؤ بیگم کے لیے عذاب جان ہو گیا۔ بڑھاپے تک غالب کی یہ عادت نہ گئی۔ اور امراؤ بیگم کی چڑ بھی بڑھاپے تک قائم رہی۔ نواب معظم زمانی بیگم نے اپنا ایک واقعہ سنایا کہ مرزا غالب نے ان سے مذاق کیا تو امراؤ بیگم خفا ہو کر بولیں: ”اے تو یہ! بڈھا تو دیوانہ ہے۔ اسے تو ٹھٹھے کے لیے کوئی چا میہ۔ اب بہو ہی مل گئی؟“

بارہان کی چھوٹی چھوٹی باتوں پر آپس میں جھپٹ ہو جاتی تھی۔ خانگی زندگی کے یہ لطیفے اکثر تذکرہ نویسوں نے بیان کیے ہیں مگر ان لطیفوں کے ناگوار نتائج کا ذکر قدرتی طور پر نہیں کیا۔ مولانا حالی کی روایت ہے کہ ایک دفعہ غالب نے مکان بدلنا چاہا۔ نئے مکان کا دیوان خانہ تو خود پسند کرائے اور محل سراد بکھنے کے لیے امراؤ بیگم گئیں۔ واپس آئیں تو غالب نے پوچھا کہو مکان پسند آیا؟ ”بیگم نے جواب دیا۔ اس گھر میں تو لوگ بلا تبتلاتے ہیں“ غالب نے فوراً کہا۔

مگر کیا دنیا میں تم سے بڑھ کر بھی کوئی بلا ہے؟ اس کے بعد جو کچھ گذری وہ لطیفے سے تو خارج ہے مگر غالب کی سوانح عمری سے خارج نہیں ہے

ان سب باتوں کے باوجود یہ نہیں سمجھنا چاہیے کہ میاں بیوی کے یہ جھگڑے کبھی کسی دائمی فساد یا بد مزگی کی بھی نوبت لائے۔ یہاں یہ بات قابل ذکر ہے کہ امراؤ بیگم کی بہن بنیادی بیگم کے تعلقات اپنے شوہر سے اس حد تک بگڑ گئے تھے کہ شوہر نے انہیں ہمیشہ کے لیے الگ کر دیا۔ اس کے برعکس مرزا غالب اور امراؤ بیگم دونوں پرانے شرفا کی وصنداری کا نمونہ تھے اور طبیعتوں کے شدید اختلافات ہوتے ہوئے بھی آخر عمر تک ایک دوسرے سے نباہ کرتے چلے گئے۔ غالب نے منجملہ دوسرے اسباب کے بیوی کی خاطر اپنا وطن چھوڑ کر دلی کا قیام اختیار کیا اور تمام عمر یہیں گزار دی۔ اپنے خاندان سے کہیں زیادہ ان کے تعلقات بیوی کے خاندان سے تھے اور عملی نتائج سے قطع نظر ان کی دلی خواہش یہ تھی کہ بیوی کے آرام و آسائش کے لیے ہر ممکن صورت پیدا کریں۔

مولانا حاتی کی روایت ہے کہ مرزا صاحب ہمیشہ مردانے مکان میں رہتے تھے، دوسرے ثقہ راویوں کی زبانی بھی یہی معلوم ہوا کہ غالب اپنے وقت کا بہت بڑا حصہ دیوان خانے میں گزارتے تھے۔ اس علیحدگی کے باوجود امراؤ بیگم نے شریف بیبیوں کی قدیم روایت کو جس طرح قائم رکھا وہ قابل داد ہے۔ انھوں نے شوہر کی خدمت کرنا ہمیشہ اپنا فرض سمجھا۔ کھانا زمانے میں پکنا اور وقت پر غالب کو دیوان خانے میں پہنچ جاتا۔ جب بیمار ہوتے تو دوائیں جو شانڈے وغیرہ پورے تہام سے تیار کر کے انہیں پہنچائے جاتے۔

غالب بھی دن میں ایک مرتبہ ضرور زمانہ مکان میں جاتے تھے۔ جب تک بدن میں طاقت رہی صبح کا کھانا وہیں کھاتے۔ بڑھاپے میں اس کی پابندی نہ رہ سکی۔ پھر بھی لکڑی ٹیکتے ٹیکتے عام طور پر صبح یا دوپہر کو اور کبھی کبھی عصر کے قریب ضرور گھر میں جاتے۔ بنیادی بیگم کے پوتے نواب خضر مرزا مرحوم (صنہوں نے لڑکپن میں غالب اور امراؤ بیگم کو دیکھا تھا) راقم الحروف سے اس زمانے کی ایک حکایت ان الفاظ میں بیان کرتے تھے ”میں ایک دن مرزا صاحب کے دیوان خانے میں کھڑا تھا کہ وہ ادھر سے اترے میرے کھوئے پر ہاتھ رکھ کر کہا آ تیری دادی کے گھر چلتا ہوں (دادی سے مراد

امراؤ بیگم تھیں، اندر جا کر بستی ماما سے دادی کے متعلق پوچھا کہ کہاں ہیں معلوم ہوا کہ نماز پڑھ رہی ہیں کہنے لگے۔ ”یہ کیا! جب آؤ نماز! ارے خضر تیری دادی نے تو گھر کو نتج پوری کی مسجد بنا دیا۔“

امراؤ بیگم کی زندگی کے درمیانی بیس پچیس سال جس تنہائی بلکہ ویرانی کے عالم میں بسر ہوئے اس کی طرف مولانا حالی نے یوں اشارہ کیا ہے ”مرزا صاحب کے اولاد کچھ نہ تھی۔ اس لیے ایک مدت سے وہ اور ان کی بی بی تنہا زندگی بسر کرتے تھے۔“ ۱۸۵۲ء میں زین العابدین خاں عارف کا انتقال ہوا تو آئندہ دس بارہ برس ان کے بچوں کو پال پوس کر بڑا کرنے میں بسر ہو گئے۔ اس کے بعد پھر وہی تنہائی کا عالم شروع ہوا۔ نواب منظم زمانی بیگم کا بیان ہے کہ بڑھاپے کے دنوں میں جانماز پر بیٹھے ان کے منہ سے اکثر یہ الفاظ نکلتے تھے: ”اے اللہ! تو کب بڑے گا؟“

اب موت کی دعائیں قبول ہونے کا وقت آپہنچا تھا۔ پہلے فروری ۱۸۶۹ء میں مرزا غالب رخصت ہوئے۔ نواب خضر مرزا مرحوم نے راقم الحروف سے بیان کیا کہ ”مرزا صاحب کا انتقال دیوان خانے میں ہوا۔ دادی اس وقت زنان خانے میں تھیں۔ اسی عرصہ میں داروغہ کلو کو اٹھوں نے باہر کی خبر پوچھنے کے لیے کئی دفعہ بلایا۔ میں ایک دو دفعہ گیا۔ گریبان پر طاری تھا۔ سفید روپہ اوڑھے تخت پر بیٹھی رو رہی تھیں۔“

ساتھ برس کی رفاقت جو لڑکپن سے شروع ہوئی تھی اس کا یوں انجام ہوا، مگر حجب تک زندگی ہے زندگی کے دھندے بھی جاری ہیں۔ بیوگی کے ساتھ تنگ دستی کی تکلیفوں نے نئی شدت اختیار کی۔ رامپور کی تنخواہ اور انگریزی نیشن جو غالب کو ملتی تھیں۔ دونوں ایک دم بند ہو گئیں۔ امراؤ بیگم کی طرف سے کمشنر دہلی اور نواب صاحب رامپور کو امداد کے لیے درخواستیں بھیجی گئیں۔ کمشنر نے جواب دیا کہ غالب کی بیوہ کے لیے دس روپے کی نیشن منظور ہو سکتی ہے بشرطیکہ وہ خود کچہری میں حاضر ہو۔ امراؤ بیگم نے اس شرط کو قبول کرنا گوارا نہ کیا۔ اور کب کہ میں کچہری میں ہرگز نہ جاؤں گی۔ گونا گوں سے مرعابوں۔ رامپور والی درخواستوں سے بھی کوئی نتیجہ جلد نکلتا نظر نہ آیا۔ اسی پریشانی کے عالم میں مرحوم شوہر کی پہلی بیوی کا دن آپہنچا۔ اسی دن امراؤ بیگم دنیوی عدالتوں کی حاجت روائی سے بے نیاز ہو گئیں۔ ان کی ایک اور بڑی ذلت خدا کی بارگاہ سے اسی دن کے لیے منظور ہو چکی تھی۔ میاں بیوی کو زندگی کے معاملات

میں ہمیشہ ایک دوسرے سے اختلاف رہا۔ لیکن اب موت نے یوں مساعِدت کی کہ غالب کی وفات سے ایک سال بعد قمری مہینے کی ٹھیک اسی تاریخ کو امراءِ بیگم شوہر کے پیچھے روانہ ہوئیں۔

تاریخ تحریر : ۱۹۴۹/۳/۲۲

نظر ثانی : ۱۹۵۲/۲/۲

حمیدہ سلطان

مرزا باقر علی خان کامل

نواب الہی بخش خاں معروف کی دو صاحبزادیاں تھیں۔ بڑی صاحبزادی بنیادی بیگم اور۔
چھوٹی امراؤ بیگم، چھوٹی مرزا غالب سے بیاہی گئیں اور بڑی بہن کی شادی نواب غلام حسین خاں
مسرور سے ہوئی۔

بنیادی بیگم کے یہاں دو صاحبزادے ہوئے، بڑے کا نام تھارین العابدین خاں
اور چھوٹے کا حیدر حسین خاں۔

مرزا غالب کے یہاں جیب سات بچے ہو کر مر گئے تو انھوں نے بیوی کے بھانجے عارف کو
اپنا متبنی کر لیا، عارف جوانِ صالح اور خوش فکر شاعر تھے، مرزا سے ہی اصلاح۔ لیتے تھے اور
طرز سخن میں مرزا کے پیرو تھے۔ عارف سے جو مرزا کو محبت تھی یہ صرف رشتہ داری کی وجہ نہ تھی
بلکہ عارف کی خوش فکری اور جودتِ طبع نے مرزا کو اپنی طرف مائل کر لیا تھا۔ عارف سے جس
قدر مرزا کو موانست تھی اس کا اظہار ان کے اس فارسی قطعے سے ہوتا ہے۔

آں پسندیدہ خوے عارف نام	کہ خوش شمع دودمان من است
آں کہ در بزم قرب و خلوت انس	نغمہ ساز و مزاج دان من است
عارف کہ مخاطب کر کے کہتے ہیں۔	

ہم زکلیک تو خوش دم و خوش دل

کاں نہالِ ثمر نشانِ من است

مگر افسوس عین عالم شباب میں عارف بھی جن کو کبھی مرزا "راحتِ روحِ نقول" اور کبھی "شمعِ دو دماں" کہتے تھے داغِ مفارقت دے گئے، اپریل ۱۸۵۲ء مطابق جمادی الثانی ۱۲۶۸ھ بعارضۃ رعارف واسہال ۳۵ سال کی عمر میں عارف کا انتقال ہو گیا اور مرزائے ان کی جواں مرگی پر وہ درد بھرا نوحہ لکھا جو مرزا کے بہترین کلام میں شمار کیا جاتا ہے۔

بیگم عارف کا انتقال چند مہینے پہلے ہو چکا تھا اس لیے مرزا غالب، عارف کی وفات کے بعد حسین علی خاں کو اپنے پاس لے آئے۔ باقر علی خاں جن کی عمر ۵ سال تھی اپنی دادی بنیادی بیگم کے پاس رہے مگر بنیادی بیگم بھی جواں مرگ بیٹے کے غم میں جلد ہی ختم ہو گئیں اور باقر علی خاں بھی مرزا کے آغوشِ محبت میں آ گئے خود فرماتے ہیں:

کا بیش پنج سال است کہ دو کودک بے مادر و پدر

ہم از دودہ آں زن کہ خونِ منش بگردن بفرزند ی

برداشتہ ام (دستِ نو صفحہ ۲۴)

ان دونوں بچوں سے مرزا کو محبت تھی عشق تھا کبھی بھی ان کو اپنی آنکھ سے ادھل نہ ہونے دیتے تھے اگرچہ خود بے حد تنگ مزاج تھے لیکن باقر علی خاں، حسین علی خاں کی ہر وقت ناز بڑاری کرتے تھے اور ان کا دل میلانہ ہونے دیتے تھے۔

کامل و شاداں سے متعلق غالب کے ان خطوط کا مطالعہ دلچسپی سے خالی نہ ہو گا جو انھوں نے تفتہ، مجروح، حکیم غلام نجف خاں اور علاؤ الدین احمد خاں کو لکھے ہیں۔ اسی طرح غالب کے ان تین خطوں کا مطالعہ مفید ہو گا جو انھوں نے باقر علی خاں کامل کے نام سپرد قلم کیے ہیں۔

داردوئے معلیٰ ۳۲۱ تا ۳۲۲۔

امپور کے دونوں سفروں میں باقر علی خاں حسین علی خاں مرزا کے ساتھ گئے تھے مرزا نے دونوں لڑکوں سے نواب صاحب کو نذر دلوائی تھی، رامپور کی آب و ہوا مرزا صاحب کو موافق آئی ان کا ارادہ تھا کہ گرمی اور برسات رامپور میں گزاریں مگر دونوں لڑکوں نے دہلی چلنے کے

یہ ضد کی، مرزا نے ان کو تنہا بھیجنا نہ چاہا، خود بھی ان کے ہمراہ نواب صاحب سے اجازت لے کر ۱۷ مارچ ۱۸۸۰ء کو رامپور سے روانہ ہوئے اور ۲۴ مارچ سنہ رواں کو دہلی پہنچ کر رمضان کا چاند دیکھا۔

نواب یوسف علی خاں کے انتقال کے بعد نواب کلب علی خاں مندر آرائے ریاست ہوئے تو مرزا غالب، نواب فردوس مکاں کی تعزیت اور نواب حال کی مسند نشینی کی تہنیت کے لیے ۱۶ اکتوبر کو دہلی سے روانہ ہوئے تو دونوں لڑکے پھر ساتھ گئے، یہ دونوں غالب کی جان تھے چونکہ صغیر سن تھے اور لاڈلے اس لیے مرزا کو تنگ بہت کرتے تھے۔ اس مرتبہ مرزا صاحب نے ان دونوں لڑکوں کو ۲ دسمبر کو ملازموں کے ہمراہ دہلی روانہ کر دیا۔ خود ۲۸ دسمبر کو روانہ ہوئے۔ راہ میں ان کو ایک سخت حادثہ پیش آیا، دہلی پہنچ کر اس حادثہ کی تفصیل نواب کلب علی خاں بہادر کو لکھی ہے

مرزا باقر علی خاں کے دادا غلام حسین خاں مسرور خلع نواب
باقر علی خاں کا خاندان فیض اللہ خاں ابن نواب قاسم جان بیگ مشرف الدولہ سہراب
 خنک تھے یہ وہی قاسم جان بیگ ہیں جو شاہ عالم کے زمانے میں اپنے دونوں چھوٹے بھائیوں کے ہمراہ بلخ سے ہندوستان آئے تھے اور پنجاب میں جہنوں نے معین الملک عرف میر منو خلع نواب قمر الدین خاں وزیر کے ساتھ سکھوں پر فتوحات حاصل کی تھیں اور اپنی دلیری سے پنجاب میں بڑا نام پیدا کیا تھا۔ میر منو کے انتقال کے بعد قاسم جان بیگ نے بھی دونوں بھائیوں کے ساتھ دربار کا رخ کیا یہ وہ زمانہ تھا کہ شاہ عالم ننگال میں میرن کے مقابلے کے لیے فوجیں لیے پڑے تھے یہ بھی وہیں پہنچے، اور اپنی بہادری سے بادشاہ کو خوش کر کے مشرف الدولہ سہراب خنک کا خطاب پایا۔ مفت ہزاری منصب ملا۔ بادشاہ کے ساتھ تینوں بھائی دہلی واپس آئے اور یہیں سکونت اختیار کر لی۔ نواب قاسم جان بیگ تو اکثر جنگی مہمات پر رہتے تھے۔ دونوں بھائی جاگیر و دیہات کا انتظام کرتے تھے، قاسم جان بیگ نے یمن لڑنے کے چھوڑ کر وفات پائی، محمد بخش خاں، فیض اللہ بیگ خاں، قدرت بیگ خاں۔۔۔ محمد بخش خاں کا دوبار ریاست سنبھالنے کی اہمیت نہ رکھتے تھے اس لیے فیض اللہ بیگ خاں

کو ریاست کا کام سنبھالنا پڑا۔ اپنے باپ کا خطاب شرف الدولہ سہراب جنگ دربار شاہی سے پایا، فیض بیگ خاں کے تین بچے تھے ایک صاحبزادی انجن النساء بیگم اور دو صاحبزادے غلام حسین خاں اور نقشبند خاں، نواب غلام حسین خاں نے بدروی اختیار کی اس لیے ریاست ضبط ہو گئی۔

نواب غلام حسین خاں مسرور اور نقشبند خاں کو ایک ہزار ماہوار تازیت ملتا رہا۔ نقشبند خاں لاوڈ تھے، نواب غلام حسین مسرور کے دولڑکے تھے۔ زین العابدین خاں اور حیدر حسین خاں۔ زین العابدین خاں، عارف ۱۲۳۳ھ میں پیدا ہوئے، ابھی خور د سال ہی تھے کہ باپ کا سایہ سر سے اٹھ گیا۔ ان کو باپ کی ریاست سے ڈھائی سو روپیہ ماہوار تنخواہ ملتی تھی ۱۲ سال کی عمر میں ان کی شادی اپنے چچا نواب احمد بخش خاں کی بڑی صاحبزادی نواب شمس الدین کی حقیقی بہن نواب بیگم صاحبہ سے ہوئی، شادی کے بعد عارف کو جھڑکہ فیروز پور سے دامادی کی تنخواہ ڈھائی سو روپے ماہوار ملنے لگی۔ نواب بیگم کا انتقال شادی کے دو سال بعد ہو گیا، مگر عارف کو فیروز پور سے تنخواہ تازیت ملتی رہی۔ عارف کی دوسری شادی دہلی کے ایک شریف خاندان میں مرزا محمد علی بیگ نجاراں کی صاحبزادی بستی بیگم صاحبہ سے ہوئی۔ ان کو سسرال سے "نواب دلہن" کا خطاب ملا۔ ان کی وفات درگرمہ سے ہوئی۔ اس اچانک موت سے عارف کو بڑا صدمہ ہوا اور جب وہ خود زندگی سے قطعی مایوس ہو گئے تو "نواب دلہن" کی دونوں شاہیوں کو مرزا کے سپرد کیا۔

باقر علی خاں کی شادی | باقر علی خاں کی شادی، اسال کی عمر میں منظم زمانی بیگم عرف بگام بیگم نیت نواب ضیاء الدین احمد خاں سے ہوئی۔ نسبت عارف اپنی زندگی میں کر چکے تھے۔ یہ رشتہ نواب نیر اور عارف کے لیے ارتباط و خلوص کا نتیجہ تھا۔ نیر نے غالب سے جو قول کیا تھا اس کو نباہا۔ نواب ضیاء الدین احمد خاں تو خیر نواب تھے، اپنی لاڈلی بیٹی کی شادی اپنی ریاست کے مطابق شان و شکوہ سے کر رہے تھے مگر مرزا غالب نے بھی بہت حوصلے اور ارمان کے ساتھ پورے جاہ و شہم سے باقر علی خاں کی شادی کی، منظم زمانی بیگم کی عمر شادی کے وقت ۱۲ سال کی تھی۔ شادی کے بعد باقر علی خاں سسرال میں

رہنے لگے تھے، نواب ضیاء الدین احمد خاں داماد کے تمام اخراجات خود برداشت کرتے تھے لیکن انہوں نے کسی طرح مناسب نہیں سمجھا کہ اپنا بار خسر کے سر پر ڈالیں۔ شادی کے تین سال بعد بیس سال کی عمر میں ریاست اور میں مہاراجہ شیودان سنگھ کی سرکار میں ملازمت کر لی۔ مہاراجہ شیودان سنگھ بہت قدردان رئیس تھے، پہلے باقر علی خاں کو مصاحبوں میں رکھا پھر جلد ہی فوج میں لے کر کپتان کے عہدے پر ممتاز کر دیا۔ باقر علی خاں فنون سپہ گری میں اپنے آباء و اجداد کی طرح ماہر تھے اور شیر کا شکار بر چھ سے خوب کھیتے تھے، نواب شہاب الدین خاں ثاقب کے انتقال کے بعد نواب ضیاء الدین احمد خاں نیرو خشاں نے داماد کو اور سے بلالیا کیونکہ وہ خود جواں مرگ بیٹے کے غم سے دل شکستہ ہو گئے تھے، امور ریاست اچھی طرح انجام نہ دے سکتے تھے، لائق داماد نے یہ بار اپنے سر لیا، لیکن افسوس عالم شباب میں چاہنے والے خسر کے سامنے ہی ۲۸ سال کی عمر میں، مہینے تپ دق میں مبتلا رہ کر رگہ رگہ عالم بقا ہوئے۔ مدفن سلطان جی حضرت محبوب الہی کی پائنتی میں اپنی خاندانی ہڑوار میں ہے لوح مزار پر یہ تاریخ لکھی ہے۔

چوڑیں عنیم خانہ ڈسٹ سفر کرد سوئے بانغ حباں باقر علی خاں

بال رحلتش تحریر گریز دید بود مینو میکان باقر علی خاں

باقر علی خاں نے تین لڑکیاں چھوڑ کر وفات پائی بڑی صاحبزادی **باقر علی خاں کی اولاد** محمد سلطان بیگم عرف چند بیگم ۱۲۸۱ھ ۱۸۶۵ء میں پیدا

ہوئیں، مرزا غالب انھیں بہت پیار کرتے تھے اور مرزا جیون بیگ کہہ کر پکارتے تھے۔

سبد چین میں ان کی ولادت کا قطعہ موجود ہے۔

بمن زمقام فرزند میرزا باستر سروش تہنیت زبدہ مطالب گفت

چو قصد شد متعلق بگفتن تاریخ طریق تعبیہ ور زید و جان غالب گفت

غالب کی وفات کے وقت ان کی عمر چار سال کی تھی ۱۰ کی شادی ۱۲ سال کی عمر

میں باقر علی خاں کی وفات کے بعد اپنے بڑے ماموں شہاب الدین خاں ثاقب کے بڑے

صاحبزادے مرزا شجاع الدین خاں تالباں کے ساتھ ہوئی۔ بفضلہ تعالیٰ موصوفہ حیات ہیں ان کے

کوئی اولاد نہیں۔

منجھلی صاحبزادی فاطمہ سلطان بیگم (عرف بندوبسگیم) صاحبہ کی شادی نواب علاء الدین احمد خاں
علائی کے چوتھے صاحبزادے، نواب زادہ بشیر الدین احمد خاں سے ہوئی۔ فاطمہ سلطان بیگم کے
دو صاحبزادے اور دو صاحبزادیاں ہوئیں۔ چھوٹی صاحبزادی فخر سلطان بیگم کی شادی
نواب امیر الدین اعظم مرزا ولیمہد لوہار و خلف نواب سر امیر الدین احمد خاں سے ہوئی تھی فخر سلطان
بیگم نے ۲۴ سال کی عمر میں ۶ خور و سال بچے چھوڑ کر انتقال کیا۔ فخر سلطان کے بڑے صاحبزادے
نواب امین الدین احمد خاں شان اب والی لوہارو ہیں۔

فاطمہ سلطان بیگم نے ۵۲ سال کی عمر میں بعارضۃ فالج انتقال کیا۔ ان کے انتقال کے
ایک سال بعد ان کے بڑے صاحبزادے معز الدین سام مرزا کا بھی انتقال ہو گیا۔ چھوٹے
صاحبزادے ناصر الدین خسرو مرزا اور بڑی صاحبزادی عالیہ سلطان بیگم لیڈی عبدالصفا خاں
بعضندہ تعالیٰ موجود ہیں۔ باقر علی خاں کی چھوٹی صاحبزادی رقیہ سلطان بیگم (عرف بھین بیگم) جو
ان کی وفات کے وقت ۶ مہینے کی تھیں بعضندہ تعالیٰ حیات ہیں ان کی شادی لیفٹنٹ کرنل
ذوالنور علی احمد سے ہوئی تھی، ان کے پانچ صاحبزادے اور پانچ صاحبزادیاں ہیں۔

ثانی اماں (معظم زمانی بیگم) فرماتی ہیں کہ ایک مرتبہ بندر مرزا صاحب کے پاس بیٹھا آم
کھاتا رہا اور وہ ضعف بصارت کے باعث یہ سمجھتے رہے کہ یہ حبذوبسگیم ہیں داروغہ کلو آئے تو
انہوں نے نثار کو دھتکارا۔

ثانی اماں نے فرمایا کہ عالم سکرات مرزا صاحب پر کئی گھنٹے طاری رہا۔ حکیم محمود خاں نے
کہا ان کی جان کسی چیز میں اٹکی ہوئی ہے۔ سب لوگوں نے غور کیا تو پتہ چلا کہ حبذوبسگیم
میں مرزا کی جان اٹکی ہوئی ہے۔ حکیم محمود خاں نے ہدایت کی کہ جس طرح وہ ہمیشہ آتی ہیں سی
طرح آنے دو۔ چنانچہ حبذوبسگیم کو مرزا صاحب کے پاس لے جا کر چھوڑا تو انہوں نے حسب معمول
ان کے سینے پر سر رکھ کر منہ کان کے قریب لے جا کر آواز لگائی "دادا جان" اور مرزا
نے فوراً آنکھ کھول کر اپنی لاٹلی پوتی کو دیکھا اور جان جان آفریں کو

سپرد کردی

نواب معظم زمانی بیگم عرف بگاہی، نواب ضیاء الدین احمد خاں نیر خاں

باقری علی خاں کی بیوی

کی صاحبزادی اور عارف کی بڑی بہو، خاندان کی ایک ایسی

فرد تھیں جو بیاہ کر حضرت غالب کے گھر گئیں، جنہوں نے مرزا صاحب کو بہت قریب سے دیکھا ان کی بذلہ بنجیاں سنیں اور ان کو اپنے ذہن میں محفوظ رکھا۔ علم ان ب کا ملکہ مرحومہ موصوفہ کو اپنے مکرم والد سے ترکہ میں ملا تھا، بے حد بیدار مغز اور باحوصلہ خاتون تھیں اپنے بزرگوں کی شان، اور عہد قدیم کی مروت و اخلاق، غرباً پروری کا اعلیٰ نمونہ تھیں۔ آپ کی خدمت میں غالب کے اکثر شیدائی استفادے کی غرض سے حاضر ہوا کرتے تھے۔ افسوس کاشانہ نیر کی یہ شمع روشن ۱۰ مئی ۱۹۲۵ء کو ۹۳ سال کی عمر میں اپنی محل سرا ضیاء منزل میں گل ہو گئی۔ قطب صاحب اپنے خاندانی مقبرے صندل خانہ مرزا بابروالی کو ٹھہری میں ان کا مدفن ہے۔

میری اپنی بہت سی معلومات نانی اماں کی بدولت ہیں وہ کہتی تھیں کہ شادی کے ایک سال بعد جو برسات آئی تو مرزا صاحب شام کو گھر میں کھانا کھانے آئے تو کہنے لگے اسے بیوی دیکھو کتنا پیارا موسم ہے کیسی جڑوں انگیز ہوائیں چل رہی ہیں۔ اس وقت میں تم ہو اور میں ہوں، یہ بہو تو دو میں تیسرا آنکھوں میں ٹھیکرا بنی بیٹھی ہے۔ بیگم غالب تو مرزا کے اس مذاق پر ان کو صلواتیں سناتے لگیں اور نانی اماں شرم کے مارے کو ٹھہری میں گھسیں۔ مرزا صاحب باہر چلے گئے تو نکلیں۔

نانی اماں نے کہا تھا کہ نانا جان رباقر علی خاں، علم نجوم سے کما حقہ واقفیت رکھتے تھے جو حکم وہ لگاتے تھے بالکل صحیح ہوتا تھا اپنے انتقال کے متعلق دو سال قبل انہوں نے کہہ دیا تھا کہ میں آگ میں جل کر مردوں گا۔ چنانچہ سبھار کی آگ میں جل کر ان کا کام تمام ہوا۔ باقر علی خاں فارسی اور اردو دونوں میں شعر کہتے تھے۔ فارسی میں باقر اور اردو میں کامل تخلص کرتے تھے، قربان علی بیگ سالک سے اپنے کلام پر اصلاح لیتے تھے۔ شہر آشوب کے علاوہ ان کا اور کلام نہیں ملتا۔

نانی اماں معظم زمانی بیگم عرف بگاہی فرماتی تھیں کہ جب شہر آشوب پر تمام شعائے کرام نظیں لکھ رہے تھے تو مرزا غالب نے حسین علی خاں سے جن کی عمر اس وقت

۹ سال کی تھی کہا، شاداں تو تے میرا نام ڈبو دیا۔ غالب کا پوتا اور ایسا کوڑھ مغز ایک شعر بھی نہیں کہتا، بس ہر وقت تنگ اڑتا رہتا ہے۔ شاداں نے جواب دیا، دادا جان، آپ فکر نہ کریں، ہم ضرور شعر کہیں گے، مشاعرہ ہوا، نامی گرامی شعرا نے دلی کی تباہی اور بربادی پر نظمیں لکھی تھیں اور بڑے سوز و گداز سے سنار ہے تھے، پورا مجمع ساکت تھا، اہل مشاعرہ پر افسردگی کا عالم طاری تھا، دلی کی تباہی، دوستوں، عزیزوں کے بھڑ جانے کا خیال، دل خون کیے دیتا تھا۔ یکایک غالب نے شاداں کی جانب نظر اٹھائی، مجمع کی آنکھیں اسی نور نظر پر لگ گئیں، شاداں نے صاف اور پیاری آواز میں پڑھنا شروع کیا۔

کیا ہوا مٹ گیا جو نام و نشانِ دہلی

میری پاپوش بنے مرثیہ خوانِ دہلی

اس شعر کو سن کر مشاعرے میں اس سرے سے اس سرے تک زندگی کی لہر دوڑ گئی، روتے ہوئے لوگ سنس پڑے، ہر چہرے پر مسکندگی آ گئی۔ اور حضرت غالب نے اپنے ہونہار پوتے کو گلے لگا کر پیار کیا۔

مرزا غالب کی وفات کے بعد حسین علی خاں رامپور کی سرکار سے وابستہ ہو گئے تھے، ان کی شادی نواب عارف جان کے پوتے، حسن علی خاں کی پوتی حسن جہاں بیگم بنت اکبر علی خاں سے مرزا کی وفات کے بعد ہوئی۔ باقر علی خاں کے انتقال کے ساڑھے تین سال بعد دھائی سال، عارضہٴ سل میں مبتلا رہ کر ۲۹ سال کی عمر میں حسین علی خاں نے وفات پائی، اولاد کوئی نہیں چھوڑی۔ دو دیوان اپنی یادگار چھوڑے جو تلف ہو گئے۔

فتح الدین آرزو صاحب لکھتے ہیں کہ ایک مختصر سادیوان کچھ دن ہوئے جناب عرشی کو کتب خانہ رامپور کے ردی گھر میں دستیاب ہوا ہے، کچھ منتخب کلام نمخانہ جاوید میں موجود ہے۔

۱۰ دسمبر ۱۹۴۸ء

من کیستم

اپنی سوانح عمری گزارش کرتا ہے کہ ابتدائی عمر میں اول بہادر شاہ بادشاہِ دہلی کی ملازمت سے ممتاز ہوا۔ فن تیراندازی میں بادشاہ کا شاگرد ہو گیا۔ پندرہ روپے ماہانہ سرکار شاہی سے دو برس تک ممتاز بعد اس کے بادشاہ نے اپنے ولیعهد مرزا فتح الملک کے مجھے سپرد کر دیا۔ دو برس ان کی ملازمت میں رہا۔ اتفاق سے مرزا فتح الملک کا دبائے سہینہ میں انتقال ہو گیا۔ پھر میں ریاست اور میں اپنے والد کے پاس چلا گیا۔ راجہ بنے سنگھ والی اور نے مجھے رکھ لیا اور اپنے فرزند شیودان سنگھ کی تعلیم میں سپرد کر دیا۔ چالیس روپے ماہوار میرے مقرر کیے۔ شیودان سنگھ کی نو برس کی عمر تھی۔ مجھے بہت مانوس ہو گئے تھے۔ مجھے نوکر ہوئے چار برس گزرے تھے کہ دہلی میں بغاوت ہو گئی۔ اور عالم پر آشوب ہو گیا۔ انھیں ایام میں راجہ بنے سنگھ مرض فالج میں مبتلا ہوئے اور اسی مرض میں مر گئے۔ شیودان سنگھ کی والدہ نے مجھے تاکید کی کہ شیودان سنگھ کو ایک لمحہ تنہا نہ چھوڑو۔ رات دلی ان کے پاس رہا اس کے علاوہ شیودان سنگھ خود مجھ سے اس قدر مانوس تھے کہ مجھے جدا نہ ہونے دیتے تھے۔ اس عرصے میں دہلی فتح ہو گئی۔ بعد ایک سال کے اور کے بعض اسی آشوب عالم میں باغی ہو گئے۔ شہر میں فساد برپا کر دیا۔ جتنے اہل کار اور والے دہلی میں تھے سب کو اخراج کر دیا۔ اب اور جاے امن نہ رہا۔ اب بہ صلیحت والد نے وہاں سے علیحدہ ہونا

پاپا۔ مگر وہ باغی راجپوت ہماری علیحدگی پر راضی نہ ہوئے اس اثنا میں دہلی سے نیشن کی تحقیقات کے لیے حکام کا حکم آیا۔ اس وقت بمشکل الور سے میں بھی اور والد بھی علیحدہ ہوئے، والد دہلی کو روانہ ہوئے اور میں جے پور آگیا۔ مہاراج شیودان سنگھ اپنی جیب خاص سے مجھے خرچ بھیجتے رہے۔ ایک سال تک میں جے پور میں رہا۔ اس عرصے میں والد کی نیشن کھل گئی اور میں بھی دہلی چلا گیا۔ وہاں میں نے چھاپہ خانہ جاری کر لیا۔ والد بوستان خیال کا ترجمہ کرتے تھے میں بھی ترجمے میں شریک رہتا تھا اور چھپواتا تھا۔ میرے والد نے چھ جلدوں کا ترجمہ کیا۔ پانچ جلدیں چھپوا کر شائع کر چکے تھے کہ ان کی عمر نے وفات کی۔ بعد ان کے اس بے مایہ نے جلد ششم ترجمہ شدہ چھپوا دی اور دو جلدیں کا ترجمہ خود کر کے شائع کر دیا جو ان کی یادگار میں باقی ہے۔ اس اثنا میں میرے ایک دوست کرم فرما مولوی سید حسین صاحب بلگرامی سکریٹری میر تراب علی خاں سر سالار جنگ نے مجھے نامہ لکھ کر اپنے پاس حیدر آباد دکن بلوالیا۔ میں حسب الطلب اپنے مخدوم کے روانہ ہو گیا۔ میرے مخدوم سر پاپا کرم نے مجھے سر سالار جنگ سے ملا دیا۔ سالار جنگ نے مجھے روک لیا۔ دو برس امیدواری میں رہا بعد اس کے میں نے عرض کیا کہ اب اس امیدوار کو کیا حکم ہے۔ نواب نے فرمایا کہ ہم نے تیرے لیے تجویز کر لیا ہے، فی الحال ہم شہزادہ ولیم کے استقبال کو بمبئی جاتے ہیں وہاں سے آتے ہی بندوبست کر دیں گے مگر میری تقدیر میں اس سرکار کا آب و دانہ نہ تھا۔ جب نواب بمبئی روانہ ہو گئے خیال آیا کہ تو بھی یہ جلسہ نادر دیکھ آ۔ بس یہ خیال آتے ہی میں بھی بمبئی میں آ گیا ایک سوداگر اہل دہلی کی دکان میں مقیم ہوا۔ بارہ دن ٹھہرا۔ جلسہ وغیرہ جب ختم ہو گیا قصد ہوا کہ نصف دور تو آ گیا ہے وطن چل کر ایک ہفتے کے لیے بال بچوں سے مل آ آخر یہی کیا۔ کل مال و اسباب جو پانچ سو روپے کی مالیت تھا۔ سوداگر کی دکان میں رکھ کر وطن میں آ گیا۔ یہاں آ کر بسنا، کہ جے پور کی ریل کھل گئی ہے۔ ارادہ ہوا کہ ایک ہفتے کے لیے جے پور چل کر عزیزوں سے مل آؤ۔ اور کچھ ہتھیار وقت روانگی جے پور سے وہاں چھوڑ آیا تھا۔ اگر سچے ہوں وہ بھی لے کر فروخت کر دوں تاکہ زاد راہ ہو جائے۔ یہ قصد کر کے جے پور روانہ ہو گیا بس جے پور پہنچنا تھا کہ اس سرزمین رنے پاؤں پکڑ لیے مہاراج رام سنگھ کو خبر ہوئی مہاراج نے مجھے بلا کر روک لیا جانے نہ دیا اور کسی قدر وظیفہ دوا فی میری مدد خرچ کو مقرر فرمایا اور یہ بات بار کیا کہ ہم جلد تیری ترقی کریں گے اس کے

بعد مہاراج رام سنگھ مرگے میری تقدیر وہاں پست ہو گئی بس وہی جزوقلیل تقدیر کا رہ گیا۔ اس بے مایہ کی زندگی اسی قلیل بضاعت میں بسر ہوتی ہے اس فقر کی عمر قریب پچھتر کے ہو گئی ہے زندگی مثل چراغ سحری کے ہے۔ اللہ بس ماسوا ہو س۔ فقط۔

خواجہ شمس الدین خاں غالب کے بھتیجے راقم کے چچا ۱۲۸۷ھ چوتھ سال کی عمر میں انتقال فرما گئے ان کی والدہ ان سے قبل مر گئی تھیں۔ خواجہ شمس الدین نے فن موسیقی میں ایسا کمال حاصل کیا تھا کہ اس فن کے کاملین داد دیتے تھے۔ اور ان کی دن رات عبادت گزاری میں بسر ہوتی تھی، ان کے بعد خواجہ بدر الدین خاں راقم کے والد ماجد نے بھی بمر چوتھ سال ماہ اگست ۱۸۷۹ء میں وفات پائی اور ان کی اولاد میں ایک فرزند اور ایک دختر رہی۔ ایک دختر صاحب اولاد اور ایک فرزند اکبر خواجہ قمر الدین خاں راقم باقی رہے۔ خواجہ بدر الدین خاں اپنے وقت کے مجمع کمالات تھے۔ خوشنویسی میں ایسے ہی تھے مصوری اور ستار نوازی میں کامل، فن رعنائی اور خوش تقریری میں لاجواب تھے جیسا کہ ان کے چچا مرزا اسد اللہ خاں غالب نے جلد اول بستان خیال کے دیباچہ میں لکھا ہے کہ میرا بھتیجا وصف کمالات میں یکتا ہے۔ ستار بجایا تو ایسا بجایا کہ تان سین کو انگلیوں پر بچایا۔ مصوری میں مسانی کو پرے بٹھایا۔ الی آخرہ۔ حتیٰ یہ ہے کہ خواجہ بدر الدین خاں ہمہ صفت موصوف تھے۔ ان کی تصنیف افسانہ بستان خیال گواہی دیتا ہے اور عالم جانتا ہے۔ غرض جب خاندان میں سوائے اس ناشادنگ خاندان خواجہ قمر الدین خاں راقم کے کوئی نہ رہا۔ جاگیر کی آمدنی بند ہو گئی۔ پھر اس بے بضاعت خواجہ قمر الدین خاں راقم نے اپنی موروٹی جاگیر کا استغاثہ کیا۔ حکام ضلع نے بعد تحقیقات کامل پچاس روپیہ ماہوار میرے گزارے کے لیے تجویز کیے۔ کل محکموں سے وہ رستم منظور ہو گئی۔ جس وقت حکام ماتحت کی رپورٹ گورنمنٹ کے ملاحظے میں پیش ہوئی مجھ بد نصیب کی تقدیر اٹ گئی۔ گورنمنٹ نے پچیس روپیہ ماہوار بطور پنشن منظور فرمائے۔ قہر دریش بہ جان درویش سمجھ کر خاموش رہا۔ مگر اللہ کا شکر ہے کہ مہاراج رام سنگھ والی

جے پور نے اپنی سرکار سے اس قدر وظیفہ فقیر کا مقرر کر دیا جو آج تک اس سرکار سے ملتا ہے اور خاک و بدعائے دولت و اقبال سری حضور مہاراجہ صاحب فرماں روا کے حال جے پور میں بسر کرتا ہے۔ خواجہ قمر الدین خاں کی اولاد میں دو دختر نیک اختر صاحب اولاد اور ایک فرزند ارجمند خلف الرشید خواجہ مرزا امیر الدین خاں صاحب اولاد تک خوار سرکار آصفی بخش اقبالی عہدہ جلیل پر ممتاز ہے۔

مرزا رفیق بیگ نبیرہ راقم

خواجہ قمر الدین راقم

خواجہ قمر الدین خاں المخلص بہ راقم دہلوی ۱۸۳۲ء میں دہلی میں پیدا ہوئے ماکثر لوگ آپ کو صرف خواجہ مرزا ہی کے نام سے پکارتے تھے۔ ان کے والد خواجہ مرزا بدر الدین خاں المطلب بہ خواجہ امان مترجم بوسستان خیال تھے۔ راقم اور مرزا اسد اللہ خاں غالب ایک ہی نسل سے تھے۔ یعنی غالب کے دادا اور راقم کے پردادا کے والد دونوں سگے چچا زاد بھائی تھے جیسا کہ خود راقم نے مفصل بیان کیا ہے۔

راقم لمبے قد کے۔ خوش رو اور نہں مکھ تھے۔ رنگ گندمی تھا آخر عمر میں اعضا میں قدرے ریشہ ہو گیا تھا جس سے لکھنے پڑھنے میں سخت دقت ہوتی تھی۔ چار کے بہت شوقین تھے طبیعت میں نفاست تھی۔ اپنی عمر کے اختتام تک اپنی پرانی وضع کے پابند تھے جیسا کہ ان کی تصویر سے جوان کے دیوان کے ساتھ ہے معلوم ہو گا عرصے سے ثقل سماعت کی شکایت ہو گئی تھی اور سخت تھی۔ راقم کے دوست استاد ظہیر دہلوی سے بے حد دوستانہ تھا۔ ان دونوں اصحاب کی ملاقات بھی عجیب پر لطف ہوتی تھی۔ دونوں کو ثقل سماعت کی شکایت تھی۔ جب یہ دونوں حضرات ملتے تھے تو دونوں صاحب ایک قسم کا آلہ جسے آلہ سماعت کہنا چاہیے ضرور ساتھ رکھتے تھے۔ ایک صاحب ایک طرف سے اپنے کان میں لگاتے تھے

اور دوسرے صاحب کے ہاتھ میں اس کا دوسرا حصہ دے دیتے تھے تاکہ وہ کچھ کہیں اور اس میں کہیں۔ اسی طرح دوسرے صاحب بھی۔ اور پھر ان کی شاعری اور اس پر واہ واہ کا ہنگامہ، دیکھنے اور سننے کے قابل ہوتا تھا۔

اپنی تعلیم ختم کرنے کے بعد سولہ سال کی عمر میں راقم نے بہادر شاہ **ابتدائی حالات** | بادشاہ دہلی کی ملازمت اختیار کی اور تیر اندازی میں بادشاہ کے شاگرد بھی تھے۔ اس کے بعد ولعید بہادر مرزا فتح الملک کی ملازمت میں رہے۔ بعد وفات ولعید بہادر راقم اپنے والد کے پاس ریاست الور میں چلے گئے۔ وہاں راجہ کے فرزند شیوان سنگھ کی تعلیم پر مقرر ہو گئے۔ عرصے تک ان کی ملازمت میں رہے۔ راجہ صاحب اور ان کے فرزندان سے اس قدر مانوس تھے کہ کسی وقت جدا نہ ہونے دیتے تھے۔ مہاراجہ الوراہل علم کے بہت قدر و ان تھے خواجہ امان نے جو ترجمہ بوستان خیال کا کیا تھا وہ غالباً مہاراجہ ہی کے واسطے تھا۔ کیونکہ اول تو کہیں دیباچے میں ذکر بھی کیا ہے۔ دوسرے ایک تصویر سے جو بوستان خیال کی ایک جلد کے سرورق پر ہے۔ یہ معلوم ہوتا ہے کہ خواجہ امان بوستان خیال مہاراجہ کی خدمت میں پیش کر رہے ہیں۔ غدر کے بعد راقم اور سے جے پور چلے گئے پھر دہلی چلے آئے۔ دہلی آن کر اپنے والد کے ساتھ بوستان خیال کے ترجمے اور اس کی چھپائی وغیرہ کے اہتمام میں مصروف ہو گئے۔

جب ان کے والد کا انتقال ۱۸۶۹ء میں ہو گیا اور کچھ عرصے بعد بوستان خیال کے ترجمے سے فرصت پائی تو آپ حیدرآباد چلے گئے اور نواب سر سالار جنگ بہادر کے ہاں دو سال تک امیدواری کرتے رہے بعد میں اتفاق سے پھر جے پور چلے گئے اور آخر تک وہیں قیام پذیر رہے۔

راقم اپنے دادا غالب کی شاگردی کا فخر رکھتے تھے۔ اکثر ان کی دہائی یہ معلوم ہوا **تلمذ** | ہے کہ راقم علاوہ شاعری کے غالب سے اور چیزوں میں بھی سبق لیتے کرتے تھے۔ لیکن ابتدائی تعلیم زیادہ تر اپنے والد سے پائی تھی۔ فارسی اردو کے کامل تھے۔ راقم کو اپنی زبان (اردو) پر بہت ناز تھا چنانچہ وہ خود ایک جگہ فرماتے ہیں ۔

ہم زباں سے زبان ہم سے ہے
ہم زباں پر فسانہ ہیں ہم لوگ

راقم کی جملہ تصانیف چھ ہیں جن کی تفصیل حسب ذیل ہے۔

تصانیف

۱۔ **بوستان خیال** :- راقم کے والد خواجہ امان بوستان خیال کا ترجمہ کر رہے تھے۔ چھ جلدیں تمام ہو چکی تھیں کہ عمر نے وفات کی اور اس دار فانی سے اس بحر ذخار کو دھوڑا چھوڑ کر چلے گئے۔ بقیہ دو جلدوں کا ترجمہ خود راقم صاحب نے پورا کر کے شائع کیا۔

۲۔ **کلیاتِ راقم** :- یہ تقریباً دو سو صفحہ کا راقم کا دیوان ہے اور طبع ہو کر شائع ہو چکا ہے۔ کلام معمولی ہے اور جس استاد کی شاگردی پر انھیں فخر ہے اس سے کچھ نسبت نہیں رکھتا۔

۳۔ **سبعہ سیارہ** :- جیسا کہ نام سے واضح ہے یہ سیاروں کے حالات کے متعلق لکھی ہے۔ طبع ہو چکی ہے۔ آخر میں کچھ شیعہ اور مختلف نسخے وغیرہ بھی درج کیے ہیں۔

۴۔ **عقد شریا** :- یہ عورتوں کی زبان میں ایک قصے کے پیرائے میں مقفے عبارت میں لکھی ہے اس کی پہلی جلد طبع ہو چکی ہے۔ دوسرے حصے کا مسودہ راقم کی وفات کے بعد ملا تھا۔ لیکن اب تیار نہیں چلتا۔ اس لیے اب تک طبع نہ ہو سکا۔

۵۔ **ہر قع لغت** :- نعت اور تصوف کا بہترین ذخیرہ ہے اس سے راقم کے حسن اعتقاد کی حالت خوب معلوم ہو سکتی ہے۔ خصوصاً اس میں معراج نامہ ایک عمدہ چیز ہے۔ آپ مذہب کے عامل باعمل تھے۔

۶۔ **شرح دیوان غالب** :- راقم نے غالب کے دیوان کی شرح لکھی تھی اور مسودہ صاف کر کے حیدرآباد سے ساتھ لائے تھے۔ نواب ذوالقدر جنگ سہادر سے رجوع کرتے میں راقم کے بھتیجے ہوتے ہیں، اتفاقاً ذکر آیا۔ وہ بہت خوش ہوئے اور راقم سے کہا کہ وہ مسودہ مجھے دیدیجیے۔

میں اس کو چھپواتا ہوں۔ راقم نے مسودہ ان کے حوالے کر دیا اور واپس جے پور چلے گئے۔ اس کے بعد کئی سال تک اپنی زندگی میں نواب صاحب پر تقاضے کیے اور راقم کے انتقال کے بعد ان کے

فرزند خواجہ امیر الدین خاں صاحب آثم نے جو اوصاف میں اپنے والد کے قدم بہ قدم تھے انہوں نے بھی ۱۹۲۱ء میں انتقال فرمایا، بہت کوشش کی لیکن وہ شرح نواب صاحب

کے پاس سے غالباً کہیں کم ہو گئی۔ اس شرح کا سب سے پہلا مسودہ جو بہت کٹا چھٹا ہے اب

نکلا ہے لیکن افسوس کہ وہ بالکل کرم خوردہ ہے اور اس قابل نہیں ہے کہ شائع کیا جاسکے۔
 البتہ راقم کا تحریر کردہ نسب نامہ اسد اللہ خاں غالب دستیاب ہوا ہے جو اسی شرح کا دیباچہ ہے۔
 راقم کے شاگرد بہت تھے سب سے زیادہ اس وقت جے پور میں ہیں علاوہ شاگردوں
 شاگرد کے بہت لوگ ان کے پاس جمع رہتے تھے اور اصلاحیں لیا کرتے تھے۔ ان کے ہاں
 ہر وقت ایک علمی مجلس جمع رہا کرتی تھی اور اس طرح وہ اپنے علم سے دوسروں کو مستفید کرتے
 رہتے تھے۔

راقم بہت خوش مزاج اور لطیف گو تھے اور اکثر مذاق کی باتیں کیا کرتے تھے
 خوش مزاجی ایک مرتبہ راقم دہلی آئے ہوئے تھے اور اپنی ہمیشہ کے ہاں مقیم تھے اتفاق
 سے رات میں چوری ہو گئی اور بہت کچھ اسباب جاتا رہا۔ صبح میں جب خبر ہوئی تو راقم نے
 اپنی ہمیشہ سے کہا کہ میں ہمیشہ تم کو تاکید کیا کرتا ہوں کہ تم گھر میں کتا پالو تاکہ گھر کی حفاظت
 ہو۔ ہمیشہ نے ان کو جواب دیا بھائی جس گھر میں کتا ہوتا ہے وہاں رحمت کے فرشتے نہیں آتے۔
 اس سبب سے میں نہیں پالتی۔ اس پر راقم نے جواب دیا کیوں بہن یہ جو شہر کے گلی کو چوں میں
 کتنے رہتے ہیں تو رحمت کے فرشتے فصیل کے باہر ہی رہتے ہوں گے۔ غرض یہ کہ ہمیشہ اس
 قسم کے سیکڑوں لطیفے ہیں جو یہاں درج نہیں ہو سکتے۔

راقم بہت بادِ صغ بزرگ تھے۔ کیسی ہی مصائب و مشکلات کا سامنا ہوتا
 بہمت اور مستقل مزاجی وہ نہایت استقلال سے ان کو اس طرح جھیل لیا کرتے تھے کہ دوسروں
 کو اس کا احساس بھی نہ ہوتا تھا کہ ان پر کیا گزری۔ اپنی بات اور ارادے کے پورے تھے۔
 جے پور میں اکتیس سال رہے وہاں جو کوٹھا انھوں نے اول سے کرایہ پر لیا تھا اکتیس برس
 انھوں نے اسی میں گزار دیے اور آخر میں انتقال ہوا۔ اپنے ارادے کے اس قدر مضبوط تھے
 کہ انتقال سے آٹھ روز پہلے دہلی گئے۔ چلنا پھرنا تو بڑی بات تھی ہل چل بھی نہ سکتے تھے۔ ایسی
 حالت میں سب نے رد کا لیکن کسی کی نہ مانی۔ چار روز دہلی میں رہ کر پھر واپس اسی حالت میں
 جے پور چلے گئے اور صرف تین دن کے بعد انتقال کیا۔ آخر وقت تک ہوش و حواس بالکل درست
 تھے اور دل و دماغ برابر اس وقت تک کام دیتے تھے۔

راقم نہایت مہمان نواز، بہرہ ور، جسم دل اور جسم اخلاق تھے۔ ان کے اخلاق کی عام اخلاق وجہ سے لوگ اب تک جے پور میں یاد کر کے روتے ہیں۔ اپنے اوقات اور اتباع سنت نبوی کے اس قدر پابند تھے کہ اس میں فرق نہ آنے دیتے تھے۔ غرباء کے ساتھ ہیشہ سلوک اور ان کی سہی سفارش وغیرہ کرتے رہتے تھے۔ اس لیے نہایت ہر دلعزیز ہو گئے تھے۔

راقم نے مارچ ۱۹۱۰ء میں اٹھتر سال کی عمر پاکر اس دنیا سے کوچ کیا اور جے پور وفات میں ہی دفن ہوئے راقم صاحب کو آخر عمر میں اگر کوئی صدمہ تھا وہ صرف اپنی آئندہ نسل کے چلنے کے متعلق تھا۔ کیونکہ کئی پوتے ہوئے اور وہ سب ان کے سامنے ہی رخصت ہو گئے۔ البتہ ان کی پوتیاں موجود ہیں۔ حال ہی میں ان کے صاحبزادے کا بھی انتقال ہو گیا۔ اور اس طرح خاندان غالب یہاں آن کر بالکل ختم ہو گیا، نہ تو غالب ہی کی اولاد میں کوئی مرد باقی رہا اور نہ اس سلسلے ہی میں اور کوئی رہا کہ آئندہ سلسلہ چلنے کی امید رہتی۔

ناظرینہ سیکم پرویں



غالب کے چند اعزہ

مرزا عبداللہ بیگ خاں متوفی ۱۸۰۲ء	باپ	رفیع الدین بیگ	پوتے
عزت النساء بیگم ماں	ماں	احمد بیگ	حقیقی نہیں۔ غالب کے
مرزا قوت خان بیگ	دادا	محمود بیگ	حقیقی بھانجے مرزا عاشور
خواجہ غلام حسین کمیدان	نانا	خدا داد بیگ	بیگ کے یہ چاروں لڑکے ہیں
مرزا نصر اللہ بیگ خاں متوفی ۱۸۰۶ء	چچا	محمد علی بیگ	بھانجا
مرزا یوسف بیگ متوفی ۱۸۵۷ء	بھائی	امانی خانم بیگم مرزا علی بخش خاں	بھانجی
عزیز النساء بیگم (بیگم غلام فخر الدین)	بھتیجی	الہی بخش مراد متوفی ۱۸۲۶ء	خسر
چھوٹی خانم	بہن	مرزا علی بخش متوفی ۱۸۶۳ء	سالی
مرزا اکبر بیگ بخشی	بہنوی		بھانجی داماد
مرزا عباس بیگ		مرزا غازی علی خاں	
مرزا عاشور بیگ		امراؤ بیگم متوفی ۱۸۵۰ء	بیوی
مرزا جواد علی بیگ (مرزا منسل)	بھانجے	بنیادی بیگم	سالی
آغا مرزا بیگ	پوتے	نواب غلام حسین خاں مسرور	ہم زلف
فیاض بیگ	(حقیقی نہیں، غالب کے حقیقی بھانجے)	غلام فخر الدین	سل میا بھتیجی داماد
ساجد بیگ	جواد علی بیگ عرف مرزا منسل	مرزا اورنگ خاں	میرے بھائی
ماہ بیگ	کے یہ چاروں لڑکے ہیں	محمد مرزا خاں	بھائی کا نواسا